

Πάσχα Θεοῦ



Het Heilige Pascha

Πασχα Θεοῦ

Het Heilige Pascha

**DE KOPTISCH ORTHODOXE
KERK IN NEDERLAND**

TITEL: HET HEILIGE PASCHA

DRUKKER: (...)

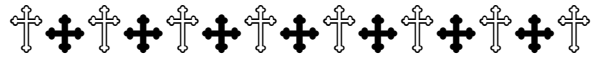
**UITGEVER: STICHTING KOPTISCH ORTHODOXE KERK
IN NEDERLAND**

EDITIE: TWEEDE EDITIE ©2004, EERSTE EDITIE 1994



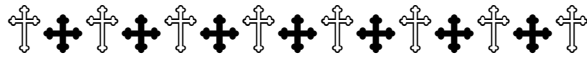


**Gedrukt tijdens het Patriarchaat van Zijne Heiligheid
Paus Shenouda III, de 117e Patriarch van Alexandrië
en opvolger van de Heilige St. Marcus**



INHOUDSOPGAVE

Introductie tot de Lijdensweek	6
De volgorde van de gebeden en lezingen in de Lijdensweek	6
Palmzondag.....	6
Nacht van Maandag	6
Dag van Maandag.....	6
Nacht van Dinsdag	6
Dag van Dinsdag.....	6
Nacht van Woensdag.....	6
Dag van Woensdag.....	6
Nacht van Witte Donderdag.....	6
Dag van Witte Donderdag	6
Ochtend Wierookgebed van Witte Donderdag	6
Lakaan van Witte Donderdag.....	6
Eucharistie van Witte Donderdag	6
Nacht van Goede vrijdag	6
Dag van Goede vrijdag	6



INTRODUCTIE TOT DE LIJDENSWEEK: HET PASCHA

De lijdensweek is de week waarin de kerk het lijden van onze Heer Jezus Christus herdenkt en viert. De week waarin onze Heer geleden heeft om ons te verlossen en te redden van de eeuwige dood.

De Kerk noemt deze week het Pascha. De letterlijke betekenis van dit woord is Passover, of het oversteken, of het erdoorheen gaan. Precies zoals het volk Israël de Rode Zee overgestoken heeft en ook zoals de verderver aan de huizen van het volk voorbij was gegaan nadat zij de deurposten en de bovendorpel met het bloed van hun offer bestreken hadden. (Exodus 12:23). Ook wij door het kostbare bloed van onze Christus, steken over in het water van het doopsel, dan worden wij gered van de eeuwige dood en leven met Hem in het eeuwige leven. Net zoals Mozes het volk heeft doen oversteken door zijn staf, die de zee in tweeën splitsten, zo heeft ook onze Heer ons met Zijn staf (het Kruis) doen oversteken naar het beloofde land.

Elke dag is ingedeeld in vijf uren in de ochtend en vijf in de avond; het eerste, derde, zesde, negende en elfde uur (zoals de indeling van de Agbeya). Op Goede Vrijdag wordt het twaalfde uur toegevoegd aan het einde.

Een dag begint met zonsondergang; derhalve wordt de dienst van donderdagavond aangeduid als "De Nacht van Goede Vrijdag."

Alle gebeden vinden plaats buiten het heiligdom en eerste chorus (de plaats waar de diakenen tijdens de dienst staan), met uitzondering van het eerste uur van Witte Donderdag, de Eucharistieviering op Witte Donderdag, en het twaalfde uur van Goede Vrijdag. De reden hiervan is dat de Heer Jezus Christus geleden heeft en gekruisigd is buiten de heilige stad Jeruzalem, op de Schedelplaats.

Want van de dieren, waarvan het bloed als zondoffer door de hogepriester in het heiligdom werd gebracht, werd het lichaam buiten de legerplaats verbrand.

Daarom heeft ook Jezus, ten einde zijn volk door zijn eigen bloed te heiligen, buiten de poort geleden.

Laten wij derhalve tot Hem uitgaan buiten de legerplaats en zijn smaad dragen. (Heb 13:11-13)

Van maandag tot woensdag wordt geen wierook geofferd of een Eucharistieviering gehouden. In Exodus 12 staat dat het lam voor het Pascha drie dagen bewaard moest blijven, "***Want ook ons paaslam is geslacht: Christus. (1Co 5:7)***

Op de tiende van deze maand zal ieder voor zich een stuk kleinvee nemen, familiesgewijs, een stuk kleinvee per gezin.

Maar indien een gezin te klein is voor een stuk kleinvee, dan zullen hij en de naaste buurman van zijn gezin er een nemen, naar het aantal personen; gij zult bij het stuk kleinvee rekenen met ieders behoefte.

Een gaaf, mannelijk, eenjarig stuk kleinvee moet gij nemen; gij kunt dit nemen van de schapen of van de geiten.

En gij zult het bewaren tot de veertiende dag van deze maand. (Ex 3:6)

In deze week zijn de psalmen en gebeden uit de Agbeya vervangen door de Lofzang van het Pascha (Aan U zij de kracht...), want de psalmen zijn van vol van profetische vertellingen over alle fasen van het leven van Christus, en in de Lijdensweek concentreren wij ons alleen op Zijn lijden.

De lessenaar wordt omhuld in zwarte doeken, en de pilaren eveneens. De icoon van de Here Jezus met de doornenkroon wordt midden voorin de kerk geplaatst en daarvoor drie kaarsen; een symbool van het Oude Testament, Nieuwe Testament en de Psalmen.

Volgens de ritus wordt het Evangelie volgens St. Mattheüs gelezen op dinsdag, St. Marcus op woensdag, St. Lucas op donderdag en St. Johannes op zondag. De lezer moet aan het vasten zijn.

Vanaf het gebed van de nacht van woensdag, tot de mis van de Nacht van de Apocalyps, groeten de geestelijken en gelovigen elkaar niet. Dit ter herinnering aan de verraderlijke kus van Judas.

De lijdensweek begint op Palmzondag en eindigt met het Glorieuze Verrijzenisfeest van onze Heer.

De gebeurtenissen van deze week zijn als volgt:

1. Palmzondag:

De feestelijke intocht van onze Heer in Jeruzalem, waar Hij de tempel reinigde van alle kopers en verkopers. 's Avonds overnachtte Hij in Bethanie.

2. Maandag:

Hij vertrok van Bethanie richting de tempel in Jeruzalem en onderweg heeft Hij de onvruchtbare vijgeboom vervloekt. Hij bleef de rest van de dag onderrichtend in de tempel.

3. Dinsdag:

Hij ging terug naar de tempel en sprak over: de misdadige wijnbouwers, de onwillige genodigden, de belasting aan de keizer, ondergang van de tempel, de domme en verstandige bruidsmisjes en het penningske van de weduwe.

4. Woensdag:

Hij heeft zijn leerlingen onderricht in Bethanie. Op deze dag sprak Judas Iskariot met de hogepriesters om Jezus aan hen uit te leveren voor dertig zilverlingen.

5. Witte Donderdag:

Jezus heeft twee leerlingen opgedragen om het paasmaal voor te bereiden. In de namiddag ging Hij met zijn leerlingen naar Jeruzalem om met hen het paasmaal te vieren in het huis van Marcus.

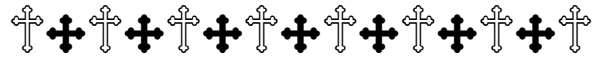
- + Hij waste de voeten van zijn leerlingen om hen mildheid en bescheidenheid te leren.
- + Hij heeft het sacrement van de communie (Eucharistie) ingesteld.
- + Hij ging naar de tuin van Gethsemane, en daar verscheen een engel aan Hem om Hem te sterken met de woorden: "Aan U zij de kracht, de glorie en de eer."
- + De soldaten namen onze verlosser gevangen, en zijn leerlingen vluchtten weg.
- + Jezus werd veroordeeld voor de hogepriester en het Sanhedrin.
- + Jezus werd door Petrus verloochend.

6. Goede Vrijdag:

- + Jezus werd veroordeeld vóór Pilatus.
- + Jezus werd geslagen, bespot en een kruis werd op Hem gelegd.
- + Kruisiging van Jezus tussen twee dieven.
- + Judas kreeg spijt en hing zichzelf op.
- + Jezus werd begraven in de avond in een nieuw graf.

7. Zaterdag: Jezus lag in het graf, terwijl Zijn ziel afdaalde om de rechtvaardige zielen te bevrijden uit de hel.

8. Zondag: Vroeg, verrees de Heer uit de dood. De Aartsengel daalde neer uit de hemel en rolde de steen weg voor het graf. De vrouwen kwamen vroeg naar het graf en vonden een engel die hen de blijde boodschap verkondigde. Later verscheen de Heer aan zijn leerlingen.



DE VOLGORDE VAN DE GEBEDEN EN LEZINGEN IN DE LIJDENSWEEK

1: De priester begint het gebed als volgt:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het (eerste, derde, zesde, negende, elfde, twaalfde) uur van (de dag/nacht van Palmzondag, maandag, dinsdag, woensdag, Witte Donderdag, Goede vrijdag) van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

2: De profetieën worden gelezen; eerst in het Koptisch, dan in het Nederlands/Arabisch.

Introductie tot het lezen van de profetieën in het Koptisch:

Uit één van de profeten

ἘΒΟΛΔΕΝ (...) ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ: ἔρε πεϋϋμοϋ
ΕΘΥ ΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ἸΜΗΝ ΕϋΧΩ ἸΜΜΟΣ.

Ivol gen (...) pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

Van (...) de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Uit Genesis

ἘΒΟΛΔΕΝ †ΣΕΝΕϋΗΣ ἸΝΤΕ ΜΩΥϋΗΣ
ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ: ἔρε πεϋϋμοϋ ΕΘΥ ΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ἸΜΗΝ ΕϋΧΩ ἸΜΜΟΣ.

Ivol gen tie khe-ne-sies inte Moises pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

Uit Genesis van Mozes de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Introductie:

ΟΥΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ

+ ΨΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ

+ ΙΩΑ ΠΙΧΡΥΟΣΤΟΜΟΣ

+ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ

+ ΣΕΥΗΡΙΑΝΟΣ

ΕΡΕ ΠΕΥΣΙΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ.

Oe katie kisies inte pen jot es-o-web ava

+ Shenoetie pie arshie man idre-ties

+ Joannies pie igrisostomos

+ Athanasios pie apostolikos

+ Sevirianos

e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien.

Een preek van onze heilige vader Abba (Shenoete de Archimandriet, Johannes Chrisostomus, Athanasius de Apostolische, Severianus) zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Slot:

ΥΑΡΕΝΕΡΣΦΡΑΣΙΖΙΝ ΝΤΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ΝΤΕ
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ

+ ΨΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ

+ ΙΩΑ ΠΙΧΡΥΟΣΤΟΜΟΣ

+ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ

+ ΣΕΥΗΡΙΑΝΟΣ

ΦΗΕΤΑΥΕΡΟΥΩΙΝΙ ΑΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΜ ΝΙΒΑΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΖΗΤ: ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΑΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ
ΑΜΗΝ.

Maren er is ifra khizien in tie katie kisies inte pen jot es-o-web ava

+ Shenoetie pie arshie man idre-ties

+ Joannies pie igrisostomos

+ Athanasios pie apostolikos

+ Sevirianos

fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba (Shenoete de Archimandriet, Johannes Chrisostomus, Athanasius de Apostolische, Severianus) die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

4: Na de profetiën en eventuele preken zegt de priester het volgende:

Π̄σ̄ ναῑ ναῑ:

Δ̄λ̄λ̄η̄λ̄ο̄ν̄ῑᾱ:

Ἦ̄εν̄ φ̄ραν̄ ἠ̄φ̄ιω̄τ̄ ν̄ε̄ῡ Ἰ̄ω̄η̄ρῑ ν̄ε̄ῡ
Π̄ῑπ̄νε̄ῡμᾱ ε̄σ̄θ̄ ο̄ρ̄νο̄ῡτ̄ ἡ̄νο̄ω̄τ̄ ἁ̄μ̄η̄ν̄.

Δ̄ο̄ξᾱ Πᾱτρῑ κε̄ Ἰ̄ω̄̄ κε̄ ἁ̄γ̄ῑω̄ Π̄ῆ̄ᾱτῑ.

Κ̄ε̄ ν̄ῦ̄ν̄ κε̄ ἁ̄ῑ κε̄ ἰ̄ς̄ το̄ῡς̄ ε̄ῶ̄νᾱς̄ τ̄ω̄ν̄
ε̄ῶ̄νω̄ν̄ ἁ̄μ̄η̄ν̄.

O Heer ontferm U over ons,

Halleluja,

In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.

Δ̄ρῑτε̄ν̄ ἡ̄ε̄ῡπ̄ω̄ᾱ ἡ̄ξ̄ο̄ς̄ δ̄εν̄ ο̄ῡϋ̄ε̄π̄ε̄μο̄τ̄:

Χ̄ε̄ Π̄ε̄ν̄ιω̄τ̄ ε̄τ̄δ̄εν̄ ν̄ῑφ̄ῑνο̄ῡ μᾱρε̄ϋ̄το̄ῡβο̄
ἡ̄ξε̄ πε̄κρᾱν̄ μᾱρε̄σῑ ἡ̄ξε̄ τε̄κ̄με̄το̄ῡρο̄:
πε̄τε̄ρ̄νᾱκ̄ μᾱρε̄ϋ̄ω̄πῑ ἠ̄φ̄ρη̄τ̄ δ̄εν̄ ἰ̄φ̄ε̄
ν̄ε̄ῡ ρ̄ῑξ̄εν̄ π̄ικ̄ᾱρῑ:

Π̄ε̄ν̄ω̄ικ̄ ἡ̄τε̄ ρ̄ᾱς̄τ̄ μ̄η̄ῑϋ̄ ν̄αῑ ἠ̄φ̄ο̄ο̄ῡ ο̄ρο̄ς̄
χᾱ ν̄η̄ε̄τε̄ρον̄ ν̄αῑ ε̄β̄ο̄λ̄ ἠ̄φ̄ρη̄τ̄ ρ̄ω̄ν̄
ἡ̄τε̄ν̄χω̄ ἡ̄ν̄η̄ε̄τε̄ ο̄ρον̄ ἡ̄ταν̄ ε̄ρω̄ο̄ῡ: ο̄ρο̄ς̄
ἠ̄πε̄ρε̄ν̄τε̄ν̄ ε̄δ̄ο̄ν̄ ε̄πῑρᾱς̄μο̄ς̄: ἁ̄λλ̄ᾱ
νᾱρ̄με̄ν̄ ε̄β̄ο̄λ̄ᾱ π̄ῑπε̄τ̄ρ̄ω̄ῡ

δ̄εν̄ Π̄χ̄ς̄ Ἰ̄η̄ς̄ Π̄ε̄ν̄ο̄ς̄ χ̄ε̄ θ̄ω̄κ̄ τε̄ ϋ̄με̄το̄ῡρο̄
ν̄ε̄ῡ ϋ̄χ̄ο̄ῡ ν̄ε̄ῡ π̄ῑω̄ο̄ῡ ϋ̄ᾱ ε̄νε̄ρ̄ ἁ̄μ̄η̄ν̄.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader die in de hemel zijt, U Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, U wil geschiede op aarde, zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schuld, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven, en leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.

Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de heerlijkheid, in eeuwigheid. Amen.

5: Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕΝΟΥΡΟ.

Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
Iesos pie Egristos

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ.

Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

Lekkè elkoowa welmekd welbarrakè wel-ezzè iellèl ebbed amien Emènoe-iel ielehnè we-mè liknè.

Lekkè elkoowa welmekd welbarrakè wel-ezzè iellèl ebbed amien jarabbie jesoewa elmessiah.

Lekkè elkoowa welmekd welbarrakè wel-ezzè iellèl ebbed amien.

Vanaf het elfde uur van dinsdag wordt het volgende toegevoegd na Παβοις Ιησους Πιχριστος (Mijn Heer, Jezus Christus):

ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΓΑΘΟΣ.

Pe sotier in aghasos.

Mijn Goede Verlosser.

Moe gallissie es-salleh.

Vanaf het eerste uur van Witte Donderdag wordt het volgende daaraan toegevoegd:

Ἰαχου νεμ παδμου πε Πβοις: αεωωπι
νηι ευρωτηρια εφοαβ.

Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie
nie ev sotiereeje ef o-web.

Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

Koowettie wettes biehetie hoowe arrab wakhad sara lie galassan moe kadèsen.

6: Na de lofzang van het Pascha wordt de psalm in het Koptisch gezongen op de Atribis manier, gevolgd door de lofzang Κε ἕπερτοῦ (Wij vragen onze Heer) en het Evangelie in het Koptisch.

Voor de Psalm zegt de lezer:

Ψαλλμος τω Δαυιδ

Psalmos to Davied

Een psalm van David

Na de Psalm zingen de gelovigen het volgende:

Κε ἕπερτοῦ κατα ζωθηνε ἡμας: της
ἄκρο ασεως του ἁσιου ερασσελιου.

Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties
akro a se-os toe akhio evankhelio.

Κυριον κε τονθεον ἡμων: ἰκετεῦ σωμεν
σοφια ὀρθιακου σωμεν του ἁσιου
ερασσελιου.

Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen
sofeeje or sie a-koe somen toe akhio
evankhelio.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilige en Goddelijke evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

Voor het Evangelie in het Koptisch zegt de lezer:

ΟΥ ΑΝΑΣΤΩΣΙΣ ΕΒΟΛΒΕΝ ΠΙΕΡΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΥ
ΚΑΤΑ

✝ ΜΑΤΘΕΟΝ ΔΣΙΟΥ

✝ ΜΑΡΚΟΝ ΔΣΙΟΥ

✝ ΛΟΥΚΑΝ ΔΣΙΟΥ

✝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΔΣΙΟΥ

Oe a-na ghno-sies ivol gen pie evankhelion
es-o-web kata

+ Mat-se-on akhio

+ Markon akhio

+ Lokan akhio

+ Jo-ennien akhio

Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens de heilige (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes).

Gelovigen:

Δοξα ci Κριε

Zoksa sie Kiereeje

Glorie zij aan God.

Na het Evangelie in het Koptisch sluit de lezer als volgt af:

ΟΥΩΥ† ΑΠΙΕΡΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.

Oe-osht im pie ev ankhelion es-o-web.

Buigt voor het Heilige Evangelie

Gelovigen:

Δοξα ci Κριε

Zoksa sie Kiereeje

Glorie zij aan God.

7: Dan wordt de Psalm en het Evangelie in het Nederlands/Arabisch gelezen.

Voor de Psalm zegt de lezer:

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

Na de psalm:

Halleluja.

Voor het Evangelie zegt de Lezer:

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens onze leraar St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes) de Evangelist, zijn zegen zij met ons, Amen.

Na het Evangelie antwoorden de gelovigen:

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

8: Na het Heilige Evangelie wordt de Uitleg gelezen waarin alle gebeurtenissen omtrent het betreffende uur kort terugkomen.

Voor de Uitleg:

ἮΝ ἸΦΡΑΝ ἸΝ ΤΙΕ ΙΤΡΕΕΙΕΣ· ἸΝ Ο-ΜΟ-ΟΕ ΣΕΕΙΟΣ,
ΙΦΙΟΤ ΝΕΜ ΙΠΣΗΡΙΕ, ΝΕΜ ΠΙΕ ΙΠΝΕΥΜΑ ΕΣ-Ο-
ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ· ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΣΟΥΑΒ.

Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos,
Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-
web.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

In de Ochtendienst:

ΠΙΕ ΟΕ-ΟΙΝΙΕ ΙΝΤΑ ΙΦΜΙΕ, ΦΙΕ ΕΤ ΕΡ-ΟΕ-ΟΙΝΙΕ, Ε-
ΡΟΜΙΕ ΝΙΒΕΝ, ΕΣΝΕΕΙΟ Ε-ΠΙΕ ΚΟΣΜΟΣ.

Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, e-
romie niven, esneejo e-pie kosmos.

U het ware licht, dat verlicht, ieder mens, die in de wereld komt.

In de Nachtdienst:

ΣΗΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ· ΤΙΕ ΕΤ-ΣΗΡΟΜΠΙ ΕΣΝΕ ΣΟΣ,
ΣΙΕ ΕΤΑΣ ΜΙΣΙΕ ΝΑΝ, ΙΜ ΙΦΝΟΤΙΕ ΠΙΕ ΛΟΓΗΟΣ.

Shere ne Mareeja, tie et-shrompie esne sos,
sie etas misie nan, im Ifnotie pie loghos.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die voor ons gebaard heeft, God het Woord.

Priester: De Uitleg van het ...uur van ... van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Na de Uitleg zeggen de gelovigen het volgende:

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallsna.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Π̅χ̅ς Πενσωτηρ: αφι αφωπεικαρ: ρινα
δεν νεφικαρ: ητερωτ υμον.

Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah,
hina gen nef im kavh, intef sottie immon.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

Μαρεντωορ ναφ: ητενδισι ηπεφραν: χε
αφερογναι νεωαν: κατα πεφριωτ ηναι.

Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef
ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie
in nai.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

9: Na de Uitleg worden de litaniën gebeden, waarbij de gelovigen iedere keer antwoorden met $\overline{\text{K}\epsilon}$ (Heer ontferm U). In de Ochtenddienst wordt er daarbij geknield, omdat de gelovigen dan, in tegenstelling tot de Nachtdienst, wel vasten.

Voorbereiding van de Ochtendlitaniën:

$\overline{\text{K}}\lambda\iota\nu\omega\mu\epsilon\nu\ \tau\alpha\varsigma\omicron\nu\alpha\tau\alpha.$

| Ik-lie-no-men tagho na-ta.

Laat ons knielen.

$\text{N}\alpha\iota\ \text{n}\alpha\text{n}\ \Phi\uparrow\ \Phi\iota\omega\tau\ \pi\iota\pi\alpha\nu\tau\omicron\kappa\rho\alpha\tau\omega\rho.$

| Nai nan Ifnotie Ifjot pie pantokrator.

Ontferm U over ons O God de Pantokrator (Almachtige).

$\overline{\Delta}\nu\alpha\sigma\tau\omega\mu\epsilon\nu\ \overline{\text{K}}\lambda\iota\nu\omega\mu\epsilon\nu\ \tau\alpha\varsigma\omicron\nu\alpha\tau\alpha$

| A-nas-to-men Ik-lie-no-men tagho na-ta.

Laat ons opstaan en weder knielen.

$\text{N}\alpha\iota\ \text{n}\alpha\text{n}\ \Phi\uparrow\ \text{P}\epsilon\nu\sigma\omega\tau\eta\rho.$

| Nai nan Ifnotie Pensotier.

Ontferm U over ons O God onze Verlosser.

$\text{K}\epsilon\ \overline{\Delta}\nu\alpha\sigma\tau\omega\mu\epsilon\nu\ \overline{\text{K}}\lambda\iota\nu\omega\mu\epsilon\nu\ \tau\alpha\varsigma\omicron\nu\alpha\tau\alpha.$

| Ke a-nas-to-men Ik-lie-no-men tagho na-ta.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

$\text{N}\alpha\iota\ \text{n}\alpha\text{n}\ \Phi\uparrow\ \omicron\upsilon\omicron\varsigma\ \text{n}\alpha\iota\ \text{n}\alpha\text{n}.$

| Nai nan Ifnotie owoh nai nan.

Ontferm U over ons O God en ontferm U over ons.

OchtendLitaniën

- ❖ Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders, die van ons zijn heen gegaan in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze vaders de Patriarchen, onze vaders de Aartsbisschoppen, onze vaders de Bisschoppen, onze vaders de priesters, onze broeders de diakenen, onze vaders de kloosterlingen en onze aardse broeders en voor alle gelovigen die van ons zijn heengegaan dat God onze Heer hun zielen in vrede laat rusten, en dat Hij onze zonden vergeeft.
- ❖ Bidt en smeekt voor diegene, die zorgen voor de offerande, de gaven, de wijn, de olie, de wierook, de voorhang, de kerkboeken en het heilige vaten van het altaar, dat God onze Heer hen beloont in het hemelse Jeruzalem, en dat Hij onze zonden vergeeft.
- ❖ Bidt en smeekt voor de gepredikten van ons volk, dat God onze Heer hen zegene, hun harten zicht mag geven, hen bevestigen in het rechtsgeloof tot hun laatste ademtocht en dat Hij onze zonden vergeeft.
- ❖ Bidt en smeekt voor deze Kerk en voor alle Kerken, de klooster van alle rechtgelovige volkeren en hun bewoners en voor de vertroosting van de hele wereld, dat God onze Heer ons en hen behoeden voor alle kwaad en ondeugd en dat Hij onze zonden vergeeft.
- ❖ Bidt en smeekt voor het leven van onze eerbiedwaardige vader, de Aartsbisschop en Patriarch (Anba Shenouda III) dat God onze Heer hem voor ons moge behouden en hem op het heilige stoel moge bewaren vele jaren en tijden van vrede en rust en dat Hij onze zonden vergeeft.
- ❖ Bidt en smeekt voor onze vaders de Orthodoxe Aartsbisschoppen de Bisschoppen, overall, de Aartspriesters, de priesters, de diakenen en alle rangen van, onze kerk, dat de Messias onze Heer hen behoeft, hen kracht geve en dat Hij onze zonden vergeeft.
- ❖ Bidt en smeekt voor deze bijeenkomst en alle rechtgelovige bijeenkomsten, dat God onze Heer deze zegene en deze volbrengt, en dat Hij onze zonden vergeeft.

- ❖ Bidt en smeekt voor hen die het heilige Kerk bestier en alle kerkelijke rangen, dat de Heer onze God hen zegene en hen kracht geve, en dat Hij onze zonden vergeeft.
- ❖ Bidt en smeek voor iedere ziel die zich inzetten voor het heilige Kerk en voor de Orthodoxe gelovige opdat God onze Heer zich over hen ontfermt en dat Hij ons onze zonden vergeeft.
- ❖ Bidt en smeekt voor alle leiders die de Messias liefhebben en die ons gevraagd hebben hen, ieder met naam genoemd, te gedenken; dat God onze Heer hen zegent en hen gedenk in zijn barmhartigheid en dat Hij invloedrijke heersers gunstig stemt jegens hen, en dat Hij onze zonden vergeeft.
- ❖ Bidt en smeekt voor de armen, de bewerkers van het land de zwakken en ieder die zich benauwd voelt; dat God onze Heer ons en hen genadig wil zijn en dat Hij onze zonden vergeeft.
- ❖ Bidt en smeekt voor diegenen die zich benauwd voelen in gevangenschap en belegering, en voor hen die verbannen en verdreven zijn en degenen die zich vastgebonden voelen met de strikken van de duivel; dat God onze Heer hen verlosse van hun lasten en dat Hij onze zonden vergeeft.
- ❖ Bidt en smeekt voor alle zielen die vandaag hier met ons bijeengekomen zijn en die hier op deze plaats genade vragen voor hun zielen; dat de Heer ons en hen omgeeft met zijn barmhartigheid en dat Hij onze zonden vergeeft.
- ❖ Bidt en smeekt voor hen die gevraagd hebben om hen te gedenken ieder met name genoemd; dat God onze Heer hen gedenk in Zijn barmhartigheid te allen tijde en dat Hij onze zonden vergeeft.

- ❖ Bidt en smeekt voor de wateren van de rivieren dit jaar; dat de Messias onze Heer deze zegene, deze met mate laat toenemen en het aanschijn van de aarde verblijde; aan ons mensen, het voedsel en aan de mens en het vee het welzijn geve en dat Hij de wereld verlost van de dood, de duurte en schaarste, de plaag en de uitroeiing, de evacuaties en het zwaard van de vijand en schenkt vrede, rust en vertroosting voor onze Heilige kerk en verhef het welzijn van de christenen overal en altijd en dat Hij onze zonden vergeeft.

- ❖ Bidt en smeekt voor deze Heilige week van Pasen van onze goede Verlosser; dat Hij het voor ons volbrengen in vrede en dat Hij ons de vreugde van Zijn Heilige Verrijzenis openbare, ons beware en dat Hij onze zonden vergeeft.

AvondLitaniën

- ❖ Wij vragen en smeken U, O Here God de Vader de Pantokrator, en de Enige Heilige Zoon, de Schepper en bestierder van alles en het heilige Geest de levengever, het heilige Drieëenheid, waarvoor elk knie knielt, in hemel en op aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

- ❖ Wij bidden omwille van de hemelse vrede, eenheid van alle kerken in de wereld, kloosters, alle heilige plaatsen, hun bewoners en hun bestuurders. O God, heb medelijden met Uw schepselen en behoedt hen voor alle kwaad. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

- ❖ Gij, die met Uw kracht het leven voorbereidde voor de mens voordat hij geschapen werd en alle dingen maakte met Uw wijsheid en de hemel versierde met sterren, de aarde met plantengroei, bomen, en wijngaarden, en de dalen met weiden en bloemen. Nu, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten die nu in Uw gezegende aanwezigheid staan, zeggend: wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

- ❖ grote en Heilige God, die de mens geschapen heeft naar zijn beeld en gelijkenis en die de mens een levende, verstandige en sprekende ziel gegeven heeft, ontferm U O Heer over het maaksel Uwer handen en wees het genadig. Schenk ons de genade van Uw hoge Heiligheid en van Uw woning die gereed staat. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

- ❖ Gij, die Uw rechtschapen knecht Noach verlost en gered heeft van de zondvloed, hem, zijn kinderen en hun vrouwen, de reine en de onreine dieren, ter wille van de vernieuwing van de aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

- ❖ Gij, de trouwhartige en voorziener van iedereen, redt Uw volk van de vloed der zee van deze tijdelijke wereld, hef alle kwaad op van hen en van de dieren. Geef de vogels wat zij nodig hebben, omdat Gij het zijt die het vee zijn voeder geeft en de jonge raven als zij roepen. Wij vragen U, O Heer hoor ons aan en ontferm U over ons.

- ❖ Gij, die ontvangen werd als een gast bij Uw knecht Abraham, aan zijn tafel zat en zijn nakomelingen zegende, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten, en van Uw priesters die voor U staan. Heb genade met de wereld en verlos Uw volk van alle tegenspoed, blijf in hen, en wandel in hun midden. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ Wij vragen U, O Heer, bewaar ons voor alle kwaad en wees Uw schepping en heel Uw volk genadig, want alle ogen zijn op U gericht omdat U ons alle spijs te rechter tijd geeft. Gij zijt het voedsel voor alle mensen, de hulp voor de hulpelozen en de hoop voor hen die geen hoop meer hebben. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ Gij, die ziet met een waakzaam oog naar de nederigen, Gij die Jozef verlostte van de vrouw van zijn meester, hem macht gaf over Egypte, en behoedde hem voor de dagen van tegenspoed. Zijn broeders en zijn vader Jacob kwamen en knielden voor hem neer en namen van hem tarwe mee, voedsel voor hun kinderen en hun vee, ook wij, buigen en knielen voor U neer en danken U, O onze Schepper, en voorziener in alles, voor alles en om alles. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.
- ❖ God, het Woord van de Vader, die de Wet, de Profeten en het hele oude Testament gemaakt en volmaakt hebt, verlos Uw volk van elk benauwenis, bestier hun leven volgens Uw Goede Wil, en hef alle schaarste en rampspoed van ons op. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ Gij, die het volk van Israël voor meer dan veertig jaren in de woestijn van Sinai ondersteund hebt. zij hadden geen woningen of voorraadschuren: nu, O Heer, bescherm Uw volk, en sta hen bij, zegen hun woningen en voorraaden met hemelse zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ Gij, die de gebeden van Elia de Tisbiet verhoorde toen de hemel regende en de aarde haar vruchten gaf en zegende de pot meel en de kruik met olie in het huis van de weduwe, verhoor de gebeden van Uw volk door de voorspraak van Uw Heiligen en van Uw reine profeten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

- ❖ God, zie de wereld met ogen vol ontferming en genade, zegen de wereld, zegen haar gewas en haar voorraden. Laat de wateren van de rivieren met mate toenemen en matig de hemelse winden. Zegen de Nijl van Egypte dit jaar en alle jaren. Verblijd het aangezicht van de aarde en sta ons, mensen, bij. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ Gij, die het berouw van het volk van Nineveh aanvaard hebt, toen zij allen vastten en die de biecht van de rechte dief die aan het kruis hing aanvaard hebt; ook wij, maak ons ook waardig U te behagen, zodat wij U aanroepen en mogen zeggen: gedenk ons, O Heer, als Gij in Uw Koninkrijk gaat. Verhoor het berouw van Uw dienstknechten, hun biecht, hun vasten, hun gebeden en hun offeranden die worden geofferd op Uw heilige altaren zoals goede wierook en ontferm U over hen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ Gij Machtige Bestierder, Kastijder, Genezer en Geneesheer van alle zielen en lichamen, die Uw dienstknecht Job beproefde, hem genas van zijn ellende en hem beloonde met meer dan hij had; ontferm U over Uw volk en verlos hen van alle ellende, tegenspoed, beproeving en tegenslagen, O Gij die overwinning geeft aan allen die in U vertrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ Messias onze God, woord van de Vader, die Uw Heilige Discipelen inwijdde, hun voeten waste en hen leiders maakte van de gelovigen, die hen tot vuurtorens voor het geloof maakte, verzadig met hen de hongerige zielen en leer hen het gebed zeggen: "Onze vader die in de hemel zijt..." leid ons niet in bekoring maar verlos ons van het kwade. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ maker van wonderen, die duizenden met vijf broden verzadigd hebt, die de doden deed verrijzen, die de bruiloft te Kana van Galilea zegende, nu, O Meester, zegen het brood, olie, planten bijenkorven, ambachten en al het werk van Uw dienstknechten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

- ❖ Heer, verlos Uw volk en omring het met de levendmakende tekenen van Uw kruis. Verbeter het welzijn van alle Christenen over de gehele wereld en verzacht de harten van hun bestuurders jegens hen. Vul hun harten met medeleven jegens onze broeders, de armen en de behoeftigen en verwijder al het kwade dat op hun weg komt. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ Gij, die ons toevertrouwde Uw heilig verbond, Uw Lichaam, en Bloed op het altaar, dagelijks aanwezig met ons als brood en wijn, door de komst van Uw Heilige Geest en ons opgedragen heeft: Doe dit tot mijn gedachtenis. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ Messias onze God, ontferm U over Uw volk en over de opvolgers van Uw Apostelen. Geef Uw zegening over de vruchten van de aarde en vul het hart van de mens met vreugde door overvloed van vruchten en zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ Gij die voor alle tijden geboren zijt uit de Vader, die mens geworden is uit het heilige Maagd Maria in de volheid der tijden, die tegen Zijn Heilige Apostelen zei: "Gaat dan henen, maakt al de volken tot mijn discipelen en doopt hen en leert hen onderhouden al wat Ik u bevolen heb. En zie, Ik ben met U al de dagen, tot aan de voleinding der wereld": wees met Uw volk, dat smekend naar U roept: Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ Vergever van alle zonden en schenker van alle goede dingen, vergeef de zonden van Uw volk en reinig hen van alle ongerechtigheid. Was hen van alle bedrog en weerhoud hen van alle valse getuigenissen en alle afgunst en laster. Neem van hun harten alle kwade gedachten weg, alle twijfels, alle achterdocht, alle hoogmoed en alle hardheid van hart. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
- ❖ Moeder Gods, U bent de beschutting van onze verlossing, het onwankelbare bolwerk, wij vragen U breng tot niets de raadgevingen van onze tegenstanders, zet de droefenis van uw dienstknechten om in vreugde. Bescherm onze steden en strijd voor de rechtgelovige koningen en regeerders en bid voor vrede op de wereld en in de kerken. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

- ❖ God van ontferming en genade, Heer van alle troost, wees niet toornig over ons. Stel ons niet terecht voor onze foute daden noch voor onze vele zonden. Wees niet boos op ons en laat niet Uw boosheid voortduren voor altijd. Luister, O God van Jacob, en zie naar ons neer, O God onze helper. Bescherm de wereld voor de dood, schaarste, epidemiën, uitroeiingen, het zwaard van de vijand, aardbevingen, gruwel en alle andere angstwekkende dingen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

- ❖ Omwille van onze bescherming onder Uw Machtige Heilige Handen, O God, vragen wij U bewaar ons het leven van onze eerwaardige vader, onze Patriarch amba (Shenouda III). Bewaar zijn leven, en bewaar hem op zijn heilige zetel vele rustige en vreedevolle jaren. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons.

- ❖ Messias onze God, wij vragen Uw goedheid en Uw grote ontferming voor het leven van onze vaders de Aartsbischoppen, de Bischoppen, de opperpriesters, de bestuurders en de herders, bewaar hen. De schapen van Uw kudde, bevestig hen. Geef bescherming aan de priesters, reinheid aan de diakenen, kracht aan de ouderen, verstand aan de jongeren, ingetogenheid aan de maagden, vroomheid aan de monniken en nonnen, zuiverheid aan de getrouwden en achtenswaardigheid aan de vrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

- ❖ Nogmaals, vragen wij, bewaar de verdwaalden en de reizigers, breng hen veilig terug. De weduwen en de wezen ondersteun ze, de hongerigen en de dorstigen verzadig ze, de schulddragenden verlos ze, de zieken en de bedlegerigen genees ze, de overledenen laat ze in vrede rusten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

- ❖ God van onze heilige vaders, onttrek U niet aan ons, stel niet teleur degenen die Gij hebt geschapen met Uw Heilige Handen. O Gij, die Uw liefde voor de mensheid bewezen hebt, aanvaard, O Genadige, de voorbeden van Uw Moeder voor ons en bewaar ons. O Gij, de Verlosser van de nederigen, verlaat ons niet, verwerp ons niet tot aan het einde, omwille van Uwe Heilige Naam en omwille van Uw geliefde Abraham, Uw dienstknecht Isaak en Uw Heilige Jacob; verbreek Uw verbond met ons niet, verwijder Uw ontferming van ons niet. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

10: Dan heft de priester het kruis op en zegt Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ (O God ontferm U) op de manier van de Lijdensweek. De gelovigen antwoorden 12 maal met Κε̄ (Heer Ontferm U), gevolgd door de lofzang Ποτρο̄ ντε †ριρη (O Koning van de vrede). Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal Κε̄ (Heer Ontferm U) en dan het rechterkoor, en deze wisselen elkaar af tot het einde van de lofzang. Daarna zegt de priester de zegen en zend de gelovigen heen in vrede.

Φνο† ναι ναν θεωορναι ερον λριορναι
νεμαν ζεν τεκμετοτρο.

Ifnotie nai nan se sho nai iron arie oe nai
niemen gen tek met oro.

Ποτρο̄ ντε †ριρη: μοι ναν̄ ντεκριρη:
σεμνι ναν̄ ντεκριρη: χᾱ νεννοβι ναν̄
εβολ.

Ip oro inte tie hirinie, moi nan intek hirinie,
sem nie nan intek hirinie, ka nen novi nan
ivol.

Χωρ̄ εβολ̄ ννιχαζι: ντε †εκκλ̄ησῑ:
λρισοβτ̄ ερος: ννεσκιμ̄ ω̄ ενεζ.

Khor ivol in nie khazj-ie, inte tie ik-ik-lie-
seeje, arie sovt iros, in neskim sha eneh.

Εμμανοηλ̄ Πεννο†: ζεν̄ τενμη†
†νο†: ζεν̄ π̄ωο† ντε Περω†: νεμ̄ Π̄π̄νᾱ
εο†.

Emmano-iel Pennotie, gen ten mieti tino, gen
ip o-oe inte pef jot, nem pie Ipnevma es-o-
web.

Μτεϛμο† ερον̄ τηρεν: ντεϛτορβο̄
ν̄νενη†: ντεϛταλβο̄ ν̄νιωωνι: ντε̄ νεν-
ψυχη̄ νεμ̄ νενσωμα.

Intef esmo iron tieren, intef to-vo in nen hiet,
intef tal-etsho in nie sho nie, inte nen ipsi-
shie nem nen soma.

Τενορω† μμοκ̄ ω̄ Π̄χ̄ς: νεμ̄ Πεκιω†
ν̄λ̄σαθος: νεμ̄ Π̄π̄νᾱ εο†: ζε̄ αραωκ̄
ακω† μμον.

Ten oe-osht immok o Pegristos, nem pek jot
in aghasos, nem pie Ipnevma es-o-web, zje
av ashk ak sotie immon.

O God ontferm U over ons, geef ons ontferming, wees ons genadig in Uw Koninkrijk.
O Koning van de vrede, geef ons Uw vrede, schenk ons Uw vrede, en vergeef ons onze zonden.

Verstrooi de vijanden, van de Kerk, versterk haar, zodat zij niet wankelt voor altijd.
Emmanuël onze God, is nu in ons midden, in de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.
Moge hij ons allen zegenen, en onze harten zuiveren, en de ziekten genezen, van onze zielen en lichamen.

Wij aanbidden U O Christus, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons gered.

Ἀμην ᾠ: Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἅγιῳ
Πᾶσι.

Κε νην κε ἅ κε ις τοϋς ἑῶνας των
ἑῶνων ἁμην.

Ἰενῶϋ ἐβολ ενχω ἁμοϋ: κε ὠΠενσῶ Ιῆς
Πχς.

Φηῆταϋαϋϋ ἐπιῆταϋροϋ εκ ἑῶμδευ
ἁπσατανας σαπεχτ ἡνενῆλαϋχ.

Ῥωϋ ἁμον οτοϋ ναι ναν: Κηριῆ ἑλεῆσον
Κηριῆ ἑλεῆσον: Κηριῆ ἐνλοσησον ἁμην:
ῆμοϋ ἑροι ῆμοϋ ἑροι: ις ϋμετανοῖα: χω
νηι ἑβολ χω ἁπιῆμοϋ.

Amien ellieloje, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Ipnevmatie.

Ke nien ke a-ie ke is tos ie o-nas ton ie o-non amien.

Ten osh ivol en kho immos zje o Penshois Iesos Pegristos.

Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.

Sotie immon owoh nai nan, Kirie eleison Kirie eleison, Kirie evlokhison amien, esmo iroi esmo iroi, is tie metanja, ko nie ivol kho im pie esmo.

Amen Halleluja, glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen. Wij roepen en zeggen O Onze Heer Jezus Christus. U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten. Verlos ons en ontferm U over ons, Heer ontferm U Heer ontferm U, Heer zegen Amen, zegen mij zegen mij, dit is een metania, vergeef mij, zeg de zegen.

Priester:

Onze ware Heer Jezus Christus die het leed met zijn eigen wil heeft geleden en die omwille van ons is gekruisigd. Zegen ons met geestelijke zegen. En vervolmaak het Heilige Pascha en laat ons de blijdschap van Zijn Heilige Opstanding zien. De komende jaren en in vreedzame tijden met de gebeden en de voorspraak die de Moeder Gods voor ons altijd verheft (hier worden de namen van andere heilige herdacht; aan het eind zegt de priester:) en de zegen van deze Heilige Pascha van onze Goede Verlosser, zijn zegen zij met ons. Π̄Χ̄C Π̄ΕΝΝΟΥ† (Christus onze Heer).

Gelovigen: Δ̄ΩΗΝ ΕC Ε̄ΨΩΠΙ (Amen, het zij zo).

Priester:

O Koning van de vrede, geef ons Uw vrede, schenk ons Uw vrede, en vergeef ons onze zonden. Want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden.

Dan bidden de gelovigen het Onze Vader en zend de priester de gelovigen heen met de apostolische zegen.



Lazaruszaterdag





HET OCHTENDWIEROOK GEBED VAN LAZARUSZATERDAG

- + De gebeden van het Ochtend Wierookgebed worden zoals gewoonlijk gebeden, in de jaarlijkse toon. Na het Dankgebed wordt de gezang van de cymbaal gezongen. Daarbij wordt de volgende vers toegevoegd na de martelaren en heiligen:

Χερε λαζαρος φηεταφορνος: μενενσα
 ρτορ νεζοορ: ματορνος παρητ Πα̅σ̅ Ιη̅ς̅:
 φηεταφδαθερ ρχε πιπετρωορ.

Shere Lazaros fie etaf o-nosf, menensa if to
 in eho-oe, mato nos pahiet Pashois Iesos, fie
 etaf gas vef inzje pie pet ho-oe.

Wees gegroet Lazarus die opgestaan is, na vier dagen, verhef mijn hart mijn Heer Jezus, die door de kwade is gedood.

- + Vervolgens wordt het gebed voor de overledenen gebeden. Daarna worden de doxologieën gebeden, en wordt de volgende doxologie voor Lazarus toegevoegd, na de martelaren en heiligen:

Λαζαρος πιεπισκοπος: πιμενριτ ρτε Π̅χ̅ς̅:
 φηεταφτωνος ρεν νηεθωορτ: μενενσα
 πιρτορ νεζοορ.

Lazaros pi episkopos, pi menriet inte
 Pegrestos, fie etaf to nosf gen nie esmo-oet,
 menensa pi ifto in eho-oe.

Lazarus de Bisschop, de geliefde van Christus, die Hij heeft verzezen uit de dood, na vier dagen.

Ορω ρφωνδ ρνε ρρομπι: ορω ρφωπι
 ρνεπισκοπος: ριχεν πιθρονος ρτε
 Κ̅ρ̅πος: ρφαμονι νιορι ρτε Π̅χ̅ς̅.

Owoh af on-g in ehme in rompie, owoh af
 shopi in oe episkopos, hizjen pi isronos inte
 Kipros, af a-monie nie o-hie inte Pegrestos.

En hij leefde veertig jaren, en werd een bisschop, op de troon van Cyprus, hij weidde de kudde van Christus.

Ὠοῦνιατκ πενωτ εἶν: Λαζαρος
πιἔπισκοπος: χε ακερπεμπῶα ἡτῶη ἡτε
Ἰης: Φτ ἡνηετωνδ νεμ ηηρεμωοῦτ.

O-oe niatk penjot es-o-web, Lazaros pi episkopos, zje ak er ip em ipsha in it esmie inte Iesos, Ifnotie in nie et on-g nem nie ref mo-oet.

Gezegend bent u O onze heilige vader, Lazarus de Bisschop, want u was waardig de stem van Jezus te horen, de Heer van de levenden en doden.

Ραωι Λαζαρος πιμεριτ: χε ακεμπῶα
ἡτμετεπισκοπος: ακαμονι ἡνιἔσωο: ὠ
πινιωτ ἡμλανεσωο.

Rashi Lazaros pi menriet, zje ak em ipsha in tie met episkopos, ak a-monie in nie eso-oe, o pi nishtie im man eso-oe.

Verblijdt u O Lazarus de geliefde, want u was de bisdom waardig, en u weidde de schapen, O grote herder.

Ἰεντωβδ ἡμοκ ὠ πατηρ ἡμων: ἡτεκερ-
πρεσβεριν ἔχων: ναβρεν Πχς φηεταφ-
μεριτκ: οτοδ αφτωνοκ δεν ηηεθ-
μωοῦτ.

Ten tovh immok o patier iemon, intek er ipres vevien ie khon, nahren Pegrestos fie etaf men ritk, owoh af to nosk gen nie esmo-oet.

Wij vragen u O onze vader, om onze voorspraak te zijn, bij Christus die u lief heeft gehad, en u heeft verreezen uit de dood.

Ἰωβδ ἡΠοσ εἶρηι εχων: ὠ πιμλανεσωο
ἡτε Πχς: Λαζαρος πιἔπισκοπος: ἡτεφχα
νενοβι ναη εβολ

Tovh em ip-shois e-ehrie e-khon, o pi man eso-oe inte Pegrestos, Lazaros pi episkopos, intef ka nen novi nan ivol.

Bidt tot de Heer voor ons, O Herder van Christus, Lazarus de Bisschop, dat Hij onze zonden vergeeft.



+ Na ☩‡ N&I N&N, O God ontferm U, worden de volgende profetieën gelezen.

Een lezing uit Genesis, van Mozes de Profeet, zijn zegen zij met ons Amen.

(Genesis 49:1-28)

En Jakob ontbood zijn zonen en zeide: Komt bijeen, opdat ik u bekend make, wat u in toekomstige dagen wedervaren zal. Verzamelt u en luistert, gij zonen van Jakob, luistert naar Israel, uw vader. Ruben, mijn eerstgeborene zijt gij, mijn sterkte en de eersteling mijner kracht, de voornaamste in hoogheid, de voornaamste in vermogen.

Gij, die opbruist als water, gij zult de voornaamste niet zijn, omdat gij uws vaders bed beklommen hebt; toen hebt gij het ontwijd. Hij heeft mijn legerstede beklommen. Simeon en Levi zijn broeders; hun gereedschappen zijn werktuigen van geweld. Mijn ziel hebbe geen deel aan hun beraadslaging, mijn geest sluite zich niet aan bij hun vergadering, want in hun toorn hebben zij mannen gedood en in hun moedwil hebben zij runderen de pezen doorgesneden.

Vervloekt zij hun toorn, want die is hevig, en hun grimmigheid, want die is hard. Ik zal hen verdelen onder Jakob en verstrooien onder Israel. Juda, u zullen uw broeders loven, uw hand zal zijn op de nek uwer vijanden, voor u zullen uws vaders zonen zich neerbuigen. Een leeuwewelp is Juda; na de roof zijt gij omhoog geklommen, mijn zoon; hij kromt zich, legt zich neder als een leeuw of als een leuwin; wie durft hem opjagen?

De scepter zal van Juda niet wijken, noch de heersersstaf tussen zijn voeten, totdat Silo komt, en hem zullen de volken gehoorzaam zijn. Hij zal zijn ezel aan de wijnstok binden en het jong zijner ezelin aan de wingerd; hij zal zijn kleed in wijn wassen en in druivebloed zijn gewaad. Hij zal donkerder van ogen zijn dan wijn en witter van tanden dan melk.

Zebulon zal wonen aan het strand der wijde zee, ja, hij zal wonen aan het strand bij de schepen, en zijn zijde zal naar Sidon gekeerd zijn. Issakar is een bonkige ezel, die tussen de stallingen ligt; als hij ziet, dat de rust goed is, en dat het land liefelijk is, buigt hij zijn schouder om te torsen en leent zich tot slaafse herendienst.

Dan zal zijn volk richten als een der stammen Israels. Moge Dan een slang op de weg zijn, een hoornslang op het pad, die in de hielen van het paard bijt, zodat zijn berijder achterover valt. Op uw heil wacht ik, o Here. Gad, een bende zal hem belagen, maar hij zal hun hielen belagen.

Aser, zijn spijze zal vet zijn, en hij zal koninklijke lekkernijen leveren. Naftali is een losgelaten hinde; hij laat schone woorden horen. Een jonge vruchtboom is Jozef, een jonge vruchtboom aan een bron; zijn takken stijgen boven de muur uit; de boogschutters hebben hem getergd, beschoten en vijandig bejegend, maar zijn boog bleef stevig en zijn sterke handen bleven lenig, door de handen van de Machtige Jakobs, daar de Steenrots Israels zijn herder is; door de God uws vaders, die u zal helpen, en de Almachtige, die u zal zegenen met zegeningen des hemels van boven, met zegeningen van de watervloed, die beneden ligt, met zegeningen van de borsten en de moederschoot.

De zegeningen van uw vader gaan de zegeningen van mijn voorvaderen te boven, reikende tot het kostelijkste der eeuwige heuvelen; zij zullen komen op het hoofd van Jozef, op de schedel van de uitverkorene onder zijn broeders. Benjamin is een verscheurende wolf; in de morgen verslindt hij zijn prooi en tegen de avond verdeelt hij de buit. Dit zijn al de stammen van Israel, twaalf in getal; en dit is wat hun vader over hen gesproken heeft, toen hij hen zegende; ieder zegende hij met een eigen zegen. **Eer aan de Heilige Drieëenheid.**

Een lezing van Jesaja de Profeet, zijn zegen zij met ons Amen.

(Jesaja 40:9-31)

Klim op een hoge berg, vreugdebode Sion; verhef uw stem met kracht, vreugdebode Jeruzalem; verhef ze, vrees niet; zeg tot de steden van Juda: Zie, hier is uw God! Zie, de Here Here zal komen met kracht en zijn arm zal heerschappij oefenen; zie, zijn loon is bij Hem en zijn vergelding gaat voor Hem uit.

Hij zal als een herder zijn kudde weiden, in zijn arm de lammeren vergaderen en ze in zijn schoot dragen; de zogenden zal Hij zachtkens leiden. Wie mat de wateren met zijn holle hand, bepaalde de omvang der hemelen met een span, vatte met een maat het stof der aarde, woog de bergen met een waag en de heuvelen met een weegschaal? Wie bestuurde de Geest des Heren en onderrichtte Hem als zijn raadsman? Wie raadpleegde Hij, dat deze Hem inzicht zou geven, het rechte pad zou leren, kennis bijbrengen en de weg des verstands doen kennen?

Zie, volken zijn geacht als een druppel aan een emmer en als een stofje aan een weegschaal; zie, eilanden zijn als fijn stof, dat uitgestrooid wordt; de Libanon is niet toereikend als brandhout, en zijn wild gedierte niet ten brandoffer.

Alle volken zijn als niets voor Hem, zij worden door Hem beschouwd als nietig en ijdel. Met wie dan wilt gij God vergelijken en welke vergelijking op Hem toepassen? Een vakman giet het beeld en een goudsmid overdekt het met goud en smeedt er zilveren ketenen voor. Wie te arm is voor een wijgeschenk, kiest een stuk hout dat niet verrot; hij zoekt zich een kundige vakman om een beeld op te richten, dat niet wankelt.

Weet gij het niet? Hebt gij het niet gehoord? Is het u van de aanvang niet verkondigd? Hebt gij geen begrip van de grondvesten der aarde? Hij troont boven het rond der aarde, en haar bewoners zijn als sprinkhanen; Hij breidt de hemel uit als een doek en spant hem uit als een tent waarin men woont. Hij geeft de machthebbers over ter vernietiging, Hij maakt de regeerders der aarde tot ijdelheid; nauwelijks zijn zij geplant, nauwelijks gezaaid, nauwelijks wortelt hun stek in de aarde, of Hij blaast reeds op hen, zodat zij verdorren, en een storm neemt ze op als stoppels.

Met wie dan wilt gij Mij vergelijken, dat Ik hem zou gelijk zijn? zegt de Heilige. Heft uw ogen naar omhoog en ziet: wie heeft dit alles geschapen? Hij, die het heer daarvan in groten getale uitleidt en elk daarvan bij name roept door de grootheid zijner sterkte en omdat Hij geweldig van kracht is; er blijft niet een achter.

Waarom zegt gij, o Jakob, en spreekt, o Israel: mijn weg is voor de Here verborgen en mijn recht gaat aan mijn God voorbij? Weet gij het niet, hebt gij het niet gehoord? Een eeuwig God is de Here, Schepper van de einden der aarde. Hij wordt noch moede noch mat, zijn verstand is niet te doorgronden. Hij geeft de moede kracht en de machteloze vermeerderd hij sterkte.

Jongelingen worden moede en mat, zelfs jonge mannen struikelen, maar wie de Here verwachten, putten nieuwe kracht; zij varen op met vleugelen als arenden; zij lopen, maar worden niet moede; zij wandelen, maar worden niet mat. **Eer aan de Heilige Drieëenheid.**

Een lezing van Sefanja de Profeet, zijn zegen zij met ons Amen.

(Sefanja 3:14-20)

Jubel, dochter van Sion; juich, Israel; verheug u en wees vrolijk van ganser harte, dochter van Jeruzalem! De Here heeft uw gerichten weggenomen, Hij heeft uw vijand weggevaagd. De Koning Israels, de Here, is in uw midden; gij zult geen kwaad meer vrezen. Te dien dage zal tot Jeruzalem gezegd worden: Vrees niet, Sion, laten uw handen niet slap worden.

De Here, uw God, is in uw midden, een held, die verlost. Hij zal Zich over u met vreugde verblijden; Hij zal zwijgen in zijn liefde; Hij zal over u juichen met gejubel. Wie bedroefd zijn, ver van de feestvergadering, zal Ik samenbrengen; zij behoren toch bij u. Als een last drukt de smaat op hen. Zie, Ik zal te dien tijde afrekenen met al uw verdrukkers, maar Ik zal het hinkende verlossen en het verstrooide zal Ik verzamelen; Ik zal tot een lof en tot een naam stellen hen, wier schande was over de gehele aarde.

Te dien tijde zal Ik u doen komen, namelijk ten tijde dat Ik u verzamelen zal. Want Ik zal u stellen tot een naam en tot een lof onder alle volken der aarde, wanneer Ik voor uw ogen een keer zal gebracht hebben in uw lot, zegt de Here. **Eer aan de Heilige Drieëenheid.**

Een lezing van Zacharias de Profeet, zijn zegen zij met ons Amen.

(Zacharias 9:9-15)

Jubel luide, gij dochter van Sion; juich, gij dochter van Jeruzalem! Zie, uw koning komt tot u, hij is rechtvaardig en zegevierend, nederig, en rijdende op een ezel, op een ezelshengst, een ezelinnejong. Dan zal Ik de wagens uit Efraim en de paarden uit Jeruzalem tenietdoen, ook de strijdboog wordt tenietgedaan; en hij zal de volken vrede verkondigen, en zijn heerschappij zal zich uitstrekken van zee tot zee, en van de Rivier tot de einden der aarde.

Ook laat Ik ter wille van uw eigen verbondsbloed de gevangenen onder u vrij uit de put, waarin geen water is. Keert terug naar de burcht, gij gevangenen, die hoop moogt koesteren; nog heden verkondig Ik: dubbel zal Ik u vergelding doen.

Want Ik span Mij Juda, op de boog leg Ik Efraim, en wek uw kinderen, o Sion, op tegen uw kinderen, o Griekenland, en maak u als het zwaard van een held. Dan zal de Here hun verschijnen, en zijn pijl zal als de bliksem uitschieten, en de Here Here zal de bazuin blazen en optrekken in zuiderstormen. De Here der heerscharen zal hen beschutten. **Eer aan de Heilige Drieëenheid.**



+ Hierna wordt het gebed voor het Heilige Evangelie gebeden, en vervolgens worden de psalm en Evangelie gelezen.

(Psalm 29:3, 11)

Here, Gij deedt mij opkomen uit het dodenrijk, Gij hebt mij leven gegeven, zodat ik niet in de groeve nederdaalde. Mijn rouwklacht hebt Gij veranderd in een reidans, mijn rouwkleed hebt Gij losgemaakt, met vreugde mij omgord. **Halleluja.**

(Lucas 18:35-43)

Het geschiedde nu, toen Hij in de nabijheid van Jericho kwam, dat een blinde aan de weg zat te bedelen. Toen deze hoorde, dat er een schare voorbijging, vroeg hij, wat dit was. En zij vertelden hem, dat Jezus de Nazoreer voorbijkwam.

En hij riep en zeide: Jezus, Zoon van David, heb medelijden met mij! En die vooraan liepen, bestrafden hem, dat hij zwijgen zou. Maar hij schreeuwde des te meer: Zoon van David, heb medelijden met mij! Jezus nu stond stil en liet hem bij Zich brengen. Toen hij naderbij gekomen was, vroeg Hij hem: Wat wilt gij, dat Ik u doen zal? Hij zeide: Here, dat ik ziende worde! En Jezus zeide tot hem: Word ziende; uw geloof heeft u behouden.

En terstond werd hij ziende en hij volgde Hem, God lovende. En al het volk zag het en gaf Gode lof. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



+ Een responsorium na het Heilige Evangelie

Ζεωω̄ ἴτε θανῶφῆρι: νηεταγρῑ ἁμωο̄:
 †ναζ† ετεψμετχωρι: γε̄ ἴθοϋ πε̄ πογρο̄
 ἴτε̄ πωο̄.

Αρῑπρεσβε̄νιν̄ ἐ̄ρηῑ ἐ̄χων: ὠ̄ τεν̄σ̄ ἴνηβ̄
 τηρεν̄ †θεοτοκος: Μαριᾱ ἠμᾱτ̄ ἁπεν̄σ̄ωρ:
 ἴτεψχᾱ νεννοβῑ ναν̄ ἐβολ̄.

†ωβ̄ ἁπ̄σ̄ ἐ̄ρηῑ ἐ̄χων: ὠ̄ πιμαν̄ε̄σ̄ωο̄
 ἴτε̄ Π̄χ̄ς: Λαζαρος̄ πῑε̄πισκοπος: ἴτεψχᾱ
 νεννοβῑ ναν̄ ἐβολ̄.

Χε̄ ε̄ς̄μαρωο̄τ̄...

Ze osh inte han ish firie, nie etav irie im mo-
 oe, tie nahtie e-tef met khorie, zje insof pe ip
 oro inte ip o-oe.

Arie ipres-ve-vien ie-ehrie ie-khon, o ten-
 shois in nieb tieren tie se-o-tokos, Maria
 ismav im Pensotier, intef ka nen novi nan
 ivol.

Tovh em ip-shois e-ehrie e-khon, o pi man
 eso-oe inte Pegrestos, Lazaros pi episkopos,
 intef ka nen novi nan ivol.

Zje if esmaro-ot...

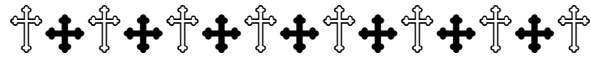
Vele zijn de wonderen, die Hij heeft verricht, ik geloof in Zijn macht, want Hij is de Koning der Heerlijkheid.

Wees onze voorspraak, O ons aller Vrouwe de Moeder Gods, Maria de Moeder van onze Verlosser, dat Hij ons onze zonden vergeeft.

Bidt tot de Heer voor ons, O Herder van Christus, Lazarus de Bisschop, dat Hij onze zonden vergeeft.

Want gezegend is...

+ Vervolgens wordt het Ochtend Wierookgebed zoals gewoonlijk verder gebeden tot het eind.



DE LITURGIE VAN LAZARUSZATERDAG

- + De Liturgie begint met de gebeden van het derde en zesde uur en gaat verder zoals gewoonlijk waarbij de jaarlijkse toon wordt aangehouden. De gezangen Δλ̄ φαι πε πι (halleluja dit is de dag) en Ίδαι γουρι (dit is het wierookvat) worden weer gezongen. Bij de voorbeden wordt het volgende toegevoegd na de martelaren en heiligen.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΔΒ
 ΝΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: Π̄Σ̄
 ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten nie evshie inte penjot es-o-web in zike-os, ava Lazaros pie episkopos, Ipshois arie ihmot nan im pie ko ivol inte nen novi.

Door de voorbeden van onze heilige en rechtvaardige vader, Abba Lazarus de Bisschop, O Heer schenk ons de vergiffenis van onze zonden.



De eerste lezing uit de eerste brief van St. Paulus de Apostel aan de Korintiërs, zijn zegen zij met ons, Amen.

(1 Korintiërs 2:1-8)

Ook ben ik, toen ik tot u kwam, broeders, niet met schittering van woorden of wijsheid u het getuigenis van God komen brengen. Want ik had niet besloten iets te weten onder u, dan Jezus Christus en die gekruisigd. Ook kwam ik in zwakheid, met veel vrezen en beven tot u; mijn spreken en mijn prediking kwam ook niet met meeslepende woorden van wijsheid, maar met betoon van geest en kracht, opdat uw geloof niet zou rusten op wijsheid van mensen, maar op kracht van God.

Toch spreken wij wijsheid bij hen, die daarvoor rijp zijn, een wijsheid echter niet van deze eeuw, noch van de beheersers dezer eeuw, wier macht teniet gaat, maar wat wij spreken, als een geheimenis, is de verborgen wijsheid Gods, die God *reeds* van eeuwigheid voorbeschikt heeft tot onze heerlijkheid.

En geen van de beheersers dezer eeuw heeft van haar geweten, want indien zij van haar geweten hadden, zouden zij de Here der heerlijkheid niet gekruisigd hebben. **De genade en de vrede van de Heer zij met ons, Amen.**

De tweede lezing uit de eerst brief van St. Petrus, zijn zegen zij met ons, Amen.

(1Petrus 1:25-2:6)

maar het woord des Heren blijft in der eeuwigheid. Dit nu is het woord, dat u als evangelie verkondigd is. Legt dan af alle kwaadwilligheid, alle bedrog, huichelarij, afgunst en alle kwaadsprekerij, en verlangt als pasgeboren kinderen naar de redelijke, onvervalste melk, opdat gij daardoor moogt opwassen tot zaligheid, indien gij geproefd hebt, dat de Here goedertieren is.

En komt tot Hem, de levende steen, door de mensen wel verworpen, maar bij God uitverkoren en kostbaar, en laat u ook zelf als levende stenen gebruiken voor de bouw van een geestelijk huis, om een heilig priesterschap te vormen, tot het brengen van geestelijke offers, die Gode welgevallig zijn door Jezus Christus.

Daarom staat er in een schriftwoord: Zie, Ik leg in Sion een uitverkoren en kostbare hoeksteen, en wie op hem zijn geloof bouwt, zal niet beschaamd uitkomen. **Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid, Amen.**

+ De gezang van de Handelingen

Χερε λαρζαρος φηεταρογνοσϑ: μενεσκα
ε̄τοϑ νεζοοϑ: ματοϑνος παζητ Πᾱσ̄ Ιη̄ς:
φηεταϑδ̄ᾱβεϑ̄ η̄ζε πιπετρωϑ.

Κ̄ε̄μαρωοτ̄ ᾱληθωσ: νεμ̄ Πεκιωτ̄
η̄ᾱσᾱθωσ: νεμ̄ Π̄π̄νᾱ ε̄ϑ̄: χε̄ ακ̄ῑ ακω̄τ̄
μ̄μον.

Shere Lazaros fie etaf o-nosf, menensa if to
in eho-oe, mato nos pahiet Pashois Iesos, fie
etaf gas vef inzje pie pet ho-oe.

Ik ismaro-ot aliesos, nem pek jot in aghasos,
nem pi Ipnevma es-o-web, zje ak ie ak soti
immon.

Wees gegroet Lazarus die opgestaan is, na vier dagen, verhef mijn hart mijn Heer Jezus, die door de kwade is gedood.

Waarlijk bent U gezegend, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost.

Dit is een lezing uit de handelingen van onze vaders, de reine apostelen, die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn, hun zegen zij met ons, Amen.

(Handelingen 27:38; 28:1-10)

En toen zij van voedsel verzadigd waren, maakten zij het schip lichter door het graan in zee te werpen. En eerst toen wij in veiligheid waren, vernamen wij, dat het eiland Malta heette. En de inlanders bewezen ons buitengewone menslievendheid, want zij staken een groot vuur aan en haalden er ons allen bij om de dreigende regen en om de koude.

En toen Paulus een bos dor hout bijeengehaald had en op het vuur legde, kwam er door de hitte een adder uit en beet zich vast aan zijn hand. En toen de inlanders het dier aan zijn hand zagen hangen, zeiden zij tot elkaar: Deze man is zeker een moordenaar, die de wraakgodin niet wil laten leven, nu hij aan de zee ontkomen is.

Maar hij schudde het dier af in het vuur, zonder enig letsel te ondervinden; zij echter verwachtten, dat hij zou opzwellen of plotseling dood neervallen. Doch toen zij na lang wachten zagen, dat zich niets ongewoons bij hem voordeed, sloeg hun mening om en zeiden zij, dat hij een god was.

En in de omgeving van die plaats lag een landgoed van de bestuurder van het eiland, Publius genaamd, die ons opnam en ons drie dagen vriendelijk gastvrijheid verleende. Nu geschiedde het, dat de vader van Publius met ingewandskoorts te bed lag; en Paulus ging tot hem en deed een gebed, en hij legde hem de handen op en genas hem.

En toen dit geschied was, kwamen ook de anderen op het eiland, die ziekten hadden, en werden genezen; en zij vereerden ons ook met vele eerbewijzen en toen wij weer uitzeilden, voorzagen zij nog in hetgeen wij nodig hadden. **Het Woord Gods vermeerdert zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods, Amen.**



Sta op in Gods vreze en luister en naar het Heilige Evangelie. Een lezing uit het Evangelie volgens St Johannes, zijn zegen zij met ons.

Uit de psalmen en liederen van David de Profeet en Koning, zijn zegen zij met ons.

(Psalm 129:8,2)

Des Heren zegen zij met u, wij zegenen u in de naam des Heren. zij hebben mij ten zeerste benauwd van mijn jeugd aan, maar zij hebben mij niet overmocht. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de Levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid.

(Johannes 11:1-45)

Er was iemand ziek, Lazarus van Betanie, het dorp van Maria en haar zuster Marta. Maria was het, die de Here gezalfd had met mirre en zijn voeten met haar haren had afgedroogd. En haar broeder Lazarus was ziek. De zusters dan zonden Hem bericht: Here, zie, die Gij liefhebt, is ziek.

Toen Jezus het hoorde, zeide Hij: Deze ziekte is niet ten dode, maar ter ere Gods, opdat de Zoon van God erdoor verheerlijkt worde. Jezus nu had Marta en haar zuster en Lazarus lief.

Toen Hij dan hoorde, dat hij ziek was, bleef Hij daarop nog twee dagen ter plaatse, waar Hij was; daarna echter zeide Hij tot zijn discipelen: Laten wij weder naar Judea gaan.

De discipelen zeiden tot Hem: Rabbi, onlangs trachtten de Joden U te stenigen en gaat Gij weder daarheen? Jezus antwoordde: Gaan er geen twaalf uren in een dag? Als iemand overdag loopt, stoot hij zich niet, omdat hij het licht van deze wereld kan zien; maar wanneer iemand bij nacht loopt, stoot hij zich, omdat het licht niet in hem is.

Zo sprak Hij en daarna zeide Hij tot hen: Lazarus, onze vriend, is ingeslapen, maar Ik ga daarheen om hem uit de slaap te wekken. De discipelen zeiden dan tot Hem: Here, als hij slaapt, zal hij herstellen. Doch Jezus had het bedoeld van zijn dood; zij echter meenden, dat Hij het van de rust van de slaap bedoelde.

Toen zeide Jezus ronduit tot hen: Lazarus is gestorven, en het verblijdt Mij om u, dat Ik daar niet geweest ben, opdat gij tot geloof komt; maar laten wij tot hem gaan. Tomas dan, genaamd Didymus, zeide tot zijn medediscipelen: Laten wij ook gaan om met Hem te sterven. Toen Jezus dan aankwam, bevond Hij, dat hij reeds vier dagen in het graf lag.

Betanie nu was dicht bij Jeruzalem gelegen, op een afstand van ongeveer vijftien stadien. Vele uit de Joden waren tot Marta en Maria gekomen om haar te troosten over haar broeder

Toen nu Marta hoorde, dat Jezus kwam, ging zij Hem tegemoet, doch Maria bleef in huis zitten. Marta dan zeide tot Jezus: Here, indien gij hier geweest waart, zou mijn broeder niet gestorven zijn. Ook nu weet ik, dat God U geven zal al wat Gij van God begeert. Jezus zeide tot haar: Uw broeder zal opstaan.

Marta zeide tot Hem: Ik weet, dat hij zal opstaan bij de opstanding ten jongsten dage. Jezus zeide tot haar: Ik ben de opstanding en het leven; wie in Mij gelooft zal leven, ook al is hij gestorven, en een ieder, die leeft en in Mij gelooft, zal in eeuwigheid niet sterven; gelooft gij dat?

Zij zeide tot Hem: Ja, Here, ik heb geloofd, dat Gij zijt de Christus, de Zoon van God, die in de wereld komen zou. En na deze woorden ging zij heen en riep haar zuster Maria in stilte en zeide: Daar is de Meester en Hij roept u. En toen zij dat hoorde, stond zij ijlings op en ging tot Hem; Jezus echter was nog niet in het dorp gekomen, maar bevond Zich nog op de plaats, waar Marta Hem ontmoet had.

De Joden dan, die met haar in het huis waren en haar troostten, zagen Maria ijlings opstaan en naar buiten gaan en zij volgden haar, vermoedende, dat zij naar het graf ging om daar te wenen. Toen Maria dan kwam, waar Jezus was en Hem zag, viel zij Hem te voet en zeide tot Hem: Here, indien Gij hier geweest waart, zou mijn broeder niet gestorven zijn.

Toen Jezus haar dan zag wenen en ook de Joden, die met haar medegekomen waren, zag wenen, werd Hij verbolgen in de geest en diep ontroerd, en Hij zeide: Waar hebt gij hem gelegd? Zij zeiden tot Hem: Here, kom en zie. Jezus weende. De Joden dan zeiden: Zie, hoe lief Hij hem had!

Maar sommigen van hen zeiden: Had Hij, die de ogen van de blinde heeft geopend, niet kunnen maken, dat ook deze niet stierf? Jezus dan, wederom bij Zichzelf verbolgen, ging naar het graf; dit nu was een spelonk en er lag een steen tegenaan. Jezus zeide: Neemt de steen weg! Marta, de zuster van de gestorvene, zeide tot Hem: Here, er is reeds een lijklucht, want het is al de vierde dag.

Jezus zeide tot haar: Heb Ik u niet gezegd, dat gij, indien gij gelooft, de heerlijkheid Gods zien zult? Zij namen dan de steen weg. En Jezus sloeg de ogen opwaarts en zeide: Vader Ik dank U, dat Gij Mij verhoord hebt. Zelf wist Ik, dat Gij Mij altijd verhoort, maar ter wille van de schare, die rondom Mij staat, heb Ik gesproken, opdat zij geloven, dat Gij Mij gezonden hebt. En na dit gezegd te hebben, riep Hij met luider stem: Lazarus, kom naar buiten!

De gestorvene kwam naar buiten, de voeten en de handen gebonden met grafdoeken, en er was een zweetdoek om zijn gelaat gebonden. Jezus zeide tot hen: Maakt hem los en laat hem heengaan. Vele der Joden dan, die tot Maria gekomen waren en aanschouwd hadden wat Hij gedaan had, geloofden in Hem. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Wie is U gelijk, O Heer onder de Goden, U bent de ware God, de verrichter van wonderen. Waarlijk gezegend bent U, O mijn Heer Jezus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest.



+ Een gezang voor tijdens de communie

Λαζαρος ἀμοῦ ἐβόλ: Πῦς αμμοῦτ ἐροκ:
 ζεν τεφωνι ἡρεφτανθο: κε Λαζαρος
 ἀμοῦ ἐβόλ.

Λαζαρος αμμοῦ οροῦ ἀρχατ: ζεν
 πῖμζατ ἡῖτοῦ ἡέροοτ: ἀτῶμ ἡτε Ποῦ
 φοῦ ψαροῦ: κε...

Πιμῆῦ εταρῶοτ ἡμμοῦ: εθορονοῦτ
 ἡτεφωνι: ἀτ-ωτεμ ἡΠοῦ: κε...

Πεξε Μαρθα ἡΠενοῦ ἡΙης: ἀνακχη
 ἡπαιμα: ναρεπασον μοῦ ἀν: ἀλλα
 τῆναῖμ: κε...

Πεχαῦ ναῦ ἡξε Πενοῦ: κε ἀρεψαν ναῦτ
 ἡδῆτ: ιϷ ζῆππε τῆναμοῦτ ἐροῦ: κε...

Εἰναῦτ κε ἡθοκ πε Πωῆρι ἡΦτ:
 φῆτεοροῦ ῶχου ἡμοκ: εθρεκμοῦτ ζεν
 τεκχου: κε...

Παι εταφχοτοῦ αμμοῦ ἡνεφβαλ: ἐπῶμι εδ
 Πεφωτ ἡάσαθοῦ: εφῶῦ ἐβόλζεν οῦνιῶτ
 ἡῶμ: κε...

Lazarus, kom naar buiten, Christus heeft u geroepen, met zijn levengevende stem, zeggende, Lazarus, kom naar buiten.

Lazarus is gestorven en geplaatst, in een graf voor vier dagen, de stem van de Heer verkondigde hem, zeggende Lazarus...

De schare die daar verzameld was, om zijn zusters te troosten, hoorde de Heer, zeggende Lazarus...

Toen zei Martha tot onze Heer Jezus, "Indien Gij hier geweest waart, zo ware mijn broeder niet gestorven, maar ik weet dat u hem zal roepen, zeggende Lazarus..."

Toen zei onze Heer, indien gij gelooft in mij, dan zal ik hem roepen, zeggende Lazarus...

Ik geloof dat U de zoon van God bent, die in staat is, om hem te roepen door uw kracht, zeggende Lazarus...

Toen Hij dat gezegd had, hief Hij zijn ogen op, naar Zijn Goede Vader, en riep met een luide stem, zeggende Lazarus...

Μιλεσον εταρσονθ υμοφ: θεν
ουμετβωκ υπιιταρταρο: πεχωοτ ξε νιυ
πε φαι εθνα ξε ραι σαχι: ξε...

Χε νιυ πε φαι ετατεφσον: ακωω
νηανπεδης ηνιρεφσωνθ: ξε ακρο
ναφθεν ουμετατσοτ: ξε...

Ίωοινορχαφ υμοφ οροθ ενφωτ: φαι πε
φηεττανθο ηνιρεφωμοτ: ακτ ναφ
ητεφσον οροθ ακρονθεν υμοφ: ξε...

Саτοτφ Λαζαροс ακι εβολ: εφμηρ
ηνοσδαριον: θεν ηχιη ορε Ποσ μοτ
εροφ: ξε...

Μηετανι θα Μαρια: ακναστ εθε
νηεταταιτοτ: νευ εθε τσον
εταρσοθμεс: ξε...

Μαρενωοτφ οροθ ητενωс: υΠενос Ιηс
Πχс: тенωω εβολ ηφηεταφχοс: ξε...

Χω παν εβολ ηненанομια: οροθ μοι παν
ηνοσωτηρια: зитен нентωβθ νευ нен-
песвια: ητε тенос ηνηв τασια Μαρια.

De duistere machten, die hem vastbonden, in de slavernij van de diepste hel, zeiden wie is deze die spreekt, zeggende Lazarus...

Wie is deze wiens stem, de boeien van de gebondenen losgemaakt heeft, en tot hem zei zonder vreze, zeggende Lazarus...

Sta op zodat wij hem verlaten en ontsnappen, want Deze is het die leven geeft aan de doden, Hij sprak met Zijn stem en beval, zeggende Lazarus...

Dus Lazarus kwam onmiddellijk naar buiten, vastgebonden met doeken, toen God hem riep, zeggende Lazarus...

Dezen die tot Maria kwamen, geloofden omwille van wat Hij deed, en omwille van de stem die zij hoorden, zeggende Lazarus...

Laat ons bijeenkomen en prijzen, Onze Heer Jezus Christus, en roepen tot wie gezegd heeft, zeggende Lazarus...

Vergeef ons onze overtredingen, en schenk ons verlossing, door de voorbeden en voorspraak, van onze Vrouwe de heilige Maria.



+ Dan wordt de dienst afgesloten zoals gewoonlijk



Het Feest van de Intocht



van Onze Heer
in Jeruzalem



DE VESPERS VAN PALMZONDAG

- + De kerk en het Kruis zijn versierd met palmtakken. De gebeden van het negende en elfde uur worden gebeden, gevolgd door de lofprijzing van Vesper. Dan beginnen de gebeden van de Vespers zoals gewoonlijk en na het Dankgebed wordt de gezang van de Cymbaal gezongen.

ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΨΤΡΙΑΣ ΕΘΥ: ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ.

Ten oe-osht im Ifjot nem Ipshirie, nem pi
Ipnvma es-o-web, tie Itreejes es-o-web, in
omo-oe-seejos.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drieëenheid.

ΧΕΡΕ ΨΕΚΛΗΣΙΑ: ΠΗΙ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:
ΧΕΡΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

Shere tie ik-lie-seeje, ip-ie inte nie ankelos,
shere tie parsenos e-tas mes Pensotier.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen, gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard.

ΩΣΑΝΝΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ
ἸΠΙΣΛ: ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΗΗΟΥ: ΔΕΝ
ΦΡΑΝ ἸΠΟΣ ΝΤΕ ΝΙΧΟΥ.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im
Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen
ifran im Ipshois inte nie khom.

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israel, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

ΦΗΕΤΣΕΜΣΙ ΣΙΧΕΝ ΠΙΧΕΡΟΝΒΙΩ:
ΑΨΤΑΛΟΥ ΕΟΥΕΩ: ΑΨΥΕ ΕΔΟΥΝ ΕΙΛΗΜ: ΟΥ
ΠΕ ΠΑΙΝΙΨΨ ΝΘΕΒΙΟ.

Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, af talof
e-oe e-o, af she iegon ie Jerosaliem, oe pe pai
nishtie in seveejo.

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, reed op een ezel, en Hij kwam naar Jeruzalem, wat een grote nederigheid.

Χερε νε Χαρια...

Shere ne mareeja...

Wees gegroet Maria...

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΝΕΜ ΦΟΡΟΥΝΤΕΣ
ΝΕΜ ΣΗ ΙΕΝΗ, ΓΕΝ Ο ΗΙ
ΠΟΣΤΑΣΙΕΣ ΙΝ ΟΟΕΤ,
ΤΕΝ ΟΟΣΗΤ ΙΜΜΟΦ ΤΕΝ ΤΙΕ ΟΟΕ ΝΑΦ.

Iesos Pegristos insaf nem fo-oe, insof insof pe nem sha ieneh, gen o hi pos-ta-sies in o-oet, ten o-osht immof ten tie o-oe naf.

Jezus Christus is Hij, gisteren, vandaag en voor altijd, één in wezen, wij knielen voor hem en verheerlijken Hem.

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΗΡΙΝΗ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ΙΝΤΕΚΗΡΙΝΗ:
ΣΕΜ ΝΙΕ ΝΑΝ ΙΝΤΕΚΗΡΙΝΗ:
ΚΑ ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΙΒΟΛ.

Ip oro inte tie hirinie, moi nan intek hirinie, sem nie nan intek hirinie, ka nen novi nan ivol.

O Koning van de vrede, geef ons Uw vrede, schenk ons Uw vrede, en vergeef ons onze zonden.

ΧΩΡ ΙΒΟΛ ΙΝ ΝΙΕ ΚΗΖΙΕ,
ΙΝΤΕ ΤΙΕ ΙΚ-ΙΚ-ΛΙΕ-ΣΕΕΙΕ,
ΑΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ: ΝΝΕΣΚΙΜ
ΥΑ ΕΝΕΖ.

Khor ivol in nie khazj-ie, inte tie ik-ik-lie-seeje, arie sovt iros, in neskim sha eneh.

Verstrooi de vijanden, van de Kerk, versterk haar, zodat zij niet wankelt voor altijd.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΓΕΝ ΤΕΝ ΜΙΤΙ ΤΙΝΟ,
ΓΕΝ ΙΠ ΟΟΕ ΙΝΤΕ ΠΕΦ ΤΟΤ,
ΝΕΜ ΠΙΕ ΙΠΝΕΒΜΑ ΕΣ-Ο-
ΒΕΒ.

Emmano-iel Pennotie, gen ten mieti tino, gen ip o-oe inte pef jot, nem pie Ipnevma es-o-web.

Emmanuël onze God, is nu in ons midden, in de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

ΙΝΤΕΦ ΕΣΜΟ ΙΡΟΝ ΤΙΕΡΕΝ,
ΙΝΤΕΦ ΤΟ-ΒΟ ΙΝ ΝΕΝ ΗΙΕΤ,
ΙΝΤΕΦ ΤΑΛ-ΕΤΣΟ ΙΝ ΝΙΕ ΣΟ ΝΙΕ,
ΙΝΤΕ ΝΕΝ ΙΠΣΙΣΗΙΕ ΝΕΜ ΝΕΝ ΣΟΜΑ.

Intef esmo iron tieren, intef to-vo in nen hiet, intef tal-etsho in nie sho nie, inte nen ipsishie nem nen soma.

Moge hij ons allen zegenen, en onze harten zuiveren, en de ziekten genezen, van onze zielen en lichamen.

Ϡενοϣωϣτ ᾠμοκ ὦ Π̄χc: νεμ Πεκιωτ
 Ἰᾱσαθoc: νεμ Π̄π̄να ε̄ϥ: χε ακι ακω†
 ᾠμον.

Ten oe-osht immok o Pegristos, nem pek jot
 in aghasos, nem pie Ipnevma es-o-web, zje
 ak-ie ak sotie immon.

Wij aanbidden U O Christus, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons gered.



+ **Vervolgens wordt het gebed voor de overledenen gebeden, gevolgd door het gebed “Verleen ons O Heer” en de doxologieën.**

De lofzang van de Engelen in de Vespers

Verleen ons Heer, in deze nacht de bescherming tegen zonden; geprezen bent U, Heer, God onze Vader, vol van lof. Vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

Laat Uw barmhartigheid over ons komen, zoals wij ons op U verlaten, O Heer; want alle ogen wachten op U, dat U hen voedsel geeft op het juiste moment. Verhoor ons, God onze Verlosser, Hoop van de hele aarde. U Heer, wil ons behoeden en voor altijd redden van dit geslacht. Amen.

Geprezen bent U, o Heer, leer mij Uw wetten. Geprezen vent U, o Heer, leer mij Uw aanwijzing te begrijpen. Geprezen bent U, o Heer, openbaar mij Uw genade.

Want Uw barmhartigheid, o Heer, duurt voor eeuwig. De werken van U handen, o Heer, verstoot ze niet, want U bent mijn toevlucht geworden van geslacht tot geslacht.

Ik zeg: Heer wees mij genadig, genees mij, want ik heb tegen U gezondigd. Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus red mij. Leer mij, Uw wil te doen; want U bent mijn God, en bij U is de bron van het leven, en in Uw licht zien wij het licht. Onderhoud degenen, die U kennen, Uw genade en Uw gerechtigheid aan de mensen met een oprecht hart!

Aan U komen toe eer, lofprijzing en verheerlijking: Vader, Zoon en Heilige Geest, als in het begin, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Amen.

Goed is het, U Heer te prijzen en Uw Naam, Allerhoogste, te lofzingen. Goed is het, elke ochtend Uw barmhartigheid bekend te maken, en Uw trouw elke avond.

Het Trisagion

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, opgestaan uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid Amen.

Heilige Drieëenheid, ontferm U over ons, Heilige Drieëenheid, ontferm U over ons, Heilige Drieëenheid, ontferm U over ons.

Heer, vergeef ons onze zonden, Heer vergeef ons onze schuld, Heer, vergeef ons onze nalatigheid.

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze onwillen van Uw Heilige Naam. Gedenk onze vaders en broeders die gestorven zijn: Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U, zonder zonde zijnde Heer, ontferm U over ons, U zonder zonde zijnde Heer, help ons en neem ons gebed aan, want U komt toe de glorie, de verheerlijking en de drievoudige heiliging: Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

Onze Vader die in de hemel zijt, U Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, U wil geschiede op aarde, zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schuld, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven, en leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.

Door Jezus Messias, onze Heer. Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de heerlijkheid, in eeuwigheid. Amen.

+ De Inleiding tot de Doxologie

Χερε νε τεντζο ερο: ω θεεθρ εθμεθ
 νωορ: ετοι απαρθενος νχορ νιβεν:
 τμασνορτ θμαρ υπχς.

Shere ne ten tie ho iro, o sie es-o-web es meh
 in o-oe, et oi im parsenos in seejo niven, tie
 masnotie ismav im Pegristos.

Gegroet zij u. Wij vragen u, heilige glorieijke, altijd maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus.

Δνιοῦ ἡτέπροσερχη: ἔψωι εἰα πεψηρι
ἡμενριτ: ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Anie o-wie inten ipros evshie, ie ipshoi ha pe shirie im menriet, intef ka nen novi nan ivol.

Draag onze gebeden op, aan Uw geliefde Zoon, tot vergeving van onze zonden.

Χερε ἠέτασμισι ναν: ἡπισορωιनि
ἡταφμη: Πχς Πεννοτ: †παρθενος ε̄σρ.

Shere sie etas misie nan, im pie oe-oinie inta ifmie, Pegristos Pennotie, tie parsenos es-o-web.

Gegroet zij die gebaard heeft, het Ware Licht, Christus onze God, de heilige Maagd.

Ματσο ἡΠσ̄ ε̄ρηι ἔχων: ἡτεφεροῖναι
νεμ νενψρχη: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἔβολ.

Matie ho im Ipshois, ie ehrie ie-khon, intef er oe nai nem nen ipsi-shie, intef ka nen novi nan ivol.

Bid bij de Heer, voor ons, dat Hij zich over onze zielen ontfermt, en onze zonden vergeeft.

†παρθενος Μαριαμ: †θε̄τοκος ε̄σρ:
†προστατης ἔτενηοτ: ἡτε π̄σενος ἡτε
†μετρωι.

Tie parsenos Mariam, tie se-o-tokos es-o-web, tie ipros-taties e-ten hot, inte ip khenos inte tie met romie.

Maagd Maria, de heilige Moeder Gods, de trouwe voorspraak van het menselijk geslacht.

Δρῑπρεβεινι ἔρηι ἔχων: ναβρεν Πχς
φηεταρε̄χοφ: ε̄ποωσ ἡτεφερ̄μοτ ναν:
ἡπιχω ἔβολ ἡτε νεννοβι.

Arie ipres ve-vien ie-ehrie ie-khon, nahren Pegristos fie et arie ekh-fof, hopos intef er ehmot nan, im pi ko ivol inte nen novi.

Wees onze voorspraak, bij Christus, uit U geboren, dat Hij ons begenadigt met de vergeving van onze zonden.

Χερε νε ὠ τ̄παρθενος: τ̄ορω ὠμ̄νι
 ἠἀληθ̄ινη: χερε π̄ωοτ̄ωοτ̄ ἠτε πεν̄σενος:
 ἀρεχ̄φο ναν ἠεμ̄μανοτ̄ηλ.

Ten tie ho arie pen mevie, o-tie ipros ta ties
 e-ten hot, nahren Penshois Iesos Pegristos,
 intef ka nen novi nan ivol.

Gegroet zij U, Maagd en Ware Koningin. Gegroet zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons Emmanuel.

Πεντ̄ρο ἀριπενουετι: ὠ τ̄προστατης
 ἔτενροτ̄: ναρ̄ρεν Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς: ἠτετ̄χα
 νεννοβι ναν ἔβολ.

Shere ne o tie Parsenos, tie o-ro immie in
 alie senie, shere ipsho-sho inte pen khenos,
 ari ekhfo nan in Emmano-iel.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak van onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van onze zonden.

+ De doxologie voor de Palmzondag I

Ἀρισαλπ̄ιζιν δ̄εν ο̄σοται: δ̄εν ο̄σ̄ωη
 ἠσαλπ̄ιςτος: δ̄εν ο̄ε̄ροοτ̄ ἠνετεν̄ωαι: χε
 ο̄ταβ̄σαθ̄νι ἠθεος.

Ari sal-pi-zien gen oe so-wei, gen oe esmie
 in sal pen ghos, gen oe eho-oe in ne ten shai,
 zje oe ah sahn̄ie in se-os.

Blaast de bazuin op de nieuwe maan, met bazuingeschal, op uw feestdag, want het is een verordening van God.

Φη̄ετ̄εωσι ρ̄ιζεν Π̄ιχεροτ̄β̄ιμ̄: ατ̄ταλοτ̄
 ἔοτ̄ε̄ω: ατ̄ωε ἔδοτ̄ν ἔλ̄ην̄ι: οτ̄ πε πᾱνιωτ̄
 ἠθεβ̄ιο.

Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, af talof
 e-oe e-o, af she iegon ie Jerosaliem, oe pe pai
 nishtie in seveejo.

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, reed op een ezel, en Hij kwam naar Jeruzalem, wat een grote nederigheid.

Κατα φ̄ρητ̄ ἑταρ̄χος: ἵχε Λαυιδ̄ ζεν
 πιψαλωος: χε ἑ̄μαρωοτ̄ ἵχε φ̄ηεθ̄νηοτ̄:
 ζεν φ̄ραν ἡΠ̄ο̄ς ἵτε νιζου.

Kata ifritie etaf khos, inzje Davied gen pi ipsalmos, zje if ismaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

Zoals David heeft gezegd; in het Boek van de Psalmen, “Gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.”

Παλιν ον ᾱχρω ἡμοος: χε ἑ̄βολ̄ζεν ρωοτ̄
 ἵζανκοτ̄χι: ἵλ̄λωοτ̄ῑ νεμ̄ νηεθ̄οτ̄εμ̄δι:
 ἵθ̄οκ ακεβ̄τε πῑμοοτ̄.

Palin on af kho immos, zje ivol gen ro-oe in han kozj-ie, in alo-owie nem nie es oe-em etshie, insok ak septe pi ismo.

En hij heeft eveneens gezegd, “Uit de mond van kinderen, en zuigelingen, hebt Gij lof bereid.”

Τοτε ᾱχρωκ ἑ̄βολ̄ ἡπῑᾱχι: ἵτε Λαυιδ̄
 πῑπνεῡματοφορος: χε ἑ̄βολ̄ζεν ρωοτ̄
 ἵζανκοτ̄χι ἵλ̄λωοτ̄ῑ: ἡ̄παιρητ̄ ε̄χρω
 ἡμοος.

Tote af khok ivol im pi sazj-ie, inte Davied pi ipnevma-to-foros, zje ivol gen ro-oe in han kozj-ie in alo-owie, im pai ritie ef kho immos.

Toen werd het woord vervuld, van David de Geestdrager, uit de mond van kinderen, en zuigelingen evenzo zeggende.

Σε̄ωσ ἑ̄ροϋ ζεν ο̄τ̄νε̄σι: ᾱτ̄χε φ̄αῑ πε
 Ε̄μ̄μ̄ανο̄η̄λ: ὡ̄σαν̄να ζεν νηετ̄βο̄σι: φ̄αῑ
 πε̄ πο̄τρο ἡ̄Π̄ῑς̄λ̄.

Se hos irof gen oe nehsie, af zje fai pe Emmano-iel, Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel.

Zij prijzen Hem waakzaam, zeggende “Dit is Emmanuël, Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israël.

ΑΝΙΟΥΙ ἄΠΟC ἸΝΗΨΗΡΙ ἸΤΕ ΦΨ: ΑΝΙΟΥΙ
ἄΠΟC ἸΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ: ἘΨΛΗΛΟΥΙ
ἘΒΟΛ ἄΠΕΝΝΟΥΨ: ΞΕΝ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟCΙΑ
ἸCΜΟΥ.

Anie-owie im Ipshois in nie shirie inte Ifnotie, anie-owie im Ipshois in oe-o-oe nem oe tajo, eshlie-lowie ivol im Pennotie, gen han zoksolo-kheeje in esmo.

Geeft de Here O zonen van God, geeft de Here glorie en eer, verheugt u in onze God, met lofzangen van zegening.

ἸΘΟΚ ΦΨ ἘΡΨΑΥ ΝΑΚ: ἸΞΕ ΠΙΧΩ ΞΕΝ
CΙΩΝ: ΝΕΜ ἸΛΗΜ ΕΥΕΨ ΝΑΚ: ἸΖΑΝΕΥΧΗ ΨΑ
ΝΙΕΩΝ.

Insok Ifnotie if er shav nak, inzje pi kho gen Sion, nem Jerosaliem ev e-tie nak, in han ev kie sha nie e-on.

U bent God aan U komt toe, lofzang in Sion en Jeruzalem, zij zenden tot U, gebeden tot in eeuwigheid.

ὨCΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ: ΦΑΙ ΠΕ ἸΟΥΡΟ
ἄΠΙCΛ: ἘCΜΑΡΟΥΤ ἸΞΕ ΦΗΕΘΝΗΟΥ: ΞΕΝ
ΦΡΑΝ ἄΠΟC ἸΤΕ ΝΙΧΟΥ.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israel, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

ἸΕΝΖΩC ἘΡΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΨ: ΤΕΝΕΡΖΟΥ
ΒΙCΙ ἄΜΟΥ: ΖΩC ἈΖΑΘΟC ΟΥΟΥ ἄΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ ἸΝΑΙ.

Ten hos irof ten tie o-oe naf, ten er ho-oe etshi-sie immof, hos aghasos owoh im mai romie, nai nan kata pek nishtie in nai.

Wij prijzen en loven Hem, en roemen Hem in eeuwigheid, als een Goede en Menslievende, ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

+ De doxologie voor de Palmzondag II

Δαυὶδ γὰρ ἠμνοῦσε: ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ
 ἡσυχία: ἀφ' ἧς ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία.

Davied ghar pi himnozoz, owoh ip oro im
 Pisra-iel, af kho im ip tajo im pai nishtie in
 shai, im pai ritie ef kho immos.

Want David de Psalmist, en de Koning van Israël, heeft gesproken over de grote eer van dit feest, evenzo zeggende.

Κε ἐβόλθεν ῥωσὶ ἠμνοῦσι: ἠμνοῦσι
 νεμ ἠμνοῦσι: ἠμνοῦσι ἀκσεβτε πῆμνο:
 κατὰ πετεβνακ Πσ.

Zje ivol gen ro-oe in han khozj-ie, in alo-
 owie nem nie es oe em etshie, insok ak sevte
 pi esmo, kata pe teh-nak Ipshois.

Uit de mond van kinderen, en zuigelingen, hebt Gij lof bereid, volgens Uw wil O Heer.”

Ὅτι ἡσυχία ἡσυχία: ὡς τῶν ἡσυχίων
 ἡσυχία γὰρ ἡσυχία ἡσυχία: ἡσυχία ἡσυχία
 ὡς ἡσυχία ὡς ἡσυχία.

Is is-gie-ot on im per er hotie, o it shirie in
 Sion, hippe ghar pe oro ef neejo ne, ef talie
 oet iezjen oe siezj.

En er staat eveneens, “Vreest niet gij dochter van Sion, zie uw koning komt tot u, rijdende op een ezel.”

Ὁς πε πῆμνο ἡσυχία: ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία
 Πενσῶρ: ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία: ἡσυχία ἡσυχία
 ἡσυχία.

Oe pe pai nishtie in seveejo, fie etaf aif inzje
 Pensotier, etaf she iegon ie Jerosaliem, etaf
 alie ie e-oe e-o.

Wat een grote nederigheid, die onze Verlosser ondergaan heeft, toen Hij Jeruzalem binnenkwam, rijdende op een ezel.

Ὑφοοῦ γαρ ἀρχωκ ἔβολ: ἵχε ναι-
 π̄ροφητιὰ: θανοτον ἀγ̄βι ἵθανβαι: νεμ
 θανκ̄λαδος ἵτε θανξωιτ.

Im fo-oe ghar av khok ivol, inzje nai iprofi-
 teeje, han oe-on af etshie in han vai, nem han
 ik lazos inte han khoit.

Vandaag zijn deze, profetieën vervuld, sommigen namen palmtakken, en olijftakken.

Θανκεχωοῦνι ἀρφωρῳ ἵνοτ̄βωσ: ρι
 πιμωιτ ἁπερ̄μ̄θο: ἵαλωοῖ ἀρωῳ ἔβολ:
 χε ὡσαννα π̄ωηρι ἵΔαυιδ.

Han ke ko oe-nie af forsh in no ehvos, hi pi
 moit im pef imso, ni alo-owie af osh ivol, zje
 osanna ip shirie in Davied.

En anderen spreidden hun klederen, op de weg voor Hem, en de kinderen riepen zeggende,
 “Hosanna de Zoon van David.”

Ὠσαννα θεν νηετ̄βοσι: φαι πε πορο
 ἁΠισ̄λ: ἑ̄σ̄μαρωοῦτ ἵχε φ̄θεθ̄νηοτ̄: θεν
 φ̄ραν ἁΠ̄σ̄ ἵτε νιξωμ.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im
 Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen
 ifran im Ipshois inte nie khom.

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israel, gezegend Hij die komt in de Naam, van de
 Heer van de machten.

Ἰενξωσ ἑροϋ τεντ̄ωοῦτ ναϋ: तेनेρξωο̄
 बि̄सि ἁμοϋ: ρωσ ἁταθοσ οροϋ ἁμαιρωμ:
 ναι ναν κατα πεκνιωτ̄ ἵναι.

Ten hos irof ten tie o-oe naf, ten er ho-oe
 etshi-sie immof, hos aghasos owoh im mai
 romie, nai nan kata pek nishtie in nai.

Wij prijzen en loven Hem, en roemen Hem in eeuwigheid, als een Goede en Menslievende,
 ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

+ De doxologie voor de Palmzondag III

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΖΙΧΕΝ
ΠΙΘΡΟΝΟC ΝΤΕ ΠΕΥΩΟΥ: ΑΥΖΕΜΙ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΕΝ ΟΥΕΩ: ΑΥΨΕ ΕΞΟΥΗ ΕΙΛΗΜ.

Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, hizjen pi isronos inte pef o-oe, af hemsie ie ehrie iezen oe e-o, af she iegon e Jerosaliem.

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, op de troon van Zijn glorie, zat op een ezel, en kwam Jeruzalem binnen.

ΒΗΘΑΝΙΑ ΝΕΜ ΒΗΦΑΣΗ: ΘΑΤΕΝ ΠΙΤΩΟΥ
ΝΤΕ ΝΙΧΩΙΤ: ΕΤΑΥΟΥΡΠ ΝΝΕΥΜΑΘΗΤΗC:
ΕΒΟΛ ΪΜΑΥ ΝΧΕ ΠΧC.

Biesanie-a nem Bies-fakhie, ga-ten pi to-oe inte nie khoit, etaf oe-orp in nef masities, ivol immav inzje Pegrestos.

Bij Betanië en Betfage, aan de Olijfberg, toen zond Jezus, twee discipelen uit.

ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΤΕΩ: ΝΕΜ ΠΙΧΧ ΑΥΕΝΟΥ
ΝΑΥ: ΑΥΦΟΥΨ ΝΝΟΥΒΩC ΕΧΩΟΥ: ΑΥΖΕΜΙ
CΑΨΩΙ ΪΜΩΟΥ.

Af vol ivol in tie e-o, nem pi siezj af e-no naf, af forsh in no eh-vos ie kho-oe, af hemsie sa ipshoi im mo-oe.

Zij maakten de ezelin en het veulen los, en zij brachten ze tot Hem, en legden hun klederen erop, en zij lieten Hem daarop zitten.

ΕΤΑΥΘΩΝΤ ΝΧΕ ΠΧC: ΕΝΙCΑ ΝΤΕ ΙΛΗΜ:
ΑΥΡΑΨΙ ΝΧΕ ΝΙΜΗΨ ΝΕΜ ΝΙΜΑΘΗΤΗC: ΕΘΒΕ
ΝΙΧΟΜ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ.

Etaf gont inzje Pegrestos, e-nie sa inte Jerosaliem, af rashi inzje nie miesh nem nie masities, esve nie khom etaf nav ero-oe.

En toen Christus, Jeruzalem naderde, begonnen de scharen en de discipelen zich te verblijden, door alle machtige werken die ze hadden gezien.

Gezegend Hij die komt, in de Naam van de Heer van de machten, en in Zijn wederkomst, zal Hij voor eeuwig verheven worden.

Τενρωσ ἐροϋ τεντῶοτ ναϋ: τενερζοτὸ
 βιϋι ἄμοϋ: ρωσ ἄσαθοσ οτορ ἄμαρωι:
 ναι ναη κατὰ πεκνωτ ἵηαι.

Ten hos irof ten tie o-oe naf, ten er ho-oe
 etshi-sie immof, hos aghasos owoh im mai
 romie, nai nan kata pek nishtie in nai.

Wij prijzen en loven Hem, en roemen Hem in eeuwigheid, als een Goede en Menslievende, ontferm U over ons volgens Uw grote genade.



+ Na de Doxologie wordt de inleiding tot de Geloofsbelijdenis en de Geloofsbelijdenis zelf gezegd.

Wij prijzen U, Moeder van het ware licht, Wij verheerlijken U, heilige Maagd Moeder Gods, want U bracht ons de Verlosser van de wereld. Hij kwam en bevrijdde onze zielen.

Verheerlijking zij U, onze Heer en Koning, Messias. Roem van de apostelen. Kroon van het martelaarschap. Gejuich van de rechtvaardigen. Sterkte van de kerken. Vergever van de zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drieëenheid, de ene God: wij huldigen Hem; wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U over ons, Heer ontferm U over ons, Heer zegen ons. Amen.

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald.

Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen op de derde dag volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

Wij verwachten de opstandig van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.



- + Na de doxologie heft de priester het kruis van palmtakken en zegt $\Phi\text{†}$ ΝΑΙ ΝΑΝ , O God ontferm U. De gelovigen antwoorden driemaal Κε , Heer Ontferm U, op de lange manier. Vervolgens zegt men de lofzang van Palmzondag: ΕΥΛΟΣΗΜΕΝΟΣ , Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren.

$\text{ΕΥΛΟΣΗΜΕΝΟΣ ὀρχομενος εν ὀνοματι κυριου: παλιν εν ὀνοματι κυριου.}$

Ev lokhie menos o ergo menos en o no matie kirio, palin en o no matie kirio.

$\text{Ὡσαννα τω̄τῶ Δαυιδ: παλιν τω̄τῶ Δαυιδ.}$

Osanna to eejo Davied, palin to eejo Davied.

$\text{Ὡσαννα εν τις ῥψις τις: παλιν εν τις ῥψις τις.}$

Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis ties.

$\text{Ὡσαννα βασιλι του Ισραηλ: παλιν βασιλι του Ισραηλ.}$

Osanna va se-lie to Isra-iel, palin va se-lie to Isra-iel.

$\text{†εν ερψαλιν ενχω ὕμνος: αλ αλ αλ.}$

Ten er ipsalien en kho immos ellieloje, ellieloje, ellieloje.

$\text{Πῶον φα Πεννοτ† πε παλιν πῶον φα Πεννοτ† πε.}$

Pie o-oe fa Pennotie pe, palin pie o-oe fa Pennotie pe.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren en gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de zoon van David.

Hosanna in den hoge en hosanna in den hoge.

Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de koning van Israël.

Laten ons zingen, zeggende: Halleluja, Halleluja, Halleluja.

Ere zij onze God en ere zij onze God.

+ Vervolgens wordt de volgende vers gezongen in de Hosanna toon gevolgd door een uitleg.

Ὡσαννα ᾄδεν νηετῶσι: φαί πε ποτρο
ἁπικλ: ἕσμαρωοτ ἵξε φηεθνηοτ: ᾄδεν
ἕφραν ἁπικλ ἵτε νιχομ.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im
Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen
ifran im Ipshois inte nie khom.

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israel, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

Uitleg

Beklim hoge bergen, O Prediker van Sion. Verhef Uw stem in kracht en predik tot Jeruzalem en zeg tot alle streken van Judea, "Zie uw Koning zal tot uw komen, met Zijn vergelding bij Zich." Als een Herder die zijn kudde weidt en met een uitgestrekte arm de lammeren verzamelt. Verhef en versier uw poorten want de Zoon Gods komt.

En Hij zal u met reinheid en vrede verlossen. Zie, all uw zoons zullen tot Hem naderen met vreugde, en zullen verkondigen zeggende: "Hosanna de Zoon van David." En toen hij Bethfage naderde aan de Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen en zei tot hen: Gaat naar het dorp dat tegenover u ligt, en terstond zult u een ezelin gebonden vinden en een veulen bij haar; maakt ze los en brengt ze Mij. En als iemand u iets zegt, dan moet u zeggen: De Heer heeft ze nodig. En toen de twee discipelen deden zoals Hij hen geboden had, vonden zij een veulen en een ezel vastgebonden en zij maakten het los en gingen naar Hem toe.

Dit nu is gebeurd, opdat vervuld werd wat gesproken is door de profeet, die zei: 'Zegt aan de dochter van Sion: Zie, uw koning komt tot u, gezeten op een ezelin en op een veulen, het jong van een lastdier'.

Wat een groot mysterie, Hij die gezeten is op de Cherubijnen heeft gezeten op een ezel, gelijk geschreven staat. Hij was op aarde en verliet de hemelen niet. Zittend in de boezem van Zijn Vader, en aanwezig in Jeruzalem. De kinderen van de Hebreëen, spreidden hun klederen voor Hem en de Cherubijnen bedekken hun gelaat met hun vleugelen. Zij prezen Hem waardig met een onophoudelijke stem en zeiden: “Gezegend zij de glorie van de Heer in Salmon, de berg van Zijn Heiligheid. En zij prezen en zeiden: “Hosanna de Zoon van David, Gezegend zij de Heer Jezus Christus, die kwam om ons te verlossen. **Glorie zij aan Hem.**

Een tweede uitleg

Toen Jezus Christus de Olijfberg naderde, op weg naar Jeruzalem, begonnen alle discipelen zicht te verblijden en zij prezen God met een krachtige stem; wegens de krachten die geschied waren. Zij riepen en zeiden: “Hosanna de Zoon van David, Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israel. De volgende dag, toen de grote menigte die naar het feest was gekomen, hoorde dat Jezus naar Jeruzalem kwam, namen zij de takken van de palmbomen en gingen uit Hem tegemoet, en riepen: Hosanna de Zoon van David!

En de Hebreeuwse menigte kwam hem tegemoet en spreidden hun klederen op de weg waar de Verlosser voorbij zou komen.

En anderen sneden takken van de bomen, en kwamen daarmee met vreugde en spreidden die op de weg. En zij die voor Hem en achter Hem liepen riepen zeggende: “Hosanna de Zoon van David.” Verblijdt u O dochter van Sion, want zie, uw Koning is gekomen met glorie, eer en grote nederigheid, zittend op een ezelin. En de menigte liep voor Hem uit, roepende en zeggende: “Hosanna de Zoon van David. Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren. Hosanna in den Hoge. Dit is de Koning van Israel.

En er zal een staf komen uit het nageslacht van Jesse en een bloesem zal uit haar midden opkomen. En de Geest Gods zal daarop rusten, de geest van de wijsheid, de geest van de kracht, de geest van verstandhouding, de geest van raadgeving en de geest van godsvrucht. En de Geest zal hem vullen met de vreze van God.

O wat een groot wonder, Hij die gezeten is op de Cherubijnen en geprezen wordt door de Serafijnen, die hun gelaat bedekken door Zijn Goddelijkheid, heeft vandaag gezeten op een ezelin volgens de schriften, omwille van onze verlossing. Zijn zegenen U in de hemelen, en prijzen U op de aarde en roepen uit zeggende: “Hosanna de Zoon van David, Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israel, gezegend Hij die komt in de Naam van de Heer der Machten. **En glorie zij aan Zijn Grootheid tot in eeuwigheid. Amen.**

Ὡσαννα ᾄδεν νηετῶσι: φαί πε ποτρο
 ὑπὶ σελ: ἑσμαρωοτ ἴξε φηεθνηοτ: ᾄδεν
 ἕφραν ὑπὸς ἴτε νιχομ.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im
 Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen
 ifran im Ipshois inte nie khom.

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israel, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.



+ **Vervolgens wordt het gebed voor het Evangelie gebeden, gevolgd door de Psalm en het Evangelie.**

(Psalm 118:26-27)

Gezegend hij, die komt in de naam des Heren; wij zegenen u uit het huis des Heren. Bindt de feestoffers met touwen vast bij de hoornen van het altaar. **Halleluja.**

(Johannes 12:1-11)

Jezus dan kwam zes dagen voor het Pascha te Betanie, waar Lazarus was, die Jezus uit de doden had opgewekt. Zij richtten daar dan een maaltijd voor Hem aan en Marta bediende, en Lazarus was een van hen, die met Hem aan tafel waren.

Maria dan nam een pond echte, kostbare nardusmirre, en zij zalfde de voeten van Jezus en droogde zijn voeten af met haar haren; en de geur der mirre verspreidde zich door het gehele huis.

Maar Judas Iskariot, een van zijn discipelen, die Hem verraden zou, zeide: Waarom is deze mirre niet voor driehonderd schellingen verkocht en aan de armen gegeven? Maar dit zeide hij niet, omdat hij zich om de armen bekommerde, maar omdat hij een dief was en als beheerder der kas de inkomsten wegnam. Jezus dan zeide: Laat haar begaan en het bewaren voor de dag mijner begrafenis; want de armen hebt gij altijd bij u, maar Mij hebt gij niet altijd.

De grote menigte uit de Joden dan kwam te weten, dat Hij daar was, en zij kwamen niet alleen om Jezus, maar ook opdat zij Lazarus zouden zien, die Hij uit de doden had opgewekt. En de overpriesters beraadslaagden om ook Lazarus te doden, daar vele der Joden ter wille van hem kwamen en in Jezus geloofden. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

+ Een responsorium na het Heilige Evangelie

Χερε λαζαρος φηεταφορνος: μενεσα
 ε̄τορ νε̄ροσ: ματορνος παρητ Πᾱσ̄ Ῑη̄ς:
 φηεταφδαθεεφ̄ νε̄ε πιπετρωοφ̄.
 Χε̄ ε̄σαρωοφ̄τ...

Shere Lazaros fie etaf o-nosf, menensa if to
 in eho-oe, mato nos pahiet Pashois Iesos, fie
 etaf gas vef inzje pie pet ho-oe.

Zje if esmaro-ot...

Wees gegroet Lazarus die opgestaan is, na vier dagen, verhef mijn hart mijn Heer Jezus, die door de kwade is gedood.

Want gezegend is...



+ Dan bidt de priester de drie kleine voorbeden en de absolutie. Vervolgens wenden de diakenen zich tot de icoon van de Palmzondag en zingen zij de lofzang van Palmzondag: Ε̄ν̄λοσημενος (Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren) (blz...), gevolgd door de uitleg (blz...) en de volgende Canon. Daarna sluit men de Vespers af.

Ρᾱωι ο̄ρνοφ̄ Σ̄ιων̄ τ̄βακι: β̄ιεροτοτ̄ ο̄ρο̄
 θε̄ληλ̄: ρ̄ηππε̄ τ̄αρ̄ πεορρο̄ εφ̄νηοφ̄:
 εφ̄ταλ̄ηοφ̄τ̄ ε̄χεν̄ ο̄ρ̄χη̄: εφ̄ρω̄σ̄ δ̄αχ̄ωφ̄
 νε̄ε̄ ν̄ιᾱλωοφ̄ι: χε̄ ω̄σᾱννᾱ δ̄εν̄ ν̄ηετ̄βο̄σι:
 φ̄αῑ πε̄ πο̄ρρο̄ ῡπῑσ̄λ̄.

Δο̄ξᾱ Πᾱτρῑ κε̄ Ῡιω̄ κε̄ Δ̄σ̄ιω̄ Π̄νεῡμᾱτι.

Ε̄τᾱε̄ῑ νε̄ε̄ Π̄εν̄σ̄ Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄: ε̄τ̄βακῑ νε̄τε̄
 Ῑλ̄η̄μ̄: ε̄χ̄ωκ̄ ε̄βο̄λ̄ νε̄νῑσ̄ραφ̄η̄: νε̄τε̄ ν̄ῑσω̄τ̄π̄
 ῡπ̄ροφ̄η̄τ̄η̄ς̄: αν̄ιᾱλωοφ̄ῑ εφ̄αῑ νε̄ζ̄αν̄βαῑ: χε̄
 ω̄σᾱννᾱ...

Verblijdt u O Sion de stad, verblijdt u en verheugt u, want zie U koning, komt tot u rijdend op een ezelin, de jongelingen prijzen Hem zeggende: Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israel.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Toen onze Heer Jezus Christus kwam, tot de stad Jeruzalem, om de geschriften van de uitverkoren profeten te vervullen, hielden de jongelingen palmtakken vast, zeggende: Hosanna...

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰστοῦς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων: ἀμην.

Δεξινοῦτον φῶρῳ ἡνοῦθῶς: εἰξεν
πιμωῖτ ἁπερμῶο: εἰνα ἡτερμωῖ εἰρη
ἔχωρ: ἡξε Ἰησ πῖναζωρεο: ἔρε εἰαν
κοῦχι ωῦ εἶβλ: κε ὡσαννα...

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰστοῦς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων: ἀμην.

Ἰοτε εσχωκ εἶβλ ἁφοο: ἡξε ἱνιωῖ
ἁπρροφητῖα: κε εἶβλθεν ρωοῦ ἡεανκοῦχι
ἡάλωοῖ: ἡθοκ ἀκεεβτε πῖμοο: ετωῦ
εἶβλ ἡξε ἡάλωοῖ: κε ὡσαννα...

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰστοῦς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων: ἀμην.

Ἰοτε ἀρχοκ ἡξε Δαυῖδ: εἰεν ἡχωῖ ἡτε
ἡψαλωοκ: κε ἡεμαρωοῖτ ἡξε φηεθῆοῖ:
εἰεν φῆραν ἁπρρ Φῖ: ἔρε ἡάλωοῖ εἰω
ἔροφ: κε ὡσαννα...

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰστοῦς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων: ἀμην.

Εταρῖ ἡξε Ἰησ εἰοῖν εἰλῆμ: ἱβακι τηρ
ἡθοορτερ: εἶβε ἡμῆω ετκωῖ ἔροφ: ἔρε
ἡάλωοῖ ωῦ εἶβλ: κε ὡσαννα...

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰστοῦς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων: ἀμην.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen,
Amen.

Anderen spreidden hun klederen, p de weg
voor Hem, zodat Hij daarover kon gaan,
Jezus van Nazaret, en de jongelingen
verkondigen, zeggende: Hosanna...

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen,
Amen.

Vandaag zijn dan, de grote profetieen
vervuld, "Uit de mond van kleine kinderen
en zuigelingen hebt U Zich lof bereid", en de
jongelingen verkondigen, zeggende:
Hosanna...

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen,
Amen.

David zeide dan, in het boek der psalmen,
"Gezegend Hij die komt, in de naam des Heren
God, en de jongelingen prijzen Hem,
zeggende: Hosanna..."

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen,
Amen.

Toen Jezus Jeruzalem binnen-kwam, was de
hele stad in opschudding, omwille van de
schare die Hem omringden, en de jongelingen
verkondigen zeggende: Hosanna...

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen,
Amen.

Ἰοτε νηλοῦδαι ἡἄνομος: ἀρμος θεν
οῦνηωτ ἡχοῦ: πε χωοῦ ἁΠενῶς Ἰη̄ς: χε
μαροῦχαρωοῦ θεν ναιωῦ: ἡχε νικοῦχι
ἡἄλωοῦ: χε ὡσαννα...

Κε νῦν κε ἁἰ κε ἰστοῦς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων: ἀμην.

Πεχε Ἰη̄ς ἡνηλοῦδαι χε ἑῶπ ἀρῶαν
χαρωοῦ: ἡχε νικοῦχι ἡἄλωοῦ: ῥαῦωῦ
ἑβὼλ ἡχε νῶνι οῦοῦ ἡτοῦοῦς ἑροι: χε
ὡσαννα...

Κε νῦν κε ἁἰ κε ἰστοῦς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων: ἀμην.

Ἰενωῦ ἑβὼλ ενχω ἁμος χε ὡΠενῶς Ἰη̄ς
Πχ̄ς: Πῶηρι ἁΦτ ἀρῶε ἑδῶνι ἑλῆμ.

Ὀωτ...

De opstandige Joden dan, waren vervuld van grote afgunst, en zeiden tot de Heer Jezus, “Laat hen stoppen met juichen”, en de jongelingen zeggende: Hosanna...

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

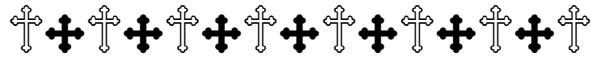
En Jezus zeide tot de Joden, “Als deze jongelingen zwijgen, zullen de stenen roepen en Mij prijzen zeggende: Hosanna...”

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Wij verkondigen en zeggen O onze Heer Jezus Christus, de Zoon van God is Jeruzalem binnengekomen.

Verlos ons...





HET OCHTENDWIEROOK GEBED VAN PALMZONDAG

- + De psalmen van het eerste uur worden gebeden en de Ochtend doxologie. Dan begint met het ochtend wierookgebed zoals gewoonlijk. Na het Dankgebed zegt men de gezang van de cymbaal.

Αμωινι μαρενορωψυτ: ἡ Ἰτριας εὐρ: ἔτε
Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνα εὐρ.

Amoinie maren oe-osht, in tie Itreejes es-o-web, e-te Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web.

Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drieëenheid; de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

Ανον θα νιλαος: ἡ χριστιανος: φαι ταρ πε
Πεννοτ: ἡ ἀληθινος.

Anon ga nie la-os, in igristee-jenos, fai ghar pe Pennotie, in alisenos.

Wij de christelijke, volken, want Hij is onze, ware God.

Ουον ουζελπικ ἡταν: θεν θεεωρ Μαρια:
ερε Φτ ναι ναν: ειτεν νεσπρεσβια.

Oe-on oe-helpies in tan, gen nie es-o-web Maria, e-re Ifnotie nai nan, hiten nes ipresveeje.

Wij hopen, op de Heilige Maria, dat God zich over ons zal ontfermen, door haar voorspraak.

Ὠσαννα θεν νηετβοσι: φαι πε ποτρο
ἡ Πισλα: εςμαρωοντ ἡξε φηεθνηοτ: θεν
φραν ἡ Πσοτ ἡτε νιχομ.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israel, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΛΥΤΑΛΟΥ
 ΕΟΥΕΩ: ΛΥΩΕ ΕΞΟΥΝ ΕΙΛΗΜ: ΟΥ ΠΕ ΠΑΙΝΙΩΤ
 ΝΘΕΒΙΟ.

Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, af talof
 e-oe e-o, af she iegon ie Jerosaliem, oe pe pai
 nishtie in seveejo.

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, reed op een ezel, en Hij kwam naar Jeruzalem, wat een grote nederigheid.

ΙΗΣ ΠΧΣ ΝΣΑΥ ΝΕΜ ΦΟΥΥ: ΝΘΟΥ ΝΘΟΥ ΠΕ
 ΝΕΜ ΩΔ ΕΝΕΖ: ΞΕΝ ΟΥΖΥΠΟΣΤΑΙΣ ΝΟΥΥΤ:
 ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΜΜΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ.

Iesos Pegristos insaf nem fo-oe, insof insof
 pe nem sha ieneh, gen o hi pos-ta-sies in o-
 oet, ten o-osht immof ten tie o-oe naf.

Jezus Christus is Hij, gisteren, vandaag en voor altijd, één in wezen, wij knielen voor hem en verheerlijken Hem.

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ...

Ip oro inte tie hirinie...

O Koning van de vrede...

- + Vervolgens bid men het gebed voor de zieken en de offeranden. Daarna wordt de lofzang van de engelen gezegd, gevolgd door het Trisagion, het Onze Vader, de doxologie en de geloofsbelijdenis. Vervolgens heft de priester het kruis van palmtakken op en bidt ΦΨ ΝΑΙ ΝΑΝ (O God ontferm U). De gelovigen antwoorden driemaal Κε̅ (Heer Ontferm U) op de lange manier. Dan begint men met de processie van de Palmzondag met de lofzang ΕΥΛΟΣΗΜΕΝΟΣ (Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren), waarbij men met het kruis, iconen en palmtakken driemaal om het altaar loopt. Vervolgens doet men een ronde om de kerk, waarbij steeds wordt stilgestaan om de psalm en evangelie, met de daarbij behorende responsorium, te zeggen. Na ieder responsorium zegt men de gezang van Palmzondag ὩΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ (Hosanna in den Hoge). Op het Feest van het kruis doet men dezelfde processie, daarbij zegt men een ander refrein.

ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ ὀρχομενος ἐν ὀνοματι
κυριου: παλιν ἐν ὀνοματι κυριου.

Ὡσαννα τωῖὸ Δαυιδ: παλιν τωῖὸ
Δαυιδ.

Ὡσαννα ἐν τις ἱψις τις: παλιν ἐν τις
ἱψις τις.

Ὡσαννα βασιλι τοῦ Ισραηλ: παλιν βασιλι
τοῦ Ισραηλ.

¶ ἐν ἐρψαλιν ἐνχω ἄμμος: ἄλ ἄλ ἄλ.

Πῶου φα Πεννοῦτ πε παλιν πῶου φα
Πεννοῦτ πε.

Ev lokhie menos o ergo menos en o no matie
kirio, palin en o no matie kirio.

Osanna to eejo Davied, palin to eejo Davied.

Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis
ties.

Osanna va se-lie to Isra-iel, palin va se-lie to
Isra-iel.

Ten er ipsalien en kho immos ellieloje,
ellieloje, ellieloje.

Pie o-oe fa Pennotie pe, palin pie o-oe fa
Pennotie pe.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren en gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de zoon van David.

Hosanna in den hoge en hosanna in den hoge.

Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de koning van Israël.

Laten ons zingen, zeggende: Halleluja, Halleluja, Halleluja.

Ere zij onze God en ere zij onze God.

+ Vervolgens wordt de volgende vers gezongen in de Hosanna toon gevolgd door de Uitleg (blz...).

Ὡσαννα ζεν νηετῶσι: فاي पे पोरु
ἰΠισλ: ἑῆμαρωουτ ἵχε φηεθνηου: ζεν
φραν ἰΠισ ἵτε νιχου.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im
Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen
ifran im Ipshois inte nie khom.

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israel, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

(Op het Feest van het Kruis)

Ἐβόλ ζιτεν περὶ σταυρος νεω
 τεφαναστασις εὐρ: αψταθο ὑπιρωμι
 ἠκεσοπ: ἐδονη ἐπιπαρδιος.

Ivol hiten pef istavros nem tef anastasies es-
 o-web, af tas to im pie romie in kesop, iegon
 e-pie parazisos.

Door Zijn kruis en Zijn Heilige Opstanding, is de mens weer teruggebracht naar het Paradijs.

+ (1) Voor het Altaar

(Psalm 104:4, 138:1,2)

Hij maakt Zijn engelen geesten, Zijn dienaars tot een vlamvend vuur. Ik zal U psalmzingen. Ik zal mij nederbuigen naar het paleis Uwer heiligheid, en ik zal Uw Naam loven. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes 1:44-52

De volgende dag wilde Hij naar Galilea vertrekken en Hij vond Filippus. En Jezus zeide tot hem: Volg Mij. Filippus nu was uit Betsaida, de stad van Andreas en Petrus.

Filippus vond Natanael en zeide tot hem: Wij hebben Hem gevonden, van wie Mozes in de wet geschreven heeft en de profeten, Jezus, de zoon van Jozef, uit Nazaret.

En Natanael zeide tot hem: Kan uit Nazaret iets goeds komen? Filippus zeide tot hem: Kom en zie.

Jezus zag Natanael tot Zich komen en zeide van hem: Zie, waarlijk een Israeliet, in wie geen bedrog is! Natanael zeide tot Hem: Vanwaar kent Gij mij? Jezus antwoordde en zeide tot hem: Eer Filippus u riep, zag Ik u onder de vijgeboom. Natanael antwoordde Hem: Rabbi, Gij zijt de Zoon van God, Gij zijt de Koning van Israel!

Jezus antwoordde en zeide tot hem: Omdat Ik tot u gezegd heb: Ik zag u onder de vijgeboom, gelooft gij? Gij zult grotere dingen zien dan deze.

En Hij zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg ulieden, gij zult de hemel open zien en de engelen Gods opstijgen en nederdalen op de Zoon des mensen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het Evangelie

Πιϋτοϋ ἠζων ἠὰσωματος: ετϋαι δα
πιζαρμα ἠτε Φϋ: οϋρο ἠμοϋ ἠεμ οϋρο
ἠμασι: οϋρο ἠρωμ ἠεμ οϋρο ἠἠτος.

Ὠσαννα δεν νηετῶσι...

Pie ifto in zo-on in asomatos, et fai ga pie
harma inte Ifnotie, oe-ho im moe-ie nem oe-
ho im ma-sie, oe-ho in romie nem oe-ho in a-
ietos.

Osanna gen nie et-etshosie...

De vier onbelichaamde dieren, dragende de Troon van God, het gezicht van een leeuw en het gezicht van een rund, het gezicht van een mens en het gezicht van een adelaar.

Hosanna in den Hoge...

+ (2) Voor het icoon van de Heilige Maagd Maria

(Psalm 87:3,5,7)

Heerlijke dingen zijn van u te zeggen, o gij stad Gods. Hij, de Allerhoogste, bevestigt haar. En zij zingen bij reidans: Al mijn bronnen zijn in u! **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas 1:39-56

Maria dan maakte zich op in die dagen en reisde met spoed naar het bergland naar een stad van Juda. En zij ging het huis van Zacharias binnen en groette Elisabet. En toen Elisabet de groet van Maria hoorde, geschiedde het, dat het kind opsprong in haar schoot, en Elisabet werd vervuld met de Heilige Geest.

En zij riep uit met luider stem en sprak: Gezegend zijt gij onder de vrouwen en gezegend is de vrucht van uw schoot. En waaraan heb ik dit te danken, dat de moeder mijns Heren tot mij komt? Want zie, toen het geluid van uw groet in mijn oren klonk, sprong het kind van vreugde op in mijn schoot. En zalig is zij, die geloofd heeft, want wat vanwege de Here tot haar gezegd is, zal volbracht worden.

En Maria zeide: Mijn ziel maakt groot de Here, en mijn geest heeft zich verblijd over God, mijn Heiland, omdat Hij heeft omgezien naar de lage staat zijner dienstmaagd. Want zie, van nu aan zullen mij zalig prijzen alle geslachten, omdat grote dingen aan mij gedaan heeft de Machtige. En heilig is zijn naam, en zijn barmhartigheid van geslacht tot geslacht voor wie Hem vrezen.

Hij heeft een krachtig werk gedaan door zijn arm, en Hij heeft hoogmoedigen in de overlegging huns harten verstrooid; Hij heeft machtigen van de troon gestort en eenvoudigen verhoogd, hongerigen heeft Hij met goederen vervuld en rijken heeft Hij ledig weggezonden. Hij heeft Zich Israel, zijn knecht, aangetrokken, om te gedenken aan barmhartigheid, (gelijk Hij gesproken heeft tot onze vaders) voor Abraham en zijn nageslacht in eeuwigheid. En Maria bleef ongeveer drie maanden bij haar en keerde terug naar haar huis. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het Evangelie

ΤΕΝΘΙCΙ ἰμμο θεν ορεμψα: νεμ
 Ἐλισαβετ τεστσηνης: χε τεσμαρωοτ
 Ἰηθ θεν ηθιομι: ὑσμαρωοτ Ἰχε ποτταθ
 Ἰντε तेनेχι.

Ὡσαννα θεν ηηετθοσι...

Ten et shisie immo gen oe em-ipsha, nem
 Elisavet te sin-khenies, zje tes maro-ot inso
 gen nie hie-jomie, if esmaro-ot inzje ip oe-ta
 inte te nezj-ie.

Osanna gen nie et-etshosie.....

Wij vereren u met waardigheid, tezamen met Elisabet uw nicht, zeggende “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend zij de vrucht van uw schoot.”

Hosanna in den Hoge...

+ (3) Voor het icoon van de Aartsengel Gabriel

(Psalm 34:7,8)

De Engel des Heren leert Zich rondom wie Hem vrezen, en redt hen. Smaakt en ziet, dat de Here goed is; welzalig de man die bij Hem schuilt. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas 1:26-38

In de zesde maand nu werd de engel Gabriel van God gezonden naar een stad in Galilea, genaamd Nazaret, tot een maagd, die ondertrouwd was met een man, genaamd Jozef, uit het huis van David, en de naam der maagd was Maria.

En toen hij bij haar binnengekomen was, zeide hij: Wees gegroet, gij begenadigde, de Here is met u. Zij ontroerde bij dat woord en overlegde, welke de betekenis van die groet mocht zijn.

En de engel zeide tot haar: Wees niet bevreesd, Maria; want gij hebt genade gevonden bij God.

En zie, gij zult zwanger worden en een zoon baren, en gij zult Hem de naam Jezus geven. Deze zal groot zijn en Zoon des Allerhoogsten genoemd worden, en de Here God zal Hem de troon van zijn vader David geven, en Hij zal als koning over het huis van Jakob heersen tot in eeuwigheid, en zijn koningschap zal geen einde nemen.

En Maria zeide tot de engel: Hoe zal dat geschieden, daar ik geen omgang met een man heb? En de engel antwoordde en zeide tot haar: De Heilige Geest zal over u komen en de kracht des Allerhoogsten zal u overschaduwen; daarom zal ook het heilige, dat verwekt wordt, Zoon Gods genoemd worden.

En zie, Elisabet, uw verwante, is eveneens zwanger van een zoon in haar ouderdom en dit is reeds de zesde maand voor haar, die onvruchtbaar heette. Want geen woord, dat van God komt, zal krachteloos wezen. En Maria zeide: Zie, de dienstmaagd des Heren; mij geschiede naar uw woord. En de engel ging van haar heen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het Evangelie

Γαβριηλ πιαστειλος: αφησιν ερωσιν ηνε
 Δαμηλ: ερωσιν ερωσιν ηνε νεφωσιν
 ηνε νεφωσιν ηνε φωσιν ηνε φωσιν.

Ghabreej-iel pie ankhelos, af naf irof inzje
 Daneej-iel, ef ohie iratf hizjen nef-fat, hizjen
 nen is fotoe im if-jaro.

Gabriël de aartsengel, is door Daniël gezien, staande op zijn voet, bij de oever van de rivier.

+ (4) Voor het icoon van de Aartsengel Michael

(Psalm 103:20,21)

Looft de Here, gij zijn engelen, gij krachtige helden die zijn woord volvoert, luisterend naar de klank van zijn woord. Looft de Here, al zijn heerscharen, gij zijn dienaren, die zijn wil volbrengt. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs 13:44-52

Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een schat, verborgen in een akker, die een mens ontdekte en verborg, en in zijn blijdschap erover gaat hij heen en verkoopt al wat hij heeft en koopt die akker. Evenzo is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een koopman, die schone parelen zocht. Toen hij een kostbare parel gevonden had, ging hij heen en verkocht al wat hij had, en kocht die.

Evenzo is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een sleepnet, neergelaten in de zee, dat allerlei bijeenbrengt. Wanneer het vol is, haalt men het op de oever, en zet zich neer en verzamelt het goede in vaten, doch het ondeugdelijke werpt men weg.

Zo zal het gaan bij de voleinding der wereld. De engelen zullen uitgaan om de bozen uit het midden der rechtvaardigen af te zonderen, en zij zullen hen in de vurige oven werpen; daar zal het geween zijn en het tandengeknars. Hebt gij dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja.

Hij zeide tot hen: Daarom is iedere schriftgeleerde, die een discipel geworden is van het Koninkrijk der hemelen, gelijk aan een heer des huizes, die uit zijn voorraad nieuwe en oude dingen te voorschijn brengt. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het Evangelie

Μιχαηλ ἄρχων ἡννα νιφθοῦ: ἠθοϋ ετοι
ἠωορπ: θεν νιταζις ἠαστελικον:
εϋεωϋι ἠπεῦθο ἠΠσ̄.

Micha-iel ip argon in na nie fie-o-wie, insof
et-oi in shorp, gen nie tak sies in ankhelikon,
ev shem-shie im pie imso im Ipshois.

Michaël het hoofd van de hemelsen, hij is de eerste, onder de rangen van de engelensharen, dienend voor God.

+ (5) Voor het icoon van St Marcus de Evangelist

(Psalm 68:11,12)

De Here deed het machtwoord weerklinken; de boodschapsters van goede tijding waren een grote schare. De koningen der legerscharen vluchtten, zij vluchtten, en de vrouwe des huizes verdeelde de buit. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas 10:1-12

Daarna wees de Here nog tweenzeventig aan en Hij zond hen twee aan twee voor Zich uit naar alle steden en plaatsen, waar Hij zelf komen zou. En Hij zeide tot hen: De oogst is wel groot, maar arbeiders zijn er weinig. Bidt daarom de Heer van de oogst, dat Hij arbeiders uitzende in zijn oogst.

Gaat heen, zie, Ik zend u als lammeren midden onder wolven. Draagt geen beurs of reiszak of sandalen, en groet niemand onderweg. Welk huis gij ook binnentreedt, zegt eerst: Vrede zij dezen huize. En indien daar een zoon des vredes is, dan zal uw vrede op hem rusten, maar zo niet, dan zal hij tot u terugkeren.

Blijft in dat huis, eet en drinkt wat men u geeft, want de arbeider is zijn loon waard. Gaat niet van het ene huis naar het andere. En als gij in een stad komt, waar men u ontvangt, eet wat u wordt voorgezet, en geneest de zieken, die er zijn, en zegt tot hen: Het Koninkrijk Gods is nabij u gekomen.

Maar als gij in een stad komt, waar men u niet ontvangt, gaat naar buiten op haar straten en zegt: Ook het stof van uw stad, dat aan onze voeten kleeft wissen wij af tegen u; doch weet dit, dat het Koninkrijk Gods nabijgekomen is. Ik zeg u, dat het voor Sodom in die dag draaglijker zal zijn dan voor die stad. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het Evangelie

Μαρκος πιαποστολος: ο υιος
 πειρασσελιτης: πιεεθρε δα νιωκαυζ:
 ντε πινονοσενης νινου†.

Markos pie apostolos, owoh pie ef ankhelities, pie mesre ga nie im kavh, inte pie monokhenies in notie.

O Markus de Apostel, en de Evangelist, de getuige van het leed, van de Enige God.

+ **(6) Voor het icoon van onze vaders de apostelen.**

(Psalm 19:3,4)

Hun stem wordt niet vernomen: toch gaat hun prediking uit over de ganse aarde en hun taal tot aan het einde der wereld. **Halleluja.**

(Evangelie volgens St. Mattheüs 10:1-8)

En Hij riep zijn twaalf discipelen tot Zich en gaf hun macht over onreine geesten om die uit te drijven en om alle ziekte en alle kwaal te genezen. En dit zijn de namen van de twaalf apostelen: vooreerst Simon, genaamd Petrus, en Andreas, zijn broeder; en Jakobus, de zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder; Filippus en Bartolomeus; Tomas en Matteus, de tollenaar; Jakobus, de zoon van Alfeus en Taddeus; Simon de Zeloot en Judas Iskariot, die Hem ook verraden heeft.

Deze twaalf heeft Jezus uitgezonden en Hij gebod hun, zeggende: Wijkt niet af op een weg naar heidenen, gaat geen stad van Samaritanen binnen; begeeft u liever tot de verloren schapen van het huis Israels. Gaat en predikt en zegt: Het Koninkrijk der hemelen is nabijgekomen. Geneest zieken, wekt doden op, reinigt melaatsen, drijft boze geesten uit. Om niet hebt gij het ontvangen, geeft het om niet. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het Evangelie

Ἰη̅ς Π̅α̅ρ̅ς ἀϑ̅ο̅ρ̅ω̅ρ̅π̅ ἄ̅μ̅ω̅τ̅εν̅: ὠ̅π̅ι ἰ̅β̅
 Ἰ̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς: ἔ̅τε̅τε̅ν̅ ἑ̅νω̅ί̅ω̅ν̅ ἑ̅ν̅ ἡ̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς:
 ἔ̅ρε̅τε̅ν̅ α̅ι̅το̅ν̅ ἡ̅γ̅χ̅ρ̅η̅σ̅τι̅ἀ̅νο̅ς.

Iesos Pegrestos af oe-orp im mo-ten, o-pie miet isnav in apostolos, e-te ten hie oish gen nie esnos, e-re ten ai to in igris tie jenos.

Jezus Christus heeft u gestuurd, o twaalf apostelen, om te prediken aan de naties, en ze te bekeren tot het Christendom.

+ (7) Voor het icoon van St. Georgius (St. Joris)**(Psalm 97:11,12)**

Het licht is voor de rechtvaardige gezaaid, en vreugde voor de oprechten van hart. Gij rechtvaardigen, verheugt u in de Here en looft zijn heilige naam. **Halleluja.**

(Evangelie volgens St. Lucas 21:12-19)

Maar voor dit alles zullen zij de handen aan u slaan en u vervolgen, door u over te leveren in de synagogen en gevangenissen, en u voor koningen en stadhouders te leiden om mijns naams wil. Het zal voor u hierop uitlopen, dat gij zult getuigen. Neemt u daarom in uw hart voor, niet vooraf te bedenken, hoe gij u zult verdedigen. Want Ik zal u mond en wijsheid geven, welke al uw tegenstanders niet zullen kunnen weerstaan of weerleggen.

En gij zult overgeleverd worden zelfs door ouders en broeders en verwanten en vrienden, en zij zullen sommigen van u doden, en gij zult door allen gehaat worden om mijns naams wil. Doch geen haar van uw hoofd zal teloor gaan; door uw volharding zult gij uw leven verkrijgen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het Evangelie

Ἦ̅ ρ̅ο̅μ̅π̅ι ἀϑ̅χ̅ο̅κο̅ν̅ ἔ̅βο̅λ̅: ἡ̅χ̅ε̅ φ̅η̅ε̅θ̅ν̅
 Ὁ̅ ἑ̅νω̅ί̅ω̅ν̅: ἔ̅ρε̅ π̅ι̅ψ̅βε̅ ἡ̅ ἡ̅γ̅ο̅ρ̅ο̅ ἡ̅ ἀ̅νο̅μο̅ς:
 ε̅ρ̅τ̅ζ̅α̅π̅ ε̅ρο̅ϑ̅ ἄ̅μ̅η̅ν̅ι.

Shashf in rompie af kho-ko ivol, inzje fie es-o-web Khe-or-khios, e-re pi ishve in oro in anomos, ev tie hap irof im minie.

De heilige Joris heeft voltooid, zeven jaren, terwijl hij dagelijks werd veroordeeld, door zeventig goddeloze koningen.

Een responsorium voor elke willekeurige martelaar

Χερε νακ ὠ πιβ: χερε πιβωιζ ἠτεννεος:
χερε παθλοφορος: (...).

Shere nak o pie martiros, shere pie et-shoi-kh
in khen-nie-os, shere pie aslo-foros, (...).

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet strijd-drager, (...).

+ (8) Voor het icoon van de Heilige Antonius (of een andere Heilige)**(Psalm 68:35,3)**

Geducht zijt Gij, o God, uit uw heiligdom; Hij, Israels God, verleent sterkte en volheid van kracht aan zijn volk. Maar de rechtvaardigen verheugen zich, zij juichen voor Gods aangezicht en zijn blijde met vreugdebetoon. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs 16:24-28

Toen zeide Jezus tot zijn discipelen: Indien iemand achter Mij wil komen, die verloochene zichzelf en neme zijn kruis op en volge Mij. Want ieder, die zijn leven zal willen behouden, die zal het verliezen; maar ieder, die zijn leven verloren heeft om Mijnentwil, die zal het vinden. Want wat zou het een mens baten, als hij de gehele wereld won, maar schade leed aan zijn ziel? Of wat zal een mens geven in ruil voor zijn leven?

Want de Zoon des mensen zal komen in de heerlijkheid zijns Vaders, met zijn engelen, en dan zal Hij een ieder vergelden naar zijn daden. Voorwaar, Ik zeg u: Er zijn sommigen onder degenen, die hier staan, die de dood voorzeker niet zullen smaken, voordat zij de Zoon des mensen hebben zien komen in zijn koninklijke waardigheid. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het Evangelie

Βωλ εβολ δεν νετενητ: ἠνιμωκωεκ ἠτε
†χακιά: νεμ νιμενι ετωεβωωβ: ετιρι
ἠπινουτ ἠχακι.

Vol ivol gen ne ten hiet, in nie mok mek inte
tie kakeeje, nem nie mevie et-shev shov, et
irie im pie nos in kakie.

Wendt af van uw harten, de gedachten van het kwaad, en de misleidende verdenkingen, die het verstand verduisteren.

+ (9) Voor de Noorderpoort

(Psalm 84:1,2)

Hoe liefelijk zijn uw woningen, o Here der heerscharen! Mijn ziel verlangt, ja smacht naar de voorhoven des Heren. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas 13:22-30

En Hij trok verder langs steden en dorpen, predikende en reizende naar Jeruzalem. En iemand zeide tot Hem: Here, zijn het weinigen, die behouden worden? Hij zeide tot hen: Strijdt om in te gaan door de enge poort, want velen, zeg Ik u, zullen trachten in te gaan, doch het niet kunnen.

Van het ogenblik af, dat de heer des huizes is opgestaan en de deur gesloten heeft, zult gij beginnen buiten te staan en aan de deur te kloppen zeggende: Here, doe ons open, en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik weet niet, vanwaar gij zijt.

Dan zult gij beginnen te zeggen: Wij hebben voor uw ogen gegeten en gedronken en in onze straten hebt Gij geleerd. En Hij zal tot u spreken, zeggende: Ik weet niet, vanwaar gij zijt; gaat weg van Mij, alle gij werkers der ongerechtigheid. Daar zal het geweest zijn en het tandengeknars, wanneer gij Abraham en Isaak en Jakob zult zien en al de profeten in het Koninkrijk Gods, maar uzelf buitengeworpen.

En zij zullen komen van oost en west en van noord en zuid en zullen aanliggen in het Koninkrijk Gods. En zie, er zijn laatsten, die de eersten zullen zijn en er zijn eersten, die de laatsten zullen zijn. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het Evangelie

ΑΚΩΑΝΙ ΔΕΝ ΤΕΚΜΑΖΕΝΟΥΤ: ἄπαρορσία
 εἶτοι ἦζοτ: ἄπενῆρενσωτεμ δέν οὔτῃερ-
 τερ: χε τρωον ἄμωτεν αν.

Ak shan-ie gen tek mah is-notie, im
 paroseeje et-oi in hotie, im pen isren sotem
 gen oe-is-ser-ter, zje tie so-on im mo-ten an.

En wanneer U weer komt, in Uw vreeswekkende wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen zeggen, "Ik ken u niet."

+ (10) Voor de Lakkaan (midden voor het altaar)

(Psalm 29:3,4)

De stem des Heren is over de wateren, de God der heerlijkheid doet de donder weerklinken, de Here over de geweldige wateren. De stem des Heren is vol kracht. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs 3:13-17

Toen kwam Jezus uit Galilea naar de Jordaan tot Johannes, om Zich door hem te laten dopen. Maar deze trachtte Hem daarvan terug te houden en zeide: Ik heb nodig door U gedoopt te worden en komt Gij tot mij? Jezus echter antwoordde en zeide tot hem: Laat Mij thans geworden, want aldus betaamt het ons alle gerechtigheid te vervullen. Toen liet hij Hem geworden.

Terstond nadat Jezus gedoopt was, steeg Hij op uit het water. En zie, de hemelen openden zich, en hij zag de Geest Gods nederdalen als een duif en op Hem komen. En zie, een stem uit de hemelen zeide: Deze is mijn Zoon, de geliefde, in wie Ik mijn welbehagen heb. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het Evangelie

Δψερμεερε ἵχε ἰωλ: ζεν πιλ
 ἵεραστρελιον: χε λιτωμς ἠΠαλωρ: ζεν
 νιμωοτ ἵτε πιλορδανης.

Af er mesre inzje Joannes, gen pi ifto in ev-
 ankhelion, zje ai tie oms im Pasotier, gen ni
 mo-oe inte pi Jordanies.

Johannes heeft getuigd, in de vier Evangeliën, zeggende ik heb mijn Verlosser gedoopt, in de wateren van de Jordaan.

+ (11) Voor de Zuiderpoort

(Psalm 118:19,20)

Ontsluit mij de poorten der gerechtigheid, ik zal daardoor binnengaan, ik zal de Here loven. Dit is de poort des Heren, de rechtvaardigen gaan daardoor binnen. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs (21:1-11)

En toen zij Jeruzalem naderden en te Betfage kwamen, aan de Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen uit, tot wie Hij zeide: Gaat naar het dorp, dat tegenover u ligt, en terstond zult gij een ezelin vastgebonden vinden, en een veulen bij haar. Maakt haar los en brengt haar tot Mij. En indien iemand u iets erover mocht zeggen, zegt dan: de Here heeft ze nodig. Hij zal ze terstond *terug* zenden.

Dit is geschied, opdat vervuld zou worden hetgeen gesproken is door de profeet, toen hij zeide: Zegt der dochter Sions: Zie, uw Koning komt tot u, zachtmoedig en rijdend op een ezel, en op een veulen, het jong van een lastdier.

Nadat de discipelen heengegaan waren en gedaan hadden, zoals Jezus hun had opgedragen, brachten zij de ezelin en het veulen en zij legden hun klederen erop, en Hij ging daarop zitten. En het merendeel der schare spreidde hun klederen op de weg, anderen sloegen takken van de bomen en spreidden die op de weg.

En de scharen, die voor Hem uit gingen en die volgden, riepen, zeggende: Hosanna de Zoon van David, gezegend Hij, die komt in de naam des Heren; Hosanna in de hoogste hemelen! En toen Hij Jeruzalem binnenging, kwam de gehele stad in rep en roer en zeide: Wie is dit? En de scharen zeiden: Dit is de profeet, Jezus, van Nazaret in Galilea. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het Evangelie

ΦΗΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ: ΖΙΧΕΝ
ΠΙΘΡΟΝΟC ΝΤΕ ΠΕΡΩΟΥ: ΔΕΥΕ ΕΞΟΥΝ
ΕΙΛΗΜ: ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΟΥΤ ΝΘΕΒΙΟ.

Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, hizjen
pie isronos inte pef o-oe, af she iegon e-
Jerosaliem, oe pe pai nishtie in seveejo.

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, op de troon van Zijn glorie, kwam Jeruzalem binnen, wat een grote nederigheid.

+ (12) Voor het icoon van Johannes de Doper**Psalm 52:10,11**

Maar ik ben als een groenende olijfboom in het huis van God. Ik zal uw naam verwachten, want die is goed, in tegenwoordigheid van uw gunstgenoten. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas (7:28-35)

Ik zeg u, onder hen, die uit vrouwen geboren zijn, is niemand groter dan Johannes, maar de kleinste in het Koninkrijk Gods is groter dan hij. En toen al het volk dit hoorde, en ook de tollenaars, hebben zij God gerechtvaardigd, daar zij met de doop van Johannes gedoopt waren. Maar de Farizeeën en de wetgeleerden verwierpen voor zichzelf de raad Gods, daar zij niet door hem gedoopt waren.

Waarmede zal Ik dan de mensen van dit geslacht vergelijken en waaraan zijn zij gelijk? Zij zijn gelijk aan kinderen, die op de markt zitten en elkander toeroepen het bekende: Wij hebben voor u op de fluit gespeeld en gij hebt niet gedanst wij hebben klaagliederen gezongen en gij hebt niet geweend.

Want Johannes de Doper is gekomen, geen brood etende of wijn drinkende, en gij zegt: Hij heeft een boze geest! De Zoon des mensen is gekomen, wel etende en drinkende, en gij zegt: Zie, een vraatzuchtig mens en een wijndrinker, een vriend van tollenaars en zondaars! En de wijsheid is gerechtvaardigd door al haar kinderen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het evangelie

Ὑπε ὄρον τῶνq̄ ζεν νιζινωici: ἵτε
 νιζιωι εϑονι ἄωοκ: ἵθooκ οἱνιψ̄ζ ζεν
 νηεϑ̄ρ τηροϑ: ἰωλ̄ πιρεϑ̄ζωωc.

Im pe oe-on tonf gen nie zjen misie, inte nie
 hi-jomie ef o-nie immok, insok oe-nishtie
 gen nie es-o-web tiro, Joannes pie ref tie
 oms.

Temidden van hen geboren uit vrouwen, is niemand zoals u, u bent groot onder de heiligen, O Johannes de Doper.



+ Vervolgens wordt het gebed voor het Heilige Evangelie gebeden, gevolgd door de Psalm en Evangelie.

(Psalm 68:19,35)

Geprezen zij de Here. Dag aan dag draagt Hij ons. Hij, Israels God, verleent sterkte en volheid van kracht aan zijn volk. Geprezen zij God! **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas 19:1-10

En Hij kwam Jericho binnen en ging erdoor. En zie, er was een man, Zacheus geheten, die oppertollenaar was, en hij was rijk. En hij trachtte te zien, wie Jezus was, en slaagde er niet in vanwege de schare, want hij was klein van gestalte.

En hij liep hard vooruit en klom in een wilde vijgeboom om Hem te zien, want Hij zou daarlangs komen. En toen Jezus bij die plaats kwam, keek Hij naar boven en zeide tot hem: Zacheus, kom vlug naar beneden, want heden moet Ik in uw huis vertoeven. En hij kwam vlug naar beneden en ontving Hem met blijdschap. En toen zij het zagen, morden zij allen en zeiden: Hij is bij een zondig man binnengegaan om zijn intrek te nemen.

Maar Zacheus ging staan en zeide tot de Here: Zie, de helft van mijn bezit, Here, geef ik de armen, en indien ik iemand iets heb afgeperst, vergoed ik het viervoudig. En Jezus zeide tot hem: Heden is aan dit huis redding geschonken, omdat ook deze een zoon van Abraham is. Want de Zoon des mensen is gekomen om het verlorene te zoeken en te redden. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het evangelie

Ϟϙⲁⲱⲓ ⲛⲏⲓⲛⲓⲣⲁⲣϙⲱⲛⲧⲁ: ⲡⲉϙⲉ ϙⲁⲕⲕⲉⲟⲥ
ⲁⲡⲉϙⲟⲥ: ϙⲛⲁⲧⲏⲓϙ ⲱⲗⲉⲥⲡⲟⲧⲁ: ⲛⲏⲓⲛⲓⲕⲓ ⲗⲉⲛ
ⲱⲣⲱⲓⲥ.

Ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩϙⲁⲓ ⲁϙⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲡⲉ ϙⲉ ⲡⲟⲥ ϙⲏⲧ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓϙⲟⲱ: ⲁⲫⲟⲟⲩ ϙⲁⲣ ϙⲉ ⲛⲟⲟⲕ ϙⲱⲕ:
ⲟⲩϙⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲱ.
ϙⲉ ϙⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...

Tie fashie in nie hie par gonta, pe zje Za-ke
os im pef tshois, tie na tief o zespota, in nie
hikie gen is rois.

Is pie oe khai af shopie nak, pe zje Ipshois
Ifnotie inte nie khom, im fo-oe ghar zje
insok hok, oe shirie inte Abra-am.

Zje if esmaro-ot...

Zacheus zei tot zijn Heer, “De helft van mijn bezittingen, zal ik geven O Meester, aan de armen met zorg.”

Aan u is vandaag behoudenis ten deel gevallen, antwoordde de Heer God der machten, omdat ook u, een zoon van Abraham bent.”

Want gezegend is...

- + Vervolgens worden de voorbeden voor de vrede, vaders en bijeenkomsten gebeden. Dan zegt de priester de drie absoluties, de zegen en wordt de dienst afgesloten.





DE LITURGIE VAN PALMZONDAG

- + De Liturgie begint met de gebeden van het derde en zesde uur en gaat verder zoals gewoonlijk waarbij de vreugdevolle Hosanna toon wordt aangehouden. De gezangen $\Delta\lambda\ \phi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \pi\iota$ (halleluja dit is de dag) en $\text{I}\lambda\iota\ \upsilon\omicron\upsilon\tau\iota$ (dit is het wierookvat) worden gezongen.

De eerste lezing uit de brief van St. Paulus de Apostel aan de Hebreëen, zijn zegen zij met ons, Amen. (Hebreëen 9:11-28)

Maar Christus, opgetreden als hogepriester der goederen, die gekomen zijn, is door de grotere en meer volmaakte tabernakel, niet met handen gemaakt, dat is, niet van deze schepping, en dat niet met het bloed van bokken en kalveren, maar met zijn eigen bloed eens voor altijd binnengegaan in het heiligdom, waardoor Hij een eeuwige verlossing verwierf.

Want al *reeds* het bloed van bokken en stieren en de besprenging met de as der vaars hen, die verontreinigd zijn, heiligt, zodat zij naar het vlees gereinigd worden, hoeveel te meer zal het bloed van Christus, die door de eeuwige Geest Zichzelf als een smetteloos offer aan God gebracht heeft, ons bewustzijn reinigen van dode werken, om de levende God te dienen?

En daarom is Hij de middelaar van een nieuw verbond, opdat, nu Hij de dood had ondergaan, om te bevrijden van de overtredingen onder het eerste verbond, de geroepenen de belofte der eeuwige erfenis ontvangen zouden. Want waar een testament is, moet noodzakelijk van de dood van de erflater melding gemaakt worden; een testament toch wordt alleen van kracht, indien er iemand gestorven is, daar het nog geen gevolg heeft, zolang de erflater leeft. Daarom is ook het eerste *verbond* niet zonder bloed ingewijd.

Want nadat door Mozes elk gebod volgens de wet aan al het volk was medegedeeld, nam hij het bloed der kalveren en der bokken met water, scharlaken wol en hysop en besprengde het boek zelf en al het volk, zeggende: Dit is het bloed van het verbond, dat God u heeft voorgeschreven.

En ook de tabernakel en al het gereedschap voor de eredienst besprengde hij evenzo met bloed. En nagenoeg alles wordt volgens de wet met bloed gereinigd, en zonder bloedstorting geschiedt er geen vergeving. Noodzakelijk moesten dus hiermede de afbeeldingen van de hemelse dingen gereinigd worden, maar de hemelse dingen zelf met betere offeranden dan deze. Want Christus is niet binnengegaan in een heiligdom met handen gemaakt, een afbeelding van het ware, maar in de hemel zelf, om thans, ons ten goede, voor het aangezicht Gods te verschijnen;

ook niet om Zichzelf dikwijls te offeren, gelijk de hogepriester jaarlijks met ander bloed dan het zijne in het heiligdom gaat, want dan had Hij dikwijls moeten lijden sinds de grondlegging der wereld; maar thans is Hij eenmaal, bij de voleinding der eeuwen, verschenen om door zijn offer de zonde weg te doen.

En zoals het de mensen beschikt is, eenmaal te sterven en daarna het oordeel, zo zal ook Christus, nadat Hij Zich eenmaal geofferd heeft om veler zonden op Zich te nemen, ten tweeden male zonder zonde aanschouwd worden door hen, die Hem tot hun heil verwachten.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons, Amen.

De tweede lezing uit de eerst brief van St. Petrus, zijn zegen zij met ons, Amen. (1Petrus 4:1-11)

Daar Christus dan naar het vlees geleden heeft, moet ook gij u wapenen met dezelfde gedachte, dat, wie naar het vlees geleden heeft, onttrokken is aan de zonde, om niet meer naar de begeerten van mensen, maar naar de wil van God de tijd, die nog rest in het vlees, te leven. Want er is tijd genoeg voorbijgegaan met het volbrengen van de wil der heidenen, toen gij wandeldet in allerlei losbandigheid, begeerten, dronkenschap, brassen, drinken en onzedelijke afgoderij.

Daarom bevreemdtd het hen, dat gij u niet met hen stort in diezelfde poel van liederlijkheid, en zij belasteren u; maar zij zullen daarvan rekenschap moeten geven aan Hem, die gereed staat om levenden en doden te oordelen. Want daartoe is ook aan doden het evangelie gebracht, opdat zij wel, naar de mens, wat het vlees aangaat, zouden geoordeeld worden doch, naar God, wat de geest betreft, zouden leven.

Het einde aller dingen is nabijgekomen. Komt dus tot bezinning en wordt nuchter, opdat gij kunt bidden. Hebt bovenal bestendige liefde jegens elkander, want de liefde bedekt tal van zonden. Weest gastvrij jegens elkander, zonder morren. Dient elkander, een ieder naar de genadegave, die hij ontvangen heeft, als goede rentmeesters over de velerlei genade Gods.

Spreekt iemand, laten het woorden zijn als van God; dient iemand, laat het zijn als uit kracht, door God verleend, opdat in alles God verheerlijkt worde door Jezus Christus, aan wie de heerlijkheid is en de kracht, in alle eeuwigheid! Amen. **Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid, Amen.**



+ De gezang van de Handelingen

Ὡσαννα ᾄδεν νηετῶσι: φαι πε ποτρο
 ἠΠισλ: ἐςμαρωοτ ἠξε φηεθηοτ: ᾄδεν
 φραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.
 Κςμαρωοτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἠἄσαθος: νεμ Πιπνα εῶτ: ξε ακι ακωτ
 ἠμωον.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im
 Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen
 ifran im Ipshois inte nie khom.

Ik ismaro-ot aliesos, nem pek jot in aghasos,
 nem pi Ipnevma es-o-web, zje ak ie ak soti
 immon.

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israel, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

Waarlijk bent U gezegend, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost.

Dit is een lezing uit de handelingen van onze vaders, de reine apostelen, die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn, hun zegen zij met ons, Amen. (Handelingen 28:11-31)

Na drie maanden nu zeilden wij uit met een schip uit Alexandrie, dat op het eiland overwinterd had, en de Dioskuren als kenteken voerde. En te Syracuse aangekomen, bleven wij daar drie dagen, vanwaar wij, na langs het eiland te zijn gevaren, te Regium aankwamen; en toen na een dag de wind zuid werd, kwamen wij reeds de tweede te Puteoli aan. Hier vonden wij broeders en wij werden uitgenodigd zeven dagen bij hen te blijven. En zo gingen wij naar Rome.

En vandaar kwamen de broeders, die van onze aangelegenheden gehoord hadden, ons tot Forum Appii en Tres Tabernae tegemoet, en toen Paulus hen zag, dankte hij God en greep moed. En toen wij te Rome aangekomen waren, kreeg Paulus verlof op zichzelf te wonen met de soldaat die hem bewaakte.

En het geschiedde na drie dagen, dat Paulus de voormannen der Joden samenriep, en toen zij bijeen gekomen waren, zeide hij tot hen: Mannen broeders, ofschoon ik niets gedaan heb tegen ons volk of de voorvaderlijke gewoonten, ben ik uit Jeruzalem gevankelijk overgeleverd in de handen der Romeinen, die na onderzoek mij wilden vrijlaten, omdat er bij mij van geen halsmisdad sprake was. Maar toen de Joden in verzet gingen, werd ik genoodzaakt mij op de keizer te beroepen; niet, dat ik mijn volk van iets wilde beschuldigen.

Daarom heb ik verzocht u te zien en toe te spreken, want om de hoop van Israel draag ik deze keten. Maar zij zeiden tot hem: Wij voor ons hebben geen brieven over u uit Judea ontvangen, en ook is niemand van de broeders iets kwaads van u komen boodschappen of spreken. Maar wij stellen het wel op prijs van u te vernemen, welke uw denkbeelden zijn, want wat deze secte betreft, ons is bekend, dat zij overal tegenspraak vindt.

En nadat zij een dag met hem hadden afgesproken, kwamen verscheidenen tot hem in zijn verblijf, wie hij met nadruk het Koninkrijk Gods voorstelde, pogende hen te overtuigen ten opzichte van Jezus, uit de wet van Mozes en de profeten, van de vroege morgen tot de avond toe. En sommigen gaven wel gehoor aan hetgeen gezegd werd, maar anderen bleven ongelovig; en zonder het eens geworden te zijn, gingen zij uiteen, nadat Paulus dit ene woord gesproken had:

Terecht heeft de Heilige Geest door de profeet Jesaja tot uw vaders gesproken, zeggende: Ga heen tot dit volk en zeg: Met het gehoor zult gij horen en gij zult het geenszins verstaan, en ziende zult gij zien en gij zult het geenszins opmerken; want het hart van dit volk is vet geworden, en hun oren zijn hardhorend geworden, en hun ogen hebben zij toegesloten, opdat zij niet zien met hun ogen en met hun oren niet horen en met hun hart niet verstaan en zij zich bekeren, en Ik hen zou genezen.

Het zij u dan bekend, dat dit heil Gods aan de heidenen gezonden is; die zullen dan ook horen! En nadat hij dit gezegd had, gingen de Joden al redetwistende heen. En hij bleef de volle termijn van twee jaar in zijn eigen gehuurde woning, en ontving allen, die tot hem kwamen, predikende het Koninkrijk Gods, en onderricht gevende aangaande de Here Jezus Christus met alle vrijmoedigheid, zonder enige belemmering. **Het Woord Gods vermeerdert zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods, Amen.**



+ **Dan wordt het gezang van Palmzondag gezegd, gevolgd door het gezang “ΦΗΤΖΕΜΕΝ, Hij die gezeten is” en het Trisagion.**

Ἐνλοσιμενος ὄρχομενος ἐν ὀνοματι
κυρίου: παλιν ἐν ὀνοματι κυρίου.

Ὡσαννα τῶν ὀν Δαυιδ: παλιν τῶν ὀν
Δαυιδ.

Ὡσαννα ἐν τις ἱψιστικ: παλιν ἐν τις
ἱψιστικ.

Ὡσαννα βασιλι τοῦ Ισραηλ: παλιν βασιλι
τοῦ Ισραηλ.

Ἰεν ἐρψαλιν ἐνχω ἄμμος: ἄλ ἄλ ἄλ.

Πῶον φα Πεννοῦτ πε παλιν πῶον φα
Πεννοῦτ πε.

Ev lokhie menos o ergo menos en o no matie
kirio, palin en o no matie kirio.

Osanna to eejo Davied, palin to eejo Davied.

Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis
ties.

Osanna va se-lie to Isra-iel, palin va se-lie to
Isra-iel.

Ten er ipsalien en kho immos ellieloje,
ellieloje, ellieloje.

Pie o-oe fa Pennotie pe, palin pie o-oe fa
Pennotie pe.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren en gezegend Hij die komt in de naam des Heren. Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de zoon van David. Hosanna in den hoge en hosanna in den hoge. Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de koning van Israël. Laten ons zingen, zeggende: Halleluja, Halleluja, Halleluja. Ere zij onze God en ere zij onze God.

Φηετρεμσι ζιζεν Πιχερονβιμ: ἀγαλοϋ
ἔορέω: ἀγαϋε ἔζοτην ἐλῆμ: οὔ πε παινιϋτ
ἠθεβιο.

Σεζωσ ἔροϋ ζεν οὔνεζσι: ἀγχε φαί πε
Ἐμμανοῦηλ: ὠσαννα ζεν νηετῶσι: φαί
πε ποῦρο ἠΠισλ.

Μαρενχοσ νεμ Δαυιδ πιεγυνοδος: χε
ἱμαρωοῦτ ἠχε φηεθνηοῦ: ζεν ἱφραν
ἠΠοσ πιασασος: ισχεν ἱνοῦ γα ἱδαε
ἠνιχοῦ.

Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, af talof
e-oe e-o, af she iegon ie Jerosaliem, oe pe pai
nishtie in seveejo.

Se hos irof gen oe nehsie, af zje fai pe
Emmano-iel, Osanna gen nie et-etshosie, fai
pe ip oro im Pisra-iel.

Maren khos nem Davied pie himnozoz, zje if
es maro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im
Ipshois pie aghasos, is zjen tie no sha it ga ie
in nie seejo.

Μιχερονβιμ νεμ Πιεραφιμ: νιαστελοσ
 νεμ νιαρχηαστελοσ: νιστρατιὰ νεμ
 νιεζοτσια̅ νιερνονοσ νιμετ βοις νιζομ.
 Ευωψ̅ ε̅βολ̅ εν̅ω̅ υ̅μοσ̅ χε̅ ο̅τω̅ον̅ υ̅φ̅†
 δ̅εν̅ ν̅η̅ε̅τ̅βο̅ι̅σ̅ι̅ νεμ̅ ο̅τ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ε̅ι̅ξ̅εν̅ π̅ι̅κα̅ζ̅ι̅
 νεμ̅ ο̅τ̅†̅μα̅†̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

Nie Sherobiem nem nie Serafiem, nie
 ankelos nem nie arshie ankelos, nie
 strateje nem nie eksoseeje nie isronos nie
 met etshois nie khom
 Ev osh ivol ev kho immos zje oe-o-oe im
 Ifnotie gen nie et-etshosie nem oe-hirinie
 hizjen pie kahi nem oe-tie matie gen nie
 romie.

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, reed op een ezel, en Hij kwam naar Jeruzalem, wat een grote nederigheid.

Zij prijzen Hem waakzaam, zeggende “Dit is Emmanuël, Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israël.

Laten ons zeggen met David de Psalmist, Gezegend Hij die komt, in de Naam van de Goede Heer, van nu en tot in de einden der tijden.

De Cherubijnen en de Serafijnen, de engelen en de aartsengelen, de heerscharen, de krachten, de tronen en de heerschappijen.

Roepen en zeggen “Ere zij God in den hoge, vrede op aarde bij mensen des welbehagen.”



+ Na het Trisagion wordt het gebed voor het Heilige Evangelie gebeden, gevolgd door een psalm en drie lezingen uit het Heilige Evangelie (St. Mattheüs, St. Marcus en St. Lucas), met ieder een responsorium. Daarna wordt het gebed voor het Heilige Evangelie weer gebeden, gevolgd door een tweede psalm en het vierde Evangelie volgens St Johannes.

+ Een responsorium voor de psalm

Α̅λ̅ α̅λ̅: Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ υ̅φ̅†: α̅ψ̅ψ̅ε̅
 ε̅δ̅ο̅ν̅η̅ ε̅λ̅η̅μ̅ ε̅τ̅α̅λ̅η̅ο̅ν̅τ̅ ε̅ο̅ν̅ε̅ω̅: α̅λ̅ α̅λ̅.

Ellieloje ellieloje Iesos Pegrestos Ipshirie im
 Ifnotie, af she iegon e-Jerosaliem if ta leejot
 e-oe e-o, ellieloje ellieloje.

Halleluja, Halleluja, Jesus Christus de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen op een ezel., Halleluja, Halleluja.

(Psalm 81:3-4, 2)

Blaast de bazuin op de nieuwe maan, op volle maan voor onze feestdag. Want dit is voor Israel een inzetting, een verordening van Jakobs God. Heft een zang aan, laat de tamboerijn horen, de liefelijke citer met de harp. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs 21:1-17

En toen zij Jeruzalem naderden en te Betfage kwamen, aan de Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen uit, tot wie Hij zeide: Gaat naar het dorp, dat tegenover u ligt, en terstond zult gij een ezelin vastgebonden vinden, en een veulen bij haar. Maakt haar los en brengt haar tot Mij. En indien iemand u iets erover mocht zeggen, zeg dan: de Here heeft ze nodig. Hij zal ze terstond *terug* zenden.

Dit is geschied, opdat vervuld zou worden hetgeen gesproken is door de profeet, toen hij zeide: Zegt der dochter Sions: Zie, uw Koning komt tot u, zachtmoedig en rijdend op een ezel, en op een veulen, het jong van een lastdier. Nadat de discipelen heengegaan waren en gedaan hadden, zoals Jezus hun had opgedragen, brachten zij de ezelin en het veulen en zij legden hun klederen erop, en Hij ging daarop zitten.

En het merendeel der schare spreidde hun klederen op de weg, anderen sloegen takken van de bomen en spreidden die op de weg. En de scharen, die voor Hem uit gingen en die volgden, riepen, zeggende: Hosanna de Zoon van David, gezegend Hij, die komt in de naam des Heren; Hosanna in de hoogste hemelen! En toen Hij Jeruzalem binnenging, kwam de gehele stad in rep en roer en zeide: Wie is dit? En de scharen zeiden: Dit is de profeet, Jezus, van Nazaret in Galilea.

En Jezus ging de tempel binnen en dreef allen uit, die verkochten en kochten in de tempel, en de tafels der wisselaars keerde Hij om en de stoelen van hen, die de duiven verkochten, en Hij zeide tot hen: Er staat geschreven: Mijn huis zal een bedehuis heten maar gij maakt het tot een rovershol. En in de tempel kwamen blinden en lammen tot Hem en Hij genas hen.

Toen de overpriesters en de schriftgeleerden de wonderwerken zagen, die Hij deed, en de kinderen, die in de tempel riepen, zeggende: Hosanna de Zoon van David! namen zij dat kwalijk, en zij zeiden tot Hem: Hoort Gij wat dezen zeggen? Jezus zeide tot hen: Ja; hebt gij nooit gelezen: Uit de mond van kleine kinderen en zuigelingen hebt Gij lof bereid? En Hij verliet hen en ging buiten de stad, naar Betanie, en overnachtte daar. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

+ Een responsorium na het eerste Evangelie

Ὡσαννα ᾄδεν νηετῶσι: φαι πε ποτρο
 ἠΠισλ: εἰςμαρωοτ ἠξε φηεθηοτ: ᾄδεν
 φραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im
 Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen
 ifran im Ipshois inte nie khom.

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israel, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

Het Evangelie volgens St. Marcus 11:1-11

En toen zij dicht bij Jeruzalem kwamen, bij Betfage en Betanie aan de Olijfberg, zond Hij twee van zijn discipelen uit, en zeide tot hen: Gaat naar het dorp, dat tegenover u ligt, en terstond, als gij er binnenkomt, zult gij een veulen vastgebonden vinden, waarop nog nooit een mens heeft gezeten; maakt het los en brengt het hier. En indien iemand tot u zegt: Wat doet gij daar? zegt dan: De Here heeft het nodig en terstond zendt Hij het weder hierheen.

En zij gingen heen en vonden een veulen vastgebonden bij de deur buiten aan de weg, en zij maakten het los. En sommigen van degenen, die daar stonden, zeiden tot hen: Wat doet gij daar, dat gij dat veulen losmaakt? Zij spraken tot hen, zoals Jezus gezegd had, en zij lieten hen begaan.

En zij brachten het veulen tot Jezus en legden hun klederen daarop en Hij ging erop zitten. En velen spreidden hun klederen op de weg en anderen groen, dat zij van het veld plukten. En die voorgingen en die volgden riepen: Hosanna! Gezegend Hij, die komt in de naam des Heren; gezegend het komende rijk van onze vader David; Hosanna in de hoogste hemelen!

En Hij kwam te Jeruzalem in de tempel. En nadat Hij rondom alles overzien had, vertrok Hij, toen het reeds laat op de dag was, naar Betanie, met de twaalfen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

+ Een responsorium na het tweede Evangelie

El khelis vauwka sherobiem, el jauwme
 zahar fie oro sheliem, re kie ben 3ele khe`h
 shin bie mek din 3aziem, we `hauwloe
 toekoes νιαστελοσ (nie ankhelos).

Hij die gezeten is boven de Cherubijnen, is
 vandaag verschenen in Jeruzalem, vol glorie
 zittend op een ezel, en rondom hem scharen
 van νιαστελοσ (engelen).

Het Evangelie volgens St. Lucas 19:29-48

En het geschiedde, toen Hij dicht bij Betfage en Betanie kwam, bij de berg, genaamd Olijfberg, dat Hij twee van zijn discipelen uitzond, en zeide: Gaat naar het dorp hiertegenover en als gij het binnenkomt, zult gij daar een veulen vastgebonden vinden, waarop nog nooit iemand gezeten heeft; maakt het los en brengt het hier. En indien iemand u vraagt: Waarom maakt gij het los? zegt dan: De Here heeft het nodig. En zij, die uitgezonden waren, gingen heen en vonden het, zoals Hij hun gezegd had.

Toen zij het veulen losmaakten, zeiden de eigenaars tot hen: Waarom maakt gij het veulen los? En zij zeiden: De Here heeft het nodig. En zij brachten het tot Jezus, en wierpen hun klederen over het veulen en hielpen Jezus er op. En terwijl Hij voorttrok, spreidden zij hun klederen op de weg.

Toen Hij reeds dichterbij kwam, aan de glooiing van de Olijfberg, begon de gehele menigte der discipelen vol blijdschap God te prijzen, met luider stem, om al de krachten, die zij gezien hadden, en zij zeiden: Gezegend Hij, die komt, de Koning, in de naam des Heren; in de hemel vrede en ere in de hoogste hemelen. En enige der Farizeeen uit de schare zeiden tot Hem: Meester, bestraf uw discipelen. En Hij antwoordde en zeide: Ik zeg u, indien dezen zwegen, zouden de stenen roepen.

En toen Hij nog dichterbij gekomen was en de stad zag, weende Hij over haar, en zeide: Och, of gij ook op deze dag verstond wat tot uw vrede dient; maar thans is het verborgen voor uw ogen. Want er zullen dagen over u komen, waarin uw vijanden een bolwerk tegen u zullen opwerpen en u omsingelen en u van alle zijden in het nauw brengen, en zij zullen u en uw kinderen in u vertreden en zij zullen in u geen steen op de andere laten, omdat gij de tijd niet hebt opgemerkt, dat God naar u omzag.

En Hij ging de tempel binnen en begon de kooplieden uit te drijven, en Hij zeide tot hen: Er staat geschreven: En mijn huis zal een bedehuis zijn, maar gij hebt het tot een rovershol gemaakt. En Hij leerde dagelijks in de tempel. De overpriesters en schriftgeleerden, evenals de voornaamsten van het volk, zochten gelegenheid Hem om te brengen, maar zij vonden niets dat zij zouden kunnen doen, want al het volk hing aan zijn lippen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

+ Een responsorium na het derde Evangelie

Fil tariék fere shoe kimsan, we mien el shakhar kata 3oe aghsan, we hom ja sie `hoene bil el`hen, Ὡσαῖνα Πωηρι Ἰδαυιδ (osanna Ipshirie in Davied).

Zij bedekten de weg met klederen, en van de bomen plukten zij takken, terwijl zij zongen met lofzangen, Ὡσαῖνα Πωηρι Ἰδαυιδ (Hosanna de Zoon van David).

Sta op in Gods vreze en luister en naar het Heilige Evangelie. Een lezing uit het Evangelie volgens St Johannes, zijn zegen zij met ons.

Uit de psalmen en liederen van David de Profeet en Koning, zijn zegen zij met ons.

(Psalm 65:1-2)

U komt stilheid toe, een lofzang, o God in Sion; U worde gelofte betaald. Hoorder van het gebed, tot U komt al wat leeft. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de Levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid.

(Johannes 12:12-19)

De volgende dag, toen de grote menigte, die voor het feest gekomen was, hoorde, dat Jezus naar Jeruzalem kwam, namen zij palmtakken, gingen uit Hem tegemoet, en riepen: Hosanna, gezegend Hij, die komt in de naam des Heren! en: De koning van Israel!

En Jezus vond een jonge ezel en Hij ging erop zitten, gelijk geschreven is: Wees niet bevreesd, dochter Sions, zie, uw Koning komt, gezeten op het veulen van een ezel. Dit begrepen zijn discipelen aanvankelijk niet, maar toen Jezus verheerlijkt was, toen herinnerden zij zich, dat dit met het oog op Hem geschreven was en dat zij dit met Hem gedaan hadden.

De schare dan, die bij Hem was geweest, toen Hij Lazarus uit het graf geroepen en hem uit de doden opgewekt had, getuigde daarvan. Daarom ging de schare Hem ook tegemoet, omdat zij gehoord hadden, dat Hij dit teken gedaan had. De Farizeeen dan zeiden tot elkander: Gij ziet voor uw ogen, dat gij niets bereikt; zie, de gehele wereld loopt Hem na. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

+ Een responsorium na het vierde Heilige Evangelie

El jauwme temmet el akwel mien el nobowetie wel emsel, keme te neb-be zekereeje we kal nobowe 3en $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{ΠΧϚ}}$ (Iesos Pie Egristos).

Vandaag zijn de uitspraken volbracht, van de profetieën en spreuken, zoals Zacharias heeft geprofeteerd en gesproken, een profetie over $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{ΠΧϚ}}$ (Jezus Christus).

$\overline{\text{Ω}}\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{Ζ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}$: $\overline{\text{Φ}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{Π}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}$
 $\overline{\text{Μ}}\overline{\text{Π}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Λ}}$: $\overline{\text{Ϛ}}\overline{\text{C}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{R}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{Χ}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{Φ}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$: $\overline{\text{Ζ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$
 $\overline{\text{Φ}}\overline{\text{Ρ}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{Μ}}\overline{\text{Π}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Χ}}\overline{\text{O}}\overline{\text{M}}$.
 $\overline{\text{Χ}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{Ϛ}}\overline{\text{C}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{R}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$...

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

Zje if esmaro-ot...

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israel, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

Want gezegend is...



+ De mis wordt op de vreugdevolle manier voortgezet zoals gewoonlijk. De volgende Aspasmos Adam en Aspasmos Watos kunnen gezegd worden.

+ Aspasmos Adam

$\overline{\text{Π}}\overline{\text{Χ}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{Π}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}$: $\overline{\text{Ζ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{O}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}$: $\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{E}}$
 $\overline{\text{Ε}}\overline{\text{Ζ}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{Ε}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Λ}}\overline{\text{H}}\overline{\text{M}}$: $\overline{\text{E}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Λ}}\overline{\text{H}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{Ε}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Ε}}\overline{\text{Ω}}$.

Pegristos Pensotier, gen oe nishtie in seevejo, af she iegon e-Jerosaliem, ef talie ot e-oe e-o.

$\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Χ}}\overline{\text{H}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Λ}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{I}}$: $\overline{\text{E}}\overline{\text{V}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{Χ}}\overline{\text{E}}$
 $\overline{\text{Ε}}\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{Λ}}$: $\overline{\text{Ω}}\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{Ζ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}$: $\overline{\text{Φ}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$
 $\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{Π}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{Μ}}\overline{\text{Π}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Λ}}$.

Is nie kozj-ie in alo-owie, ev hos zje Emmano-iel, osanna gen nie et et-shosie, fai pe ip oro im Pisra-iel.

Christus onze Verlosser, is Jeruzalem binnengekomen, op een ezel, met grote nederigheid. Zie de jongelingen, prezen zeggende, “Emmanuel, Hosanne in den Hoge, dit is de Koning van Israël.”

+ **Aspasmos Watos**

Οὐρανῶν ἐφ' ἡμῶν: φησὶ τὸ εὐαγγέλιον
 Πιχερὸν βίβλος: κατὰ φῆρη τὸ ἔργον
 ἀφ' ἧς ἐδόξασεν ἔλθῃ.

Δὲ ἀλ̄ ἀλ̄ ἀλ̄: Ἰη̄ς Χρ̄ς Πω̄ρηι ἠ̄φ̄τ̄ ἀφ' ἧς
 ἐδόξασεν ἔλθῃ: ω̄τ̄ ἠ̄μ̄ον οὐ̄ο̄ς ναῑ ναν̄...

Oe is firie efmeħ in o-oe, fie et hemsie hizjen
 nie Sherobiem, kata ifritie im pai eho-oe, af
 she iegon e-Jerosaliem.

Ellieloje ellieloje ellieloje, Iesos Pegrestos
 Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,
 sotie immon owoh nai nan...

Wonderbaarlijk en glorieus, Hij die gezeten is op de Cherubijnen, op deze dag, is Jeruzalem binnengekomen. Halleluja Halleluja Halleluja, Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen, verlos ons en ontferm U over ons...



+ **Het refrein voor Psalm 150**

Ἰη̄ς Χρ̄ς Πω̄ρηι ἠ̄φ̄τ̄ ἀφ' ἧς ἐδόξασεν ἔλθῃ.

Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she
 iegon e-Jerosaliem.

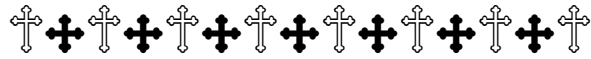
Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen.
 Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.



De Algemene Rouwdienst



Na het beëindigen van de heilige Sacramenten wordt het voorhangsel van het Heiligdom gesloten en begint de Algemene Rouwdienst. De kerk bidt tijdens de lijdensweek niet voor de overledenen, omdat er geen wierook wordt aangeboden in deze dagen, en omdat de kerk zich in deze week volledig concentreert op het lijden van Christus, en daarom wordt er een Algemene Rouwdienst gehouden, mocht er iemand overlijden in deze week.



DE ALGEMENE ROUWDIENST

+ De priester begint het gebed en bidt vervolgens het Dankgebed, dan zingt men de volgende verzen:

Νεκραι ὦ Πανοῦτ: θανατβιηπι ἄμωοτ:
σεωῶ ἐμαῶω: ἴξε νεκμετωενζητ.

Nek nai o Penotie, han at et-shiepie im mo-
oe, se osh e-masho, inzje nek met shenhiet.

Uw genadegaven mijn God, zijn talloos, en hoogst overvloedig, is Uw genade.

Ζιτεν νιπρεσβια: ἴτε †θεοτοκος εῶτ
Μαρια: Πῶσ ἀριθῶοτ ναν: ἄπιχω εῶλ
ἴτε νεννοβι.

Hiten nie ipresveeje, inte tie se-o-tokos es-o-
web Maria, Ipshois arie ehmot nan, im pie ko
ivol inte nen novi.

Door de voorspraak, van de Moeder Gods de heilige Maria, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden.

Εθρενωσ ἐροκ: νεμ Πεκιωτ ἰὰσθαοσ:
νεμ Πιπνα εῶτ: χε ακι ακωτ ἄμωον ναι
ναν.

Esren hos irok, nem Pekjot in aghasos, nem
pie Ipnevma es-o-web, zje ak-ie ak sotie
immon nai nan.

Dat wij U mogen prijzen, met Uw Goede Vader; en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost ontferm U.



+ **Psalm 51 wordt gezegd**

Wees mij genadig, o God, naar uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn ongerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan wat kwaad is in uw ogen, opdat Gij rechtvaardig blijkt in uw uitspraak, zuiver in uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik geboren, in zonde heeft mijn moeder mij ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het verborgene, in het geheim maakt Gij mij wijsheid bekend. Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen.

Verberg uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest; verwerp mij niet van uw aangezicht, en neem uw Heilige Geest niet van mij; hergeef mij de blijdschap over uw heil, en laat een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik overtreders uw wegen leren, opdat zondaars zich tot U bekeren.

Red mij van bloedschuld, o God, God mijns heils, laat mijn tong over uw gerechtigheid jubelen; Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond uw lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan brandoffers hebt Gij geen welgevallen.

De offeranden Gods zijn een verbroken geest; een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij niet, o God. Doe wel aan Sion naar uw welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.

Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan zal men stieren op uw altaar offeren. **Halleluja.**

Δοξα ci ò θεος ημων.

| Zoksa sie o Se-os iemon.

Glorie zij aan onze God.



+ **Een profetie van Ezechiël wordt gelezen**

+ Dan zegt de priester de volgende psalmverzen

(Psalm 139:7-10)

Waarheen zou ik gaan voor uw Geest, waarheen vlieden voor uw aangezicht? Steeg ik ten hemel; Gij zijt daar. Of maakte ik het dodenrijk tot mijn sponde; Gij zijt er; nam ik vleugelen van de dageraad, ging ik wonen aan het uiterste der zee, ook daar zou uw hand mij geleiden, uw rechterhand mij vastgrijpen. **Halleluja.**

(Psalm 119:175,176 115:16-18)

Mijn ziel leve, en love U, mogen uw verordeningen mij helpen. Ik heb gedwaald als een verloren schaap, zoek uw knecht, want uw geboden vergeet ik niet.

De hemel is de hemel van de Here, maar de aarde heeft Hij de mensenkinderen gegeven. Niet de doden zullen de Here loven, niemand van wie in de stilte zijn neergedaald, maar wij, wij zullen de Here prijzen van nu aan tot in eeuwigheid. **Halleluja!**

(Psalm 116-1-9)

Ik heb de Here lief, want Hij hoort mijn stem, mijn smekingen. Want Hij heeft zijn oor tot mij geneigd, daarom zal ik mijn leven lang tot Hem roepen. Banden van de dood hadden mij omvangen, angsten van het dodenrijk hadden mij aangegrepen, ik ondervond benauwdheid en smart. Maar ik riep de naam des Heren aan: Ach Here, red mijn leven.

Genadig is de Here en rechtvaardig, onze God is een ontfermer. De Here bewaart de eenvoudigen; ik was verzwakt, maar Hij heeft mij verlost. Keer weder, mijn ziel, tot uw rust, omdat de Here u heeft welgedaan. Want Gij hebt mijn leven van de dood gered, mijn oog van tranen, mijn voet van aanstoot. Ik zal wandelen voor het aangezicht des Heren in de landen der levenden. **Halleluja!**



Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲓⲓⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲉⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲠⲓⲠⲛⲁ ⲉⲑⲣ: ⲭⲉ ⲁⲣⲁⲱⲕ
ⲁⲕⲱⲧ ⲁⲓⲓⲟⲛ.

Ten oe-osht immok o Pegristos, nem pek jot
in aghasos, nem pie Ipnevma es-o-web, zje
av ashk ak sotie immon.

Wij aanbidden U O Christus, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons gered.

+ **Dan zegt men de introductie tot de Lezing uit de brieven van Paulus de Apostel op de Atribis manier**

Introductie

Εσβε τ̄αναστασις ἴντε νιρεμωοῦτ
νη̄εταρενκοτ ᾱρεμτον ἄμωοῦ ζεν
φ̄ναρτ̄ ἄπ̄χς: Π̄σ̄ μᾱτον ἴνοῦψ̄ρχη
τηροῦ.

Παυλος φ̄βωκ ἄπενδοις Ἰη̄ς Π̄χς:
π̄ῑαποστολος ε̄τθαζεμ φ̄ηεταρωαυϋ
ἐπιζωεννοῦϋ ἴντε Φ̄τ̄.

Esve tie anastasies inte nie ref mo-oet nie etav en kot av emton im mo-oe gen ifnahtie im pie Egrestos, Ipshois ma imton in noe ipsi-shie tiro.

Pavlos if vok im Penshois Iesos pie Egrestos, pie apostolos et sahiem fie etav sashf e-pie hie shen nofie inte Ifnotie.

Uit de brief van St Paulus

†ταμοῦ δε ἄμωτεν νασ̄νηοῦ:
ἐπιερασσελιον: φ̄ηεταρωζωεννοῦϋ ἄμοϋ
νωτεν: φ̄η̄ετε πε̄ ε̄ταρετενδοιτ̄ϋ.

Tie ta moe ze im mo-ten na isneejo, e-pie ev ankhelion, fie etaf hie shen nofie immof no-ten, fie e-te pe e-ta re ten et shietf.

Het slot

Π̄ῑμοῦτ γαρ̄ νεμωτεν̄ νεμ̄ τ̄ηρηνη
ε̄ρσοπ̄ γε̄ ἄμην̄ ε̄ς̄ ἐ̄ωπῑ .

Pie ihmot ghar nemo-ten nem it hirinie ev sop zje amien es e-shopie.

Voor de opstanding, van de doden, die gestorven zijn in het geloof van Christus, O Heer geef al hun zielen de eeuwige rust.

Paulus de dienaar van Jezus Christus. De apostel die gekozen was voor het prediken voor de Heer.

Ik maak u bekend, broeders, het evangelie, dat ik u verkondigd heb, dat gij ook ontvangen hebt, waarin gij ook staat, waardoor gij ook behouden wordt.

De genade zij met u en de vrede, amen het zij zo.

De eerste lezing uit de eerste brief van St. Paulus de Apostel aan de Corintiërs, zijn zegen zij met ons, Amen. (1 Corintiërs 15:1-27)

Ik maak u bekend, broeders, het evangelie, dat ik u verkondigd heb, dat gij ook ontvangen hebt, waarin gij ook staat, waardoor gij ook behouden wordt, indien gij het zo vasthoudt, als ik het u verkondigd heb, tenzij gij tevergeefs tot geloof zoudt gekomen zijn.

Want voor alle dingen heb ik u overgegeven, hetgeen ik zelf ontvangen heb: Christus is gestorven voor onze zonden, naar de Schriften, en Hij is begraven en ten derden dage opgewekt, naar de Schriften, en Hij is verschenen aan Kefas, daarna aan de twaalfen. Vervolgens is Hij verschenen aan meer dan vijfhonderd broeders tegelijk, van wie het merendeel thans nog in leven is, doch sommigen zijn ontslapen. Vervolgens is Hij verschenen aan Jakobus, daarna aan al de apostelen; maar het allerlaatst is Hij ook aan mij verschenen, als aan een ontijdig geborene.

Want ik ben de geringste der apostelen, niet waard een apostel te heten, omdat ik de gemeente Gods vervolgd heb. Maar door de genade Gods ben ik, wat ik ben, en zijn genade aan mij is niet vergeefs geweest, want ik heb meer gearbeid dan zij allen, doch niet ik, maar de genade Gods, die met mij is. Daarom dan, ik of zij, zo prediken wij, en zo zijt gij tot het geloof gekomen.

Indien nu van Christus gepredikt wordt, dat Hij uit de doden is opgewekt, hoe komen sommigen onder u ertoe te zeggen, dat er geen opstanding der doden is? Indien er geen opstanding der doden is, dan is ook Christus niet opgewekt. En indien Christus niet is opgewekt, dan is immers onze prediking zonder inhoud, en zonder inhoud is ook uw geloof. Dan blijken wij ook valse getuigen van God te zijn, want dan hebben wij tegen God in getuigd, dat Hij de Christus opgewekt heeft, die Hij toch niet heeft opgewekt, indien er geen doden opgewekt worden.

Immers, indien er geen doden opgewekt worden, dan is Christus ook niet opgewekt; en indien Christus niet is opgewekt, dan is uw geloof zonder vrucht, dan zijt gij nog in uw zonden. Dan zijn ook zij, die in Christus ontslapen zijn, verloren. Indien wij alleen voor dit leven onze hoop op Christus gebouwd hebben, zijn wij de beklagenswaardigste van alle mensen.

Maar nu, Christus is opgewekt uit de doden, als eersteling van hen, die ontslapen zijn. Want, dewijl de dood er is door een mens, is ook de opstanding der doden door een mens. Want evenals in Adam allen sterven, zo zullen ook in Christus allen levend gemaakt worden. Maar ieder in zijn eigen rangorde: Christus als eersteling, vervolgens die van Christus zijn bij zijn komst; daarna het einde, wanneer Hij het koningschap aan God de Vader overdraagt, wanneer Hij alle heerschappij, alle macht en kracht ontroond zal hebben.

Want Hij moet als koning heersen, totdat Hij al zijn vijanden onder zijn voeten gelegd heeft. De laatste vijand, die onttroond wordt, is de dood, want alles heeft Hij aan zijn voeten onderworpen. **De genade en de vrede van de Heer zij met ons, Amen.**



+ **Dan zegt men het Trisagion op de droevige wijze en bidt de priester het gebed voor het Evangelie en worden de psalm en evangelie gelezen op de Atribis manier.**

Psalm 65:4

Ὠοῖνιατῆ μ̄φ̄η̄ε̄τακσοτῆ οῖοζ ακῶοπη
 ἔροκ: εῖεῶωπι ζ̄εν νεκαῖλνοῖ ψ̄α ἔνεζ:
 ἐνε̄σι ἔβολ̄ζ̄εν νιᾱσαθον ἵτε πεκ̄ηι: ἔοῖαβ
 ἵνε̄ πεκερ̄φει οῖοζ ἔοι ἵψ̄φ̄ηρι ζ̄εν
 οῖμε̄θ̄η ᾱλ.

O-oe neejtf im fie etak sotpf owoh ak shopf irok, ef e-shopie gen nek avleejo sha eneh, e-ne sie ivol gen nie aghason inte pek ie, if o-web inzje pek er fie owoh if oi in ishfirie gen oe-mesmie, ellieloje.

Welzalig hij, die Gij verkiest en doet naderen, opdat hij wone in uw voorhoven. Wij zullen verzadigd worden met het goede van uw huis Wij zullen verzadigd worden met het goede van uw huis, het heilige van uw tempel. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes (5:19-29)

Jezus dan antwoordde en zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, de Zoon kan niets doen van Zichzelf, of Hij moet het de Vader zien doen; want wat deze doet, dat doet ook de Zoon evenzo. Want de Vader heeft de Zoon lief en toont Hem al wat Hij zelf doet, en Hij zal Hem grotere werken tonen dan deze, opdat gij u verwondert. Want gelijk de Vader de doden opwekt en doet leven, zo doet ook de Zoon leven, wie Hij wil.

Want ook de Vader oordeelt niemand, maar heeft het gehele oordeel aan de Zoon gegeven, opdat allen de Zoon eren gelijk zij de Vader eren. Wie de Zoon niet eert, eert ook de Vader niet, die Hem gezonden heeft.

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, wie mijn woord hoort en Hem gelooft, die Mij gezonden heeft, heeft eeuwig leven en komt niet in het oordeel, want hij is overgegaan uit de dood in het leven. Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, de ure komt en is nu, dat de doden naar de stem van de Zoon van God zullen horen, en die haar horen, zullen leven. Want gelijk de Vader leven heeft in Zichzelf, heeft Hij ook de Zoon gegeven leven te hebben in Zichzelf.

En Hij heeft Hem macht gegeven om gericht te houden, omdat Hij de Zoon des mensen is. Verwondert u hierover niet, want de ure komt, dat allen, die in de graven zijn, naar zijn stem zullen horen, en zij zullen uitgaan, wie het goede gedaan hebben, tot de opstanding ten leven, wie het kwade bedreven hebben, tot de opstanding ten oordeel. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Responsorium na het Evangelie

Εσβε φαι ten tie o-oe naf, en osh ivol enkho
 ἄμμος: zε k̄cμαρωοτ̄ ὠ Πᾱσc̄ Ῑηc̄: zε
 ἀραυκ ακωτ̄ ἄμμον.

Esve fai ten tie o-oe naf, en osh ivol enkho
 immos, zje ik ismaro-ot oe Pashois Iesos, zje
 av ashk ak sotie immon.

Waarvoor wij Hem verheerlijken, verkondigend en zeggend, gezegend bent U O mijn Heer Jezus, want U bent gekruisigd en heeft ons gered.

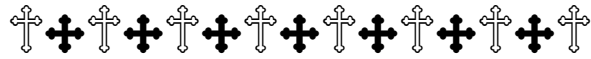


- + Dan bidt de priester de voorbeden voor de vrede, vaders en bijeenkomsten, gevolgd door de Geloofsbelijdenis, het gebed voor de overledenen en de drie absoluties. Dan heft de priester het kruis op en zegt Φ† ναι ναη, O God ontferm U op de manier van de Lijdensweek. De gelovigen antwoorden 12 maal met Kε̄, Heer Ontferm U, gevolgd door de lofzang Πορρο̄ ντε τ̄ριπινη, O Koning van de vrede. Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal Kε̄, Heer Ontferm U en dan het rechterkoor tot het einde van de lofzang. Daarna zegt de priester de zegen en besprenkelt de gelovigen met het water waarover gebeden is en zend de Priester de gelovigen heen in vrede (zie blz ...).



HET PASCHA VAN PALMZONDAG





HET NEGENDE UUR VAN PALMZONDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

**De profetieën van het negende uur van Palmzondag van het Heilige Pascha, zijn zegen
zij met ons, Amen.**

Klaagliederen van Jeremia: (1:1-4)

Hoe zit zij eenzaam neder, de eens volkrijke stad; als een weduwe is zij geworden, die machtig was onder de volken; de vorstin onder de landschappen is onderworpen aan herendienst. Bitter weent zij des nachts, tranen vloeien langs haar wangen; niemand is er, die haar troost onder al haar minnaars; al haar vrienden werden haar ontrouw tot vijanden zijn zij haar geworden. Juda is ontvolkt door ellende en door harde dienst; het woont te midden van de volken, maar vindt geen rust; al zijn vervolgers hebben het achterhaald midden in de benauwing. De wegen naar Sion treuren, omdat er geen feestgangers zijn; al haar poorten liggen verlaten, haar priesters zuchten, haar jonkvrouwen zijn bedroefd, en zij zelf, bitter is het haar. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Sefanja: (3:11-20)

Te dien dage zult gij u niet behoeven te schamen over al de daden waarmee gij tegen Mij hebt overtreden, want dan zal Ik uit uw midden uw hoogmoedig juichenden verwijderen. En voortaan zult gij niet meer overmoedig zijn op mijn heilige berg. En Ik zal in uw midden overlaten een ellendig en gering volk, en wie schuilen bij de naam des Heren. Het overblijfsel van Israel zal geen onrecht doen noch leugen spreken, en in hun mond zal geen bedrieglijke tong gevonden

Jubel, dochter van Sion; juich, Israel; verheug u en wees vrolijk van ganser harte, dochter van Jeruzalem! De Here heeft uw gericht weggenomen, Hij heeft uw vijand weggevaagd. De Koning Israels, de Here, is in uw midden; gij zult geen kwaad meer vrezen. Te dien dage zal tot Jeruzalem gezegd worden: Vrees niet, Sion, laten uw handen niet slap worden. De Here, uw God, is in uw midden, een held, die verlost. Hij zal Zich over u met vreugde verblijden; Hij zal zwijgen in zijn liefde; Hij zal over u juichen met gejubel.

Wie bedroefd zijn, ver van de feestvergadering, zal Ik samenbrengen; zij behoren toch bij u. Als een last drukt de smaad op hen. Zie, Ik zal te dien tijde afrekenen met al uw verdrukkers, maar Ik zal het hinkende verlossen en het verstrooide zal Ik verzamelen; Ik zal tot een lof en tot een naam stellen hen, wier schande was over de gehele aarde.

Te dien tijde zal Ik u doen komen, namelijk ten tijde dat Ik u verzamelen zal. Want Ik zal u stellen tot een naam en tot een lof onder alle volken der aarde, wanneer Ik voor uw ogen een keer zal gebracht hebben in uw lot, zegt de Here. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Πῶς ναί νάν...

O Heer ontferm U over ons ...

De lofzang van het negende uur van Palmzondag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δριτεν ἡευῖψα ἡζοϋ δεν οὔεῖρμωτ:
Χε Πενιωτ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε τζου...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (8:3,4)

Εἰβολθεν ρωοῦ ἡζανκοῦζι ἡἄλωοῖ
νευ ηηεθοῦεμδι ακεβτε πιςμωτ: εθβε
νεκχαζι ἔπζιν τζοῦ ἡοῦχαζι ἔοῦχαζι
νευ οὔρεψδι ἡῖψιψ.

Χε τζαναῦ ἔνιφῆοῖ ἡιῖβῆοῖ ἡτε
νεκτηβ: πιοζ νευ ηιςιοῦ ἡθοκ ακζιςεντ
ἡμωοῦ. ἡἄἄἄλοῖα.

Ivol gen ro-oe in han kozj-ie in alo-owie nem nie e-so em etshie ak sev te pie esmo, esve nek khazj-ie ie ip zj-in tie o-oe in oe khazj-ie e-oe khazj-ie nem oe ref et shie im ip shiesh.

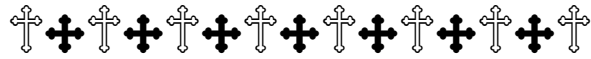
Zje tie na nav e-nie fie o-wie nie ihvie o-wie inte nek tieb, pie joh nem nie seejo insok ak hie sentie im mo-oe, ellieloje.

Uit de mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij sterkte gegrondvest, uw tegenstanders ten spijt, om vijand en wraakgierige te doen verstommen. Aanschouw ik uw hemel, het werk van uw vingers, de maan en de sterren, die Gij bereid hebt. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (21:10-17)

En toen Hij Jeruzalem binnenging, kwam de gehele stad in rep en roer en zeide: Wie is dit? En de scharen zeiden: Dit is de profeet, Jezus, van Nazaret in Galilea. En Jezus ging de tempel binnen en dreef allen uit, die verkochten en kochten in de tempel, en de tafels der wisselaars keerde Hij om en de stoelen van hen, die de duiven verkochten, en Hij zeide tot hen: Er staat geschreven: Mijn huis zal een bedehuis heten maar gij maakt het tot een rovershol. En in de tempel kwamen blinden en lammen tot Hem en Hij genas hen.

Toen de overpriesters en de schriftgeleerden de wonderwerken zagen, die Hij deed, en de kinderen, die in de tempel riepen, zeggende: Hosanna de Zoon van David! namen zij dat kwalijk en zij zeiden tot Hem: Hoort Gij wat dezen zeggen? Jezus zeide tot hen: Ja; hebt gij nooit gelezen: Uit de mond van kleine kinderen en zuigelingen hebt Gij lof bereid? En Hij verliet hen en ging buiten de stad, naar Betanie, en overnachtte daar. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



HET ELFDE UUR VAN PALMZONDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het elfde uur van Palmzondag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Jesaja: (48:12-22)

Hoor naar Mij, Jakob, Israel, mijn geroepene. Ik ben dezelfde, Ik ben de eerste, ook ben Ik de laatste; ook heeft mijn hand de aarde gegrondvest en mijn rechterhand heeft de hemelen uitgebreid. Roep Ik hen, zij staan daar tezamen. Vergadert u allen en hoort. Wie onder hen heeft dit verkondigd? Hij, dien de Here liefheeft, zal zijn welgevallen voltrekken aan Babel en zijn macht aan de Chaldeen.

Ik, Ik heb gesproken, ja, Ik heb hem geroepen; Ik heb hem doen komen en hij zal voorspoed hebben op zijn weg. Nadert tot Mij, hoort dit: Van de aanvang af heb Ik niet in het verborgene gesproken; ten tijde dat het geschiedt, ben Ik daar. En nu heeft de Here Here mij met zijn Geest gezonden: Zo zegt de Here, uw Verlosser, de Heilige Israels: Ik ben de Here, uw God, die u leert, opdat het u welga; die u de weg doet betreden, die gij moet gaan.

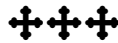
Och, dat gij naar mijn geboden luisterdet; dan zou uw vrede zijn als een rivier en uw gerechtigheid als de golven der zee; dan zou uw nageslacht zijn als het zand en uw nakomelingschap als de korrels daarvan; hun naam zou niet uitgeroeid noch verdelgd worden voor mijn aangezicht. Trekt uit Babel, ontvlucht de Chaldeen. Verkondigt het met jubelgeklank, doet dit horen, verbreidt het tot aan het einde der aarde; zegt: De Here heeft zijn knecht Jakob verlost. Zij leden geen dorst, toen Hij hen door de woestijnen leidde; Hij deed voor hen water uit de rots stromen; Hij toch spleet de rots, zodat het water vloeide. De goddelozen, zegt de Here, hebben geen vrede. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Nahum: (1:2-8)

Een najverig God en een wreker is de Here, een wreker is de Here en vol van grimmigheid; een wreker is de Here voor zijn tegenstanders, en toornen blijft Hij tegen zijn vijanden. De Here is lankmoedig, doch groot van kracht, en de Here laat geenszins ongestraft.

In wervelwind en storm is zijn weg, wolken zijn het stof zijner voeten. Hij dreigt de zee en doet haar opdrogen, alle rivieren legt Hij droog. Basan en Karmel verkwijnen, het groen van de Libanon verwelkt. De bergen beven voor Hem en de heuvelen versmelten; de aarde rijst voor Hem op, ja, de wereld en al haar bewoners.

Wie kan standhouden voor zijn gramschap? wie staande blijven bij zijn brandende toorn? Zijn grimmigheid stort zich uit als vuur en de rotsen springen voor Hem aan stukken. De Here is goed, een sterkte ten dage der benauwdheid; Hij kent hen die bij Hem schuilen. Maar met een overstromende vloed maakt Hij haar plaats geheel teniet, en zijn vijanden vervolgt Hij, de duisternis in. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄C̄ ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons ...

De lofzang van het elfde uur van Palmzondag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δ̄ΡΙΤΕΝ Ἰ̄ΕΜΠ̄ΨΑ Ἰ̄ΧΟC Δ̄ΕΝ ΟῩΨ̄ΕΠ̄Ζ̄ΜΟΤ:
Χ̄Ε Π̄ΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̄ΩΚ ΤΕ Ψ̄Χ̄ΟΜ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (8:3,1)

Ἰ̄C̄ Β̄ΟΛ̄Δ̄ΕΝ Ρ̄ΩΟΥ Ἰ̄Ζ̄ΑΝΚΟΥΧ̄Ι Ἰ̄Δ̄Λ̄ΩΟΥ Ἰ̄
Ν̄ΕΜ Ν̄ΗΘΟΥΕΜΒ̄Ι Δ̄Κ̄ΕΒ̄ΤΕ Π̄ΙC̄ΜΟΥ: Π̄C̄C̄
Π̄ΕΝC̄C̄ Ἰ̄Φ̄Ρ̄ΗΨ̄ Ἰ̄ΟΥΨ̄Φ̄ΗΡΙ: Δ̄Ψ̄Ψ̄ΩΠ̄Ι Ἰ̄Χ̄Ε
Π̄ΕΚΡΑΝ Ζ̄ΙΞΕΝ Π̄ΚΑΖ̄Ι ΤΗΡΨ̄. Ἰ̄Λ̄Λ̄ΗΛ̄ΟΥΙἈ

Ivol gen ro-oe in han kozj-ie in alo-owie nem nie e-so em etshie ak sev te pie esmo, Iptshois penshois im ifritie in oe ish firie, af shopie inzje pek ran hizjen pie kahi tierf, ellieloje.

Uit de mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij sterkte gegrondvest. Here, onze Here, hoe heerlijk is uw naam op de ganse aarde. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (20:20-28)

Toen kwam de moeder der zonen van Zebedeus tot Hem, met haar zonen, en zij boog zich voor Hem neder, om iets van Hem te vragen. Hij zeide tot haar: Wat wilt gij? Zij zeide tot Hem: Zeg, dat deze mijn twee zonen mogen zitten, een aan uw rechterzijde en een aan uw linkerzijde in uw Koninkrijk. En Jezus antwoordde en zeide: Gij weet niet wat gij vraagt. Kunt gij de beker drinken, die Ik zal drinken? Zij zeiden tot Hem: Wij kunnen het.

Hij zeide tot hen: Mijn beker zult gij wel drinken, maar het zitten aan mijn rechterzijde en linkerzijde staat niet aan Mij te geven, maar het is voor hen, voor wie het bereid is door mijn Vader. En toen de tien dit hoorden, namen zij het de beide broeders kwalijk.

Doch Jezus riep hen tot Zich en zeide: Gij weet, dat de regeerders der volken heerschappij over hen voeren en de rijksgroten oefenen macht over hen. Zo is het onder u niet. Maar wie onder u groot wil worden, zal uw dienaar zijn, en wie onder u de eerste wil zijn, zal uw slaaf zijn; gelijk de Zoon des mensen niet gekomen is om Zich te laten dienen, maar om te dienen en zijn leven te geven als losprijs voor velen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

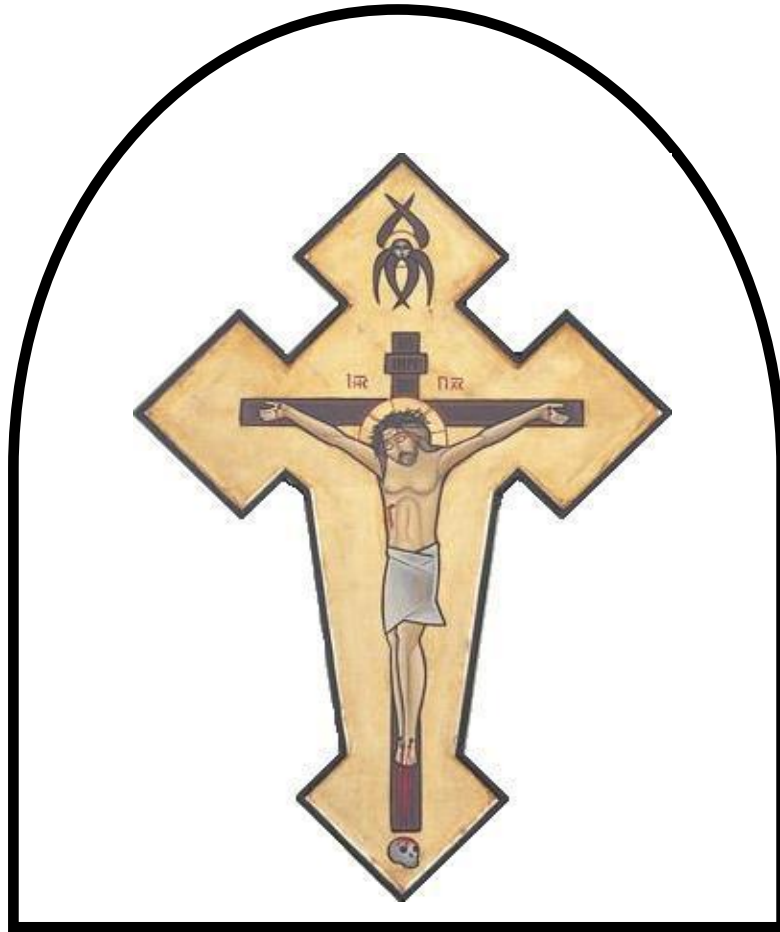
**De uitleg van het elfde uur van Palmzondag**

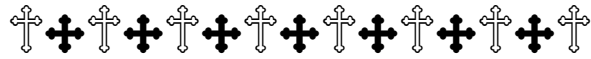
In de gedachten van de tegenstandige Joden, was onze Heer en Verlosser Jezus Christus, een koning van de wereld, met de mensen om hem heen, troepen, soldaten, strijders, als degenen van de koningen. Deze gedachten waren ook van de moeder van Johannes en Jacobus de zonen van Zebedeus. Zij kwam tot onze Verlosser terwijl hij omringd was door mensen en Zijn discipelen, aanbad Hem samen met haar twee zonen en zei: “Zeg, dat deze, mijn twee zonen, mogen zitten, één aan uw rechterzijde en één aan uw linkerzijde in uw Koninkrijk”.

Luister dan naar wat de genadevolle, medelijden hebbende Heer, die redding wenst voor de hele wereld, zei: “Kunt gij de beker drinken, die Ik zal drinken? Gedoopt worden met het doopsel waarmee ik gedoopt werd?” En zij zeide tot hem: “Wij kunnen het”. Hij antwoordde hen: “Dat zult gij wel kunnen, maar het zitten aan mijn zijde staat niet aan Mij te geven maar het is voor hen, voor wie het bereid is door mijn Almachtige Vader”. De twee broers werden stil bij het horen van deze woorden en vertrokken vóór de grootheid van Zijn glorie.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)

**DE NACHT VAN
MAANDAG VAN HET
HEILIGE PASCHA**





HET EERSTE UUR VAN DE NACHT VAN MAANDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het eerste uur van de Nacht van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Sefanja: (3:11-20)

Volkomen zal Ik alles van de aardbodem wegvagen, luidt het woord des Heren. Ik zal wegvagen mens en dier, Ik zal wegvagen het gevogelte des hemels en de vissen der zee, en de ergernissen met de goddelozen; ja, Ik zal de mensen van de aardbodem uitroeien, luidt het woord des Heren. Ik zal mijn hand uitstrekken tegen Juda en tegen alle inwoners van Jeruzalem, en Ik zal uit deze plaats uitroeien het overblijfsel van Baal en de naam der afgodsdienaren met de priesters, en hen die op de daken zich nederbuigen voor het heer des hemels, en die zich nederbuigen en zweren bij de Here en zweren bij hun Moloch; ook hen die van de Here afvallen, en die de Here niet zoeken noch naar Hem vragen.

Zwijg voor het aangezicht van de Here Here, want nabij is de dag des Heren; want de Here heeft een offermaal bereid; Hij heeft zijn genodigden geheiligd. Het zal geschieden ten dage van het offermaal des Heren, dat Ik bezoeking zal doen over de vorsten en over de koningszonen en over allen die uitheemse kleding dragen. Ook zal Ik te dien dage bezoeking doen over allen die over de drempel springen, die het huis hunner heren vullen met geweld en bedrog.

Het zal geschieden te dien dage, luidt het woord des Heren, dat er een luid geschreeuw zal zijn uit de Vispoort en een gehuil uit de Nieuwe stad en een luid gekraak van de heuvels. Huilt, gij inwoners van de Vijzel, want al het kramersvolk gaat te gronde en alle geldwegers worden uitgeroeid. Het zal te dien tijde geschieden, dat Ik Jeruzalem met lampen zal doorzoeken; Ik zal bezoeking doen over de mannen die dik geworden zijn op hun droesem, en die bij zichzelf denken: De Here doet geen goed en Hij doet geen kwaad. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het eerste uur van de Nacht van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ Ν̄ΕΜΠ̄ΥΑ Ν̄ΧΟC Δ̄ΕΝ ΟῩΥΕΠ̄Ζ̄ΜΟΤ:
Χ̄ε Π̄ΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̄ΩΚ Τ̄Ε †Χ̄ΟΜ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (27:6,7,8)

Ε̄ῙΕΖ̄ΩC ΟῩΟΖ̄ ΕῙ Ε̄ΕΡΨ̄ΑΛΙΝ̄ Ε̄Π̄Ο̄C: Ω-
Τ̄ΕΜ Π̄Ο̄C Ε̄ΠΑΔ̄ΡΩΟῩ Ε̄ΤΑΙΩῩ Ε̄ΒΟΛ̄ Ν̄Δ̄ΗΤ̄Ε:

Ee e-hos owoh ee ie er ipsalien e-Iptshois, so-tem Iptshois e-pa igro-oe etai osh ivol in gief.

Ν̄ΑΙ Ν̄ΗΙ ΟῩΟΖ̄ ΩΤ̄ΕΜ̄ Ε̄ΡΟΙ: Χ̄Ε Ν̄ΘΟΚ Π̄Ε
Ε̄ΤΑΠΑΔ̄ΖΗΤ̄ Χ̄ΟC ΝΑΚ: ᾹΛΛ̄ΗΛΟῩΙᾹ.

Nai nie owoh so-tem iroi, zje insok pe e-ta pa hiet khos nak, ellieloje.

Ik wil zingen, ja psalmzingen de Here. Hoor, Here, hoe ik luide roep, wees mij genadig en antwoord mij. Van Uwentwege zegt mijn hart: Zoekt mijn aangezicht. Ik zoek uw aangezicht, Here. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (12:20-36)

Er waren enige Grieken onder hen, die opgingen om op het feest te aanbidden: dezen dan gingen tot Filippus, die van Betsaida in Galilea was, en vroegen hem en zeiden: Heer, wij zouden Jezus wel willen zien. Filippus ging en zeide het aan Andreas; Andreas en Filippus gingen en zeiden het aan Jezus. Maar Jezus antwoordde hun en zeide: De ure is gekomen, dat de Zoon des mensen moet verheerlijkt worden. Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, indien de graankorrel niet in de aarde valt en sterft, blijft zij op zichzelf; maar indien zij sterft, brengt zij veel vrucht voort. Wie zijn leven liefheeft, maakt dat het verloren gaat, maar wie zijn leven haat in deze wereld, zal het bewaren ten eeuwigen leven.

Indien iemand Mij wil dienen, hij volge Mij, en waar Ik ben, daar zal ook mijn dienaar zijn. Indien iemand Mij dienen wil, de Vader zal hem eren. Nu is mijn ziel ontroerd, en wat zal Ik zeggen? Vader, verlos Mij uit deze ure! Maar hiertoe ben Ik in deze ure gekomen. Vader, verheerlijk uw naam! Toen kwam een stem uit de hemel: Ik heb hem verheerlijkt, en Ik zal hem nogmaals verheerlijken! De schare dan, die daar stond en toehoorde, zeide, dat er een donderslag geweest was; anderen zeiden: Een engel heeft tot Hem gesproken. Jezus antwoordde en zeide: Niet om Mij is die stem er geweest, maar om u.

Nu gaat er een oordeel over deze wereld; nu zal de overste dezer wereld buitengeworpen worden; en als Ik van de aarde verhoogd ben, zal Ik allen tot Mij trekken. En dit zeide Hij om aan te duiden, welke dood Hij sterven zou. De schare dan antwoordde Hem: Wij hebben uit de wet gehoord, dat de Christus tot in eeuwigheid blijft; hoe kunt Gij dan zeggen, dat de Zoon des mensen moet verhoogd worden? Wie is deze Zoon des mensen? Jezus dan zeide tot hen: Nog een korte tijd is het licht onder u. Wandelt, terwijl gij het licht hebt, opdat de duisternis u niet overvalle; en wie in de duisternis wandelt, weet niet, waar hij heengaat. Geloof in het licht zolang gij het licht hebt, opdat gij kinderen des lichts moogt zijn. Dit sprak Jezus en Hij ging heen en verborg Zich voor hen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het eerste uur van de Nacht van Maandag

In het begin van de maand werden de mensen enthousiast, verlangend om de helderheid van de maan te zien. Zie hoe te meer is Christus onze God, de Zon van Rechtvaardigheid, die deelde in de wandel van de mensen en in de gestalte van een dienaar aanschouwd werd; vooral toen de Grieken die naar het feest kwamen en Zijn grote glorie zagen. Zij zeiden tegen Filippus die uit Betsaida kwam: "Mijnheer, wij willen graag Jezus zien." Toen kwam Filippus en vertelde het aan Andreas en hij kwamen bij Jezus en vertelde het. Toen zei onze Heer Jezus: "Het uur is gekomen, dat de Zoon des Mensen verheerlijkt zal worden". Door deze woorden duidde Hij aan Zijn levend makende dood.

Toen de gehele menigte Zijn Goddelijke Godsspraak hoorde, kwamen zij naar Jezus, onze Verlosser en hij leerde hen met gelijkenissen. "Geloof in het licht zolang gij het licht hebt, opdat gij kinderen des lichts moogt zijn". Ook wij, geloven, dat hij echt het Ware Licht is van de Vader, die Hem de wereld in zond. Zijn Goddelijke Glorie verlichtte ons; wij die gezeten zijn in de duisternis en de schaduw van de dood. En hij heeft ons verhoogd, van de afgrond van onze zonden, naar onze oorspronkelijke waardigheid.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET DERDE UUR VAN DE NACHT VAN MAANDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het derde uur van de Nacht van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Sefanja: (1:14-18, 2:1,2)

Nabij is de grote dag des Heren, nabij en hij nadert haastig. Hoort, de dag des Heren; bitter schreeuwt dan de held. Die dag is een dag van verbolgenheid, een dag van benauwdheid en van angst, een dag van vernieling en van vernietiging, een dag van duisternis en van donkerheid, een dag van wolken en van dikke duisternis, een dag van bazuingeschal en van krijgsgeschreeuw tegen de versterkte steden en tegen de hoge hoektorens.

Dan zal Ik de mensen benauwen, zodat zij gaan als blinden, want zij hebben tegen de Here gezondigd, en hun bloed zal worden uitgestort als stof en hun ingewand als drek. Noch hun zilver, noch hun goud zal hen kunnen redden op de dag van de verbolgenheid des Heren. Door het vuur van zijn naijver zal de ganse aarde verteerd worden, want vernietiging, ja, een verschrikkelijk einde zal Hij alle inwoners der aarde bereiden.

Komt tot uzelf, ja, komt tot inkeer, gij schaamteloos volk, voordat het besluit tot uitvoering komt (als kaf gaat een dag voorbij) voordat over u komt de brandende toorn des Heren, voordat over u komt de dag van de toorn des Heren. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

ΠΟC ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het derde uur van de Nacht van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δριτεν ἡμεῖς ἀνθρώποις σου προσευχόμενοι:
 Ἐπεὶ Πενήτω...

Maak ons waardig in dankbaarheid te
 bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε ἴχθυος...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (28:9,2)

Ὁμοῦ ἐπεὶ ἀπεκλάσθη μοι ἡ ἐκκλησία
 ἡ ἀνομία: ἀνομιῶν μου βασίλειον ἔσται.
 Ὅτι ἐπιθροῦν ἔστη πατῶν σου: ἡ
 ἐκκλησία σου ἡ ἀλλοτρία.

Nohem im pek la-os esmo e-tek ik lie ro-no-
 meeje, a-monie im mo-oe etsha so sha eneh.
 So-tem Iptshois e-pie igro-oe inte pa tovh,
 gen ip zj-in ta tovh oe-viek, ellieloje.

Verlos dan uw volk en zegen uw erfdeel, weid hen en draag hen tot in eeuwigheid. Hoor naar mijn luide smekingen, als ik tot U roep om hulp, en mijn handen ophef naar uw binnenste heiligdom. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (9:18-22)

En het geschiedde, terwijl Hij in het gebed alleen was, dat de discipelen in zijn nabijheid waren en Hij vroeg hun en zeide: Wie zeggen de scharen, dat Ik ben? Zij antwoordden en zeiden: Johannes de Doper, anderen: Elia, weer anderen, dat een der oude profeten was opgestaan. Hij zeide tot hen: Maar gij, wie zegt gij, dat Ik ben? Petrus antwoordde en zeide: De Christus Gods.

En Hij vermaande hen nadrukkelijk en beval hun dit niemand te zeggen. En Hij zeide: De Zoon des mensen moet veel lijden en verworpen worden door de oudsten en overpriesters en schriftgeleerden en gedood worden en ten derden dage worden opgewekt. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



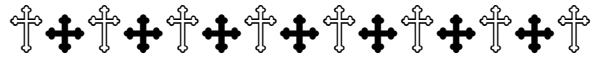
De uitleg van het derde uur van de Nacht van Maandag

Onze Verlosser heeft gebeden om ons te leren altijd te waken voor gebed. Nadat Hij klaar was vroeg Hij zijn discipelen "Wie zeggen de mensen dat Ik ben?"

Zij antwoordden: sommigen zeggen Johannes de Doper, anderen Elia en weer anderen een van de eerste profeten. Hij, de Alwetende, was hun aan het testen. En Hij vroeg hen: "Maar gij, wie zegt gij, dat Ik ben?" Petrus antwoordde en zei, "Gij zijt de Christus de Zoon van God die naar de wereld kwam om ons te verlossen."

"Gezegend zijt gij Petrus, de vaste rots, want vlees en bloed openbaarde dit niet aan u maar Mijn Vader, zodat gij het zou verkondigen aan de wereld. Wat betreft de vervloekte joden, die mij weigerden vanwege hun afgunst en zullen mij uitleveren aan de dood. Ik zal ze ontmaskeren, benadelen en zal hun eeuwige schande en schaamte bezorgen.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET ZESDE UUR VAN DE NACHT VAN MAANDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het zesde uur van de Nacht van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Joël: (1:5-15)

Wordt wakker, gij dronkaards en huilt, en jammert allen, gij wijndrinkers, om de jonge wijn, want hij is van uw mond weggerukt. Want een volk is tegen mijn land opgetrokken, machtig en ontelbaar; zijn tanden zijn leeuwetanden en het heeft hoektanden van een leeuwin. Het heeft mijn wijnstok tot een voorwerp van ontzetting en mijn vijgeboom tot een geknakte stam gemaakt; het heeft de schors geheel en al afgeschild en weggeworpen; zijn ranken zijn wit geworden.

Weeklaag als een maagd, met een rouwgewaad omgord, wegens de verloofde van haar jeugd. Spijsoffer en plengoffer zijn ontruikt aan het huis des Heren; de priesters, de dienaren des Heren, treuren. Verwoest is het veld; de aardbodem treurt, want het koren is verwoest, de most verdroogd, de olie weggeslonken. De landbouwers zijn verslagen, de wijngaardeniers jammeren, over de tarwe en over de gerst, want de oogst van het veld is verloren gegaan.

De wijnstok is verdord en de vijgeboom is verwelkt; granaatappelboom, ook palm en appelboom, alle bomen des velds zijn verdord. Voorwaar, de blijdschap is beschaamd van de mensenkinderen weggevlucht. Omgordt u en weeklaagt, gij priesters; jammert, gij dienaren van het altaar; komt, overnacht in rouwgewaden, gij dienaren van mijn God, want aan het huis van uw God zijn spijsoffer en plengoffer onthouden.

Heiligt een vasten, roept een plechtige samenkomst bijeen; vergadert, gij oudsten, alle inwoners des lands, tot het huis van de Here, uw God, en roept luide tot de Here. Wee die dag, want nabij is de dag des Heren; als een verwoesting komt hij van de Almachtige. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het zesde uur van de Nacht van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δ̄ΡΙΤΕΝ Ν̄ΕΜΠ̄ΩΑ Ν̄ΧΟC Δ̄ΕΝ ΟῩΕΠ̄ΕΩΟΤ:
Χ̄Ε Π̄ΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̄ΩΚ ΤΕ †Χ̄ΟΜ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (29:1,2)

Δ̄ΝΙΟῩΙ ὤΠ̄Ο̄C ΝΙΩΗΡΙ Ν̄ΤΕ Φ̄†: Ἀ̄ΝΙΟῩΙ
ὤΠ̄Ο̄C Ν̄ΖΑΝΩΗΡΙ Ν̄ΩΙΛΙ: Ἀ̄ΝΙΟῩΙ ὤΠ̄Ο̄C
Ν̄ΟῩΩΟῩ Ν̄ΕΜ ΟῩΤΑΙΟ: Δ̄ΝΙΟῩΙ ὤΠ̄Ο̄C Ν̄ΟῩΩΟῩ
ὤΠ̄ΕΡΑΝ ΟῩΩΥΤ ὤΠ̄Ο̄C Δ̄ΕΝ Ν̄ΕΡΑΥΛΗ
ἘΘΟῩΑΒ: Ἀ̄ΛΛΗΛΟῩΙΑ.

A-nie o-wie im Iptshois nie shirie inte Ifnotie, a-nie o-wie im Iptshois in han shirie in oilie, a-nie o-wie im Iptshois in oe-o-oe nem oe-tajo, A-nie o-wie im Iptshois in oe-o-oe im pef ran oe-osht im Iptshois gen nef av lie es-o-web, ellieloje.

Geeft de Here, gij hemelingen, geeft de Here heerlijkheid en sterkte; geeft de Here de heerlijkheid van zijn naam, buigt u neder voor de Here in heilige feestdos. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (10:32-34)

Zij waren onderweg, opgaande naar Jeruzalem, en Jezus ging voor hen uit, en zij waren verbaasd en zij, die volgden, waren bevreesd. En wederom nam Hij de twaalven terzijde en begon tot hen te spreken over hetgeen over Hem zou komen: Zie, wij gaan op naar Jeruzalem en de Zoon des mensen zal overgeleverd worden aan de overpriesters en de schriftgeleerden en zij zullen Hem ter dood veroordelen. En zij zullen Hem overleveren aan de heidenen, en zij zullen Hem bespotten en Hem bespuwen en Hem geselen en doden, en na drie dagen zal Hij opstaan. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

**De uitleg van het zesde uur van de Nacht van Maandag**

En terwijl Christus onze Heer en Zijn discipelen onderweg waren naar Jeruzalem, kwamen de twaalf apostelen naar Hem en begon Hij hen te vertellen over de lijdensweg die Hem te wachten stond.

Hij zei: "Zie, U die die gekozen en rein zijn, wij gaan op naar Jeruzalem en de Zoon des mensen zal aan de hogepriesters en de schriftgeleerden worden overgeleverd en zij zullen Hem ter dood veroordelen. En zij zullen Hem overleveren aan de heidenen, en zij zullen Hem bespotten en Hem bespuwen en Hem geselen en kruisigen aan het kruis, en na drie dagen zal Hij opstaan."

U arm volk van Israël, hoe durft u dat te doen in u onwetendheid en Jezus Christus te kruisigen, die u verlost heeft van de slavernij. U hebt liefdadigheid met kwaadaardigheid beloond, daarom zullen uw zonden voor eeuwig blijven.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET NEGENDE UUR VAN DE NACHT VAN MAANDAG

Priester:

ἮΝ ἘΡΑΝ ἡΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕῤῃᾶ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

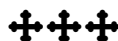
**De profetieën van het negende uur van de Nacht van Maandag van het Heilige Pascha,
zijn zegen zij met ons, Amen.**

Micha: (2:3-10)

Daarom, zo zegt de Here, zie Ik ga tegen dit geslacht een kwaad bedenken, waaruit gij uw halzen niet zult trekken en waarbij gij niet rechtop zult gaan, want het zal een boze tijd zijn. Te dien dage zal men over u een spreuk aanheffen en weeklagend een klaagzang zingen: Het is gedaan, zal men zeggen, te enen male zijn wij vernietigd. Het erfdeel van mijn volk doet Hij in vreemde handen overgaan. Hoe ontnemt Hij het mij! Aan de afvalligen deelt Hij onze akkers uit.

Daarom zult gij niemand hebben, die volgens het lot het meetsnoer uitwerpt in de gemeente des Heren. Profeteert niet, profeteren zij, men mag hiervan niet profeteren. Er komt geen eind aan de beschimpingen. Mag dat gezegd worden, huis Jakobs, is de Here zo kort van geduld, is dit zijn handelwijze? Zijn mijn woorden niet vriendelijk jegens de oprechte van wandel? Doch sedert lang treedt mijn volk als vijand op; gij rukt de mantel weg van het kled bij argeloze voorbijgangers, afkerig van strijd.

De vrouwen onder mijn volk verdrijft gij uit de woning van haar geluk, van haar kinderen neemt gij mijn heerlijkheid weg, voor immer. Staat op en vertrekt, want dit is de plaats der ruste niet; doordat het land onrein is, brengt het verderf teweeg, ja, een voortwoekerend verderf. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

ΠΟῤ ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het negende uur van de Nacht van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen

ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ ΟΥΩΠΕΡΟΤ:
Χε ΠΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (17:6,1)

ΔΙΝΟΚ ΔΙΩΩ ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΚΩΤΕΜ ΕΡΟΙ:
ΡΕΚ ΠΕΚΜΑΨΧ ΕΡΟΙ ΟΥΟΖ ΣΩΤΕΜ ΕΠΑΣΑΧΙ:
ΒΙΣΜΗ ΦΨ ΕΤΑΜΕΘΜΗ: ΟΥΟΖ ΜΑΖΘΗΚ
ΕΠΑΨΟ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Anok ai osh ivol zje ak so-tem iroi, rek pek mashkh iroi owoh so-tem e-pa sazj-ie,

Etshie esmie Ifnotie e-ta mesmie, owoh ma ihsiek e-pa tie ho, ellieloje.

Ik roep U aan, omdat Gij, o God, mij antwoordt; neig uw oor tot mij, hoor naar mijn woord. Hoor, Here, naar een rechtvaardige zaak, sla acht op mijn smeking. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (8:27-33)

En Jezus vertrok met zijn discipelen naar de dorpen van Caesarea Filippi. En onderweg vroeg Hij zijn discipelen en sprak tot hen: Wie zeggen de mensen, dat Ik ben? Zij antwoordden en zeiden: Johannes de Doper; en de anderen; Elia; weer anderen: Een van de profeten. En Hij vroeg hun: Maar gij, wie zegt gij, dat Ik ben? Petrus antwoordde en zeide: Gij zijt de Christus. En Hij verbood hun nadrukkelijk met iemand hierover te spreken.

En Hij begon hen te leren, dat de Zoon des mensen veel moest lijden en verworpen worden door de oudsten en de overpriesters en de schriftgeleerden en gedood worden en na drie dagen opstaan. Hij sprak dit woord vrijuit. En Petrus nam Hem terzijde en begon Hem te bestraffen. Doch Hij keerde Zich om en, ziende naar zijn discipelen, bestrafte Hij Petrus en zeide: Ga weg, achter Mij, satan; gij zijt niet bedacht op de dingen Gods, maar op die der mensen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

**De uitleg van het negende uur van de Nacht van Maandag**

Terwijl Jezus en Zijn discipelen op weg naar Ceasarea Filippi waren, begon Hij openlijk tot hen te spreken over wat Hem zal gebeuren in Jeruzalem. Dat wat er geschreven was, moet vervuld worden, dat de Zoon des Mensen veel pijn zal lijden. Hij zal afgewezen worden door de ouderlingen en schriftgeleerden der Joden. En na de lijdensweg die Hij tegemoet zal gaan, zal Hij op de derde dag opstaan.

Dit is de steen die de bouwers hebben geweigerd zoals er in het schrift staat: Hij zal neerdalen met grote boosheid op hen en de woede zal hen vernietigen. Hij zal de schaamte uitstorten over hun gezichten want zij hebben de liefdadigheid met kwaadaardigheid beloond. Hij zal degenen die Hem gehoorzamen en in Hem geloven, eeuwige blijdschap geven.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET ELFDE UUR VAN DE NACHT VAN MAANDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het elfde uur van de Nacht van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Micha: (3:1-4)

En ik zeide: Hoort toch, hoofden van Jakob en leidslieden van het huis Israels, moest gij het recht niet kennen? Gij die het goede haat en het kwade liefhebt, die de lieden de huid afstroopt en het vlees van hun gebeente; ja, die het vlees van mijn volk eet, en hun de huid aftrekt, en hun beenderen breekt en ze uiteenlegt als vlees in een pot of in een ketel. Dan zullen zij roepen tot de Here, maar Hij zal hun niet antwoorden, en Hij zal zijn aangezicht voor hen verbergen te dien tijde, omdat zij slecht hebben gehandeld. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

ΠΟΤ ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het elfde uur van de Nacht van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ ΝΕῤΠΩΔ ΝΖΟΟ ΔΕΝ ΟΥΨΕΠΖΜΟΤ:
Χε ΠΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden: Onze Vader...


Gelovigen:

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟῤ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (18:17,18)


 αζμετ εβολ ντοτοϋ νναχαχι ετ-
 χορ: νευ εβολ ντοτοϋ ννηεμοσϋ υμοι.
 Χε ατταχρο εζοτεροι: ζεν πεζοοϋ ντε
 πατρευκο: αλληλοια.

Nah met ivol in to to in na khazj-ie et khor,
 nem ivol in to to in nie es mostie immoi.

Zje av takhro e-ho te iroi, gen ip eho-oe inte
 pa it hemko, ellieloje.

Hij ontrukte mij aan mijn machtige vijand, en aan mijn haters, omdat zij sterker waren dan ik. Zij traden mij in de weg ten dage van mijn ongeluk **Halleluja**.

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (17:19-23)

Toen kwamen de discipelen bij Jezus en zeiden, toen zij met Hem alleen waren: Waarom hebben wij hem niet kunnen uitdrijven? Hij zeide tot hen: Vanwege uw kleingeloof. Want voorwaar, Ik zeg u, indien gij een geloof hebt als een mosterdzaad, zult gij tot deze berg zeggen: Verplaats u van hier daarheen en hij zal zich verplaatsen en niets zal u onmogelijk zijn. Maar dit geslacht vaart niet uit dan door bidden en vasten. Terwijl zij samen in Galilea verkeerden, zeide Jezus tot hen: De Zoon des mensen zal overgeleverd worden in de handen der mensen, en zij zullen Hem ter dood brengen en ten derden dage zal Hij opgewekt worden. En zij werden zeer bedroefd. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

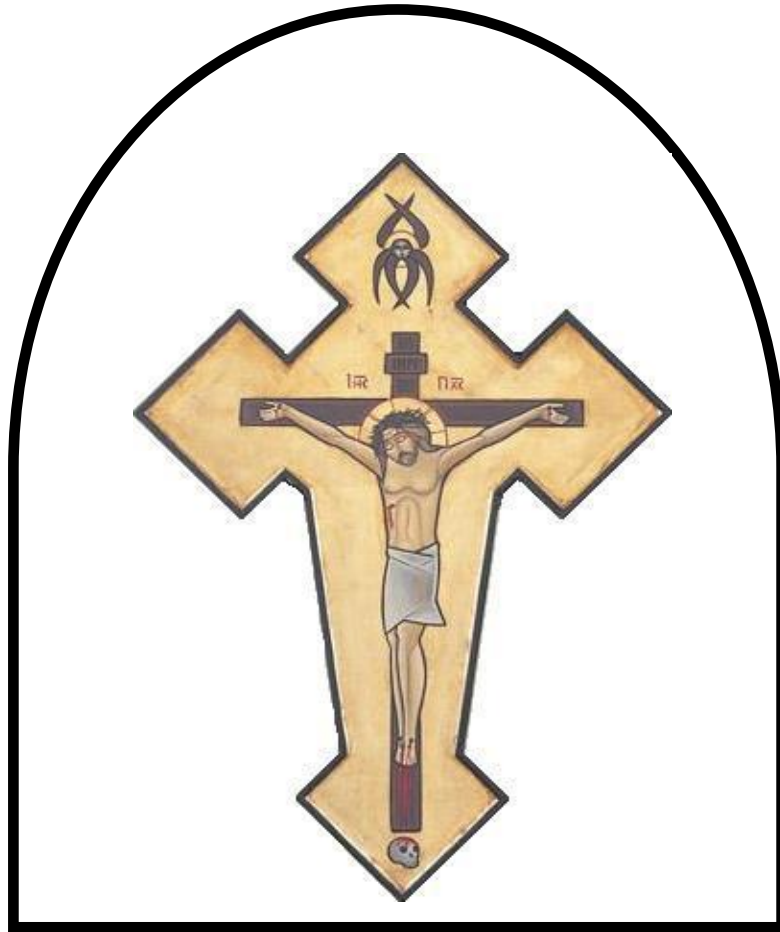
**De uitleg van het elfde uur van de Nacht van Maandag**

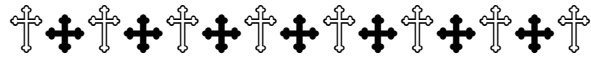
Luister naar de Barmhartige en Weldadige die een en al goedheid en erbarming is. Hij prijst het bidden en eert de vasten want zij zijn de oorsprong van alle deugden. Toen Zijn discipelen Hem vroegen: "Waarom kunnen wij de demonen niet uitdrijven?" Antwoorde Hij: "Vanwege uw klein geloof weigerde de duivel zich te laten uitdrijven.

Ik zeg u, als u geloof hebt en u zegt tegen deze berg verplaatst u van hier naar daar, zal het zich verplaatsen en niets zal voor u onmogelijk zijn. Alles is mogelijk voor de gelovige". Laten we een grote hoop koesteren en een waar geloof, vrij van twijfel, en laat ons vurig zijn in de liefde die alles overtreft. Want wie liefde heeft, aanvaardt alles. Laten we constant bidden en liefde hebben voor de vasten, zodat wij Zijn beloften mogen verkrijgen.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)

**DE DAG VAN
MAANDAG VAN HET
HEILIGE PASCHA**





HET EERSTE UUR VAN MAANDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het eerste uur van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Genesis: (1:1-31, 2:1-3)

In den beginne schiep God de hemel en de aarde. De aarde nu was woest en ledig, en duisternis lag op de vloed, en de Geest Gods zweefde over de wateren. En God zeide: Er zij licht; en er was licht. En God zag, dat het licht goed was, en God maakte scheiding tussen het licht en de duisternis. En God noemde het licht dag, en de duisternis noemde Hij nacht. Toen was het avond geweest en het was morgen geweest: de eerste dag.

En God zeide: Daar zij een uitspansel in het midden der wateren, en dit make scheiding tussen wateren en wateren. En God maakte het uitspansel en Hij scheidde de wateren die onder het uitspansel waren, van de wateren die boven het uitspansel waren; en het was alzo. En God noemde het uitspansel hemel. Toen was het avond geweest en het was morgen geweest: de tweede dag.

En God zeide: Dat de wateren onder de hemel op een plaats samenvloeien en het droge te voorschijn kome; en het was alzo. En God noemde het droge aarde, en de samengevloeiide wateren noemde Hij zeeën. En God zag, dat het goed was. En God zeide: Dat de aarde jong groen voortbreng, zaadgevend gewas, vruchtbomen, die naar hun aard vruchten dragen, welke zaad bevatten, op de aarde; en het was alzo. En de aarde bracht jong groen voort, gewas, dat naar zijn aard zaad geeft, en geboomte, dat naar zijn aard vruchten draagt, welke zaad bevatten. En God zag, dat het goed was. Toen was het avond geweest en het was morgen geweest: de derde dag.

En God zeide: Dat er lichten zijn aan het uitspansel des hemels om scheiding te maken tussen de dag en de nacht, en dat zij dienen tot aanwijzing zowel van vaste tijden als van dagen en jaren; en dat zij tot lichten zijn aan het uitspansel des hemels om licht te geven op de aarde; en het was alzo. En God maakte de beide grote lichten, het grootste licht tot heerschappij over de dag, en het kleinere licht tot heerschappij over de nacht, benevens de sterren.

En God stelde ze aan het uitspansel des hemels om licht te geven op de aarde, en om te heersen over de dag en over de nacht, en om het licht en de duisternis te scheiden. En God zag, dat het goed was. Toen was het avond geweest en het was morgen geweest: de vierde dag.

En God zeide: Dat de wateren wemelen van levende wezens, en dat het gevogelte over de aarde vliege langs het uitspansel des hemels. Toen schiep God de grote zeedieren en alle krioelende levende wezens, waarvan de wateren wemelen, naar hun aard, en allerlei gevleugeld gevogelte naar zijn aard. En God zag, dat het goed was. En God zegende ze en zeide: Weest vruchtbaar, wordt talrijk en vervult de wateren in de zeeën, en het gevogelte worde talrijk op de aarde. Toen was het avond geweest en het was morgen geweest: de vijfde dag.

En God zeide: Dat de aarde voortbrengende levende wezens naar hun aard, vee en kruipend gedierte en wild gedierte naar hun aard; en het was alzo. En God maakte het wild gedierte naar zijn aard en het vee naar zijn aard en alles wat op de aardbodem kruipt naar zijn aard. En God zag, dat het goed was.

En God zeide: Laat Ons mensen maken naar ons beeld, als onze gelijkenis, opdat zij heersen over de vissen der zee en over het gevogelte des hemels en over het vee en over de gehele aarde en over al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt. En God schiep de mens naar zijn beeld; naar Gods beeld schiep Hij hem; man en vrouw schiep Hij hen. En God zegende hen en God zeide tot hen: Weest vruchtbaar en wordt talrijk; vervult de aarde en onderwerpt haar, heerst over de vissen der zee en over het gevogelte des hemels en over al het gedierte, dat op de aarde kruipt.

En God zeide: Zie, Ik geef u al het zaaddragend gewas op de gehele aarde en al het geboomte, waaraan zaaddragende vruchten zijn; het zal u tot spijze dienen. Maar aan al het gedierte der aarde en al het gevogelte des hemels en al wat op de aarde kruipt, waarin leven is, *geef Ik* al het groene kruid tot spijze; en het was alzo. En God zag alles wat Hij gemaakt had, en zie, het was zeer goed. Toen was het avond geweest en het was morgen geweest: de zesde dag.

Alzo werden voltooid de hemel en de aarde en al hun heer. Toen God op de zevende dag het werk voltooid had, dat Hij gemaakt had, rustte Hij op de zevende dag van al het werk, dat Hij gemaakt had. En God zegende de zevende dag en heiligde die, omdat Hij daarop gerust heeft van al het werk, dat God scheppende tot stand had gebracht. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja (5:1-9)

Ik wil van mijn geliefde zingen, het lied van mijn beminde over zijn wijngaard. Mijn geliefde had een wijngaard op een vruchtbare heuvel; hij spitte hem om, zuiverde hem van stenen, beplante hem met edele wijnstokken, bouwde daarin een toren en hieuw ook een perskuip daarin uit. En hij verwachtte, dat de wijngaard goede druiven zou voortbrengen, maar hij bracht wilde druiven voort.

Nu dan, inwoners van Jeruzalem en mannen van Juda, spreekt toch recht tussen Mij en mijn wijngaard. Wat was er nog aan mijn wijngaard te doen, dat Ik er niet aan gedaan heb? Waarom verwachtte Ik, dat hij goede druiven zou voortbrengen, en bracht hij wilde druiven voort? Nu dan, Ik wil u doen weten, wat Ik met mijn wijngaard ga doen: zijn doornhaag wegnemen, opdat hij verwoest worde; zijn muur doorbreken, opdat hij vertrappt worde; Ik zal hem tot een wildernis maken, hij zal gesnoeid noch behakt worden, zodat er dorens en distels opschieten; en Ik zal de wolken gebieden, dat zij op hem geen regen doen vallen.

Welnu, de wijngaard van de Here der heerscharen is het huis Israels, en de mannen van Juda zijn de planten waarin Hij vreugde heeft; Hij verwachtte goed bestuur, maar zie, het was bloedbestuur; rechtsbetrachting, maar zie, het was rechtsverkrachting. Wee hun die huis aan huis voegen, akker aan akker trekken, totdat er geen plaats meer is, en gij alleen de gezeten lieden zijt in het land. De Here der heerscharen sprak tot mij: Voorwaar, vele huizen zullen verwoest worden, grote en schone zonder bewoner zijn; **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jozua Zoon van Sirach (1:1-19)

Alle wijsheid komt van de Heer en is bij Hem tot in eeuwigheid. Het zand van de zeeën, de druppels van de regen en de dagen van de tijd: wie kan ze tellen? De hoogte van de hemel, de breedte van de aarde en de diepte van de zee: wie kan ze achterhalen? Vóór alle andere dingen is de wijsheid geschapen en het denkend verstand is van eeuwigheid. De bron van de wijsheid dat is het woord van God in den hoge, en haar wegen zijn eeuwige regels.

Voor wie werd de wortel van de wijsheid blootgelegd en wie kent haar diepzinnig beleid? Aan wie is de kennis van de wijsheid meegedeeld en wie heeft haar rijke weten bevat? Eén alleen is wijs en zeer te vrezen: Hij die zit op Zijn troon, de Heer.

Hij is degene die de wijsheid heeft geschapen, die haar heeft gezien en uitgemeten en haar heeft uitgestort over al zijn werken; in al wat leeft is zij aanwezig, zoals Hij haar geeft. Hij deelt haar toe aan wie Hem liefhebben. De vrees voor de Heer is eer en roem, zij is vreugde en een feestelijke krans. De vrees voor de Heer verkwikt het hart, zij geeft vreugde en blijdschap en lengte van dagen. Degene die de Heer vreest, hem zal het goed gaan, als het einde komt; op de dag van zijn dood wordt hij gelukkig geprezen.

De heer vrezén is het begin van de wijsheid. Zij is met de vromen, in de moederschoot met hen mee geschapen. Zij heeft zich onder de mensen een woning gebouwd, voor eeuwig gegrondest, en in hun geslacht zal haar vertrouwen stellen. De Heer vrezén is de voltooiing van de wijsheid en zij verzadigt de mensen met haar vruchten. Hun hele huis vult zij met kostelijkheden en hun voorraadkamers met wat zij voortbrengt.

De vrees voor de Heer is de bekroning van de wijsheid, zij doet vrede opbloeien en gave gezondheid. Hij heeft haar gezien en uitgeteld; weten en inzicht heeft Hij neer doen regenen en Hij heeft de roem verhoogd van hen die haar verkregen hebben. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Een preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Broeders, als wij de straf Gods willen ontvluchten en genade willen vinden in Zijn ogen, laat ons dan elke avond alleen met onszelf zitten en onze zielen doorzoeken op wat wij onze beschermengel gepresenteerd hebben om onze Heer aan te bieden.

Nogmaals, wanneer de nacht voorbijgaat en een nieuwe dag aanbreekt en het licht schijnt, laat ons dan onszelf doorzoeken om te weten te komen wat wij onze metgezelengel hebben gepresenteerd om onze Heer aan te bieden.

Laat het zonder twijfel zijn dat een ieder van ons – man of vrouw – jong of oud, die gedoopt is in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, een aangewezen engel toegewezen heeft gekregen, om tot de dag van zijn dood iedere dag aan Hem te melden, wat zijn toegewezen individu heeft gedaan, dag of nacht.

Niet dat God onwetend is jegens dat wat wij gedaan hebben. De hemelen verhoeden het. Hij is meer wetend daarover. Zoals geschreven is, de ogen van de Heer zien altijd en overal toe op hen die het kwade bedrijven en op hen die goed doen. De engelen zijn slechts dienaren, geplaatst door de Schepper van het heelal, voor hen die de verlossing zullen beërven.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.



Priester:

Πὸς Ναι Ναν...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het eerste uur van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δριτεν ἡευπῶα ἡζοc δεν ορυεῖρωοτ:
Χε Πενιωτ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε τζου...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (72:18,19)

Ἐς μαρωοτ ἡχε Πὸς Φτ ἡπιcραηλ:
φηετιρι ἡζανῶφηρι ἡμαγατc: ἔcμαρω-
οοτ ἡχε πιραν εῶν ἡτε περῶοτ ῶα ἔνεz:
εcεῶωπι εcεῶωπι: ἀλληλοῶιᾶ.

If es maro-ot inzje Iptshois Ifnotie im pie Isra-iel, fie et i-rie in han ish firie im ma vatf, if es maro-ot inzje pie ran es-o-web inte pef o-oe sha eneh, es e-shopie es e-shopie, ellieloje.

Geloofd zij de Here God, de God van Israel, die alleen wonderen doet. En geloofd zij zijn heerlijke naam voor eeuwig. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (11:12-24)

En de volgende dag, toen zij van Betanie kwamen, werd Hij hongerig. En toen Hij van verre een vijgeboom zag, die bladeren had, ging Hij daarheen om te zien of Hij er ook iets aan vinden zou. En erbij gekomen, vond Hij er niets aan dan bladeren; want het was de tijd niet voor vijgen. En Hij antwoordde en zeide tot hem. Nooit ete meer iemand vrucht van u in eeuwigheid! En zijn discipelen hoorden het.

En zij kwamen te Jeruzalem. En Hij ging de tempel binnen en begon hen, die in de tempel verkochten en kochten, uit te drijven en de tafels der wisselaars en de stoelen van hen, die de duiven verkochten, keerde Hij om,

en Hij liet niet toe, dat iemand enig voorwerp door de tempel droeg; en Hij leerde en sprak tot hen: Staat er niet geschreven, dat mijn huis een bedehuis zal heten voor alle volken? Maar gij hebt het tot een rovershol gemaakt.

En de overpriesters en de schriftgeleerden hoorden het en zochten, hoe zij Hem zouden kunnen ombrengen, want zij waren bevreesd voor Hem, omdat de gehele schare versteld stond over zijn leer. En toen het laat werd, gingen zij de stad uit, naar buiten.

En toen zij des morgens vroeg langs de vijgeboom kwamen, zagen zij, dat hij van de wortel af verdord was. En Petrus herinnerde het zich en zeide tot Hem: Rabbi, zie de vijgeboom, die Gij vervloekt hebt, is verdord. En Jezus antwoordde en zeide tot hen: Hebt geloof in God.

Voorwaar, Ik zeg u, wie tot deze berg zou zeggen, hef u op en werp u in de zee, en in zijn hart niet zou twijfelen, maar geloven, dat hetgeen hij zegt geschiedt, het zal hem geschieden. Daarom zeg Ik u, al wat gij bidt en begeert, gelooft, dat gij het hebt ontvangen, en het zal geschieden. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het eerste uur van Maandag

In den beginnen schiep God de hemel en de aarde en versierde het met Zijn geest. Hij overdekte de duisternis en ontsluierte het licht. Hij maakte onderscheid tussen de twee met nieuwe namen. Hij noemde het licht dag en de duisternis nacht. Hij schiep dit alles op die ene dag met wijsheid en omzichtigheid. Op de tweede dag schiep God het uitpansel en maakte scheiding tussen wateren en wateren. God vestigde het bovenste water boven het uitpansel en noemde het Hemel.

Op de derde dag verzamelde Hij de wateren en liet het droge tevoorschijn komen boven de wateren. Op de vierde dag schiep God de zon, de maan en talloze sterren. Op de vijfde dag schiep God de vogels, grote walvissen en al het vee, ook het gewas, gras, planten en fruitdragende bomen. Op de zesde dag schiep God Adam, de eerste man en een gezellin uit zijn eigen vlees, man en vrouw heeft Hij geschapen zoals was bestemd; en gaf hen heerschappij over alle schepsels die Hij geschapen had.

God rustte op de zevende dag want op die dag had Hij Zijn werk voltooid. Dit is de opzet van de Schepper en de Grondlegger van de hele schepping.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET DERDE UUR VAN MAANDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het derde uur van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Jesaja: (5:20-30)

Wee hun die het kwade goed noemen en het goede kwaad; die duisternis voorstellen als licht en licht als duisternis; die bitter doen doorgaan voor zoet en zoet voor bitter. Wee hun die in eigen oog wijs zijn en in eigen oordeel verstandig. Wee hun die helden zijn in het drinken van wijn en dapperen in het mengen van bedwelmende drank; die voor een geschenk de schuldige vrijspreken en de rechtvaardige zijn gerechtigheid ontnemen.

Daarom zal, zoals een vuurtong stoppelen verteert en brandend stro ineenzinkt, hun wortel als molm worden en hun bloesem als stof opstuiven, omdat zij de wet van de Here der heerscharen verworpen en het woord van de Heilige Israels hebben versmaad.

Daarom is de toorn des Heren tegen zijn volk ontbrand en heeft Hij zijn hand daartegen uitgestrekt en slaat Hij het, zodat de bergen beven en de lijken midden op de straten liggen als vuilnis. Ondanks dit alles keert zijn toorn zich niet af en blijft zijn hand uitgestrekt. Daarom heft Hij een banier op voor het volk in de verte en Hij fluit het tot Zich van het einde der aarde; zie, haastig, ijlings komt het.

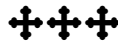
Geen vermoeide of struikelende is erbij; het sluimert noch slaapt; de gordel zijner heupen wordt niet losgemaakt en de riem zijner schoenen breekt niet; zijn pijlen zijn gescherpt en al zijn bogen zijn gespannen; de hoeven zijner paarden zijn als keisteen en zijn raderen als een wervelwind; zijn gebrul is als dat ener leeuwin en het brult als jonge leeuwen; het gromt, grijpt buit en bergt die, zonder dat iemand redding brengt.

Het zal te dien dage over hen heenbruisen als het bruisen der zee; aanschouwt men de aarde, zie, er is benauwende duisternis, en het licht is verduisterd door de wolken. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jeremia (9:12-19)

Wie is de wijze man, die dit begrijpt, hij, tot wie de mond des Heren gesproken heeft, dat hij het kan verkondigen? Waarom is het land te gronde gegaan, doods geworden als de woestijn, waar niemand doorheen trekt? De Here zegt: Omdat zij mijn wet verlaten hebben, die Ik hun had voorgelegd en niet aan mijn stem gehoor gegeven noch daarnaar gewandeld hebben, maar gewandeld hebben naar de verstoktheid van hun hart, achter de Baals aan, zoals hun vaders hun hadden geleerd.

Daarom, zo zegt de Here der heerscharen, de God van Israel: Zie, Ik spijzig hen met alsem, Ik drink hen met gifsap; Ik verstrooi hen onder de volkeren die zij niet kennen, zij noch hun vaders, Ik zend hun het zwaard achterna, totdat Ik aan hen een einde zal gemaakt hebben. Zo zegt de Here der heerscharen: Let op, roept de klaagvrouwen, dat zij komen, zendt tot de wijze vrouwen, dat zij komen, dat zij zich spoeden om over ons een weeklacht aan te heffen, zodat onze ogen van tranen vloeien en onze oogleden van water stromen. Want het geluid van een weeklacht wordt gehoord uit Sion. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

**Priester:**

Π̅Ω̅ Ν̅Α̅Ι Ν̅Α̅Ν...

| O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het derde uur van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δ̅Ρ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ε̅Μ̅Π̅Ω̅Α̅ Ν̅Ζ̅Ο̅C̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ψ̅Ε̅Π̅Ζ̅Μ̅Ο̅Τ̅:
Χ̅ε̅ Π̅Ε̅Ν̅Ι̅Ω̅Τ̅...

| Maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̅Ω̅Κ̅ Τ̅Ε̅ †̅Χ̅Ο̅Ω̅...

| Aan U zij de kracht...



Psalm: (122:1,2)

ΔΙΟΥΤΝΟΥ ΕΞΕΝ ΝΗΕΤΑΥΧΟΣ ΝΗΙ:
 ΧΕΤΕΝΝΑ ΨΕΝΑΝ ΕΠΗΙ ὙΠΟΤ.

Μενβαλαρχα τοξι ερατορ: ζεν νιαυληορ
 ντε Ιεροσαλημ: αλληλογια.

Ai oe-nof iezjen nie etav khos nie, zje ten na
 she nan ie ip ie im Iptshois.

Nen et sha-lavkh av o-hie irato, gen nie av
 leejo inte Jerosaliem, ellieloje.

Ik was verheugd, toen men mij zeide: Laten wij naar het huis des Heren gaan. Onze voeten staan in uw poorten, o Jeruzalem. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (11:11-19)

En Hij kwam te Jeruzalem in de tempel. En nadat Hij rondom alles overzien had, vertrok Hij, toen het reeds laat op de dag was, naar Betanie, met de twaalven. En de volgende dag, toen zij van Betanie kwamen, werd Hij hongerig. En toen Hij van verre een vijgeboom zag, die bladeren had, ging Hij daarheen om te zien of Hij er ook iets aan vinden zou. En erbij gekomen, vond Hij er niets aan dan bladeren; want het was de tijd niet voor vijgen. En Hij antwoordde en zeide tot hem. Nooit ete meer iemand vrucht van u in eeuwigheid! En zijn discipelen hoorden het.

En zij kwamen te Jeruzalem. En Hij ging de tempel binnen en begon hen, die in de tempel verkochten en kochten, uit te drijven en de tafels der wisselaars en de stoelen van hen, die de duiven verkochten, keerde Hij om, en Hij liet niet toe, dat iemand enig voorwerp door de tempel droeg; en Hij leerde en sprak tot hen: Staat er niet geschreven, dat mijn huis een bedehuis zal heten voor alle volken? Maar gij hebt het tot een rovershol gemaakt.

En de overpriesters en de schriftgeleerden hoorden het en zochten, hoe zij Hem zouden kunnen ombrengen, want zij waren bevreesd voor Hem, omdat de gehele schare versteld stond over zijn leer. En toen het laat werd, gingen zij de stad uit, naar buiten. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

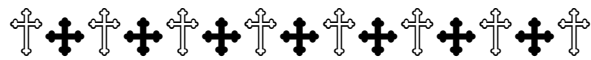


De uitleg van het derde uur van Maandag

Op de avond van Palmzondag, ging onze Heer Jezus Christus met zijn discipelen de stad uit. Hij voelde honger en zei "Ik wil iets eten". Hij zag een vijgeboom in de verte en ging er naar toe en zocht naar vruchten. Hij vond er alleen maar bladeren. Hij veroordeelde de boom en die verschrompelde tot aan zijn wortels. De discipelen zagen deze gebeurtenis en zeide tot de Heer dat de vijgeboom verschrompelde.

Houdt geloof in uw harten en u zult genade gegeven worden. Wees niet verwonderd dat de vijgeboom door een woord verschrompelde tot aan zijn wortels. Want als u geloof heeft in u hart kunt u een berg van zijn plaats verplaatsen. Komt al u onwetende en kijk wat er met de vijgeboom is gebeurd en draag de Heer goede vruchten aan om uzelf van het kwaad te bewaren. Toont u berouw zodat u vergiffenis moge verkrijgen. Was u gezicht met vele tranen, want tranen wissen de zonden uit. Licht uw lampen met deugdzaamheid zodat hun licht op u moge schijnen op de dag des oordeels. Deel het lijden met uw broeder en denk eraan hoe de Heer geleden heeft voor onze verlossing.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET ZESDE UUR VAN MAANDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕῤῤ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸῤΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het zesde uur van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Exodus: (32:7-15)

En de Here sprak tot Mozes: Ga, daal af, want uw volk, dat gij uit het land Egypte hebt gevoerd, heeft het verdorven. Zij hebben zich gehaast om af te wijken van de weg die Ik hun geboden had; zij hebben zich een gegoten kalf gemaakt, waarvoor zij zich hebben nedergebogen en waaraan zij geofferd hebben, terwijl zij zeiden: dit is uw god, Israel, die u uit het land Egypte heeft gevoerd.

Vervolgens zeide de Here tot Mozes: Ik heb dit volk gezien en zie, het is een hardnekkig volk. Nu dan, laat Mij begaan, dat mijn toorn tegen hen ontbrande en Ik hen vernietige, maar u zal Ik tot een groot volk maken. Toen zocht Mozes de gunst van de Here, zijn God, en hij zeide: Waarom, Here zou uw toorn ontbranden tegen uw volk, dat Gij uit het land Egypte hebt geleid met grote kracht en met een sterke hand?

Waarom zouden de Egyptenaren zeggen: Tot hun onheil heeft Hij hen uitgeleid om hen te doden in de bergen en hen van de aardbodem te vernietigen? Laat uw brandende toorn varen en heb berouw over het onheil, waarmede Gij uw volk bedreigt.

Denk aan Abraham, Isaak en Israel, uw dienaren, aan wie Gij gezworen hebt bij Uzelf en tot wie Gij gesproken hebt: Ik zal uw nakomelingschap vermenigvuldigen als de sterren des hemels en dit gehele land, waarover Ik gesproken heb, zal Ik aan uw nakomelingschap geven, om het voor altoos te bezitten.

En de Here kreeg berouw over het kwaad, dat Hij gezegd had zijn volk te zullen aandoen.

Toen keerde Mozes zich om en daalde van de berg af met de twee tafelen der getuigenis in zijn hand, tafelen, die aan beide zijden beschreven waren: aan de ene en aan de andere zijde waren zij beschreven. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Psalm: (122:4)

Ⲭⲧⲁⲩⲱⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲓ: ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲕⲉ
 ⲛⲓⲫⲣⲁⲛⲓ: ⲛⲓⲫⲣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ
 ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛⲓ: ⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
 ⲁ̀ⲗⲗⲁⲛⲓⲟⲩⲁ̀.

Etav she no-oe ghar ie Iptshois, ie mav inzje
 nie filie, nie filie inte Iptshois ev met mes re
 im Pisra-iel, ev oe-onh ivol im ifran im
 Iptshois, ellieloje.

Waarheen de stammen opgaan, de stammen des Heren. Een voorschrift voor Israel is het de naam des Heren te loven. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (2:13-17)

Jezus ging op naar Jeruzalem. En Hij vond in de tempel de verkopers van runderen en schapen en duiven, en de wisselaars, die daar zaten. En Hij maakte een zweep van touw en dreef allen uit de tempel, de schapen en de runderen; en het geld van de wisselaars wierp Hij op de grond en hun tafels keerde Hij om. En tot de duivenverkopers zeide Hij: Neemt dit alles hier vandaan, maakt het huis mijns Vaders niet tot een verkoophuis. En zijn discipelen herinnerden zich, dat er geschreven is: De ijver voor uw huis zal Mij verteren. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

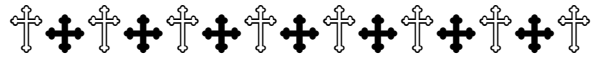
**De uitleg van het zesde uur van Maandag**

O Israël Gods eerste kind; hoe onvoorzichtig bent u geweest en hoe ongevoelig zijn uw priesters. De plaats van vergeving werd de plaats van de zonden. Het huis van gebed en smekingen werd een hol van dieven en een markt voor vee, schapen, duiven, koopmannen en voor geldwisselaars. Wat is die winst die onrein en corrupt is, en dit onrecht dat u gedaan hebt.

Toen de Zoon des Mensen dit alles zag gebeuren in Zijn Vaders Huis, want zij hadden het tot een hol van dieven, en onrechtvaardigen en tot een marktplaats gemaakt, wierp Hij de stoelen van de duivenhandelaars en de tafels van de wisselaars om en verstrooide hun geld.

Toen Zijn discipelen dat zagen wisten zij dat dit over Hem was geschreven; "de ijver voor uw huis heeft mij doen vergaan." Daarom deed hij dat zonder angst. Uw heerschappij is voor altijd in de hemel en op aarde en Uw vrees O Heer heeft de bergen doen beven. Maar Israël heeft gedwaald en daarom is Gods hulp voor hem verborgen gebleven.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET NEGENDE UUR VAN MAANDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het negende uur van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Genesis: (2:15, 3:24)

En de Here God nam de mens en plaatste hem in de hof van Eden om die te bewerken en te bewaren. En de Here God legde de mens het gebod op: Van alle bomen in de hof moogt gij vrij eten, maar van de boom der kennis van goed en kwaad, daarvan zult gij niet eten, want ten dage, dat gij daarvan eet, zult gij voorzeker sterven.

En de Here God zeide: Het is niet goed, dat de mens alleen zij. Ik zal hem een hulp maken, die bij hem past. En de Here God formeerde uit de aardbodem al het gedierte des velds en al het gevogelte des hemels. Ook bracht Hij het tot de mens, om te zien hoe deze het noemen zou; en zoals de mens elk levend wezen noemen zou, zo zou het heten. En de mens gaf namen aan al het vee, aan het gevogelte des hemels en aan al het gedierte des velds, maar voor zichzelf vond hij geen hulp, die bij hem paste.

Toen deed de Here God een diepe slaap op de mens vallen; en terwijl deze sliep, nam Hij een van zijn ribben en sloot haar plaats toe met vlees. En de Here God bouwde de rib, die Hij uit de mens genomen had, tot een vrouw, en Hij bracht haar tot de mens. Toen zeide de mens: Dit is nu eindelijk been van mijn gebeente en vlees van mijn vlees; deze zal 'mannin' heten, omdat zij uit de man genomen is. Daarom zal een man zijn vader en zijn moeder verlaten en zijn vrouw aanhangen, en zij zullen tot een vlees zijn. En zij beiden waren naakt, de mens en zijn vrouw, maar zij schaamden zich voor elkander niet.

De slang nu was het listigste van alle dieren des velds, die de Here God gemaakt had; en zij zeide tot de vrouw: God heeft zeker wel gezegd: Gij zult niet eten van enige boom in de hof? Toen zeide de vrouw tot de slang: Van de vrucht van het geboomte in de hof mogen wij eten, maar van de vrucht van de boom, die in het midden van de hof staat, heeft God gezegd: Gij zult daarvan niet eten noch die aanraken; anders zult gij sterven.

De slang echter zeide tot de vrouw: Gij zult geenszins sterven, maar God weet, dat ten dage, dat gij daarvan eet, uw ogen geopend zullen worden, en gij als God zult zijn, kennende goed en kwaad. En de vrouw zag, dat de boom goed was om van te eten, en dat hij een lust was voor de ogen, ja, dat de boom begeerlijk was om daardoor verstandig te worden, en zij nam van zijn vrucht en at, en zij gaf ook haar man, die bij haar was, en hij at.

Toen werden hun beider ogen geopend, en zij bemerkten, dat zij naakt waren; zij hechtten vjgebladeren aaneen en maakten zich schorten. Toen zij het geluid van de Here God hoorden, die in de hof wandelde in de avondkoelte, verborgen de mens en zijn vrouw zich voor de Here God tussen het geboomte in de hof. En de Here God riep de mens tot Zich en zeide tot hem: Waar zijt gij? En hij zeide: Toen ik uw geluid in de hof hoorde, werd ik bevreesd, want ik ben naakt; daarom verborg ik mij.

En Hij zeide: Wie heeft u te kennen gegeven, dat gij naakt zijt? Hebt gij van de boom gegeten, waarvan Ik u verboden had te eten? Toen zeide de mens: De vrouw, die Gij aan mijn zijde gesteld hebt, die heeft mij van de boom gegeven en toen heb ik gegeten. Daarop zeide de Here God tot de vrouw: Wat hebt gij daar gedaan? En de vrouw zeide: De slang heeft mij verleid en toen heb ik gegeten. Daarop zeide de Here God tot de slang: Omdat gij dit gedaan hebt, zijt gij vervloekt onder al het vee en onder al het gedierte des velds; op uw buik zult gij gaan en stof zult gij eten, zolang gij leeft.

En Ik zal vijandschap zetten tussen u en de vrouw, en tussen uw zaad en haar zaad; dit zal u de kop vermorzelen en gij zult het de hiel vermorzelen. Tot de vrouw zeide Hij: Ik zal zeer vermeederen de moeite uwer zwangerschap; met smart zult gij kinderen baren en naar uw man zal uw begeerte uitgaan, en hij zal over u heersen.

En tot de mens zeide Hij: Omdat gij naar uw vrouw hebt geluisterd en van de boom gegeten, waarvan Ik u geboden had: Gij zult daarvan niet eten, is de aardbodem om uwentwil vervloekt; al zwoegende zult gij daarvan eten zolang gij leeft, en doornen en distelen zal hij u voortbrengen, en gij zult het gewas des velds eten; in het zweet uws aanschijns zult gij brood eten, totdat gij tot de aardbodem wederkeert, omdat gij daaruit genomen zijt; want stof zijt gij en tot stof zult gij wederkeren.

En de mens noemde zijn vrouw Eva, omdat zij de moeder van alle levenden is geworden. En de Here God maakte voor de mens en voor zijn vrouw klederen van vellen en bekleedde hen daarmee. En de Here God zeide: Zie, de mens is geworden als Onzer een door de kennis van goed en kwaad; nu dan, laat hij zijn hand niet uitstrekken en ook van de boom des levens nemen en eten, zodat hij in eeuwigheid zou leven. Toen zond de Here God hem weg uit de hof van Eden om de aardbodem te bewerken, waaruit hij genomen was.

Gelovigen:

Θωκ τε τζου...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (65:5,4)

Ⲛⲟⲩⲏⲁⲧⲉ ⲉⲣⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲧⲉⲗⲓⲛⲓⲥ
 ⲛⲧⲉ ⲁⲅⲣⲏⲫⲓⲥ ⲁⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲧⲏⲣⲉ:
 Ⲡⲟⲩⲏⲁⲧⲉ ⲁⲡⲏⲉⲧⲁⲕⲟⲧⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲱⲱⲡⲉ
 ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲅⲗⲏⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ:
 ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.

So-tem iron Ifnotie Pensotier, tie helpies inte av riekhf im ip kahie tierf,

O-oe neejetf im fie etaf kotpf owoh ak shopf irok, ef e-shopie gen nek av leejo sha eneh, ellieloje.

Antwoordt Gij ons, o God van ons heil, Gij, vertrouwen van alle einden der aarde. Welzalig hij, die Gij verkiest en doet naderen, opdat hij wone in uw voorhoven. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (21:23-27)

En toen Hij de tempel was binnengegaan, naderden de overpriesters en de oudsten des volks Hem, terwijl Hij leerde, en zij zeiden: Krachtens welke bevoegdheid doet Gij deze dingen? En wie heeft U deze bevoegdheid gegeven? Jezus antwoordde en zeide tot hen: Ik zal u ook een vraag stellen en indien gij Mij daarop antwoord geeft, zal Ik u ook zeggen, krachtens welke bevoegdheid Ik deze dingen doe. Vanwaar was de doop van Johannes? Uit de hemel of uit de mensen? En zij overlegden onder elkander en spraken: Indien wij zeggen: Uit de hemel, zal Hij tot ons zeggen: Waarom hebt gij hem dan niet geloofd? Doch indien wij zeggen: Uit de mensen, zijn wij bevreesd voor de schare, want zij houden allen Johannes voor een profeet. En zij antwoordden en zeiden tot Jezus: Wij weten het niet. Hij van zijn kant zeide tot hen: Dan zeg Ik u ook niet, krachtens welke bevoegdheid Ik deze dingen doe. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het negende uur van Maandag

Met uw smetteloze hand O Heer heeft U mij geschapen en liet mij schitteren in een versierd kleed, U schonk mij de zaligheid van het paradijs en de vruchten van de bomen. U hebt mij het overwicht van Uw heerschappij over al de schepselen onder de hemel toegekend en maakte alle dingen onder de dieren en beesten. U beroofde mij niet van mijn respect en maakte alles aan mij ondergeschikt. U gaf mij één gebod en ik was U ongehoorzaam, O mijn Heer en mijn God.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

Toen Ik zag dat u alleen was O Adam terwijl alle andere dingen in paren waren, heb ik van uw botten iemand gevormd lijkend op u en Ik vond het ongepast dat u alleen moest zijn. Ik was bezorgd om u en gaf u de macht over haar en al het geschapene heb ik aan u ondergeschikt gemaakt. U hebt naar haar geluisterd en negeerde mijn aanwijzingen en hebt mijn woorden en mijn bevelen geweigerd.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

Gedenk mij O Heer, vanuit het stof ben ik en gelijk het kruid van het veld, U gaf mij de dapperheid van u kracht en verkleinde mijn vernedering. Één boom heb ik U gevraagd om niet aan te komen, waarom heb gij geen gehoor gegeven aan Mijn gebod? U hebt naar de vrouw, die ik niet eens een gebod heb gegeven, geluisterd en Mijn woorden geweigerd en hebt uzelf verborgen tussen de bomen zodat ik U niet kon zien.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

U begeerde goddelijkheid en u wilde een schepper zijn zoals uw Heer. Door middel van het fruit van de boom, heeft u geleerd onderscheid te maken tussen het goede en het kwade om een god te worden. Adam, waar is de glorie die Ik u heb geschonken. U verloor de kleren waarmee Ik u had gekleed. Met bladeren van de boom bedekte u uw naaktheid. Ik heb u geschapen en kende u voordat u bestond.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

Van het begin af aan onderwees Ik u en Mijn geboden heb ik u opgedragen. Van alle bomen in het paradijs heb Ik u over deze specifieke boom verteld. Zijn vruchten dragen de bitterheid van de dood en als u van deze eet, dan zult u de dood lijden. Ik heb u niet onwetend gehouden maar hier van op de hoogte gesteld voordat het gebeurde. U leende de vrouw uw oor en gehoorzaamde haar. Daarom zal Ik u bestraffen.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

O Adam stof zijt gij en tot stof zult gij wederkeren om wat gij durfde te doen. En u Eva, waarom deed u dit en was u ongehoorzaam aan mijn gebod? Het was niet een engel of een vogel uit de hemel die tot u sprak, maar een slang, een beest van natuur en u luisterde naar zijn advies. Groot zal uw spijt zijn en groot uw wenen. Ik zal vijandschap zetten tussen u en de slang en tussen uw zaad en haar zaad. Zij zal de hiel van uw zaad vermorzelen en uw zaad zal haar kop vermorzelen.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

De verlosser riep de slang ter verantwoording en vervloekte haar en haar geslacht zeggende: "Vervloekt zijt gij onder alle dieren. Op uw buik zult gij gaan en het stof der aarde zult gij eten om wat gij hebt gedaan. De vijand woont in u en u boodd onderdak voor het kwaad. En omdat de man naar u luisterde, zal de vloek op hem en de gehele aarde, zijn."

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

Tot de mens Adam, die als eerste in het paradijs woonde, zei Hij: "Omdat u naar uw vrouw hebt geluisterd, is de aardbodem om u daad vervloekt. U zult in verdriet leven en het land zal doornen en distels u voortbrengen."

En tegen Eva zei Hij: "Met smart zult gij kinderen baren, naar u man zal uw begeerte uitgaan en hij zal over u heersen en u zal geen rust in u leven hebben."

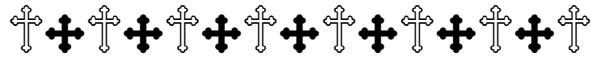
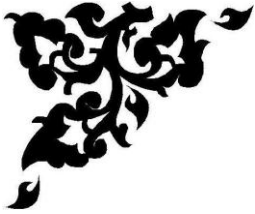
Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

En toen zei God: "Zie, Adam is geworden als onzer, een door de kennis van goed en kwaad. Ik zal hem niet in het paradijs achterlaten. Nu dan laat hij zijn hand niet uitstrekken en ook van de boom des levens nemen en eten." Hij zond Adam en zijn vrouw weg uit het paradijs. Hij stelde de cherubs met een flikkerend zwaard die de poort van het paradijs bewaakten.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

Waar kan ik van Uw geest heen en waar naar toe kan ik van Uw aangezicht vluchten? Als ik stijg naar de hoge hemel of daal naar de laagste diepte zal ik U daar vinden. En Adam ging naar een lagere plaats vóór de poort van het paradijs om het land te bewerken en te eten van haar vruchten. Daar kreeg hij inzicht van zijn bedrog. Adam en Eva waren veroordeeld tot het dienen in de slavernij want hij heeft zijn eigenaardige wil gevolgd, hij en al zijn zonen tot voleinding der tijd.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET ELFDE UUR VAN MAANDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕῤΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het elfde uur van Maandag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Jesaja: (50:1-3)

Zo zegt de Here: Waar toch is de scheidbrief uwer moeder, waarmee Ik haar verstoten heb? Of wie van mijn schuldeisers is het, aan wie Ik u verkocht heb? Zie, om uw ongerechtigheden zijt gij verkocht en om uw overtredingen is uw moeder verstoten.

Waarom was er niemand, toen Ik kwam, en antwoordde niemand, toen Ik riep? Is mijn hand dan werkelijk te kort om te verlossen, of is er in Mij geen kracht om te redden? Zie, door mijn dreigen leg Ik de zee droog en maak Ik rivieren tot een woestijn; hun vis wordt stinkend, omdat er geen water is, en sterft van dorst. Ik kleed de hemelen in het zwart en geef hun een rouwgewaad tot bedekking. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jozua Zoon van Sirach (1:25-30)

In de kluizen van de wijsheid liggen spreuken vol weten, maar voor de zondaar is godvresendheid een gruwel. Als gij naar wijsheid verlangt, neem dan de geboden in acht, en de Heer zal u de wijsheid schenken. Want de vrees voor de Heer bestaat in wijsheid en tucht en de welgevalligheid aan Hem ligt in trouw en zachtmoedigheid. Verzet u niet tegen de vrees voor de Heer en nader haar niet in dubbelhartigheid. Huichel niet tegenover de mensen en let goed op uw woorden.

Verhef u niet: anders valt gij en brengt gij schande over uzelf. Dan zal de Heer uw verborgen daden onthullen en u neerwerpen in het midden van de gemeente, omdat gij niet genaderd zijt tot de vrees voor de Heer en omdat uw hart vol bedrog was. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Ἀριτεν ἠευπέψα ἴζος ζεν οὔψεῖζμοτ:
 Χε Πενιωτ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te
 bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε †ζου...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (13:4,5)

Ⲙⲟⲩϥ ϥⲧⲉⲩ ⲉ̀ροⲓ Ⲡⲟⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩ†:
 ⲙⲁϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲛⲁβⲁλ ⲙⲏⲡⲟϥ ἴⲧⲁϩⲱⲣⲓ ⺔ⲈⲚ
 ϥⲙⲟⲩ: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ἴⲧⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ϫⲟϥ: ϫⲉ
 ⲁⲓϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩβⲏϥ: ἄλλⲏⲏⲏⲟⲩⲁ.

Soms so-tem iroi Iptshois Penotie, ma if oe-
 oinie in na val mie pos inta horp gen if mo,
 mie po-te inte pa khazj-ie khos, zje ai khem
 khom oe vief, ellieloje.

Aanschouw toch, antwoord mij, Here, mijn God! Verlicht mijn ogen, opdat ik niet inslape ten dode, opdat mijn vijand niet zegge: Ik heb hem overmocht. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (8:51-59)

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, indien iemand mijn woord bewaard heeft, hij zal de dood in eeuwigheid niet aanschouwen. De Joden zeiden tot Hem: Nu weten wij, dat Gij bezeten zijt. Abraham is gestorven en ook de profeten, en Gij zegt: indien iemand mijn woord bewaard heeft, zal hij de dood in eeuwigheid niet smaken. Gij zijt toch niet meer dan onze vader Abraham, die gestorven is? Ook de profeten zijn gestorven; voor wie houdt Gij Uzelf?

Jezus antwoordde: Als Ik Mijzelf eer, betekent mijn eer niets; mijn Vader is het, die Mij eert, van wie gij zegt: Hij is onze God, en gij kent Hem niet, maar Ik ken Hem. En indien Ik zeide: Ik ken Hem niet, dan zou Ik u gelijk zijn, een leugenaar; doch Ik ken Hem en zijn woord bewaar ik. Uw vader Abraham heeft zich erop verheugd mijn dag te zien en hij heeft die gezien en zich verblijd.

De Joden dan zeiden tot Hem: Gij zijt nog geen vijftig jaar en hebt Gij Abraham gezien? Jezus zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: Eer Abraham was, ben ik. Zij namen dan stenen op om naar Hem te werpen; maar Jezus verborg Zich en verliet de tempel. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

**De uitleg van het elfde uur van Maandag**

O, Jezus, Ware, schijnend licht die de aarde vervult, het Ware Licht dat schijnt voor alle naties behalve voor de Joden want zij bleven verwijderd van Hem en aanschouwden Hem niet. Toen Hij zich openbaarde aan hen en zei dat degenen die in Hem geloven het eeuwige leven zullen beërven; de onwetenden, brekers van de wet, beweerden dat Hij de satans uitdreef door de satan die Hij in zich had.

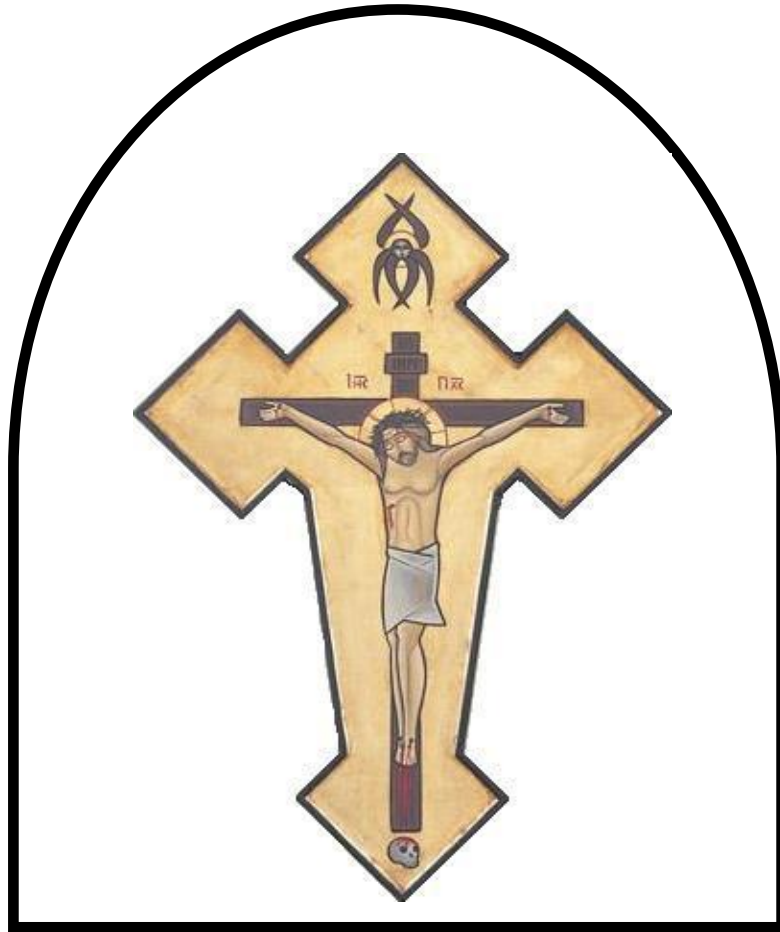
Ze zeiden dat Abraham dood is en ook de profeten en vroegen zich af, hoe is het mogelijk dat degenen die in U geloven nooit dood zullen gaan? Hij antwoordde, "Als ik mezelf zou verheerlijken dan zou mijn glorie niets zijn. Hij verheerlijkt mij." Ze daagde Hem uit vragende, "Bent U dan machtiger dan Abraham onze vader en zijn afstammelingen die allen dood zijn? U bent nog geen vijftig jaar oud, hoe kunt u dan Abraham gezien hebben?" De Verlosser zei: "Voorwaar, Ik zeg u: Eer Abraham was, ben ik."

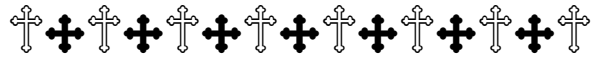
Wij, Gods nieuwe naties, geloven in Hem en volgen zijn geboden en belijden in woord en in het diepste van onze hart dat het Ware Woord, de Almachtige Rechtvaardige, eeuwig is met de Heilige Geest, de Trooster.

Ondanks alles wat Hij deed om hen iets te leren, hebben de onrechtvaardigen en onwetenden mensen Zijn grote zegeningen en de wonderen die Hij hun bewees geweigerd. Zij realiseerden zich niet dat hij hun Verlosser was waarover de profeten geschreven hadden. Zij verloochenden Hem, weigerden Hem en zij dwaalden van God af.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)

**DE NACHT VAN
DINSDAG VAN HET
HEILIGE PASCHA**





HET EERSTE UUR VAN DE NACHT VAN DINSDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕῤΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het eerste uur van de Nacht van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Zacharias: (1:1-6)

In de achtste maand, in het tweede jaar van Darius, kwam het woord des Heren tot de profeet Zacharia, de zoon van Berekja, de zoon van Iddo: De Here is op uw vaders zeer toornig geweest, maar zeg tot hen: zo zegt de Here der heerscharen: bekeert u tot Mij, luidt het woord van de Here der heerscharen, dan zal Ik tot u wederkeren, zegt de Here der heerscharen.

Weest niet gelijk aan uw vaders, tot wie de vroegere profeten gepredikt hebben: zo zegt de Here der heerscharen: bekeert u toch van uw boze handel en wandel; maar zij luisterden niet en sloegen op Mij geen acht, luidt het woord des Heren. Uw vaders, waar zijn zij? En de profeten, leven zij eeuwig? Mijn woorden evenwel en mijn inzettingen, die Ik mijn knechten, de profeten geboden had, hebben die uw vaders niet achterhaald, zodat zij tot inkeer kwamen en zeiden: Zoals de Here der heerscharen Zich voorgenomen had ons te doen naar onze handel en wandel, zo heeft Hij met ons gedaan. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

ΠΟС ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het eerste uur van de Nacht van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ ΝΕῤΠΩΑ ΝΧΟС ΔΕΝ ΟΥΨΕΠΖΜΟΤ:
Χε ΠΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε τζου...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (62:7,6)

Π: ΔΟΥΧΑΙ ΝΕΜ ΠΑΩΟΥ ΕΥΘΕΝ ΠΑΝΟΥΤ:
ΦΤ ΝΤΕ ΤΑΒΟΗΘΙΑ ΟΥΟΖ ΤΑΖΕΛΠΙΣ ΑΣΘΕΝ
ΦΤ:

Κε γαρ νθοϋ πε πανουτ πασωτηρ: παρεϋ
ϋποπτ εροϋ νηνακιμ νεουο: αλληλοια.

Pa oe khai nem pa o-oe ev gen Penotie,
Ifnotie inte ta voi seeje owoh ta helpies as
gen Ifnotie,

Ke ghar insof pe Penotie Pesotier, pa ref
shopt irof in na kiem in hoe-o, ellieloje.

Waarlijk, Hij is mijn rots en mijn heil, mijn burcht, ik zal niet wankelen. Op God rust mijn heil en mijn eer, mijn sterke rots, mijn schuilplaats is in God. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (13:23-30)

En iemand zeide tot Hem: Here, zijn het weinigen, die behouden worden? Hij zeide tot hen: Strijdt om in te gaan door de enge poort, want velen, zeg Ik u, zullen trachten in te gaan, doch het niet kunnen. Van het ogenblik af, dat de heer des huizes is opgestaan en de deur gesloten heeft, zult gij beginnen buiten te staan en aan de deur te kloppen zeggende: Here, doe ons open, en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik weet niet, vanwaar gij zijt.

Dan zult gij beginnen te zeggen: Wij hebben voor uw ogen gegeten en gedronken en in onze straten hebt Gij geleerd. En Hij zal tot u spreken, zeggende: Ik weet niet, vanwaar gij zijt; gaat weg van Mij, alle gij werkers der ongerechtigheid. Daar zal het geween zijn en het tandengeknars, wanneer gij Abraham en Isaak en Jakob zult zien en al de profeten in het Koninkrijk Gods, maar uzelf buitengeworpen.

En zij zullen komen van oost en west en van noord en zuid en zullen aanliggen in het Koninkrijk Gods. En zie, er zijn laatsten, die de eersten zullen zijn en er zijn eersten, die de laatsten zullen zijn. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



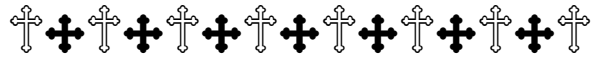
De uitleg van het eerste uur van de Nacht van Dinsdag

Op weg naar Jeruzalem samen met Zijn discipelen, vroeg iemand onze Verlosser, "Heer, zullen er weinigen verlost worden?"

Onze Verlosseer antwoordde zeggende: "Streef er naar om binnen te komen door de enge poort, opdat dat u niet komt en klopt en vraagt O Heer doe open voor ons, en dat Hij van binnen uit zal antwoorden en tegen u zeggen, Ik ken u niet, waar komt gij vandaan, Ga weg van Mij, gij werkers der wettenloosheid, waar geweest en tandengeknars zal zijn.

Velen van de volkeren uit het Oosten en Westen zullen komen en zullen aanliggen aan de boezem van Abraham, Isaäk en Jacob in het koninkrijk der hemelen, maar jullie zullen uit geworpen worden en door uw goddeloosheid gedomineerd worden. Bekeert u van uw slechte wegen zodat uw zonden vergeven worden.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET DERDE UUR VAN DE NACHT VAN DINSDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het derde uur van de Nacht van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Maleachi: (1:1-9)

Het woord des Heren tot Israel door de dienst van Maleachi. Ik heb u liefgehad, zegt de Here. En dan zegt gij: Waarin hebt Gij ons uw liefde betoond? Was niet Esau Jakobs broeder? luidt het woord des Heren. Toch heb Ik Jakob liefgehad, maar Esau heb Ik gehaat; Ik heb zijn bergen tot een woestijn gemaakt en zijn erfdeel aan de jakhalzen der woestijn prijsgegeven. Wanneer Edom zegt: Wij zijn verwoest, doch wij zullen de puinhopen weer opbouwen; Zo zegt de Here der heerscharen: Laten dezen bouwen, maar Ik zal afbreken; men zal het noemen: gebied der goddeloosheid, en: het volk waarop de Here voor eeuwig toorn.

Als uw ogen het zien, zult gij zeggen: Groot is de Here, ook buiten Israels gebied. Een zoon eert zijn vader en een knecht zijn heer. Indien Ik nu een vader ben, waar is de eerbied voor Mij? en indien Ik een heer ben, waar is de vrees voor Mij? zegt de Here der heerscharen tot u, o priesters, die mijn naam veracht. En dan zegt gij: Waarmee verachten wij uw naam? Gij brengt minderwaardige offerspijze op mijn altaar. En dan zegt gij: Waarmee hebben wij U minderwaardig behandeld? Doordat gij zegt: Des Heren tafel, zij is verachtelijk.

Want, wanneer gij een blind dier ten offer brengt, is dat niet erg? Wanneer gij een kreupel of ziek dier brengt, is dat niet erg? Bied dat eens uw landvoogd aan; zal hij welgevallen aan u hebben of u goedgunstig gezind zijn? zegt de Here der heerscharen. Welnu, tracht maar God te vermurwen, dat Hij ons genadig zij! Uwerzijds is zo gehandeld; zal Hij dan iemand van u goedgunstig gezind zijn? zegt de Here der heerscharen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Jeruzalem, Jeruzalem, dat de profeten doodt, en stenigt wie tot u gezonden zijn, hoe dikwijls heb Ik uw kinderen willen vergaderen, gelijk een hen haar kuikens onder haar vleugels, en gij hebt niet gewild. Zie, uw huis wordt aan u overgelaten.

Maar Ik zeg u, gij zult Mij niet meer zien tot het ogenblik komt, dat gij zegt: Gezegend Hij, die komt in de naam des Heren! **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het derde uur van de Nacht van Dinsdag

Op deze dag kwamen mensen en vertelden Hem dat koning Herodes Hem wilde doden en zeiden: "Meester, ga weg van hier en verlaat dit gebied omdat deze oneerbiedig Herodes U wilt doden."

Jezus, zei tegen hen: "Ga en vertel deze verdorven vos dat ik vele vandaag, morgen en de komende dagen zal genezen. Er staat geschreven, dat er geen profeet buiten Jeruzalem zal omkomen. O Jeruzalem, Jeruzalem dat de profeten doodt en stenigt wie tot u gezonden zijn, hoe dikwijls heb Ik uw kinderen willen vergaderen, zoals een kip haar kuikens onder haar vleugels verzamelt, en gij hebt niet gewild. Zie, uw huis wordt u troosteloos overgelaten en Ik zeg u, gij zult mij van nu af aan niet meer zien, totdat gij zegt: gezegend Hij, die komt in de naam des Heren."

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET ZESDE UUR VAN DE NACHT VAN DINSDAG

Priester:

ἮΝ ἘΡΑΝ ἡΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕῤῃ ἘῶΤ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het zesde uur van de Nacht van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Hosea: (4:15-5:7)

Indien gij, o Israel, al ontucht bedrijft, laat dan toch Juda geen schuld op zich laden! Komt dus niet naar Gilgal, en gaat niet naar Bet-awen, en zweert er niet: zo waar de Here leeft! Want Israel is weerspannig als een weerspannige koe. Nu zou de Here hen weiden als een schaap in het ruime veld?! Verknocht aan beelden is Efraim.

Laat hem geworden! Is hun roes geweken, dan bedrijven zij schaamteloos ontucht. Vurig minnen hun schilden schande. Een wind heeft hen met zijn vleugels omsloten, en zij zullen beschaamd uitkomen met hun offers. Hoort dit, gij priesters, en merk op, gij huis Israels, en neig het oor, gij huis des konings! Want u gaat het gericht aan, omdat gij een strik zijt geworden voor Mispa, en een uitgespannen net op de Tabor.

De afvalligen hebben een diepe valkuil gemaakt; terwijl Ik door hen allen ben terzijde geschoven. Ik ken Efraim, en Israel is voor Mij niet verborgen. Waarlijk, nu hebt gij, o Efraim, ontucht bedreven; Israel heeft zich verontreinigd. Hun daden gedogen niet, dat zij zich bekeren tot hun God. Want een geest van ontucht woont in hen, en de Here kennen zij niet. De hoogmoed van Israel getuigt openlijk tegen hem. Israel en Efraim zullen struikelen door hun ongerechtigheid. Ook Juda struikelt met hen.

Hun kleinvee en hun runderen zullen zij brengen om de Here te zoeken, maar zij zullen Hem niet vinden: Hij onttrekt Zich aan hen! Tegen de Here hebben zij trouweloos gehandeld, want zij hebben bastaardkinderen verwekt. Nu kan *elke* nieuwe maan hen verteren met hun bezittingen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C̄ Ν̄ΑΙ Ν̄ΑΝ...

O Heer ontferm U over ons ...

De lofzang van het zesde uur van de Nacht van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δ̄Ρ̄ΙΤ̄ΕΝ̄ Ν̄ΕΜ̄Π̄Ω̄Ᾱ Ν̄Χ̄Ο̄C̄ Δ̄ΕΝ̄ Ο̄ῩΕ̄Π̄Ε̄Ω̄Ο̄Τ̄:
Χ̄Ε Π̄ΕΝ̄ΙΩ̄Τ̄...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̄Ω̄Κ̄ Τ̄Ε †Χ̄Ο̄Μ̄...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (91:2,3)

Π̄ᾹΜ̄Ᾱ ὠ̄Φ̄Ω̄Τ̄ Π̄ΑΝ̄Ο̄Ῡ† †Ν̄ᾹΕΡ̄Ζ̄Ε̄Λ̄Π̄ῙC̄
ἔ̄Ρ̄Ο̄Ῡ: Χ̄Ε Ν̄Θ̄Ο̄Ῡ Ε̄Σ̄Ε̄Ν̄ᾹΖ̄Ω̄Ε̄Τ̄: ἔ̄Β̄Ο̄Λ̄Ζ̄Ᾱ Π̄ῙΦ̄ᾹΩ̄
ἴ̄Ν̄Τ̄Ε Π̄ῙΡ̄Ε̄ῩΧ̄Ω̄Ρ̄Χ̄: Ν̄ΕΜ̄ ἔ̄Β̄Ο̄Λ̄ Ζ̄Ᾱ Ο̄ῩC̄ᾹΖ̄Ῑ ἴ̄Ρ̄Ε̄Ῡ
ὤ̄Θ̄Ο̄Ρ̄Τ̄ΕΡ̄: ἄ̄Λ̄Λ̄Η̄Λ̄Ο̄ῩῙἈ̄.

Pa ma im fot Penotie tie na er helpies irof, zje insof ef e-nahmet, ivol ha pie fash inte pie ref khorkh, nem ivol ha oe sazj-ie in ref ish tor ter, ellieloje.

Mijn toevlucht en mijn vesting, mijn God, op wie ik vertrouw. Want Hij is het, die u redt van de strik des vogelvangens, van de verderfelijke pest. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (21:34-38)

Ziet toe op uzelf, dat uw hart nimmer bezwaard worde door roes en dronkenschap en zorgen voor levensonderhoud, en die dag niet plotseling over u kome, als een strik. Want hij zal komen over allen, die gezeten zijn op het oppervlak der ganse aarde.

Waakt te allen tijde, biddende, dat gij in staat moogt wezen te ontkomen aan alles wat geschieden zal, en gesteld te worden voor het aangezicht van de Zoon des mensen. Overdag leerde Hij in de tempel, doch de nachten bracht Hij buiten door op de berg, Olijfberg genaamd. En al het volk kwam des morgens vroeg tot Hem in de tempel om Hem te horen.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

**De uitleg van het zesde uur van de Nacht van Dinsdag**

Als een begeleidende geneesheer, behandelde Jezus ons voor niets. Hij herinnerde ons eraan, dat het overmatig eten ons hart belast en de levenskracht van het lichaam doet afnemen. Op dezelfde manier brengt teveel aandacht aan aardse zaken ons in vele zonden, en leidt ons af van de vreze Gods.

De kwaadaardige Satan kan ons verstrikken en ons wegleiden van de weg naar verlossing. Ons bewustzijn van de verlossing van onze zielen verminderen. En ons plaatsen onder de dominantie van de dood zoals de prooi in een val trapt.

Wees alert en presenteer vruchten die bij rechtschapenheid en berouw horen, zodat u kunt staan voor onze Rechter, Jezus de Verlosser. Hij onderwees de mensen in de tempel en 's nachts rustte hij op de olijfberg. Overdag ging Hij naar Jeruzalem, waar de mensen vroeg bijeen waren om naar Zijn onderwijzing, vol van rechtschapenheid, te luisteren. Degenen die Hem hoorden, haastten zich om van Zijn zoete bron het levende water te drinken. Zoals in het Boek, waar getuigd wordt van Zijn komst, staat dat Hij het voedend onverderfelijk voedsel is voor allen die in Hem geloven.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET NEGENDE UUR VAN DE NACHT VAN DINSDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ ΝΕΩ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἈΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het negende uur van de Nacht van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Hosea: (10:12-11:2)

Zaait in gerechtigheid, oogst in liefde, ontgint u nieuw land. Dan is het tijd om de Here te vragen, totdat Hij komt en voor u gerechtigheid laat regenen. Gij hebt goddeloosheid geploegd, misdaad geogst; de vrucht van leugen hebt gij gegeten, omdat gij hebt vertrouwd op uw eigen weg, op uw vele helden.

Daarom zal krijgsumoer zich tegen uw volk verheffen, en al uw vestingen zullen worden verwoest, gelijk Salman Bet-arbel verwoestte, ten dage van de strijd, toen moeder en kinderen werden verpletterd. Zulks heeft Betel u aangedaan, vanwege uw diepe verdorvenheid. In de morgenstond wordt de koning van Israel voorgoed verdelgd. Toen Israel een kind was, heb Ik het liefgehad, en uit Egypte heb Ik mijn zoon geroepen. Hoe meer men hen riep, des te meer dwaalden zij weg: aan de Baals offerden zij en aan de gesneden beelden brachten zij reukoffers. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

ΠΟC ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het negende uur van de Nacht van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΧΟC ΔΕΝ ΟΥΥΕΠΩΟΤ:
Χε ΠΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden: Onze Vader...

Zo zijt gij dan getuigen, dat gij instemt met de daden uwer vaderen, want zij hebben hen gedood en gij bouwt! Daarom zegt ook de wijsheid Gods: Ik zal tot hen zenden profeten en apostelen en van hen zullen zij sommigen doden en vervolgen, opdat van dit geslacht afgeest worde het bloed van al de profeten, dat vergoten is sinds de grondvesting der wereld, van het bloed van Abel tot het bloed van Zacharias, die omgebracht is tussen het altaar en het tempelhuis. Ja, Ik zeg u, het zal afgeest worden van dit geslacht.

Wee u, wetgeleerden, want gij hebt de sleutel der kennis weggenomen; zelf zijt gij niet binnengegaan en hen, die trachtten binnen te gaan, hebt gij tegengehouden. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het negende uur van de Nacht van Dinsdag

Luister naar de weldadige, medelevende, geduldige en barmhartige als Hij ons leert om niet alleen rein van lichaam te zijn maar ook in onze harten. De Farizeeër die Jezus uitnodigde om te eten was verbaasd toen Jezus het brood at zonder zijn handen te wassen. De Alwetende Leraar zeide tot hem: "Jullie Farizeeërs reinigen de buiten kant van de beker maar van binnen bent u vol van ordeloosheid, beroving, verwoesting en onrechtvaardigheid. Geef aalmoezen en wees Gods gericht en alles zal u rein zijn."

Laten we barmhartig zijn jegens Gods schepping. Dan kunnen wij onszelf reinigen, lichamen en zielen, van alle onreinheid van de zonden.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET ELFDE UUR VAN DE NACHT VAN DINSDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het elfde uur van de Nacht van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Amos: (5:6-14)

Zoekt de Here en leeft, opdat Hij niet vare als een vuur in het huis van Jozef en het vertere, terwijl er geen blusser zal zijn voor Betel. O, zij die het recht in alsem verkeren, en de gerechtigheid ter aarde nederwerpen! Hij, die Pleiaden en Orion heeft gemaakt; Hij, die donkerheid verkeert in ochtend, en die de dag tot nacht verduistert; Hij, die het water der zee heeft opgeroepen en uitgegoten over de oppervlakte der aarde; Here is zijn naam!

Hij, die verwoesting doet opflitsen over de sterkte, zodat verwoesting over de vesting komt. Zij haten in de poort wie opkomt voor het recht, en verafschuwen wie spreekt in oprechtheid. Daarom, omdat gij de geringe vertrappt en hem geschenken in koren afperst; ook al hebt gij huizen van gehouwen steen gebouwd, gij zult er niet in wonen; ook al hebt gij kostelijke wijngaarden geplant, gij zult er de wijn niet van drinken.

Want Ik weet, dat uw overtredingen vele zijn, en uw zonden talrijk; gij die de rechtvaardige benauwt, die losgeld aanneemt, en die de armen in de poort terzijde dringt. Daarom zwijgt de verstandige in die tijd, want het is een boze tijd. Zoekt het goede en niet het kwade, opdat gij leeft. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̅Θ̅ Ν̅Δ̅Ι Ν̅Δ̅Ν...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het derde uur van de Nacht van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δριτεν ἠευπέωα ἠζοc δεν ογυεῖζμοτ:
Χε Πενιωτ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε †ζομ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (122:4)

Εταυενωογ ταρ εῖπωι: εῦαγ ἠζε
νιφγλη: νιφγλη ἠτε Πσc: ευμετμεορε
ἠπικραηλ: ενονωνε εβολ ἠφραν ἠΠσc:
ἠλληλοια.

Etav she no-oe ghar ie ipshoi, ie mav inzje
nie filie, nie filie inte Iptshois, ev met mesre
im Pisra-iel, ev oe-onh ivol im ifran im
Iptshois, ellieloje.

Waarheen de stammen opgaan, de stammen des Heren. Een voorschrift voor Israel is het de naam des Heren te loven. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (13:32-14:2)

Maar van die dag of van die ure weet niemand, ook de engelen in de hemel niet, ook de Zoon niet, alleen de Vader. Ziet toe, blijft waakzaam. Want gij weet niet, wanneer het de tijd is. Gelijk een mens, die buitenslands ging, zijn huis overliet en aan zijn slaven volmacht gaf, aan ieder zijn werk, en de deurwachter opdroeg te waken. Waakt dan, want gij weet niet, wanneer de heer des huizes komen zal, laat in de avond of te middernacht, bij het hanegekraai of des morgens vroeg, opdat hij niet, als hij plotseling komt, u slapende vinde. Wat Ik u zeg, zeg Ik allen: Waakt!

Nu was het na twee dagen Pascha en het feest der ongezuurde broden. En de overpriesters en de schriftgeleerden zochten, hoe zij Hem door list in handen zouden krijgen en doden. Want zij zeiden: Niet op het feest, opdat er geen opschudding kome onder het volk. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het elfde uur van de Nacht van Dinsdag

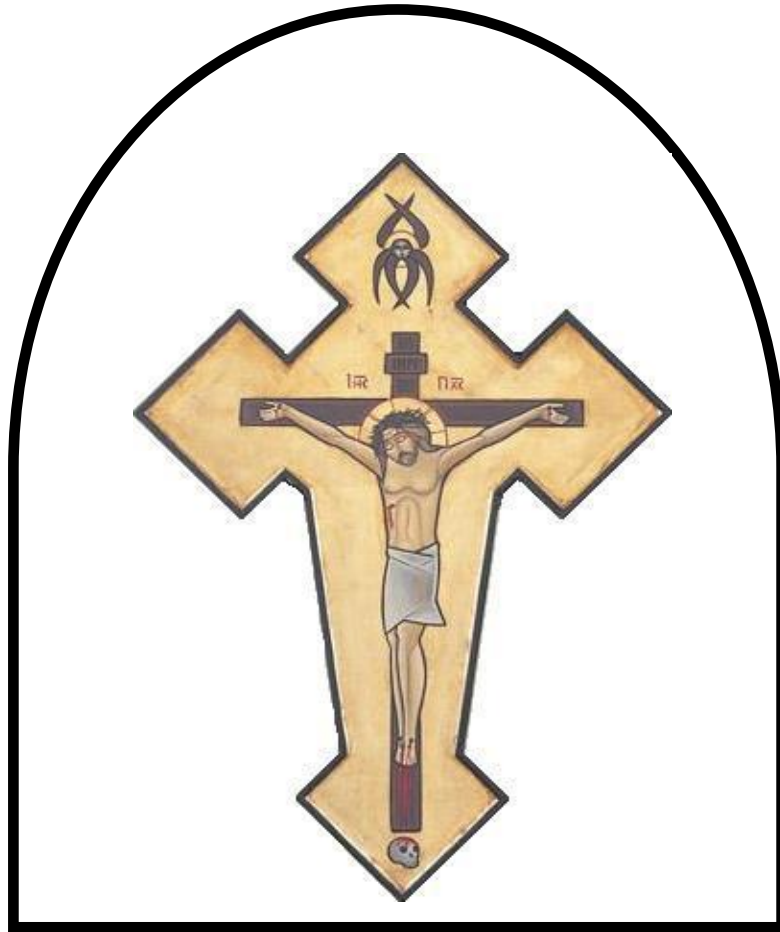
Wanneer de tijd komt, wees niet slapend wanneer Hij onverwachts terug komt, wees alert en bewaar uzelf voor de verborgen strikken. U alleen, Alwetende God weet alles voor dat het gebeurt, het tijdstip, de jaren, de tijden en het verleden van de generaties.

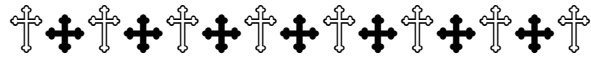
Luister naar onze Verlosser, die met Zijn Goddelijk mond verkondigt: "Maar van die dag of van die ure weet niemand, ook de engelen in de hemel niet, ook de Zoon niet, alleen de Vader."

Blijf waken ten allen tijden omdat u niet weet wanneer het zal geschieden. Opdat Hij u niet zou verrassen en u slapend vindt. Wees voorzichtig en bescherm uzelf voor de verborgen strikken.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)

**DE DAG VAN
DINSDAG VAN HET
HEILIGE PASCHA**





HET EERSTE UUR VAN DINSDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het eerste uur van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Exodus: (19:1-8)

In de derde maand na de uittocht der Israëlieten uit het land Egypte, op dezelfde dag, kwamen zij in de woestijn Sinai. Nadat zij van Refidim opgebroken waren, kwamen zij in de woestijn Sinai en legerden zich in de woestijn; en Israel legerde zich daar tegenover de berg. Toen klom Mozes op tot God, en de Here riep tot hem van de berg, en zeide: Zo zult gij zeggen tot het huis van Jakob en medelen aan de Israëlieten: gij hebt gezien, wat Ik de Egyptenaren heb aangedaan, en dat Ik u op arendsvleugelen gedragen en tot Mij gebracht heb. Nu dan, indien gij aandachtig naar Mij luistert en mijn verbond bewaart, dan zult gij uit alle volken Mij ten eigendom zijn, want de ganse aarde behoort Mij.

En gij zult Mij een koninkrijk van priesters zijn en een heilig volk. Dit zijn de woorden die gij tot de Israëlieten spreken zult. Toen kwam Mozes en ontbood de oudsten van het volk en legde hun al deze woorden die de Here hem geboden had, voor. En het gehele volk antwoordde eenparig: Alles wat de Here gesproken heeft, zullen wij doen. En Mozes bracht de woorden van het volk weder aan de Here over. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Job (23:2-24:25)

Nu wordt mijn klacht toch tot opstandigheid, hoewel mijn hand mijn zuchten nog bedwingt. O, dat ik Hem wist te vinden, dat ik tot zijn woning mocht komen! Dan zou ik Hem mijn rechtszaak uiteenzetten en mijn mond met bewijzen vullen. Ik zou de woorden vernemen, die Hij mij zou antwoorden, en ik zou verstaan, wat Hij mij zou zeggen. Zou Hij met overmacht tegen mij strijden? Neen, maar Hij zou acht op mij slaan. Dan zou een oprechte bij Hem pleiten, en zou ik voorgoed aan mijn Rechter ontkomen.

Zie, ga ik naar het oosten, Hij is er niet; en naar het westen, ik bespeur Hem niet; werkt Hij in het noorden, ik aanschouw Hem niet; keert Hij Zich naar het zuiden, ik zie Hem niet. Want Hij weet, hoe mijn wandel is; toetste Hij mij, ik kwam als goud te voorschijn. Mijn voet bleef vast in zijn spoor, ik hield zijn weg zonder af te buigen; het gebod zijner lippen deed ik niet wijken, in mijn binnenste verborg ik de woorden van zijn mond.

Maar Hij blijft Zichzelf gelijk; wie kan Hem keren? Wat Hij begeert, voert Hij uit. Want Hij zal volbrengen wat over mij beschikt is, en vele dergelijke dingen heeft Hij in de zin. Daarom ben ik voor Hem verschrikt; als ik mij dat indenk, sidder ik voor Hem. Want God heeft mijn hart doen versagen, de Almachtige heeft mij verschrikt; want niet vanwege de duisternis verga ik, noch omdat donkerheid mijn aangezicht bedekt. Waarom zijn vanwege de Almachtige geen oordeelstijden voorbehouden, en zien zij die Hem kennen, zijn gerichtsdagen niet?

Er zijn er, die grensstenen verzetten, die kudde roven en ze weiden. De ezel der wezen voeren zij weg, de koe der weduwe nemen zij te pand; de armen dringen zij van de weg, de ellendigen des lands verbergen zich altogader. Zie, als wilde ezels in de woestijn gaan zij uit tot hun werk, zoekend naar voedsel; de steppe moet hun het brood voor de kinderen verschaffen. In het veld halen zij zich voeder en de wijngaard van de goddeloze lezen zij af. Naakt overnachten zij, bij gebrek aan kleding, zij hebben geen dekking tegen de koude; van de stortregen der bergen worden zij doornat, en bij gebrek aan een schuilplaats drukken zij zich vast tegen de rots.

Er zijn er, die de wees van de moederborst roven en tegen de ellendige gewelddadig handelen. Naakt lopen dezen rond, bij gebrek aan kleding, en zelf hongerend, dragen zij schoven; tussen twee terrassen persen zij olie en treden de perskuipen, terwijl zij versmachten van dorst. Uit de stad stijgt het gekerm van stervenden op en roept de ziel van gewonden om hulp, doch God slaat geen acht op het gebed. Anderen behoren tot de vijanden van het licht, zij kennen zijn wegen niet en blijven niet op zijn paden. Tegen het daglicht maakt de moordenaar zich op en doodt de ellendige en de arme, en des nachts is hij een dief gelijk.

Het oog van de overspeler wacht op de schemering, denkende: Geen oog mag mij zien; en hij legt een bedekking op zijn gezicht. In het duister dringt men de huizen binnen; overdag sluiten zij zich op, zij willen niets weten van het daglicht; want voor hen tezamen is diepe duisternis als morgenstond, daar zij met de verschrikkingen der diepe duisternis vertrouwd zijn. Snel drijven zij voort op het watervlak, vervloekt wordt hun erfdeel in het land, zij slaan de weg naar de wijnbergen niet in. Droogte en hitte roven het sneeuwwater weg, zo het dodenrijk hen die zondigen.

De moederschoot vergeet hem, de wormen vergasten zich aan hem, aan hem wordt niet meer gedacht, de ongerechtigheid wordt gebroken als een boom. Hij die een onvruchtbare, welke niet baart, uitplundert, en aan een weduwe geen gunst bewijst, en zelfs sterken voortsleept door zijn kracht; hij staat daar, maar is zijn leven niet zeker. Stelt Hij hem in veiligheid, hij leunt daarop, en zijn ogen zijn op hun wegen gericht.

Een korte tijd verheffen zij zich en zij zijn niet meer, zij zinken ineen en verschrompelen gelijk alles, zij worden afgesneden als de top van een halm. Indien dit zo niet is, wie durft mij logenstraffen en mijn woord teniet doen? **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Hosea (4:1-8)

Hoort het woord des Heren, gij Israëlieten, want de Here heeft een rechtsgeding met de bewoners van het land, omdat er geen trouw, geen liefde en geen kennis Gods is in het land. Vloeken, liegen, moorden, stelen en echtbreken! Men pleegt geweld, bloedbad volgt op bloedbad. Daarom treurt het land, en al wat erin woont verkwijnt, zowel het gedierte des velds als het gevogelte des hemels; ja, zelfs de vissen der zee komen om. Laat maar niemand een aanklacht inbrengen en laat maar niemand een terechtwijzing uiten, aangezien mijn aanklacht u geldt, o priester!

Gij zult struikelen bij dag, en met u zal ook de profeet struikelen bij nacht, en verdelgen zal Ik uw moeder. Mijn volk gaat te gronde door het gebrek aan kennis. Omdat gij de kennis verworpen hebt, verwerp Ik u, dat gij geen priester meer voor Mij zult zijn; daar gij de wet van uw God vergeten hebt, zal ook Ik uw zonen vergeten. Hoe talrijker zij werden, des te meer zondigden zij tegen Mij. Hun eer zal Ik in schande verkeren. Van de zonde van mijn volk eten zij, en op zijn ongerechtigheid zetten zij hun zinnen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Een preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Laat mij u informeren over twee onderwerpen. Zij waar de hemelen zich over hebben verheugd, omdat ze berouw hebben getoond over hun zonden op aarde, zullen niet bedroefd zijn of pijn lijden in de voorbestemde plaats die zij zullen beërven.

En zij waar de hemelen zich niet over hebben verheugd, omdat zij hun zonden niet erkend hebben en geen berouw hebben getoond voor hun ongerechtigheid op aarde, deze zullen noch vreugde noch rust vinden in die plaats.

Want deze die zwelgen in plezierigheden en genot zullen noch blijheid noch rust vinden in de hemelen. Heeft u Hem niet horen zeggen: “Zalig die treuren want zij zullen vertroost worden.” Ook zij die zich niet verblijd hebben op aarde zullen zich verblijden in de hemelen, of heeft u niet gelezen “Wee u, die nu lacht, want gij zult smart hebben en wenen.” Is dit dan niet de tijd waarin de zwakken met kracht bekleed zullen worden. En hij die niet sterk is zal zeggen, ik ben sterk wanneer hij zijn hart vastklampt aan het Geschrevene Woord.”

Gelijk de profeet gesproken heeft; Velen zijn het die verzwakt zijn in het lichaam door herhaaldelijk overspel, en zij zullen eveneens verzwakt zijn van hart.

Gelijk het Boek gesproken heeft over diegene; zij zullen vernietigd worden door hun eigen goddeloosheid. Maar over hen die strijden met moed, over diegene is gezegd; haast u en richt uzelf op om een metgezel van God te zijn, een onberispelijke werker die het Woord van de Waarheid predikt.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.



Priester:

Π̅Ω̅C̅ Ν̅Α̅Ι̅ Ν̅Α̅Ν̅...

| O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het eerste uur van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Α̅Ρ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ε̅Μ̅Π̅Ω̅Α̅ Ν̅Χ̅Ο̅C̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Π̅Ε̅Ρ̅Β̅Ο̅Υ̅Τ̅:
Χ̅ε̅ Π̅Ε̅Ν̅Ι̅Ω̅Υ̅Τ̅...

| Maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̅Ω̅Κ̅ Τ̅Ε̅ Ψ̅Χ̅Ο̅Υ̅...

| Aan U zij de kracht...



Psalm: (120:2,6,7)

Πῶς ἐκένοθευ ἠταψυχῆ ἐβόλθεν
 θανσφοτοῦ νόξι: νευ ἐβόλα οὔλας
 ἠχροϋ.

Παῖοι ἠερηνηκος πε νευ ηθεθμοϋ
 ἠτηρηνη: ἔωπ αἰωσανσαχι νευωοϋ
 ωανβωτς ἔροι ἠξινχη: ἄλληλοια.

Iptshois ek e-nohem inta ipsi-shie ivol gen han is fo to in o-zj-ie, nem ivol ha oe la-os in ikrof.

Nai oi in hirinie kos pe nem nie es mostie in tie hirinie, e-shop ai shan sazj-ie nemo-oe shav vots iroi in zj-in zj-ie, ellieloje.

Here, red mij van de leugenlippen, van de bedrieglijke tong. Te lang reeds woon ik bij wie de vrede haten; Ik ben een en al vrede, maar als ik spreek, dan zijn zij uit op strijd. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (8:21-29)

Hij zeide dan wederom tot hen: Ik ga heen en gij zult Mij zoeken en in uw zonde zult gij sterven; waar Ik heenga, kunt gij niet komen. De Joden dan zeiden: Hij zal toch geen zelfmoord plegen, dat Hij zegt: waar Ik heenga, kunt gij niet komen?

En Hij zeide tot hen: Gij zijt van beneden, Ik ben van boven; gij zijt van deze wereld, Ik ben niet van deze wereld. Ik heb u dan gezegd, dat gij in uw zonden zult sterven; want indien gij niet gelooft, dat Ik het ben, zult gij in uw zonden sterven.

Zij dan zeiden tot Hem: Wie zijt Gij? Jezus zeide tot hen: Wat spreek Ik eigenlijk nog met u? Ik heb veel over u te zeggen en te oordelen; maar die Mij gezonden heeft, is waar, en wat Ik van Hem gehoord heb, dat spreek Ik tot de wereld. Zij hadden niet begrepen, dat Hij tot hen van de Vader sprak.

Jezus dan zeide: Wanneer gij de Zoon des mensen verhoogd hebt, zult gij inzien, dat Ik het ben en niets uit Mijzelf doe, doch dat Ik dit spreek, gelijk de Vader Mij geleerd heeft. En die Mij gezonden heeft, is met Mij. Hij heeft Mij niet alleen gelaten, want Ik doe altijd wat Hem behaagt. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het eerste uur van Dinsdag

En Israël kwam bij de berg Refidim na drie maanden reizen door de wildernis. Toen kwamen de Israëlieten uit Egypte via de berg Sinai naar deze plaats.

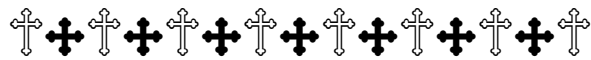
Mozes kwam en stond voor het aangezicht van God; God riep hem en sprak tot hem zeggende: "Zo zult gij zeggen tot het huis van Jakob en medelen aan de Israëlieten: gij hebt gezien, wat Ik de Egyptenaren heb aangedaan, hoe Ik u gedragen heb met Mijn verheven kracht alsof u werdt gedragen op de vleugels van adelaren. Behoud Mijn wetten en geboden. Let op Mijn woorden en voer Mijn wil uit, want Ik heb u gekozen uit alle volkeren, want de ganse aarde behoort Mij en de zee. U zult Mijn koninkrijk zijn een gekozen volk een heilige natie."

Mozes kwam terug en vertelde de mensen alles wat God hem had verteld. Het volk schreeuwde met een stem: "Alles wat God vraagt dat doen wij."

Mozes ging terug en sprak de Alwetend zeggend dat het volk gehoor heeft gegeven aan Zijn geboden.

Echter Israël krabbelde terug, Jakob heeft zich terug getrokken en de zonen van Israël verdwaalde. Gods geboden waren niet meer, zijn bevelen werden genegeerd. God heeft hen dus in de handen van hatelijke vijanden overgeleverd en hen weer ondergeschikt gemaakt aan vreemden. Hij heeft hen vernederd voor de andere volkeren en zij leefden verder in eeuwige schande en oneer.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET DERDE UUR VAN DINSDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἈΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘ̄ ὉΥΝΟΥΤ̄ ΝΟΥΩΤ ἈΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het derde uur van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Deuteronomium: (8:11-20)

Neem u ervoor in acht, dat gij de Here, uw God, niet vergeet door zijn geboden, zijn verordeningen en zijn inzettingen, die ik u heden opleg, te verwaarlozen, opdat, wanneer gij eet en verzadigd wordt, goede huizen bouwt en die bewoont, uw runderen en kleinvee zich vermenigvuldigen en uw zilver en goud zich vermeerderen, ja, al wat gij hebt, zich vermeerdert, uw hart zich niet verheffe, en gij de Here, uw God, vergeet, die u uit het land Egypte, uit het diensthuis, geleid heeft, die u deed gaan door de grote en vreselijke woestijn, met vurige slangen en scorpioenen en dorstig land zonder water; die uit de harde rots voor u water te voorschijn deed komen, die u in de woestijn met het manna voedde, dat uw vaders niet gekend hebben, om u te verootmoedigen, u op de proef te stellen en u ten laatste wel te doen.

Zeg dan niet bij uzelf: mijn kracht en de sterkte mijner hand heeft mij dit vermogen verworven. Maar gij zult aan de Here, uw God, denken, want Hij is het, die u kracht geeft om vermogen te verwerven, ten einde het verbond gestand te doen, dat Hij uw vaders gezworen heeft, zoals dit heden het geval is. Maar het zal geschieden, indien gij de Here, uw God, te enen male vergeet en andere goden achterna loopt, hen dient en u voor hen nederbuigt, ik betuig heden tegen u, dat gij voorzeker zult omkomen; evenals de volken, die de Here doet omkomen om uwentwil, zult ook gij omkomen, omdat gij naar de stem van de Here, uw God, niet wildet luisteren. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jozua zoon van Sirach (2:1-9)

Mijn zoon, wanneer gij de Heer gaat dienen, bereid u dan voor op beproevingen. Laat uw hart de juiste weg inslaan en laat het sterk zijn, en wind u niet op als de tegenspoed komt. Houd u aan Hem vast en laat Hem niet los: dan zult gij uiteindelijk verheven worden.

Alles wat u overkomt moet ge aanvaarden; gij moet geduldig zijn in de wederwaardigheden die u vernederen. Want goud wordt in het vuur beproefd en de aan God welgevallige mens in de oven van de vernedering. Vertrouw op Hem en Hij zal u helpen; bewandel rechte wegen en stel uw hoop op Hem.

Gij die de Heer vreest, verwacht zijn erbarming en wijkt niet af van de weg: gij zoudt kunnen vallen. Gij die de Heer vreest, vertrouwt op Hem en uw loon blijft zeker niet uit. Gij die de Heer vreest, hoopt op het goede, op eeuwige blijdschap en erbarming. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Job (27:1-23, 28:1-2)

Zo waar God leeft, die mij mijn recht onthoudt, en de Almachtige, die mijn ziel met bitterheid heeft vervuld; zolang mijn adem nog ten volle in mij is, en de geest Gods in mijn neusgaten, zullen mijn lippen waarlijk geen onrecht spreken, en zal mijn tong geen bedrog uiten. Het zij verre van mij, dat ik u gelijk zou geven; totdat ik de geest geef, zal ik mijn onschuld niet prijsgeven. Aan mijn gerechtigheid houd ik vast en ik geef haar niet op; mijn hart veroordeelt niet een mijner dagen.

Het verga mijn vijand als de goddeloze, en mijn tegenstander als de verkeerde. Want wat is de verwachting van de godvergetene, als God zijn leven afsnijdt, als Hij dat opeist? Zal God zijn hulpgeroep horen, als benauwdheid hem overvalt? Kan hij zich in de Almachtige verlustigen, God aanroepen te allen tijde? Ik zal u onderrichten aangaande de hand Gods, wat de Almachtige voorheeft, zal ik niet verbergen. Gij allen hebt het immers zelf gezien; waarom zijt gij dan door een ijdele waan bevangen?

Dit is van Godswege het deel van de goddeloze mens, het erfdeel van de geweldenaars, dat zij van de Almachtige ontvangen: als zijn kinderen talrijk worden, het is voor het zwaard, en zijn spruiten worden niet met brood verzadigd; wie van hem overblijven, worden door de pest ten grave gesleept, en hun weduwen wenen niet. Al hoopt hij geld op als stof en verschaft zich kleding als leem, hij verschaft zich die, maar de rechtvaardige bekleedt er zich mee, en de onschuldigen verdelen het geld. Zijn huis bouwt hij als een mot, of een hut, zoals een wachter die maakt. Rijk legt hij zich ter ruste, maar hij kan het niet weer doen, hij doet zijn ogen open en er is niets meer.

Verschrikkingen grijpen hem aan als waterstromen, bij nacht rukt de storm hem weg; de oostenwind neemt hem op, en daar gaat hij; die stormt hem weg van zijn plaats. Zonder erbarmen werpt Hij *zijn pijlen* naar hem, en ijlings moet hij voor zijn hand vluchten. Men klapt over hem in de handen en fluit uit zijn woonplaats hem na.

Er zijn wel oorden, waar men het zilver te voorschijn brengt, en plaatsen, waar men het goud wast; ijzer wordt uit de grond gehaald, en steen smelt men tot koper. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

I Koningen (19:9-14)

En zie, het woord des Heren kwam tot hem en Hij zeide tot hem: Wat doet gij hier, Elia? Daarop zeide hij: Ik heb zeer geijverd voor de Here, de God der heerscharen, want de Israelieten hebben uw verbond verlaten, uw altaren omvergehaald en uw profeten met het zwaard gedood, zodat ik alleen ben overgebleven, en zij trachten mij het leven te benemen. Daarop zeide Hij: Treed naar buiten en ga op de berg staan voor het aangezicht des Heren. En zie, toen de Here juist zou voorbijgaan, was er een geweldige en sterke wind, die bergen verscheurde en rotsen verbrijzelde, die voor de Here uitging. In de wind was de Here niet. En na de wind een aardbeving. In de aardbeving was de Here niet.

En na de aardbeving een vuur. In het vuur was de Here niet. En na het vuur het suizen van een zachte koelte. Zodra Elia dit hoorde, omwond hij zijn gelaat met zijn mantel, ging naar buiten en bleef in de ingang van de spelonk staan. En zie, er kwam tot hem een stem, die sprak: Wat doet gij hier, Elia? Daarop zeide hij: Ik heb zeer geijverd voor de Here, de God der heerscharen, want de Israelieten hebben uw verbond verlaten, uw altaren omvergehaald en uw profeten met het zwaard gedood, zodat ik alleen ben overgebleven, en zij trachten mij het leven te benemen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Πῶς ναί νᾶν...

| O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het derde uur van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δριτεν ἡεμπῶα ἡχος δεν οὔρεπῶοτ:
Χε Πενιωτ...

| Maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden: Onze Vader...


Gelovigen:

Θωκ τε τῆχομ...

| Aan U zij de kracht...



Psalm: (119:154,155)


 ΑΠΑΠ ἑΠΑΡΑΠ ΟΥΟΖ ΣΟΤΤ: ΕΘΒΕ
 ΠΕΚΣΑΖΙ ΜΑΡΙΩΝΘ: ΞΟΥΗΟΥ ΣΑΒΟΛ
 ἸΝΗΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ἸΣΕ ΠΙΟΥΣΑΙ: ΞΕ ΝΕΚΜΕΘΜΗ
 ἸΠΟΥΚΩ† ἸΣΩΟΥ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Ma hap e-pa hap owoh sot, esve pek sazj-ie
 ma rie on-g, If oe eejo savol in nie ref er novi
 inzje pie oe-khai, zje nek mesmie im po
 kotie in so-oe, ellieloje.

Voer mijn rechtsgeding en verlos mij, maak mij levend naar uw belofte. Het heil is verre van de goddelozen, want zij zoeken uw inzetten niet. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (23:37-24:2)

Jeruzalem, Jeruzalem, dat de profeten doodt, en stenigt, wie tot u gezonden zijn, hoe dikwijls heb Ik uw kinderen willen vergaderen, gelijk een hen haar kuikens onder haar vleugels vergadert, en gij hebt niet gewild. Zie, uw huis wordt aan u overgelaten. Want Ik zeg u, gij zult Mij van nu aan niet meer zien, totdat gij zegt: Gezegend Hij, die komt in de naam des Heren! En Jezus ging de tempel uit en vertrok. En zijn discipelen kwamen tot Hem om Hem op de gebouwen van de tempel te wijzen. En Hij antwoordde en zeide tot hen: Ziet gij dit alles niet? Voorwaar, Ik zeg u, er zal hier geen steen op de andere gelaten worden, die niet zal worden weggebroken. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het derde uur van Dinsdag

Meerdere malen heeft de Heer gezegd; O Jeruzalem, Ik wil u zonen vergaderen als de hen haar kuikens vergadert onder haar vleugels en u hebt niet gewild. Uw huis wordt aan u overgelaten. Toen de discipelen de profetieën van de profeet en de Verlosser hadden gehoord, hebben zij Hem de tempel laten zien en de waardevolle stenen en de heiligdommen. Hij zij tot hen dat er hier geen steen op de andere gelaten zal worden, die niet zal worden weggebroken. Het is allemaal veertig jaren na de Hemelvaart van onze Heer waarlijk uitgekomen. De Romeinen kwamen en hebben de stad verwoest en de tempel vernietigd en die is zo gebleven tot aan deze dag. Een miljoen en tweehonderdduizend Joodse mannen zijn met het zwaard gedood. Zij werden gestraft door God's toorn en Zijn vervloeking heeft hun gezichten bedekt.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET ZESDE UUR VAN DINSDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἌΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕῤῤ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het zesde uur van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Ezechiël: (21:3-13)

Alzo zegt de Here: zie, Ik zal u! Ik zal mijn zwaard uit de schede trekken en onder u uitroeien zowel de rechtvaardige als de goddeloze. Omdat Ik zowel de rechtvaardige als de goddeloze onder u zal uitroeien, daarom zal mijn zwaard de schede verlaten tegen al wat leeft, van zuid tot noord. En al wat leeft zal weten, dat Ik, de Here, mijn zwaard uit de schede getrokken heb; het zal daarin niet weerkeren. En gij, mensenkind, zucht als een gebroken man; ja, zucht in hun bijzijn van bittere smart.

Wanneer zij dan tot u zeggen: Waarover zucht gij? zult gij antwoorden: Over de tijding, bij welcher komst elks hart zal wegsmelten, alle handen zullen verslappen, elks geest zal versagen en alle knieën van water zullen druipen Zie, het komt en het geschiedt, luidt het woord van de Here Here. Het woord des Heren kwam tot mij: Mensenkind, profeteer en zeg: Zo zegt de Here: zeg: een zwaard, een zwaard! Het is gescherpt en ook gewet. Om een bloedbad te kunnen aanrichten is het gescherpt, om als een bliksem te kunnen flikkeren is het gewet. Zouden wij ons dan verblijden? (De staf van mijn zoon veracht alle hout). Ja, men liet het wetten, om het ter hand te nemen; het is gescherpt en gewet, het zwaard, om in moordenaarshand te worden gegeven.

Schreeuw het uit en weeklaag, mensenkind, want dit is gericht tegen mijn volk; het is gericht tegen alle vorsten van Israel; aan het zwaard zullen zij overgeleverd worden, zij en mijn volk. Daarom, sla u op de heup. Want de proef is geleverd; en hoe zal het zijn, als ook de staf die veracht, er niet meer wezen zal? luidt het woord van de Here Here. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jozua zoon van Sirach (4:23-5:2)

Laat een woord niet ongesproken, wanneer het ogenblik erom vraagt en verberg uw wijsheid niet. Want iemands wijsheid maakt zich kenbaar door het woord, en in het spreken van zijn tong komt aan de dag wat hij heeft geleerd. Verzet u niet tegen de waarheid en wees u bewust van uw onwetendheid. Schaam u niet uw zonden te bekennen; probeer een stromende rivier niet tegen te houden. Wees niet inschikkelijk tegenover een dwaas en zie een machthebber niet naar de ogen.

Tot de dood toe moet ge voor de waarheid vechten: dan zal God de Heer voor u strijden. Wees niet driest met uw tong en tegelijk lui en traag in uw daden. Wees niet in uw huis een soort leeuw en wees geen ingebeelde zot tegenover uw slaven. Laat uw hand niet geopend zijn om te krijgen en dichtgeknepen als ze moet geven. Verlaat u niet op uw bezittingen en zeg niet: 'Ik kan mij er wel mee redden.' Laat u niet meeslepen door uw eigen zin en uw kracht om te wandelen naar de begeerten van uw hart. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja (1:1-9)

Het gezicht van Jesaja, de zoon van Amoz, dat hij heeft gezien over Juda en Jeruzalem in de dagen van Uzzia, Jotam, Achaz en Jechizkia, koningen van Juda. Hoort, hemelen, en aarde, neig uw oor, want de Here spreekt: Ik heb kinderen grootgebracht en opgevoed, maar zij zijn van Mij afvallig geworden. Een rund kent zijn eigenaar en een ezel de krib van zijn meester, maar Israel heeft geen begrip, mijn volk geen inzicht. Wee het zondige volk, de natie, beladen met ongerechtigheid, het gebroed van boosdoeners, de verdorven kinderen. Zij hebben de Here verlaten, de Heilige Israels versmaad, zich achterwaarts gewend.

Waar wilt gij nog meer geslagen worden, dat gij voortgaat met af te wijken? Het gehele hoofd is ziek, het gehele hart vol krankheid; van de voetzool af tot de schedel is er niets gaaf; wonden, striemen en verse kwetsuren, die niet uitgedrukt zijn noch verbonden noch met olie verzacht. Uw land is een woestijn; uw steden zijn met vuur verbrand; uw akker, daarvan eten vreemden voor uw ogen: een woestijn, als door vreemden onderstboven gekeerd.

En de dochter van Sion is achtergebleven als een hut in een wijngaard, als een nachthut in een komkommerveld, als een belegerde stad. Indien de Here der heerscharen ons niet enige weinige ontkomenen had overgelaten, waren wij als Sodom geworden, aan Gomorra gelijk. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C̄ ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het zesde uur van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

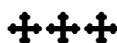
Δ̄Ρ̄ΙΤ̄ΕΝ̄ Ν̄ΕΜ̄Π̄Ω̄Ᾱ Ν̄Χ̄Ο̄C̄ Δ̄ΕΝ̄ ΟῩΩ̄Ε̄Π̄Ε̄Ζ̄Ο̄ῩΤ̄:
Χ̄Ε Π̄ΕΝ̄ΙΩ̄Τ̄...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̄Ω̄Κ̄ Τ̄Ε †Χ̄Ο̄Ῡ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (18:48,17)

Π̄ᾹΡ̄Ε̄Φ̄Η̄Ν̄ᾹΖ̄Ο̄ῩΕ̄Τ̄ Ε̄Β̄Ο̄Λ̄ Ν̄Τ̄Ο̄Τ̄Ο̄Ῡ Ν̄Ν̄ᾹΧ̄ᾹΧ̄Ι
Ν̄Ρ̄Ε̄Φ̄Χ̄Ω̄Ν̄Τ̄: Ν̄Ε̄Μ̄ Ε̄Β̄Ο̄Λ̄ Ν̄Τ̄Ο̄Τ̄Ο̄Ῡ Ν̄Ν̄Η̄Ε̄Τ̄-
C̄Ω̄Ο̄ῩΝ̄ Μ̄Μ̄Ω̄ΟῩ Ε̄Ζ̄Ρ̄Η̄Ῑ Ε̄Χ̄Ω̄Ῑ Ε̄Κ̄Ε̄Β̄Ο̄C̄Ῑ: (Λ̄Ε̄Ζ̄ῙC̄)
Μ̄ᾹΖ̄Ο̄ῩΕ̄Τ̄ Ε̄Β̄Ο̄Λ̄Ζ̄Ᾱ ΟῩΡ̄Ω̄Μ̄Ῑ Ν̄Ο̄Χ̄Ῑ: Ε̄Φ̄Ε̄Ν̄ᾹΖ̄Ο̄ῩΕ̄Τ̄
Ε̄Β̄Ο̄Λ̄ Ν̄Τ̄Ο̄Τ̄Ο̄ Ν̄Ν̄ᾹΧ̄ᾹΧ̄Ῑ Ε̄Τ̄Χ̄Ο̄Ρ̄: Ν̄Ε̄Μ̄ Ε̄Β̄Ο̄Λ̄
Ν̄Τ̄Ο̄Τ̄Ο̄ Ν̄Ν̄Η̄Ε̄Θ̄Μ̄Ο̄C̄ † Μ̄Μ̄Ο̄Ῑ: ᾹΛ̄Λ̄Η̄Λ̄Ο̄ῩΙᾹ.

Pa ref nah met ivol in to to in na khazj-ie in
ref khont, nem ivol in to to in nie et so-oen
im mo-oe ie ihrie ie khoi ek ie etshosie,

Nah met ivol ha oe romie in o-zjie, ef e nah
met ivol in to to in na khazj-ie et khor, nem
ivol in to to in nie es mostie im moi,
ellieloje.

Die mij van mijn vijanden heeft gered. Ja, Gij hebt mij verhoogd boven hen die tegen mij opstonden, Gij hebt mij gered van de geweldenaar. Hij ontrukte mij aan mijn machtige vijand, en aan mijn haters. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (8:12-20)

Wederom dan sprak Jezus tot hen en zeide: Ik ben het licht der wereld; wie Mij volgt, zal nimmer in de duisternis wandelen, maar hij zal het licht des levens hebben. De Farizeeen dan zeiden tot Hem: Gij getuigt van Uzelf, uw getuigenis is niet waar.

Jezus antwoordde en zeide tot hen: Ook al getuig Ik van Mijzelf, toch is mijn getuigenis waar, want Ik weet, vanwaar Ik gekomen ben en waar Ik heenga; maar gij weet niet, vanwaar ik kom of waar Ik heenga. Gij oordeelt naar het vlees, Ik oordeel niemand, en indien Ik al oordeel, dan is mijn oordeel waarachtig, want Ik ben niet alleen, maar Ik en die Mij gezonden heeft.

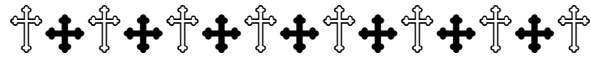
En ook in uw wet staat geschreven, dat het getuigenis van twee mensen waar is; Ik ben het, die van Mijzelf getuig, en ook de Vader, die Mij gezonden heeft, getuigt van Mij. Zij dan zeiden tot Hem: Waar is uw Vader? Jezus antwoordde: Noch Mij, noch mijn Vader kent gij: Indien gij Mij kentet, zoudt gij ook mijn Vader kennen. Deze woorden sprak Jezus bij de schatkamer, lerende in de tempel; en niemand greep Hem, want zijn ure was nog niet gekomen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het zesde uur van Dinsdag

De Ware God die naar de wereld kwam zegt; "Ik ben het licht van de wereld", en wat Hij zegt is de waarheid, "Degenen die Mij volgt zal niet in de duisternis wandelen maar zal het licht van het leven hebben die hem naar de weg der waarheid leidt". U (Jezus) bent waarlijk het Licht van de Vader en U bent ook de Ware God uit de Ware God. Uw glorie schijnt met grote uitstraling over Uw schepping tot in eeuwigheid. Hij trekt ons achter Zich aan, wij vervreemde natie, tot wij de waarheid weten in Zijn naam. Hij doorschijnt ons met het licht van Zijn Goddelijkheid, wij die gezeten zijn in de duisternis en de schaduw van de dood. Wat betreft de dwarsliggende joden die de Zijne zijn, heeft Hij verbannen tot de duisternis van de hel tot in eeuwigheid. Want zij hebben Zijn woorden geweigerd, Hem niet geaccepteerd en Hem veroordeeld tot de dood. Laat ons zijn Heilige Naam prijzen en Hem onophoudelijk verheerlijken.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET NEGENDE UUR VAN DINSDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΛΑΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het negende uur van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Genesis: (6:5-9:7)

Toen de Here zag, dat de boosheid des mensen groot was op de aarde en al wat de overleggingen van zijn hart voortbrachten te allen tijde slechts boos was, berouwde het de Here, dat Hij de mens op de aarde gemaakt had, en het smartte Hem in zijn hart. En de Here zeide: Ik zal de mensen, die Ik geschapen heb, van de aardbodem uitroeien, de mensen zowel als het vee en het kruipend gedierte en het gevogelte des hemels, want het berouwt Mij, dat Ik hen gemaakt heb. Maar Noach vond genade in de ogen des Heren.

Dit is de geschiedenis van Noach. Noach was onder zijn tijdgenoten een rechtvaardig en onberispelijk man; Noach wandelde met God. En Noach verwekte drie zonen: Sem, Cham en Jafet. De aarde nu was verdorven voor Gods aangezicht, en de aarde was vol geweldenarij. En God zag de aarde aan, en zie, zij was verdorven, want al wat leeft had zijn weg op de aarde verdorven.

Toen zeide God tot Noach: Het einde van al wat leeft is door Mij besloten, want door hun schuld is de aarde vol geweldenarij, en zie, Ik ga hen met de aarde verdelgen. Maak u een ark van goferhout; met vakken zult gij de ark maken en haar van binnen en van buiten met pek bestrijken. En zo zult gij haar maken: driehonderd el zal de lengte der ark zijn, vijftig el haar breedte en dertig el haar hoogte. Gij zult aan de ark een lichtopening maken, en een el van boven af zult gij die afwerken, en de ingang der ark zult gij in haar zijkant aanbrengen; met een onderste, een tweede en een derde verdieping zult gij haar maken.

Want zie, Ik ga een watervloed over de aarde brengen om al wat leeft, waarin een levensgeest is, van onder de hemel te verdelgen; alles wat op de aarde is, zal omkomen. Maar met u zal Ik mijn verbond oprichten, en gij zult in de ark gaan, gij en uw zonen en uw vrouw en de vrouwen uwer zonen met u.

En van al wat leeft, van alle vlees, van alles zult gij een paar in de ark brengen om het met u in het leven te behouden; mannetje en wijfje zullen zij zijn. Van het gevogelte naar zijn aard en van het vee naar zijn aard, van al het kruipend gedierte van de aardbodem naar zijn aard, van alles zal een paar tot u komen om het in het leven te behouden.

En gij, neem u van alle voedsel, dat gegeten wordt, en verzamel het bij u, opdat het voor u en voor hen tot spijze zij. En Noach deed het; geheel zoals God het hem geboden had, deed hij. En de Here zeide tot Noach: Ga in de ark, gij en geheel uw huis, want u heb Ik in dit geslacht voor mijn aangezicht rechtvaardig bevonden.

Van alle reine dieren zult gij zeven paar nemen, het mannetje en zijn wijfje, maar van de dieren, die niet rein zijn, een paar, het mannetje en zijn wijfje; ook van het gevogelte des hemels zeven paar, mannetjes en wijfjes, om het geslacht in het leven te behouden op de gehele aarde. Want over nog zeven dagen zal Ik het op de aarde veertig dagen en veertig nachten doen regenen, en Ik zal alles wat bestaat, hetgeen Ik gemaakt heb, van de aardbodem verdelgen.

En Noach deed naar alles wat de Here hem geboden had. En Noach was zeshonderd jaar oud, toen de watervloed over de aarde kwam. En Noach ging met zijn zonen en zijn vrouw en de vrouwen zijner zonen met hem, in de ark vanwege de wateren van de vloed. Van de reine dieren en van de dieren, die niet rein waren, van het gevogelte en *van* alles wat op de aarde kruipt, kwamen er twee aan twee tot Noach in de ark, mannetje en wijfje, zoals God Noach geboden had. Na zeven dagen kwamen de wateren van de vloed over de aarde.

In Noachs zeshonderdste levensjaar, in de tweede maand, op de zeventiende dag der maand, op die dag braken alle kolken der grote waterdiepten open en werden de sluizen des hemels geopend. En de slagregen was veertig dagen en veertig nachten over de aarde. Op diezelfde dag gingen Noach en Sem, Cham en Jafet, Noachs zonen, en de vrouw van Noach en de drie vrouwen zijner zonen met hem in de ark, zij en al het wild gedierte naar zijn aard en al het vee naar zijn aard en al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, naar zijn aard en al het gevogelte naar zijn aard, alle vogels van allerlei gevederte; zij kwamen dan tot Noach in de ark twee aan twee, van al wat leeft, waarin een levensgeest is.

En die kwamen, kwamen als mannetjes en wijfjes van al wat leeft, zoals God hem geboden had; en de Here sloot de deur achter hem. En de vloed was veertig dagen over de aarde en de wateren wiesen en hieven de ark op, zodat zij oprees boven de aarde. Toen de wateren zeer toenamen en sterk wiesen boven de aarde, dreef de ark op de wateren. En de wateren namen geweldig sterk toe over de aarde, en alle hoge bergen onder de ganse hemel werden overdekt. Vijftien el daarboven stegen de wateren, en de bergen werden overdekt.

En al wat leeft, dat zich op de aarde roert, het gevogelte, het vee en het wild gedierte en alle wemelend gedierte, dat op de aarde wemelt, benevens alle mensen, kwamen om. Alles, in welks neus de adem van de levensgeest was, alles wat op het droge was, stierf. Zo verdelgde Hij alles wat bestond, wat op de aardbodem was, mensen zowel als vee en kruipend gedierte en het gevogelte des hemels, zodat zij verdelgd werden van de aarde; Noach alleen bleef over en wat met hem in de ark was. En de wateren hadden de overhand over de aarde, honderd vijftig dagen lang.

Toen gedacht God Noach en al het wild gedierte en al het vee, dat met hem in de ark was, en God deed een wind over de aarde strijken, zodat de wateren daalden. De kolken der waterdiepte en de sluizen des hemels werden toegesloten en de regen uit de hemel hield op, en de wateren vloeiden gestadig van de aarde weg. Aldus namen de wateren na verloop van honderd vijftig dagen af.

En in de zevende maand, op de zeventiende dag der maand, bleef de ark vastzitten op het gebergte van Ararat. En de wateren namen tot de tiende maand gestadig af; in de tiende maand, op de eerste der maand, werden de toppen der bergen zichtbaar. Na verloop van veertig dagen opende Noach het venster, dat hij in de ark gemaakt had, en hij liet een raaf uit, en deze vloog heen en weer, totdat de wateren van de aarde waren opgedroogd. Daarna liet hij een duif uit om te zien, of de wateren afgenomen waren van de aardbodem.

Doch de duif vond geen rustplaats voor het hol van haar voet en keerde tot hem in de ark terug, omdat op de gehele aarde water was, en hij stak zijn hand uit, greep haar en bracht haar tot zich in de ark. Toen wachtte hij nog zeven dagen en hij liet de duif weer uit de ark; tegen de avond kwam de duif bij hem, en zie, een vers olijfblad was in haar snavel. Hieraan bemerkte Noach, dat de wateren afgenomen waren van de aarde.

Voorts wachtte hij nog zeven dagen en hij liet de duif uit, en zij keerde niet weer tot hem terug. In het zeshonderd en eerste jaar, in de eerste *maand*, op de eerste der maand, waren de wateren opgedroogd van de aarde; daarop verwijderde Noach het luik van de ark, en hij zag uit, en zie, de aardbodem droogde op. In de tweede maand, op de zeventwintigste dag der maand, was de aarde droog. En God sprak tot Noach: Ga uit de ark, gij en uw vrouw en uw zonen en de vrouwen uwer zonen met u; doe al het gedierte dat met u is, van al wat leeft: het gevogelte, het vee en al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, met u uitgaan, opdat zij wemelen op de aarde, en vruchtbaar zijn en talrijk worden op de aarde.

Toen ging Noach uit, en zijn zonen en zijn vrouw en de vrouwen zijner zonen met hem. Al het wild gedierte, al het kruipend gedierte en al het gevogelte, alles wat zich op de aarde roert, naar hun geslachten, ging uit de ark. En Noach bouwde een altaar voor de Here, en hij nam van al het reine vee en van al het reine gevogelte en bracht brandoffers op het altaar.

Toen de Here de liefelijke reuk rook, zeide de Here bij Zichzelf: Ik zal de aardbodem niet weer vervloeken om de mens, omdat het voortbrengsel van des mensen hart boos is van zijn jeugd aan, en Ik zal al wat leeft niet weer slaan, zoals Ik gedaan heb. Voortaan zullen, zolang de aarde bestaat, zaaiing en oogst, koude en hitte, zomer en winter, dag en nacht, niet ophouden. En God zegende Noach en zijn zonen en zeide tot hen: Weest vruchtbaar, wordt talrijk en vervult de aarde.

En de vrees en de schrik voor u zij over al het gedierte der aarde en over al het gevogelte des hemels, al wat zich op de aardbodem roert en alle vissen der zee; in uw hand zijn zij gegeven. Alles wat zich roert, wat leeft, zal u tot spijs zijn; Ik heb het u alles gegeven evenals het groene kruid. Alleen vlees met zijn ziel, zijn bloed, zult gij niet eten.

En waarlijk, Ik zal uw eigen bloed eisen; van al het gedierte zal Ik het eisen en van de mensen onderling zal Ik het leven des mensen eisen. Wie des mensen bloed vergiet, diens bloed zal door de mens vergoten worden, want naar het beeld Gods heeft Hij de mens gemaakt. En gij, weest vruchtbaar en wordt talrijk, wemelt op de aarde, ja, wordt talrijk daarop. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Spreuken: (9:1-11)

De Wijsheid heeft haar huis gebouwd, zij heeft haar zeven pilaren uitgehouwen, zij heeft haar slachtvee geslacht, haar wijn gemengd, ook heeft zij haar tafel bereid. Zij heeft haar dienstmaagden uitgezonden, zij roept boven op de hoogten der stad: Wie onverstandig is, kere zich hierheen; tot de verstandeloze zegt zij: Komt, eet van mijn brood en drinkt van de wijn die ik gemengd heb; laat varen het onverstand, dan zult gij leven, en betreedt de weg van het verstand. Wie een spotter terechtwijst, haalt schande over zich, wie een goddeloze tuchtigt, zijn eigen schandvlek. Bestraf de spotter niet, opdat hij u niet hate, bestraf de wijze, dan zal hij u liefhebben, geef aan de wijze, en hij zal nog wijzer worden, onderwijs de rechtvaardige, en hij zal aan inzicht winnen. De vreze des Heren is het begin der wijsheid en het kennen van de Hoogheilige is verstand. Want door mij worden uw dagen vermeerderd, worden jaren van leven u toegevoegd. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (40:9-31)

Klim op een hoge berg, vreugdebode Sion; verhef uw stem met kracht, vreugdebode Jeruzalem; verhef ze, vrees niet; zeg tot de steden van Juda: Zie, hier is uw God! Zie, de Here Here zal komen met kracht en zijn arm zal heerschappij oefenen; zie, zijn loon is bij Hem en zijn vergelding gaat voor Hem uit.

Hij zal als een herder zijn kudde weiden, in zijn arm de lammeren vergaderen en ze in zijn schoot dragen; de zogenden zal Hij zachtkens leiden. Wie mat de wateren met zijn holle hand, bepaalde de omvang der hemelen met een span, vatte met een maat het stof der aarde, woog de bergen met een waag en de heuvelen met een weegschaal?

Wie bestuurde de Geest des Heren en onderrichtte Hem als zijn raadsman? Wie raadpleegde Hij, dat deze Hem inzicht zou geven, het rechte pad zou leren, kennis bijbrengen en de weg des verstands doen kennen? Zie, volken zijn geacht als een druppel aan een emmer en als een stofje aan een weegschaal; zie, eilanden zijn als fijn stof, dat uitgestrooid wordt; de Libanon is niet toereikend als brandhout, en zijn wild gedierte niet ten brandoffer. Alle volken zijn als niets voor Hem, zij worden door Hem beschouwd als nietig en ijdel.

Met wie dan wilt gij God vergelijken en welke vergelijking op Hem toepassen? Een vakman giet het beeld en een goudsmid overdekt het met goud en smeedt er zilveren ketenen voor. Wie te arm is voor een wijgeschenk, kiest een stuk hout dat niet verrot; hij zoekt zich een kundige vakman om een beeld op te richten, dat niet wankelt. Weet gij het niet? Hebt gij het niet gehoord? Is het u van de aanvang niet verkondigd? Hebt gij geen begrip van de grondvesten der aarde?

Hij troont boven het rond der aarde, en haar bewoners zijn als sprinkhanen; Hij breidt de hemel uit als een doek en spant hem uit als een tent waarin men woont. Hij geeft de machthebbers over ter vernietiging, Hij maakt de regeerders der aarde tot ijdelheid; nauwelijks zijn zij geplant, nauwelijks gezaaid, nauwelijks wortelt hun stek in de aarde, of Hij blaast reeds op hen, zodat zij verdorren, en een storm neemt ze op als stoppels. Met wie dan wilt gij Mij vergelijken, dat Ik hem zou gelijk zijn? zegt de Heilige. Heft uw ogen naar omhoog en ziet: wie heeft dit alles geschapen? Hij, die het heer daarvan in groten getale uitleidt en elk daarvan bij name roept door de grootheid zijner sterkte en omdat Hij geweldig van kracht is; er blijft niet een achter.

Waarom zegt gij, o Jakob, en spreekt, o Israel: mijn weg is voor de Here verborgen en mijn recht gaat aan mijn God voorbij? Weet gij het niet, hebt gij het niet gehoord? Een eeuwig God is de Here, Schepper van de einden der aarde. Hij wordt noch moede noch mat, zijn verstand is niet te doorgronden. Hij geeft de moede kracht en de machteloze vermeerderd hij sterkte. Jongelingen worden moede en mat, zelfs jonge mannen struikelen, maar wie de Here verwachten, putten nieuwe kracht; zij varen op met vleugelen als arenden; zij lopen, maar worden niet moede; zij wandelen, maar worden niet mat. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Daniël: (7:9-15)

Terwijl ik bleef toekijken, werden tronen opgesteld, en een Oude van dagen zette Zich neder; zijn kleet was wit als sneeuw en zijn hoofdhaar blank als wol; zijn troon bestond uit vuurvlammen, de raderen daarvan uit laaiend vuur; en een stroom van vuur welde op en vloeide voor hem uit; duizendmaal duizenden dienden hem en tienduizend maal tienduizenden stonden voor hem. De vierschaar zette zich neder en de boeken werden geopend.

Toen keek ik toe vanwege het geluid der grote woorden welke de horen sprak; terwijl ik bleef toekijken, werd het dier gedood, zijn lichaam werd vernietigd en prijsgegeven aan de brand van het vuur. Ook aan de overige dieren werd de heerschappij ontnomen, en hun werd een levensduur gegeven tot tijd en wijle.

Ik bleef toekijken in de nachtgezichten en zie, met de wolken des hemels kwam iemand gelijk een mensenzoon; hij begaf zich tot de Oude van dagen, en men leidde hem voor deze; en hem werd heerschappij gegeven en eer en koninklijke macht, en alle volken, natien en talen dienden hem. Zijn heerschappij is een eeuwige heerschappij, die niet zal vergaan, en zijn koningschap is een, dat onverderfelijk is. De geest van mij, Daniel, was ontroerd in mijn binnenste, en de gezichten die mij voor ogen waren gekomen, ontstelden mij. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**


Spreuken: (8:1-12)

Roept de Wijsheid niet en verheft de Verstandigheid niet haar stem? Boven op de hoogten aan de weg, daar, waar de paden samenkomen, is zij gaan staan, aan de zijde van de poorten, aan de ingang der stad, waar men de poortdeuren binnengaat, roept zij luide: Tot u, mannen, roep ik en mijn stem gaat uit tot de mensenkinderen! Gij onverstandigen, leert schrandereid, gij dwazen, verstaat het met uw hart. Hoort, want ik zal verheven dingen spreken en mijn lippen openen tot wat recht is. Want waarheid spreekt mijn gehemelte, een gruwel voor mijn lippen is de goddeloosheid.

Al de woorden van mijn mond zijn in gerechtigheid gesproken; niets daarin is verdraaid en verkeerd. Zij alle zijn voor de verstandige juist, betrouwbaar voor wie kennis gevonden hebben. Neemt mijn vermaning aan en niet zilver, en kennis boven uitgelezen goud. Want wijsheid is beter dan koralen, al wat men zou kunnen begeren, kan haar niet evenaren. Ik, de Wijsheid, woon bij de schrandereid en ik verkrijg kennis door overleggingen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Psalm: (25:1-3)


 ιϑαι ἠταψυχῆ ἐπῶμι ἡροκ Π̄σ̄
 πανοῦτ: ἀικαῶθῆ ἐροκ ἠνεκῶριδῖωπι ῶα
 ἔνεε: (λεζιϑ)

Οὔδε ἠπενῶροῦσοβῆ ἠνωῖ ἠξε ναχαχι:
 ἠαροῦ βῖωπι ἠῶωοῦ ἠξε νηεῖρι ἠτ-
 ἠνομῖα: ἠλληλοῖα.

Ai fai inta ipsi-shie ie ipshoi harok Iptshois penotie, ai ka ih sie irok in nek isrie etshie shipie sha eneh,

Oe zee im pen is ro sovie insoi inzje na khazj-ie, Maro etshie shipie in so-oe inzje nie et i-rie in tie anomeeje, ellieloje.

Tot U, Here, hef ik mijn ziel op; mijn God, op U vertrouw ik; laat mij niet beschaamd worden, laten mijn vijanden niet over mij juichen. Ja, allen die U verwachten, worden niet beschaamd, beschaamd worden wie trouweloos handelen zonder oorzaak. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (24:3-35)

Toen Hij op de Olijfberg gezeten was, kwamen zijn discipelen alleen tot Hem en zeiden: Zeg ons wanneer zal dat geschieden, en wat is het teken van uw komst en van de voleinding der wereld? En Jezus antwoordde en zeide tot hen: Ziet toe, dat niemand u verleide! Want velen zullen komen onder mijn naam en zeggen: Ik ben de Christus, en zij zullen velen verleiden. Ook zult gij horen van oorlogen en van geruchten van oorlogen. Ziet toe, weest niet verontrust; want dat moet geschieden, maar het einde is het nog niet. Want volk zal opstaan tegen volk, en koninkrijk tegen koninkrijk, en er zullen nu hier, dan daar, hongersnoden en aardbevingen zijn.

Doch dat alles is het begin der weenen. Dan zullen zij u overleveren aan verdrukking en zij zullen u doden, en gij zult door alle volken gehaat worden om mijns naams wil. En dan zullen velen ten val komen en zij zullen elkander overleveren en elkander haten. En vele valse profeten zullen opstaan en velen zullen zij verleiden. En omdat de wetsverachting toeneemt, zal de liefde van de meesten verkillen. Maar wie volhardt tot het einde, die zal behouden worden.

En dit evangelie van het Koninkrijk zal in de gehele wereld gepredikt worden tot een getuigenis voor alle volken, en dan zal het einde gekomen zijn. Wanneer gij dan de gruwel der verwoesting, waarvan door de profeet Daniel gesproken is, op de heilige plaats ziet staan (wie het leest, geve er acht op) laten dan wie in Judea zijn, vluchten naar de bergen.

Wie op het dak is, ga niet naar beneden om zijn huisraad mede te nemen, en wie in het veld is, kere niet terug om zijn kleed mede te neme. Wee de zwangeren en de zogenden in die dagen. Bid, dat uw vlucht niet in de winter valle en niet op een sabbat. Want er zal dan een grote verdrukking zijn, zoals er niet geweest is van het begin der wereld tot nu toe en ook nooit meer wezen zal. En indien die dagen niet ingekort werden, zou geen vlees behouden worden; doch ter wille van de uitverkorenen zullen die dagen worden ingekort.

Indien dan iemand tot u zegt: Zie, hier is de Christus, of: Hier, gelooft het niet. Want er zullen valse christussen en valse profeten opstaan en zij zullen grote tekenen en wonderen doen, zodat zij, ware het mogelijk, ook de uitverkorenen zouden verleiden. Zie, Ik heb het u voorzgd. Indien men dan tot u zegt: Zie, Hij is in de woestijn, gaat er niet heen; zie, Hij is in de binnenkamer, gelooft het niet. Want gelijk de bliksem komt van het oosten en licht tot het westen, zo zal de komst van de Zoon des mensen zijn. Waar het aas is, daar zullen de gieren zich verzamelen.

Terstond na de verdrukking dier dagen zal de zon verduisterd worden en de maan zal haar glans niet geven en de sterren zullen van de hemel vallen en de machten der hemelen zullen wankelen. En dan zal het teken van de Zoon des mensen verschijnen aan de hemel en dan zullen alle stammen der aarde zich op de borst slaan en zij zullen de Zoon des mensen zien komen op de wolken des hemels, met grote macht en heerlijkheid.

En Hij zal zijn engelen uitzenden met luid bazuïngeschal en zij zullen zijn uitverkorenen verzamelen uit de vier windstreken, van het ene uiterste der hemelen tot het andere. Leert dan van de vijgeboom deze les: Wanneer zijn hout reeds week wordt en de bladeren doet uitspruiten, weet gij daaraan, dat de zomer nabij is. Zo moet ook gij, wanneer gij dit alles ziet, weten, dat het nabij is, voor de deur.

Voorwaar, Ik zeg u, dit geslacht zal geenszins voorbijgaan, voordat dit alles geschiedt. De hemel en de aarde zullen voorbijgaan, maar mijn woorden zullen geenszins voorbijgaan.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.



De uitleg van het negende uur van Dinsdag

O, al u inwoners van Jeruzalem, komt om Jezus op de olijfborg te zien, Jezus van Nazareth de Zoon van David en het Woord van de Vader, daar gezeten, omringd door Zijn discipelen, die Hem vragen stellen en Hem vertellen over de bouw van de tempel en over de reusachtige stenen waarmee het gebouwd is en hoe sierlijk het is.

Onze barmhartige Verlosser, de richter van degenen die Hem vertrouwen en Hij, die hun harten over de toekomst gerust stelt, door Zijn kennis en rust, antwoordde zeggende; 'Laat u door niemand misleiden wanneer jullie in beproeving vallen. Volk zal opstaan tegen volk en koninkrijk tegen koninkrijk, daar zullen aardbevingen en hongersnoden zijn en dood en grote kwelling en ellende op aarde, en jullie moeten weten, dat zij jullie zullen doden en de naties zullen jullie haten. Zij zullen jullie dit aandoen vanwege Mijn naam. Volhardt, zodat jullie verlost zullen worden.'

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET ELFDE UUR VAN DINSDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het elfde uur van Dinsdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Jesaja (30:25-30)

En op elke hoge berg en op elke verheven heuvel zullen beken, waterstromen, zijn ten dage van de grote slachting, wanneer de torens zullen vallen. Dan zal het licht der blanke maan zijn als het licht van de gloeiende zon en het licht van de gloeiende zon zeventvoudig als het licht van zeven dagen; op de dag, waarop de Here de breuk van zijn volk verbindt en de toegebrachte wonde geneest.

Zie, de naam des Heren komt van verre; zijn toorn brandt en een zware rook stijgt op, zijn lippen zijn vol gramschap, zijn tong is als een verterend vuur; zijn adem is als een overstromende beek, die tot de hals reikt; om volken te schudden in de zeef van verderf, terwijl een bit dat doet dwalen, tussen de kaken der natien ligt.

Bij u zullen liederen klinken als in de nacht, waarin men zich wijdt voor een feest, en zal er vreugde des harten zijn als van iemand die voortschrijdt bij de fluit om te komen op de berg des Heren, tot de Rots van Israel. Dan zal de Here zijn machtige stem doen horen en zal Hij doen zien het neerkomen van zijn arm in grimmige toorn: een verterende vuurvlam, overstroming, stortbui en hagelstenen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Spreuken: (6:20-7:4)

Bewaar, mijn zoon, het gebod van uw vader en verwerp de onderwijzing van uw moeder niet. Bind ze bestendig op uw hart, hang ze om uw hals. Als gij op weg zijt, moge het u leiden; als gij u nederlegt, moge het over u waken, als gij wakker wordt, moge het u toespreken. Want het gebod is een lamp en de onderwijzing een licht, de vermaningen der tucht zijn een weg ten leven, om u te bewaren voor de slechte vrouw, voor de gladde tong der onbekende. Begeer haar schoonheid niet in uw hart, laat zij u niet vangen met haar wimpers.

Want ter wille van een hoer *vervalt men* tot een schamel stuk brood, en eens anders vrouw maakt jacht op een kostbaar leven. Zal iemand vuur in zijn boezem halen, zonder dat zijn klederen in brand geraken? Of zal iemand op gloeiende kolen lopen, zonder dat zijn voeten verbranden? Aldus hij, die tot de vrouw van zijn naaste komt; niemand die haar aanraakt, gaat vrijuit. Men veracht een dief niet, wanneer hij steelt om zijn begeerte te bevredigen als hij honger heeft, maar betrapt zijnde, moet hij zeventvoudige vergoeding geven, al het goed van zijn huis moet hij geven.

Wie overspel pleegt met een vrouw, is verstandeloos; wie dit doet, richt zichzelf te gronde. Schade en schande verkrijgt hij, zijn smaad is onuitwisbaar. Want jaloesheid is vuurgloed in een man, hij kent geen mededogen ten dage der wraak; hij aanvaardt geen enkel zoenmiddel, en blijft onverbiddelijk, al geeft gij een nog zo groot geschenk.

Mijn zoon, bewaar mijn redenen en leg mijn geboden bij u weg. Bewaar mijn geboden en leef, en mijn onderwijzing als uw oogappel. Bind ze aan uw vingers, schrijf ze op de tafel van uw hart. Zeg tot de wijsheid: Gij zijt mijn zuster, en noem het verstand *uw* vertrouweling. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Een preek van onze heilige vader Abba Johannes Chrisostomus zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Ik wil u eraan herinneren wat ik herhaaldelijk gesproken heb tot u aangaande onze gemeenschap met de Heilige Sacramenten die toebehoren aan Christus.

Ik zie u in een staat van extreme verslapping en tolerantie en een zorgwekkende driestheid en een betreuenswaardige roekeloosheid. Ik ween over mijn staat en vraag mijzelf af; weten deze mensen werkelijk vóór wie zij staan? Of realiseren deze mensen zich de kracht van dit Sacrament? Bij deze gedachte word ik onwillig kwaad.

Als ik weg kon, zou ik u gemeenschap achterlaten uit wanhoop. Als ik één van u bekijk, ontziet hij mijn woorden en voelt zich beledigd door de berisping, alsof ik oneerlijk tegen hem zou zijn. Het verbaast mij dat u niet boos word op hen die u geweld aandoen en uw bezittingen plunderen net zoals u zo boos bent op mij; ik die zo gebrand ben op uw verlossing.

Ik vrees bij de gedachte, dat Gods gramschap op u uitgestort wordt door uw veronachtzaming ten opzichte van dit grote Sacrament. Weet u werkelijk wie Hij is, waaraan u wilt deelhebben. Dit is het Heilige Lichaam van God het Woord, en Zijn Bloed dat Hij voor onze verlossing heeft aangeboden.

Uw troon, o God, staat voor altoos en eeuwig, uw koninklijke scepter is een rechtmatige scepter. Welzalig hij die acht slaat op de geringe; ten dage des onheils zal de Here hem uitkomst geven. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (25:14-26:2)

Want het is als een mens, die bij zijn vertrek naar het buitenland zijn slaven riep en hun zijn bezit toevertrouwde. En de een gaf hij vijf talenten, een ander twee, een derde een, een ieder naar zijn bekwaamheid, en hij reisde buitenslands. Terstond ging hij, die de vijf talenten ontvangen had, op weg, en hij deed er zaken mede en verdiende er vijf bij. Evenzo verdiende hij, die de twee talenten had, er twee bij. Maar hij, die het ene talent ontvangen had, ging heen en groef een gat in de grond en verborg het geld van zijn heer.

En na lange tijd kwam de heer van die slaven en hield afrekening met hen. En die de vijf talenten ontvangen had, trad toe en bracht nog vijf talenten bovendien, zeggende: Heer, vijf talenten hebt gij mij toevertrouwd: zie, ik heb er vijf talenten bij verdiend. Zijn heer zeide tot hem. Wel gedaan, gij goede en getrouwe slaaf, over weinig zijt gij getrouw geweest, over veel zal ik u stellen; ga in tot het feest van uw heer.

Die met de twee talenten trad ook toe en zeide: Heer, twee talenten hebt gij mij toevertrouwd; zie, ik heb er twee talenten bij verdiend. Zijn heer zeide tot hem: Wel gedaan, gij goede en getrouwe slaaf, over weinig zijt gij getrouw geweest, over veel zal ik u stellen; ga in tot het feest van uw heer.

Nu kwam ook hij, die het ene talent ontvangen had, en zeide: Heer, ik wist van u, dat gij een hard mens zijt, die maait, waar gij niet gezaaid hebt, en die bijeenbrengt van plaats, waar gij niet hebt uitgestrooid. En ik was bevreesd en ben heengegaan en heb uw talent in de grond verborgen; hier hebt gij het uwe.

En zijn heer antwoordde en zeide tot hem: Gij slechte en luie slaaf, wist gij, dat ik maai, waar ik niet gezaaid heb en bijeenbreng van plaats, waar ik niet heb uitgestrooid? Dan hadt gij mijn geld aan de bankiers moeten geven en ik zou bij mijn komst mijn eigendom met rente opgevraagd hebben.

Neemt hem dan het talent af en geeft het aan hem, die de tien talenten heeft. Want aan een ieder, die heeft, zal gegeven worden en hij zal overvloedig hebben. Maar wie niet heeft, ook wat hij heeft, zal hem ontnomen worden. En werpt de onnutte slaaf uit in de buitenste duisternis. Daar zal het geween zijn en het tandengeknars. Wanneer dan de Zoon des mensen komt in zijn heerlijkheid en al de engelen met Hem, dan zal Hij plaats nemen op de troon zijner heerlijkheid.

En al de volken zullen voor Hem verzameld worden, en Hij zal ze van elkander scheiden, zoals de herder de schapen scheidt van de bokken, en Hij zal de schapen zetten aan zijn rechterhand en de bokken aan zijn linkerhand.

Dan zal de Koning tot hen, die aan zijn rechterhand zijn, zeggen: Komt, gij gezegenden mijns Vaders, beerft het Koninkrijk, dat u bereid is van de grondlegging der wereld af. Want Ik heb honger geleden en gij hebt Mij te eten gegeven. Ik heb dorst geleden en gij hebt Mij te drinken gegeven, Ik ben een vreemdeling geweest en gij hebt Mij gehuisvest, naakt en gij hebt Mij gekleed, ziek en gij hebt Mij bezocht; Ik ben in de gevangenis geweest en gij zijt tot Mij gekomen.

Dan zullen de rechtvaardigen Hem antwoorden, zeggende: Here, wanneer hebben wij U hongerig gezien en hebben wij U gevoed, of dorstig en hebben wij U te drinken gegeven? Wanneer hebben wij U als vreemdeling gezien en hebben U gehuisvest, of naakt, en hebben U gekleed? Wanneer hebben wij U ziek of in de gevangenis gezien en zijn tot U gekomen? En de Koning zal hun antwoorden en zeggen: Voorwaar, Ik zeg u, in zoverre gij dit aan een van deze mijn minste broeders hebt gedaan, hebt gij het Mij gedaan. Dan zal Hij ook tot hen, die aan zijn linkerhand zijn, zeggen: Gaat weg van Mij, gij vervloekten, naar het eeuwige vuur, dat voor de duivel en zijn engelen bereid is.

Want Ik heb honger geleden en gij hebt Mij niet te eten gegeven, Ik heb dorst geleden en gij hebt Mij niet te drinken gegeven; Ik ben een vreemdeling geweest en gij hebt Mij niet gehuisvest, naakt en gij hebt Mij niet gekleed, ziek en in de gevangenis en gij hebt Mij niet bezocht.

Dan zullen ook zij Hem antwoorden en zeggen: Here, wanneer hebben wij U hongerig gezien, of dorstig, of als vreemdeling, of naakt of ziek, of in de gevangenis, en hebben wij U niet gediend Dan zal Hij hun antwoorden en zeggen: Voorwaar, Ik zeg u, in zoverre gij dit aan een van deze minsten niet gedaan hebt, hebt gij het ook aan Mij niet gedaan. En dezen zullen heengaan naar de eeuwige straf, maar de rechtvaardigen naar het eeuwige leven.

En het geschiedde, toen Jezus al deze woorden geëindigd had, dat Hij tot zijn discipelen zeide: Gij weet, dat het over twee dagen Paasfeest is, en alsdan wordt de Zoon des mensen overgeleverd om gekruisigd te worden. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het elfde uur van Dinsdag

Tegenover U alleen heb ik gezondigd O Almachtige Heer, vergeef mij mijn Heer en God. In onbeschaamdheid, heb ik toegegeven aan de zonde en was ik vervallen in ongehoorzaamheid O Heer.

U komt in de kracht van Uw glorie met een menigte van engelen om U heen. U zit op de troon van Uw koninkrijk, O Rechtmatige Rechter. Al de naties van de vier hoeken der aarde verzamelen zich voor U, met één woord zullen zij naar rechts en naar links van elkaar gescheiden worden. De schapen aan uw rechterzijde en de bokken aan uw linkerzijde. Degenen aan Uw rechterzijde zullen zich met U verblijden.

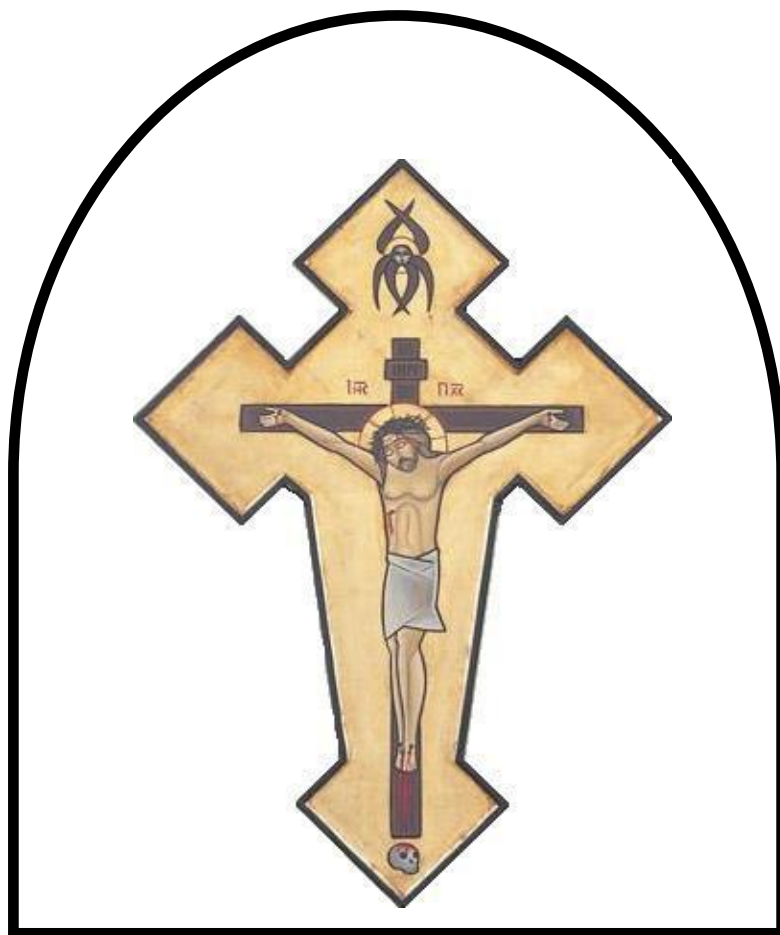
De rechtvaardigen die Uw gebod in acht hebben genomen, die zich vasthouden aan Uw bevelen, en die ze allen hebben bewaard en vervuld. Ook degenen die U in Uw honger gevoed hebben en U in Uw dorst te drinken gegeven hebben, en U toen U een vreemdeling was in hun huizen onderdak gegeven hebben. Ook hen die U toen U naakt was aangekleed hebben en U toen U gevangen was genomen hebben bezocht. Ook hen die U in Uw ziekte hebben gediend; die zullen zich allemaal verblijden over hun goede daden en hun beloning ontvangen in tegenstelling tot de bokken aan Uw linkerzijde. De rechtmatigen erven het eeuwige leven en de bokken erven het lijden.

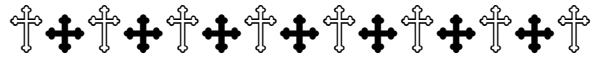
Luister O jullie dwazen en begrijp O jullie verdwaalden, dat de genade trots is op haar gerechtigheid. Wees genadig voordat het vonnis van de rechter over jullie komt.

Nadat onze Verlosser klaar was met spreken, vertelde Hij Zijn discipelen dat het Pascha over twee dagen zou zijn, hoort dus mijn uitverkoren broeders, dat de profetieën over de Mensenzoon vervuld zullen worden. Hij zal het Offerlam zijn en een compleet Pascha tot de vervulling van alle tijden. O Christus onze Heer U bent waarlijk het onbevleete lam, geofferd voor het leven van de wereld. U bent het Lam Gods die de zonde van de gehele wereld op zich nam.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)

**DE NACHT VAN
WOENSDAG VAN
HET HEILIGE**





HET EERSTE UUR VAN DE NACHT VAN WOENSDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het eerste uur van de Nacht van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Ezechiël: (22:17-22)

Het woord des Heren kwam tot mij: Mensenkind, het huis Israels is Mij tot schuim geworden; allen zijn zij koper, tin, ijzer en lood in de smeltoven; stukken zilverschuim zijn zij geworden. Daarom, zo zegt de Here Here: Omdat gij allen tot schuim geworden zijt, daarom, zie, zal Ik u bijeenbrengen in Jeruzalem.

Zoals zilver, koper, ijzer, lood en tin in de smeltoven bijeengebracht wordt en daaronder het vuur wordt aangeblazen, om het te smelten, zo zal Ik u bijeenbrengen in mijn toorn en in mijn grimmigheid, en Ik zal u erin werpen en smelten. Ja, Ik zal u verzamelen en onder u het vuur van mijn verbolgenheid aanblazen, en gij zult daarin gesmolten worden. Zoals zilver in de smeltoven gesmolten wordt, zo zult gij daarin gesmolten worden; en gij zult weten, dat Ik, de Here, mijn grimmigheid over u heb uitgestort. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Ezechiël: (22:23-29)

Het woord des Heren kwam tot mij: Mensenkind, zeg tot het land: Gij zijt een land, dat niet bevochtigd noch door regen gedrenkt is ten dage van de gramschap; waar de vorsten zijn als een brullende leeuw, die zijn prooi verscheurt: mensen verslinden zij, schatten en kostbaarheden roven zij weg, het aantal weduwen vermeerderen zij er. Zijn priesters doen mijn wet geweld aan en ontwijden mijn heilige dingen; tussen heilig en onheilig maken zij geen onderscheid, het verschil tussen onrein en rein onderwijzen zij niet, en voor mijn sabbatten sluiten zij hun ogen; zo word Ik te midden van hen ontheilgd.

De oversten zijn er als roofgierige wolven, die bloed vergieten en mensen in het verderf storten om zichzelf te bevoordelen.

En zijn profeten bepleisteren voor hen met kalk: zij schouwen bedrieglijke dingen en voorspellen leugen; zij zeggen: Zo zegt de Here Here, terwijl de Here niet gesproken heeft. Het volk des lands maakt zich schuldig aan afpersing en pleegt roof; het onderdrukt de arme en behoeftige, en de vreemdeling doet het tegen alle recht geweld aan. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̅Ο̅C̅ Ν̅Α̅Ι̅ Ν̅Α̅Ν̅...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het eerste uur van de Nacht van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δ̅Ρ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ἰ̅Ν̅Ε̅Μ̅Π̅Υ̅Α̅ Ἰ̅Χ̅Ο̅C̅ ᾄ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ψ̅Ε̅Π̅Ζ̅Μ̅Ο̅Τ̅:
Χ̅Ε̅ Π̅Ε̅Ν̅Ι̅Ω̅Τ̅...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̅Ω̅Κ̅ Τ̅Ε̅ †̅Χ̅Ο̅Μ̅...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (59:16,17)

Δ̅Κ̅Υ̅Ω̅Π̅Ι̅ Ν̅Η̅Ι̅ Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ε̅Υ̅Ω̅Π̅Τ̅ Ἐ̅Ρ̅Ο̅Υ̅: Ν̅Ε̅Μ̅
Ο̅Υ̅Μ̅Α̅Ψ̅Ω̅Τ̅ ᾄ̅Ε̅Ν̅ Ἰ̅Ε̅Ζ̅Ο̅Ο̅Υ̅ Ἰ̅Π̅Α̅Ζ̅Ο̅Χ̅Ζ̅Ε̅Χ̅.
(Δ̅Ε̅Ζ̅Ι̅C̅)

Ak shopie nie in oe ref shopt irof, nem oe ma im fot gen ip eho-oe im pa hokh hekh.

Ἰ̅Θ̅Ο̅Κ̅ Π̅Ε̅ Π̅Α̅Β̅Ο̅Η̅Θ̅Ο̅C̅ Α̅Ι̅Ν̅Α̅Ε̅Ρ̅Ψ̅Α̅Λ̅Ι̅Ν̅ Ἐ̅Ρ̅Ο̅Κ̅
Π̅Α̅Ν̅Ο̅Υ̅†̅: Χ̅Ε̅ Ἰ̅Θ̅Ο̅Κ̅ Π̅Ε̅ Π̅Α̅Ρ̅Ε̅Υ̅Ω̅Π̅Τ̅ Ἐ̅Ρ̅Ο̅Κ̅
Π̅Α̅Ν̅Ο̅Υ̅†̅ Π̅Α̅Ν̅Α̅Ι̅: Ἀ̅Λ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅Ι̅Α̅.

Insok pe pa voisos ai na er ipsalien irok penotie, zje insok pe pa ref shopt irok penotie pa nai, ellieloje.

Want Gij waart mij een burcht, een toevlucht ten dage toen ik benauwd was. Mijn sterkte, U wil ik psalmzingen; want God is mijn burcht, mijn goedertieren God. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (22:1-14)

En Jezus antwoordde en sprak wederom in gelijkenissen tot hen en zeide: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een koning, die voor zijn zoon een bruiloft aanrichtte. En hij zond zijn slaven uit om de ter bruiloft genodigden te roepen, doch zij wilden niet komen. Wederom zond hij andere slaven uit, met de boodschap: Zegt de genodigden: Zie, ik heb mijn maaltijd bereid, mijn ossen en gemeste beesten zijn geslacht en alles is gereed; komt tot de bruiloft.

Maar zij sloegen er geen acht op en gingen heen, de een naar zijn akker, de ander naar zijn zaken. De overigen grepen zijn slaven, en zij mishandelden en doodden hen. En de koning werd toornig, en hij zond zijn legers uit en verdelgde die moordenaars en stak hun stad in brand. Toen zeide hij tot zijn slaven: De bruiloft is wel gereed, maar de genodigden waren het niet waard.

Gaat daarom naar de kruispunten der wegen en nodigt allen, die gij aantreft tot de bruiloft. En die slaven gingen naar de wegen en verzamelden allen, die zij aantroffen, zowel slechten als goeden. En de bruiloftszaal werd vol met hen, die aanlagen.

Toen de koning binnentrad om hen, die aanlagen, te overzien, zag hij daar iemand, die geen bruiloftskleed aanhad. En hij zeide tot hem: Vriend, hoe zijt gij hier gekomen zonder bruiloftskleed? En hij verstomde. Toen zeide de koning tot de bedienden: Bindt hem aan handen en voeten en werpt hem uit in de buitenste duisternis; daar zal het geween zijn en het tandengeknars. Want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het eerste uur van de Nacht van Woensdag

De koning die een bruiloftsfeest gaf en de gasten uitnodigde voor het feestmaal, is God de Vader, Zijn Zoon is Jezus Christus onze Verlosser, en het feest is de wereld waar hij naar toe gekomen is toen de Moeder Gods Hem baarde in het vlees, en Hij mens geworden is tussen de mensen. De dienaars die Hij uitstuurde zijn de profeten die Hem voorgegaan zijn en tot de naties predikten voor Zijn komst, roepend over zijn spoedige komst. De mensen verwaarloosden deze boodschappen en gingen ieder hun eigen weg; de een naar zijn veld, de ander naar zijn zaak en de rest hebben de boodschappers gedood. De koning werd boos en stuurde zijn troepen, die deze moordenaars sloegen en hun stad verbrandden.

Wie waren deze uitgenodigden voor het ware feestmaal die van God het Woord is? Zij zijn de ongehoorzame joden wiens namen uit het boek des levens zijn geveegd. Toen zond Hij anderen en aan hen droeg Hij op de straat op te gaan en iedereen uit te nodigen.

Zij hebben aan Zijn verzoek voldaan en vele slechte en goede mensen uitgenodigd totdat het huis vol was.

De Koning kwam binnen en keek naar de uitgenodigden. Hij zag iemand die geen bruiloftskleed aanhad. En hij zeide tot hem: 'Vriend, hoe zijt gij hier gekomen zonder bruiloftskleed?' En hij verstomde en schaamde zich en de dienaars wierpen hem weg, in de buitenste duisternis.

Wie is deze mens? Ongetwijfeld is het Judas, die zijn hemelse gewaad verspeeld heeft en een gewaad van verdoemenis droeg. Deze verdoemenis sijpelde als water naar zijn maag omdat hij de zegeningen van zijn Meester ontkend heeft en Hem durfde te verraden. Daarom raakte hij vervreemd van de glorie die de zijne had kunnen zijn, en zijn gewijde priesterschap viel een ander toe.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET DERDE UUR VAN DE NACHT VAN WOENSDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het derde uur van de Nacht van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Amos: (5:18-27)

Wee hun, die verlangen naar de dag des Heren! Wat toch zal de dag des Heren voor u zijn? Duisternis is hij, en geen licht! Zoals wanneer iemand vlucht voor een leeuw, en een beer overvalt hem; en hij komt naar huis en leunt met zijn hand aan de muur, en hem bijt een slang! Duisternis zal immers de dag des Heren zijn en geen licht, ja donker en zonder glans. Ik haat, Ik veracht uw feesten, en kan uw samenkomsten niet luchten. Ja, als gij Mij brandoffers brengt, en uw spijsoffers, heb Ik daaraan geen welgevallen, en uw vredeoffer van mestkalveren wil Ik niet aanzien.

Doe van Mij weg het getier van uw liederen, het getokkel van uw harpen wil Ik niet horen. Maar laat het recht als water golven, en gerechtigheid als een immer vloeiende beek. Hebt gij Mij slachtoffers en spijsoffers gebracht in de woestijn, veertig jaar, huis Israels, en tevens gedragen Sikkut, uw koning, en Kewan, uw stergod, uw beelden die gij u gemaakt hebt? Dus zal Ik u in ballingschap voeren, (voorbij Damascus) zegt de Here, wiens naam is God der heerscharen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄̄C̄ ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het derde uur van de Nacht van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Ἀριτεν ἡμεῖς πατέρα ἡμῶν ὁμοῦς ἐπιβοῶμεν:
 Χε Πενιωτ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te
 bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε ἴχου...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (65:4)

Ὁ ὁμοῦς ἐπιβοῶμεν ἡμῶν ὁμοῦς ἐπιβοῶμεν
 ἀκροῦς ἐροῦς: ἐφ' ἡμῶν ὁμοῦς ἐπιβοῶμεν
 ὡς ἐνεῖς:

O-oe neejef im fie etak sotpf owoh ak shopf
 irok, ef e-shopie gen nek avleejo sha eneh,

Ὁμοῦς ἐπιβοῶμεν ὁμοῦς ἐπιβοῶμεν ὁμοῦς
 ὁμοῦς ἐπιβοῶμεν ὁμοῦς ἐπιβοῶμεν ὁμοῦς ἐπιβοῶμεν.

If o-web inzje pek er fee, owoh if oi in ish
 firie gen oe mesmie, ellieloje.

Welzalig hij, die Gij verkiest en doet naderen, opdat hij wone in uw voorhoven. Wij zullen verzadigd worden met het goede van uw huis, het heilige van uw tempel. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (24:36-51)

Doch van die dag en van die ure weet niemand, ook de engelen der hemelen niet, ook de Zoon niet, maar de Vader alleen. Want zoals het was in de dagen van Noach, zo zal de komst van de Zoon des mensen zijn. Want zoals zij in die dagen voor de zondvloed waren, etende en drinkende, huwende en ten huwelijk gevende, tot op de dag, waarop Noach in de ark ging, en zij niets bemerkten, eer de zondvloed kwam en hen allen wegnam, zo zal ook de komst van de Zoon des mensen zijn.

Dan zullen er twee in het veld zijn, een zal aangenomen worden en een achtergelaten worden; twee vrouwen zullen aan het malen zijn met de molen, een zal aangenomen worden, en een achtergelaten worden. Waakt dan, want gij weet niet, op welke dag uw Here komt. Maar weet dit: Als de heer des huizes geweten had, in welke nachtwaak de dief zou komen, hij zou gewaakt hebben en in zijn huis niet hebben laten inbreken. Daarom, weest ook gij bereid, want op een uur, dat gij het niet verwacht, komt de Zoon des mensen. Wie is dan de trouwe en verstandige slaaf, die de heer over zijn dienstvolk gesteld heeft om hun op tijd hun voedsel te geven?

Zalig die slaaf, die zijn heer bij zijn komst zo bezig zal vinden. Voorwaar, Ik zeg u, dat hij hem over al zijn bezit zal stellen. Maar als die slaaf slecht was, en in zijn hart zou zeggen: Mijn heer blijft uit, en hij zou beginnen zijn medeslaven te slaan en met de dronkaards zou eten en drinken, dan zal de heer van die slaaf komen op een dag, dat hij het niet verwacht, en op een uur, dat hij het niet weet, en hij zal hem folteren en hem in het lot der huichelaars doen delen. Daar zal het geweest zijn en het tandengeknars. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



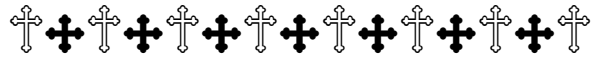
De uitleg van het derde uur van de Nacht van Woensdag

Beschouwt, u die de Heer verheerlijken, de gemoedelijkheid van Christus onze God. Kijk hoe Hij zijn gekozenen, die Zijn wil vervullen, noemt, 'Wijze en getrouwe dienaren'. Ik bedoel degenen die zijn geboden houden, en naar hun goede beloning uitkijken. Degenen die wakend en alert blijven opdat zij de beloofde beloning mogen ontvangen.

Zoals de bijbel zegt, 'Die dienaren, wiens meester onverwachts op bezoek komt en hun wakend vindt, zijn gezegend. Voorwaar, Ik zeg u, dat hij hen over al zijn bezit zal stellen. Maar degenen die onachtzaam zijn, zal de Meester onverwachts op een dag een bezoek brengen en hen verstoten en hun lot is met de huichelaars, in de plaats van de duisternis en het lijden.'

Laat ons waken en alert zijn in afwachting van de dag van de Heer zodat wij blij mogen zijn met Hem in Zijn plaats van vertoeven, en Zijn goedertierenheid en genade mogen ontvangen.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET ZESDE UUR VAN DE NACHT VAN WOENSDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het zesde uur van de Nacht van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Jeremia: (16:9-13)

Want zo zegt de Here der heerscharen, de God van Israel: Zie, Ik doe in deze plaats voor uw ogen en in uw dagen verstommen de stem der vreugde en de stem der vrolijkheid, de stem van de bruidegom en de stem der bruid! Wanneer gij nu aan dit volk al deze woorden verkondigt, en zij tot u zeggen: Waarom heeft de Here al dit groot onheil over ons uitgesproken, wat is onze ongerechtigheid en wat is onze zonde, waarmede wij tegen de Here, onze God, gezondigd hebben?

Dan zult gij tot hen zeggen: Omdat uw vadersen Mij hebben verlaten, luidt het woord des Heren, en andere goden zijn achternagelopen en die hebben gediend en zich voor die hebben nedergebogen, en Mij hebben verlaten en mijn wet niet hebben gehouden, en omdat gij nog erger hebt gedaan dan uw vadersen, doordat ieder van u wandelt naar de verstoktheid van zijn boos hart in plaats van naar Mij te horen, daarom zal Ik u wegslingeren uit dit land naar een land dat gij niet hebt gekend, gij noch uw vadersen, en daar zult gij andere goden dienen dag en nacht, doordat Ik u geen genade zal bewijzen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

ΠΟC ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons ...

De lofzang van het zesde uur van de Nacht van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Ἀριτεν ἡμεῖς ἀξιόσπουδοι
 Ἐπιφάνειαν...

Maak ons waardig in dankbaarheid te
 bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε ἰσχυροί...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (102:1,2)

Πρόσχω ἔτι προσερχῆ: μαρε
 παδρωον ἰεπωι ἀπεκμθο: (λεζις)
 Ἦεν πιεροον ἐτναωω ἐπωι ονβηκ
 Ἰδῆτη: χωλεμ σωτεμ ἔροι: ἀλληλοια.

Iptshois so-tem e-ta ipros evshie, ma-re pa
 igro-oe ie e-ipshoi im pek imso,

Gen pie eho-oe e-tie na osh ie ipshoi oe viek
 in gietf, ko-lem so-tem iroi, ellieloje.

Here, hoor mijn gebed, laat mijn hulpgeroep tot U komen; neig uw oor tot mij; ten dage dat ik roep. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (25:1-13)

Dan zal het Koninkrijk der hemelen vergeleken worden met tien maagden, die haar lampen namen en uittrokken, de bruidegom tegemoet. En vijf van haar waren dwaas en vijf waren wijs. Want de dwaze namen haar lampen mede, maar geen olie; doch de wijze namen olie in haar kruiken, met haar lampen. Terwijl de bruidegom uitbleef, werden zij allen slaperig en sliepen in.

En midden in de nacht klonk een geroep: De bruidegom, zie, gaat uit hem tegemoet! Toen stonden al die maagden op en brachten haar lampen in orde. En de dwaze zeiden tot de wijze: Geeft ons van uw olie, want onze lampen gaan uit. Maar de wijze antwoordden en zeiden: Neen, er mocht niet genoeg zijn voor ons en voor u; gaat liever naar de verkopers en koopt voor uzelf. Doch terwijl ze heengingen om te kopen, kwam de bruidegom, en die gereed waren, gingen met hem de bruiloftszaal binnen, en de deur werd gesloten.

Later kwamen ook de andere maagden en zeiden: Heer, heer, doe ons open! Maar hij antwoordde en zeide: Voorwaar, ik zeg u, ik ken u niet. Waakt dan, want gij weet de dag noch het uur. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het zesde uur van de Nacht van Woensdag

Aanschouw deze deugden en gelijkenissen die onze Heer der Heerlijkheid Jezus, de bron van elke gratie en goedheid, en vervolmaker van de vrede, ons verteld heeft; Hij die het menselijk geslacht heeft begenadigd met de deelname aan Zijn Koninkrijk. Luister, denk, begrijp en weet van Zijn gezegende gelijkenissen, omwille van de verstandige maagden die genoemd werden in de bijbel en die vergeleken werden met Zijn koninkrijk; vol van vreugde en gejuich.

Tien maagden: vijf dommen en vijf wijzen, zei de Heer. Hij zei: 'Er was geen onderscheid tussen hun als maagden, maar zij waren verschillend in hun daden. Aldus prijsde Hij en zegende de vijf wijzen omdat zij ijverig en verstandig waren. Zij vulden hun lantaarns en bewaarden het overschot in hun vaten. Wat betreft de domme maagden, zij waren dromerig en bereiden niet hun lantaarns voor.

Toen ze allen ontwaakten uit hun slaap ten tijde van hetzelfde uur om voor de Bruidegom uit te gaan, hadden de domme maagden geen licht in hun lantaarns en waren niet in staat om de bruidegom te vergezellen. Dezen die voorbereid waren, vergezelden Hem naar de bruiloft en degenen die lui waren, bleven buiten.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)





HET NEGENDE UUR VAN DE NACHT VAN WOENSDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

**De profetieën van het negende uur van de Nacht van Woensdag van het Heilige Pascha,
zijn zegen zij met ons, Amen.**

Hosea: (9:14-17; 10:1,2)

Geef hun, Here, wat Gij maar wilt: geef hun een kinderloze schoot en verdroogde borsten. Al hun boosheid is in Gilgal, daar heb Ik ze dan ook gehaat; wegens hun boze handelingen zal Ik ze uit mijn huis verdrijven. Ik zal ze niet meer liefhebben: al hun vorsten zijn opstandelingen. Efraim is geslagen, hun wortel is verdord; vrucht zullen zij niet zetten. Wanneer zij nog kinderen zouden voortbrengen, zal Ik de lievelingen van hun schoot doden.

Mijn God zal hen verwerpen, omdat zij naar Hem niet geluisterd hebben; en zij zullen dolende zijn onder de volken. Verheug u niet, Israel, tot jubelens toe, als de volkeren, want gij zijt overspelig van uw God afgeweken, gij hebt het loon der ontucht liefgehad op alle dorsvloeren van het koren. Dorsvloer noch perskuip zal hen voeden, de most zal hen teleurstellen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

ΠΟC ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons ...

**De lofzang van het negende uur van de Nacht van Woensdag van het Heilige Pascha,
zijn zegen zij met ons, Amen.**

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΖΟC ΔΕΝ ΟΥΥΕΠΖΜΟΤ:
Χε ΠΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε †χομ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (22:20,21)

Προεμ ἠταψυχῆ ἐβολ ἠτοτς ἠτχηϋ:
 νεμ ταμετψηρι ἠμαγατς ἐβολ ἠτοτϋ
 ἠνοτορζορ:

Παζμετ ἐβολθεν ρωϋ ἠνομογι: οτορ
 παθεβιο ἐβολζα πιταπ ἠτε ναπιταπ
 ἠνορωτ: ἀλληλοια.

No-em inta ipsi-shie ivol in tots in it sifie,
 nem ta met shirie im ma vats ivol in totf in
 oe oe-hor,

Nah met ivol gen rof in oe-mowie, owoh pa
 seveejo ivol ha pie tap inte na pie tap in oe-
 ot, ellieloje.

Red van het zwaard mijn ziel, mijn eenzame, van het geweld van de hond. Verlos mij uit de muil van de leeuw, en van de horens der woudossen. Gij hebt mij geantwoord! **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (23:29-36)

Wee u, schriftgeleerden en Farizeeen, gij huichelaars, want gij bouwt de grafsteden der profeten en verfraait de gedenktekenen der rechtvaardigen, en gij zegt: Indien wij geleefd hadden in de dagen onzer vaders, zouden wij met hen geen gemene zaak gemaakt hebben ten opzichte van het bloed der profeten. Gij getuigt dus van uzelf, dat gij zonen zijt van de moordenaars der profeten. Maakt ook gij de maat uwer vaders vol! Slangen, adderengebroad, hoe zult gij ontkomen aan het oordeel der hel?

Daarom, zie, Ik zend tot u profeten en wijzen en schriftgeleerden. Van hen zult gij sommigen doden en kruisigen en van hen zult gij anderen geselen in uw synagogen en vervolgen van stad tot stad, opdat over u kome al het rechtvaardige bloed, dat vergoten werd op de aarde van het bloed van Abel, de rechtvaardige, tot het bloed van Zacharias, de zoon van Berekja, die gij vermoord hebt tussen het tempelhuis en het altaar.

Voorwaar, Ik zeg u: Al deze dingen zullen komen over dit geslacht. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het negende uur van de Nacht van Woensdag

Wat een trieste beschrijving is het, die Christus gaf, aangaande de Farizeeërs. Hij berispte hen in een onmiskenbare manier omdat zij in dezelfde twijfelachtige tradities van hun voorgangers leefden en die zelfs overtroffen.

Hun voorgangers doodden de heilige profeten. Zij bouwden de graven voor deze profeten. Zij waren het addereengebode, geboren uit slangen. Zij zullen de hel niet ontsnappen. Zij zullen ter verantwoording geroepen worden voor al het bloed van de rechtvaardigen dat in de hele wereld is vergoten; vanaf het bloed van Abel tot het bloed van Zacharias die zij hebben gedood tussen het tempelhuis en het altaar.

Al deze beproevingen zullen over deze generatie komen omdat zij allen hadden samengezworen om de Zoon van God te doden. Daarom heeft God ze over de wereld verstrooid, en hebben hun vijanden hen overheersd, en hun erfdeel is aan anderen gegeven en hun woningen werden woest.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET ELFDE UUR VAN DE NACHT VAN WOENSDAG

Priester:

ἘΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ ΝΕΩ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΛΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het elfde uur van de Nacht van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Wijsheid van Salomo: (7:24-30)

Want de wijsheid is beweeglijker dan alle beweging; zij doordringt en doortrekt alles door de kracht van haar zuiverheid. Want zij is de ademtocht van Gods kracht en de pure afstraling van de heerlijkheid van de Almachtige: daarom wordt zij niet aangetast door iets dat bezoedeld is. Zij is de afglans van het eeuwig licht, de onbeslagen spiegel van Gods werkzaamheid en het beeld van zijn goedheid.

Hoewel zij één is, vermag zij alles; hoewel zij in zichzelf blijft, vernieuwt zij alles; van geslacht tot geslacht treedt zij binnen in heilige zielen en maakt hen tot vrienden van God en tot profeten. Want God bemint alleen diegene die met de wijsheid samenwoont. Want zij is schoner dan de zon en overtreft de hele sterrenhemel. Met het daglicht vergeleken blijkt zij de meerdere te zijn, want het daglicht wordt afgelost door de nacht, maar de wijsheid wordt niet overmeesterd door de boosheid. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

ΠΟC ΝΔΙ ΝΔΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het elfde uur van de Nacht van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΧΟC ΔΕΝ ΟΥΥΕΠΕΖΜΟΤ:
Χε ΠΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε †χοω...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (57:1)

Ναὶ νηὶ Ἰφωτὶ οὐὼ ναι νηὶ: ζε
 ἀρχαὲς ἐροκ ἔνε ταψυχῆ: †ναερ
 ελπις δα τῆνιβι ἔτε νεκτεν: ψα τεccini
 ἔνε †ανομιὰ: ἀλληλοῖα.

Nai nie Ifnotie owoh nai nie, zje as ka ih sies
 irok inzje ta ipsi-shie, tie na er helpies ga it
 givie inte nek tenh, sha tes sinie inzje tie
 anomeeje, ellieloje.

Wees mij genadig, o God, wees mij genadig, want bij U schuilt mijn ziel; ja, in de schaduw van uw vleugelen zal ik schuilen, totdat het onheil voorbij is. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (11:55-57)

Nu was het Pascha der Joden nabij en velen van het land gingen op naar Jeruzalem, nog voor het Pascha, om zich te reinigen. Zij zochten dan naar Jezus en spraken onder elkander, terwijl zij in de tempel stonden: Wat dunkt u? Zou Hij wel op het feest komen? De overpriesters en de Farizeeën nu hadden voorschriften gegeven, dat, indien iemand wist, waar Hij zich bevond, hij het zou aangeven, opdat zij Hem konden grijpen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

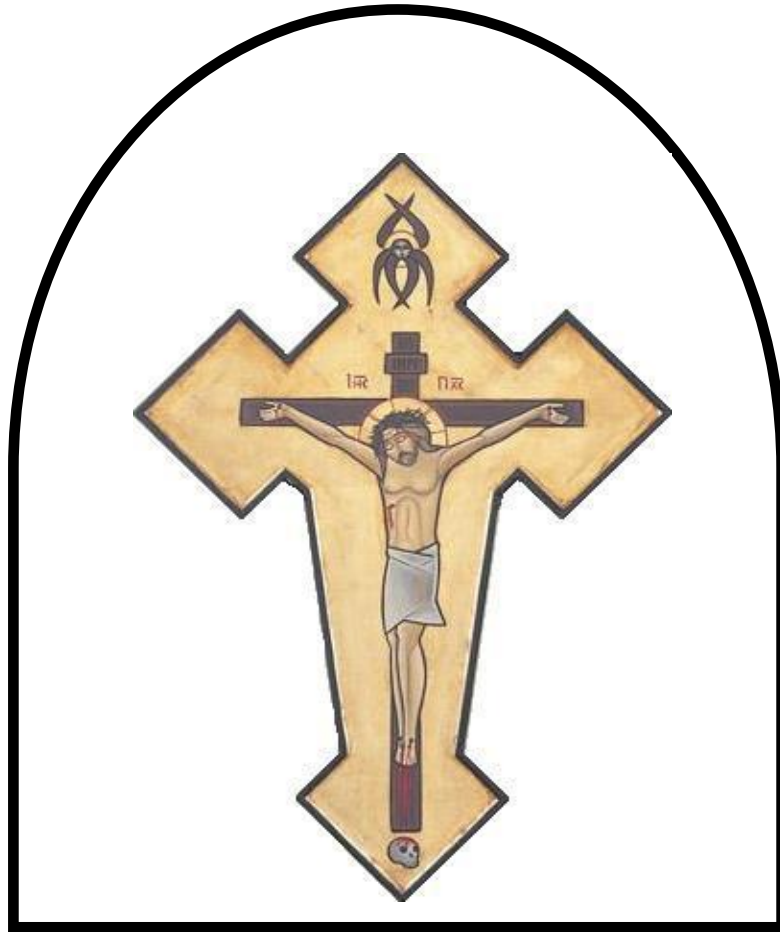


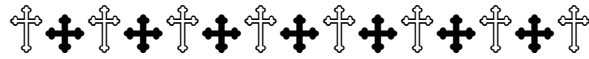
De uitleg van het elfde uur van de Nacht van Woensdag

Het was een joodse traditie, dat als de dag naderde van het Pascha, een grote menigte vanuit de omstreken de berg opging naar Jeruzalem om zich te reinigen. Toen zij dat deden, zoals gewoonlijk en Jezus niet zagen, zeiden ze tegen elkaar: ‘Misschien komt Hij niet op het feest.’ De huichelaars hadden boosaardige en bedrieglijke gedachten want zij wisten dat de hogepriesters en de Farizeeërs de mensen hadden gevraagd om hen te leiden naar Zijn plaats, zodat zij Hem konden arresteren. O wat een dwaasheid en stommiteit van deze slechte mensen die een lokaas gebruikten om de Almachtige, de bron van alle kracht te vangen, maar Hij zal hen met kettingen vastbinden en hen leiden naar de Hel, de plaats van het lijden.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)

**DE DAG VAN
WOENSDAG VAN HET
HEILIGE PASCHA**





HET EERSTE UUR VAN WOENSDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het eerste uur van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Exodus: (17:1-7)

De gehele vergadering der Israelieten brak daarna op uit de woestijn Sin, trekkende van pleisterplaats tot pleisterplaats naar het bevel des Heren, en legerde zich te Refidim, maar daar was geen water voor het volk om te drinken. Het volk begon met Mozes te twisten en zeide: Geeft ons water, zodat wij kunnen drinken. Maar Mozes zeide tot hen: Wat twist gij met mij? Wat stelt gij de Here op de proef? En het volk dorstte daar naar water, het morde tegen Mozes en zeide: Waarom toch hebt gij ons uit Egypte gevoerd, om mij, mijn kinderen en mijn kudde van dorst te doen omkomen?

Toen riep Mozes luide tot de Here en zeide: Wat moet ik met dit volk doen? Nog een ogenblik en zij gaan mij stenigen! Daarop zeide de Here tot Mozes: Ga voor het volk uit en neem enige van de oudsten van Israel met u; neem ook de staf waarmee gij de Nijl geslagen hebt, in uw hand en ga heen. Zie, Ik zal daar voor u op de rots bij Horeb staan; dan zult gij op de rots slaan en daaruit zal water te voorschijn komen, zodat het volk kan drinken. En Mozes deed also voor de ogen van de oudsten van Israel. Hij noemde die plaats Massa en Meriba, wegens de twist der Israelieten en omdat zij de Here op de proef gesteld hadden door te zeggen: Is de Here in ons midden of niet? **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Spreuken: (3:5-14)

Vertrouw op de Here met uw ganse hart en steun op uw eigen inzicht niet. Ken Hem in al uw wegen, dan zal Hij uw paden recht maken. Wees niet wijs in eigen ogen, vrees de Here en wijk van het kwaad; het zal medicijn wezen voor uw vlees, en lafenis voor uw gebeente. Vereer de Here met uw rijkdom en met de eerstelingen van al uw inkomsten, dan zullen uw schuren met overvloed gevuld worden en uw perskuipen van most overstromen.

Veracht, mijn zoon, de tuchting des Heren niet en keer u niet met weerszin af van zijn bestraffing. Want de Here bestraft wie Hij liefheeft, ja, gelijk een vader een zoon, aan wie hij welgevallen heeft. Welzalig de mens die wijsheid vindt, de mens die verstandigheid verkrijgt; want wat zij opbrengt, is beter dan de opbrengst van zilver, wat zij doet gewinnen, is beter dan goud. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Hosea: (5:13-15; 6:1-3)

Toen Efraim zijn krankheid zag, en Juda zijn gezwel, ging Efraim naar Assur en zond boden naar koning Strijdlust. Deze echter kan u geen genezing schenken, en zal het gezwel van u niet wegnemen. Want Ik ben als een leeuw voor Efraim, en als een jonge leeuw voor het huis van Juda. Ik, Ik zal verscheuren en heengaan; Ik zal wegnemen, zonder dat iemand redden kan. Ik zal heengaan, Ik wil wederkeren naar mijn plaats, totdat zij zich schuldig gevoelen en mijn aangezicht zoeken; wanneer het hun bang te moede is, zullen zij verlangend naar Mij uitzien.

Komt, laat ons wederkeren tot de Here! Want Hij heeft verscheurd, en zal ons helen; Hij heeft geslagen, en zal ons verbinden. Hij zal ons na twee dagen doen herleven, ten derden dage zal Hij ons oprichten, en wij zullen leven voor zijn aangezicht. Ja, wij willen de Here kennen, ernaar jagen Hem te kennen. Zo zeker als de dageraad is zijn opgang. Dan komt Hij tot ons als de regen, als de late regen, die het land besproeit. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jozua van Sirach: (1:16-1:30, 2:1,5,7,10,12,14, 3:12,17,24,26-30)

De Heer vrezen is de voltooiing van de wijsheid en zij verzadigt de mensen met haar vruchten. Weten en inzicht heeft Hij neer doen regenen en Hij heeft de roem verhoogd van hem die haar verkregen hebben. Wie ten onrechte woedend wordt is niet te rechtvaardigen; de heftigheid van zijn woede wordt zijn val. De geduldige mens draagt zijn leed, hij houdt zijn woorden in tot het ogenblik is gekomen, waarop de lippen van velen zullen gewagen van zijn inzicht.

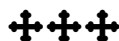
In de kluizen van de wijsheid liggen spreuken vol weten, maar voor de zondaar is godvrezendheid een gruwel. Als gij naar wijsheid verlangt, neem dan de geboden in acht, en de Heer zal u de wijsheid schenken. Verzet u niet tegen de vrees voor de Heer en nader haar niet in dubbelhartigheid.

Huichel niet tegenover de mensen en let goed op uw woorden. Verhef u niet: anders valt gij en brengt gij schande over uzelf. Dan zal de Heer uw verborgen daden onthullen. Mijn zoon, wanneer gij de Heer gaat dienen, bereid u dan voor op beproevingen.

Want goud wordt in het vuur beproefd en de aan God welgevallige mens in de oven van de vernedering. Gij die de Heer vreest, verwacht zijn erbarming en wijkt niet af van de weg: gij zoudt kunnen vallen. Richt uw ogen op de geslachten van vroeger en ziet: Is er iemand geweest die op de Heer vertrouwd en beschaamd werd? Heeft er iemand in de vrees voor Hem volhard die in de steek werd gelaten? Heeft iemand Hem aangeroepen zonder verhoord te worden?

Wee de laffe harten en de krachteloze handen en de zondaar die twee wegen bewandelt! Wee u, die de volharding hebt verloren! Wat zult gij doen, wanneer de Heer verantwoording komt eisen? Zoon, verzorg uw vader als hij oud is. Wat gij doet, mijn zoon, doe dat met zachtheid. Want zelfoverschatting heeft velen op een dwaalspoor gebracht en ongezonde inbeelding heeft hun gedachten ontwricht.

Een verstokt hart zal het uiteindelijk slecht vergaan, en wie het gevaar bemint, komt erin om. En de zondaar stapelt zonde op zonde. Voor de kwaal van de hoogmoedige bestaat geen genezing. Het hart van de verstandige mens overdenkt de spreuken. Een laaiend vuur wordt door water geblust en weldadigheid verzoent de zonden. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Een preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Ik vertel u dit en bevestig het. Beeld u niet in dat na het scheiden van het kaf van het koren, de zondaars opluchting zullen voelen. Ik vertel u dit volgens de getuigenissen van de Boeken.

De engelen en de aarsengelen zullen zwijgzaam blijven. Zo ook de heiligen. En het vonnis van God zal permanent en definitief zijn op de dag waarop de bedrivers van het kwaad zullen worden gescheiden van de rechtvaardigen; de tijd waarop de zondaars geworpen zullen worden in het hart van brandend vuur.

Heeft God een raadsman of een metgezel nodig om hem raad te geven, zoals wij? Wat kan God vergeten, dat een ander hem moet doen herinneren, of vragen naar iets anders dan deze woorden? Dat het éénstemmig gezegd moge worden: Uw geboden zijn rechtvaardig O Heer, die iedereen vergeldt naar zijn werken. Wij zijn het niet die God aan deze dingen moeten herinneren. Hij echter, de Vader van alle genadegaven, is het die herinnert.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.



Priester:

Πῶς ναί ναη...

O Heer ontferm U over ons ...

De lofzang van het eerste uur van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δριτεν ἡεμπῶα ἡχοο δην οὔεπεῖμοτ:
Χε Πειωτ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε τχοω...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (51:6; 33:10)

Ἐποπωο ἡτεκμαδ δην νεκσαχι: οὔοο
ἡτεκῶρο εκναηαπ:

Ho pos intek mai gen nek sazj-ie, owoh intek etshro ek nai hap,

Πῶς ναχερ νιοοῖνι ἡτε νιεθνοο εῖβολ:
οὔοο ῥναωωωρ ἡνιμοκμεκ ἡτε δανλαοο:
ἀλληλοῖα.

Iptshois na khief nie so etshnie inte nie esnos ivol, owoh if na shoshf in nie mok mek inte han la-os, ellieloje.

Opdat Gij rechtvaardig blijkt in uw uitspraak, zuiver in uw gericht. De Here verbreekt de raad der volken, Hij verijdelt de gedachten der natien. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (11:46-57)

Maar sommigen van hen begaven zich naar de Farizeeen en zeiden hun, wat Jezus gedaan had. De overpriesters en de Farizeeen dan riepen de Raad samen en zeiden: Wat doen wij, want deze mens doet vele tekenen? Als wij Hem zo laten geworden, zullen allen in Hem geloven en de Romeinen zullen komen en ons zowel onze plaats als ons volk ontnemen.

Maar een van hen, Kajafas, de hogepriester van dat jaar, zeide tot hen: Gij weet niets, en gij beseft niet, dat het in uw belang is, dat een mens sterft voor het volk en niet het gehele volk verloren gaat.

Doch dit zeide hij niet uit zichzelf, maar als hogepriester van dat jaar profeteerde hij, dat Jezus zou sterven voor het volk, en niet alleen voor het volk, maar om ook de verstrooide kinderen Gods bijeen te vergaderen. Sinds die dag dan beraadslaagden zij om Hem te doden. Jezus dan bewoog Zich niet meer vrij onder de Joden, maar vertrok vandaar naar de landstreek dicht bij de woestijn, naar een stad, Efraim genaamd, en Hij bleef daar met zijn discipelen.

Nu was het Pascha der Joden nabij en velen van het land gingen op naar Jeruzalem, nog voor het Pascha, om zich te reinigen. Zij zochten dan naar Jezus en spraken onder elkander, terwijl zij in de tempel stonden: Wat dunkt u? Zou Hij wel op het feest komen? De overpriesters en de Farizeeën nu hadden voorschriften gegeven, dat, indien iemand wist, waar Hij zich bevond, hij het zou aangeven, opdat zij Hem konden grijpen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het eerste uur van Woensdag

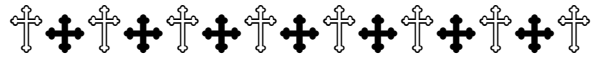
Toen de Farizeeërs zich verzameld hadden en de een tegen de ander zei; "Wat doen wij, want deze mens doet vele tekenen en wonderen? Als wij Hem zo laten geworden, zullen allen in Hem geloven en de Romeinen zullen komen en ons vervangen."

Maar een van hen, Kajafas, de hogepriester van dat jaar, zeide tot hen, dat het in hun belang is dat één mens sterft voor het volk en niet het gehele volk verloren gaat, en vanaf dat moment spanden zij samen om Jezus te doden.

Jezus vertrok vandaar naar een landstreek dicht bij de woestijn, naar een stad, en Hij verbleef daar met zijn discipelen.

En het was bijna tijd voor het feest der Joden, de Joden die Hem zochten om Hem te doden. Waarlijk is in vervulling gekomen wat geschreven was in de profetieën van Jesaja: "Wee de natie die vol is van kwaad, het verdorven kruid, de corrupte kinderen. Zelfs de os kent zijn eigenaar, de ezel zijn meester, maar Israël weet niet dat Ik hun schepper ben. Daarom zullen zij voor altijd samen met hun kinderen in de hel, hun huis, zijn. "

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET DERDE UUR VAN WOENSDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕῤΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het derde uur van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Exodus: (13:17-22)

Toen Farao het volk had laten gaan, leidde God hen niet op de weg naar het land der Filistijnen, hoewel deze de naaste was; want God zeide: Het volk mocht eens berouw krijgen, wanneer zij in strijd gewikkeld werden, en naar Egypte terugkeren. Daarom liet God het volk zwenken, de woestijnweg op naar de Schelfzee. Ten strijde toegerust trokken de Israëlieten op uit het land Egypte. En Mozes nam het gebeente van Jozef mee, omdat deze de zonen van Israel plechtig had doen zweren: God zal zeker naar u omzien, dan zult gij mijn gebeente vanhier met u meevoeren.

Zo braken zij van Sukkot op en legerden zich in Etam, aan de rand der woestijn. De Here ging voor hen uit, des daags in een wolkkolom om hen te leiden op de weg, en des nachts in een vuurkolom om hun voor te lichten, zodat zij dag en nacht konden voortgaan. Zonder ophouden bleef de wolkkolom des daags en de vuurkolom des nachts aan de spits van het volk. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jozua zoon van Sirach: (22:9-18)

Wie een dwaas onderwijst is als iemand die scherven aaneenlijmt of die een slaper werkt uit een diepe slaap. Redeneren tegen een dwaas is als redeneren tegen iemand die maar knikkebolt en dan tenslotte vraagt: "Wat is er?"

Schrei om een dode, want hij is verstoken van licht, en schrei om een dwaas, want hij is verstoken van verstand. Schrei zachter om een dode, want hij heeft rust gevonden, maar het leven van de dwaas is erger dan de dood. De rouw over een dode duurt zeven dagen, maar die om een dwaas en een goddeloze duurt al de dagen van zijn leven.

Spreek niet te veel met een dwaas en ga niet naar een onverstandig man. Hoed u voor hem, om moeilijkheden te vermijden: dan wordt gij ook zeker niet bevuild door wat hij van zich afschudt. Ontwijk hem en gij zult rust vinden en gij zult geen last hebben van zijn verdwazing. Wat is zwaarder dan lood en hoe heet dat zwaardere anders dan 'dwaze mens'? Zand, zout en een klomp ijzer zijn lichter om te dragen dan een onverstandig mens. Een houten gebint dat in een gebouw is vastgezet wordt bij een aardbeving niet ontwricht: zo raakt een hart, dat steunt op een weldoordacht besluit op het beslissend ogenblik niet ontzet.

Een hart dat zich op verstandig overleg verlaat is als fraai pleisterwerk op een gepolijste muur. Steentjes die op een hoge plek liggen zijn niet bestand tegen de wind. Zo zal een wankelmoedig hart dat op een dwaas besluit steunt tegen geen enkele vrees bestand zijn.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

Job: (27:16-20; 28:1)

Al hoopt hij geld op als stof en verschaft zich kleding als leem, hij verschaft zich die, maar de rechtvaardige bekleedt er zich mee, en de onschuldigen verdelen het geld. Zijn huis bouwt hij als een mot, of een hut, zoals een wachter die maakt. Rijk legt hij zich ter ruste, maar hij kan het niet weer doen, hij doet zijn ogen open en er is niets meer. Verschrikkingen grijpen hem aan als waterstromen, bij nacht rukt de storm hem weg; Er zijn wel oorden, waar men het zilver te voorschijn brengt, en plaatsen, waar men het goud wast. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Spreuken: (4:4-27; 5:1-8)

onderwees hij mij en zeide tot mij: Laat uw hart mijn woorden vasthouden onderhoud mijn geboden, opdat gij moogt leven. Verwerf wijsheid, verwerf inzicht, vergeet niet en wijk niet af van de woorden mijns monds. Verlaat haar niet, dan zal zij u bewaren, heb haar lief, dan zal zij u behoeden. Het begin der wijsheid is: verwerf wijsheid en verwerf inzicht bij al wat gij bezit.

Houd haar hoog, dan zal zij u verheffen, zij zal u tot eer brengen, wanneer gij haar zult omhelzen. Zij zal een liefelijke krans om uw hoofd leggen, een sierlijke kroon zal zij u schenken. Hoor, mijn zoon, en neem mijn woorden aan, opdat uw levensjaren talrijk worden. Ik onderricht u in de weg der wijsheid, ik doe u treden op rechte paden. Bij uw wandelen zal uw schrede niet belemmerd worden, wanneer gij loopt, zult gij niet struikelen. Houd vast aan de tucht, laat haar niet los, bewaar haar, want zij is uw leven.

Kom niet op het pad der goddelozen, betreed de weg der bozen niet. Mijd die, ga er niet over; wijk ervan af en ga voorbij. Want zij kunnen niet slapen, wanneer zij geen kwaad kunnen doen; hun slaap wordt hun ontnomen, wanneer zij niet iemand kunnen doen struikelen; want zij eten brood der goddeloosheid en drinken wijn van gewelddadigheid.

Maar het pad der rechtvaardigen is als het glanzende morgenlicht, dat steeds helderder straalt tot de volle dag. De weg der goddelozen is als duisternis; zij weten niet, waarover zij kunnen struikelen. Mijn zoon, sla acht op mijn woorden, neig uw oor tot mijn uitspraken; laat ze niet wijken uit uw ogen, bewaar ze diep in uw hart. Want zij zijn leven voor wie ze vinden, genezing voor hun ganse lichaam.

Behoed uw hart boven al wat te bewaren is, want daaruit zijn de oorsprongen des levens. Doe weg van u de valsheid van mond en houd ver van u de verkeerdheid der lippen. Laten uw ogen voorwaarts blikken en uw oogopslag rechtuit zijn. Laat uw voet een effen pad inslaan en laten al uw wegen vast zijn. Wijk noch ter rechter, noch ter linkerhand af, houd uw voet verwijderd van het kwade.

Mijn zoon, sla acht op mijn wijsheid, neig uw oor naar mijn verstandigheid, om bedachtzaamheid in acht te nemen en laten uw lippen kennis bewaren. Want van honigzeem druipen de lippen der vreemde vrouw, gladder dan olie is haar gehemelte, maar op het laatst is zij bitter als alsem, scherp als een tweesnijdend zwaard. Nu dan, zonen, luistert naar mij en wijkt niet af van de woorden mijns monds. Houd uw weg ver van haar. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

ΠΟΤ ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het derde uur van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΗΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΖΟC ΔΕΝ ΟΥΨΕΠΖΩΟΤ:
Χε Πενιωτ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε Ϛου...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (41:6,2)

ΠαρηνοϚ εδον πε ενατ ναϑαϑι
 νομετ εϑληνοϚ: οτοϑ πεϑρητ αϑωοϚϚ
 ναϑ νοϚανομια.

ΨοϚνιατϑ υϑηεθνακαϚ εϑεν οϚηκι νεμ
 οϚϑωβ: ϑεν πιεϑοοϚ ετϑωοϚ εϑεναϑμεϑ
 ηϑε Ποϑ: αλληλοϚια.

Naf neejo iegon pe e-nav naf sazj-ie in oe
 met ie ifleejo, owoh pef hiet af so-otie naf in
 oe anomeeje.

O-oe neejetf im fie esna katie iezjen oe hieki
 nem oe khob, gen pie eho-oe et ho-oe ef-ie
 nah mef inzje Iptshois, ellieloje.

Komt iemand mij bezoeken, hij spreekt valsheid, zijn hart verzamelt boosheid, Welzalig hij die acht slaat op de geringe; ten dage des onheils zal de Here hem uitkomst geven. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (22:1-6)

Het feest nu der ongezuurde broden, dat Pascha genoemd wordt, naderde. En de overpriesters en de schriftgeleerden zochten, hoe zij Hem uit de weg konden ruimen, want zij waren bang voor het volk. En de satan voer in Judas, genaamd Iskariot, die tot het getal der twaalfen behoorde. En hij ging heen en besprak met de overpriesters en hoofdliden, hoe hij Hem aan hen zou overleveren. En zij verblijdden zich en kwamen overeen hem geld te geven. En hij stemde daarmee in en zocht een goede gelegenheid om Hem, buiten de schare om, aan hen over te leveren. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

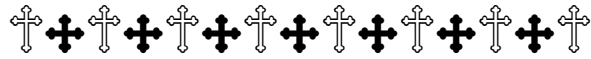


De uitleg van het derde uur van Woensdag

Toen het feest van de ongezuurde broden, dat Pascha genoemd wordt, naderde, zochten de hogepriesters en de schriftgeleerden, hoe zij Jezus uit de weg konden ruimen, want zij waren bang voor het volk. De satan vond een plaats in het hart van Judas Iskariot, die tot het getal der twaalfen behoorde, maar die een Satan was, volgens het woord van de Heer. Judas ging heen en besprak met de hogepriesters en Sadduceeën, hoe hij Hem aan hen zou overleveren.

De van nature slechte discipel besprak met zijn kwaadaardige vrienden hoe hij de Verlosser van de Wereld aan hen zou overleveren. Zij, vol van afgunst, waren zeer verblijd en kwamen overeen hem zilver daarvoor te geven. Hij stemde daarmee in en zocht een goede gelegenheid om Hem, buiten de schare om, aan hen over te leveren.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET ZESDE UUR VAN WOENSDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het zesde uur van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Exodus: (14:13; 15:1)

Maar Mozes zeide tot het volk: Vreest niet, houdt stand, dan zult gij de verlossing des Heren zien, die Hij u heden bereiden zal; want de Egyptenaren, die gij heden gezien hebt, zult gij nimmermeer zien. De Here zal voor u strijden, en gij zult stil zijn. Toen zeide de Here tot Mozes: Wat roept gij zo luid tot Mij? Zeg tot de Israëlieten, dat zij opbreken. En gij, hef uw staf op en strek uw hand uit over de zee en splijt haar; dan zullen de Israëlieten midden door de zee kunnen gaan op het droge.

Maar zie, Ik zal het hart der Egyptenaren verharden, zodat zij hen achterna zullen trekken, en Ik zal Mij verheerlijken aan Farao en aan zijn gehele legermacht, aan zijn wagens en aan zijn ruiters. En de Egyptenaren zullen weten, dat Ik de Here ben, doordat Ik Mij verheerlijken zal aan Farao, aan zijn wagens en aan zijn ruiters. Toen verliet de Engel Gods, die voor het leger van Israel uitging, zijn plaats en ging achter hen aan; ook verliet de wolkkolom haar plaats aan hun spits en ging achter hen staan.

Zo kwam zij tussen het leger van de Egyptenaren en dat van de Israëlieten in; en de wolk was duisternis, maar tegelijk verlichtte zij de nacht; zodat de een de ander niet kon naderen, de gehele nacht. Toen strekte Mozes zijn hand uit over de zee en de Here deed de zee de gehele nacht door een sterke oostenwind wegvloeien, maakte haar droog, en de wateren werden gespleten. Zo gingen de Israëlieten in het midden der zee op het droge; terwijl rechts en links de wateren voor hen waren als een muur.

En de Egyptenaren vervolgden hen en kwamen achter hen aan, alle paarden van Farao, zijn wagens en zijn ruiters, midden in de zee. Toen dan, in de morgenwake, schouwde de Here in vuurkolom en wolk naar het leger der Egyptenaren en bracht het leger der Egyptenaren in verwarring.

Hij deed de wielen van hun wagens wegglijden en met moeite voortrijden, zodat de Egyptenaren zeiden: Laten wij vluchten voor de Israëlieten, want de Here strijdt voor hen tegen Egypte. Toen zeide de Here tot Mozes: Streck uw hand uit over de zee, opdat de wateren terugvloeien over de Egyptenaren, over hun wagens en ruiters. En Mozes strekte zijn hand uit over de zee en tegen het aanbreken van de morgen vloeide de zee terug in haar bedding, terwijl de Egyptenaren haar tegemoet vluchtten; zo dreef de Here de Egyptenaren midden in de zee.

De wateren vloeiden terug en bedekten de wagens en de ruiters van de gehele legermacht van Farao, die hen in de zee achterna getrokken waren; er bleef van hen niet een over. Maar de Israëlieten gingen op het droge midden door de zee en de wateren waren hun rechts en links als een muur. Zo verlostte de Here op die dag de Israëlieten uit de macht der Egyptenaren. En Israël zag de Egyptenaren dood op de oever der zee liggen.

Toen zag Israël, welk een machtige daad de Here tegen Egypte gedaan had; en het volk vreesde de Here en zij geloofden in de Here en in Mozes, zijn knecht. Toen zong Mozes met de Israëlieten de Here dit lied en zij zeiden: Ik wil de Here zingen, want Hij is hoog verheven.
Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

Jeseja: (48:1-6)

Hoort dit, gij huis van Jakob, die u noemt met de naam Israël en die uit de wateren van Juda voortgekomen zijt; die zweert bij de naam des Heren en die de God van Israël belijdt, maar niet in waarheid en niet in gerechtigheid; ja, zij noemen zich naar de heilige stad en steunen op de God van Israël; Here der heerscharen is zijn naam. De vroegere dingen heb Ik vanouds verkondigd, zij zijn uit mijn mond uitgegaan en Ik heb ze doen horen; plotseling heb Ik ze volbracht en ze zijn gekomen.

Omdat Ik wist, dat gij hard zijt en uw nek een ijzeren stang is en uw voorhoofd van koper, daarom heb Ik het u vanouds verkondigd; voordat het kwam, deed Ik het u horen, opdat gij niet zoudt zeggen: Mijn afgod heeft het gedaan en mijn gesneden of gegoten beeld heeft het beschikt. Gij hebt het gehoord; aanschouw het alles; zoudt gij het zelf dan niet erkennen? Van nu aan doe Ik u nieuwe dingen horen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jozua zoon van Sirach: (23:7-14)

Hoort, zonen, hoe de mond beteugeld wordt: wie zich daaraan houdt, raakt niet verstrikt. De zondaar wordt het slachtoffer van zijn eigen lippen, de lasteraar en de hoogmoedige komen erdoor ten val.

Wen uw mond niet aan eden en gewen er u niet aan de naam van de Heilige te noemen. Want zoals aan een slaaf die voortdurend wordt verhoord de striemen niet bespaard blijven, zo zal ook hij die altijd maar zweert en de heilige naam noemt niet vrij blijven van zonde. De man die veel zweert belaadt zich met ongerechtigheid: de gesel zal niet wijken van zijn huis. Als hij zijn eed niet houdt, drukt zijn zonde op hem; als hij hem geringschat, zondigt hij dubbel, en als hij zonder reden zweert, wordt hij niet gerechtvaardigd: zijn huis zal met rampen overladen worden.

Er is een manier van spreken waar de dood opstaat: laat die in Jakobs erfdeel niet gevonden worden, want de vromen mogen zich met dat alles niet afgeven en zij mogen zich niet in zonden wentelen. Wen uw mond niet aan vnzige platheden, want dan zondigt gij door uw woorden. Denk aan uw vader en uw moeder, als hij te midden van de notabelen zetelt: gij moet ze in hun aanwezigheid niet vergeten en onder invloed van die omgang geen dwaas worden, zodat gij zoudt wensen niet verwekt te zijn en de dag van uw geboorte vervloekt. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̅Ω̅C̅ N̅A̅I̅ N̅A̅N̅...

| O Heer ontferm U over ons ...

De lofzang van het zesde uur van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δ̅Ρ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ἰ̅Ε̅Μ̅Π̅Ω̅Δ̅ Ἰ̅Χ̅Ο̅C̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Π̅Ε̅Ρ̅Β̅Λ̅Ο̅Υ̅Τ̅:
Χ̅ε̅ Π̅Ε̅Ν̅Ι̅Ω̅Τ̅...

| Maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden: Onze Vader...


Gelovigen:

Θ̅Ω̅Κ̅ Τ̅Ε̅ †̅Χ̅Ο̅Ω̅...

| Aan U zij de kracht...



Psalm: (83:3,4)


 ΗΠΠΕ ΙC ΝΕΚΧΑΧΙ ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΘ
 ΝΗΕΘΜΟC† ΰΜΟΚ ΑΥΒΙCΙ ΝΤΟΥΑΦΕ: (ΛΕΖΙC)
 ΔΥCΟΒΝΙ ΕΥCΟΠ ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ΝΟΥΩΤ:
 ΑΥCΕΜΝΙ ΝΟΥΔΙΑΘΗΚΗ ΘΑΡΟΚ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Hiep-pe is nek khazj-ie av osh ivol, owoh nie
 es mostie immok av etshisie in to a-fee,

Av so etshnie ev sop gen oe hiet in oe-ot, av
 semnie in oe zeeje sikie garok, ellieloje.

Want zie, uw vijanden tieren, uw haters steken het hoofd op; Want zij hebben eensgezind beraadslaagd, tegen U een verbond gesloten. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (12:1-8)

Jezus dan kwam zes dagen voor het Pascha te Betanie, waar Lazarus was, die Jezus uit de doden had opgewekt. Zij richtten daar dan een maaltijd voor Hem aan en Marta bediende, en Lazarus was een van hen, die met Hem aan tafel waren. Maria dan nam een pond echte, kostbare nardusmirre, en zij zalfde de voeten van Jezus en droogde zijn voeten af met haar haren; en de geur der mirre verspreidde zich door het gehele huis.

Maar Judas Iskariot, een van zijn discipelen, die Hem verraden zou, zeide: Waarom is deze mirre niet voor driehonderd schellingen verkocht en aan de armen gegeven? Maar dit zeide hij niet, omdat hij zich om de armen bekommerde, maar omdat hij een dief was en als beheerder der kas de inkomsten wegnam. Jezus dan zeide: Laat haar begaan en het bewaren voor de dag mijner begrafenis; want de armen hebt gij altijd bij u, maar Mij hebt gij niet altijd. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

**De uitleg van het zesde uur van Woensdag**

Jezus onze Heer kwam zes dagen voor het Pascha aan in Betanië, waar men daar een maaltijd voor Hem, in het huis van Maria en Marta, bereidden. Lazarus, die Hij uit de dood had doen opstaan, was een van hen die met Hem aan tafel waren en Marta zijn zuster bediende.

Maria dan nam een pond echte, kostbare nardusmirre, en zij zalfde de voeten van Jezus en droogde ze af met haar haren.

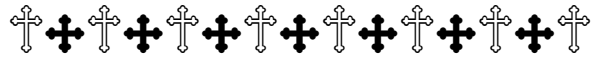
Maar Judas Iskariot, vol met afgunst en listigheid en huichelarij zei: “Waarom is deze mirre niet voor driehonderd schellingen verkocht en aan de armen gegeven?”

Maar dit zei hij niet, omdat hij zich om de armen bekommerde, maar omdat hij een dief was en als beheerder van de kas ervan stal.

De Verlosser zei: “Laat haar begaan en het bewaren voor de dag van mijn begrafenis; want de armen hebt gij altijd bij u, maar Mij heb gij niet altijd.”

Laat ons dichter bij de Heer komen en vóór Hem wenen en zijn voeten met onze tranen nat maken en Hem vragen ons vergiffenis te schenken volgens Zijn grote genade.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET NEGENDE UUR VAN WOENSDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het negende uur van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Genesis: (24:1-9)

Abraham nu was oud en hoogbejaard, en de Here had Abraham in alles gezegend. En Abraham zeide tot zijn knecht, de oudste in zijn huis, die alles wat hij had bestuurde: Leg toch uw hand onder mijn heup, opdat ik u doe zweren bij de Here, de God des hemels en der aarde, dat gij voor mijn zoon geen vrouw zult nemen uit de dochters der Kanaanieten, in wier midden ik woon. Maar gij zult naar mijn land en naar mijn maagschap gaan om een vrouw te nemen voor mijn zoon Isaak. Toen zeide de knecht tot hem: Misschien zal die vrouw mij niet willen volgen naar dit land; moet ik dan uw zoon terugbrengen naar het land, vanwaar gij uitgetrokken zijt?

Maar Abraham zeide tot hem: Wacht u ervoor mijn zoon daarheen terug te brengen. De Here, de God des hemels, die mij genomen heeft uit mijns vaders huis en uit het land mijner maagschap, en die tot mij gesproken heeft, en mij heeft gezworen: aan uw nageslacht zal Ik dit land geven, Hij zal zijn engel voor uw aangezicht zenden, en gij zult vandaar voor mijn zoon een vrouw nemen. Indien echter die vrouw u niet wil volgen, zult gij van deze eed aan mij ontslagen zijn; alleen, gij zult mijn zoon daarheen niet terugbrengen. Toen legde de knecht zijn hand onder de heup van zijn heer Abraham, en zwoer hem, wat hij gevraagd had.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

Numeri: (20:1-13)

De Israëlieten dan, de gehele vergadering, kwamen in de woestijn Sin, in de eerste maand, en het volk verbleef te Kades; Mirjam stierf daar en werd daar begraven. Toen de vergadering geen water had, liep zij te hoop tegen Mozes en Aaron, en het volk twistte met Mozes en zeide: Waren wij maar gestorven, toen onze broeders voor het aangezicht des Heren stierven!

Waarom hebt gij de gemeente des Heren in deze woestijn gebracht, zodat wij en ons vee daar moeten sterven. Waarom hebt gij ons uit Egypte doen optrekken, om ons in dit barre oord te brengen, waar geen koren, vijgeboom, wijnstok en granaatappel groeien en waar geen water is om te drinken. Toen ging Mozes met Aaron van de gemeente weg naar de ingang van de tent der samenkomst en zij wierpen zich neder op hun aangezicht, en de heerlijkheid des Heren verscheen hun.

Toen sprak de Here tot Mozes: Neem de staf en laat de vergadering samenkomen, gij en uw broeder Aaron; spreek dan in hun tegenwoordigheid tot de rots, dan zal zij haar water geven; gij zult voor hen water uit de rots te voorschijn doen komen en de vergadering en hun vee drinken.

Toen nam Mozes de staf van voor het aangezicht des Heren, zoals Hij hem geboden had. Toen Mozes en Aaron de gemeente voor de rots hadden doen samenkomen, zeide hij tot hen: Hoort toch, wederspannigen, zullen wij uit deze rots voor u water te voorschijn doen komen? Daarop hief Mozes zijn hand op en sloeg de rots met zijn staf tweemaal, en er kwam veel water uit, zodat de vergadering kon drinken en ook het vee.

Maar de Here zeide tot Mozes en Aaron: Aangezien gij op Mij niet vertrouwd hebt en Mij ten aanschouwen van de Israëlieten niet geheiligd hebt, daarom zult gij deze gemeente niet brengen in het land, dat Ik hun geef. Dit is het water van Meriba, waar de Israëlieten met de Here twistten en Hij Zich onder hen de Heilige betoonde. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Spreuken: (1:10-33)

Mijn zoon, indien zondaren u willen verleiden, bewillig niet; indien zij zeggen: Ga met ons, laat ons loeren op bloed, laat ons de onschuldige belagen, ook al geeft hij geen oorzaak; laat ons hen levend verslinden evenals het dodenrijk, met huid en haar, gelijk degenen die in de groeve nederdalen; wij zullen allerlei kostbare dingen vinden, wij zullen onze huizen vullen met buit; gij zult met ons uw aandeel krijgen, een buidel zal er zijn voor ons allen; mijn zoon, ga niet met hen op weg; weerhoud uw voet van hun pad; want hun voeten snellen naar het kwaad en haasten zich om bloed te vergieten.

Want tevergeefs is het net uitgespannen voor de ogen van al wat vleugels heeft; zij echter loeren op hun eigen bloed en leggen een hinderlaag voor hun eigen leven. Zo zijn de paden van ieder die hunkert naar onrechtmatige winst, die haar bezitters het leven ontnemt.

De Wijsheid roept luide op de straat, op de pleinen verheft zij haar stem, op de hoek der rumoerige straten roept zij, bij de ingangen der poorten, in de stad, spreekt zij haar redenen:

Hoelang zult gij, onverstandigen, het onverstand liefhebben, zullen spotters aan spotternij een welgevallen hebben, en dwazen de kennis haten? Keert u tot mijn vermaning! Zie, ik wil mijn geest voor u uitstorten, u mijn woorden bekendmaken. Omdat gij weigerdet, toen ik riep, niemand acht gaf, toen ik mijn hand uitstreckte, gij al mijn raadgevingen in de wind sloegt, en mijn vermaning niet wildet, daarom zal ik ook lachen om uw verderf; ik zal spotten, wanneer uw verschrikking komen zal.

Wanneer uw verschrikking zal komen als een storm en uw verderf zal aansnellen als een wervelwind, wanneer benauwdheid en angst over u zullen komen, dan zullen zij tot mij roepen, maar ik zal niet antwoorden, zij zullen mij zoeken, maar mij niet vinden. Omdat zij de kennis hebben gehaat en de vreze des Heren niet hebben verkozen, mijn raad niet hebben gewild, al mijn vermaningen hebben versmaad, zullen zij eten van de vrucht van hun wandel en verzadigd worden van hun raadslagen. Want de afkerigheid der onverstandigen zal hen doden, de zorgeloosheid der dwazen zal hen te gronde richten. Maar wie naar mij luistert, zal gerust wonen, beveiligd tegen de verschrikking van het onheil. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (59:1-17)

Zie, de hand des Heren is niet te kort om te verlossen, en zijn oor niet te onmachtig om te horen; maar uw ongerechtigheden zijn het, die scheiding brengen tussen u en uw God, en uw zonden doen zijn aangezicht voor u verborgen zijn, zodat Hij niet hoort. Want uw handen zijn met bloed bezoedeld en uw vingers met ongerechtigheid; uw lippen spreken leugen, uw tong prevelt onrecht. Er is niemand die een gegronde aanklacht indient, en niemand die naar waarheid richt; zij vertrouwen op ijdelheid, spreken valsheid, gaan zwanger van moeite en baren onheil.

Zij broeden eieren van giftige slangen uit en weven spinnewebben. Wie van hun eieren eet, zal sterven; als er een ingedrukt wordt, berst er een adder uit. Hun webben deugen niet tot kleding, en met hun maaksels kunnen zij zich niet bedekken; hun maaksels zijn maaksels van boosheid, en gewelddaden zijn in hun handen. Hun voeten snellen naar het kwade en haasten zich om onschuldig bloed te vergieten; hun gedachten zijn onheilsgedachten, verwoesting en verderf zijn op hun wegen. De weg des vredes kennen zij niet, en er is geen recht in hun sporen; zij gaan langs kronkelpaden; niemand die ze betreedt, kent vrede.

Daarom blijft het recht ver van ons en de gerechtigheid bereikt ons niet. Wij wachten op licht en zie, er is duisternis; op stralende helderheid en wandelen in dichte donkerte. Wij tasten als blinden langs de wand, als wie geen ogen hebben, tasten wij; wij struikelen op de middag als in de schemering, wij zijn in de kracht van ons leven aan doden gelijk.

Wij grommen allen als beren en kirren droevig als duiven; wij wachten op recht, maar het is er niet; op verlossing, maar zij blijft verre van ons. Want onze overtredingen zijn talrijk voor U en onze zonden getuigen tegen ons; van onze overtredingen zijn wij ons bewust en onze ongerechtigheden kennen wij: overtreden, verloochenen van de Here, afvallen van onze God, spreken van onderdrukking en afwijking, zwanger gaan van leugentaal en die uit het binnenste voortbrengen.

Het recht wordt teruggedrongen en de gerechtigheid blijft verre staan, want de waarheid struikelt op het plein en oprechtheid vindt geen ingang. Zo ontbreekt de waarheid en wie wijkt van het kwade, wordt het slachtoffer van uitbuiting. Maar de Here zag het en het was kwaad in zijn ogen, dat er geen recht was.

Hij zag, dat er niemand was, en Hij ontzette Zich, omdat niemand tussenbeide trad. Toen bracht zijn arm Hem hulp en zijn gerechtigheid ondersteunde Hem; Hij bekleedde Zich met gerechtigheid als met een pantser en de helm des heils was op zijn hoofd; Hij bekleedde Zich met wraak als met een gewaad en Hij hulde Zich in ijver als in een mantel. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Zacharias: (11:11-14)

Dus werd het te dien dage verbroken; zo hebben de ellendigste onder de schapen, die op mij letten, bemerkt, dat dit een woord des Heren was. En ik heb tot hen gezegd: Indien het goed is in uw ogen, geeft mijn loon, maar indien niet, laat het. Toen wogen zij mijn loon af: dertig zilverstukken. Maar de Here zeide tot mij: Werp dat de pottenbakker toe; een heerlijke prijs waarop Ik hunnerzijds geschat ben! En ik heb de dertig zilverstukken genomen en die in het huis des Heren de pottenbakker toegeworpen. Daarop heb ik mijn tweede staf, Samenbinding, verbroken, tenietdoende de broederschap tussen Juda en Israel. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Een preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Laat mij u informeren over twee onderwerpen. Zij waar de hemelen zich over hebben verheugd, omdat ze berouw hebben getoond over hun zonden op aarde, zullen niet bedroefd zijn of pijn lijden in de voorbestemde plaats. En zij waar de hemelen zich niet over hebben verheugd, omdat zij geen berouw hebben getoond op aarde, deze zullen noch vreugde noch rust vinden in die plaats.

Hoelang nog zult gij nalatig zijn, mens? Ik vraag u, ween over uzelf, aangezien uw tranen geaccepteerd worden. En vooral indien u daden begaan hebt, waarover u zou moeten wenen. Ween dus alleen over uzelf, aangezien alle heiligen met u wenen omwille van uw verlossing. Zalig zij, die vervuld zijn met het wenen over zichzelf alleen, want het gewezen en eeuwige tandengeknars zal hen bespaard blijven en zij zullen zich verblijden in hemelse vreugde.

Broeders, laten wij ontwaken voordat het luik en de poort van berouw voor ons sluit, en wij zullen smeken voor de poort en horen: Ik ken u niet. Dit alles, en erger zullen wij horen indien wij zullen voortgaan in onze zonden.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.



Priester:

Π̅Ο̅C ΝΑΙ ΝΑΝ...

| O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het negende uur van de Nacht van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ Ν̅ΕΜ̅Π̅Ω̅Α Ν̅Χ̅Ο̅C Δ̅ΕΝ ΟΥ̅Υ̅Ε̅Π̅Ζ̅Ω̅Ο̅Τ:

Χ̅Ε Π̅ΕΝ̅Ι̅Ω̅Τ...

| Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...


Gelovigen:

Θ̅Ω̅Κ Τ̅Ε †̅Χ̅Ω̅Ω...

| Aan U zij de kracht...



Psalm: (41:5,6)


 ΨΑΧΑΧΙ ΑΥΧΩ ΝΕΖΑΝ ΠΕΤΕΩΟΥ ΝΗΙ:
 ΑΥΤΟΒΝΙ ΔΑΡΟΙ ΝΕΖΑΝ ΠΕΤΕΩΟΥ.

ΠΑΥ ΝΗΟΥ ΕΞΟΥΝ ΠΕ ΕΝΑΥ ΝΑΥΣΑΧΙ ΝΟΥΜΕΤ
 ΕΦΛΗΟΥ: ΟΥΟΖ ΠΕΥΡΗΤ ΑΦΘΟΥΤ ΝΑΥ
 ΝΟΥΑΝΟΜΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Na khazj-ie av kho in han pet ho-oe nie, av so etshnie ga roi in han pet ho-oe.

Naf neejo iegon pe e-nav naf sazj-ie in oe met ie ifleejo, owoh pef hiet af so-otie naf in oe anomeeje, ellieloje.

Mijn vijanden spreken boosaardig over mij: Wanneer sterft hij, en zal zijn naam vergaan? Komt iemand mij bezoeken, hij spreekt valsheid, zijn hart verzamelt boosheid, hij gaat het op straat vertellen. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (26:3-16)

Toen kwamen de overpriesters en de oudsten des volks bijeen in het paleis van de hogepriester, genaamd Kajafas, en zij beraamden een plan om Jezus door list in handen te krijgen en te doden. Maar zij zeiden: Niet op het feest, opdat er geen opschudding ontsta onder het volk.

Toen Jezus te Betanie was, in het huis van Simon de melaatse, kwam een vrouw tot Hem met een albasten kruik vol kostbare mirre en goot die uit over zijn hoofd, terwijl Hij aanlag. Toen de discipelen dit zagen, waren zij verontwaardigd en zeiden: Waartoe die verkwisting?

Want deze *mirre* had duur verkocht en aan de armen gegeven kunnen worden. Maar Jezus merkte het op en zeide tot hen: Waarom valt gij deze vrouw lastig? Want zij heeft een goede daad aan Mij verricht.

De armen hebt gij immers altijd bij u, maar Mij hebt gij niet altijd. Want toen zij deze mirre over mijn lichaam uitgoot, heeft zij dat gedaan om mijn begrafenis voor te bereiden. Voorwaar, Ik zeg u, overal waar dit evangelie verkondigd zal worden in de gehele wereld, zal ook tot haar gedachtenis gesproken worden van wat zij gedaan heeft.

Toen ging een van de twaalven, genaamd Judas Iskariot, naar de overpriesters, en hij zeide: Wat wilt gij mij geven? Dan zal ik Hem u overleveren. En zij stelden hem dertig zilverlingen ter hand. En van toen af zocht hij een goede gelegenheid om Hem over te leveren. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

De uitleg van het negende uur van Woensdag

Het mysterie van Uw menswording heeft U in onze lichamen verborgen, O Christus onze God. Want toen Abraham, de grote aartsvader, de vader van alle naties met diep geloof wist dat God het woord uit zijn nakomelingen, mens moest worden en vooral toen hij zag dat zijn dagen geteld waren op aarde en dat God al zijn daden gezegend had, zei hij tot zijn knecht, de oudste in zijn huis, die alles wat hij had bestuurde: "Leg toch uw hand onder mijn heup, opdat ik u doe zweren bij de God des hemels, dat jij voor mijn zoon Isaak geen vrouw zult nemen uit de dochters van dit land, waar ik woon. Maar ga naar het land van mijn voorvaders om van daar een vrouw voor hem te kiezen, uit mijn stam en het volk van mijn voorvaders."

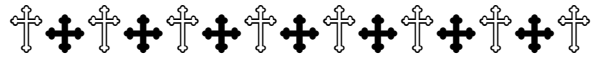
Toen zei de knecht met verstand tot hem: Misschien zal die vrouw mij niet willen volgen naar dit land; moet ik dan uw zoon hier naar toe terugbrengen en hem dienen totdat ik haar hier naar toe kan brengen?

Maar Abraham zei tot hem: Wacht u ervoor mijn zoon daarheen terug te brengen.

Indien echter die vrouw je niet wil volgen, zul jij van deze eed aan mij ontslagen zijn; toen legde de knecht zijn hand onder de heup van zijn heer Abraham, en zwoer hem, wat hij gevraagd had.

Aan het einde der tijden heeft God zijn belofte vervuld die hij aan onze vader Abraham heeft gedaan; en Christus, door wie alle naties zijn gezegend, kwam van zijn nakomelingen.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET ELFDE UUR VAN WOENSDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het elfde uur van Woensdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Jesaja: (28:16-29)

Daarom, zo zegt de Here Here: Zie, Ik leg in Sion een steen ten grondslag, een beproefde steen, een kostbare hoeksteen van een vaste grondslag; hij die gelooft, haast niet. En ik zal het recht tot meetsnoer maken en de gerechtigheid tot paslood; en de hagel zal de leugenschuilplaats wegvagen en het water zal de toevlucht wegspoelen. Dan zal uw verbond met de dood uitgewist worden en uw verdrag met het dodenrijk zal geen stand houden; wanneer de voortstormende gesel doortrekken zal, dan zult gij daardoor vertrapt worden. Zo dikwijls als hij zal doortrekken, zal hij u grijpen; want morgen aan morgen zal hij doortrekken, bij dag en bij nacht, en het verstaan van de openbaring zal louter verschrikking zijn.

Want het bed zal te kort zijn om zich daarop uit te strekken en de deken te smal om zich daarin te wikkelen. Want de Here zal opstaan, zoals op de berg Perasim; Hij zal in beweging komen, zoals in het dal bij Gibeon, om zijn werk te doen. (Vreemd zal zijn werk zijn; en om zijn daad te verrichten). Ongewoon zal zijn daad zijn.

Nu dan, spot niet, opdat uw banden niet nog vaster worden; want van een verdelging (en zij is vast besloten) heb ik gehoord van de Here, de Here der heerscharen, over het gehele land. Neemt ter ore en hoort mijn stem, merkt op en hoort mijn woord! Is het altijd door, dat de ploeger ploegt om te zaaien, zijn land openscheurt en egt?

Immers, als hij de oppervlakte gelijk gemaakt heeft, dan strooit hij dille en werpt komijn uit, en tarwe zaait hij op rijen, gerst in vakken en spelt langs de rand. En zijn God onderricht hem over de juiste wijze en onderwijst hem. Dille toch wordt niet met een dorsslede gedorst en over komijn rolt men geen wagenrad, maar dille wordt met een stok uitgeklopt en komijn met een roede.

Gelovigen:

Θωκ τε Ϛου...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (6:2-3, 69:17)

Ⲱⲁⲧⲁⲗⲃⲟⲓ Ⲡⲟⲥ ϗⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ:
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲁⲫⲣⲁϣⲏ ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲙⲁⲱⲱ.
 Ⲱⲡⲉⲣⲑⲱⲛⲉ ⲱⲡⲉⲕⲗⲟ ⲥⲁⲑⲟⲗ ⲱⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ:
 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲱⲗⲉⲙ ϗⲉ Ϛⲉⲕⲗⲟⲱⲭ:
 ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.

Ma tal etshoi Iptshois zje na kas av ish tor ter, owoh a-ta ipshi-shie is tor ter e-ma sho.

Im per fonh im pek ho savol im pek a-lo, so-tem iroi in ko-lem zje tie hekh hokh, ellieloje.

Genees mij, Here, want mijn gebeente is verschrikt. Ja, mijn ziel is ten zeerste verschrikt, verberg uw aangezicht niet voor uw knecht, want het is mij bang te moede; antwoord mij haastelijk. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (12:27-36)

Nu is mijn ziel ontroerd, en wat zal Ik zeggen? Vader, verlos Mij uit deze ure! Maar hiertoe ben Ik in deze ure gekomen. Vader, verheerlijk uw naam! Toen kwam een stem uit de hemel: Ik heb hem verheerlijkt, en Ik zal hem nogmaals verheerlijken! De schare dan, die daar stond en toehoorde, zeide, dat er een donderslag geweest was; anderen zeiden: Een engel heeft tot Hem gesproken.

Jezus antwoordde en zeide: Niet om Mij is die stem er geweest, maar om u. Nu gaat er een oordeel over deze wereld; nu zal de overste dezer wereld buitengeworpen worden; en als Ik van de aarde verhoogd ben, zal Ik allen tot Mij trekken. En dit zeide Hij om aan te duiden, welke dood Hij sterven zou.

De schare dan antwoordde Hem: Wij hebben uit de wet gehoord, dat de Christus tot in eeuwigheid blijft; hoe kunt Gij dan zeggen, dat de Zoon des mensen moet verhoogd worden? Wie is deze Zoon des mensen? Jezus dan zeide tot hen: Nog een korte tijd is het licht onder u. Wandelt, terwijl gij het licht hebt, opdat de duisternis u niet overvalle; en wie in de duisternis wandelt, weet niet, waar hij heengaat. Geloof in het licht zolang gij het licht hebt, opdat gij kinderen des lichts moogt zijn. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

**De uitleg van het elfde uur van Woensdag**

Overdenk de plannen van God het Woord die de macht over de dood heeft, en het leven van ieder van ons is van Hem. Omdat Hij mens is geworden, was Hij gekweld en liet moeite en zwakheid zien. De Verlosser zei; “Nu is Mijn ziel ontrust en wat zal Ik zeggen? Vader bewaar me voor dit uur? Nee, want voor dit uur ben ik gekomen.”

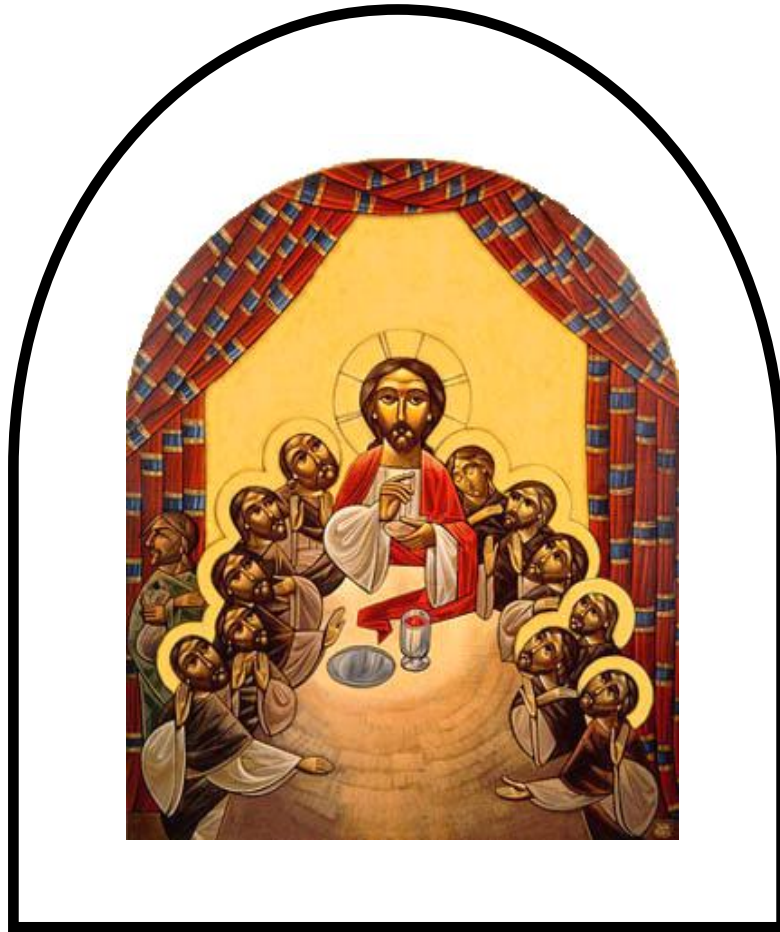
Ja, waarlijk kwam hij naar deze wereld, opdat Hij zou lijden voor onze verlossing en om de eerste mens die Hij geschapen had uit de hel te verheffen en naar zijn oorspronkelijke huis terug te brengen samen met zijn nakomelingen, volgens Zijn grote genade.

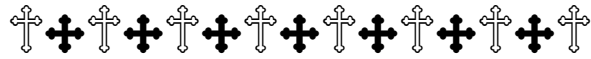
Laat ons Hem ernstig pleiten en Hem onophoudelijk vragen, deel te mogen hebben aan de glorie van Zijn Koninkrijk, en ons kracht bij te zetten in ons geloof, in Zijn Heilige naam, tot aan de laatste adem.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



**DE NACHT VAN WITTE
DONDERDAG VAN HET
HEILIGE PASCHA**





**HET EERSTE UUR VAN DE NACHT
VAN WITTE DONDERDAG**

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΛΟΥΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het eerste uur van de Nacht van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Ezechiël: (43:5-11)

En de Geest nam mij op en bracht mij naar de binnenste voorhof, en zie, de heerlijkheid des Heren vervulde het huis. Toen hoorde ik Hem uit de tempel tot mij spreken, terwijl de man naast mij stond, en Hij zeide tot mij: Mensenkind, *dit is* de plaats van mijn troon en de plaats mijner voetzolen, waar Ik wonen zal onder de Israëlieten tot in eeuwigheid; het huis Israëls zal mijn heilige naam niet meer verontreinigen, zij noch hun koningen, met hun ontucht en met de lijken van hun koningen na hun dood.

Doordat zij hun drempel naast mijn drempel gezet hadden en hun deurpost naast mijn deurpost, zodat *alleen* de muur tussen Mij en hen was, verontreinigden zij mijn heilige naam met de gruwelen die zij bedreven, en daarom verteerde Ik hen in mijn toorn. Nu zullen zij hun ontucht en de lijken van hun koningen ver van Mij houden, zodat Ik onder hen wonen kan tot in eeuwigheid.

Gij nu, mensenkind, vertel het huis Israëls van de tempel (opdat zij zich schamen over hun ongerechtigheden) en laten zij het model nameten, en als zij zich schamen over alles wat zij bedreven hebben, maak hun dan bekend de vorm van de tempel en zijn inrichting, zijn uitgangen en zijn ingangen, al zijn vormen, al zijn voorschriften, al zijn vormen en al zijn wetten, en schrijf die op voor hun ogen, opdat zij al de vormen en voorschriften ervan nauwgezet ten uitvoer brengen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons ...

De lofzang van het eerste uur van de Nacht van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

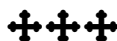
ΔΡΙΤΕΝ Ν̄ΕΜΠ̄ΩΑ Ν̄ΧΟC Δ̄ΕΝ ΟῩΕΠ̄ΕΜΟΤ:
Χ̄Ε Π̄ΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (69:1,16)

Μ̄ΑΤΑΝΘΟΙ Φ† Χ̄Ε ᾹΘΑΝΩΟΥ: Ψ̄Ε
Ε̄ΘΟΥΝ Ψ̄Α ΤΑΨΥΧΗ: ΚΑΤΑ Π̄ΑΨΑΙ Ν̄ΤΕ
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ: ΧΟΥΨΤ Ε̄ΘΡΗΙ Ε̄ΧΩΙ:
ᾹΛΛΗΛΟΥΙᾹ.

Ma tan goi Ifnotie zje a han mo-oe, she iegon sha ta ipsi-shie, kata ip a shai inte nek met shen hiet, khosht ie igrie ie khoi, ellieloje.

Verlos mij, o God, want het water is gekomen tot aan de ziel; wend U tot mij naar uw grote barmhartigheid. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (10:17-21)

Hierom heeft Mij de Vader lief, omdat Ik mijn leven afleg om het weder te nemen. Niemand ontnemt het Mij, maar Ik leg het uit Mijzelf af. Ik heb macht het af te leggen en macht het weder te nemen; dit gebod heb Ik van mijn Vader ontvangen. Er ontstond opnieuw verdeeldheid onder de Joden om die woorden. En velen van hen zeiden: Hij is bezeten en waanzinnig; waarom luistert gij naar Hem? Anderen zeiden: Dit zijn geen woorden voor een bezetene, een boze geest kan toch de ogen van blinden niet openen? **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

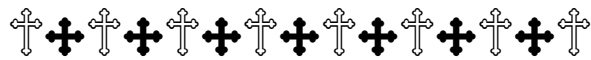
**De uitleg van het eerste uur van de Nacht van Witte Donderdag**

Christus onze Heer, Meester en Koning heeft zijn Goddelijkheid en Heerschappij bekend gemaakt. Hij is de God die over alle machten en heerschappijen in de hemel en op aarde heerst. Daarom vertelt Hij ons; 'Hierom heeft Mij de Vader lief, omdat Ik mijn leven afleg om het weer te nemen. Niemand ontnemt het Mij, maar Ik leg het uit Mijzelf af. Ik heb macht het af te leggen en macht het weer te nemen.'

Er ontstond opnieuw verdeeldheid onder de Joden om die woorden. En velen van de huichelaars zeiden: 'Hij is bezeten en krankzinnig; waarom luisteren jullie naar Hem?' Anderen zeiden: 'Dit zijn geen woorden voor een bezetene, en krankzinnige kan toch de ogen van blinden niet openen?'

Hij is het waarlijk die de harten van hen die in Hem geloven verlicht, maar de ogen en de harten van de dwaze Joden heeft Hij verblind zodat ze niet mochten zien met hun ogen en dat zij niet zouden begrijpen met hun harten en naar Hem terugkomen met ware liefde, grote hoop en totale eerlijkheid en dat Hij hun vele zonden zou vergeven om hun te redden van hun overtredingen.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET DERDE UUR VAN DE NACHT VAN WITTE DONDERDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΛΑΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het derde uur van de Nacht van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Amos: (4:4-13)

Komt naar Betel en pleegt afval, naar Gilgal; vermeedert de afval! Brengt des morgens uw slachtoffers, op de derde dag uw tienden! Ontsteekt een loffer van het gezuurde en roept vrijwillige offers uit; doet het horen! Zo wilt gij het immers gaarne, o Israelieten, luidt het woord van de Here Here. Ik echter, Ik heb u gegeven reinheid van tanden in al uw steden en broodgebrek in al uw woonplaatsen. Toch hebt gij u niet tot Mij bekeerd, luidt het woord des Heren.

En Ik, Ik heb u de regen onthouden, toen het nog drie maanden voor de oogst was; en Ik liet het regenen op de ene stad, maar op de andere stad liet Ik het niet regenen; de ene akker werd beregend, en de andere, waarop geen regen viel, droogde uit. En twee, drie steden wankelden naar een stad om water te drinken, maar zij werden niet verzadigd. Toch hebt gij u niet tot Mij bekeerd, luidt het woord des Heren. Ik heb u geslagen met brandkoren en met honigdauw, uw hoven en wijngaarden heb Ik doen verdorren; uw vijgebomen en olijfbomen vrat de sprinkhaan op. Toch hebt gij u niet tot Mij bekeerd, luidt het woord des Heren.

Ik heb onder u de pest gezonden, zoals in Egypte. Ik heb uw jonge manschappen met het zwaard gedood bij het buitmaken van uw paarden. En de stank van uw legerplaats deed Ik opstijgen in uw neus. Toch hebt gij u niet tot Mij bekeerd, luidt het woord des Heren. Ik heb onder u een omkering aangericht, gelijk God Sodom en Gomorra omgekeerd heeft, zodat gij gelijk zijt geworden aan een brandhout uit het vuur gerukt. Toch hebt gij u niet tot Mij bekeerd, luidt het woord des Heren. Daarom zal Ik aldus met u doen, o Israel. Omdat Ik dan dit met u doen zal, bereid u om uw God te ontmoeten, o Israel.

Want zie, Hij, die de bergen formeert en de wind schept, en de mens te kennen geeft wat zijn overleg is, die de dageraad tot donkerheid maakt, en voortschrijdt over de hoogten der aarde; Here, God der heerscharen, is zijn naam. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄C̄ ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het derde uur van de Nacht van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δ̄ΡΙΤΕΝ Ἰ̄ΕΜΠ̄ΨΑ Ἰ̄ΧΟC Δ̄ΕΝ ΟῩΨ̄Ε̄Ψ̄ΟΤ:
 Χ̄ε Π̄ΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̄ΩΚ ΤΕ Ψ̄Χ̄ΟΜ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (55:21,1)

Δ̄ῩΡ̄Θ̄Ν̄ΟΝ Ἰ̄Χ̄Ε ΝΕΨ̄C̄ΑΧ̄Ι Ἐ̄Ξ̄ΟΤ̄Ε ΟῩΝ̄ΕΞ:
 ΟῩΟΞ Ἰ̄Θ̄ΩΟΥ ΖΑΝ̄C̄ΟΘ̄Ν̄ΕC̄ Ν̄Ε: Β̄ῙC̄Μ̄Η Φ̄Ψ̄ Ἐ̄Τ̄Α
 Ἰ̄Π̄Ρ̄ΟC ΕῩΧ̄Η: ΟῩΟΞ Ἰ̄Π̄ΕΡ̄Ξ̄Ι Ἰ̄Ξ̄Ο Ἰ̄Π̄ΑΤ̄ΩΒ̄Ξ:
 Ἰ̄Λ̄Λ̄Η̄Λ̄ΟῩῙΑ.

Av etsh non inzje nef sazj-ie e-ho te oe neh, owoh in so-oe han sos nef ne, etshie esmie Ifnotie e-ta ipros evshie, owoh im per hie ip ho im pa tovh, ellieloje.

Zijn woorden zijn zachter dan olie, maar het zijn ontblote klingen. Neem, o God, mijn gebed ter ore, verberg U niet voor mijn smeking. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (14:3-11)

En toen Hij te Betanie was in het huis van Simon de melaatse, kwam, terwijl Hij aan tafel aanlag, een vrouw met een albasten kruik vol echte, kostbare nardusmirre; en zij brak de albasten kruik en goot *de mirre* over zijn hoofd.

En sommigen spraken verontwaardigd tot elkander: Waartoe dient die verkwisting der mirre? Want deze mirre had voor meer dan driehonderd schellingen verkocht en aan de armen gegeven kunnen worden. En zij waren zeer verstoord tegen haar. Maar Jezus zeide: Laat haar begaan; waarom valt gij haar lastig? Zij heeft een goede daad aan Mij verricht.

De armen hebt gij immers altijd bij u en gij kunt hun weldoen, wanneer gij maar wilt; maar Mij hebt gij niet altijd. Zij heeft gedaan, wat zij kon; van tevoren heeft zij mijn lichaam gezalft voor de begrafenis. Voorwaar, Ik zeg u, overal waar het evangelie verkondigd zal worden, over de gehele wereld, zal ook tot haar gedachtenis gesproken worden van wat zij gedaan heeft.

En Judas Iskariot, die een van de twaalfen was, ging heen naar de overpriesters om Hem aan hen over te leveren. Toen zij dat hoorden, verblijdden zij zich en beloofden hem geld te geven. En hij zocht, hoe hij Hem bij een goede gelegenheid kon overleveren. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

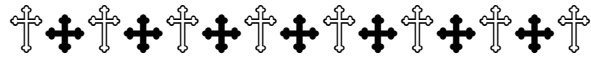
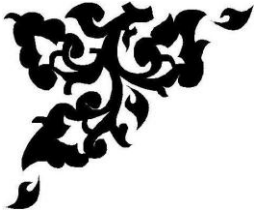


De uitleg van het derde uur van de Nacht van Witte Donderdag

De vrouw die de kostbare Nardusolie over de voeten van de Heer heeft gegoten en die ze droogde, met haar haren, door haar loyaliteit en grote liefde, heeft voor haarzelf een goed aandeel verdiend en haar naam vulde de aarde. De apostelen predikten over haar daad in alle hoeken van de wereld en daarom is haar naam geëerd door de gelovigen van generatie tot generatie.

Aanshouw de spirituele gaven en de hoge achting die zij verdiend heeft. Laat ons vervuld worden van ijver over haar integriteit en liefde voor de Heer en van de Heer houden met al onze harten, en niet zoals Judas die razend was over haar goede daad. Dit bracht hem op zijn kwade gedachten die hem ertoe geleid hebben zijn Meester te verraden. En het zilver dat hij als prijs kreeg voor het kostbare bloed (van Jezus Christus) zal met hem naar de Hel dalen zodat zijn naam verdwijnen zal in één generatie en hij geen nakomelingen op aarde zal hebben.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



**HET ZESDE UUR VAN DE NACHT
VAN WITTE DONDERDAG**

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΛΥΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het zesde uur van de Nacht van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Amos: (3:1-11)

Hoort dit woord, dat de Here over u spreekt, gij Israëlieten, over het ganse geslacht dat Ik uit het land Egypte heb gevoerd: U alleen heb Ik gekend uit alle geslachten van het aardrijk; daarom zal Ik al uw ongerechtigheden aan u bezoeken. Gaan er twee tezamen, zonder dat zij het eens geworden zijn? Brult een leeuw in het woud, zonder dat hij prooi heeft? Laat een jonge leeuw zijn gegrom horen uit zijn hol, tenzij hij iets heeft gevangen?

Schiet een vogel neer op het klapnet op de aarde, zonder dat er een lokaas voor hem is? Vliegt het klapnet op van de grond, zonder dat het iets vangt? Wordt de bazuin in een stad geblazen, zonder dat de inwoners opschrikken? Geschiedt er een ramp in een stad, zonder dat de Here die bewerkt? Voorzeker, de Here Here doet geen ding, of Hij openbaart zijn raad aan zijn knechten, de profeten. De leeuw heeft gebruld; wie zou niet vrezen? De Here Here heeft gesproken; wie zou niet profeteren?

Doet het horen op de burchten in Asdod en op de burchten in het land Egypte en zegt: Verzamelt u op Samaria's bergen en aanschouwt de grote verwarring in zijn midden en de verdrukking die men er vindt. Ja, zij weten niet van recht doen, luidt het woord des Heren, zij, die geweld en onderdrukking opstapelen in hun burchten. Daarom, zo zegt de Here Here: De vijand! En rondom het land! Uw sterkte haalt hij van u neer; en uw burchten worden leeggeplunderd! **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het zesde uur van de Nacht van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ Ν̄ΕΜΠ̄ΩΔΑ Ν̄ΧΟC Δ̄ΕΝ ΟῩΕΠ̄ΕΖΟΥΤ:
Χ̄ε Π̄ΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (140:1,2)

Ἡ̄ΑΖΜΕΤ Π̄Ο̄C CΑΒΟΛ Ν̄ΟΥΡΩΜΙ ΕΓΖΩΟΥ:
Ε̄ΒΟΛ ΖΑ ΟῩΡΩΜΙ Ν̄ΡΕΥΒΙ Ν̄ΧΟΝC ΜΑΤΟΥΧΟΙ.

Nah met Iptshois savol in oe romie ef ho-oe, ivol ha oe romie in ref etshie in khons ma to khei.

Ἡ̄ΕΤΑΥCΟΒ̄ΝΙ Ν̄ΖΑΝΒΙ Ν̄ΧΟΝC Δ̄ΕΝ ΠΟΥΖΗΤ:
Ἰ̄ΠΙΕΖΟΥΡ ΤΗΡΥ Ἀ̄ΥCΟΒ† Ν̄ΖΑΝΒΩΤC: Ἀ̄ΛΛΗ-
ΛΟΥᾹ.

Nie etav so etshnie in han etshie in khons gen po hiet, im pie eho-oe tierf av sovte in han vots, ellieloje.

Red mij, o Here, van de boze mensen, bewaar mij voor de mannen van het geweld, die boze dingen in hun hart beramen, de ganse dag strijd verwekken. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (12:36-43)

Dit sprak Jezus en Hij ging heen en verborg Zich voor hen. En hoewel Hij zovele tekenen voor hun ogen gedaan had, geloofden zij niet in Hem, opdat het woord van de profeet Jesaja vervuld werd, dat hij sprak: Here, wie heeft geloofd, wat hij van ons hoorde? En aan wie is de arm des Heren geopenbaard? Hierom konden zij niet geloven, omdat Jesaja elders gezegd heeft: Hij heeft hun ogen verblind en hun hart verhard, dat zij niet met hun ogen zien, met hun hart verstaan en zich bekeren, en Ik hen geneze.

Dit zeide Jesaja, omdat hij zijn heerlijkheid zag en van Hem sprak. En toch geloofden zelfs uit de oversten velen in Hem, maar ter wille van de Farizeeen kwamen zij er niet voor uit, om niet uit de synagoge te worden gebannen; want zij waren gesteld op de eer der mensen, meer dan op de eer van God. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het zesde uur van de Nacht van Witte Donderdag

De profeet Jesaja, door de Heilige geest, hekelt de zonen van Israël voor hun dwaasheid en berispt hen ronduit om de bedorvenheid van hun daden en hun zonden. Zij verwierpen de wonderen die Emanuël deed, verwierpen Zijn woorden vol van genade en neigden tot mythen en grillen en verwierpen de glorie van Zijn Goddelijkheid.

O grote profeet, kastijd deze ongehoorzame kinderen en vruchteloze bomen, want zij lijken op hun vaders en volgen hen op de hielen. O Heer, wie geloofd ons woord? Uw kracht, O Heer aan wie heeft U het aangekondigd?

De stem van de Heer is Zijn Eniggeborene Zoon, die verscheen in het vlees aan de zonen van Israël. Hij toonde hen Zijn genade en Zijn rechtvaardigheid en toch bleven zij ongehoorzaam en geloofden niet in Hem. Hoe konden zij geloven; terwijl Jesaja over hen in zijn profetieën zei: 'Ik heb hun ogen verblind en hun hart verhard, hun oren doof gemaakt en hun verstand tezamen.'

Luister O Israël, niemand kan u verlossen dan Jezus de Verlosser van de wereld, die de twee één maakte door zijn vleeswording. Het licht is naar de Zijne gekomen maar de Zijne hebben de duisternis gekozen. Vreemde volken hebben Zijn geboden aanvaard en werden overal Zijn volk. Zij ondervonden Zijn genade en Zijn onmeetbare gratie die Hij hun schonk volgens Zijn goedheid.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET NEGENDE UUR VAN DE NACHT VAN WITTE DONDERDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἈΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἈΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het negende uur van de Nacht van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Ezechiël: (20:27-33)

Daarom, mensenkind, spreek tot het huis Israels, en zeg tot hen: Zo zegt de Here Here: ook hiermee hebben uw vadersen Mij gelasterd, dat zij Mij ontrouw geworden zijn. Toen Ik hen gebracht had naar het land dat Ik gezworen had hun te zullen geven, keken zij naar elke hoge heuvel en naar elke bladrijke boom en offerden daar hun offers, brachten daar hun ergerlijke offergaven, bereidden daar hun liefelijke reuk en plengden er hun plengoffers. En Ik zeide tot hen: Wat is dat voor een hoogte, waarheen gij opgaat? Daarom wordt zij Hoogte genoemd tot op de huidige dag.

Daarom zeg tot het huis Israels: Zo zegt de Here Here: zult gij u op de wijze van uw vadersen verontreinigen en hun gruwelen overspelig nalopen? Ja, door uw offergaven te brengen (uw zonen door het vuur te laten gaan) verontreinigt gij u aan al uw afgoden, tot heden toe, en zou Ik Mij dan door u laten raadplegen, huis Israels? Zo waar Ik leef, luidt het woord van de Here Here, Ik laat Mij door u niet raadplegen.

En wat u in de zin gekomen is, zal geenszins geschieden, namelijk dat gij zegt: wij willen aan de volken gelijk worden, gelijk aan de geslachten der landen, door hout en steen te dienen. Zo waar Ik leef, luidt het woord van de Here Here, met sterke hand, met uitgestrekte arm en met uitgestorte grimmigheid zal Ik over u heersen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C̄ ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het negende uur van de Nacht van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

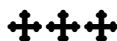
ΔΡΙΤΕΝ Ν̄ΕΜΠ̄ΩΑ Ν̄ΧΟC̄ Δ̄ΕΝ ΟῩΕΠ̄ΕΜΟΤ:
Χ̄Ε Π̄ΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (7:1,2)

Π̄Ο̄C̄ ΠΑΝΟΥ† ΔΙΧΑΔ̄ΘΗΙ Ε̄ΡΟΚ: ΝΑΖΜΕΤ
ΟΥΟZ ΜΑΤΟΥΧΟΙ: Ε̄ΒΟΛ Ν̄ΤΟΤΟΥ Ν̄ΝΗΕΤ̄ΒΟΧΙ
Ν̄C̄ΩΙ: ΜΗΠΟΤΕ Ν̄ΤΟΥZΩΛΕΜ Ν̄ΤΑΨΥΧΗ
Μ̄Φ̄ΡΗ† Ν̄ΟΥΜΟΝΙ: ᾹΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Iptshois penotie ai ka ihsie irok, nah met owoh ma to khei, ivol in to to in nie et etsho zj-ie in soi, mie po te in to ho lem inta ipsishie im ifritie in oe mowie, ellieloje.

Here mijn God, bij U schuil ik, verlos mij van al mijn vervolgers en red mij, opdat hij niet als een leeuw mij verscheure. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (10:29-38)

Wat mijn Vader Mij gegeven heeft, gaat alles te boven en niemand kan iets roven uit de hand mijns Vaders. Ik en de Vader zijn een. De Joden droegen weder stenen aan om Hem te stenigen. Jezus antwoordde hun: Ik heb u vele goede werken doen zien vanwege mijn Vader; om welk van die werken wilt gij Mij stenigen?

De Joden antwoordden Hem: Niet om een goed werk willen wij U stenigen, maar om godslastering en omdat Gij, een mens, Uzelf God maakt. Jezus antwoordde hun: Is er niet geschreven in uw wet: Ik heb gezegd: Gij zijt goden?

Als Hij hen goden genoemd heeft, tot wie het woord Gods gekomen is, en de Schrift niet kan gebroken worden, zegt gij dan tot Hem, die de Vader geheiligd en in de wereld gezonden heeft: Gij lastert, omdat Ik heb gezegd: Ik ben Gods Zoon? Indien Ik de werken mijns Vaders niet doe, geloof Mij niet, doch indien Ik ze doe en gij Mij toch niet gelooft, geloof dan de werken, opdat gij weten en erkennen moogt, dat de Vader in Mij is en Ik in de Vader. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

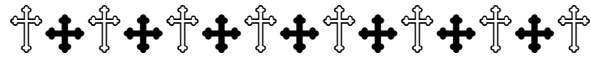


De uitleg van het negende uur van de Nacht van Witte Donderdag

O u dwaze, koppige, verdorven en ongehoorzame mensen. Luister naar de Genadige die met Zijn Goddelijke uitspraak de gelovigen prijst zeggende: ‘Wat de Vader mij gegeven heeft is kostbaarder dan alles op aarde en niemand kan ze van mijn Vader’s hand pakken. Ik en de Vader zijn één met de Heilige Geest zonder scheiding.’

Toen de Joden, in hun afgunst, stenen pakten om hem te stenigen, antwoordde Hij hun in bescheidenheid zeggende: ‘Ik deed goede daden van mijn Vader terwijl Ik tussen u was. Waarom willen jullie mij stenigen, terwijl ik jullie verlossing wil? Weet, en wees zeker, u dwaze Joden, dat Ik in Mijn vader ben en Mijn Vader in Mij is.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



**HET ELFDE UUR VAN DE NACHT
VAN WITTE DONDERDAG**

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΛΑΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het elfde uur van de Nacht van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Jeremia: (8:4-9)

Zo zegt de Here: Zal men vallen en niet weder opstaan, of zich afkeren en niet weder omkeren? Waarom is dan dit volk: de Afkerige, en Jeruzalem: Bestendige Afkerigheid? Zij houden vast aan bedriegerij, zij weigeren zich te bekeren. Ik heb toegeluisterd en gehoord: zij spreken wat niet recht is, niemand heeft berouw over zijn boosheid, dat hij zou zeggen: Wat heb ik gedaan? Dravende keren allen zich af, gelijk een paard dat zich stort in de strijd.

Zelfs de ooievaar aan de hemel kent zijn vaste tijden en tortelduif en zwaluw nemen de tijd van hun komst in acht, maar mijn volk kent het recht des Heren niet. Hoe durft gij zeggen: Wij zijn wijs en de wet des Heren is bij ons? Voorwaar, zie, bedrieglijk heeft de leugenpen der schrijvers die vervaardigd! Te schande worden de wijzen, verslagen en verstrikt! Zie, het woord des Heren hebben zij verworpen, wat voor wijsheid zouden zij dan hebben? **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

ΠΟC ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het elfde uur van de Nacht van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Ἀριτεν ἡμεῖς πατέρα ἡμῶν ἡμῶν ὁμοῦς ἡμῶν:
 Ἐπεὶ Πενιῶν...

Maak ons waardig in dankbaarheid te
 bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε ἡμῶν...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (62:7,2)

Παύσαι ἡμῶν ἀνθεν πανοῦ:
 Φῆντε ταβοῦθι ὄρω ταζελαπικ ἀθεν
 Φῆν: κε γαρ ἡμῶν πε πανοῦ παρωτηρ:
 παρεμῶν ἔρω ἡμῶν ἡμῶν:
 ἀλληλοῦθι.

Pa oe khai nem pa o-oe av gen penotie,
 Ifnotie inte ta voiseeje owoh ta helpies as
 gen Ifnotie, ke ghar insof pe penotie pesotier,
 pa ref shopt irof in na kiem in hoe-o,
 ellieloje.

Op God rust mijn heil en mijn eer, mijn sterke rots, mijn schuilplaats is in God. Waarlijk, Hij is mijn rots en mijn heil, mijn burcht, ik zal niet te zeer wankelen. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (12:44-50)

Jezus riep en zeide: Wie in Mij gelooft, gelooft niet in Mij, maar in Hem, die Mij gezonden heeft; en wie Mij aanschouwt, aanschouwt Hem, die Mij gezonden heeft. Ik ben als een licht in de wereld gekomen, opdat een ieder, die in Mij gelooft, niet in de duisternis blijve.

En indien iemand naar mijn woorden hoort, maar ze niet bewaart, Ik oordeel hem niet, want Ik ben niet gekomen om de wereld te oordelen, doch om de wereld te behouden.

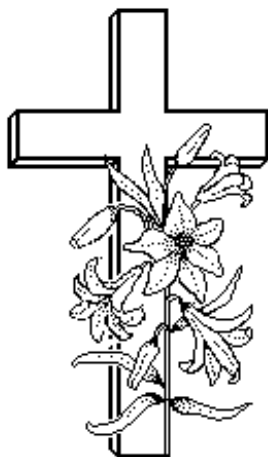
Wie Mij verwerpt en mijn woorden niet aanneemt, heeft een, die hem oordeelt: het woord, dat Ik heb gesproken, dat zal hem oordelen ten jongsten dage. Want Ik heb niet uit Mijzelf gesproken, maar de Vader, die Mij heeft gezonden, heeft zelf Mij een gebod gegeven, wat Ik zeggen en spreken moet. En Ik weet, dat zijn gebod eeuwig leven is. Wat Ik dan spreek, spreek Ik zo, als de Vader Mij gezegd heeft. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het elfde uur van de Nacht van Witte Donderdag

Onze Verlosser de Zoon van de Levende God zei; Ik ben het licht van de wereld. Hij die in mij gelooft en mijn woord aanneemt zal niet in duisternis blijven. Hij die Mij ontkent en niet naar Mijn woorden wil luisteren of ze gehoorzamen, zal Ik niet berechten, maar de woorden die Ik zeg, die zullen hem berechten. Wat Ik zeg is niet van Mij maar van de Vader die Mij stuurde. Hij gaf Mij de bevelen te zeggen wat ik zeg.

Wij geloven dat U waarlijk het Almachtige woord van God de Goede Vader bent en dat U alles kunt en niets U te veel is.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)

**DE DAG VAN WITTE
DONDERDAG VAN HET
HEILIGE PASCHA**





HET EERSTE UUR VAN WITTE DONDERDAG

Priester:

ἮΝ ἸΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het eerste uur van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Exodus: (17:8-16)

Toen kwam Amalek en streed tegen Israel te Refidim. En Mozes zeide tot Jozua: Kies ons mannen uit, trek uit, strijd tegen Amalek, morgen zal ik op de heuveltop staan met de staf Gods in mijn hand. Jozua nu deed, zoals Mozes tot hem gezegd had en streed tegen Amalek; maar Mozes, Aaron en Chur hadden de heuveltop bestegen.

En wanneer Mozes zijn hand ophief, had Israel de overhand, maar wanneer hij zijn hand liet zakken, had Amalek de overhand. Toen de handen van Mozes zwaar werden, namen zij een steen, legden die onder hem neer, zodat hij daarop kon gaan zitten; en Aaron en Chur ondersteunden zijn handen, de een aan de ene en de ander aan de andere zijde, zodat zijn handen onbeweeglijk bleven tot zonsondergang. Zo overwon Jozua Amalek en diens volk door de scherpte des zwaards.

En de Here zeide tot Mozes: Schrijf dit ter gedachtenis in een boek, en prent het Jozua in, dat Ik de herinnering aan Amalek onder de hemel volledig zal uitwissen. Toen bouwde Mozes een altaar en noemde het: de Here is mijn banier. En hij zeide: De hand op de troon des Heren! De Here heeft een strijd tegen Amalek, van geslacht tot geslacht. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Exodus: (15:22-16:3)

Toen liet Mozes de Israëlieten opbreken van de Schelfzee en zij gingen naar de woestijn Sur; drie dagreizen trokken zij door de woestijn zonder water te vinden. En zij kwamen in Mara, maar zij konden het water van Mara niet drinken, omdat het bitter was. Daarom noemde men die plaats Mara.

Toen morde het volk tegen Mozes en zeide: Wat moeten wij drinken? En hij riep luide tot de Here, en de Here wees hem een stuk hout; hij wierp het in het water; toen werd het water zoet. Daar gaf Hij hun inzettingen en verordeningen en daar stelde Hij hen op de proef, terwijl hij zeide: Indien gij aandachtig luistert naar de stem van de Here, uw God, en doet wat recht is in zijn ogen, en uw oor neigt tot zijn geboden en al zijn inzettingen onderhoudt, zal Ik u geen enkele van de kwalen opleggen, die Ik de Egyptenaren opgelegd heb; want Ik, de Here, ben uw Heelmeester.

Daarna kwamen zij in Elim; daar waren twaalf waterbronnen en zeventig palmbomen, en zij legerden zich daar aan het water. Toen zij van Elim opgebroken waren, kwam de gehele vergadering der Israëlieten in de woestijn Sin, die tussen Elim en de Sinai ligt, op de vijftiende dag van de tweede maand sedert hun uittocht uit het land Egypte.

En in die woestijn morde de gehele vergadering der Israëlieten tegen Mozes en Aaron; en de Israëlieten zeiden tot hen: Och, dat wij door de hand des Heren in het land Egypte gestorven waren, toen wij bij de vleespotten zaten en volop brood aten; want gij hebt ons in deze woestijn geleid om deze gehele gemeente van honger te doen omkomen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (58:1-11)

Roep luidkeels, houd niet in, verhef uw stem als een bazuin en maak mijn volk zijn overtreiding bekend en het huis van Jakob zijn zonden. Wel zoeken zij Mij dag aan dag en hebben zij een welgevallen aan de kennis mijner wegen, als een volk dat gerechtigheid doet en het recht van zijn God niet veronachtzaamt. Zij vragen Mij rechtvaardige verordeningen, zij hebben er een welgevallen aan tot God te naderen.

Waarom vasten wij, als Gij er toch niet op let: verootmoedigen wij ons, als Gij er toch geen acht op slaat? Zie, op uw vastendag doet gij zaken en drijft gij al uw arbeiders aan. Zie, tot twist en tot strijd vast gij en om te slaan met snode vuist; gij vast heden niet om uw stem in den hoge te doen horen. Zou dit het vasten zijn, dat Ik verkies, een dag, waarop de mens zichzelf verootmoedigt: dat hij zijn hoofd laat hangen als een bieze en zich rouwgewaad en as tot een leger spreidt? Noemt gij dat een vasten, dat een dag die de Here welgevallig is?

Is dit niet het vasten dat Ik verkies: de boeien der goddeloosheid los te maken, de banden van het juk te ontbinden, verdrukten vrij te laten en elk juk te verbreken?

Is het niet, dat gij voor de hongerige uw brood breekt en arme zwervelingen in uw huis brengt, ja, als gij een naakte ziet, dat gij hem bekleedt en u niet onttrekt aan uw eigen vlees en bloed?

Dan zal uw licht doorbreken als de dageraad en uw wond zich spoedig sluiten uw heil zal voor u uit gaan, de heerlijkheid des Heren zal uw achterhoede zijn. Als gij dan roept, zal de Here antwoorden; als gij om hulp roept, zal Hij zeggen: Hier ben Ik. Wanneer gij uit uw midden het juk wegdoet, het wijzen met de vinger en het spreken van boosheid nalaat, wanneer gij de hongerige schenkt wat gij zelf begeert en de verdrukten verzadigt, dan zal in de duisternis uw licht opgaan en uw donkerheid zal zijn als de middag. En de Here zal u voortdurend leiden, u in dorre streken verzadigen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Ezechiël: (18:20-32)

De ziel die zondigt, die zal sterven. Een zoon zal niet mede de ongerechtigheid van de vader dragen, en een vader zal niet mede de ongerechtigheid van de zoon dragen. De gerechtigheid van de rechtvaardige zal alleen rusten op hemzelf en de goddeloosheid van de goddeloze zal alleen rusten op hemzelf. Maar wanneer de goddeloze zich bekeert van alle zonden die hij begaan heeft, al mijn inzetten onderhoudt en naar recht en gerechtigheid handelt, dan zal hij voorzeker leven; hij zal niet sterven.

Geen van de overtredingen die hij begaan heeft, zal hem worden toegerekend; om de gerechtigheid die hij betracht heeft, zal hij leven. Zou Ik een welgevallen hebben aan de dood van de goddeloze? luidt het woord van de Here Here. Niet veeleer hieraan, dat hij zich bekere van zijn wegen en leve?

Maar wanneer een rechtvaardige zich afkeert van zijn rechtvaardige wandel en onrecht doet, naar al de gruwelen handelt, die de goddeloze bedrijft; Zal hij dan leven? Met geen van zijn rechtvaardige daden zal rekening gehouden worden. Om de ontrouw die hij gepleegd, en om de zonde die hij bedreven heeft, daarom zal hij sterven. Maar gij zegt: De weg des Heren is niet recht. Hoort toch, huis Israels, is mijn weg niet recht? Zijn niet veeleer uw wegen niet recht? Wanneer een rechtvaardige zich afkeert van zijn rechtvaardige wandel en onrecht doet en daarom sterft, dan sterft hij om het onrecht dat hij gedaan heeft.

Maar als een goddeloze zich bekeert van zijn goddeloze daden, en naar recht en gerechtigheid handelt, dan zal hij het leven behouden. Immers, hij is tot inzicht gekomen en heeft zich bekeerd van alle overtredingen die hij begaan heeft. Hij zal voorzeker leven; hij zal niet sterven. Maar het huis Israels zegt: De weg des Heren is niet recht. Zijn mijn wegen niet recht, huis Israels? Zijn niet veeleer uw wegen niet recht?

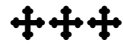
Daarom zal Ik u richten, huis Israels, ieder naar zijn eigen wegen, luidt het woord van de Here Here. Bekeert u en wendt u af van al uw overtredingen, dan zal u dat niet een struikelblok tot ongerechtigheid worden.

Werpt alle overtredingen die gij begaan hebt, van u weg, en vernieuwt uw hart en uw geest. Waarom toch zoudt gij sterven, huis Israels? Want Ik heb geen welgevallen aan de dood van wie sterven moet, luidt het woord van de Here Here; daarom bekeert u, opdat gij leeft. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Een preek van onze heilige vader Abba Johannes Chrisostomus zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Johannes Chrisostomus die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.



Priester:

Π̄Ο̄C̄ ΝΑΙ ΝΑΝ...

| O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het eerste uur van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δ̄Ρ̄ΙΤΕΝ̄ Ν̄ΕΜ̄Π̄Ω̄Δ̄ Ν̄Ζ̄Ο̄C̄ Δ̄ΕΝ̄ Ο̄ῩΨ̄Ε̄Π̄Ζ̄Ω̄Ο̄Τ̄:
Χ̄ε Π̄ΕΝ̄ῙΩ̄Τ̄...

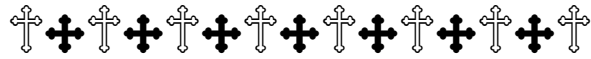
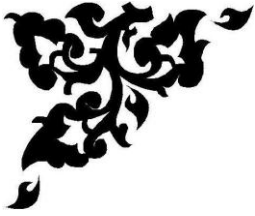
| Maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̄Ω̄Κ̄ Τ̄Ε̄ †̄Χ̄Ο̄Μ̄...

| Aan U zij de kracht...





**HET OCHTEND WIEROOKGEBED
VAN WITTE DONDERDAG**

+ De priester begint het Ochtend Wierookgebed zoals gewoonlijk en bidt het Dankgebed. Dan zingen de diakenen de Gezang van de Cymbaal.

Ἰενορωϖτ ἰφιωτ νεμ Ἰψηρι: νεμ
Πιπνα ε̅ον: Ἰτριάς ε̅ον: νόμοουσιος.

Ten oe-osht im Ifjot nem Ipshirie, nem pi
Ipnevma es-o-web, tie Itreejes es-o-web, in
omo-oe-seejos.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drieëenheid.

Χερε Ἰεκκλησιὰ: Ἰπι Ἰτε νιαστρελος:
χερε Ἰπαρθενος: ε̅τας μες Πενσωτηρ.

Shere tie ik-ik-lie-seeje, ip-ie inte nie
ankhelos, shere tie parsenos e-tas mes
Pensotier.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen, gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard.

Πισωμὰ νεμ πι̅σνοϖ Ἰτακ: πε Ἰχω ε̅βολ
Ἰτε νεννοβι: νεμ Ἰδιαθηκη ἰβερι:
ε̅τακτης Ἰνεκμαθητης.

Pi soma nem pi isnof intak, pe ip ko ivol inte
nen novi, nem tie zeeje sikie im verie, etak
ties in nek masities.

Uw Lichaam en Bloed, zijn de vergeving van onze zonden, met het nieuwe verbond, dat U aan Uw discipelen heeft gegeven.

Χερε νε Μαρια̅: Ἰβρομπι ε̅νεσως:
θηετασωιςι ναν: ἰφἸ πιλοσος.

Shere ne Maria, tie et-shrompie esne sos, sie
etas misie nan, im Ifnotie pi Loghos.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons gebaard heeft.

Χερε νε Παρια̅: ζεν ογχερε εφοραβ:
χερε νε Παρια̅: ἁματ̅ ἡφνεθ̅.

Shere ne Maria, gen oe-shere ev-o-web,
shere ne Maria, ismav im fie es-o-web.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

Χερε Μιχαηλ: πινωτ̅ ἡρχηατ̅τελος:
χερε Σαβριηλ: πιωτ̅π̅ ἡπιηλιωεννοτ̅φι.

Shere Micha-iel, pi nishtie in arshie
ankhelos, shere Ghabreej-iel pie sotp, im pi
fai shen-nofi.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees gegroet Gabriël, de gekozen boodschapper.

Χερε Μιχερονβιμ: χερε Μισεραφιμ:
χερε νιτασμα̅ τηροτ̅: ἡεποτρανιον.

Shere nie Sherobiem, shere nie Serafiem,
shere nie taghma tiro, in epo-raneejon.

Wees gegroet Cherubijnen, wees gegroet Serafijnen, wees gegroet, alle hemelse machten.

Χερε Ιωαννης: πινωτ̅ ἡπροδρομος:
χερε ποτηβ: πετ̅τ̅τενης ἡεμμανοτηλ.

Shere Joannes, pi nishtie in iprod-romos,
shere pe o-wieb, ip sin-khenies in Emmano-
iel.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

Χερε να̅σ̅ ἡιοτ̅: ἡαποστολος: χερε
νιμαθητης: ἡτε̅ Πεν̅σ̅ Ιη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.

Shere nashois in jotie, in apostolos, shere nie
masities inte Penshois Iesos Pegristos.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de apostelen, wees gegroet de discipelen, van onze Heer Jezus Christus.

Χερε νακ̅ ὡ̅ πιβ̅: χερε πιετατ̅τελιςτης:
χερε π̅α̅ποστολος: Μαρκος̅ πιεω̅ριμος.

Shere nak o pie martiros, shere pie ef
ankhelisties, shere pie apostolos, Markos pie
se-orimos.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet de evangelist, wees gegroet de apostel, Marcus de Godsiener.

Χερε Στεφανος: πιωορπ ἄβ: χερε
παρχιδιάκων: οτοζ ετςμαρωοτ.

Shere Stefanos, pie shorp im martiros, shere
pie arshie ziakon, owoh et ismaro-ot.

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees gegroet gezegende, aartsdiaken.

Χερε νακ ὠ πιβ: χερε πιβωιχ
ἴεννεος: χερε παθλοφορος:

Shere nak o pie martiros, shere pe et-shoi-kh
in khen-nie-os, shere pi aslo-foros,

Wees gegroet O martelaar; wees gegroet moedige held, wees gegroet strijd-drager,

✠ Πα̅σ̅ Ἰ̅ο̅ρο̅ Γ̅ε̅ω̅ρ̅γ̅ι̅ο̅ς.

Peshois ip oro Khe-or-kheejos.

Mijn meester Koning Georgius.

✠ Φ̅ι̅λ̅ο̅π̅α̅τ̅η̅ρ̅ Ἰ̅ε̅ρ̅κ̅ο̅ρ̅ι̅ο̅ς.

Filopatier Merkorios.

Philopatier Mercurius.

✠ Π̅ι̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅ Ἀ̅β̅α̅ Μ̅ι̅ν̅α̅.

Pie akhios ava Mina.

De heilige abba Mina.

Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ Ἰ̅σ̅α̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ φ̅ο̅ο̅ς̅: Ἰ̅θ̅ο̅ς̅ Ἰ̅θ̅ο̅ς̅ π̅ε̅
ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ς̅: ἅ̅ε̅ν̅ ο̅γ̅ε̅ν̅π̅ο̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ Ἰ̅θ̅ο̅ς̅
τ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ω̅ψ̅τ̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅ῆ̅ω̅ο̅ς̅ ν̅α̅ς̅.

Iesos Pegristos insaf nem fo-oe, insof insof
pe nem sha ieneh, gen o hi pos-ta-sies in o-
oet, ten o-osht immof ten tie o-oe naf.

Jezus Christus is Hij, gisteren, vandaag en voor altijd, één in wezen, wij knielen voor hem en verheerlijken Hem.

Ἰ̅ο̅ρο̅ Ἰ̅ν̅τ̅ε̅ Ἰ̅η̅ρ̅ι̅ν̅ι̅η̅...

Ip oro inte tie hirinie...

O Vredeskoning...

Lezing

Μὲρην Δε θεν ναιέζοοτ ἀφτωνϋ ἴχε
 Πέτρος θεν ἔμνητ ἰνιςνήοτ: νεοτον
 ουμνηϋ Δε εϋθούητ ζιφαιέφαι εϋναερ ψε
 χοτ ἴραν οτοζ πεχαϋ.

Μίρωμ νενςνήοτ: ζωτ ἴτεσχωκ ἔβολ
 ἴχε τῖραφν: θηέταϋ ερωορπ ἴχος ἴχε
 Πίπνα ἔοσταβ ἔβολθεν ρωϋ ἴδατιΔ: εβε
 ΙουΔας φηέταϋ ερβᾶτωιτ ἴνηέτατ-
 ἄμοι ἴης.

Χε ναχηπ ἴδρη ἴδτην πε οτοζ ἄπιωπ ἴ
 ἔροϋ ἴπικλήροσ ἴτε ταιΔιακονιά.

Φαι μεν οτη ἀφωπ ἴοτιοζι ἔβολθεν
 ἴβεχε ἴτε τᾶδικιά: οτοζ ἀφει ζιχεν
 πεϋρο: ἀφωϋ θεν τεϋμητ: νηεταζοτη
 ἴμοϋ τηροτ ἀφων ἔβολ.

Οτοζ ἀφωωνζ ἔβολ ἴοτον νιβεν ετωοπ
 θεν ἴλημ: ζωστε ἴεμοτ ἔφραν ἴπιοζι
 ἔτε ἴματ θεν τοτασπι χε ἴχελδαμασ:
 ἔτε πιοζι ἴτε πῖνοϋ πε.

ἴςθνοτ ταρ ζι ἴχωμ ἴτε νηψαλμοσ: χε
 τεϋερβι μαρεσωϋ: οτοζ ἴπενῶρεϋωπι
 ἴχε φηετωοπ ἴδητς: ἴτεϋμετέπισκοποσ
 μαρεκεοται βῖτς.

In ihrie zee gen nai eho-oe aftonf inzje
 Petros gen is mieti in nie isneejo, ne oe-on oe
 miesh ze ev soe-iet hie fai e-fai ev na er she
 khot in ran owoh pe khaf.

Nie romie nen isneejo, hotie intes khok ivol
 inzje tie igh-ra-fie, sie etaf er shorp in khos
 inzje pie Ipnevma es-o-web ivol gen rof in
 Davied, esve Jozas fie etaf er et shav moit in
 nie etav a-monie in Iesos.

Zje naf iep in igrie in gie-ten pe owoh a-pie
 op ie irof im pie iklieros inte tai ziakoneeje.

Fai men oen af shop in oe johie ivol if ve-ke
 inte tie azikeeje, owoh af hie hizjen pef ho,
 af kosh gen tef mieti, nie et sagon immof tiro
 af fon ivol.

Owoh af oe-onh ivol in oe-on niven et shop
 gen Jerosaliem, hos te in semotie ie-ifran im
 pie johie e-te im mav gen toe aspie zje Akel-
 damagh, e-te pie johie inte pie isnof pe.

Is is-gie-ot ghar pie ip khom inte nie
 ipsalmos, zje tef er vie mares shof, owoh im
 pen isref shopie inzje fie etshop in giets,
 intef met episkopos ma-re ke oe-wei et
 shiets.

Slot

ΠΙΣΑΧΙ ΔΕ ἸΝΤΕ ΠΒΟΙΣ: ΕΥΕΑΙΑΙ ΟΥΟΖ
 ΕΥΕΑΨΑΙ ΟΥΟΖ ΕΥΕΑΜΑΖΙ ΟΥΟΖ ΕΥΕΤΑΧΡΟ
 ΔΕΝ ΨΑΣΙΑ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ ἸΝΤΕ ΦΨ: ἌΜΗΝ.

Pie sazj-ie zee inte Iptshois, ef ie-ai ai owoh
 ef ie-a shai owoh ef ie-a mahie owoh ef-ie
 takhro gen tie akheeje in ek iklieseeje inte
 Ifnotie, amien.

Dit is een lezing uit de handelingen van onze vaders, de reine apostelen, die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn, hun zegen zij met ons, Amen. (Handelingen 1:15-20)

En in die dagen stond Petrus op onder de broeders (en er was een groep van ongeveer honderd twintig personen bijeen) en hij sprak: Mannen broeders, het schriftwoord moest in vervulling gaan, dat de Heilige Geest voorheen bij monde van David gesproken heeft aangaande Judas die de gids is geweest van hen, die Jezus gevangen namen; want hij werd tot ons getal gerekend en had aandeel aan deze bediening gekregen.

Deze nu heeft een stuk grond verkregen voor het loon zijner ongerechtigheid en voorovergestort, is hij midden opengereten en al zijn ingewanden zijn naar buiten gekomen; en het is bekend geworden aan allen, die te Jeruzalem wonen, zodat dat stuk land in hun eigen taal Akeldama, dat wil zeggen, bloedgrond, heet. Want er staat geschreven in het boek der Psalmen: Zijn plaats worde woest en er zij niemand, die erop woont, en: Een ander neme het opzicht, dat hij had. **Het woord Gods vermeerdert zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods. Amen.**

+ Vervolgens vindt de Judasprocessie plaats waarbij de gelovigen driemaal in tegengestelde richting door de kerk lopen. Dan zegt men het Trisagion op de droevige wijze.

De Judasprocessie

Ιουδας (Ἔ) ὀπαρνομος

Jozas (6 maal) o para-nomos

αρτηριῶ ενραθησας Ἰριστον τις. Ιουδης
 παρανομος: Ιδε παρανομι ἐπιλαβοϋ μεπι
 τον Ἰριστον: ἔταρω προς ἠλωσαν εν
 τω κраниῶ τοπω.

Ιουδας (Ἔ) ὀπαρανομος

Βαραββαν τον κατακριτον απελυσαν:
αυτον τον κριτην: κε δεσποτην
εσταυρωσαν: Ιε την πλετραν: λοηχην
επιθεντис: κε ως ληστην ζυλω:
προσηλωσαν εθηκαν: εν ιννημιω ο εκτου
ταφου: εστρας τον λαζαρον.

Ιουδας (Ἔ) ὀπαρανομος

Ὡσπερ γαρ Ιωνας τρις ημερας: εμινεν εν
κιλια του κητου: οτως κε σωτηρ ημων:
τρεις ημερας εμινεν: μετα των τεθηκω
των τον: ταφον εφρασαντο.

Ιουδας (Ἔ) ὀπαρανομος

Ὅπως ανεστη κε ογκ εγνωσαν στρατια
ωτε: οπως εερεθις ο σωτηρ του κομου ο
παθων κε αναστας δια του γενος ημων
Κυριε Δοξαι: Διην.

Jozas (6 maal) o para-nomos

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ισχυρος: ἄγιος
 Θανατος: ὁ εκπαρθενου γεννηθης
 ελεησον ημας.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ισχυρος: ἄγιος
 Θανατος: ὁ σταυρωθης δι ημας
 ελεησον ημας.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ισχυρος: ἄγιος
 Θανατος: ὁ σταυρωθης δι ημας
 ελεησον ημας.

Δοξα Πατρι κε Υιω: κε ατιω Πνευματι:
 κε νυν κε αι κε ις τους εωνας των
 εωνων αμην Δτια Τριας ελεησον ημας.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios
 athanatos, o ek parseno khen-ne ties eleison
 iemes.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios
 athanatos, o stavro ties diemes eleison iemes.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios
 athanatos, o stavro ties diemes eleison iemes.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akheejo Ipnevmatie,
 ke nien ke a-ie ke is tos ie-onas ton ie o-non,
 amien Akheeje Treejes eleison iemes.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de maagd, ontferm U over ons.
 Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.
 Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.
 Glorie aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
 Amen. O Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

+ De priester bidt het Gebed voor het Heilige Evangelie en dan worden de Psalm en
 Evangelie gelezen.

Psalm: (55:21,12)

Αυτὸν ἔνεψαχαι ἐβοηθησε οὐρανός:
 ἠθωοῦ θανσοθενε νε:

Χε ενε ορχαχι πεταφτωωω νηι ναι ναφαι
 ερωφ πε: οροθ ενε πεθμοσφ υμοι αφχω
 ηθαννιωφ ησαχι εερηι εχωι ναι ναχοπτ
 εβολ θαροφ: αλληλοτια.

Av etsh non inzje nef sazj-ie e-ho te oe neh,
 owoh in so-oe han sos nef ne,

Zje e-ne oe khazj-ie pe taf tie shosh nie nai
 na fai irof pe, owoh e-ne pes mostie immoi
 af kho in han nishtie in sazj-ie ie ihrie ie khoi
 nai na kopt ivol harof, ellieloje.

Zijn woorden zijn zachter dan olie, maar het zijn ontblote klingen. Want het is geen vijand, die mij smaadt; dat zou ik dragen; het is niet mijn hater, die zich over mij verheft; voor hem zou ik mij verbergen. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (22:7-13)

De dag der ongezuurde broden kwam, waarop het Pascha moest geslacht worden. En Hij zond Petrus en Johannes uit, zeggende: Gaat heen, maakt het Pascha voor ons gereed, opdat wij het kunnen eten. En zij zeiden tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij het gereed maken? Hij zeide tot hen: Zie, wanneer gij de stad inkomt, zal u een man tegenkomen, die een kruik water draagt. Volgt Hem in het huis, dat hij binnengaat, en zegt dan tot de heer van dat huis: De Meester zegt u: Waar is het vertrek, waar Ik met mijn discipelen het Pascha kan eten? En hij zal u een grote bovenzaal wijzen, van alles voorzien: maakt het daar gereed. En zij gingen heen en vonden het zoals Hij hun gezegd had, en zij maakten het Pascha gereed. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

**De uitleg van het derde uur van Witte Donderdag**

Het Paasfeest is dichtbij O Heer, wijs ons de plaats waar wij het moeten vieren en wij zullen het voorbereiden. U bent ons Paasfeest Jezus Messias.

Hij stuurde twee van Zijn discipelen, Petrus en Johannes, Hij zei tot hen: Zie, als u de stad binnengaat, zal u een man tegenkomen die een kruik water draagt; volgt hem in het huis dat hij binnengaat.

En zei tot de heer des huize: De Meester zegt u: Waar is het gastverblijf waar Ik het Pascha kan vieren? En hij zal u een grote, toegeruste bovenzaal wijzen; bereidt het daar.

Zij gingen weg en deden zoals de Heer heeft gezegd.

Komt allen u naties en juich, God het Woord is het Paasfeest. Het eerste Paasfeest met het Lam heeft de mensen verlost van de Farao's slavernij, en het nieuwe Paasfeest is de Zoon van God die de wereld heeft verlost van het verderf.

In zoveel vormen en via vele wegen heeft Hij de eeuwige Verlossing voor de hele Wereld voorbereidt van het oosten naar het westen. Hij trok iedereen naar de hoogte van Zijn barmhartigheid en erbarmen. Hij openbaarde de pracht van Zijn genade die Hij geschonken aan Zijn gehele schepping. Hij droeg onze last en schonk ons Zijn rechtvaardigheid.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET DERDE UUR VAN WITTE DONDERDAG

Priester:

Ἦεν φραν ἠφιωτ νευ Ἰωηρι νευ
Πιπνευμα ε̅ον̅ ογνογ̅τ̅ ἠογωτ̅ ἰμην.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het derde uur van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Exodus: (32:30-35; 33:1-5)

De volgende dag zeide Mozes tot het volk: Gij hebt een grote zonde begaan, maar nu zal ik opklimmen tot de Here, misschien zal ik voor uw zonde verzoening bewerken. Toen keerde Mozes tot de Here terug en zeide: Ach, dit volk heeft een grote zonde begaan, want zij hebben zich een gouden god gemaakt. Maar nu, vergeef toch hun zonde. En zo niet, delg mij dan uit het boek dat Gij geschreven hebt.

Maar de Here zeide tot Mozes: Wie tegen Mij gezondigd heeft, zal Ik uit mijn boek delgen. Maar ga nu heen, leid het volk naar de plaats waarvan Ik u gesproken heb; zie, mijn engel zal voor u uit gaan, maar ten dage van mijn bezoeking zal Ik aan hen hun zonde bezoeken. Zo sloeg de Here het volk, omdat dit het kalf gemaakt had, dat Aaron vervaardigd had.

En de Here sprak tot Mozes: Ga, trek vanhier op, gij en het volk dat gij uit het land Egypte hebt gevoerd, naar het land, waarvan Ik Abraham, Isaak en Jakob gezworen heb: aan uw nakomelingschap zal Ik het geven.

Ik zal een engel voor uw aangezicht zenden en verdrijven de Kanaaniet, de Amoriet, de Hethiet, de Perizziet, de Chiwwiet en de Jebusiet, naar een land, vloeiende van melk en honig. Want Ik zal in uw midden niet optrekken, daar gij een hardnekkig volk zijt, opdat Ik u niet onderweg vertere.

Toen het volk dit kwade woord hoorde, treurde het en niemand deed zijn sieraad aan. De Here nu zeide tot Mozes: Zeg tot de Israëlieten: gij zijt een hardnekkig volk. Indien Ik ook maar een ogenblik in uw midden zou optrekken, zou Ik u vernietigen. Nu dan, doe uw sieraad af, dan zal Ik zien, wat Ik u doen zal. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jozua zoon van Sirach: (24:1-11)

De wijsheid gaat zichzelf prijzen en zich te midden van haar volk beroemen; in de gemeente van de Allerhoogste zal zij haar mond openen en zich beroemen ten overstaan van zijn legermacht. Uit de mond van de Allerhoogste ben ik voortgekomen en als een nevel heb ik de aarde bedekt. Ik sloeg mijn tent op in den hoge en mijn troon stond op een wolkenzuil. Ik heb het hemelrond alleen doorlopen en in de diepte van de afgrond ben ik rondgegaan.

Op de golven van de zee en overal op aarde, en bij alle volken en stammen kreeg ik de macht. Bij hen alleen zocht ik een rustplaats; in wiens erfdeel moest ik gaan wonen? Toen gaf de Schepper van alles mij zijn opdracht en wees Hij die mij geschapen heeft de plaats aan voor mijn tent, Hij sprak: Sla uw tent op in Jakob en vind in Israël uw erfdeel! Vóór de wereld, al in het begin, heeft Hij mij geschapen en zolang de wereld duurt verdwijn ik niet. In de heilige tent deed ik dienst voor zijn aangezicht en zo kreeg ik vaste voet op de Sion. In de geliefde stad gaf Hij mij eveneens een rustplaats en in Jeruzalem werd mijn heerschappij gevestigd.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

Zacharia: (9:11-15)

Ook laat Ik ter wille van uw eigen verbondsbloed de gevangenen onder u vrij uit de put, waarin geen water is. Keert terug naar de burcht, gij gevangenen, die hoop moogt koesteren; nog heden verkondig Ik: dubbel zal Ik u vergelding doen. Want Ik span Mij Juda, op de boog leg Ik Efraim, en wek uw kinderen, o Sion, op tegen uw kinderen, o Griekenland, en maak u als het zwaard van een held. Dan zal de Here hun verschijnen, en zijn pijl zal als de bliksem uitschieten, en de Here Here zal de bazuin blazen en optrekken in zuiderstormen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Spreuken: (30:2-6)

Want ik ben onvernuftiger dan enig mens en mensenverstand heb ik niet; ook heb ik geen wijsheid geleerd, dat ik de Hoogheilige zou kennen. Wie klom op ten hemel en daalde weer neder, wie heeft de wind in zijn vuist verzameld? Wie heeft de wateren samenbonden in zijn kleed, wie heeft al de einden der aarde vastgesteld? Hoe is zijn naam en hoe de naam van zijn zoon? Gij weet het toch. Alle woord Gods is gelouterd; hun die bij Hem schuilen, is Hij ten schild. Doe niets aan zijn woorden toe, opdat Hij u niet terechtwijzen en gij een leugenaar bevonden wordt. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het derde uur van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δριτεν ἡεμ̄πωα ἡχοc δ̄εν ογ̄ω̄ε̄ρωοτ:
Χ̄ε Π̄ενιωτ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε †χομ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (94:21,23)

Ⲛⲉⲛⲁⲭⲱⲣⲭ ἔⲭⲈⲚ ἰⲫⲥⲏⲏ ἡⲛⲟⲩⲙⲏ:
ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲥ̄ⲛⲟⲩ ἡⲗⲑⲛⲟⲃⲏ ⲥⲈⲛⲁⲗⲏⲧⲩⲥ ἔⲡⲗⲁⲡ:
(λεζιϛ)

Se na khorkh iezjen it ipsi-shie in oe ismie,
owoh oe isnof in asnovi se na hitf ie ip hap,

Ⲑⲟⲟⲗ ⲈⲢ̄Ⲉⲧⲱⲃⲛⲱⲟⲩ ἡⲦⲟⲩⲗⲁⲛⲟⲙⲏⲁ ἡⲈⲙ
ⲡⲟⲩⲡⲈⲦⲧⲗⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ ⲈⲢ̄Ⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ἡⲭⲈ Π̄ⲟ̄ⲥ
ⲡⲁⲛⲟⲩ†: ἁⲗⲗⲏⲗⲟⲩᲁ.

Owoh ef-e tov no-oe in to anomeeje nem po
pet ho-oe, owoh ef-e ta ko-oe inzje Iptshois
penotie, ellieloje.

Zij maken jacht op het leven van de rechtvaardige, en onschuldig bloed verklaren zij schuldig. Hij toch vergold hun het onrecht, in hun boosheid verdelgde Hij hen, Hij, de Here, onze God, verdelgde hen. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (26:17-19)

Op de eerste dag van het feest der ongezuurde broden, kwamen de discipelen bij Jezus en zeiden: Waar wilt Gij, dat wij toebereidselen maken voor U om het Pascha te eten? Hij zeide: Gaat naar de stad tot die-en-die en zegt tot hem: De Meester zegt: Mijn tijd is nabij; bij u houd Ik met mijn discipelen het Pascha. En de discipelen deden, zoals Jezus hun had opgedragen, en zij maakten het Pascha gereed. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

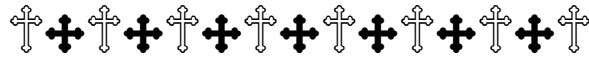
**De uitleg van het derde uur van Witte Donderdag**

En de dag na morgen, Mozes antwoordde de hele groep zonen van Israël:

Jullie hebben gezondigd tegen over de heer en maakte een os om te dienen in plaats van de Heer. Nu moet Ik gaan en voor jullie Hem vragen dat Hij Zijn genade jullie verleend en jullie zonden vergeeft. De profeet keerde terug naar God en knielde voor Hem zeggende: O Genadige en geduldige Heer vergeeft U zondige mensen, en als U niet Uw uitverkorene wil vergeven gum mijn naam uit het boek des levens. De Heer zei tegen hem: Degenen die zondigen hun namen zal Ik uit het boek van het leven gummen.

Toen de mensen hoorde de hevige woorden van de Heer huilden in groot ween geklaag. En de Heer zei: jullie, zijn meedogenloos, koppig en boosdoeners, kijk jullie en besef Ik zal toeslaan en jullie straffen en verwijderen.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET ZESDE UUR VAN WITTE DONDERDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

**De profetieën van het zesde uur van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen
zij met ons, Amen.**

Jeremia: (7:2-15)

Hoort het woord des Heren, o gans Juda, gij die door deze poorten binnenkomt om u neder te buigen voor de Here; zo zegt de Here der heerscharen, de God van Israel: Betert uw handel en wandel, dan wil Ik u op deze plaats laten wonen. Stelt uw vertrouwen niet op bedrieglijke woorden: Des Heren tempel, des Heren tempel, des Heren tempel is dit!

Neen, als gij werkelijk uw handel en wandel betert, als gij werkelijk onder elkander recht doet, vreemdeling, wees en weduwe niet verdrukt, geen onschuldig bloed vergiet op deze plaats en andere goden niet achternaloopt, u tot onheil, dan wil Ik u op deze plaats, in het land dat Ik aan uw vaders gegeven heb, laten wonen van eeuw tot eeuw. Zie, gij stelt uw vertrouwen op bedrieglijke woorden, zonder bate.

Wat? Stelen, doodslaan, echtbreken, vals zweren, voor de Baal offers ontsteken en andere goden achternalopen, die gij niet gekend hebt. En komt gij dan staan voor mijn aangezicht in dit huis, waarover mijn naam is uitgeroepen, en zegt: Wij zijn geborgen! ten einde al deze gruwelen te bedrijven? Is dit huis, waarover mijn naam is uitgeroepen, in uw ogen een rovershol? En Ik, zie, Ik heb het wel degelijk opgemerkt, luidt het woord des Heren. Want, gaat naar mijn plaats die in Silo was, waar Ik in het eerst mijn naam deed wonen, en ziet wat Ik daarmee gedaan heb om de boosheid van mijn volk Israel.

Nu dan, omdat gij al deze dingen gedaan hebt, luidt het woord des Heren, terwijl Ik tot u gesproken heb vroeg en laat, zonder dat gij gehoor gegeven hebt, en Ik u geroepen heb, zonder dat gij hebt geantwoord, daarom zal Ik met het huis, waarover mijn naam is uitgeroepen, waarop gij uw vertrouwen stelt, en met de plaats die Ik aan u en uw vaders gegeven heb, doen gelijk Ik met Silo gedaan heb, en Ik zal u van voor mijn aangezicht wegwerpen, gelijk Ik al uw broederen, het gehele zaad van Efraim, weggeworpen heb. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Ezechiël: (20:39-44)

En gij, huis Israels, zo zegt de Here Here, welaan, laat ieder zijn afgoden maar dienen! Doch later, dan zult gij naar Mij luisteren en mijn heilige naam niet meer ontheiligen met uw offergaven en uw afgoden. Want op mijn heilige berg, op de hoge berg Israels, luidt het woord van de Here Here, daar zal het ganse huis Israels in zijn geheel Mij in het land dienen. Daar zal Ik behagen in hen hebben en daar zal Ik heffingen van u vorderen en het beste uwer gaven, bij alles wat gij heiligt.

Als in een liefelijke reuk zal Ik behagen in u hebben, wanneer Ik u voer uit het midden der volken. Dan zal Ik u uit de landen waarin gij verstrooid zijt, bijeenbrengen en Mij aan u de Heilige betonen ten aanschouwen van de volken. En gij zult weten, dat Ik de Here ben, als Ik u in het land van Israel brengen zal, in het land dat Ik gezworen heb aan uw vaders te geven. Daar zult gij terugdenken aan alle handel en wandel, waarmee gij u verontreinigd hebt, en van uzelf walgen om al de slechte daden die gij bedreven hebt.

En gij zult weten, dat Ik de Here ben, wanneer Ik ter wille van mijn naam niet met u doen zal naar uw verkeerde wandel en naar uw verdorven handel, huis Israels, luidt het woord van de Here Here. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jozua zoon van Sirach: (12:13-13:1)

Wie heeft er meelij met een bezweerder die door een slang gebeten wordt en met al degenen die te dicht bij wilde dieren komen? Datzelfde geldt ook voor iemand die met een zondaar omgaat en een smet van diens zonden meekrijgt. Een tijdlang zal hij bij u blijven, maar als het met u misloopt, houdt hij geen stand. De lippen van de vijand zijn honingzoet, maar zijn hart zint erop u in een kuil te laten tuimelen, de ogen van uw vijand staan vol tranen, maar wanneer hij de kans krijgt, is hij met geen bloed te verzadigen.

Treft u een ongeluk, dan vindt gij hem naast u, als om te helpen, maar hij komt om u de voet te lichten. Dan schudt hij zijn hoofd, dan klapt hij in zijn handen en onder veel gefluister trekt hij een ander gezicht. Wie pek aanraakt, maakt zich vuil en wie met een hoogmoedig mens omgaat wordt aan hem gelijk. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C̄ Ν̄ᾹΙ Ν̄ᾹΝ...

| O Heer ontferm U over...

De lofzang van het zesde uur van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Ἀριτεν ἠευπέωα ἠζος ᾖεν ογυεπέωοτ:
 Χε Πενιωτ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te
 bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε †ζου...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (31:19,13)

Ἰαροϋ ερατσαχι ἠχε νιςφοτοϋ ἠόσι:
 νηετσαχι ἠοῦἠνομια ᾖα πιῠμη: (λεζις)
 Χε αικωτεμ ἠπρωϋ ἠοϋμηϋ εϋωοπ
 ἠπακω†: ᾖεν ἠζιν ἠροϋθωο† εϋκοπ
 ἠζρη ἠζωι αϋκοβνι ἠβι ἠταψϋχη:
 ἠλληλοϋα.

Ma ro erat sazj-ie inzje nie is fo to in o zj-ie,
 niet et sazj-ie in oe anomeeje ga pie ismie,

Zje ai so-tem ie ip shosh in oe miesh ev
 shop im pa kotie, gen ip zj-in isro so-otie ev
 sop ie ihrie ie khoi av so etshnie ie etshie inta
 ipsi-shie, ellieloje.

Laten de leugenlippen verstommen, die tegen de rechtvaardige verwaten spreken, met trots en hoon. Want ik hoor het gemompel van velen (schrik van rondom); terwijl zij met elkander tegen mij beraadslagen, smeden zij plannen om mij het leven te benemen. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (14:12-16)

En op de eerste dag van het feest der ongezuurde broden, waarop men gewoon was het Pascha te slachten, zeiden zijn discipelen tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij heengaan en toebereidselen maken, opdat Gij het Pascha kunt eten? En Hij zond twee van zijn discipelen uit en zeide tot hen: Gaat naar de stad en er zal u een man tegenkomen, die een kruik water draagt; volgt hem, en zegt tot de heer van het huis, waar hij binnengaat: De meester zegt: Waar is voor Mij het vertrek, waar Ik met mijn discipelen het Pascha kan eten? En hij zal u een grote bovenzaal wijzen, van al het nodige voorzien. Maakt het daar voor ons gereed. En de discipelen gingen heen en kwamen in de stad en vonden het, zoals Hij hun gezegd had en zij maakten het Pascha gereed. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

**De uitleg van het zesde uur van Witte Donderdag**

Luister O Israël naar de stem van Adonai de Almachtige Heer: laat iedereen zich zuiveren van zijn zonden en slechte daden, voor jullie is Mijn Naam bevlekt met jullie afgoden en jullie trouweloze daden. Dan wil Ik jullie ontvangen op mijn Heilige berg en jullie zullen Me aanbidden op die plaats. Ik zal in jullie geheiligd worden en jullie verhogen boven alle naties. En jullie zullen weten dat Ik de Here God ben en dat er geen andere God is. Alle hemelse machten en allen die op aarde zijn en in de zeeën en al wat daar in is zullen Mij aanbidden. Allen zijn onder Mijn heerschappij en zoeken naar mijn genade.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



HET NEGENDE UUR VAN WITTE DONDERDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕῤΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het negende uur van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Genesis: (22:1-19)

Hierna gebeurde het, dat God Abraham op de proef stelde. Hij zeide tot hem: Abraham, en deze zeide: Hier ben ik. En Hij zeide: Neem toch uw zoon, uw enige, die gij liefhebt, Isaak, en ga naar het land Moria, en offer hem daar tot een brandoffer op een der bergen die Ik u noemen zal. Toen stond Abraham des morgens vroeg op, zadelde zijn ezel, en nam twee van zijn knechten met zich, benevens zijn zoon Isaak; hij kloofde hout voor het brandoffer, begaf zich op weg en ging naar de plaats, die God hem genoemd had.

Toen Abraham op de derde dag zijn ogen opsloeg, zag hij die plaats in de verte. En Abraham zeide tot zijn knechten: Blijft gij hier met de ezel, terwijl ik en de jongen daarginds heengaan; wanneer we hebben aangebeden, zullen wij tot u terugkeren. Toen nam Abraham het hout voor het brandoffer, legde het op zijn zoon Isaak en nam vuur en een mes met zich mede. Zo gingen die beiden tezamen.

Toen sprak Isaak tot zijn vader Abraham en zeide: Mijn vader, en deze zeide: Hier ben ik, mijn zoon. En hij zeide: Hier is het vuur en het hout, maar waar is het lam ten brandoffer? En Abraham zeide: God zal Zichzelf voorzien van een lam ten brandoffer, mijn zoon. Zo gingen die beiden tezamen. Toen zij aan de plaats die God hem genoemd had, gekomen waren, bouwde Abraham daar een altaar, schikte het hout, bond zijn zoon Isaak en legde hem op het altaar boven op het hout. Daarop strekte Abraham zijn hand uit en nam het mes om zijn zoon te slachten. Maar de Engel des Heren riep tot hem van de hemel en zeide: Abraham, Abraham! En hij zeide: Hier ben ik.

En Hij zeide: Strek uw hand niet uit naar de jongen en doe hem niets, want nu weet Ik, dat gij godvrezend zijt, en uw zoon, uw enige, Mij niet hebt onthouden. Toen sloeg Abraham zijn ogen op en daar zag hij een ram achter zich, met zijn horens verward in het struikgewas. En Abraham ging en nam de ram en offerde hem ten brandoffer in plaats van zijn zoon.

En Abraham noemde die plaats: De Here zal erin voorzien; waarom nog heden gezegd wordt: Op de berg des Heren zal erin voorzien worden. Toen riep de Engel des Heren ten tweeden male van de hemel tot Abraham en zeide: Ik zweer bij Mijzelf, luidt het woord des Heren: omdat gij dit gedaan hebt, en uw zoon, uw enige, Mij niet onthouden hebt, zal Ik u rijkelijk zegenen, en uw nageslacht zeer talrijk maken, als de sterren des hemels en als het zand aan de oever der zee, en uw nageslacht zal de poort zijner vijanden in bezit nemen.

En met uw nageslacht zullen alle volken der aarde gezegend worden, omdat gij naar mijn stem gehoord hebt. Toen keerde Abraham terug tot zijn knechten, en zij gingen tezamen op weg naar Berseba, en Abraham woonde te Berseba. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (61:1-7)

De Geest des Heren Heren is op mij, omdat de Here mij gezalft heeft; Hij heeft mij gezonden om een blijde boodschap te brengen aan ootmoedigen, om te verbinden gebrokenen van hart, om voor gevangenen vrijlating uit te roepen en voor gebondenen opening der gevangenis; om uit te roepen een jaar van het welbehagen des Heren en een dag der wrake van onze God; om alle treurenden te troosten, om over de treurenden van Sion te beschikken, dat men hun geve hoofdsieraad in plaats van as, vreugdeolie in plaats van rouw, een lofgewaad in plaats van een kwijnende geest. En men zal hen noemen: Terebinten der gerechtigheid, een planting des Heren, tot zijn verheerlijking.

Zij zullen de overoude puinhopen herbouwen, het verwoeste uit vroeger tijd doen herrijzen en de steden vernieuwen, die in puin liggen, die verwoest hebben gelegen van geslacht op geslacht. Vreemden zullen gereed staan om voor u de kudde te weiden, vreemdelingen zullen uw akkerlieden en uw wijngaardeniers zijn; maar gij zult priesters des Heren heten, dienaars van onze God genoemd worden; gij zult het vermogen der volken genieten en u op hun heerlijkheid beroemen.

In plaats van uw schande gewordt u dubbele vergoeding en in plaats van smaad zullen zij jubelen over hun deel; zo zullen zij dan in hun land dubbele vergoeding verkrijgen, blijvende vreugde zal hun geworden. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Genesis: (14:17-20)

Toen ging de koning van Sodom uit, hem tegemoet, nadat hij teruggekeerd was van het verslaan van Kedorlaomer en de koningen die met hem waren, naar het dal Sawe, dat is het Koningsdal. En Melchisedek, de koning van Salem, bracht brood en wijn; hij nu was een priester van God, de Allerhoogste.

En hij zegende hem en zeide: Gezegend zij Abram door God, de Allerhoogste, de Schepper van hemel en aarde, en geprezen zij God, de Allerhoogste, die uw vijanden in uw macht heeft overgeleverd. En hij gaf hem van alles de tienden. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Job: (27:2-28:13)

Zo waar God leeft, die mij mijn recht onthoudt, en de Almachtige, die mijn ziel met bitterheid heeft vervuld; zolang mijn adem nog ten volle in mij is, en de geest Gods in mijn neusgaten, zullen mijn lippen waarlijk geen onrecht spreken, en zal mijn tong geen bedrog uiten. Het zij verre van mij, dat ik u gelijk zou geven; totdat ik de geest geef, zal ik mijn onschuld niet prijsgeven. Aan mijn gerechtigheid houd ik vast en ik geef haar niet op; mijn hart veroordeelt niet een mijner dagen.

Het verga mijn vijand als de goddeloze, en mijn tegenstander als de verkeerde. Want wat is de verwachting van de godvergetene, als God zijn leven afsnijdt, als Hij dat opeist? Zal God zijn hulpgeroep horen, als benauwdheid hem overvalt? Kan hij zich in de Almachtige verlustigen, God aanroepen te allen tijde? Ik zal u onderrichten aangaande de hand Gods, wat de Almachtige voorheeft, zal ik niet verbergen. Gij allen hebt het immers zelf gezien; waarom zijt gij dan door een ijdele waan bevangen?

Dit is van Godswege het deel van de goddeloze mens, het erfdeel van de geweldenaars, dat zij van de Almachtige ontvangen: als zijn kinderen talrijk worden, het is voor het zwaard, en zijn spruiten worden niet met brood verzadigd; wie van hem overblijven, worden door de pest ten grave gesleept, en hun weduwen wenen niet. Al hoopt hij geld op als stof en verschaft zich kleding als leem, hij verschaft zich die, maar de rechtvaardige bekleedt er zich mee, en de onschuldigen verdelen het geld.

Zijn huis bouwt hij als een mot, of een hut, zoals een wachter die maakt. Rijk legt hij zich ter ruste, maar hij kan het niet weer doen, hij doet zijn ogen open en er is niets meer. Verschrikkingen grijpen hem aan als waterstromen, bij nacht rukt de storm hem weg; de oostenwind neemt hem op, en daar gaat hij; die stormt hem weg van zijn plaats. Zonder erbarmen werpt Hij *zijn pijlen* naar hem, en ijlings moet hij voor zijn hand vluchten. Men klapt over hem in de handen en fluit uit zijn woonplaats hem na.

Er zijn wel oorden, waar men het zilver te voorschijn brengt, en plaatsen, waar men het goud wast; ijzer wordt uit de grond gehaald, en steen smelt men tot koper. Men maakt een einde aan de duisternis, en tot de uiterste diepte doorvorst men het gesteente in de donkerheid en in de diepe duisternis. Men boort een mijnschacht ver van waar mensen wonen; zonder steun voor de voet hangen zij, ver van de mensen zweven zij.

De aarde, waaruit het brood voortkomt, onder haar wordt er gewoeld als door vuur. Haar gesteente is de vindplaats van lazuursteen, die goudstofjes bevat. Het pad daarheen, geen roofvogel kent het, het oog van de gier bespeurt het niet; de trotse dieren betreden het niet, de leeuw schrijdt er niet over.

De mens slaat zijn hand aan het harde gesteente, hij woelt de bergen om van hun wortel af; in de rotsen houdt hij gangen uit, en allerlei kostbaars ziet zijn oog; de bronnen der stromen damt hij af, en hij brengt het verborgene aan het licht. Maar de wijsheid: Waar wordt zij gevonden, en waar toch is de verblijfplaats van het inzicht? De sterveling kent haar waarde niet, en zij wordt niet gevonden in het land der levenden. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Een preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.



Het Evangelie volgens St. Matteüs: (26:17-19)

Op de eerste dag van het feest der ongezuurde broden, kwamen de discipelen bij Jezus en zeiden: Waar wilt Gij, dat wij toebereidselen maken voor U om het Pascha te eten? Hij zeide: Gaat naar de stad tot die-en-die en zegt tot hem: De Meester zegt: Mijn tijd is nabij; bij u houd Ik met mijn discipelen het Pascha. En de discipelen deden, zoals Jezus hun had opgedragen, en zij maakten het Pascha gereed. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

**De uitleg van het negende uur van Witte Donderdag**

En toen Abraham in Gods ogen werd verheven boven alle andere mensen uit, verscheen de Heer aan hem en zei; Abraham, Abraham van wie Ik hou, gehoorzaam Mijn woorden en doe Mijn wil. Neem jou geliefde zoon Isaac en offer hem aan Mij op een berg. Abraham deed zoals de Heer zei. Hij nam zijn geliefde zoon, twee van zijn dienaren en een ezel en ging. Toen hij de berg zag, verliet hij zijn twee dienaren en de ezel en zei: Ik zal daar bidden met mijn zoon en terug keren Hij nam het hout voor het brandoffer, legde het op zijn zoon Isaak en nam vuur en een mes met zich mee. Zij gingen naar de plaats die de Almachtige God hem genoemd had. Isaac spraak tot zijn vader Abraham; hier is het vuur maar waar is het Lam? Abraham zei; God zal zichzelf voorzien van een lam ten brandoffer. Toen verzamelde hij stenen en bouwde een altaar. Hij schikte het brandhout op het altaar en bond zijn zoon Isaac en legde hem op het altaar. Isaac zei: Heer ik ben u offer dat u offert, Vader. Toen Abraham zijn hand uitstreckte en het mes nam om zijn zoon te slachten, riep de Engel des Heren: Abraham strek uw hand niet naar de jongen uit en doe hem niets, nu weet ik dat gij van Me houdt. Gezegend is uw zoon Isaac talrijk zal zijn nageslacht zijn. En omdat gij dit gedaan hebt en uw enige zoon mij niet onthouden hebt zal ik u zegenen en uw nageslacht en uw kinderen zullen als de sterren des Hemelen zijn en zo talrijk als het zand.

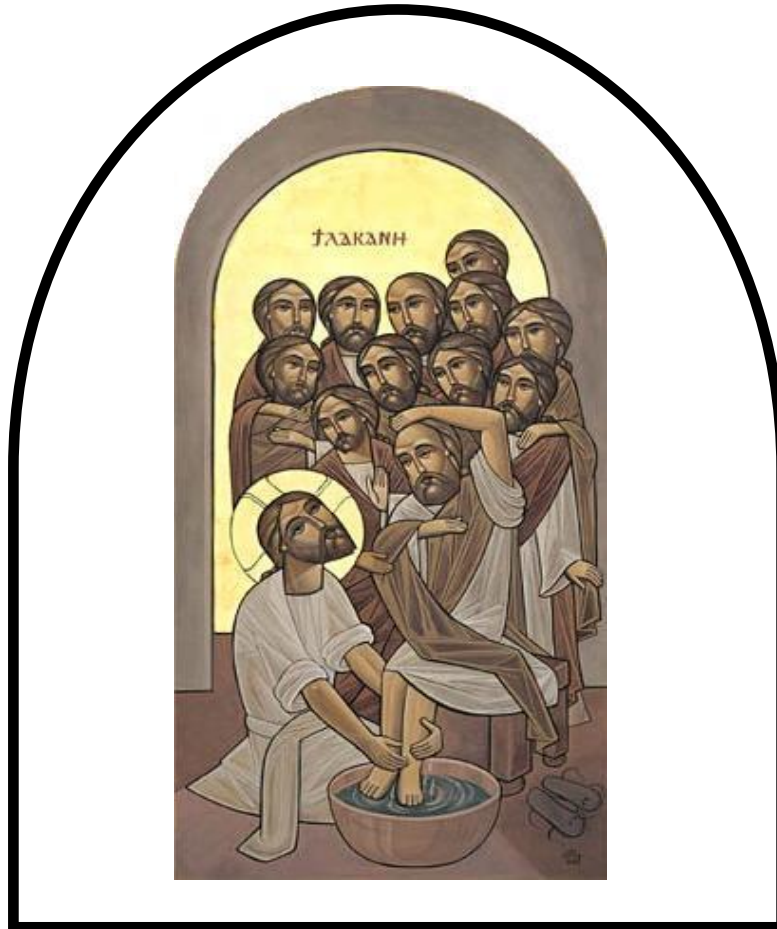
Abraham zag achter zich een ram die met zijn horens vast aan het struikgewas zat. Hij maakte Isaac los en offerde het lam in plaats van zijn zoon. En de Almachtige Heer zegende Abraham omdat Hij al zijn daden aanvaardbaar vond. En Abraham keerde terug met de twee dienaren en zijn zoon.

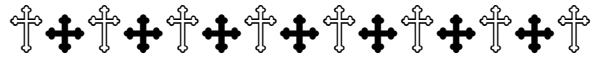
OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)



*Het gebed voor het zegenen van het
water op het negende uur van Witte
Donderdag*

DE LAKAAN





DE LAKAAN VAN WITTE DONDERDAG

- + Het watervat wordt eerst schoongemaakt en gevuld met zuiver water, de Celebrant en de diakenen doen hun liturgische gewaden van de Heilige Mis aan en begeven zich richting de plaats waar het watervat zich bevind. Zij dragen brandende kaarsen in hun handen en zingen:

Ἰσμάροωτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 Ἰνάσαθος: νεμ Πιπνά ε̄σθ: χε ἀραψκ
 ακωτ ἕμων ναι ναν.

Ik ismaro-ot aliesos, nem pek jot in aghasos,
 nem pie Ipnevma es-o-web, zje av ashk ak
 sotie immon nai nan.

Waarlijk bent U gezegend, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

Priester:

Ελεησον ἡμας ὁθεος ὁπατηρ ὁ
 παντοκρατωρ: πανᾱσια τ̄ριας ελεησον
 ἡμας:

Wees ons genadig Almachtige God onze
 Vader, O Heilige Drie-eenheid.

Π̄βοις Φτ̄ ἵτε νιχομ ψοπι νεμαν: χε
 ἕμων ἵταν ἵνο̄βονθο̄ος δ̄εν νε̄νθ̄λιψις
 νεμ νε̄νρο̄σ̄ε̄χ̄ ε̄βηλ̄ ε̄ροκ.

God, Heer van alle machten wees met ons,
 want wij hebben geen andere bijstand in deze
 nood en verdrukking dan U.

Πενιωτ ετ̄δ̄εν νιφιο̄τι...

Onze Vader...

Celebrant: Ishliel (Laat ons bidden).

Diaken: E-pie ipros evkie esta sie-te (Sta op en bid).

Celebrant: Irinie pa-sie (De vrede zij met u allen).

Gelovigen: Ke to ipnevmatie so (En met uw geest).

Celebrant: Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser Jezus Messias want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd. Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid. Laat ons dan ook bidden de Almachtige Heer onze God dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaard.

Diaken: Laat ons bidden.

Gelovigen: Kirie eleison (Heer, ontferm U).

Celebrant: O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Messias. Wij danken U voor alles, om alles in alles, want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen, met ontferming omringd. U heeft ons gesterkt, en ons tot dit uur geleid.

Diaken: Bidt dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt en de beden en smekingen van al zijn Heiligen voor ons te allen tijde aanvaardt en onze zonden vergeeft.

Gelovigen: Kirie eleison (Heer, ontferm U).

Celebrant: Daarom bidden en smeken wij Uw goedheid, U die de mens lief heeft sta ons toe, deze heilige dag en alle dagen van ons leven, in vrede en vrede voor U te voltooien. Alle afgunst, alle verzoeking, elk satanswerk, de listen van slechte mensen. De aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar.

(De Celebrant maakt het kruisteken op zichzelf en zegt)

Wendt het af van ons,

(hij maakt het kruisteken in de richting van de gelovigen en zegt)

en van heel Uw volk,

(hij maakt het kruisteken over de watervat en zegt)

en van het watervat,

(hij maakt het kruisteken naar links en naar rechts en zegt)

en van deze Uw heilige plaats.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is. Want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en scorpioenen en op elke vijandelijke macht te trappen.

De Celebrant bidt verder in stilte:

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Messias aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

+ De Celebrant zegent de gelovigen eerst, daarna het water, maakt het kruisteken op de wierookdoos en legt 5 lepels wierook in het wierookvat, de diaken antwoordt iedere keer met “Amen” en de celebrant bidt in stilte het gebed zoals in het Ochtend Wierookgebed terwijl de gelovigen de Gezang van de Cymbaal zingen:

Ἰενοῦωυτ ἠϕιωτ νευ Ἰωηρι: νευ
Πιπνα εῶρ: Ἰτριάς εῶρ: νόμοοργιος.

Ten oe-osht im Ifjot nem Ipshirie, nem pi
Ipnevma es-o-web, tie Itreejes es-o-web, in
omo-oe-seejos.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drieëenheid.

Χερε ἱεκκλήσιᾶ: ἴπι ἴτε νιασσελος:
χερε ἱπαρθενος: ἕτασμεσ Πενσωτηρ.

Shere tie ik-ik-lie-seeje, ip-ie inte nie
ankhelos, shere tie parsenos e-tas mes
Pensotier.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen, gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard.

Χερε νε Μαρια: ἱβρομπι εθνεσως:
θηετασμισι ναν: ἠϕἱ πιλοσος.

Shere ne Maria, tie et-shrompie esne sos, sie
etas misie nan, im Ifnotie pi Loghos.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons gebaard heeft.

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan wat kwaad is in uw ogen, opdat Gij rechtvaardig blijkt in uw uitspraak, zuiver in uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik geboren, in zonde heeft mijn moeder mij ontvangen.

Zie, Gij wilt waarheid in het verborgene, in het geheim maakt Gij mij wijsheid bekend. Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. Verberg uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest; verwerp mij niet van uw aangezicht, en neem uw Heilige Geest niet van mij; hergeef mij de blijdschap over uw heil, en laat een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik overtreders uw wegen leren, opdat zondaars zich tot U bekeren. Red mij van bloedschuld, o God, God mijns heils, laat mijn tong over uw gerechtigheid jubelen; Here, open mijn lippen, opdat mijn mond uw lof verkondige.

Want Gij hebt geen behagen in slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De offeranden Gods zijn een verbroken geest; een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij niet, o God. Doe wel aan Sion naar uw welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem. Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan zal men stieren op uw altaar offeren.

Αἰ̅ Λοζα ci ο̅θεος η̅μων

| Zoksa sie o se-os iemon

Halleluja. Ere zij onze God.

Een lezing uit Genesis van Mozes de Profet, zijn zegen zij met ons, Amen (Genesis 18:1-23)

En de Here verscheen aan hem bij de terebinten van Mamre, terwijl hij op het heetst van de dag in de ingang der tent zat. En hij sloeg zijn ogen op en zag, en zie, drie mannen stonden bij hem; toen hij hen zag, liep bij hun uit de ingang van zijn tent tegemoet, en boog zich ter aarde; en hij zeide: Mijn heer, indien ik uw genegenheid gewonnen heb, ga dan niet aan uw knecht voorbij.

Laat toch een weinig water gehaald worden, en wast uw voeten en vlijt u neder onder de boom; dan wil ik een bete broods gaan halen, opdat gij uw hart versterkt; daarna kunt gij verder trekken; daartoe zijt gij immers langs uw knecht getrokken? En zij zeiden: Doe zoals gij gesproken hebt. Toen spoedde Abraham zich naar de tent tot Sara, en zeide: Haast u! Drie maten fijn meel! Kneed het en bereid koeken! En Abraham liep naar de runderen, nam een kalf, mals en goed, en gaf het aan een knecht, en deze haastte zich om het te bereiden.

Ook nam hij boter en melk en het kalf, dat hij bereid had, en zette het hun voor; en hij stond onder de boom bij hen, terwijl zij aten. Toen zeiden zij tot hem: Waar is uw vrouw Sara? En hij zeide: Daar, in de tent. En Hij zeide: Voorzeker zal Ik over een jaar tot u wederkeren, en dan zal uw vrouw Sara een zoon hebben.

En Sara luisterde bij de ingang der tent, die zich achter Hem bevond. Abraham nu en Sara waren oud en hoogbejaard; het ging Sara niet meer naar de wijze der vrouwen. Dus lachte Sara in zichzelf, denkende: Zal ik wellust hebben, nadat ik vervallen ben, terwijl mijn heer oud is?

Toen zeide de Here tot Abraham: Waarom lacht Sara daar en zegt: Zal ik werkelijk baren, terwijl ik oud geworden ben? Zou voor de Here iets te wonderlijk zijn? te bestemder tijd over een jaar, zal Ik tot u wederkeren, en Sara zal een zoon hebben. Toen loochende Sara het: Ik heb niet gelachen, want zij was bevreesd; doch Hij zeide: Neen, gij hebt wel gelachen. Toen vertrokken die mannen vandaar en zagen in de richting van Sodom; en Abraham ging met hen mede om hen uitgeleide te doen.

En de Here dacht: Zou Ik voor Abraham verbergen wat Ik ga doen? Abraham immers zal voorzeker tot een groot en machtig volk worden en met hem zullen alle volken der aarde gezegend worden; want Ik heb hem gekend, opdat hij gebieden zou, dat zijn zonen en zijn huis na hem de weg des Heren zouden bewaren door gerechtigheid en recht te doen, opdat de Here aan Abraham vervulle wat Hij over hem gesproken heeft.

Daarop zeide de Here: Het geroep over Sodom en Gomorra is voorwaar te groot, en haar zonde is voorwaar zeer zwaar. Ik wil nederdalen om te zien, of zij inderdaad gedaan hebben naar het geroep, dat tot Mij gekomen is, of niet; Ik wil het weten. Toen wendden die mannen zich vandaar en gingen naar Sodom, maar Abraham bleef nog staan voor de Here. En Abraham trad nader en zeide: Zult Gij dan de rechtvaardige met de goddeloze verdelgen?

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.

Spreuken (9:1-11)

De Wijsheid heeft haar huis gebouwd, zij heeft haar zeven pilaren uitgehouwen, zij heeft haar slachtvee geslacht, haar wijn gemengd, ook heeft zij haar tafel bereid. Zij heeft haar dienstmaagden uitgezonden, zij roept boven op de hoogten der stad: Wie onverstandig is, kere zich hierheen; tot de verstandeloze zegt zij: Komt, eet van mijn brood en drinkt van de wijn die ik gemengd heb; laat varen het onverstand, dan zult gij leven, en betreedt de weg van het verstand. Wie een spotter terechtwijst, haalt schande over zich, wie een goddeloze tuchtigt, zijn eigen schandvlek.

Bestraf de spotter niet, opdat hij u niet hate, bestraf de wijze, dan zal hij u liefhebben, geef aan de wijze, en hij zal nog wijzer worden, onderwijs de rechtvaardige, en hij zal aan inzicht winnen. De vreze des Heren is het begin der wijsheid en het kennen van de Hoogheilige is verstand. Want door mij worden uw dagen vermeerderd, worden jaren van leven u toegevoegd. **Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.**

Exodus (14:27-15:1)

En Mozes strekte zijn hand uit over de zee en tegen het aanbreken van de morgen vloeiende de zee terug in haar bedding, terwijl de Egyptenaren haar tegemoet vluchtten; zo dreef de Here de Egyptenaren midden in de zee. De wateren vloeiden terug en bedekten de wagens en de ruiters van de gehele legermacht van Farao, die hen in de zee achterna getrokken waren; er bleef van hen niet een over. Maar de Israëlieten gingen op het droge midden door de zee en de wateren waren hun rechts en links als een muur.

Zo verlost de Here op die dag de Israëlieten uit de macht der Egyptenaren. En Israel zag de Egyptenaren dood op de oever der zee liggen. Toen zag Israel, welk een machtige daad de Here tegen Egypte gedaan had; en het volk vreesde de Here en zij geloofden in de Here en in Mozes, zijn knecht. Toen zong Mozes met de Israëlieten de Here dit lied en zij zeiden: Ik wil de Here zingen, want Hij is hoog verheven. **Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.**

Jozua (1,3)

Jozua en de rest van het volk trokken de Jordaan over. Zodra dan de voetzolen der priesters, die de ark van de Here, de Here der ganse aarde, dragen, in het water van de Jordaan rusten, zal het water van de Jordaan afgesneden worden; het water, dat van boven afkomt, zal als een dam blijven staan. **Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.**

Jesaja (4:2-4)

Te dien dage zal wat de Here doet uitspruiten tot sieraad en heerlijkheid zijn, en de vrucht des lands tot glorie en luister voor de ontkomenen van Israel. En het zal geschieden, dat wie overgebleven is in Sion, overgelaten in Jeruzalem, heilig zal heten; ieder die in Jeruzalem ten leven is opgeschreven, wanneer de Here het vuil der dochters van Sion zal hebben afgewassen. **Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.**

Jesaja 55:1-13

O, alle dorstigen, komt tot de wateren, en gij die geen geld hebt, komt, koopt en eet; ja komt, koopt zonder geld en zonder prijs wijn en melk. Waarom weegt gij geld af voor wat geen brood is en uw vermogen voor wat niet verzadigen kan? Hoort aandachtig naar Mij, opdat gij het goede eet en uw ziel zich in overvloed verlustige. Neigt uw oor en komt tot Mij; hoort, opdat uw ziel leve; Ik zal met u een eeuwig verbond sluiten: de betrouwbare genadebewijzen van David.

Zie, Ik heb hem tot een getuige voor de natien gesteld, tot een vorst en gebieder der natien. Zie, een volk dat gij niet kendet, zult gij roepen, en een volk dat u niet kende, zal tot u snellen ter wille van de Here, uw God, en van de Heilige Israels, omdat Hij u verheerlijkt heeft. Zoekt de Here, terwijl Hij Zich laat vinden; roept Hem aan, terwijl Hij nabij is. De goddeloze verlate zijn weg en de ongerechte man zijn gedachten en hij bekere zich tot de Here, dan zal Hij Zich over hem ontfermen; en tot onze God, want Hij vergeeft veelvuldig.

Want mijn gedachten zijn niet uw gedachten en uw wegen zijn niet mijn wegen luidt het woord des Heren. Want zoals de hemelen hoger zijn dan de aarde, zo zijn mijn wegen hoger dan uw wegen en mijn gedachten dan uw gedachten.

Want zoals de regen en de sneeuw van de hemel neerdaalt en daarheen niet weerkeert, maar doorvochtigt eerst de aarde en maakt haar vruchtbaar en doet haar uitspruiten en geeft zaad aan de zaaier en brood aan de eter, also zal mijn woord, dat uit mijn mond uitgaat, ook zijn; het zal niet ledig tot Mij wederkeren, maar het zal doen wat Mij behaagt en dat volbrengen, waartoe Ik het zend.

Want in vreugde zult gij uittrekken en in vrede geleid worden; de bergen en de heuvelen zullen voor u uitbreken in gejuich en alle bomen des velds zullen in de handen klappen. Voor een doornstruik zal een cypres opschieten, voor een distel zal een mirt opschieten, en het zal de Here zijn tot een naam, tot een eeuwig teken dat niet uitgeroeid zal worden. Zo zegt de Here: Onderhoudt het recht en doet gerechtigheid, want mijn heil staat gereed om te komen en mijn gerechtigheid om zich te openbaren. **Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.**

Ezechiël :36:25-28

Ik zal rein water over u sprengen, en gij zult rein worden; van al uw onreinheden en van al uw afgoden zal Ik u reinigen; een nieuw hart zal Ik u geven en een nieuwe geest in uw binnenste; het hart van steen zal Ik uit uw lichaam verwijderen en Ik zal u een hart van vlees geven. Mijn Geest zal Ik in uw binnenste geven en maken, dat gij naar mijn inzettingen wandelt en naarstig mijn verordeningen onderhoudt.

Gij zult wonen in het land dat Ik uw vaders gegeven heb; gij zult Mij tot een volk zijn en Ik zal u tot een God zijn. **Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.**

Ezechiël :47:1-9

Toen bracht hij mij terug naar de ingang van het huis; zie, er stroomde water onder de drempel van het huis uit, oostwaarts, want de voorzijde van het huis was op het oosten; het water vloede onder de rechter zijkant van het huis vandaan, ten zuiden van het altaar. En hij leidde mij door de Noordpoort en hij voerde mij toen buitenom naar de buitenste poort, naar *de poort* die op het oosten uitzag; en zie, daar borrelde water op uit de rechter zijkant. Nadat de man uitgegaan was naar het oosten met een meetsnoer in zijn hand, mat hij duizend el en deed mij door het water gaan; het water reikte tot aan de enkels.

Hij mat weer duizend *el* en deed mij door het water gaan; het water reikte tot aan de knieën. Hij mat weer duizend *el* en deed mij erdoor gaan; het water reikte tot aan de heupen. Hij mat nog eens duizend *el*; nu was het een beek geworden, die ik niet doorwaden kon, want het water was zo hoog, dat men erin zwemmen kon, een beek die men niet kon doorwaden. Toen zeide hij tot mij: Hebt gij het gezien, mensenkind? Daarop deed hij mij teruggaan langs de oever van de beek.

Toen ik terugkeerde, zie, langs de oever van de beek stonden aan weerszijden zeer veel bomen. Hij zeide tot mij: Dit water stroomt naar de oostelijke landstreek, vloeit af naar de Vlake en komt in de zee; in de zee wordt het uitgestort, zodat haar water gezond wordt. En alle levende wezens die er wemelen, zullen leven, overal waar de beek komt, en er zal zeer veel vis zijn, want als dit water daarheen komt, dan wordt *het water van de zee* gezond. Overal waar de beek komt, zal alles leven. **Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.**

Een preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Broeders, wij moeten ons schamen voor Degene die voor ons heeft geleden. Wij moeten Hem vrezen die de voeten van Zijn discipelen met Zijn smetteloze handen heeft gewassen. Laat ons Hem goede daden, die zijn grote bescheidenheid die Hij voor ons heeft betuigt verdienen, aanbieden. Laat ons berouw hebben van de zonden die wij begaan hebben, want als wij dat niet doen zullen wij in de hemel beticht worden als minnaars van zonden. Wat kunnen wij dan nog hopen als wij uit de hemel worden verdreven, geconfronteerd worden met het vonnis en verworpen worden voor onze zonden.

Behartig deze dingen, leef erin, opdat aan allen blijke, dat gij vooruitgaat. Zie toe op uzelf en op de leer, volhard in deze dingen; want door dit te doen zult gij zowel uzelf als hen, die u horen, behouden. Word niet heftig tegen een oude man, maar vermaan hem als een vader; doe het jonge mannen als broeders, oude vrouwen als moeders, jonge vrouwen als zusters, in alle reinheid.

Houd als weduwen in ere, wie waarlijk weduwen zijn. Maar indien een weduwe kinderen of kleinkinderen heeft, laten zij dan eerst aan eigen familie godsvrucht tonen en aan het vorig geslacht vergelden wat zij hun te danken hebben, want dit is welgevallig aan God. Een ware weduwe dan, die alleen staat, heeft haar hoop op God gevestigd en volhardt in haar smekingen en gebeden dag en nacht; doch zij, die een los leven leidt, is levend dood. Ook deze dingen moet gij bevelen, opdat zij onberispelijk blijven.

Maar indien een vrouw voor de haren, en nog wel voor haar huisgenoten, niet zorgt, dan heeft zij haar geloof verloochend en is zij erger dan een ongelovige. Als weduwe kome in aanmerking iemand niet beneden de zestig jaren, die de vrouw geweest is van een man; inzake goede werken moet van haar getuigd kunnen worden, dat zij kinderen grootgebracht heeft, gastvrijheid bewezen, de voeten der heiligen gewassen, verdrukten ondersteund en alle goed werk behartigd heeft. **De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.**

Gelovigen (in de jaarlijkse toon):

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ισχυρος: ἄγιος
Θανατος: ὁ εκπαρθενου γεννηθης
ἐλεησον ἡμας.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios
athanatos, o ek parseno khen-ne ties eleison
iemes.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ισχυρος: ἄγιος
Θανατος: ὁ σταυρωθης δι ἡμας
ἐλεησον ἡμας.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios
athanatos, o stavro ties diemes eleison iemes.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ισχυρος: ἄγιος
Θανατος: ὁ σταυρωθης δι ἡμας
ἐλεησον ἡμας.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios
athanatos, o stavro ties diemes eleison iemes.

Δοξα Πατρι κε Υἱῷ: κε ἁγιῷ Πνευματι:
Κε νυν κε ἅ κε ις τους ἑωνας των
ἑωνων αμην Δγια Τριας ἐλεησον ἡμας.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akheejo Ipnevmatie,
ke nien ke a-ie ke is tos ie-onas ton ie o-non,
amien Akheeje Treejes eleison iemes.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de maagd, ontferm U over ons.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.
Glorie aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. O Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

Gebed voor het Heilige Evangelie

Celebrant: Ishliel (Laat ons bidden).

Diaken: E-pie ipros evkie esta sie-te (Sta op en bid).

Celebrant: Irinie pa-sie (De vrede zij met u allen).

Gelovigen: Ke to ipnevmatie so (En met uw geest).

Celebrant.: O Heer en Meester Jezus Messias, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine Apostelen: "Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat U ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat U hoort en hebben het niet gehoord. Maar U, gezegend zijn Uw ogen, omdat zij zien, en gezegend zijn Uw oren, omdat zij horen". Maak ons waardig naar Uw Heilig Evangelie te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden Uwer Heiligen.

Diaken: Bidt voor het Heilige Evangelie.

Gelovigen: Kirie eleison (Heer, ontferm U).

Celebrant.: O Heer, wees ook allen indachtig, die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, welke wij tot U, O heer, onze God richten. Geef allen die ons voorgingen en overleden zijn de eeuwige rust en genees de zieken. Want U is ons aller leven, ons aller heil, ons aller hoop, ons aller genezing en ons aller verrijzenis.

(in stilte:) En tot U zenden wij de glorie, de eer en de aanbidding met Uw Heilige Vader en de levendmakende Heilige Geest, die een met U is, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Lezer:

Sta op in Gods Vreze en luister naar het Heilige Evangelie, een lezing uit het Evangelie volgens St. Johannes zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen en liederen van David de Profeet zijn zegen zij met ons. Amen.

Psalm 51: 9,12

Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest. **Halleluja.**

Lezer:

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid, Amen.

Het Heilige Evangelie (Johannes: 13:1-17)

En voor het Paasfeest, toen Jezus wist, dat zijn ure gekomen was om uit deze wereld over te gaan tot de Vader, heeft Hij de zijnen, die Hij in de wereld liefhad, liefgehad tot het einde. En onder de maaltijd, toen de duivel reeds Judas, Simons zoon Iskariot, in het hart had gegeven Hem te verraden, stond Hij, wetende, dat de Vader Hem alles in handen had gegeven en dat Hij van God uitgegaan was en tot God heenging, van de maaltijd op, en Hij legde zijn klederen af en nam een linnen doek en omgordde Zich daarmee.

Daarna deed Hij water in het bekken en begon de voeten der discipelen te wassen, en af te drogen met de doek, waarmee Hij omgord was. Hij kwam dan bij Simon Petrus. Deze zeide tot Hem: Here, wilt Gij mij de voeten wassen? Jezus antwoordde en zeide tot hem: Wat Ik doe, weet gij nu niet, maar gij zult het later verstaan. Petrus zeide tot Hem: Gij zult mijn voeten niet wassen in eeuwigheid!

Jezus antwoordde hem: Indien Ik u niet was, hebt gij geen deel aan Mij. Simon Petrus zeide tot Hem: Here, niet alleen mijn voeten, maar ook de handen en het hoofd! Jezus zeide tot hem: Wie gebaad heeft, behoeft zich alleen de voeten te laten wassen, want hij is geheel rein; en gijlieden zijt rein, doch niet allen. Want Hij wist, wie Hem verraden zou; daarom zeide Hij: Gij zijt niet allen rein. Toen Hij dan hun voeten gewassen had en zijn klederen aangedaan en weder plaats genomen had, zeide Hij tot hen: Begrijpt gij wat Ik u gedaan heb?

Gij noemt Mij Meester en Here, en gij zegt dat terecht, want Ik ben het.

Indien nu Ik, uw Here en Meester, u de voeten gewassen heb, behoort ook gij elkander de voeten te wassen; want Ik heb u een voorbeeld gegeven, opdat ook gij doet, gelijk Ik u gedaan heb. Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, een slaaf staat niet boven zijn heer, noch een gezant boven zijn zender. Indien gij dit weet, zalig zijt gij, als gij het doet. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.**

+ **Het Als de lezer leest: “Hij legde zijn klederen af en nam een linnen doek en omgordde Zich daarmee”, neemt de Celebrant een linnen doek, wikkelt het om zich heen, neemt wat water in het vat, en zegent het driemaal met het kruis. Dan heft de Celebrant het kruis en drie brandende kaarsen en zegt Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ, O God ontferm U. De gelovigen antwoorden tien maal Κε, Heer Ontferm U, op de lange manier met de cymbaal.**

+ **Vervolgens zegt men het volgende responsorium**

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΝΕΜ ΦΟΟΥ: ΝΘΟΥ ΝΘΟΥ ΠΕ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΘΕΝ ΟΥΖΥΠΟΤΑ
ΤΕΝΟΨΩΤ ΜΜΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΥ.

Iesos Pegristos insaf nem fo-oe, insof insof
pe nem sha ieneh, gen o hi pos-ta-sies in o-
oet, ten o-osht immof ten tie o-oe naf.

Jezus Christus is Hij, gisteren, vandaag en voor altijd, één in wezen, wij knielen voor hem en verheerlijken Hem.

+ **De Celebrant bidt de zeven grote gebeden: Het gebed voor de zieken, de reizigers, de hemelwinden, de Koning, de overledenen, de offeranden, de catechumenen.**

Celebrant: Laat ons bidden.

Diaken: Sta op en bid.

Celebrant: De vrede zij met u allen.

Gelovigen: En met uw geest.

Celebrant: Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Messias. Wij bidden en smeken om uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft. Gedenk O Heer de zieken onder Uw volk.

Diaken: Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ziek zijn, of zij hier zijn of elders, zodat Jezus onze God hen geneest en sterkt en hun zonden vergeeft.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: Beloof hen Uw genade en erbarmen, genees hen. Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van hen en van ons. Verdrijf iedere slechte geest. En die bedlegerig zijn, laat hen opstaan en troost hen..En die gekweld worden door onreine geesten, bevrijd hen allen. Die gevangene zijn of verbannen of in slavernij leven, verlos hen en heb genade met hen. Want U bent diegene die de gevangenen bevrijdt en die gevallen zijn doet opstaan. U bent de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen steun heeft, de troost van die bedrukt zijn van hart, de haven van degenen die in een storm leven. Alle benauwde of onvrije mensen geef hen barmhartigheid, geef hen rust, geef hen kalmte, geef hen genade, geef hen bijstand, geef hen verlossing. Geef hen vergiffenis van hun zonden en hun fouten. En ook ons O God, genees en verlicht alle ziekten van onze zielen en lichamen. U de ware geneesheer van onze zielen en lichamen, de bewaarder van ieder lichaam, beloof ons Uw verlossing.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: *(In stilte)*

Door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en verlosser, Jezus Messias aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbedding verschuldigd zijn, tezamen met U en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Celebrant: Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Messias. Wij bidden en smeken Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft. Gedenk O Heer, onze vaders en broeders die op reis zijn.

Diaken: Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die op reis zijn, of van plan zijn op reis te gaan, in iedere plaats, zodat God hun wegen vergemakkelijkt, of het in de lucht is, op het water of op de wegen en degenen die op elke andere manier reizen, zodat Messias onze God, hen veilig naar huis begeleidt en onze zonden vergeeft.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: En degenen die van plan zijn te reizen, waar dan ook, maak hun wegen gemakkelijk of het in de lucht is, op de zeeën, rivieren, meren of landwegen is of op welke manier van reizen ook, iedereen en overal, breng hen terug naar een veilige haven, een haven van verlossing. Begeleid hen in hun vertrek en op hen weg en wees met hun een metgezel op hun reizen. Breng hun veilig terug naar hun huizen in blijheid in vreugde. Neem goedgunstig deel in ieders goed werk. Wij ook O God Bewaar ons in onze oponthoud in dit leven, zonder kwaad, zonder storm en zonder onrust tot in eeuwigheid.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: *(In stilte)*

Door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en verlosser, Jezus Messias aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbedding verschuldigd zijn, tezamen met U en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwen der eeuwen. Amen.

Celebrant: Zegen, O Heer, dit jaar de hemelwinden en de vruchten van de aarde de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en de veldplanten.

Diaken: Bidt voor de wateren van de rivieren, voor het zaad, het kruid, en de veldplanten, voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de bomen, de wijngaarden en alle vruchtbomen in de hele wereld, dat Messias deze zegenen en hun bloei zich zonder schade voltooië en onze zonden vergeeft.

Gelovigen: Heer, ontferm U, Heer, ontferm U, Heer, ontferm U.

Celebrant: Doe deze met mate toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijdt het aangezicht van de aarde en besproei de beploegde akkers en vermenigvuldig hun vruchten. Maak de aarde geschikt voor de opneming van het zaad en voor de oogst: bestier ons leven, zoals U het passend vindt. Bekroon het jaar met de gaven en bewijzen van Uw Goedheid, omwille van de armen onder Uw volk, omwille van de weduwen en de wezen, de ontheemden, de gasten en omwille van ons allen die op U hopen en Uw Heilige Naam aanroepen want alle ogen zijn op U gericht omdat U ons alle spijs te rechter tijd geeft.

Handel met ons naar Uw goedertierenheid, U die spijs geeft aan al wat leeft, vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten, te allen tijde van alles genoegzaam voorzien en in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

Gelovigen: Heer, ontferm U.

Celebrant: Gedenk O heer de Regent(e) van ons land.

Diaken: Laat ons bidden tot de Heer onze God dat Hij ons genade en erbarming verleent vóór onze machtige heersers en hun harten neigt met goedheid naar ons altijd en onze zonden vergeeft.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: Bewaar hem (haar) in vrede, gerechtigheid en macht. Onderwerp alle barbaren en alle oorlog lustende volkeren aan hem (haar). Verteder zijn (haar) hart naar de vrede van uw Heilig, Universele en Apostolische Kerk. Laat hem (haar) met vrede aan ons en aan Uw Heilige Naam denken, zodat wij in vrede, vroomheid en reinheid leven.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Messias. Wij bidden en smeken Uw goedheid, O Heer die de mensen lief heeft. Gedenk O Heer uw dienaren, de overledenen onze vaders en broeders.

Diaken: Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die van ons zijn heengegaan in het geloof van Messias vanaf het begin. Onze Vaders, de heilige Aartsbisschoppen, onze vaders de Bisschoppen, onze vaders de Aartspriesters en onze vaders de Priesters, onze broeders de diakenen, onze vaders de kloosterlingen en onze aardse vaders en alle gelovigen die van ons zijn heengegaan. Moge Messias onze God hun zielen laten rusten in het Paradijs van de Vreugde, ons met ontferming omringen en onze zonden vergeven.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: O God laat hun zielen in de boezems van onze vaders de Heiligen Abraham, Isaac en Jacob rusten. Verzorg hen in grazige weiden en rustige wateren in het Paradijs van de Vreugde. De plaats waar verdriet, kommer en zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw heiligen. Wek hun lichamen op de dag die U voorbestemd hebt, volgens Uw ware beloften. Schenk hun al het goede van Uw beloften. Alles wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft gehoord en wat in geen mensenhart is opgekomen, al wat U God heeft bereid voor degenen, die Uw Heilige Naam liefhebben. Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar een overplaatsing. Als zij nagelaten of tekort geschoten hebben die in een menselijk lichaam in deze wereld gewoond hebben, U, die goed is en menslievend bent O God, alle rechtgelovige christenen in de hele wereld van oost tot west, van noord tot zuid, ieder met name genoemd, O God vergeef hen en laat hun zielen in vrede rusten, want er is niemand zonder zonde al is hij maar één dag op deze aarde. Maar degenen, O God, wier zielen U tot U hebt genomen, mogen zij het hemelse Koninkrijk waardig zijn. En schenk ons allen de christelijke volmaaktheid die welgevallig is. En geef hen en ons een deel en een erfdeel met al Uw Heiligen.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer God en Verlosser, Jezus Messias. Wij bidden en smeken Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft. Gedenk O Heer dit offer en de dank van degenen die het offeren tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.

(De celebrant doet een lepel wierook in het wierookvat.)

Diaken: Laat ons bidden voor degenen die zorgen voor de offerranden, de gaven, de kerkolie, de wierook, de voorhangen, de kerkboeken, de altaarbenodigdheden zodat God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

Gelovigen: Heer ontferm U.

(De celebrant bewierookt het water en bidt:)

Aanvaardt, O Heer, op Uw heilig, beroemd en hemels altaar een aangename geur van wierook, die komt tot Uw aanschijn in de hemel door de bemiddeling van Uw Heilige Engelen en Aartsengelen. Want zoals U de offers van de goede Abel en die van onze vader Abraham en de twee penningen van de weduwe hebt aanvaard, aanvaardt ook de gaven van Uw dienaren,

degenen die veel hebben en degenen die weinig hebben, degenen die het openlijk geven en degenen die het in het geheim doen. Ook degenen die willen geven maar niets hebben om te geven. Allen die vandaag dit offer U aanbieden, geef hen het blijvende in plaats van wat voorbijgaand is, het hemelse in plaats van het aardse, het eeuwige in plaats van het tijdelijke. Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met alles wat goed is.

Omring hen met de kracht van Uw zuivere Engelen en Aartsengelen. En zoals zij uw naam hier op aarde aangekondigd hebben, gedenk hen ook in Uw Koninkrijk en in deze tijd verlaat hen niet.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: Gedenk O Heer de catechumenen van Uw volk ontferm U over hen. Bevestig hun geloof in U

Diaken: Bidt voor de catechumenen van ons volk.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: Roei uit alle sporen van afgoderij in hun hart. Vestig in hun hart Uw wet, Uw vrees, Uw geboden, Uw waarheid, en Uw Heilige voorschriften. Geef dat zij de duurzaamheid leren kennen van de prediking die zij ontvangen hebben. Laten zij mettertijd de doop der wedergeboorte voor de vergeving van hun zonden waardig zijn. Bereid hen voor om een heiligdom voor Uw Heilige Geest te zijn. Door de genade en barmhartigheid van Uw Eniggeboren Zoon, Jezus De Messias, onze Heer, aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met Hem en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

+ Dan bidt de Celebrant de volgende Litanie voor het zegenen van het water; de gelovigen antwoorden iedere keer “Heer ontferm U.”

Celebrant:

❖ Gij, die een linnen schort om Uw middel bond en de naaktheid van Adam hebt bedekt; Gij, die ons met het kindschap van God hebt bekleed; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

- ❖ Gij die uit liefde voor de mensen mens bent geworden en uit liefde voor ons een linnen schort om Uw middel bond om ons te reinigen van de smetten van onze zonden; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
- ❖ Gij, die voor ons de weg ten leven hebt bereid door de voeten te wassen van de reine uitverkoren discipelen; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
- ❖ Christus onze God, die over het water liep en uit liefde voor de mensen de voeten van Uw leerlingen waste; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
- ❖ Gij, die bekleed was met een mantel van licht en een linnen schort om Uw middel bond en de voeten van Uw leerlingen waste en afdroogde; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
- ❖ Christus onze Heer, onze almachtige God, schenker van goddelijke gaven aan hen die Uw Heilige Naam dienen, die een ieder doet groeien, bijstaat en kracht geeft, en voedt met Uw liefde; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
- ❖ Gij, die het water naar één plaats liet samenvloeien en voor haar een afscheiding maakte boven de hemelen; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
- ❖ Gij, die het water en de hemel met Uw hand meette en de hele aarde in de palm van Uw hand hield; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
- ❖ Gij, die door Uw heilige Wil bronnen tot rivieren maakte en uit Uw ondoorgrondelijke liefde voor de mensen alles ten dienste van ons bereid hebt, en alles geschapen hebt uit het niets; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
- ❖ Evenzo, Schenker van waarheid, overvloed aan rijkdom en liefde voor de mensen, God van genade, zie om naar de aarde en bevochtig haar met de vloed van de rivier zodat zij goede vruchten voortbrengt; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

- ❖ Moge de akkers bevoeid worden en haar vruchten rijkelijk zijn door Uw goedheid; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
- ❖ Zegen de kroon van het jaar met Uw goedheid en vul het land Egypte met vet zodat haar akkers zullen toenemen en zegen haar vruchten; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
- ❖ Vul de grenzen van het land Egypte met blijdschap en laat de heuvels jubelen van vreugde om Uw goedheid; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
- ❖ Heer, verlos Uw volk, zegen Uw erfenis en zie om naar de hele wereld met Uw genade en Uw barmhartigheid; verhef de hoorn van de christenen met de kracht van Uw levengevend Kruis; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
- ❖ Schenk veiligheid, standvastigheid en vrede aan de koninkrijken door Uw goedheid. Schenk overvloed en Uw genade voor alle armen van Uw volk en laat ons hart blij zijn door de voorspraak van Uw Moeder de Maagd Maria en de heilige Johannes de Doper en al onze vaders de apostelen tezamen; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

Gelovigen: Heer, ontferm U

+ De celebrant heft het kruis met brandende kaarsen omhoog en de diakenen en gelovigen zeggen honderd maal “Heer ontferm U.” Dan worden de drie Grote Voorbeden gebeden.

Celebrant: Laat ons bidden.

Diaken: Sta op en bid.

Celebrant: De vrede zij met U allen.

Gelovigen: En met uw geest.

Celebrant: Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer God en Verlosser, Jezus Messias. Wij bidden en smeken om Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft. Gedenk O Heer, de vrede van Uwe ene, enige Heilige, Universele en Apostolische kerk.

Diaken: Bidt voor de vrede van de ene, enige, Heilige, Universele, en Apostolische Rechtgelovige Kerk van God.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: Uw kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is. Alle mensen en alle kudden, zegen hen. Stuur de hemelse vrede in hun harten; schenk ons tevens genadig de vrede van dit leven. De koning, de legers, de leiders, de raadgevers, de menigten, onze naasten, onze ingangen en onze uitgangen, versier ze allen met vrede. Vredeskoning, schenk ons Uw vrede, want U heeft ons alle dingen gegeven. Verwerp ons tot Uzelf, O God onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U. Uw heilige naam zullen wij uitspreken. Moge onze zielen leven volgens Uw Heilige Geest en laat niet de dood die door zonden komt over ons heersen, wij U dienaren, noch over heel Uw volk.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: Laat ons weer vragen de Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Messias. Wij bidden en smeken Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft. Gedenk O Heer, onze gezegende vader, de eerbiedwaardige aartsbisschop en patriarch, Anba Shenouda III.

(en zijn deelgenoot (en) in de apostolische dienst de eerbiedwaardige bisschop (en) metropoliet (en) Anba....)

Diaken: Bidt voor onze hogepriester Anba Shenouda III, Paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië en voor alle onze orthodoxe bisschoppen.

(en voor zijn deelgenoot (en) in de apostolische dienst de eerbiedwaardige bisschop (en) metropoliet (en) Anba....)

Gelovigen: Heer, ontferm U.

Celebrant: bewaar hem voor ons voor vele jaren en vreedevolle tijden. De heilige hoogpriesterschap vervullend waarmee U hem toevertrouwd heeft, van U, overeenkomstig Uw Heilige en Gezegende wil. Het woord van gerechtigheid in waarheid brengend, uw volk hoedend in reinheid en rechtvaardigheid. En alle orthodox bisschoppen, aartspriesters, priesters en diakenen en de volledigheid van Uw ene, enige Heilige Universele en Apostolische kerk, verleen hen en ons vrede en welzijn in elke plaats. De gebeden welke zij voor ons en voor heel Uw volk offeren en ook onze gebeden voor hen.

(De diaken geeft het wierookvat aan de Celebrant, de Celebrant doet er een lepel wierook in nadat hij, zoals gewoonlijk, een kruis slaat op de wierookdoos terwijl hij vervolgd)

Aanvaard ze op Uw heilig welsprekend en hemelse altaar, welgeurende wierook. Al hun vijanden, zichtbaar en onzichtbaar, vertrap en verneder hen snel onder hun voeten. Bescherm ze in vrede en gerechtigheid in Uw heilige kerk.

Gelovigen: Heer ontferm U.

Celebrant: Laat ons weer vragen de Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Messias. Wij bidden en smeken Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft. Gedenk O Heer, onze bijeenkomsten.

(De Celebrant slaat het kruis over de gelovigen terwijl hij zegt:) Zegen ze

Diaken: Bidt voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.

Gelovigen: Heer ontferm U.

(De celebrant neemt het wierookvat van de diaken en bidt verder)

Celebrant: Verleen ons dat wij het zonder verhindering of belemmering mogen voleindigen, en dat wij het mogen houden overeenkomstig Uw heilige en gezegende wens.

(Hij bewierookt het water in de vorm van een kruis in de vier richtingen)

Huizen van gebed, huizen van zuiverheid, huizen van zegeningen. Verleen het aan ons, O Heer, en aan Uw dienaren die na ons komen in eeuwigheid.

(De Celebrant kan, als hij dat wenst, als volgt verder gaan:)

De verering van afgoden, ontwortel het van de wereld. Verbrijzel satan en al zijn boze krachten en verneder hen weldra onder onze voeten. Alle twijfel, en hen die ze veroorzaken, vernietig hen en laat alle verdeeldheid door ketterse verdorvenheid ophouden. De vijanden van Uw heilige kerk, O Heer, zoals in ieder tijdperk, verneder ook hen. Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwaktes snel leren kennen. Vernietig hun jaloezie, hun intriges hun razernij, hun slechtheid, hun laster welke zij tegen ons richten. O Heer maak hen allen tot niets. Verstrooi hun raadgeving, O God die de raad van Aghithophel verstrooide.

Gelovigen: Heer ontferm U.

(De Celebrant offerte wierook op het water en bidt verder:)

Celebrant: Verrijs, O Heer God, verstrooi al Uw vijanden. Laat al diegenen die Uw heilige Naam haten voor Uw aangezicht vluchten.

(Hij keert naar het westen en bewierookt drie maal, de priesters, de diakenen en de gelovigen).

En Uw volk, laat hen door Uw zegen, een duizend maal duizend maal en tienduizend maal tienduizend maal, vervullend Uw wens zijn.

(De celebrant keert terug naar het oosten en bidt verder in stilte)

Door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Messias, aan wij verheerlijking, eer lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met U en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest. Nu, en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

+ Dan zeggen de gelovigen “Wij prijzen U” en de Geloofsbelijdenis, gevolgd door de volgende Aspasmos Adam.

Ἡ ἐν ἰουδαίᾳ ἀποστολὴ ἡμεῶν
 ἐγένετο ἐν ἰερουσαλὴμ· ὅτε Ἰησοῦς
 Χριστός.

Ἀποστόλων ἑναρξίας· ἔλαβον τὴν
 οὐρανὸν νόμον· ἡμεῖς ἀρχὴν
 ἡμεῶν.

Nen jotie in apostolos, av hie oish gen nie
 esnos, gin pi ef ankhelion, inte Iesos
 Pegristos.

A-po igro-oe shenaf, hizjen ip kahi tierf,
 owoh noe sazj-ie af voh, sha av-riekhs inte ie
 ko-menie.

Onze vaders de apostelen, prediken aan alle naties, het evangelie, van Jezus Christus.
 Hun stemmen klonken voort, over heel de aarde, en hun woorden reikten, de einden der
 wereld.

Diaken: Komt naar voren.

Gelovigen: De genade van vrede, het offer van lof.

[de priester zegent het water met het kruis voor de eerste maal en zegt:]

Celebrant: De liefde van God en de genade van de Eniggeboren Zoon onze Heer, onze
 God en onze Verlosser Jezus Messias en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest, zij
 met u allen.

Gelovigen: En met uw geest.

[de priester zegent het water voor de tweede maal en zegt:]

Celebrant: Verheft uw hart.

Gelovigen: Wij zijn met ons hart bij de Heer

[de priester zegent het water voor de derde maal en zegt:]

Celebrant: Brengen wij dank aan de Heer onze God.

Gelovigen: Hij is onze dankbaarheid waardig.

Celebrant: Waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig; het is waarlijk waardig en rechtmatig. Want Gij zijt waarlijk waardig en rechtmatig, wij eren U, wij verheffen U, wij zegenen U, wij prijzen U, wij aanbidden U, wij danken U altijd voor de weldaden die U voor ons hebt gedaan; Gij alleen zijt de ware God, Gij die bestond vóór alle tijden en die uit Uw hoogten de wateren voortbracht; die de vele wateren in de ark van de hemel maakte; wij zegenen Uw Heilige Naam, Koning van de hele schepping. Jezus Messias, wij aanbidden U, die zit op de troon van Zijn glorie en aanbeden wordt door alle heilige machten.

Diaken: Zij die zitten, sta op.

Celebrant: Engelen, aartsengelen, hoogheden, heerschappijen, tronen, machten en alle dienende geesten en heel de ontelbare menigte van engelenmachten, voor U staan in vreze en beven terwijl zij Uw majesteit prijzen.

Diaken: Richt uw blik naar het oosten.

Celebrant: Gij zijt Hij die omringd wordt door de gezegende machten; de Cherubijnen en de Serafijnen verheerlijken U drievoudig op alle tijden; maak ons ook waardig om U met hen te aanbidden en te zegenen met stemmen vol van glorie, terwijl wij zeggen:

Gelovigen: De Cherubijnen aanbidden U en de Serafijnen verheerlijken U en zij roepen uit: Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

[de hoofdcelebrant zegent het water drie maal met het kruis en zegt bij iedere keer:]

Celebrant: Heilig, Heilig, heilig zijt Gij, Heer, en heilig in alle dingen, want Gij zijt de ware heilige God, Jezus Messias, Eerstgeboren Zoon van al het geschapene; die woont in de glorie van Zijn Majesteit, en niemand kent de volheid van Zijn Goddelijkheid die in Hem lijfelijk aanwezig is. Die er zich niet aan heeft willen vastklampen om gelijk te zijn aan God, Zijn Vader, maar door Uw wil alleen nam U de gestalte van een slaaf aan en werd waarlijk gelijk aan de mensen. Gij hebt het vlees aangenomen in de schoot van de onbevleete Heilige Moeder van God, Maria;

Gij die bekleed was met zuiverheid, en nooit gezondigd hebt; die Uzelf voor onze zonden hebt overgeleverd aan het Heilig Kruis. U heeft ons dit voorbeeld gegeven; want toen U van de maaltijd opstond, nam U een linnen schort en bond die om Uw middel, U goot water in een waskom en begon de voeten van Uw leerlingen te wassen;

U droogde ze af met de schort om Uw middel en U gaf hun een teken van liefde en nederigheid en de gedachtenis van Uw liefde voor de mensen, toen U tot hen zei:

‘Als Ik, de Heer en Leraar, uw voeten heb gewassen, dan behoort ook gij elkaar de voeten te wassen.’ U hebt hun bevolen Uw geboden en Uw richtlijnen te onderhouden, toen U zei: ‘Hebt elkaar lief; daaraan zal iedereen kunnen zien dat jullie leerlingen van Mij zijn: als jullie onder elkaar de liefde bewaren.’

U hebt ons ook de liefde en de eenheid geleerd, en U hebt ons met Uw Vader verzoend door de voeten van Uw leerlingen te wassen, door de zuiverheid van dit waarachtige voorbeeld en door Uw mededogen en Uw liefde voor de mensen. U hebt onze vrijheid volkomen gemaakt toen Petrus Uw goddelijkheid hoogachtte en dit teken weigerde te aanvaarden, terwijl hij zei: ‘Nooit in der eeuwigheid zult U mij de voeten wassen.’

Hij hoorde het waarachtige oordeel: ‘Als Ik jouw voeten niet mag wassen, hoor je niet bij Mij.’ Toen riep Petrus in geloof uit: ‘Heer, dan niet alleen mijn voeten, maar ook mijn handen en mijn hoofd, zegen mij helemaal.’ Daarop hoorde hij Uw goddelijke stem die zonder leugen is, zeggen: ‘Wie in bad is geweest, hoeft niets meer te wassen behalve de voeten; hij is helemaal gezuiverd.’

Daarom vragen wij U, onze Heer Jezus Messias, maak ons waardig en kom in ons midden nu, zoals U met Uw leerlingen de heilige apostelen was.

[Daarna zegent de priester het water met het kruis en zegt:]

Celebrant: Zoals Gij toen in die tijd gezegend hebt, zegen zo ook nu.

+ Gelovigen antwoorden steeds met: Amen

Celebrant:

❖ **Zegen dit water opdat het tot genezing dient «Amen»**

❖ **Heilig water «Amen»**

- ❖ **Water tot vergeving van de zonden «Amen»**
- ❖ **Water tot reiniging «Amen»**
- ❖ **Water tot verlossing en heil van onze geest, onze ziel en ons lichaam «Amen»**
- ❖ **Een zuivere gave «Amen»**
- ❖ **Liefde voor elkaar en zuiverheid van de zintuigen «Amen»**
- ❖ **Dat wij Uw heilige deugd waardig mogen zijn, die U ons geleerd hebt door Uw liefde voor de mensen «Amen»**
- ❖ **Mogen wij, wanneer wij elkaar de voeten wassen, waardig bevonden worden voor de erfenis van Uw heilige leerlingen «Amen»**
- ❖ **Reinig onze innerlijke mens met de vrucht van dit mysterie «Amen».**
- ❖ **Schenk ons de vergiffenis van onze zonden door de aanraking van de Heilige Geest om ons naar geest, ziel en lichaam te reinigen van alle lichamelijke smetten, onreinheid en zonde «Amen»**
- ❖ **Schenk ons de macht om op slangen en scorpioenen te trappen en tegen alle vijandelijke krachten in te gaan, en laat geen enkel kwaad macht over ons krijgen, maar schenk ons wijze zintuigen, een waardig gedrag en bescherming; zodat wij bij U mogen komen om de genade van Uw bescherming en Uw barmhartigheid te verkrijgen «Amen»**
- ❖ **Wij vragen U, ware God, Schepper van de wateren, zend Uw Heilige Geest, de Trooster, over ons en over dit water. Schepper van het heelal, Jezus Messias onze Heer, die voor ons gekruisigd werd onder Pontius Pilatus en die beled: 'Ik ben de Zoon van God.' «Amen»**

- ❖ **Wij geloven dat Gij waarlijk de Zoon van God zijt. Zuiver dit water met de kracht van Uw Heilige Geest om de dodelijke kracht van onze tegenstander te vernietigen en verjaag alle kwade geesten, elke bekoring en verleiding, en alle afgoderij «Amen»**
- ❖ **Onze Heer Jezus Messias, laat de macht van de tegenstander wegvluchten van dit water door het teken van Uw Heilige Kruis «Amen»**

[Hier zegent de priester het water met het kruis en zegt:]

- ❖ **Maak dit tot water ter genezing «Amen»**
- ❖ **Water tot reiniging «Amen»**
- ❖ **Water ter vergeving van zonden «Amen»**
- ❖ **Water tot verlossing «Amen»**
- ❖ **Maak ons het kinschap waardig opdat wij tot Uw goede Vader en tot de Heilige Geest mogen uitroepen: ‘Onze Vader, die in de hemel zijt...**

Diaken: Waarlijk verlost en met uw geest.

Celebrant: Gezegend is de Heer Jezus Messias, de Zoon van God, en Heilig is de Heilige Geest, Amen.

Gelovigen: Waarlijk, één is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon en één is de Heilige Geest, Amen, dat geloven wij.

- + De hoogste priester in rang wast de voeten van de andere geestelijken, terwijl allen psalm 150 zingen op de melodie van de gewone liturgie**

Celebrant: Onze Heer legde zijn bovenkleden af en bond een linnen doek om zijn middel. Daarna goot Hij water in een waskom en waste de voeten van zijn leerlingen. Zo kwam Hij bij Simon Petrus om hem de voeten te wassen. Deze zei: ‘Nooit in der eeuwigheid zult U mij de voeten wassen!’ Maar onze Verlosser antwoordde: ‘Als Ik je voeten niet mag wassen, hoor je niet bij Mij.’ Simon Petrus zei: ‘Heer, dan niet alleen mijn voeten, maar ook mijn handen en mijn hoofd.’ Toen onderwees Jezus hem en zei: ‘Ik heb jouw voeten gewassen, zo behoren jullie ook elkaar de voeten te wassen.’ Wees onze voorspraak, onze vaders, de apostelen en de tweeënzeventig discipelen, ter vergeving van onze zonden, want Hij is gezegend.

[Dankgebed na de zegening van het water]

Celebrant: Wij danken U, Meester, Heer, Almachtige God, voor alles, door alles en in alles, want U hebt ons waardig gemaakt om op dit uur Uw voorbeeld van de voetwassing te voltooien. Dit, waarmee Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer en onze God, onze Leraar en onze Verlosser Jezus Messias, zijn leerlingen heeft gezalfd en hun heeft geleerd.

Wij vragen Uw goedheid, Menslievende, let niet op onze vele zonden, maar wees ons genadig, want Uw barmhartigheid is groot. En schenk Uw Heilige Kerk altijd Uw vrede. Bewaar ons in vrede en liefde met vrees voor U, waakzaam voor al Uw geboden, nu en altijd. Maak ons allen deelgenoot van Uw eeuwige genade door Uw Eniggeboren Zoon Jezus Messias onze Heer, door Hem komt U toe de glorie, de eer, de macht en de aanbidding, met Hem en de Heilige Geest, die leven geeft en U gelijk is, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Een preek van onze heilige vader Abba Johannes Chrisostomus zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Vandaag zie ik vele gelovigen zich haasten om deel te nemen aan deze eerbiedwekkende mysteries, opdat het hun rijkelijk ten goede moge komen.

Laat ik u eerst aansporen met mijn woorden om in vrees en eerbied te wandelen, zoals past bij deze heilige mysteries.

Geliefden, op deze dag werd onze Heer Jezus Christus overgeleverd. Wanneer u hoort dat Hij werd overgeleverd, wees dan niet bedroefd. Ik zal u vertellen waarover u bedroefd moet zijn. Treurt zeer en weent veel over degene die Hem heeft verraden, namelijk Judas. Want Hij die werd overgeleverd, zit aan de rechterhand van God de Vader in de hemelen en Hij is Koning over alles, in een eeuwig Koninkrijk, dat zonder einde is.

Maar degene die Hem heeft verraden, is afgedaald in de diepste hel en hij zal daar altijd blijven tot in het oneindige, waar hem pijnlijke straffen en hevige kwellingen te wachten staan. Treurt en weent over hem, want de Heer heeft ons geleerd om te wenen en bedroefd te zijn over de zondaars en niet over degene die lijdt omwille van de gerechtigheid. Want wie lijden aanvaard om het paradijs te verkrijgen, hij zal het koninkrijk der hemelen beërven.

Maar het lijden dat voortkomt uit de wereldse dingen, is een verwerpelijke daad, die ons naar de hel en de eeuwige straffen werpt, waar het vuur is dat niet dooft en de wormen die niet sterven.

Er staat geschreven: Gelukkig die vervolgd worden om de gerechtigheid, want hun behoort het koninkrijk der hemelen. Maar ieder die kwaad doet, ontvangt hevige straf.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Johannes Chrisostomus die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.



DE EUCHARISTIE VAN WITTE DONDERDAG

- + De mis wordt begonnen met het Offertorium, zonder de gebeden van het derde en zesde uur. Het gezang Ἀλληλοῦνὰ φαι πε πι ἐροοῦ, (Halleluja dit is de dag) wordt niet gezongen. Na het dankgebed wordt het gezang Ὡθικ ἄμην, (Wij zijn waarlijk verlost) niet gezongen, maar de gelovigen zingen meteen het responsorium van de Paulusbrief.

Ἰενορωῦτ ἄμοκ ὦ Πῆς: νεμ Πεκιωτ
 Ἰὰσαθος: νεμ Πίπνα ἐοῦ: γε ἀραῦκ
 ακω† ἄμον ναι ναν.

Ten oe-osht immok o Pegristos, nem pek jot
 in aghasos, nem pie Ipnevma es-o-web, zje
 af ashk ak sotie immon nai nan.

Wij aanbidden U O Christus, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons gered Ontferm U.

- + De priester doet de ronde om de kerk waarbij hij de gelovigen niet groet, terwijl de Paulusbrief wordt gelezen.

De eerste brief van St. Paulus aan de Corintiërs (11:23-34)

Want zelf heb ik bij overlevering van de Here ontvangen, wat ik u weder overgegeven heb, dat de Here Jezus in de nacht, waarin Hij werd overgeleverd, een brood nam, de dankzegging uitsprak, het brak en zeide: Dit is mijn lichaam voor u, doet dit tot mijn gedachtenis. Evenzo ook de beker, nadat de maaltijd afgelopen was, en Hij zeide: Deze beker is het nieuwe verbond in mijn bloed, doet dit, zo dikwijls gij die drinkt, tot mijn gedachtenis.

Want zo dikwijls gij dit brood eet en de beker drinkt, verkondigt gij de dood des Heren, totdat Hij komt. Wie dus op onwaardige wijze het brood eet of de beker des Heren drinkt, zal zich bezondigen aan het lichaam en bloed des Heren. Maar ieder beproeve zichzelf en ete dan van het brood en drinke uit de beker. Want wie eet en drinkt, eet en drinkt tot zijn eigen oordeel, als hij het lichaam niet onderscheidt.

Daarom zijn er onder u velen zwak en ziekelijk en er ontslapen niet weinigen. Indien wij echter onszelf beoordeelden, zouden wij niet onder het oordeel komen.

Maar onder het oordeel des Heren worden wij getuchtigd, opdat wij niet met de wereld zouden veroordeeld worden. Daarom, mijn broeders, als gij samenkomt om te eten, wacht op elkander. Heeft iemand honger, laat hij thuis eten, opdat gij niet tot uw oordeel bijeenkomt. Het overige zal ik regelen, wanneer ik kom. **De genade en de vrede van de Heer zij met ons, Amen.**

+ De Katholikon en Praxis worden niet gelezen, maar het Trisagion wordt meteen na de Paulusbrief gezongen op de jaarlijkse manier. Dan wordt het gebed voor het Evangelie gelezen, gevolgd door het Evangelie zelf.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος
 ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐκπαρθενού γεννηθῆς
 ἔλεῃσον ἡμᾶς.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios
 athanatos, o ek parseno khen-ne ties eleison
 iemes.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος
 ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ σταυρωθῆς δι ἡμᾶς
 ἔλεῃσον ἡμᾶς.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios
 athanatos, o stavro ties diemes eleison iemes.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος
 ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ σταυρωθῆς δι ἡμᾶς
 ἔλεῃσον ἡμᾶς.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios
 athanatos, o stavro ties diemes eleison iemes.

Δοξα Πατρι κε Υἱῷ: κε ἁγίῳ Πνεύματι:
 κε νῦν κε ἀί κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν
 ἑῶνων ἀμήν Δεῖα Τριάς ἐλεῃσον ἡμᾶς.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akheejo Ipnevmatie,
 ke nien ke a-ie ke is tos ie-onas ton ie o-non,
 amien Akheeje Treejes eleison iemes.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de maagd, ontferm U over ons.
 Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.
 Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.
 Glorie aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
 Amen. O Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

Sta op in Gods vreze en luister naar het Heilige Evangelie, een lezing uit het Evangelie volgens St. Mattheüs zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen en liederen van David de Profeet en Koning zijn zegen zij met ons. Amen.

Psalm 23:5, 41:9

Gij richt voor mij een dis aan voor de ogen van wie mij benauwen. Die mijn brood at, heeft zijn hiel tegen mij opgeheven. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid, Amen.

Het Heilige Evangelie (Mattheüs: 26:20-29)

Toen het avond geworden was, lag Hij aan met de twaalf discipelen. En terwijl zij aten, zeide Hij: Voorwaar, Ik zeg u, dat een van u Mij verraden zal. En zeer bedroefd, begonnen zij, een voor een, tot Hem te zeggen: Ik ben het toch niet, Here? Hij antwoordde hun en zeide: Die zijn hand met Mij in de schotel heeft gedoopt, die zal Mij verraden.

De Zoon des mensen gaat wel heen gelijk van Hem geschreven staat, doch wee die mens, door wie de Zoon des mensen verraden wordt. Het ware voor die mens goed geweest, als hij niet geboren was. Judas, zijn verrader, antwoordde en zeide: Ik ben het toch niet, Rabbi? Hij zeide tot hem: Gij hebt het gezegd. En terwijl zij aten, nam Jezus een brood, sprak de zegen uit, brak het en gaf het aan zijn discipelen en zeide: Neemt, eet, dit is mijn lichaam.

En Hij nam een beker, sprak de dankzegging uit en gaf hun die en zeide: Drinkt allen daaruit. Want dit is het bloed van mijn verbond, dat voor velen vergoten wordt tot vergeving van zonden. Doch Ik zeg u, Ik zal van nu aan voorzeker niet meer van deze vrucht van de wijnstok drinken, tot op die dag, dat Ik haar met u nieuw zal drinken in het Koninkrijk mijns Vaders.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

+ Een responsorium na het Heilige Evangelie

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟϚ ΝΤΑΚ: ΠΕ ΠΧΩ ΕΒΟΛ
 ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΕΜ †ΔΙΑΘΗΚΗ ΞΒΕΡΙ:
 ΕΤΑΚΤΗΙΣ ΝΝΕΚΜΑΘΗΤΗΙΣ.

ΑΝΕΡ ΠΕΜ ΠΩΑ ΞΠΙΩΩΗΗ ΝΤΕ ΠΩΝΘ:
 ΕΘΡΕΝΟΥΩΑ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤϚ: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ
 ΠΩΜΑ ΞΦ†: ΝΕΜ ΠΕϚΝΟϚ ΝΑΛΗΘΙΝΟΙΣ.

Χε Ϛμαρωτ...

Pi soma nem pie isnof intak, pe ip ko ivol
 inte nen novi, nem tie zeeje sikie im verie,
 etak ties in nek masities.

An er ip em ip sha im pie ish shien inte ip
 on-g, esren oe-om ivol in gietf, e-te fai pe ip
 soma im Ifnotie, nem pef isnof in alisinos.

Zje if es maro-ot...

Uw Lichaam en Bloed, zijn de vergeving van onze zonden, met het nieuwe verbond, dat U aan Uw discipelen heeft gegeven.

Wij zijn waardig gemaakt, te eten van de Boom des Levens, wat het Lichaam van God is, en zijn ware Bloed.

Want gezegend...

+ De drie grote Voorbeden worden gebeden; de Vrede, de Vaders en de Bijeenkomsten. Dan wordt de Geloofsbelijdenis gezegd. Het Verzoeningsgebed wordt niet gebeden, maar er wordt na de Geloofsbelijdenis meteen doorgegaan met de volgende Aspasmos Adam:

ΠΙΩΙΚ ΝΤΕ ΠΩΝΘ: ΕΤΑϚΙ ΕΠΕΧΗΤ: ΝΑΝ
 ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ: ΑϚ† ΞΠΩΝΘ ΞΠΙΚΟΙΜΟΙΣ.

ΑΡΕΜΑϚϚ ΑΒΝΕ ΘΩΛΕΒ: ΑϚ† ΝΑΝ
 ΞΠΕϚΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕϚΝΟϚ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ:
 ΑΝΩΝΘ ΨΑ ΕΝΕΞ.

Pie oik inte ip on-g, etaf ie e-pesiet, nan
 ivol gen etve, af tie im ip on-g im pie
 kosmos.

Are masf at-shnie soleb, af tie nan im pef
 soma, nem pef isnof et tajot, an on-g sha
 eneh.

Het brood des levens, dat uit de hemel, voor ons neerdaalde, gaf leven aan de wereld.

Zij heeft Hem gebaard zonder smet, Hij gaf ons Zijn kostbare Lichaam, en Bloed en wij leefden voor eeuwig.

Diaken:

Ἰ̅προ̅σ̅φε̅ρι̅ν̅ κα̅τα̅ ἰ̅τρο̅πον̅: ἑ̅στα̅θη̅τε̅ κα̅τα̅
ἰ̅τρο̅μον̅: ἰ̅ς̅ ἀ̅να̅το̅λα̅ς̅ β̅λε̅ψ̅α̅τε̅: ἰ̅προ̅σ̅-
χω̅με̅ν̅.

Ipros ferien kata it ropon, is ta sie te kata it
romo, ies a-na to las iv lep sa-tee, ipros go
meen.

Komt naar voren, sta in eerbiedige vreze, en wendt u tot het oosten.

Gelovigen:

Ζ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρε̅ς̅β̅ι̅ᾶ̅: ἠ̅ν̅τε̅ ἰ̅ψ̅ε̅ο̅το̅κο̅ς̅ ε̅σ̅θ̅
Μ̅α̅ρι̅ᾶ̅: Π̅ῶ̅ς̅ ἀ̅ρι̅θ̅μ̅ο̅τ̅ ν̅ᾶ̅ν̅: ἠ̅πι̅χω̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ἠ̅ν̅τε̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

Hiten ni ipres-veeje inte tie se-o-tokos es-
o-web Maria, Ipshois arie ehmot nan, im pi
ko ivol inte nen novi.

Ἰ̅ε̅νο̅ψ̅ω̅ψ̅τ̅ ἠ̅μ̅ο̅κ̅ ὠ̅ Π̅χ̅ς̅: ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅
ἠ̅ᾶ̅σ̅α̅θ̅ο̅ς̅: ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ᾶ̅ ε̅σ̅θ̅: χ̅ε̅ ἀ̅να̅ψ̅κ̅
ἀ̅κ̅ω̅ψ̅ ἠ̅μ̅ο̅ν̅.

Ten oe-osht immok o Pegristos, nem pek
jot in aghasos, nem pie Ipnevma es-o-web,
zje af ashk ak sotie immon.

Ἐ̅λ̅ε̅ο̅ς̅ ἰ̅ρ̅η̅ν̅η̅ς̅ θ̅ρ̅ς̅ι̅ᾶ̅ ἑ̅νε̅σε̅ω̅ς̅.

E-le os irinies sie seeje e-ne se-os.

Door de voorspraak, van de Heilige Moeder Gods Maria, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden.

Wij aanbidden U O Christus, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.

De genade van vrede, het offer van lof.

+ De priester gaat verder zoals gewoonlijk tot en met het gebed voor de offerande. De Gedachtenis en het gebed voor de overledenen worden niet gebeden, maar de gelovigen gaan verder met het volgende:

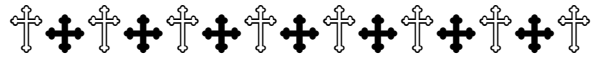
Ὠ̅σ̅πε̅ρ̅η̅ν̅ κ̅ε̅ ε̅σ̅τ̅ε̅ ε̅σ̅τ̅ι̅ν̅ ἄ̅πο̅ ἑ̅νε̅ᾶ̅ς̅ ἰ̅ς̅
ἑ̅νε̅ᾶ̅ς̅ κ̅ε̅ π̅ᾶ̅ν̅τ̅ᾶ̅ς̅ τ̅ο̅υ̅ς̅ ε̅̅ω̅ν̅ᾶ̅ς̅ τ̅ω̅ν̅
ε̅̅ω̅ν̅ω̅ν̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅.

Os per ien ke este estien a-po khene-as is
khene-as ke pantas tos ie o-nas ton ie o-non
amien.

Zoals het was, en zijn zal, van generatie tot generatie en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

- + De priester gaat verder met “Leid ons op weg naar Uw Koninkrijk” tot het einde van de Heilige Liturgie.

- + Tijdens de Heilige Communie wordt Psalm 150 niet gezongen. In plaats daarvan begint men de gebeden van het elfde uur met het lezen van de profetieën. De Heilige Communie dient plaats te vinden, vóór of na de zonsondergang, zodat wij deze niet tegelijk met de Joden vieren, die tijdens zonsondergang het Pascha vieren.



HET ELFDE UUR VAN WITTE DONDERDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΟΥΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

**De profetieën van het elfde uur van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen
zij met ons, Amen.**

Jesaja: (52:13-53:12)

Zie, mijn knecht zal voorspoedig zijn, hij zal verhoogd, ja, ten hoogste verheven zijn. Zoals velen zich over u ontzet hebben (zozeer misvormd, niet meer menselijk was zijn verschijning, en niet meer als die der mensenkinderen zijn gestalte) zo zal hij vele volken doen opspringen, om hem zullen koningen verstommen, want wat hun niet verteld was, zien zij, en wat zij niet gehoord hadden, vernemen zij. Wie gelooft, wat wij gehoord hebben, en aan wie is de arm des Heren geopenbaard?

Want als een loot schoot hij op voor zijn aangezicht, en als een wortel uit dorre aarde; hij had gestalte noch luister, dat wij hem zouden hebben aangezien, noch gedaante, dat wij hem zouden hebben begeerd. Hij was veracht en van mensen verlaten, een man van smarten en vertrouwd met ziekte, ja, als iemand, voor wie men het gelaat verbergt; hij was veracht en wij hebben hem niet geacht.

Nochtans, onze ziekten heeft hij op zich genomen, en onze smarten gedragen; wij echter hielden hem voor een geplaagde, een door God geslagene en verdrukte. Maar om onze overtredingen werd hij doorboord, om onze ongerechtigheden verbrijzeld; de straf die ons de vrede aanbrengt, was op hem, en door zijn striemen is ons genezing geworden.

Wij allen dwaalden als schapen, wij wendden ons ieder naar zijn eigen weg, maar de Here heeft ons aller ongerechtigheid op hem doen neerkomen. Hij werd mishandeld, maar hij liet zich verdrukken en deed zijn mond niet open; als een lam dat ter slachting geleid wordt, en als een schaap dat stom is voor zijn scheerders, zo deed hij zijn mond niet open. Hij is uit verdrukking en gericht weggenomen, en wie onder zijn tijdgenoten bedacht, dat hij is afgesneden uit het land der levenden? Om de overtreding van mijn volk is de plaag op hem geweest. En men stelde zijn graf bij de goddelozen; bij de rijke was hij in zijn dood, omdat hij geen onrecht gedaan heeft en geen bedrog in zijn mond is geweest.

Maar het behaagde de Here hem te verbrijzelen. Hij maakte hem ziek. Wanneer hij zichzelf ten schuldoffer gesteld zal hebben, zal hij nakomelingen zien en een lang leven hebben en het voornemen des Heren zal door zijn hand voortgang hebben. Om zijn moeitevol lijden zal hij het zien tot verzadiging toe; door zijn kennis zal mijn knecht, de rechtvaardige, velen rechtvaardig maken, en hun ongerechtigheden zal hij dragen.

Daarom zal Ik hem een deel geven onder velen en met machtigen zal hij de buit verdelen, omdat hij zijn leven heeft uitgegoten in de dood, en onder de overtreders werd geteld, terwijl hij toch veler zonden gedragen en voor de overtreders gebeden heeft. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (19:19-25)

Te dien dage zal er een altaar voor de Here zijn midden in het land Egypte en aan zijn grens een opgerichte steen voor de Here. En dit zal tot een teken en tot een getuigenis wezen voor de Here der heerscharen in het land Egypte. Wanneer zij tot de Here roepen vanwege verdrukkers, dan zal Hij hun een verlosser en een strijder zenden, die hen zal redden.

En de Here zal Zich aan Egypte doen kennen, en Egypte zal te dien dage de Here kennen; en zij zullen dienen met slachtoffer en spijsoffer en de Here geloften doen en betalen. Zo zal de Here Egypte geducht slaan en genezen, en zij zullen zich tot de Here bekeren, en Hij zal Zich door hen laten verbidden en hen genezen.

Te dien dage zal er een heerbaan wezen van Egypte naar Assur, en Assur zal in Egypte komen en Egypte in Assur, en Egypte zal met Assur *de Here* dienen. Te dien dage zal Israel de derde zijn naast Egypte en Assur, een zegen in het midden der aarde, omdat de Here der heerscharen het gezegend heeft met de woorden: Gezegend zij mijn volk Egypte en het werk mijner handen, Assur, en mijn erfdeel Israel. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Zacharias: (12:11-14:4, 6-9)

Te dien dage zal in Jeruzalem de rouwklacht groot zijn, zoals de rouwklacht van Hadadrimmon in het dal van Megiddo; het land zal een rouwklacht aanheffen, alle geslachten afzonderlijk; het geslacht van het huis van David afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk, het geslacht van het huis van Natan afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk, het geslacht van het huis van Levi afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk; het geslacht van Simi afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk; alle overige geslachten, alle geslachten afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk.

Te dien dage zal er een bron ontsloten zijn voor het huis van David en voor de inwoners van Jeruzalem ter ontzondiging en reiniging. En Ik zal te dien dage, luidt het woord van de Here der heerscharen, de namen van de afgoden uit het land uitroeien, zodat niet meer aan hen gedacht zal worden; ook de profeten en de onreine geest zal Ik uit het land wegdoen. Wanneer dan nog iemand als profeet optreedt, zullen zijn vader en zijn moeder, die hem verwekt hebben, tot hem zeggen: Gij zult niet blijven leven, omdat gij leugens gesproken hebt in de naam des Heren; ja, zijn vader en zijn moeder, die hem verwekt hebben, zullen hem doorsteken, wanneer hij als profeet optreedt.

Te dien dage zullen de profeten beschaamd staan, ieder om wat hij schouwt, wanneer hij als profeet optreedt, en zij zullen geen haren mantel aantrekken om leugens te vertellen. Maar ieder zal zeggen: Ik ben geen profeet, ik ben een man die de akker bebouwt, want iemand heeft mij gekocht in mijn jeugd. En als men tot hem zegt: Wat zijn dat voor wonden tussen uw armen? dan zal hij zeggen: Daarmee ben ik geslagen in het huis van mijn vrienden.

Zwaard, waak op tegen mijn herder, tegen de man die mijn metgezel is, luidt het woord van de Here der heerscharen; sla die herder, zodat de schapen verstrooid worden; en Ik zal mijn hand keren tegen de kleinen. In het gehele land, luidt het woord des Heren, zullen twee derden uitgeroeid worden en de geest geven, maar een derde zal daarin overblijven.

Dat derde deel zal Ik in het vuur brengen, en Ik zal hen smelten, zoals men zilver smelt, ja hen louteren, zoals men goud loutert. Zij zullen mijn naam aanroepen en Ik zal hen verhoren. Ik zeg: Dat is mijn volk; en zij zullen zeggen: De Here is mijn God. Zie, er komt een dag voor de Here, waarop de buit, op u behaald, binnen uw muren verdeeld zal worden.

Dan zal Ik alle volken tegen Jeruzalem ten strijde vergaderen; de stad zal genomen worden, de huizen zullen worden geplunderd en de vrouwen geschonden. De helft van de stad zal wegtrekken in ballingschap, maar de rest van het volk zal in de stad niet uitgeroeid worden.

Dan zal de Here uittrekken om tegen die volken te strijden, zoals Hij vroeger streed, ten dage van de krijg; zijn voeten zullen te dien dage staan op de Olijfberg, die voor Jeruzalem ligt aan de oostzijde.

En op die dag zal er geen kostelijk licht zijn, noch verstijving; ja, het zal een dag zijn (die is bij de Here bekend) geen dag en geen nacht; maar ten tijde van de avond zal er licht wezen. Dan zullen te dien dage levende wateren uit Jeruzalem vlieten, de helft daarvan naar de oostelijke en de helft naar de westelijke zee; in de zomer zowel als in de winter zal dat geschieden. En de Here zal koning worden over de gehele aarde. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C̄ ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het elfde uur van Witte Donderdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ Ν̄ΕΜΠ̄ΩΑ Ν̄ΧΟC̄ Δ̄ΕΝ ΟῩΕΠ̄ΕΩΟΤ:
Χ̄Ε Π̄ΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (50:17,18)

Π̄ΘΟΚ Δ̄Ε ΑΚΜ̄ΕCΤΕ ΤΑC̄ΒΩ: ΟΥΟΖ
ΑΚΖΙΟῩΙ Ν̄ΝΑCΑΧΙ CΑΦΑΖΟῩ ΑΜΟΚ:
ΑΚΩΑΝΝΑῩ Ε̄ΟΥΡΕCΦ̄ΙΟῩΙ ΝΑΚΒΟΧΙ ΝΕΜΑCΦ:
ΑΚΧΩ̄ Ν̄ΤΕΚ ΤΟΙ ΝΕΜ ΝΙΝΩΙΚ: ᾹΛΛΗΛΟῩΙᾹ.

Insok zee ak mes-te ta is vo, owoh ak hie owie in na sazj-ie sa fa hoe immok, ak shan nav e-oe ref etshie owie nak etsho zj-ie niemaf, ak ko intek toi nem nie noik, ellieloje.

Hoewel gij de tucht haat, en mijn woorden achter u werpt? Indien gij een dief ziet, dan houdt gij het met hem, met overspelers is uw deel. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (13:21-30)

Na deze woorden werd Jezus ontroerd in de geest en Hij getuigde en zeide: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: een van u zal Mij verraden. De discipelen zagen elkander aan, in het onzekere, van wie Hij sprak. Een van de discipelen, dien Jezus liefhad, lag aan de boezem van Jezus; hem dan gaf Simon Petrus een wenk en zeide tot hem: Zeg, wie het is, van wie Hij spreekt.

Deze, aanstonds zich aan de borst van Jezus werpende, zeide tot Hem: Here, wie is het? Jezus dan antwoordde: Die is het, voor wie Ik het stuk brood indoop en wie Ik het geef. Hij doopte dan het stuk brood in en nam het en gaf het aan Judas, de zoon van Simon Iskariot.

En na dit stuk brood, toen voer de satan in hem. Jezus dan zeide tot hem: Wat gij doen wilt, doe het met spoed. Maar niemand van de aanliggenden begreep, waartoe Hij hem dit zeide; want sommigen meenden, dat Jezus, omdat Judas de kas hield, tot hem zeide: Koop wat wij nodig hebben voor het feest, of dat hij iets aan de armen moest geven. Hij nam dan het stuk brood en vertrok terstond. En het was nacht. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het elfde uur van Witte Donderdag

De zon van de rechtvaardigheid schijnt op ons en Zijn stralen strekken over alle delen van de wereld uit; Jezus Messias is het ware licht die schijnt aan iedereen die in de wereld komt. Het levengevende hemelse brood die alle Zijn schepping voedt. In den beginne had hij tafels met manna in de wildernis gezet en voedde de mensen voor veertig jaren; zij aten en stierven zoals de Heer zei. Een nieuwe tafel heeft de Zoon klaargezet in de bovenkamer van Sion. Op de avond van die dag welke zij het Pesachbrood hebben gegeten, zat onze Heer en Verlosser Jezus Messias met zijn discipelen in de bovenkamer van Sion om het nieuwe Pesach te vieren welke zijn eigen lichaam is die hij als sacrament geeft en het kostbare bloed die beter dan dierlijk bloed is. Onze Verlosser nam het brood brak zeggende het en brak het en deelde het en gaf het aan Zijn discipelen zeggende; neem en eet u allen dit is Mijn lichaam dat Ik deel voor u en voor velen tot vergiffenis van zonden. Daarna nam Hij de beker, vermengde de wijn met water en gaf hun zeggende, drinkt u allen daaruit, want dit is mijn bloed van het nieuwe verbond dat voor velen vergoten wordt tot vergeving van zonden. Want zo dikwijls gij van dit brood zult eten en van deze Kelk zult drinken zal gij Mijn dood verkondigen, Mijn verrijzenis belijden, en Mij gedenken tot Mijn wederkomst. Dit is het Paasfeest van onze verlossing, het ware lam, Messias onze Verlosser Hij zei: Ik zeg tot u Ik zal voorzeker niet meer van de vrucht van de wijnstok drinken tot op die dag, dat Ik haar opnieuw zal drinken in het koninkrijk Gods.

De Heer zei: voorwaar, Ik zeg u, dat een van u Mij zal verraden en Mij zal overleveren aan de vijanden.

Ze begonnen te denken en een voor een tot Hem te zeggen; IK toch niet?. Hij antwoorden hij die met mij indoopt in mijn schotel. Dan Judas; een van hun aanwezige zei: Ben ik het? Hij zei tot hem: gij hebt het gezegd. Jij hebt met voorbedachte raden het kwaad in jouw en durfde toe te geven aan een ernstige overtreding omdat de Zoon van God hier kwam om de eerste man te reden van het verderf.

OCHTENDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 20 ev)

**DE NACHT VAN
GOEDE VRIJDAG VAN
HET HEILIGE PASCHA**





HET EERSTE UUR VAN DE NACHT VAN GOEDE VRIJDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΛΑΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het eerste uur van de Nacht van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Jeremia: (8:17-9:6)

Want zie, Ik zend onder u giftige slangen, waartegen geen bezwering baat; die zullen u bijten, luidt het woord des Heren. Niet te lenigen is mijn kommer, mijn hart is zo ziek! Hoor! hulpgeroep van de dochter mijns volks uit het land, wijd en zijd: Is de Here niet in Sion, of is haar Koning niet in haar? (Waarom hebben zij Mij gekrenkt met hun beelden, met nietigheden uit den vreemde?) Voorbij is de oogst, ten einde de zomer, en wij zijn niet verlost!

Om de breuk van de dochter mijns volks ben ik gebroken, ik ga in rouw, ontzetting heeft mij aangegrepen. Is er geen balsem in Gilead, of is daar geen heelmeeester? Want waarom is de wond van de dochter mijns volks niet geheeld? Ach dat mijn hoofd water ware, en mijn oog een bron van tranen, dat ik dag en nacht kon bewenen de verslagenen van de dochter mijns volks! Ach, dat ik in de woestijn een nachtverblijf voor reizigers wist, dat ik mijn volk kon verlaten en van hen weggaan; want allen zijn zij echtbrekers, een troep trouwelozen; zij spannen hun tong als hun leugenboog en niet naar billijkheid oefenen zij de macht in het land, want van het ene kwaad gaan zij over op het andere, en Mij willen zij niet kennen, luidt het woord des Heren.

Neemt u in acht, een ieder voor zijn naaste, en stelt op niet een broeder uw vertrouwen, want iedere broeder is een aartsbedrieger, en iedere vriend gaat rond met kwaadsprekerij. De een leidt de ander om de tuin en waarheid spreken zij niet; zij hebben hun tong gewend aan leugen spreken, met draaijerij matten zij zich af. Hier woont onderdrukking op onderdrukking, bedrog op bedrog; zij weigeren Mij te kennen, luidt het woord des Heren. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Πῶς ναὶ νᾶν...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het eerste uur van de Nacht van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δριτεν ἡεμῶνα ἡζος θεν ογυεῖζμοτ:
Χε Πενιωτ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε τζου...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (102:1,8)

Πῶς σωτεμ ἔταπροσευχῆ: μαρεπα-
θρωον ἰεῖπωι ἠπεκῦθο: (λεζις)
Ἰπιεζοον τηρῆ νατῆωωω νηι ἡζε
ναζαζι: οροζ νηετγωογον ἔχωι ναῶρκ
ἔζραι πε: ἀλληλοια.

Iptshois so-tem e-ta ipros evshie, ma-re pa
igro-oe ie e-ipshoi im pek imso,

Im pie eho-oe tierf nav tie shosh nie inzje na
khazj-ie, owoh nie et sho-sho ie khi na ork
ie ihrai pe, ellieloje.

Here, hoor mijn gebed, laat mijn hulpgeroep tot U komen; Mijn vijanden smaden mij de ganse dag, wie tegen mij razen, gebruiken mijn naam als vloek. **Halleluja.**

Het eerste deel van de Parakliet (De Trooster)

Het Evangelie volgens St. Johannes: (13:33-14:25)

Kinderkens, nog een korte tijd ben Ik bij u; gij zult Mij zoeken en, gelijk Ik de Joden gezegd heb: Waar Ik heenga, kunt gij niet komen, zo spreek Ik thans ook tot u. Een nieuw gebod geef Ik u, dat gij elkander liefhebt; gelijk Ik u liefgehad heb, dat gij ook elkander liefhebt. Hieraan zullen allen weten, dat gij discipelen van Mij zijt, indien gij liefde hebt onder elkander. Simon Petrus zeide tot Hem: Here, waar gaat Gij heen? Jezus antwoordde: Waar Ik heenga, kunt gij Mij nu niet volgen, maar gij zult later volgen.

Petrus zeide tot Hem: Here, waarom kan ik U thans niet volgen? Ik zal mijn leven voor U inzetten! Jezus antwoordde: Uw leven zult gij voor Mij inzetten? Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, de haan zal niet kraaien, eer gij Mij driemaal verloochend hebt. Uw hart worde niet ontroerd; gij gelooft in God, gelooft ook in Mij. In het huis mijns Vaders zijn vele woningen (anders zou Ik het u gezegd hebben) want Ik ga heen om u plaats te bereiden; en wanneer Ik heengegaan ben en u plaats bereid heb, kom Ik weder en zal u tot Mij nemen, opdat ook gij zijn moogt, waar Ik ben. En waar Ik heenga, daarheen weet gij de weg.

Tomas zeide tot Hem: Here, wij weten niet, waar Gij heengaat; hoe weten wij dan de weg? Jezus zeide tot hem: Ik ben de weg en de waarheid en het leven; niemand komt tot de Vader dan door Mij. Indien gij Mij kent, zoudt gij ook mijn Vader gekend hebben. Van nu aan kent gij Hem en hebt gij Hem gezien. Filippus zeide tot Hem: Here, toon ons de Vader en het is ons genoeg.

Jezus zeide tot hem: Ben Ik zolang bij u, Filippus, en kent gij Mij niet? Wie Mij gezien heeft, heeft de Vader gezien; hoe zegt gij dan: Toon ons de Vader? Gelooft gij niet, dat Ik in de Vader ben en de Vader in Mij is? De woorden, die Ik tot u spreek, zeg Ik uit Mijzelf niet; maar de Vader, die in Mij blijft, doet zijn werken. Gelooft Mij, dat Ik in de Vader ben en de Vader in Mij is: of anders, gelooft om de werken zelf.

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, wie in Mij gelooft, de werken, die Ik doe, zal hij ook doen, en grotere nog dan deze, want Ik ga tot de Vader; en wat gij ook vraagt in mijn naam, Ik zal het doen, opdat de Vader in de Zoon verheerlijkt worde. Indien gij Mij iets vraagt in mijn naam, Ik zal het doen. Wanneer gij Mij liefhebt, zult gij mijn geboden bewaren.

En Ik zal de Vader bidden en Hij zal u een andere Trooster geven om tot in eeuwigheid bij u te zijn, de Geest der waarheid, die de wereld niet kan ontvangen, want zij ziet Hem niet en kent Hem niet; maar gij kent Hem, want Hij blijft bij u en zal in u zijn. Ik zal u niet als wezen achterlaten. Ik kom tot u.

Nog een korte tijd en de wereld ziet Mij niet meer, maar gij ziet Mij, want Ik leef en gij zult leven. Te dien dage zult gij weten, dat Ik in mijn Vader ben en gij in Mij en Ik in u. Wie mijn geboden heeft en ze bewaart, die is het, die Mij liefheeft; en wie Mij liefheeft, zal geliefd worden door mijn Vader en Ik zal hem liefhebben en Mijzelf aan hem openbaren.

Judas, niet Iskariot, zeide tot Hem: Here, en hoe komt het, dat Gij Uzelf aan ons zult openbaren en niet aan de wereld? Jezus antwoordde en zeide tot hem: Indien iemand Mij liefheeft, zal hij mijn woord bewaren en mijn Vader zal hem liefhebben en Wij zullen tot hem komen en bij hem wonen. Wie Mij niet liefheeft bewaart mijn woorden niet; en het woord, dat gij hoort, is niet van Mij, maar van de Vader, die Mij gezonden heeft. Dit heb Ik tot u gesproken, terwijl Ik nog bij u verblijf. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

*Het tweede deel van de Parakliet (De Trooster)***Het Evangelie volgens St. Johannes: (14:26-15:25)**

Maar de Trooster, de Heilige Geest, die de Vader zenden zal in mijn naam, die zal u alles leren en u te binnen brengen al wat Ik u gezegd heb. Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u; niet gelijk de wereld die geeft, geef Ik hem u. Uw hart worde niet ontroerd of versaagd. Gij hebt gehoord, dat Ik tot u gezegd heb; Ik ga heen en kom tot u. Indien gij Mij liefhadt, zoudt gij u verblijd hebben, omdat Ik tot de Vader ga, want de Vader is meer dan Ik.

En nu heb Ik het u gezegd, eer het geschiedt, opdat gij geloven moogt, wanneer het geschiedt. Niet veel zal Ik meer met u spreken, want de overste der wereld komt en heeft aan Mij niets, maar de wereld moet weten, dat Ik de Vader liefheb en zo doe, als Mij de Vader geboden heeft. Staat op, laten wij vanhier gaan.

Ik ben de ware wijnstok en mijn Vader is de landman. Elke rank aan Mij, die geen vrucht draagt, neemt Hij weg, en elke die wel vrucht draagt, snoeit Hij, opdat zij meer vrucht drage. Gij zijt nu rein om het woord, dat Ik tot u gesproken heb; blijft in Mij, gelijk Ik in u. Evenals de rank geen vrucht kan dragen uit zichzelf, als zij niet aan de wijnstok blijft, zo ook gij niet, indien gij in Mij niet blijft.

Ik ben de wijnstok, gij zijt de ranken. Wie in Mij blijft, gelijk Ik in hem, die draagt veel vrucht, want zonder Mij kunt gij niets doen. Wie in Mij niet blijft, is buitengeworpen als de rank en is verdord, en men verzamelt ze en werpt ze in het vuur en zij worden verbrand. Indien gij in Mij blijft en mijn woorden in u blijven, vraagt wat gij maar wilt, en het zal u geworden. Hierin is mijn Vader verheerlijkt, dat gij veel vrucht draagt en gij zult mijn discipelen zijn. Gelijk de Vader Mij heeft liefgehad, heb ook Ik u liefgehad; blijft in mijn liefde.

Indien gij mijn geboden bewaart, zult gij in mijn liefde blijven, gelijk Ik de geboden mijns Vaders bewaard heb en blijf in zijn liefde. Dit heb Ik tot u gesproken, opdat mijn blijdschap in u zij en uw blijdschap vervuld worde. Dit is mijn gebod, dat gij elkander liefhebt, gelijk Ik u heb liefgehad. Niemand heeft grotere liefde, dan dat hij zijn leven inzet voor zijn vrienden. Gij zijt mijn vrienden, indien gij doet, wat Ik u gebied. Ik noem u niet meer slaven, want de slaaf weet niet, wat zijn heer doet; maar u heb Ik vrienden genoemd, omdat Ik alles, wat Ik van mijn Vader gehoord heb, u heb bekend gemaakt.

Niet gij hebt Mij, maar Ik heb u uitgekozen en u aangewezen, opdat gij zoudt heengaan en vrucht dragen en uw vrucht zou blijven, opdat de Vader u alles geve, wat gij Hem bidt in mijn naam. Dit gebied Ik u, dat gij elkander liefhebt. Indien de wereld u haat, weet dan, dat zij Mij eer dan u gehaat heeft.

Indien gij van de wereld waart, zou de wereld het hare liefhebben, doch omdat gij van de wereld niet zijt, maar Ik u uit de wereld uitgekozen heb, daarom haat u de wereld. Gedenkt het woord, dat Ik tot u gesproken heb: Een slaaf staat niet boven zijn heer. Indien zij Mij vervolgd hebben, zij zullen ook u vervolgen; indien zij mijn woord bewaard hebben, zij zullen ook het uwe bewaren.

Maar dit alles zullen zij u aandoen om mijn naam, want zij kennen Hem niet, die Mij gezonden heeft. Indien Ik niet gekomen was en tot hen gesproken had, zij zouden geen zonde hebben, maar nu hebben zij geen voorwendsel voor hun zonde. Wie Mij haat, haat ook mijn Vader. Indien ik niet de werken onder hen gedaan had, die niemand anders gedaan heeft, zouden zij geen zonde hebben; maar nu hebben zij, hoewel zij ze gezien hebben, toch Mij en mijn Vader gehaat. Maar het woord moet vervuld worden, dat in hun wet geschreven is: Zij hebben Mij zonder reden gehaat. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het derde deel van de Parakliet (De Trooster)

Het Evangelie volgens St. Johannes: (15:26-16:33)

Wanneer de Trooster komt, die Ik u zenden zal van de Vader, de Geest der Waarheid, die van de Vader uitgaat, zal deze van Mij getuigen; en gij moet ook getuigen, want gij zijt van het begin aan met Mij. Dit heb Ik tot u gesproken, opdat gij niet ten val komt.

Men zal u uit de synagoge bannen; ja, de ure komt, dat een ieder, die u doodt, zal menen Gode een heilige dienst te bewijzen. En dit zullen zij doen, omdat zij noch de Vader, noch Mij kennen. Maar deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat, wanneer hun uur komt, gij u moogt herinneren, dat Ik ze u gezegd heb. Doch dit heb Ik u niet van het begin aan gezegd, omdat Ik bij u was.

En nu ga Ik heen tot Hem, die Mij gezonden heeft, en niemand van u vraagt Mij: Waar gaat Gij heen? Maar omdat Ik dit tot u gesproken heb, heeft droefheid uw hart vervuld. Doch Ik zeg u de waarheid: Het is beter voor u, dat Ik heenga. Want indien Ik niet heenga, kan de Trooster niet tot u komen, maar indien Ik heenga, zal Ik Hem tot u zenden. En als Hij komt, zal Hij de wereld overtuigen van zonde en van gerechtigheid en van oordeel; van zonde, omdat zij in Mij niet geloven; van gerechtigheid, omdat Ik heenga tot de Vader en gij Mij niet langer ziet; van oordeel, omdat de overste dezer wereld geoordeeld is.

Nog veel heb Ik u te zeggen, maar gij kunt het thans niet dragen; doch wanneer Hij komt, de Geest der waarheid, zal Hij u de weg wijzen tot de volle waarheid; want Hij zal niet uit Zichzelf spreken, maar al wat Hij hoort, zal Hij spreken en de toekomst zal Hij u verkondigen.

Hij zal Mij verheerlijken, want Hij zal het uit het mijne nemen en het u verkondigen. Al wat de Vader heeft, is het mijne; daarom zeide Ik: Hij neemt uit het mijne en zal het u verkondigen. Nog een korte tijd en gij ziet Mij niet meer, en nogmaals een korte tijd en gij zult Mij zien.

Sommige zijner discipelen dan zeiden tot elkander: Wat betekent dit, dat Hij tot ons zegt: Nog een korte tijd en gij ziet Mij niet en nogmaals een korte tijd en gij zult Mij zien? En: Ik ga heen tot de Vader? Zij zeiden dan: Wat is dit, dat Hij zegt: Nog een korte tijd? Wij weten niet, wat Hij bedoelt. Jezus bemerkte, dat zij Hem iets wilden vragen en zeide tot hen: Redeneert gij hierover met elkander, dat Ik zeide: Nog een korte tijd en gij ziet Mij niet en nogmaals een korte tijd en gij zult Mij zien?

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, gij zult schreien en weklagen, maar de wereld zal zich verblijden; gij zult u bedroeven, maar uw droefheid zal tot blijdschap worden. Een vrouw, die baart, heeft droefheid, omdat haar uur gekomen is; maar wanneer zij het kind ter wereld heeft gebracht, denkt zij niet meer aan haar benauwdheid, uit vreugde, dat een mens ter wereld is gekomen. Ook gij hebt dan nu wel droefheid, maar Ik zal u wederzien en uw hart zal zich verblijden en niemand ontnemt u uw blijdschap.

En te dien dage zult gij Mij niets vragen. Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, als gij de Vader om iets bidt, zal Hij het u geven in mijn naam. Tot nog toe hebt gij niet om iets gebeden in mijn naam; bidt en gij zult ontvangen, opdat uw blijdschap vervuld zij.

Dit heb Ik in beelden tot u gesproken; er komt een ure, dat Ik niet meer in beelden tot u zal spreken, maar u vrijuit over de Vader spreken zal. Te dien dage zult gij in mijn naam bidden en Ik zeg u niet, dat Ik de Vader voor u vragen zal, want de Vader zelf heeft u lief, omdat gij Mij hebt liefgehad en geloofd hebt, dat Ik van God ben uitgegaan. Ik ben van de Vader uitgegaan en in de wereld gekomen; Ik verlaat de wereld weder en ga tot de Vader.

Zijn discipelen zeiden: Zie, nu spreekt Gij vrijuit, zonder beeldspraak te gebruiken. Nu weten wij, dat Gij alles weet en niet nodig hebt, dat iemand U vraagt; hierom geloven wij, dat Gij van God zijt uitgegaan.

Jezus antwoordde hun: Geloofst gij thans? Zie, de ure komt en is gekomen, dat gij verstrooid wordt, een ieder naar het zijne en Mij alleen laat. En toch ben Ik niet alleen, want de Vader is met Mij. Dit heb Ik tot u gesproken, opdat gij in Mij vrede hebt. In de wereld lijdt gij verdrukking, maar houdt goede moed, Ik heb de wereld overwonnen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

*Het vierde deel van de Parakliet (De Trooster)***Het Evangelie volgens St. Johannes: (17:1-26)**

Dit sprak Jezus en Hij hief zijn ogen ten hemel en zeide: Vader de ure is gekomen; verheerlijk uw Zoon, opdat uw Zoon U verheerlijke, gelijk Gij Hem macht hebt gegeven over alle vlees, om aan al wat Gij Hem gegeven hebt, eeuwig leven te schenken. Dit nu is het eeuwige leven, dat zij U kennen, de enige waarachtige God, en Jezus Christus, die Gij gezonden hebt. Ik heb U verheerlijkt op de aarde door het werk te voleindigen, dat Gij Mij te doen gegeven hebt. En nu, verheerlijk Gij Mij, Vader, bij Uzelf met de heerlijkheid, die Ik bij U had, eer de wereld was.

Ik heb uw naam geopenbaard aan de mensen, die Gij Mij uit de wereld gegeven hebt. Zij behoorden U toe en Gij hebt hen Mij gegeven en zij hebben uw woord bewaard. Nu weten zij, dat al wat Gij Mij gegeven hebt, van U komt, want de woorden, die Gij Mij gegeven hebt, heb Ik hun gegeven en zij hebben ze aangenomen en in waarheid erkend, dat Ik van U ben uitgegaan, en zij hebben geloofd, dat Gij Mij gezonden hebt.

Ik bid voor hen; niet voor de wereld bid Ik U, maar voor hen, die Gij Mij gegeven hebt, want zij zijn van U, en al het mijne is het uwe en het uwe is het mijne, en Ik ben in hen verheerlijkt. En Ik ben niet meer in de wereld, maar zij zijn in de wereld en Ik kom tot U. Heilige Vader, bewaar hen in uw naam, welke Gij Mij gegeven hebt, dat zij een zijn zoals Wij.

Zolang Ik bij hen was, bewaarde Ik hen in uw naam, welke Gij Mij gegeven hebt, en Ik heb over hen gewaakt en niemand uit hen is verloren gegaan, dan de zoon des verderfs, opdat de Schrift vervuld werd. Maar nu kom Ik tot U en Ik spreek dit in de wereld, opdat zij ten volle mijn blijdschap in zichzelf mogen hebben. Ik heb hun uw woord gegeven en de wereld heeft hen gehaat, omdat zij niet uit de wereld zijn, gelijk Ik niet uit de wereld ben.

Ik bid niet, dat Gij hen uit de wereld wegneemt, maar dat Gij hen bewaart voor de boze. Zij zijn niet uit de wereld, gelijk Ik niet uit de wereld ben. Heilig hen in uw waarheid; uw woord is de waarheid. Gelijk Gij Mij gezonden hebt in de wereld, heb ook Ik hen gezonden in de wereld; en Ik heilig Mijzelf voor hen, opdat ook zij geheiligd mogen zijn in waarheid.

En Ik bid niet alleen voor dezen, maar ook voor hen, die door hun woord in Mij geloven, opdat zij allen een zijn, gelijk Gij, Vader, in Mij en Ik in U, dat ook zij in Ons zijn; opdat de wereld gelove, dat Gij Mij gezonden hebt. En de heerlijkheid, die Gij Mij gegeven hebt, heb Ik hun gegeven, opdat zij een zijn, gelijk Wij een zijn: Ik in hen en Gij in Mij, dat zij volmaakt zijn tot een, opdat de wereld erkenne, dat Gij Mij gezonden hebt, en dat Gij hen liefgehad hebt, gelijk Gij Mij liefgehad hebt.

Vader, hetgeen Gij Mij gegeven hebt; Ik wil, dat, waar Ik ben, ook zij bij Mij zijn, om mijn heerlijkheid te aanschouwen, die Gij Mij gegeven hebt, want Gij hebt Mij liefgehad voor de grondlegging der wereld. Rechtvaardige Vader, de wereld kent U niet, maar Ik ken U, en dezen weten, dat Gij Mij gezonden hebt; en Ik heb hun uw naam bekend gemaakt en Ik zal hem bekend maken, opdat de liefde, waarmede Gij Mij liefgehad hebt, in hen zij in Ik in hen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het eerste uur van de Nacht van Goede Vrijdag

En toen hij dat zei, sloeg onze Heer Jezus Messias zijn ogen op naar Zijn Vader en zei; Vader het uur is gekomen, verheerlijkt U Uwe zoon in de wereld. Ik heb U geëerd door Uw wil te voltooien. En zij die U mij gaf Vader Ik geeft het aan hun omdat Ik ze uitgezocht uit deze wereld. En zij aanvaarden Mijn woord en weten dat Ik van U komt. IK vraag U om hen en om allen die in mij geloven door hun woord. Ik heb hen gekozen uit de deze wereld en Ik kom naar U en zal hen in de wereld achter laten. Toen Ik met hen was, heb Ik hen bewaard en aan hen Uwe woord overgeleverd. Vader, de wereld kende U niet, Ik ken U, degenen die met Mij zijn wisten dat U Mij gestuurd hebt. Daarom leerde Ik hen U naam O Vader. De liefde die u mij schonk O Vader, laat die altijd bij hen zijn zodat zij U gunsten mogen verkondigen aan de volkeren want Ik zal ook bij hen zijn.

Dit waren de geboden die onze Verlosser aan zijn discipelen gaf, zij die Hij had gekozen en naar de wereld had gestuurd, om vruchtbaar te zijn. Zij zijn de sterren van het heelal wiens licht de wereld vervulde.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)





HET DERDE UUR VAN DE NACHT VAN GOEDE VRIJDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΛΑΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het derde uur van de Nacht van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Ezechiël: (36:16-23)

Het woord des Heren kwam tot mij:

Mensenkind, toen het huis Israels nog in zijn land woonde, heeft het dat verontreinigd door zijn handel en wandel. Als de maandelijkse onreinheid, zo was hun wandel in mijn ogen. Daarom stortte Ik mijn grimmigheid over hen uit vanwege het bloed dat zij in het land vergoten hadden, en omdat zij het verontreinigd hadden door hun afgoden. Ik verstrooide hen onder de volken, zodat zij over de landen verspreid raakten; naar hun handel en wandel richtte Ik hen.

En bij alle volken waar zij kwamen, ontheiligden zij mijn heilige naam, doordat men van hen zeide: Dezen zijn het volk des Heren, maar toch moesten zij weg uit zijn land. Dit deed Mij leed om mijn heilige naam, die het huis Israels ontheiligd had onder de volken in wier gebied zij gekomen waren. Daarom, zeg tot het huis Israels: Zo zegt de Here Here: niet om uwentwil doe Ik het, o huis Israels, maar om mijn heilige naam, die gij ontheiligd hebt onder de volken in wier gebied gij gekomen zijt.

Ik zal mijn grote naam die onder de volken ontheiligd is, die gij te midden van hen ontheiligd hebt, heiligen; en de volken zullen weten, dat Ik de Here ben, luidt het woord van de Here Here, wanneer Ik Mij voor hun ogen aan u de Heilige zal betonen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C̄ Ν̄ΑΙ Ν̄ΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het derde uur van de Nacht van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δ̄Ρ̄ΙΤ̄ΕΝ̄ Ν̄ΕΜ̄Π̄Ω̄Ᾱ Ν̄Χ̄Ο̄C̄ Δ̄ΕΝ̄ Ο̄ῩΩ̄Ε̄Π̄Ε̄Ω̄Ο̄Τ̄:
Χ̄Ε Π̄ΕΝ̄ΙΩ̄Τ̄...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̄Ω̄Κ̄ Τ̄Ε †Χ̄Ο̄Ω̄...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (109:1-3)

†̄ ὤπερ χαρῶκ ἐπᾱ ἔμοῃ: χε ἀφοῦων
ἔροῑ ἵχε ρωϋ̄ ἵνοῦρεϋερνοβι: νεμ ρωϋ̄
ἵνοῦρεϋ ἔρ̄χ̄ροϋ.

Ifnotie im per ka rok e-pa esmo, zje af oe-on iroi inzje rof in oe ref er novi, nem rof in oe ref er ik rof.

Ο̄ω̄ο̄ ἀρ̄κω†̄ ἔροῑ δ̄εν̄ ζ̄αν̄σαζ̄ι ὤμο̄ο̄†̄
ἀρ̄βωτ̄ς ἔροῑ ἵχ̄ιν̄χ̄η: ἀ̄λ̄λ̄η̄λο̄ῡῑά.

Owoh av kotie iroi gen han sazj-ie im mos tie. av vots iroi in zj-in zj-ie, ellieloje.

God, die ik loof, zwijg niet, want een goddeloze en bedrieglijke mond hebben zij tegen mij opengedaan; zij spreken tegen mij met een leugentong, met woorden van haat omringen zij mij en zij bestrijden mij zonder oorzaak. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (26:30-35)

En na de lofzang gezongen te hebben vertrokken zij naar de Olijfberg. Toen zeide Jezus tot hen: Gij zult allen aan Mij aanstoot nemen in deze nacht. Want er staat geschreven: Ik zal de herder slaan en de schapen der kudde zullen verstrooid worden. Doch nadat Ik zal zijn opgewekt, zal Ik u voorgaan naar Galilea. Petrus antwoordde en zeide tot Hem: Al zouden allen aanstoot aan U nemen, ik nooit!

Jezus zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, in deze nacht, eer de haan kraait, zult gij Mij driemaal verloochenen. Petrus zeide tot Hem: Zelfs al moest ik met U sterven, ik zal U voorzeker niet verloochenen. Zo spraken ook al de discipelen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (14:26-31)

En na de lofzang gezongen te hebben, vertrokken zij naar de Olijfberg. En Jezus zeide tot hen: Gij zult allen aanstoot aan Mij nemen, want er staat geschreven: Ik zal de herder slaan en de schapen zullen verstrooid worden. Maar nadat Ik zal opgewekt zijn, zal Ik u voorgaan naar Galilea. En Petrus zeide tot Hem: Al zouden allen aanstoot aan U nemen, ik zeker niet! En Jezus zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, heden, in deze nacht, voordat de haan tweemaal kraait, zult gij Mij driemaal verloochenen. Hij zeide steeds heftiger: Al moest ik met U sterven, ik zal U voorzeker niet verloochenen. Evenzo spraken zij ook allen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (22:31-39)

Simon, Simon, zie, de satan heeft verlangd ulieden te ziften als de tarwe, maar Ik heb voor u gebeden, dat uw geloof niet zou bezwijken. En gij, als gij eenmaal tot bekering gekomen zijt, versterk dan uw broederen. Hij zeide tot Hem: Here, met U ben ik bereid ook gevangenis en dood in te gaan! Maar Hij zeide: Ik zeg u Petrus, de haan zal heden niet kraaien, eer gij driemaal zult geloochend hebben, dat gij Mij kent.

En Hij zeide tot hen: Toen Ik u uitzond zonder beurs of reiszak of sandalen, hebt gij toen aan iets gebrek gehad? Zij zeiden: Aan niets. Hij zeide tot hen: Maar nu, wie een beurs heeft, hij neme die, zo ook een reiszak; en wie er geen heeft, hij verkope zijn mantel en kope een zwaard. Want Ik zeg u, dat dit woord, dat geschreven is, aan Mij in vervulling moet gaan: En Hij is onder de misdadigers gerekend. Want wat over Mij geschreven is, komt tot een einde. Zij zeiden: Here, zie, hier zijn twee zwaarden! Hij zeide tot hen: Het is voldoende. En Hij verliet de stad en ging, zoals Hij gewoon was, naar de Olijfberg. En ook zijn discipelen volgden Hem. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (18:1-2)

Na dit gezegd te hebben, ging Jezus met zijn discipelen naar de overzijde van de beek Kidron, waar een hof was, die Hij met zijn discipelen binnenging. En ook Judas, zijn verrader, wist die plaats, omdat Jezus daar dikwijls was samengekomen met zijn discipelen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

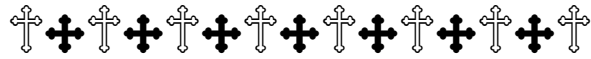
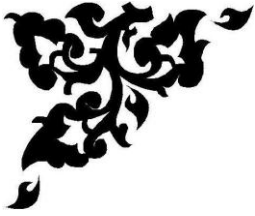
**De uitleg van het derde uur van de Nacht van Goede Vrijdag**

Na het zingen van de lofzang verlieten zij de stad Zion en gingen zij de Olijfberg op. Onze Verlosser begon openlijk Zijn discipelen te spreken: Vanavond zult gij allen aan Mij gaan twifelen en al wat staat in het Boek geschreven zal komen te gebeuren. "Ik zal de herder slaan en de schapen der kudde zullen verstrooid worden." Doch nadat Ik zal zijn opgewekt, zal Ik u voorgaan naar Galilea.

Petrus zei, in de aanwezigheid van zijn broeders Al zouden allen aanstoot aan U nemen, ik nooit! De Heer zei tegen hem; Ik zeg u, in deze nacht, zult gij Mij driemaal verloochenen en als de haan kraait zult je beseffen wat je gedaan hebt. Petrus zei: Als ik dood zou gaan zal ik U nooit verloochenen mijn Heer en God. En hetzelfde zei de rest van de discipelen met veel liefde.

Dit alles is geschied om de vervulling van de profetieën van de profeten in de psalmen: O God, die ik loof, zwijg niet, want een goddeloze en bedrieglijke mond hebben zij tegen mij opgedaan. Wie is die zondaar behalve Judas de zoon van zonden en bedorvenheid wie voor zichzelf een slecht lot had gekocht met de zilveren van onrechtvaardigheid. Hij is die zijn Meester aan de Heidenen heeft verkocht, weigerde gratie en heeft de zonden aangenomen.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



**HET ZESDE UUR
VAN DE NACHT VAN GOEDE VRIJDAG**

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΛΑΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het zesde uur van de Nacht van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Ezechiël: (22:23-28)

Het woord des Heren kwam tot mij: Mensenkind, zeg tot het land: Gij zijt een land, dat niet bevochtigd noch door regen gedrenkt is ten dage van de gramschap; waar de vorsten zijn als een brullende leeuw, die zijn prooi verscheurt: mensen verslinden zij, schatten en kostbaarheden roven zij weg, het aantal weduwen vermeerderen zij er.

Zijn priesters doen mijn wet geweld aan en ontwijden mijn heilige dingen; tussen heilig en onheilig maken zij geen onderscheid, het verschil tussen onrein en rein onderwijzen zij niet, en voor mijn sabbatten sluiten zij hun ogen; zo word Ik te midden van hen ontheilgd. De oversten zijn er als roofgierige wolven, die bloed vergieten en mensen in het verderf storten om zichzelf te bevoordelen. En zijn profeten bepleisteren voor hen met kalk: zij schouwen bedrieglijke dingen en voorspellen leugen; zij zeggen: Zo zegt de Here Here, terwijl de Here niet gesproken heeft. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

ΠΟC ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het zesde uur van de Nacht van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Ἀριτεν ἠευπέγα ἄνος δεν οὔρεπζμοτ:
 Χε Πενιωτ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te
 bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θωκ τε †χομ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (59:1, 69:20)

Ἠραμετ Φ† ἐβολ ἄτοτοῦ ἠναχαχι:
 ογοζ σοττ ἐβολ ἄτοτοῦ ἠνηεττωοῦν
 ἐζρηι ἐχωι.

Nah met Ifnotie ivol in to to in na khazj-ie,
 owoh sot ivol in to to in nie et to-oen ie ihrie
 ie khoi.

Διοζι ἠφθεθαερ ἠκαζ ἠζητ νεμηι ογοζ
 ναϗγοπ αν πε: ογοζ φθεθα† νομ† νηι
 ογοζ ἠπιχεμϗ: ἄλληλοῦιἄ.

Ai o-hie im fie es na er im kah in hiet ne-mie
 owoh naf shop an pe, owoh fie es nahtie
 nomtie nie owoh im pie khemf, ellieloje.

Red mij van mijn vijanden, o mijn God; beveilig mij voor hen die tegen mij opstaan; Ik wachtte op een teken van medelijden, maar tevergeefs, op troosters, maar ik vond hen niet.

Halleluja.

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (26:36-46)

Toen ging Jezus met hen naar een plaats, genaamd Getsemane, en Hij zeide tot de discipelen: Zet u hier neder, terwijl Ik heenga om daar te bidden. En Hij nam Petrus en de twee zonen van Zebedeus mede en Hij begon bedroefd en beangst te worden. Toen zeide Hij tot hen: Mijn ziel is zeer bedroefd, tot stervens toe; blijft hier en waakt met Mij.

En Hij ging een weinig verder en Hij wierp Zich met het aangezicht ter aarde en bad, zeggende: Mijn Vader, indien het mogelijk is, laat deze beker Mij voorbijgaan; doch niet gelijk Ik wil, maar gelijk Gij wilt. En Hij kwam bij zijn discipelen en vond hen slapende, en Hij zeide tot Petrus: Waart gijlieden zo weinig bij machte een uur met Mij te waken? Waakt en bidt, dat gij niet in verzoeking komt; de geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak. Wederom, ten tweeden male, ging Hij heen en bad, zeggende: Mijn Vader, indien deze beker niet kan voorbijgaan, tenzij dan dat Ik die drinke, uw wil geschiede!

En toen Hij terugkwam, vond Hij hen slapende, want hun ogen waren bezwaard. En Hij liet hen daar en ging wederom heen en bad ten derden male, opnieuw dezelfde woorden sprekende. Toen kwam Hij bij de discipelen en zeide tot hen: Slaapt nu maar en rust. Zie, de ure is nabijgekomen, en de Zoon des mensen wordt overgeleverd in de handen van zondaren. Staat op, laten wij gaan. Zie, die Mij overlevert, is nabij. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (14:32-42)

En zij gingen naar een plaats, genaamd Getsemane, en Hij zeide tot zijn discipelen: Zet u hier neder, terwijl Ik bid. En Hij nam Petrus en Jakobus en Johannes mede. En Hij begon zeer ontsteld en beangst te worden, en Hij zeide tot hen: Mijn ziel is zeer bedroefd, tot stervens toe; blijft hier en waakt.

En Hij ging een weinig verder, en Hij wierp Zich ter aarde en bad, dat, indien het mogelijk ware, die ure aan Hem zou voorbijgaan, en Hij zeide: Abba, Vader, alles is U mogelijk, neem deze beker van Mij weg. Doch niet wat Ik wil, maar wat Gij wilt. En Hij kwam en vond hen slapende, en Hij zeide tot Petrus: Simon, slaapt gij? Waart gij niet bij machte een uur te waken? Waakt en bidt, dat gij niet in verzoeking komt; de geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak. En wederom ging Hij heen en bad, dezelfde woorden sprekende.

En toen Hij terugkwam, vond Hij hen slapende, want hun ogen waren zeer bezwaard; en zij wisten niet, wat zij Hem zouden antwoorden. En Hij kwam ten derden male en zeide tot hen: Slaapt nu maar en rust. Het is genoeg. De ure is gekomen, zie, de Zoon des mensen wordt overgeleverd in de handen der zondaren. Staat op, laten wij gaan. Zie, die Mij overlevert, is nabij. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (22:40-46)

En toen Hij aan die plaats gekomen was, zeide Hij tot hen: Bidt, dat gij niet in verzoeking komt. En Hij zonderde Zich van hen af, ongeveer een steenworp ver, knielde neder en bad deze woorden: Vader, indien Gij wilt, neem deze beker van Mij weg; doch niet mijn wil, maar de uwe geschiede! En Hem verscheen een engel uit de hemel om Hem kracht te geven. En Hij werd dodelijk beangst en bad des te vuriger. En zijn zweet werd als bloeddruppels, die op de aarde vielen. En Hij stond op van het gebed en ging tot zijn discipelen en Hij vond hen slapende van droefheid. En Hij zeide tot hen: Waarom slaapt gij? Staat op, bidt, dat gij niet in verzoeking komt. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (18:3-9)

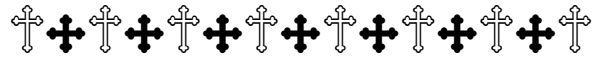
Judas dan kwam daar, die een afdeling soldaten tot zijn beschikking had gekregen en dienaars van de overpriesters en de Farizeeën, voorzien van lantaarns, fakkels en wapenen. Jezus dan, alles wetende, wat over Hem komen zou, kwam naar voren en zeide tot hen: Wie zoekt gij? Zij antwoordden Hem: Jezus de Nazoreeër. Hij zeide tot hen: Ik ben het. En ook Judas, zijn verrader, stond bij hen.

Toen Hij dan tot hen zeide: Ik ben het, deinsden zij terug en vielen ter aarde. Wederom dan stelde Hij hun de vraag: Wie zoekt gij? En zij zeiden: Jezus, de Nazoreeër. Jezus antwoordde: Ik zeide u, dat Ik het ben. Indien gij dan Mij zoekt, laat dezen heengaan; opdat het woord vervuld werd, dat Hij gesproken had: Wie Gij Mij gegeven hebt, uit hen heb Ik niemand laten verloren gaan. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

**De uitleg van het zesde uur van de Nacht van Goede Vrijdag**

Onze Verlosser kwam de olijfberg af en ging naar Getsemane met Zijn discipelen. Toen vertelde Hij Zijn discipelen om daar te wachten terwijl Hij ging bidden. Hij nam Petrus samen met de twee broeders de zonen van Zebedeüs mee. Toen begon Hij te bidden voor het lijden dat Hij zou ondergaan. Hij vroeg Zijn geliefde discipelen om wakker te blijven terwijl Hij ging bidden. Hij ging een weinig verder en wierp zich met het aangezicht ter aarde en bad zeggende: O mijn Vader, indien het mogelijk is, laat deze beker Mij voorbij gaan; doch niet gelijk Mijn wil maar gelijk U wilt. Hij kwam bij de discipelen en vond hen slapende in een groot verdriet. Hij maakt hen wakker en zei tot Petrus: kun jij niet een uur met Mij wakker blijven? Waakt en bidt, dat jij niet in verleiding komt. Voor de tweede keer, ging Hij heen en bad dat deze beker Hem voorbij kan gaan. Hij bad ten derden male opnieuw met dezelfde woorden. Toen kwam Hij bij de discipelen en zei tot hen: Staat op laten wij gaan. Zie, die Mij overlevert, is nabij. Wie dan ook dan jij Judas omdat jouw zonden vele zijn zoals die van jouw ouders. Jij hebt de zegening geweigerd en de verdoemenis bemint. Het zal met jou tot in alle eeuwigheid zijn.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



HET NEGENDE UUR VAN DE NACHT VAN GOEDE VRIJDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΛΑΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het negende uur van de Nacht van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Jeremia: (9:7-11)

Daarom, zo zegt de Here der heerscharen: Zie, Ik smelt en toets hen, want hoe moet Ik doen ten aanzien van de dochter mijns volks? Een moordende pijl is hun tong, die bedrog spreekt; met zijn mond spreekt men van vrede met zijn naaste, doch in zijn binnenste legt men zijn hinderlaag. Zou Ik hierover aan hen geen bezoeking doen, luidt het woord des Heren, of zou Ik aan een volk als dit Mij niet wreken?

Over de bergen wil Ik een wenende treurzang aanheffen, en over de dreven der steppe een klaaglied; want zij zijn doods geworden, omdat niemand erdoor trekt en men er het blaten van de kudde niet hoort; zowel het gevogelte des hemels als het vee zijn geweken, weggegaan. Ja, Ik zal Jeruzalem maken tot steenhopen, een schuilplaats voor jakhalzen, en Ik zal de steden van Juda maken tot een woestenij, zonder inwoners. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Ezechiël: (21:28-32)

Gij mensenkind, profeteer en zeg: Zo zegt de Here Here van de Ammonieten en van hun gesmaad; zeg: zwaard, zwaard, ontbloot om te slachten, gewet om toe te slaan, om te bliksemen, terwijl men voor u bedrieglijke dingen schouwt en u leugen waarzegt (om u te zetten op de halzen van goddelozen, onheiligen, wier dag komt ten tijde van de eindafrekening!) Steek het zwaard weer in de schede. In de plaats waar gij geschapen zijt, in uw land van herkomst zal Ik u richten.

Ik zal mijn gramschap over u uitstorten; met het vuur van mijn verbolgenheid zal Ik tegen u blazen en u overgeven in de macht van redeloze mensen die verderf smeden.

Voedsel zult gij zijn voor het vuur; midden in het land zal uw bloed stromen, en aan u zal niet meer gedacht worden, want Ik, de Here, heb het gesproken. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C̄ ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het negende uur van de Nacht van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ Ἰ̄ΕΜΠ̄ΩΑ Ἰ̄Ν̄C̄ΟC̄ Δ̄ΕΝ ΟῩΠ̄Ε̄Π̄ΩΟΤ:
Χ̄Ε Π̄ΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̄ΩΚ ΤΕ Ψ̄Χ̄Οῦ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (28:3-4, 35:4)

Π̄Η̄ΕΤCΑΧΙ ΝΕῦ ΝΟῩΨ̄ΦΗΡ Δ̄ΕΝ ΟῩ-
ΖΙΡΗΝΗ: ΖΑΝΠΕΤΩΟΥ Δ̄Ε ΕΤ Δ̄ΕΝ ΝΟῩΖΗΤ:
(ΛΕΖΙC)

Nie et sazj-ie nem noe ish fier gen oe hirinie, han pet ho-oe zee et gen noe hiet,

ΜΟΙΝΩΟΥ Π̄Ο̄C̄ ΚΑΤΑ ΝΟῩΖ̄ΒΗΟῩΙ ΝΕῦ ΚΑΤΑ
Ψ̄ΜΕΤΠΕΤΩΟΥ Ἰ̄Ν̄ΤΕ ΝΟῩΖ̄ΒΗΟῩΙ: Ἀ̄Λ̄.

Moi no-oe Iptshois kata noe ih vie owie nem kata tie met pet ho-oe inte noe ih vie owie, ellieloje.

Μ̄ΑΡΟῩΒ̄ΙΨ̄ΠΙ ΟῩΟΖ Ἰ̄Ν̄C̄ΕΒ̄ΙΨ̄Ψ̄ Ἰ̄Ν̄C̄Ε ΟῩΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΚΩΨ̄ Ἰ̄Ν̄C̄ΑΤΑΨ̄ΥΧ̄Η:

Ma ro etshie shiepi owoh in se etshie shosh inzje oe on niven et kotie insa ta ipsi-shie,

Μ̄ΑΡΟῩΚΟΤΟῩ Ε̄ΦΑΖΟῩ ΟῩΟΖ Ἰ̄Ν̄C̄ΕΒ̄ΙΨ̄ΠΙ Ἰ̄Ν̄C̄Ε
ΝΗΕΤCΟΒ̄ΝΙ Ἐ̄ΡΟΙ Ἰ̄Ν̄C̄ΑΝΠΕΤΩΟΥ:
Ἀ̄ΛΛΗΛΟῩΙΑ.

Ma ro ko to e-fa ho owoh in se etshie shiepi inzje nie et so etshnie iroi in han pet ho-oe, ellieloje.

Die met hun naasten vriendelijk spreken, terwijl boosheid in hun hart is. Geef hun naar hun handeling en naar hun schandelijk gedrag. Laten beschaamd en te schande worden wie mij naar het leven staan, laten terugdeinzen en schaamrood worden wie onheil tegen mij beramen.

Halleluja.

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (26:47-58)

En terwijl Hij nog sprak, zie, daar was Judas, een van de twaalven, en met hem een grote schare met zwaarden en stokken, gezonden vanwege de overpriesters en oudsten des volks. En die Hem overleverde had hun een teken gegeven, zeggende: Die ik zal kussen, die is het; grijpt Hem. En terstond trad hij op Jezus toe en zeide: Wees gegroet, Rabbi, en hij kuste Hem. Maar Jezus zeide tot hem: Vriend, waartoe zijt gij hier? Toen traden zij toe, sloegen de handen aan Jezus en grepen Hem.

En zie, een van die bij Jezus waren, strekte zijn hand uit, trok zijn zwaard en hij trof de slaaf van de hogepriester en sloeg hem het oor af. Toen zeide Jezus tot hem: Breng uw zwaard weder op zijn plaats, want allen, die naar het zwaard grijpen, zullen door het zwaard omkomen. Of meent gij, dat Ik mijn Vader niet kan aanroepen en Hij zal Mij terstond meer dan twaalf legioenen engelen terzijde stellen? Hoe zouden dan de Schriften in vervulling gaan, die zeggen, dat het aldus moet geschieden?

Op dat ogenblik sprak Jezus tot de scharen: Als tegen een rover zijt gij uitgetrokken met zwaarden en stokken om Mij gevangen te nemen? Dagelijks zat Ik in de tempel te leren, maar gij hebt Mij niet gegrepen. Doch dit alles is geschied, opdat de schriften der profeten in vervulling zouden gaan. Toen lieten al de discipelen Hem alleen en vluchtten. Die nu Jezus gegrepen hadden, leidden Hem weg naar Kajafas, de hogepriester bij wie de schriftgeleerden en oudsten bijeengekomen waren. En Petrus volgde Hem van verre tot aan de hof van de hogepriester, en binnengekomen zijnde, ging hij tussen de dienaars zitten om de afloop te zien. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (14:43-54)

En terstond, terwijl Hij nog sprak, daar kwam Judas aan, een van de twaalven, en met hem een schare met zwaarden en stokken, gezonden vanwege de overpriesters en de schriftgeleerden en de oudsten. En die Hem overleverde, had hun een afgesproken teken gegeven, zeggende: Die ik zal kussen, die is het; grijpt Hem en leidt Hem welverzekerd weg. En hij kwam en trad terstond op Hem toe en zeide: Rabbi, en kuste Hem.

En zij sloegen de handen aan Hem en grepen Hem. Een van de omstanders trok zijn zwaard en hij trof de slaaf van de hogepriester en sloeg hem het oor af. En Jezus antwoordde en zeide tot hen: Als tegen een rover zijt gij uitgetrokken met zwaarden en stokken, om Mij gevangen te nemen? Dagelijks was Ik bij u, lerende in de tempel, maar gij hebt Mij niet gegrepen; doch de Schriften moeten in vervulling gaan. En zij lieten Hem alleen en vluchtten allen.

En een jonge man, die een laken om het naakte lichaam geslagen had, liep mede, Hem achterna, en zij grepen hem. Maar hij liet het laken in hun handen en nam naakt de vlucht. En zij leidden Jezus weg naar de hogepriester, en al de overpriesters en oudsten en schriftgeleerden kwamen bijeen. En Petrus volgde Hem van verre tot binnen de hof van de hogepriester en hij zat daar tussen de dienaars, zich warmende bij het vuur. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (22:47-55)

Terwijl Hij nog sprak, zie, daar kwam een schare en hij, die Judas genoemd werd, een van de twaalven, liep voor hen uit en hij naderde Jezus om Hem te kussen. En Jezus zeide tot hem: Judas, verraadt gij de Zoon des mensen met een kus? Toen zij, die bij Hem waren, zagen wat er ging gebeuren, zeiden zij, Here, willen wij met het zwaard erop slaan? En iemand van hen trof de slaaf van de hogepriester en sloeg hem het rechteroor af.

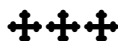
Maar Jezus antwoordde en zeide: Laat het hierbij. En Hij raakte het oor aan en genas hem. Jezus dan zeide tot de overpriesters en hoofdlieden van de tempel en oudsten, die op Hem afgekomen waren: Als tegen een rover zijt gij uitgetrokken met zwaarden en stokken? Terwijl Ik dagelijks bij u was in de tempel, hebt gij geen hand naar Mij uitgestoken. Maar dit is uw ure en de macht der duisternis.

Toen zij Hem gevangengenomen hadden, voerden zij Hem weg en leidden Hem naar het huis van de hogepriester. En Petrus volgde van verre. Toen zij een vuur hadden aangelegd, midden in de hof, en bij elkander zaten ging Petrus tussen hen in zitten. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (18:10-14)

Simon Petrus dan, die een zwaard had, trok het, en hij trof de slaaf van de hogepriester en sloeg hem het rechteroor af; de naam nu van de slaaf was Malchus. Jezus dan zeide tot Petrus: Steek het zwaard in de schede; de beker, die de Vader Mij gegeven heeft, zou Ik die niet drinken?

De afdeling soldaten dan en de overste en de dienaars der Joden namen Jezus gevangen, boeiden Hem, en brachten Hem eerst voor Annas, want hij was de schoonvader van Kajafas, die dat jaar hogepriester was; en Kajafas was het, die de Joden de raad had gegeven: Het is nuttig, dat een mens sterft ten behoeve van het volk. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het negende uur van de Nacht van Goede Vrijdag

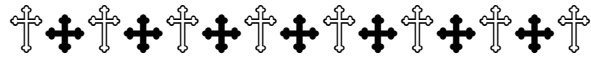
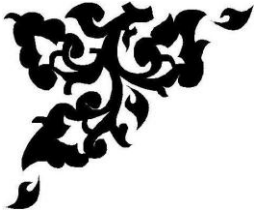
En terwijl Hij sprak zie daar was Judas, een van de twaalven en met hem een grootte scharen met zwaarden en stokken, gezonden van wegen de hoge priesters en oudsten des volks.

En die Hem overleverde had hun een teken gegeven, zeggende; die ik zal kussen, die is het. En terstond trad hij op Jezus toe en zei: wees gegroet, Rabbi en hij kuste hem. Vriend, hoe durf jij mij met een kus aan de heidenen over te leveren? En zie, een van zij die bij Jezus waren strekte zijn hand uit, trok zijn zwaard en hij trof de slaaf van de hoge priester en sloeg zijn oor eraf. Toen zei Jezus tot hem: breng uw zwaard weder op zijn plaats, want allen, die naar het zwaard grijpen, zullen door het zwaard omkomen. Ik kan als Ik wil een twaalf legioenen engelen aanroepen en terzijde stellen. Toen verlieten alle discipelen Hem en vluchten. Ze leidden Hem weg naar Kajafas, de Hoge priester, bij wie de schriftgeleerden en oudsten bijeen waren gekomen. Petrus volgde Hem van verre tot aan de hof van de hoge priester.

Wat ellendig voor jou Judas, want jij hebt een onvergelykbare straf op jezelf geroepen. Je droeg de vloek als een gewaad en dus zal jij lot met de zondaars zijn.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)





**HET ELFDE UUR
VAN DE NACHT VAN GOEDE VRIJDAG**

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΛῤΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het elfde uur van de Nacht van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Jesaja: (27:11-28:15)

Vrouwen komen en steken ze aan. Omdat het geen volk van inzicht is, daarom ontfermt zijn Maker er Zich niet over en is zijn Formeerder het niet genadig. Maar het zal te dien dage geschieden, dat de Here de aren zal dorsen van de Rivier af tot de Beek van Egypte toe, en gij zult ingezameld worden een voor een, kinderen Israels. En het zal te dien dage geschieden, dat er op een grote bazuin geblazen zal worden, en zij die verloren waren in het land Assur en die verdreven waren in het land Egypte, zullen komen en zich nederbuigen voor de Here op de heilige berg te Jeruzalem.

Wee de trotse kroon van Efraims beschonkenen, de afvallende bloem: het prachtig hoofdsieraad van het vruchtbare dal van wie door de wijn zijn overmand. Zie, de Here heeft een die sterk is en krachtig; die als een hagelslag, een verwoestende storm, als een stortbui van geweldige, overstromende wateren met kracht tegen de grond werpt: met voeten vertreden wordt de trotse kroon van Efraims beschonkenen.

En met de afvallende bloem, het prachtig hoofdsieraad op het hoofd van het vruchtbare dal, daarmee zal het gaan als met een vroege vijg voor de oogst, die iemand ziet en zo uit de hand opslokt. Te dien dage zal de Here der heerscharen tot een sierlijke kroon en een prachtige diadeem zijn voor de rest van zijn volk, en tot een geest des gerichtts voor wie ten gerichte gezeten is en tot heldenkracht voor wie de strijd terugdringen naar de poort.

En ook dezen waggelen van wijn en tuimelen van bedwelmende drank: priester en profeet waggelen van bedwelmende drank, zijn verward door wijn, tuimelen van bedwelmende drank, waggelen bij een gezicht, wankelen bij een rechtspraak. Ja, alle tafels zijn vol walgelijk braaksel, geen plek is er over.

'Wie wil hij kennis leren en wie wil hij een openbaring doen verstaan? Hun die van de melk gespeend, aan de borst ontwend zijn? Want het is wet op wet, wet op wet, eis op eis, eis op eis, hier wat, daar wat'. Voorwaar, door mensen die een onverstaanbare taal spreken, en in een vreemde tongval zal tot dit volk spreken Hij, die tot hen gezegd heeft: Dit is de rust, geeft de vermoeide rust, en dit is de verademing. Maar zij wilden niet horen.

Zo zal voor hen het woord des Heren zijn: wet op wet, wet op wet, eis op eis, eis op eis, hier wat, daar wat, opdat zij bij hun gaan achterwaarts struikelen en te pletter vallen, verstrikt en gevangen worden. Daarom, hoort het woord des Heren, gij spotters, heersers over dit volk in Jeruzalem. Omdat gij zegt: Wij hebben een verbond met de dood gesloten en met het dodenrijk een verdrag gemaakt; wanneer de voortstormende gesel doortrekt, zal hij ons niet bereiken, want wij hebben leugen tot onze schuilplaats gesteld en in bedrog ons verborgen.
Glorie aan de heilige Drie-eenheid.



Priester:

Π̄Ο̄C̄ Ν̄ΑΙ Ν̄ΑΝ...

| O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het elfde uur van de Nacht van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δ̄Ρ̄ΙΤ̄ΕΝ̄ Ν̄ΕΜ̄Π̄Ω̄Ᾱ Ν̄Χ̄Ο̄C̄ Δ̄ΕΝ̄ Ο̄ῩΕ̄Π̄Θ̄Ω̄Ο̄Τ̄:
Χ̄Ε Π̄ΕΝ̄ΙΩ̄Τ̄...

| Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...


Gelovigen:

Θ̄Ω̄Κ̄ Τ̄Ε †Χ̄Ω̄Ω̄...

| Aan U zij de kracht...



Psalm: (2:1,2,4,5)


 ΘΒΕΟΥ ΖΑΝΕΘΝΟΣ ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΣ
 ΖΑΝΛΑΟΣ ΑΥΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΞΕΝ ΖΑΝ ΠΕΤ-
 ΥΟΥΤΙ. ΑΥΟΞΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΞΕ ΝΙΟΥΡΡΟΥ ΝΤΕ
 ΠΚΑΖΙ: ΟΥΟΣ ΝΙΑΡΧΩΝ ΑΥΘΟΥΤ ΕΥΜΑ
 ΕΪΟΥΒΕ ΠΟΣ ΝΕΥ ΕΪΟΥΒΕ ΠΕΥΧΟΣ: ΑΛ
 (ΛΕΖΙC)

ΠΕΤΥΟΠ ΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥ ΕΥΕΩΒΙ ΜΜΩΟΥ ΟΥΟΣ
 ΠΟΣ ΕΥΕΛΚΥΑΙ ΝΣΩΟΥ: ΤΟΤΕ ΕΥΕΣΑΧΙ
 ΝΕΜΩΟΥ ΝΞΡΗΙ ΞΕΝ ΠΕΥ ΧΩΝΤ: ΟΥΟΣ ΝΞΡΗΙ
 ΞΕΝ ΠΕΥΜΒΟΝ ΕΥΕΥΤΕΡΘΩΟΥ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Esve oe han esnos av osh ivol, owoh han la-
os av er me-le tan gen han pet shoe iet.

Av o-hie i-rato inzje nie oro-oe inte ip kahie,
owoh nie argon av so-otie ev ma e-tie oe-vee
Iptshois nem e-tie oe-vee pef egrestos,
ellieloje.

Pet shop gen nie fie-owie ef e-sovie im mo-
oe owoh Iptshois ef ee elk shai in so-oe, To-
te ef e-sazj-ie nemo-oe in ihrie gen pef
khont, owoh in igrie gen pef im von ef ee ish
ter soroe, ellieloje.

Waarom woelen de volken en zinnen de natien op ijdelheid? De koningen der aarde scharen zich in slagorde en de machthebbers spannen samen tegen de Here en zijn gezalfde. **Halleluja.**

Die in de hemel zetelt, lacht; de Here spot met hen. Dan spreekt Hij tot hen in zijn toorn, en verschrikt hen in zijn gramschap. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (26:59-75)

De overpriesters en de gehele Raad trachtten een vals getuigenis tegen Jezus te vinden om Hem ter dood te brengen, maar zij vonden er geen, hoewel er vele valse getuigen optraden. Maar ten laatste traden er twee op, die verklaarden: Deze heeft gezegd: Ik kan de tempel Gods afbreken en binnen drie dagen opbouwen.

En de hogepriester stond op en zeide tot Hem: Geeft Gij geen antwoord; wat getuigen dezen tegen U? Maar Jezus bleef zwijgen. En de hogepriester zeide tot Hem: Ik bezweer U bij de levende God, dat Gij ons zegt, of Gij zijt de Christus, de Zoon van God. Jezus zeide tot hem: Gij hebt het gezegd. Doch Ik zeg u, van nu aan zult gij de Zoon des mensen zien, gezeten aan de rechterhand der Macht en komende op de wolken des hemels. Wat dunkt u? Zij antwoordden en zeiden: Hij is des doods schuldig. Toen scheurde de hogepriester zijn klederen en zeide: Hij heeft God gelasterd! Waartoe hebben wij nog getuigen nodig? Zie, nu hebt gij de godslastering gehoord.

Toen spuwden zij Hem in het aangezicht en sloegen Hem met vuisten; anderen sloegen Hem in het gelaat en zeiden: Profeteer ons, Christus, wie is het, die u geslagen heeft? Petrus zat buiten in de hof en er kwam een slavin naar hem toe, die zeide: Ook gij waart bij Jezus, de Galileeer. Maar hij loochende het ten aanhoren van allen en zeide: Ik weet niet, wat gij zegt. Toen hij naar het portaal ging, zag een andere hem en zij zeide tot hen, die daar waren: Die man was bij Jezus, de Nazoreeer.

En wederom loochende hij het met een eed: Ik ken de mens niet. Even later kwamen zij, die daar stonden, naar Petrus toe en zeiden: Waarlijk, ook gij behoort tot hen, want ook uw uitspraak verraadt u. Toen begon hij zich te vervloeken en te zweren: Ik ken de mens niet. En terstond kraaide een haan. En Petrus herinnerde zich het woord, dat Jezus gesproken had: Eer de haan kraait, zult gij Mij driemaal verloochenen. En hij ging naar buiten en weende bitter. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (14:55-72)

De overpriesters nu en de gehele Raad trachtten een getuigenverklaring tegen Jezus te vinden om Hem ter dood te kunnen brengen; maar zij vonden er geen. Want velen legden een vals getuigenis tegen Hem af, maar hun getuigenissen stemden niet overeen. En er stonden enigen op, die een vals getuigenis tegen Hem aflegden, zeggende: Wij hebben Hem horen zeggen: Ik zal deze tempel, die met handen gemaakt is, afbreken, en binnen drie dagen een andere, niet met handen gemaakt, bouwen. Maar ook zo stemde hun getuigenis niet overeen.

En de hogepriester stond op en hij trad naar voren en ondervroeg Jezus en zeide: Geeft Gij niets ten antwoord? Wat getuigen dezen tegen U? Maar Hij bleef zwijgen en gaf niets ten antwoord. Wederom ondervroeg de hogepriester Hem en zeide tot Hem: Zijt gij de Christus, de Zoon van de Gezegende? En Jezus zeide: Ik ben het, en gij zult de Zoon des mensen zien, gezeten aan de rechterhand der Macht en komende met de wolken des hemels.

De hogepriester scheurde zijn klederen en zeide: Waartoe hebben wij nog getuigen nodig? Gij hebt de godslastering gehoord: wat is uw oordeel? En zij allen veroordeelden Hem als des doods schuldig. En sommigen begonnen Hem te bespuwen en zijn gelaat te bedekken en Hem met vuisten te slaan en tot Hem te zeggen: Profeteer nu! En de dienaars sloegen Hem in het gelaat.

En terwijl Petrus beneden in de hof was, kwam daar een der slavinnen van de hogepriester. En toen zij Petrus zag, terwijl hij zich warmde, keek zij hem aan en zeide tot hem: Ook gij waart bij die Nazarener, bij Jezus! Maar hij loochende het en zeide: Ik weet niet en begrijp niet, wat gij zegt. En hij ging naar buiten, naar het voorportaal.

En toen de slavin hem in het oog kreeg, begon zij opnieuw tot de omstanders te zeggen: Die man behoort tot hen. Maar hij loochende het wederom. En even later zeiden de omstanders weer tot Petrus: Inderdaad, gij behoort tot hen; want gij zijt ook een Galileeer. Maar hij begon zich te vervloeken en te zweren: Ik ken die mens niet, over wie gij spreekt.

En terstond kraaide de haan voor de tweede maal. En Petrus herinnerde zich het woord, dat Jezus tot hem gesproken had: Eer de haan tweemaal gekraaid heeft, zult gij Mij driemaal verloochenen. En hij begon te wenen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (22:56-65)

Petrus zat in hun midden. En bij het licht van het vuur zag een slavin hem zitten en zij keek hem scherp aan en zeide: Ook die was bij Hem! Maar hij loochende het en zeide: Vrouw, ik ken Hem niet! En even daarna zag een ander hem en zeide: Ook gij behoort tot hen! Maar Petrus zeide: Mens, ik niet! En ongeveer een uur later verzekerde een ander en zeide: Inderdaad, ook die man was bij Hem, want hij is een Galileeer!

Maar Petrus zeide: Mens, ik weet niet, wat gij zegt! En terstond, terwijl hij nog sprak, kraaide een haan. En de Here keerde Zich om en zag Petrus aan. En Petrus herinnerde zich het woord des Heren, hoe Hij tot hem gezegd had: Eer de haan heden kraait, zult gij Mij driemaal verloochenen. En hij ging naar buiten en weende bitter.

En de mannen, die Hem vasthielden, bespotten Hem en sloegen Hem; en zij wierpen een doek over zijn hoofd en vroegen en zeiden: Profeteer, wie is het, die U geslagen heeft? En nog meer lasterlijke taal spraken zij tegen Hem. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (18:15-27)

En Simon Petrus en een andere discipel volgden Jezus. En die discipel was een bekende van de hogepriester en hij ging met Jezus het paleis van de hogepriester binnen, maar Petrus stond buiten aan de poort. De andere discipel dan, de bekende van de hogepriester, kwam naar buiten, en hij sprak met de portierster en bracht Petrus binnen.

De slavin dan, die portierster was, zeide tot Petrus: Gij behoort toch ook niet tot de discipelen van deze mens? Hij zeide: Ik niet! De slaven en de dienaars stonden zich te warmen bij een kolenvuur, dat zij aangelegd hadden, want het was koud, en ook Petrus stond zich bij hen te warmen. De hogepriester dan vroeg Jezus naar zijn discipelen en naar zijn leer.

Jezus antwoordde hem: Ik heb vrijuit tot de wereld gesproken; Ik heb voortdurend in de synagoge geleerd en in de tempel, waar al de Joden bijeenkomen, en in het verborgen heb Ik niets gesproken. Waarom vraagt gij Mij? Vraag hun, die gehoord hebben, wat Ik tot hen gesproken heb; zie, dezen weten, wat Ik gezegd heb.

En toen Hij dit zeide, gaf een van de dienaars, die erbij stond, Jezus een slag in het gelaat en zeide: Antwoordt Gij zo de hogepriester? Jezus antwoordde hem: Indien Ik verkeerd gesproken heb, geef aan wat verkeerd was, maar indien het goed was, waarom slaat gij Mij? Annas dan zond Hem geboeid naar Kajafas, de hogepriester. En Simon Petrus stond zich te warmen. Zij zeiden dan tot hem: Gij behoort toch ook niet tot zijn discipelen? Hij ontkende het en zeide: Ik niet!

Een der slaven van de hogepriester, een verwant van hem, wiens oor Petrus had afgeslagen, zeide: Zag ik u niet in de hof met Hem? Petrus dan ontkende het wederom en terstond daarop kraaide een haan. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



De uitleg van het elfde uur van de Nacht van Goede Vrijdag

Luister naar David de koning van Jeruzalem, berisp haar bewoners zeggende; waarom samenzweren de naties samen en de volkeren spreken onwaarheden?

De koningen der aarde scharen zich in slagorde en de machthebbers spannen samen tegen de Heer en zijn gezalfde, de Verlosser van de wereld.

David wist door de Heilige geest wat er met Jeruzalem zou gebeuren, welk een bedorven raad is geworden in het huis van haar hogepriester. Zij trachten een valse getuigenis tegen Jezus te vinden om Hem ter dood te veroordelen. Vele getuigde tegen hem maar hun getuigenissen waren tegenstrijdig behalve dat, ten laatste, traden er twee op die verklaarden dat Hij gezegd heeft: Breek deze tempel en binnen drie dagen zal ik die weder opbouwen.

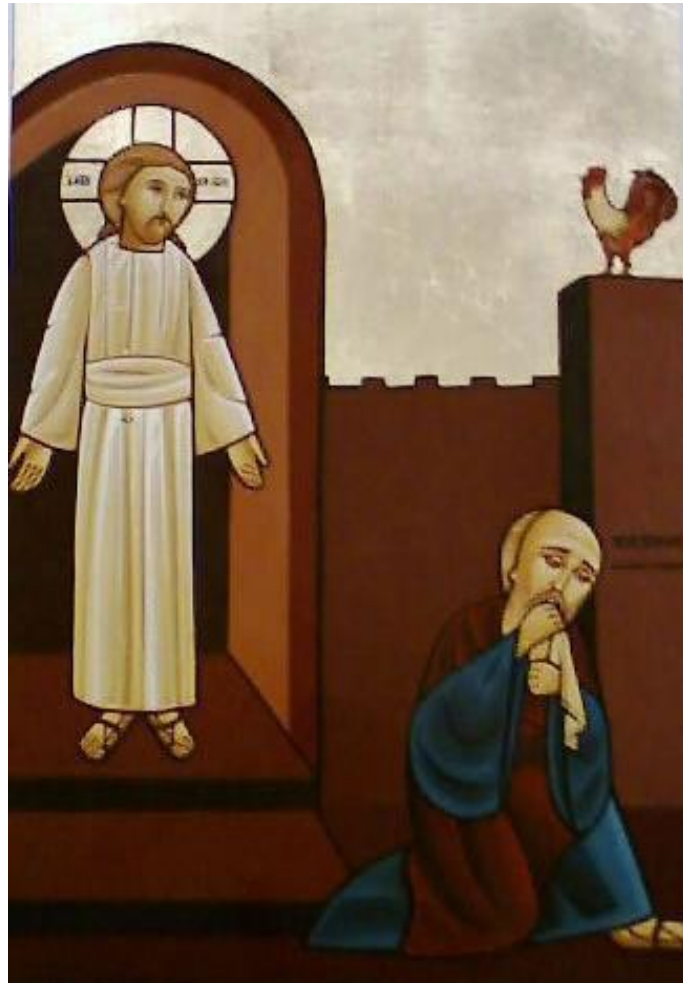
En de hoge priester stond op en zei; waarom geeft gij geen antwoord als gij werkelijk de Zoon van God bent? Spreek de waarheid.

Jezus zei tot hem: Gij hebt het gezegd, dat Ik de Zoon van God ben. Toen scheurde de hogepriester zijn klederen en zei: Wij hebben geen getuigenis meer nodig Hij heeft God gelasterd en wij hebben het gehoord.

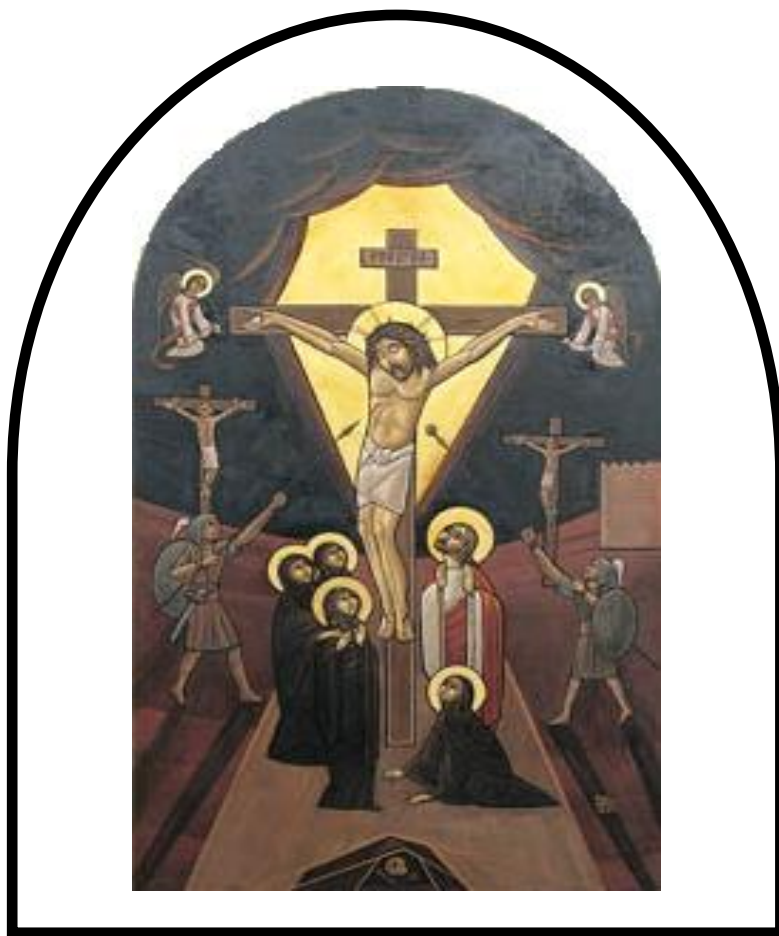
Terwijl dit gaande was stond Simon Petrus buiten in het hof zich aan het vuur te warmen en toen kwam een slavin naar hem toe en zei: was jij ook niet bij Jezus, de Galileeer? Hij ontkende het. Een ander zag hem en zei tot hem: jij bent ook een Galileeer.

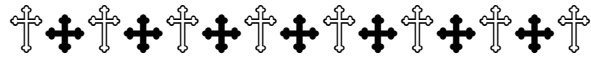
Petrus antwoordde: ik niet! Een derde keer zei een andere tegen hem: Ik zag jouw met hem in de tuin. Petrus zei: ik weet niet waar je het over heb. Toen de haan kraaide werd Petrus zich ervan bewust en ging naar buiten en weende bitter.

AVONDLITANIEN & SLOTGEBED (blz 23 ev)



**DE DAG VAN GOEDE
VRIJDAG VAN HET
HEILIGE PASCHA**





HET EERSTE UUR VAN GOEDE VRIJDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

**De profetieën van het eerste uur van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen
zij met ons, Amen.**

Deuteronomium: (8:19-9:24)

Mozes zeide tot de kinderen Israels: ik betuig heden tegen u, dat gij voorzeker zult omkomen; evenals de volken, die de Here doet omkomen om uwentwil, zult ook gij omkomen, omdat gij naar de stem van de Here, uw God, niet wildet luisteren. Hoor, Israel! Gij zult heden over de Jordaan trekken om het gebied in bezit te gaan nemen van volken, die groter en machtiger zijn dan gij, grote steden, hemelhoog versterkt; een groot en rijzig volk, Enakieten, die gij wel kent en waarvan gij hebt horen zeggen: wie kan voor de Enakieten stand houden?

Weet dan heden, dat de Here, uw God, zelf voor u uit gaat als een verterend vuur; Hij zal hen verdelgen en voor uw ogen onderwerpen; zo zult gij in korte tijd hun gebied in bezit nemen en hen vernietigen, zoals de Here tot u gesproken heeft. Zeg niet bij uzelf, wanneer de Here, uw God, hen voor u uit gejaagd heeft: wegens mijn gerechtigheid heeft de Here mij dit land in bezit doen nemen; want wegens hun goddeloosheid drijft de Here deze volken voor u weg. Niet wegens uw gerechtigheid noch wegens de oprechtheid van uw hart gaat gij hun land in bezit nemen, maar wegens hun goddeloosheid drijft de Here, uw God, deze volken voor u weg en om het woord gestand te doen, dat de Here uw vaders, Abraham, Isaak en Jakob, gezworen heeft.

Weet dus dat de Here, uw God, u dit goede land niet in bezit geeft wegens uw gerechtigheid; gij zijt immers een hardnekkig volk. Denk eraan, vergeet het niet, hoe gij in de woestijn de Here, uw God, vertoornd hebt; van de dag af, dat gij uit het land Egypte getrokken zijt, tot gij kwaamt op deze plaats, zijt gij weerspanning geweest tegen de Here. Vooral bij Horeb hebt gij de Here vertoornd, ja, zo vertoornd werd de Here op u, dat Hij u wilde verdelgen.

Toen ik de berg was opgegaan om de stenen tafelen te ontvangen, de tafelen van het verbond, dat de Here met u gesloten had, vertoefde ik veertig dagen en veertig nachten op de berg; brood at ik niet en water dronk ik niet.

En de Here gaf mij de twee stenen tafelen, beschreven met de vinger Gods, waarop al de woorden stonden, die de Here op de berg tot u gesproken had uit het midden van het vuur, op de dag der samenkomst; na verloop van veertig dagen en veertig nachten gaf de Here mij de twee stenen tafelen, de tafelen van het verbond. Toen zeide de Here tot mij: sta op, daal haastig van hier naar beneden, want uw volk, dat gij uit Egypte geleid hebt, heeft het verdorven; zij hebben zich gehaast om af te wijken van de weg, die Ik hun geboden heb; zij hebben zich een gegoten beeld gemaakt.

Voorts zeide de Here tot mij: Ik heb dit volk gezien en zie, het is een hardnekkig volk. Laat Mij begaan, dat Ik hen verdelg en hun naam van onder de hemel uitwis; dan zal Ik u tot een volk maken, machtiger en groter dan dit.

Daarop keerde ik mij om en daalde de berg af, die stond in een brand van vuur; en de twee tafelen van het verbond waren in mijn beide handen. Toen zag ik, en zie, gij hadt gezondigd tegen de Here, uw God; gij hadt u een gegoten kalf gemaakt, gij hadt u gehaast om af te wijken van de weg, die de Here u geboden had; toen greep ik de twee tafelen, wierp ze met beide handen weg en verbrijzelde ze voor uw ogen.

Daarop wierp ik mij voor de Here neder, zoals de eerste maal, veertig dagen en veertig nachten (brood at ik niet en water dronk ik niet) vanwege heel uw zondig bedrijf: dat gij deedt wat kwaad is in de ogen des Heren en Hem krenktet.

Want ik vreesde de toorn en de grimmigheid, waarmee de Here tegen u toornig geworden was, zodat Hij u wilde verdelgen. Maar ook ditmaal hoorde de Here naar mij. Ook op Aaron was de Here zozeer vertoornd, dat Hij hem wilde verdelgen; daarom bad ik toen ook voor Aaron. Maar het voorwerp uwer zonde, het kalf dat gij gemaakt hadt, nam ik, verbrandde het met vuur, vergruizelde het en vermaalde het grondig, totdat het tot stof gestoten was; en het stof wierp ik in de beek, die van de berg afvloeit.

Ook bij Tabera, bij Massa en bij Kibrot-hattaawa hebt gij telkens de Here vertoornd. En toen de Here u van Kades-barnea uitzond met de opdracht: trekt op en neemt het land in bezit, dat Ik u gegeven heb, toen waart gij weerspanning tegen het bevel van de Here, uw God: gij geloofdet Hem niet en luisterdet niet naar zijn stem. Weerspanning waart gij tegen de Here, zolang ik u ken. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (1:2-9)

Hoort, hemelen, en aarde, neig uw oor, want de Here spreekt: Ik heb kinderen grootgebracht en opgevoed, maar zij zijn van Mij afvallig geworden. Een rund kent zijn eigenaar en een ezel de krib van zijn meester, maar Israel heeft geen begrip, mijn volk geen inzicht.

Wee het zondige volk, de natie, beladen met ongerechtigheid, het gebroed van boosdoeners, de verdorven kinderen. Zij hebben de Here verlaten, de Heilige Israels versmaad, zich achterwaarts gewend.

Waar wilt gij nog meer geslagen worden, dat gij voortgaat met af te wijken? Het gehele hoofd is ziek, het gehele hart vol krankheid; van de voetzool af tot de schedel is er niets gaaf; wonden, striemen en verse kwetsuren, die niet uitgedrukt zijn noch verbonden noch met olie verzacht.

Uw land is een woestenij; uw steden zijn met vuur verbrand; uw akker, daarvan eten vreemden voor uw ogen: een woestenij, als door vreemden onderstboven gekeerd. En de dochter van Sion is achtergebleven als een hut in een wijngaard, als een nachthut in een komkommerveld, als een belegerde stad. Indien de Here der heerscharen ons niet enige weinige ontkomenen had overgelaten, waren wij als Sodom geworden, aan Gomorra gelijk. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (2:10-21)

Zo zegt de Here: Ga in de rotskloven en verberg u in de grond voor de verschrikking des Heren en voor de luister zijner majesteit. De verwaten ogen der mensen worden vernederd en de trots der mannen wordt neergebogen en de Here alleen is te dien dage verheven.

Want er is een dag van de Here der heerscharen tegen al wat hoogmoedig is en trots en tegen al wat zich verheft, opdat het vernederd worde; tegen alle trotse en hoge ceders van de Libanon en alle eiken van Basan, tegen alle trotse bergen en alle hoge heuvels, tegen elke hoge toren en elke steile muur, tegen alle schepen van Tarsis en alle kostbare kunstschaten. Dan wordt de verwatenheid der mensen neergebogen en de trots der mannen vernederd, en de Here alleen is te dien dage verheven, en de afgoden zullen volkomen verdwijnen.

Dan kruipt men in de spelonken der rotsen en in de hollen van de grond voor de verschrikking des Heren en voor de luister zijner majesteit, wanneer Hij opstaat om de aarde te verschrikken.

Te dien dage zal de mens zijn zilveren en gouden afgoden, die hij zich gemaakt had om zich daarvoor neer te buigen, voor de ratten en de vleermuizen werpen, bij zijn vlucht in de rotsholten en in de bergspleten vanwege de verschrikking des Heren en de luister zijner majesteit, wanneer Hij opstaat om de aarde te verschrikken. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jeremia: (22:29-23:6)

Land, land, land, hoor des Heren woord: Zo zegt de Here: Schrijf deze man in als kinderloos, een man die in zijn dagen geen geluk heeft, want het zal aan geen van zijn nakomelingen gelukken om te zitten op de troon van David en weer over Juda te regeren.

Wee de herders, die de schapen welke Ik weid, verderven en verstrooien, luidt het woord des Heren. Daarom, zo zegt de Here, de God van Israel, tot de herders die mijn volk weiden: Gij verstroot en verstoot mijn schapen, en zoekt ze niet op; zie, Ik bezoek aan u de boosheid uwer handelingen, luidt het woord des Heren. En Ik zal de rest van mijn schapen verzamelen uit al de landen waarheen Ik ze heb verdreven, en Ik zal ze doen wederkeren naar hun weiden, en zij zullen vruchtbaar zijn en zich vermeerderen.

Ook zal Ik over hen herders verwekken om hen te weiden, en zij zullen vrees noch schrik meer hebben, en zij zullen niet gemist worden, luidt het woord des Heren. Zie, de dagen komen, luidt het woord des Heren, dat Ik aan David een rechtvaardige Spruit zal verwekken; die zal als koning regeren en verstandig handelen, die zal recht en gerechtigheid doen in het land. In zijn dagen zal Juda behouden worden en Israel veilig wonen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Eveneens van Jeremia:

En Jeremia zeide tot Paschur: u heeft met uw vaderen weerstand geboden aan de waarheid voor een zekere tijd, en uw kinderen die na u kwamen; zij die erger gezondigd hebben. Want zij hebben hem, die geen prijs heeft, op een prijs geschat, en zij hebben hem leed aangedaan, die ziektes geneest en zonden vergeeft. Zij namen de dertig zilverlingen, de prijs waarop hij geschat is, geschat door de zonen Israels, en gaven die voor de akker van de pottenbakker, zoals de Heer mij opgedragen had. Ik zeg also: het oordeel van verderf zal op hen zijn tot in eeuwigheid en op hun kinderen, want zij hebben onschuldig bloed veroordeelt. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (24:1-13)

Zie, de Here ontledigt en verwoest de aarde, keert haar onderstboven en verstroot haar inwoners. Dan vergaat het de priester als het volk, de heer als de knecht, de meesteres als haar dienstmaagd, de verkoper als de koper, wie te leen ontvangt als wie te leen geeft, de schuldenaar als de schuldeiser. De aarde wordt volkomen ontledigd en geheel leeggeroofd, want de Here heeft dit woord gesproken.

De aarde treurt, verwelkt; de wereld kwijnt weg, verwelkt; de hoogsten van het volk des lands kwijnen weg. Want de aarde is ontwijd door haar bewoners, omdat zij de wetten hebben overtreden, de inzetting ontdoken, het eeuwig verbond verbroken. Daarom verslindt een vloek de aarde en moeten haar bewoners boeten; daarom worden de bewoners der aarde door een gloed verteerd en blijven er weinig stervelingen over.

De most treurt, de wijnstok verkwijnt, alle blijden van hart zuchten. De vrolijke tamboerijnen zwijgen, het rumoer der uitgelatenen heeft opgehouden, de vrolijke citer zwijgt. Men drinkt geen wijn meer onder gezang; de bedwelmende drank is bitter voor wie hem drinken.

Verbroken ligt de woeste veste; gesloten is elk huis, zodat men er niet kan binnentreden. Gejammer over de wijn in de straten! Alle vreugde is ondergegaan, de vrolijkheid der aarde is verdwenen.

Wat rest in de stad, is verwoesting, en de poort is tot puin verbrijzeld. Want zo zal het zijn op de aarde onder de volken: als bij het afslaan van de olijven, als bij de nalezing, wanneer de wijnoogst ten einde is. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Wijsheid van Salomo: (2:12-22)

‘Laten wij de rechtschapene belagen, want hij is ons tot last en hij verzet zich tegen wat wij doen. Hij verwijt ons overtredingen van de wet en hij beschuldigt ons ervan dat wij afwijken van wat wij geleerd hebben. Hij beroemt er zich op God te kennen en noemt zich een dienaar van de Heer.

Hij is een aanklacht tegen onze opvattingen geworden; het valt ons al zwaar hem te zien, want zijn levenswijze is niet die van de anderen en zijn gedragingen zijn zonderling. Hij ziet ons aan voor valse broeders en mijdt onze wegen alsof ze onrein waren. Het einde van de rechtvaardigen prijst hij zalig en hij pocht dat God zijn vader is.

Wij willen wel eens zien of zijn woorden waar zijn en ons ervan vergewissen wat er bij zijn heengaan gebeurt. Want als de rechtvaardige een zoon van God is, dan zal die het voor hem opnemen en hem redden uit de hand van zijn tegenstanders.

Laten wij hem maar eens op de proef stellen met niets-ontziende foltering, om zijn zachtmoedigheid te leren kennen en zijn geduld te toetsen. Laten wij hem veroordelen tot een smadelijke dood: er wordt toch over hem gewaakt, zoals hij beweert.’ Zo redeneren zij, maar zij vergissen zich, want hun boosheid maakt hen blind.

Zij hebben geen besef van Gods geheimenissen; zij verwachten niet dat de vroomheid beloond wordt en zij geloven niet dat op een onberispelijk leven een bekroning volgt. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Job: (12:18-13:1)

Boeien, door koningen aangelegd, slaakt Hij en Hij bindt een band om hun lendenen. Priesters zendt Hij barrevoets heen en wie vast staan, stort Hij neer. Hij beneemt de spraak aan hen op wie men vertrouwen stelt, en neemt het onderscheidingsvermogen der ouden weg. Hij giet smaad uit over edelen en maakt de gordel van machtigen los.

Hij legt de diepten uit de donkerheid bloot en brengt de diepe duisternis aan het licht. Hij maakt de volkeren groot en richt hen te gronde, breidt volkeren uit en voert hen weg. Hij beneemt de hoofden van het volk des lands het verstand, en doet hen ronddwalen in ongebaande wildernis. Zij tasten rond in lichtloze duisternis, en Hij doet hen dwalen als een beschonkene. Zie, alles heeft mijn oog gezien, mijn oor gehoord. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Zacharias: (11:11-14)

Dus werd het te dien dage verbroken; zo hebben de ellendigste onder de schapen, die op mij letten, bemerkt, dat dit een woord des Heren was. En ik heb tot hen gezegd: Indien het goed is in uw ogen, geeft mijn loon, maar indien niet, laat het. Toen wogen zij mijn loon af: dertig zilverstukken.

Maar de Here zeide tot mij: Werp dat de pottenbakker toe; een heerlijke prijs waarop Ik hunnerzijds geschat ben! En ik heb de dertig zilverstukken genomen en die in het huis des Heren de pottenbakker toegeworpen. Daarop heb ik mijn tweede staf, Samenbinding, verbroken, tenietdoende de broederschap tussen Juda en Israel. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Micha: (1:16-2:3)

Maak u kaal en scheer u om uw troetelkinderen; maak u een kale plek, zo groot als van een gier, omdat zij van u weggaan in ballingschap. Wee hun die ongerechtigheid bedenken en kwaad smeden op hun legersteden, die het uitvoeren bij het morgenlicht, omdat het in de macht van hun hand is.

Begeren zij akkers, zij roven die, en huizen, zij nemen die. Zo verdrukken zij de man en zijn huis, de mens en zijn erfdeel. Daarom, zo zegt de Here, zie Ik ga tegen dit geslacht een kwaad bedenken, waaruit gij uw halzen niet zult trekken en waarbij gij niet rechttop zult gaan, want het zal een boze tijd zijn. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

De lofzang van het eerste uur van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΖΟC ΔΕΝ ΟΥΨΕΠΖΜΟΤ:
Χε ΠΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ...

Aan U zij de kracht...



Psalm: (27:12, 35:10,11,16)

Χε ΑΥΤΩΟΥΝΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΙ ΝΧΕ ΖΑΝ
ΜΕΤΜΕΘΕΡΕΥ ΝΡΕΥΒΙΝΧΟΝC: ΟΥΟΖ ΑΨΜΕΤΒΙ
ΝΧΟΝC ΧΕ ΜΕΘΗΝΟΥΧ ΕΡΟC ΨΜΙΝ ΨΜΟC:
(ΛΕΖΙC)

Zje av to oe no ie ihrie ie khoi inzje han met mesrev in ref etshie in khons, owoh a-tie met etshie in khons zje mesn nokh iros im mien immos,

ΔΥΤΩΟΥΝΟΥ ΝΧΕ ΖΑΝΜΕΘΕΡΕΥ ΝΟΧΙ:
ΝΑΥΨΙΝΙ ΨΜΟΙ ΕΝΗΕΤΕ ΝΨΩΟΥΝ ΨΜΩΟΥ
ΑΝ: (ΛΕΖΙC)

Av to-oe no inzje han mes rev in o zj-ie, nav shinie immoi e-nie e-te in tie so-oen im mo-oe an,

ΔΥΨΗΜΗ ΝΖΑΝ ΠΕΤΖΩΟΥ ΝΨΥΕΒΙΩ ΝΖΑΝ
ΠΕΘΝΑΝΕΥ: ΕΑΥΔΡΑΧΡΕΧ ΝΝΟΥΝΑΧΖΙ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΙ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Av tie nie in han pet ho-oe in it sheveejo in han pes na nev, e-av ig rakh rekh in noe nakh hie ie ihrie ie khoi, ellieloje.

Want valse getuigen staan tegen mij op, en hij die geweld blaast. Misdadige getuigen staan op, zij vragen mij naar wat ik niet weet, zij vergelden mij kwaad voor goed; knarsten de tanden tegen mij. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (27:1-14)

Toen het nu morgen geworden was, namen al de overpriesters en de oudsten des volks het besluit tegen Jezus om Hem te doden. En zij boeiden Hem, leidden Hem weg en zij leverden Hem over aan Pilatus, de stadhouder. Toen kreeg Judas, die Hem verraden had, berouw, daar hij zag, dat Hij veroordeeld was, en hij bracht de dertig zilverlingen aan de overpriesters en oudsten terug, en hij sprak: Ik heb gezondigd, onschuldig bloed verraden! Maar zij zeiden: Wat gaat ons dit aan? Gij moet zelf maar zien wat ervan komt!

En de zilverlingen in de tempel werpende, verwijderde hij zich; daarop ging hij heen en verhing zich. De overpriesters namen de zilverlingen en zeiden: Wij mogen die niet in de offerkist doen, want het is bloedgeld. En zij namen het besluit daarvoor het land van de pottenbakker te kopen als begraafplaats voor de vreemdelingen. Daarom heet dat land Bloedakker, tot heden toe.

Toen werd vervuld hetgeen gesproken is door de profeet Jeremia, toen hij zeide: En zij namen de dertig zilverlingen, de geschatte waarde van de geschatte, die zij geschat hadden van de kinderen Israels, en gaven die voor het land van de pottenbakker, gelijk de Here mij had opgedragen.

Jezus dan werd voor de stadhouder gesteld. En de stadhouder ondervroeg Hem en zeide: Zijt Gij de Koning der Joden? Jezus zeide: Gij zegt het. En op de beschuldiging, die de overpriesters en oudsten tegen Hem inbrachten, antwoordde Hij niets. Toen zeide Pilatus tot Hem: Hoort Gij niet, hoeveel zij tegen U getuigen? En Hij antwoordde hem op geen enkele vraag, zodat de stadhouder zich zeer verwonderde. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (15:1-5)

En terstond, des morgens vroeg, stelden de overpriesters met de oudsten en schriftgeleerden, de gehele Raad, een besluit vast, en zij boeiden Jezus en zij leidden Hem weg en leverden Hem over aan Pilatus.

En Pilatus ondervroeg Hem: Zijt Gij de Koning der Joden? En Hij antwoordde hem en zeide: Gij zegt het. En de overpriesters brachten vele beschuldigingen tegen Hem in. En Pilatus vroeg Hem wederom *en zeide*: Geeft Gij niets ten antwoord? Zie, hoevele beschuldigingen zij tegen U inbrengen. Doch Jezus gaf hem niets meer ten antwoord, zodat Pilatus zich verwonderde. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (22:66-23:12)

En toen het dag geworden was, kwam de Raad van de oudsten van het volk bijeen, overpriesters en schriftgeleerden, en zij leidden Hem voor hun Raad en zeiden: Indien Gij de Christus zijt, zeg het ons dan. Hij zeide tot hen: Al zeide Ik het u, gij zoudt het toch niet geloven; en al zou Ik u vragen, gij zoudt toch niet antwoorden. Van nu aan zal de Zoon des mensen zijn gezeten aan de rechterhand Gods.

En zij zeiden allen: Zijt Gij dan de Zoon van God? Hij zeide tot hen: Gij zegt zelf, dat Ik het ben. En zij zeiden: Wat hebben wij verder voor getuigenis nodig? Zelf hebben wij het immers uit zijn mond gehoord.

En de gehele menigte van hen stond op en leidde Hem voor Pilatus. En zij begonnen Hem te beschuldigen en zeiden: Wij hebben bevonden, dat deze ons volk verleidt, doordat Hij verbiedt de keizer belasting te betalen en van Zichzelf zegt, dat Hij de Christus, de Koning is. Pilatus vroeg Hem en zeide: Zijt Gij de Koning der Joden? Hij antwoordde hem en zeide: Gij zegt het.

Pilatus zeide tot de overpriesters en de scharen: Ik vind niets strafbaars in deze mens. Maar zij hielden vol, zeggende: Hij maakt het volk oproerig met zijn leren door geheel Judea, reeds van het begin af, van Galilea tot hiertoe. Toen Pilatus dit hoorde, vroeg hij, of die man een Galileeer was, en toen hij begreep, dat Hij uit het gebied van Herodes was, zond hij Hem door naar Herodes, die in die dagen ook te Jeruzalem was.

Toen Herodes Jezus zag, was hij zeer verheugd. Want hij had Hem reeds geruime tijd willen zien, omdat hij van Hem hoorde, en hij hoopte een of ander teken door Hem te zien geschieden. Hij ondervroeg Hem met vele woorden, maar Hij antwoordde hem niets.

En de overpriesters en de schriftgeleerden stonden Hem heftig te beschuldigen. En Herodes met zijn krijgsmacht smaadde en bespote Hem, en hij deed Hem een schitterend kleed om en zond Hem zo naar Pilatus terug. En Herodes en Pilatus werden op diezelfde dag met elkander bevriend; voor die tijd immers leefden zij in vijandschap met elkander. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (18:28-40)

Zij brachten Jezus dan van Kajafas naar het gerechtsgebouw. En het was vroeg in de morgen; doch zelf gingen zij het gerechtsgebouw niet binnen, om zich niet te verontreinigen, maar het Pascha te kunnen eten. Pilatus dan kwam tot hen naar buiten en zeide: Welke aanklacht brengt gij tegen deze mens in? Zij antwoordden en zeiden tot hem: Indien Hij geen boosdoener was, zouden wij Hem niet aan u overleveren!

Pilatus dan zeide tot hen: Neemt gij Hem en oordeelt Hem naar uw wet. De Joden dan zeiden tot hem: Het is ons niet geoorloofd iemand ter dood te brengen; opdat het woord van Jezus vervuld werd, dat Hij gezegd had, aanduidende, welke dood Hij sterven zou. Pilatus dan keerde terug in het gerechtsgebouw en riep Jezus en zeide tot Hem: Zijt Gij de Koning der Joden? Jezus antwoordde: Zegt gij dit uit uzelf of hebben anderen u over Mij gesproken? Pilatus antwoordde: Ben ik soms een Jood? Uw volk en de overpriesters hebben U aan mij overgeleverd; wat hebt Gij gedaan?

Jezus antwoordde: Mijn Koninkrijk is niet van deze wereld; indien mijn Koninkrijk van deze wereld geweest was, zouden mijn dienaars gestreden hebben, opdat Ik niet aan de Joden zou worden overgeleverd; nu echter is mijn Koninkrijk niet van hier. Pilatus dan zeide tot Hem: Zijt Gij dus toch een koning? Jezus antwoordde: Gij zegt, dat Ik koning ben. Hiertoe ben Ik geboren en hiertoe ben Ik in de wereld gekomen, opdat Ik voor de waarheid zou getuigen; een ieder, die uit de waarheid is, hoort naar mijn stem.

Pilatus zeide tot Hem: Wat is waarheid? En na dit gezegd te hebben, kwam hij weder naar buiten tot de Joden en zeide tot hen: Ik vind geen schuld in Hem. Maar bij u bestaat het gebruik, dat ik u op Pascha iemand loslaat: wilt gij dan, dat ik u de Koning der Joden loslaat? Zij schreeuwden dan wederom en zeiden: Hem niet, maar Barabbas! En Barabbas was een rover. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Samenvatting

Vroeg op de vrijdag, kwamen de hoge priesters bij elkaar en hadden besloten om de Verlosser aan Pilatus over te leveren om hem te doden. Toen Judas dat gezien heeft kreeg hij berouw en bracht de zilverlingen naar de hoge priester terug zeggende: "ik heb gezondigd, en onschuldig bloed verraden." Hij ging heen en verhing zich voegende nog een zonden boven zonden. De hoge priester namen de zilverlingen en zeiden; we mogen die niet in de offerkist doen en kochten het land van de pottenbakker als begraafplaats voor de vreemdelingen. Toen is vervuld wat door de profeet gesproken is

Zij hadden Jezus voor de Pontius Pilatus gesteld. Die hem vroeg; "bent u een koning?. Jezus antwoordde gij zegt het of heeft een andere dat u verteld? Vele beschuldigde Hem (Jezus) maar Hij beantwoordde hun niets.

Pilatus was verbaasd door Zijn stilte en rust.

Hoe kan het Lam die gekomen is voor alle zonden van de wereld zijn mond openen. Jesaja de profeet zei over hem; in een oordeel was hij meegenomen. O Jeruzalem, u slachters van de

profeet uw inwoners zullen tot aan vandaag toe wenen." Hij (Jezus) is geen profeet. Hij is God en Hij wist met zijn bloed de zonden.



HET DERDE UUR VAN GOEDE VRIJDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕῤῃᾶ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

**De profetieën van het derde uur van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen
zij met ons, Amen.**

Genesis: (48:1-19)

Hierna gebeurde het, dat men tot Jozef zeide: Zie, uw vader is ziek. Daarop nam hij zijn beide zonen met zich, Manasse en Efraim. Toen men aan Jakob meegedeeld had: Zie, uw zoon Jozef komt tot u, verzamelde Israel al zijn krachten en ging op het bed zitten. En Jakob zeide tot Jozef: God, de Almachtige, is mij verschenen te Luz in het land Kanaan en heeft mij gezegend en tot mij gezegd: zie, Ik zal u vruchtbaar maken, u vermenigvuldigen en u maken tot een menigte van volken; Ik zal dit land aan uw nageslacht geven tot een altoosdurende bezitting.

En nu, uw beide zonen, die u in het land Egypte geboren zijn, voordat ik tot u naar Egypte gekomen was, zij zijn de mijne; Efraim en Manasse zullen mij als Ruben en Simeon zijn. Maar uw nakomelingen, die gij na hen verwekt hebt, zullen de uwe zijn; naar de naam hunner broeders zullen zij genoemd worden in hun erfdeel. Wat mij aangaat, toen ik uit Paddan kwam, is Rachel mij door de dood ontvallen in het land Kanaan op de reis, toen wij nog maar een eindweegs van Efrat verwijderd waren, en heb ik haar daar begraven aan de weg naar Efrat, dat is Betlehem.

Toen Israel de zonen van Jozef zag, zeide hij: Wie zijn dit? En Jozef zeide tot zijn vader: Dat zijn mijn zonen, die God mij hier gegeven heeft. Daarop zeide hij: Breng hen toch tot mij, opdat ik hen zegene. Israels ogen nu waren dof geworden van ouderdom, hij kon niet zien. En *Jozef* bracht hen dicht bij hem; en hij kuste en omhelsde hen. Daarna zeide Israel tot Jozef: Ik had niet kunnen vermoeden, dat ik uw aangezicht zou zien, en zie, God heeft mij zelfs uw nageslacht doen zien.

Toen deed Jozef hen van zijn knieën weggaan, en boog zich neer met zijn aangezicht ter aarde. En Jozef nam hen beiden, met zijn rechterhand Efraim aan Israels linkerhand en met zijn linkerhand Manasse aan Israels rechterhand, en hij bracht hen dicht bij hem.

Toen strekte Israel zijn rechterhand uit en legde die op het hoofd van Efraim, hoewel hij de jongste was, en zijn linkerhand op het hoofd van Manasse; hij legde zijn handen kruiselings, ofschoon Manasse de eerstgeborene was. En hij zegende Jozef en zeide: God, voor wiens aangezicht mijn vaderen Abraham en Isaak gewandeld hebben; God, die mij als herder geleid heeft, mijn leven lang tot op deze dag; de Engel, die mij verlost heeft uit alle nood, zegene deze jongelingen, zodat in hen mijn naam en die van mijn vaderen Abraham en Isaak voortleven en zij in menigte mogen toenemen in het land.

Toen Jozef zag, dat zijn vader zijn rechterhand op Efraims hoofd gelegd had, was dat verkeerd in zijn ogen, en hij greep de hand van zijn vader om die van Efraims hoofd te verleggen naar het hoofd van Manasse. En Jozef zeide tot zijn vader: Zo niet, mijn vader, want deze is de eerstgeborene, leg uw rechterhand op zijn hoofd. Maar zijn vader weigerde het en zeide: Ik weet het, mijn zoon, ik weet het. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (50:4-9)

De Here Here heeft mij als een leerling leren spreken om met het woord de moede te kunnen ondersteunen. Hij wekt elke morgen, Hij wekt mij het oor, opdat ik hore zoals leerlingen doen. De Here Here heeft mij het oor geopend en ik ben niet weerspinnig geweest, ik ben niet teruggedeinsd.

Mijn rug heb ik gegeven aan wie sloegen, en mijn wangen aan wie mij de baard uittrokken; mijn gelaat heb ik niet verborgen voor smadelijk speeksel. Maar de Here Here helpt mij, daarom werd ik niet te schande; daarom maakte ik mijn gelaat als een keisteen, want ik wist, dat ik niet beschaamd zou worden. Hij is nabij, die mij recht verschaft; wie wil met mij een rechtsgeding voeren? Laten wij samen naar voren treden. Wie zal mijn tegenpartij in het gericht zijn? Hij nadere tot mij. Zie, de Here Here helpt mij, wie zal mij dan schuldig verklaren? Zie, zij allen vergaan als een kleed, de mot zal ze verteren. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (3:9-15)

Wee hun, want zij berokkenen zichzelf onheil. Zegt van de rechtvaardige, dat het hem zal welgaan, want hij zal de vrucht zijner daden eten. Wee de goddeloze, het zal hem slecht gaan, want het werk zijner handen zal hem worden vergolden. De tyrannen van mijn volk zijn kinderen, en vrouwen overheersen het. Mijn volk, uw leiders zijn verleiders en zij maken de weg die u tot pad moest zijn, tot een doolweg.

De Here maakt zich gereed om zijn rechtsgeding te voeren en Hij staat klaar om volken te richten. De Here zal in het gericht gaan met de oudsten en de vorsten van zijn volk; gij toch, gij hebt de wijngaard verwoest; wat de ellendige ontroofd is, is in uw huizen. Wat bezielt u, dat gij mijn volk vertrapt en ellendigen mishandelt? **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (63:1-7)

Wie is het, die van Edom komt, in helrode klederen van Bosra, die daar pralt in zijn gewaad, fier voortschrijdt in zijn grote kracht? Ik ben het, die in gerechtigheid spreek, machtig om te verlossen. Waarom is dat rood aan uw gewaad, en zijn uw klederen als die van iemand die de wijnpers treedt?

Ik heb de pers alleen getreden en van de volken was niemand bij Mij, Ik trad hen in mijn toorn en vertrad hen in mijn grimmigheid; toen spatte hun bloed op mijn klederen en ik bezoedelde mijn ganse gewaad. Want een dag van wraak had Ik in de zin en het jaar van mijn verlossing was gekomen. En Ik zag rond, maar er was geen helper; Ik ontzette Mij, maar niemand bood steun.

Toen verschafte mijn arm Mij hulp en mijn grimmigheid ondersteunde Mij. En Ik vertrapte volken in mijn toorn, maakte hen dronken in mijn grimmigheid en deed hun bloed ter aarde stromen. Ik zal de gunstbewijzen des Heren vermelden, de roemrijke daden des Heren, naar alles wat de Here ons heeft gedaan. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Amos: (9:5-10)

Ja, de Here, de Here der heerscharen, die de aarde aanroert en zij wankelt, zodat al wie erop wonen jammeren, en zij geheel en al oprijst als de Nijl, en inzinkt als de rivier van Egypte; die in de hemel zijn opperzalen heeft gebouwd en zijn gewelf op aarde heeft gegrondvest, die het water der zee heeft opgeroepen en uitgegoten over de oppervlakte der aarde; Here is zijn naam.

Zijt gij voor Mij niet gelijk aan de kinderen der Ethiopiërs, o kinderen Israels? luidt het woord des Heren. Heb Ik Israel niet uit het land Egypte gevoerd en de Filistijnen uit Kaftor en de Arameeërs uit Kir?

Zie, de ogen des Heren Heren zijn tegen het zondige koninkrijk, en Ik zal het verdelgen van de aardbodem. Evenwel zal Ik het huis Jakobs niet geheel en al verdelgen, luidt het woord des Heren. Want zie, Ik geef bevel, en Ik schud het huis van Israel onder al de volken, gelijk men met een zeef schudt, en geen steentje zal ter aarde vallen.

Door het zwaard zullen zij sterven, al de zondaren van mijn volk, die zeggen: Gij moogt het kwaad niet nader brengen en het ons niet tegemoet voeren. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Job: (29:21-30:10)

Men luisterde naar mij en wachtte af, men hoorde zwijgend naar mijn raad. Na mijn woord sprak niemand meer, en mijn rede druppelde op hen neder. Men wachtte op mij als op de regen, en opende de mond als naar voorjaarsregen. Lachte ik hun toe, zij konden het nauwelijks geloven, maar de glans van mijn aangezicht konden zij niet verdonkeren. Verkoos ik hen te bezoeken, dan zat ik op de eerste plaats, ik troonde bij de schare als een koning, als een, die treurende troost.

Maar nu lachen mij uit, wie jonger van jaren zijn dan ik, wier vaders ik te min vond om bij de honden van mijn kudde te zetten. Trouwens, wat zou mij de kracht van hun handen gebaat hebben? Bij hen was de levenskracht vergaan: mensen, die door gebrek en honger uitgeput, het dorre land afknagen, de struiken van woestijn en woestenij; zij plukken de melde bij het struikgewas af, en de wortel van de brem dient hun tot voedsel.

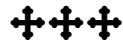
Zij worden uit de samenleving weggejaagd, en men schreeuwt tegen hen als tegen dieven. In huiveringwekkende dalen moeten zij wonen, in aardholten en rotskloven; tussen de struiken balken zij, onder de netels hokken zij samen, dwaze, ja eerloze liederen, weggezweept uit het land. Maar nu ben ik hun tot een spotlied geworden en ik werd hun tot een onderwerp van gepraat.

Zij verafschuwden mij, houden zich op een afstand van mij, en sparen mijn gelaat het speeksel niet. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Een preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.



Priester:

Π̅Ο̅C̅ Ν̅Α̅Ι̅ Ν̅Α̅Ν...

| O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het derde uur van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Δ̅Ρ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ἰ̅Ε̅Μ̅Π̅Ω̅Δ̅ Ἰ̅Ν̅Χ̅Ο̅C̅ ᾄ̅Δ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ψ̅Ε̅Π̅Θ̅Ω̅Ο̅Τ̅:
Χ̅ε̅ Π̅Ε̅Ν̅Ι̅Ω̅Τ̅...

| Maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

Θ̅Ω̅Κ̅ Τ̅Ε̅ Ψ̅Χ̅Ο̅Μ̅...

| Aan U zij de kracht...



Psalm: (38:17, 22:16)

ΑΝΟΚ ΔΕ ΤΣΕΒΤΩΤ ἘΞΑΝΜΑΚΤΙΣΤΟΣ:
ΟΥΘΟ ΠΑΔΚΑΖ ἸΠΑΔΘΟ ἘΒΟΛ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

(ΔΕΖΙC)

ΔΥΚΩΤ ἔροι ἸΞΕ ΟΥΘΟ ἸΟΥΟΥΖΟΡ:
ΟΥΥΝΑΤΩΣΗ ἸΧΑΧΒΩΝ ΠΕΤΑΔΑΜΟΝΙ ἸΜΟΙ:
ἸΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Anok zee tie sev tot e-han mastin khos,
owoh pa im kah im pa imso ivol in seejo
niven.

Av kotie iroi inzje oe so in oe oe hor, oe
siena kho khie in khakh von pe-tas a-monie
immoi, ellieloje.

Ja, ik dreig te struikelen, en mijn smart staat mij bestendig voor ogen Want honden hebben mij omringd, een bende boosdoeners heeft mij omsingeld. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (27:15-26)

Nu was de stadhouder bij elk feest gewoon een gevangene, ter keuze van de schare, los te laten. Zij hadden toen een berucht gevangene, genaamd Barabbas. Daar zij nu toch bijeen waren, zeide Pilatus tot hen: Wie wilt gij, dat ik u zal loslaten, Barabbas of Jezus, die Christus genoemd wordt?

Want hij wist, dat zij Hem uit nijd hadden overgeleverd. Terwijl hij nu op de rechterstoel zat, zond zijn vrouw hem de boodschap: Bemoei u toch niet met die rechtvaardige, want ik heb heden in een droom veel om Hem geleden. Maar de overpriesters en de oudsten overreedden de scharen, dat zij om Barabbas zouden vragen, maar Jezus zouden laten ter dood brengen. De stadhouder antwoordde en zeide tot hen: Wie van die twee wilt gij, dat ik u loslaat? Zij zeiden: Barabbas.

Pilatus zeide tot hen: Wat moet ik dan doen met Jezus, die Christus genoemd wordt? Zij zeiden allen: Hij moet gekruisigd worden! Hij zeide: Wat heeft Hij dan toch voor kwaad gedaan? Zij schreeuwden des te meer: Hij moet gekruisigd worden!

Toen Pilatus zag, dat niets baatte, maar dat er veeleer oproer ontstond, nam hij water, wies zich de handen ten aanschouwen van de schare en zeide: Ik ben onschuldig aan zijn bloed; gij moet zelf maar zien, wat ervan komt. En al het volk antwoordde en zeide: Zijn bloed kome over ons en over onze kinderen! Toen liet hij hun Barabbas los, maar Jezus geselde hij en hij gaf Hem over om gekruisigd te worden. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (15:6-25)

En bij elk feest liet hij hun een gevangene los, voor wie zij dit vroegen. Nu was er iemand, genaamd Barabbas, gevangengezet met de oproermakers, die in het oproer een moord begaan hadden. En de schare kwam naar voren en begon te eisen, dat hij hun deed, zoals hij gewoon was. Pilatus antwoordde en zeide tot hen: Wilt gij, dat ik u de Koning der Joden loslaat? Want hij bemerkte, dat de overpriesters Hem uit nijd overgeleverd hadden.

Doch de overpriesters zetten de schare op, dat hij hun liever Barabbas zou loslaten. Pilatus antwoordde en zeide wederom tot hen: Wat moet ik dan doen met Hem, die gij de Koning der Joden noemt? En zij schreeuwden wederom: Kruisig Hem! Pilatus zeide tot hen: Wat heeft Hij dan voor kwaad gedaan? Zij schreeuwden des te meer: Kruisig Hem! Pilatus oordeelde het geraden de schare haar zin te geven en hij liet hun daarom Barabbas los en gaf Jezus, na Hem gezeseld te hebben, over om gekruisigd te worden.

De soldaten nu leidden Hem weg tot binnen het hof, dat is het gerechtsgebouw, en riepen de gehele afdeling bijeen. En zij trokken Hem een purperen kleed aan en zetten Hem een kroon op, die zij van doornen gevlochten hadden. En zij begonnen Hem te begroeten: Wees gegroet, Gij Koning der Joden! En zij sloegen Hem met een riet op het hoofd en bespuwden Hem en zij vielen op de knieën en bewezen Hem hulde.

En toen zij Hem bespot hadden, trokken zij Hem het purperen kleed uit en deden Hem zijn klederen aan. En zij leidden Hem weg om Hem te kruisigen. En zij presten een voorbijganger om zijn kruis te dragen, een zekere Simon van Cyrene, die van het land kwam, de vader van Alexander en Rufus. En zij brachten Hem op de plaats Golgota, hetgeen betekent Schedelplaats. En zij gaven Hem wijn, met mirre gemengd, doch Hij nam die niet. En zij kruisigden Hem en verdeelden zijn klederen door het lot te werpen, wat ieder ervan krijgen zou. Het was het derde uur, toen zij Hem kruisigden. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (23:13-25)

Pilatus nu riep de overpriesters en de oversten en het volk bijeen en zeide tot hen: Gij hebt deze mens bij mij gebracht als iemand, die het volk afvallig maakt en zie, ik heb Hem in uw tegenwoordigheid verhoord en in deze mens geen enkele grond gevonden voor datgene, waarvan gij Hem beschuldigt. En ook Herodes niet; want hij heeft Hem tot ons teruggezonden.

En zie, er is niets door Hem bedreven, dat de dood verdient. Ik zal Hem dus geselen en dan loslaten. Want hij was verplicht hun op het feest iemand los te laten. Maar zij schreeuwden als een man, zeggende: Weg met Hem, laat ons Barabbas los!

En deze was wegens een oproer, dat in de stad was voorgevallen, en een doodslag gevangengezet. Doch Pilatus richtte zich wederom met luider stem tot hen, omdat hij Jezus wenste los te laten. Maar zij riepen terug en zeiden: Kruisig Hem, kruisig Hem! Hij zeide voor de derde maal tot hen: Wat heeft deze dan toch voor kwaad gedaan? Ik heb niets in Hem gevonden, waarop de doodstraf staat. Ik zal Hem dus geselen en dan loslaten!

Maar zij drongen aan en eisten onder luid geschreeuw, dat Hij gekruisigd zou worden, en hun geschreeuw werd al sterker. En Pilatus besliste, dat aan hun eis moest worden voldaan. En hij liet de man los, die wegens oproer en doodslag was gevangengezet, die zij eisten, doch Jezus gaf hij over aan hun wil. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (19:1-12)

Toen nam dan Pilatus Jezus en liet Hem geselen. En de soldaten vlochten een kroon van doornen, zetten die op zijn hoofd en deden Hem een purperen kleed om, en zij traden op Hem toe en zeiden: Gegroet, Koning der Joden! En zij gaven Hem slagen in het gelaat. En Pilatus kwam wederom naar buiten en zeide tot hen: Zie, ik breng Hem voor u naar buiten, opdat gij weet, dat ik geen schuld in Hem vind.

Jezus dan kwam naar buiten met de doornenkroon en het purperenkleed. En *Pilatus* zeide tot hen: Zie, de mens! Toen dan de overpriesters en hun dienaars Hem zagen, schreeuwden zij en zeiden: Kruisigen, kruisigen! Pilatus zeide tot hen: Neemt gij Hem en kruisigt Hem: want ik vind geen schuld in Hem. De Joden antwoordden hem: Wij hebben een wet en naar die wet moet Hij sterven, want Hij heeft Zichzelf Gods Zoon gemaakt.

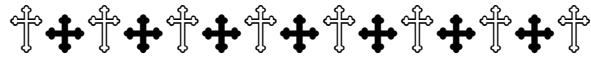
Toen Pilatus dan dit woord hoorde, werd hij nog meer bevreesd, en hij ging weder het gerechtsgebouw binnen en zeide tot Jezus: Waar zijt Gij vandaan? Maar Jezus gaf hem geen antwoord. Pilatus dan zeide tot Hem: Spreekt Gij niet tot mij? Weet Gij niet, dat ik macht heb U los te laten, maar ook macht om U te kruisigen? Jezus antwoordde: Gij zoudt geen macht tegen Mij hebben, indien het u niet van boven gegeven ware: daarom heeft hij, die Mij aan u heeft overgeleverd, groter zonde.

Van toen af trachtte Pilatus Hem los te laten, maar de Joden schreeuwden en zeiden: Indien gij deze loslaat, zijt gij geen vriend van de keizer; een ieder, die zich koning maakt, verzet zich tegen de keizer. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Samenvatting

Ik ben verbijsterd met deze grote profeet Jesaja. Hij heeft met een ingeving het lijden van de Verlosser, die het woord van God is, gezien. Hij zei: Wie is Hij die van Adam komt en Zijn kleding is rood en hij is gekleed in een schitterend gewaad en zijn mantel is van rood bloed als iemand die van een wijnpers komt en zijn kleding met het bloed van de wijnstokken besmeurd is. Echter dit zijn de woorden van de profeet die deze feiten openbaarde vóór deze dagen. Waarlijk hij is het woord van God, onze verlosser, Jezus. Hij droeg het oude vlees van Adam zijn eerste schepsel en Zijn verheven goddelijkheid werd verenigd met de menselijkheid (zonder vermenging nog verandering). Een onveranderlijke mantel verenigd met God, het Woord. Hij bracht Zijn toorn toe op de Hebreeuwen en verbrijzelde hen in de pers van Zijn toorn.

Hij schonk Zijn genade en glorie aan de volkeren die Hij een nieuwe volk maakte. Als voor Israël, zijn dwaasheid heeft voor altijd de overhand over hen gehad.



HET ZESDE UUR VAN GOEDE VRIJDAG

Priester:

ἮΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het zesde uur van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Numeri: (21:1-9)

Toen de Kanaaniet, de koning van Arad, die in het Zuiderland woonde, hoorde dat Israel langs de weg van Atarim kwam, streed hij tegen Israel, en voerde enigen gevankelijk weg. Daarop deed Israel de Here een gelofte en zeide: Indien Gij dit volk volkomen in mijn macht geeft, zal ik hun steden met de ban slaan. En de Here hoorde naar Israel en gaf de Kanaaniet over; toen sloegen zij hen en hun steden met de ban. Daarom noemde men die plaats Chorma. Toen zij van de berg Hor opgebroken waren in de richting van de Schelfzee ten einde om het land Edom heen te trekken, werd het volk onderweg ongeduldig.

En het volk sprak tegen God en tegen Mozes: Waarom hebt gij ons uit Egypte gevoerd? om te sterven in de woestijn? Want er is geen brood en geen water en van deze flauwe spijs walgen wij. Toen zond de Here vurige slangen onder het volk; die beten het volk, zodat er velen van Israel stierven. Daarop kwam het volk tot Mozes en zeide: Wij hebben gezondigd, want wij hebben tegen de Here en tegen u gesproken; bid tot de Here, dat Hij de slangen van ons wegdoe. Toen bad Mozes ten gunste van het volk.

De Here dan zeide tot Mozes: Maak een vurige slang en plaats die op een staak; ieder, die daarnaar ziet, wanneer hij gebeten is, zal in leven blijven. Toen maakte Mozes een koperen slang en plaatste die op een staak; en wie, wanneer een slang hem gebeten had, op de koperen slang de blik richtte, bleef in leven. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (53:7-12)

Hij werd mishandeld, maar hij liet zich verdrukken en deed zijn mond niet open; als een lam dat ter slachting geleid wordt, en als een schaap dat stom is voor zijn scheerders, zo deed hij zijn mond niet open.

Hij is uit verdrukking en gericht weggenomen, en wie onder zijn tijdgenoten bedacht, dat hij is afgesneden uit het land der levenden? Om de overtreding van mijn volk is de plaag op hem geweest. En men stelde zijn graf bij de goddelozen; bij de rijke was hij in zijn dood, omdat hij geen onrecht gedaan heeft en geen bedrog in zijn mond is geweest. Maar het behaagde de Here hem te verbrijzelen. Hij maakte hem ziek. Wanneer hij zichzelf ten schuldoffer gesteld zal hebben, zal hij nakomelingen zien en een lang leven hebben en het voornemen des Heren zal door zijn hand voortgang hebben.

Om zijn moeitevol lijden zal hij het zien tot verzadiging toe; door zijn kennis zal mijn knecht, de rechtvaardige, velen rechtvaardig maken, en hun ongerechtigheden zal hij dragen. Daarom zal Ik hem een deel geven onder velen en met machtigen zal hij de buit verdelen, omdat hij zijn leven heeft uitgegoten in de dood, en onder de overtreders werd geteld, terwijl hij toch veler zonden gedragen en voor de overtreders gebeden heeft. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Jesaja: (12:2-6, 13:2-10)

Zie, God is mijn heil, ik vertrouw en vrees niet, want mijn sterkte en mijn psalm is de Here Here, en Hij is mij tot heil geweest. Dan zult gij met vreugde water scheppen uit de bronnen des heils. En gij zult te dien dage zeggen: Looft de Here, roept zijn naam aan, maakt onder de volken zijn daden bekend, vermeldt, dat zijn naam verheven is. Psalmzingt de Here, want Hij heeft grootse dingen gedaan; dit worde bekendgemaakt op de ganse aarde.

Juicht en jubelt, inwoners van Sion, want groot in uw midden is de Heilige Israels. Heft op een kale berg een banier op, roept met luider stem hun toe; wenkt met de hand, opdat zij de poorten der edelen binnentrekken.

Ik zelf heb mijn geheiligden een opdracht gegeven, ook heb Ik mijn helden tot voltrekking van mijn toorn geroepen, mijn van overmoed juichenden. Hoor, een gedaver op de bergen als van veel volk. Hoor, een rumoer der koninkrijken van verzamelde volken. De Here der heerscharen monstert een krijgsheer.

Zij komen uit een ver land, van het einde des hemels, de Here en de werktuigen zijner gramschap, om de gehele aarde te verderven. Jammert, want de dag des Heren is nabij; hij komt als een verwoesting van de Almachtige. Daarom worden alle handen slap en elk mensenhart versmelt.

Ja, zij zijn verschrikt, krampen en weenen grijpen hen aan, als een barende krimpen zij ineen; de een ziet verbijsterd de ander aan, hun gelaat staat in vlam. Zie, de dag des Heren komt, meedogenloos, met verbolgenheid en brandende toorn, om de aarde tot een woestenij te maken en haar zondaars van haar te verdelgen.

Want de sterren en de sterrenbeelden des hemels doen hun licht niet stralen, de zon is bij haar opgang verduisterd en de maan laat haar licht niet schijnen. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Amos: (8:9-12)

Te dien dage zal het geschieden, luidt het woord van de Here Here, dat Ik op de middag de zon zal doen schuilgaan en bij klaarlichte dag het land in het donker zal zetten. Dan zal Ik uw feesten in rouw verkeren, en al uw liederen in klaagzang. Dan zal Ik rouwgewaad brengen op alle heupen en kaalheid op elk hoofd. En Ik zal het maken als de rouw over een eniggeborene en het einde ervan als een bittere dag. Zie, de dagen komen, luidt het woord van de Here Here, dat Ik een honger in het land zal zenden. Geen honger naar brood, en geen dorst naar water, maar om de woorden des Heren te horen. Dan zullen zij zwerven van zee tot zee, en van het noorden naar het oosten zullen zij dolen, om te zoeken het woord des Heren; maar vinden zullen zij het niet. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Priester:

Π̄Ο̄C̄ ΝΑΙ ΝΑΝ...

| O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het zesde uur van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ Ν̄ΕΜΠ̄ΩΑ Ν̄ΧΟC̄ Δ̄ΕΝ ΟῩΕΠ̄ΘΩΟΤ:
Χ̄ε Π̄ΕΝΙΩΤ...

| Maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΩΜ...

| Aan U zij de kracht...



- + Na de Lofzang van het Pascha $\Theta\omega\kappa \tau\epsilon \uparrow\chi\omicron\mu$ (Aan U zij de kracht) doen de diakenen en priesters hun liturgische gewaden aan en worden kaarsen aangestoken voor de icoon van de kruisiging. De priesters bieden wierook aan ten opzichte van de icoon. De diakenen zingen intussen de lofzang $\Upsilon\lambda\iota \psi\omicron\upsilon\rho\iota$ (Dit is het wierookvat) op de droevige manier, gevolgd door het gezang $\Phi\lambda\iota \epsilon\grave{\tau}\alpha\chi\epsilon\eta\upsilon$ (Hij die zichzelf heeft aangeboden) en de droevige Paulusbrief $\Upsilon\grave{\epsilon}\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\eta$. Dan wordt de Paulusbrief in het Arabisch/Nederlands gelezen.

Priester (in stilte):

Eerste keer

$\Upsilon\epsilon\omicron\upsilon\omega\psi\tau \grave{\alpha}\mu\omicron\kappa \grave{\omega}\Pi\chi\varsigma: \nu\epsilon\mu \pi\epsilon\kappa\grave{\sigma}\tau\alpha\rho\omicron\varsigma$
 $\grave{\eta}\rho\epsilon\psi\tau\alpha\eta\delta\omicron: \phi\eta\epsilon\tau\alpha\tau\alpha\psi\kappa \epsilon\grave{\zeta}\rho\eta\iota \epsilon\grave{\zeta}\omega\psi \psi\alpha$
 $\grave{\eta}\tau\epsilon\kappa\omicron\tau\tau\epsilon\eta \delta\epsilon\eta\eta \nu\epsilon\eta\eta\omicron\upsilon\beta\iota.$

Wij aanbidden U O Christus, en Uw levengevende kruis, waarop U gekruisigd bent, om ons te verlossen van onze zonden.

Tweede keer

$\Pi\alpha\sigma\bar{\sigma} \bar{\iota}\eta\varsigma \bar{\Pi}\chi\varsigma: \phi\eta\epsilon\tau\alpha\tau\alpha\psi\kappa \epsilon\pi\iota\sigma\tau\alpha\rho\omicron\varsigma:$
 $\epsilon\kappa\epsilon\delta\omicron\mu\delta\epsilon\mu \grave{\alpha}\pi\sigma\alpha\tau\alpha\eta\alpha\varsigma \varsigma\alpha\pi\epsilon\sigma\chi\tau \grave{\eta}\eta\eta\eta\eta\eta-$
 $\beta\alpha\lambda\lambda\alpha\tau\chi.$

O mijn Heer Jezus Christus, die gekruisigd is op het kruis, vertrap de satan, onder onze voeten.

Derde keer

$\chi\epsilon\tau\epsilon \pi\iota\sigma\tau\alpha\rho\omicron\varsigma: \epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\psi \pi\omicron\tau\tau\omicron \bar{\Pi}\chi\varsigma: \psi\alpha$
 $\grave{\eta}\tau\epsilon\psi\omega\uparrow \grave{\alpha}\mu\omicron\eta: \epsilon\beta\omicron\lambda\delta\epsilon\eta\eta \nu\epsilon\eta\eta\eta\eta\eta\eta.$

Gegroet zij het kruis, waarop Christus onze Koning is gekruisigd, om ons te verlossen, van onze zonden.

Gelovigen:

Ταισ ἑσπερίαις ἵνα καθαροὶ εἴητε καὶ
 ἀρωματῶσθε: ἐγένετο γὰρ ἡμεῖς ἐν
 Ααρὼν ὅπως ἐπιτελέσῃτε τὸν νόμον
 τοῦ κυρίου.

Tai shorie in nob in kasaros et fai ga pie
 aromata, et gen nen zj-iezj in A-aron pie o-
 wieb ef ta-le oe istoi nofie ie ipshoi iezjen
 pie ma in er sho-oe-shie.

Dit is het wierookvat, van puur goud, met amber, in de handen van Aäron de Priester, die wierook aanbiedt aan het Altaar.

Φαίετασθε ἐπισημασμένοι: ἵνα
 ἴσῃτε τὸν νόμον τοῦ κυρίου.

Fai etaf enf ie ipshoi, in oe sie seeje es-
 shiep, hizjen pi estavros, ga ip oe khai im
 pen khe-nos.

Ἀρωματῶσθε ἑσπερίαις: ἵνα ἡμεῖς
 ἐν Ααρὼν ὅπως ἐπιτελέσῃτε τὸν νόμον
 τοῦ κυρίου.

Af sholem irof, inzje pef jot in aghasos, im
 ifnav inte han aro-hie, hizjen tie Ghol-ghosa.

Ἰννοῦντες ἑαυτοὺς ὡς ἵνα
 ἴσῃτε τὸν νόμον τοῦ κυρίου: καὶ ἡμεῖς
 ἐν Ααρὼν ὅπως ἐπιτελέσῃτε τὸν νόμον
 τοῦ κυρίου.

Ten oe-osht immok o-pie Egrestos, nem
 pek jot in aghasos, nem pie Ipnevma es-o-
 web, zje av ashk ak sotie immon nai nan.

Hij die zichzelf heeft aangeboden, als welgevallig offer, op het kruis, voor de redding van ons geslacht.

Zijn Goede Vader, rook de geur, in de avond, op Golgotha.

Wij aanbidden U O Christus, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

Ἐπιστολὴ ἰντε πενσαδ̄ Παυλος̄ ἐρε
περὶ μὲν ἑὸν ὡπι νεμαν̄ ἀμην.

Παυλος̄ φ̄βωκ̄ ἁΠενσ̄ Ἰη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄
Π̄ἀποστολος̄ ε̄ταζεμ̄ φ̄ηετᾱτᾱτᾱτᾱ
ἐπιζη̄ω̄εννο̄ν̄τι ἰντε Φ̄τ̄.

Ἄνοκ̄ δε̄ ἰνεσ̄ω̄πῑ ν̄η̄ ἰ̄τᾱω̄ν̄ω̄ν̄ ἁμ̄οι
ἐβ̄η̄λ̄ δ̄εν̄ π̄ῑς̄τᾱτρο̄ς̄ ἰντε̄ Πεν̄βο̄ις̄ Ἰη̄ς̄
Π̄χ̄ς̄...

Π̄ῑμ̄ο̄τ̄ γ̄αρ̄ νεμ̄ω̄τεν̄ νεμ̄ ἰ̄τη̄ρη̄νη̄
ε̄ν̄σο̄π̄ γε̄ ἀμ̄ην̄ ε̄ς̄ ἐ̄ω̄πῑ.

Tie epistolie inte pen sag Pavlos e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien.

Pavlos if vok im Penshois Iesos Pegrestos pie apostolos et sahiem fie etav sashf e-pie hie shen nofie inte Ifnotie.

Anok ze in nes shopie nie in ta sho-sho immoi e-viel gen pie estavros inte Penshois Iesos Pegrestos...

Pie ihmot ghar ne-mo ten nem it hirinie ev sop zje amien es e-shopie.

Een brief van St. Paulus de Apostel, zijn heilige zegen zij met ons.

Paulus de dienaar van Jezus Christus. De apostel die gekozen was voor het prediken voor de Heer.

Maar ik moge ervoor bewaard blijven te roemen anders dan in het kruis van onze Here Jezus Christus...

De genade zij met u en de vrede, amen het zij zo.

Brief van St. Paulus aan de Galaten (6:14-18)

Maar ik moge ervoor bewaard blijven te roemen anders dan in het kruis van onze Here Jezus Christus, door wie de wereld mij gekruisigd is en ik der wereld. Want besneden zijn of niet besneden zijn betekent niets, maar of men een nieuwe schepping is. En allen, die zich naar die regel zullen richten, vrede en barmhartigheid kome over hen, en ook over het Israel Gods. Overigens valle niemand mij lastig, want ik draag de littekenen van Jezus in mijn lichaam. De genade van onze Here Jezus Christus zij met uw geest, broeders! Amen. **De genade en de vrede van de Heer zij met ons, Amen.**

+ Na de Paulusbrief worden de gebeden van het zesde uur uit de Agbeya gebeden.

Priester:

ὨΦΗΕΤ ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥΝ ὡμαζ σοογ: θεν φηναγ
 Ἰαζπ σοογ: ἀρτῖϗτ νακ ἐδονν ἐπι-
 ἶτατρος: εἶβε φηνοβι ἰαϗερτολμαν ἐροϗ:
 Ἰνε Δδαμ θεν πιπαραδιος: φωδ ὠπιϷδι
 Ἰνιχ Ἰτε νεννοβι: ὠΠχς Πεννογτ ογορ
 ναζμεν.

O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if
 nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie
 estavros, esve if novi etaf er tol man irof,
 inzje Adam gen pie parazisos, fog im pie is
 gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos
 Pennotie owoh nahmen.

Heer Gij die op de zesde dag op het zesde uur aan het kruis werd genageld wegens de zonden die onze vader Adam in het paradijs durfde te begaan, Verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, O Messias onze God en verlos ons.

Jemmen vie eljaum essedis we vie wakt essea essedisse sommerta aille essalieb min ekhl elgattea ellettie tekharra aileehe edem vie elferdoos mezzik kieteb sak gattajenne eijohe ellmessieh ielehne we gallisne.

De gelovigen antwoorden de priester op dezelfde manier

Priester:

Δνοκ δε διωϗεϷρηι Ϸα Φτ: ογορ ἁΠσ
 σωτεμ ἐροι: Φτ σωτεμ ἕτα ἰροσεγχι:
 ογορ ὠπερι ἰρο ὠπατωβρ: μαϷθηκ ἐροι
 ογορ σωτεμ ἐροι.

Ik heb tot God geroepen en de Heer heeft mij
 gehoord. Verhoor O God mijn gebed,
 verwerp mijn smeekbeden niet, wendt U tot
 mij en verhoor mij.

De gelovigen antwoorden “Heer Gij die op de zesde dag...”

Priester:

Ρογβι νεμ ϗωρπι νεμ μερι ναϷαχι
 τῆναγχογτογ: ογορ εϗεσωτεμ ἕταθμη
 ογορ εϗεσωτ Ἰταψγχι θεν ογβιρηνη.

In de avond, in de morgen en in de middag,
 Hij hoort mijn gebed en verlost mij in vrede.

Gelovigen:

Δοξα Πατρι κε Ίω̄ κε ἄσιω̄ Π̄νατι.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Ipnevmatie.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
Elmekhd lil eb wel ibn wel roh el koddos.

Priester:

Ὡ̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Πεννοϋ̄τ: φη̄εταϋ̄τ̄ιϋ̄τ̄ νακ
ἐ̄δοϋ̄ν ἐ̄πῑσταϋ̄ρος̄ ἄ̄εν̄ τ̄ᾱχ̄π̄ σοϋ̄τ:
ακ̄ῶ̄τεβ̄ ἄ̄φ̄νοβ̄ῑ ρ̄ῑτεν̄ π̄ῑω̄ε: ο̄ρο̄
ακ̄ταν̄ῶ̄ ἄ̄πῑρεϋ̄ω̄ων̄τ̄ ρ̄ῑτεν̄ πε̄κ̄μοϋ̄τ:
ἐ̄τε̄πῑρω̄ῑ πε̄ ε̄τακ̄θᾱμοϋ̄ ἄ̄εν̄ νεκ̄χῑζ
ε̄ταϋ̄μοϋ̄ ρ̄ῑτεν̄ φ̄νοβ̄ι: ἄ̄ω̄τεβ̄ ἵ̄νε̄ν̄πᾱθο̄ς
ρ̄ῑτεν̄ νεκ̄ῶ̄κᾱρ̄ζ̄ ἵ̄νο̄ρ̄ζ̄αῑ ἵ̄ρεϋ̄ταν̄ῶ̄: ο̄ρο̄
ἄ̄εν̄ ν̄ῑϋ̄τ̄ ε̄ταϋ̄τ̄ῑϋ̄τ̄ νακ̄ ἵ̄ῶ̄η̄τοϋ̄τ: μᾱ-
τοϋ̄ρ̄ζ̄ο̄ ἄ̄πε̄ννοϋ̄τ̄ ε̄βο̄λ̄ζ̄ᾱ τ̄εβ̄λᾱλη̄ ἐ̄τε
ν̄ῑῶ̄β̄η̄ο̄ν̄ῑ ἵ̄ῶ̄ρ̄λ̄η̄ν̄ῑκο̄ν: νεϋ̄ ν̄ῑε̄πῑο̄ρ̄ω̄ιᾱ
ἵ̄κο̄κο̄μ̄ῑκο̄ν: ἐ̄δοϋ̄ν̄ ἐ̄πε̄ρ̄ φ̄μ̄ε̄ν̄ῑ ἵ̄νεκ̄ζ̄ᾱπ̄
ἵ̄νε̄πο̄ρ̄ρᾱν̄ιο̄ν̄ κᾱτᾱνεκ̄μ̄ε̄τ̄ ω̄εν̄ῶ̄η̄τ̄.

Jezus, Messias, Gij die in het zesde uur aan het kruis werd genageld en met het kruis de zonden vernietigd hebt en de doden met Uw dood nieuw leven gegeven.

De mens die U met Uw handen hebt geschapen en die in de zonde stierf. Verlos ons van onze pijnen door Uw heilbrengende en leven-gevende lijden en met de nagels waarmee U werd vastgenageld.

Bevrijd ons verstand van de verzoeken van de duivelse werken en wereldse begeerten indachtig Uw hemelse gerechtigheid volgens Uw barmhartigheid.

Gelovigen:

Κε̄ ν̄ην̄ κε̄ ἄ̄ῑ κε̄ ἱ̄ς̄ το̄ϋ̄ς̄ ἐ̄ω̄νας̄ τ̄ων̄
ἐ̄ω̄νων̄ ἄ̄μ̄ην̄.

Ke nien ke a-ie ke is tos ie o-nas ton ie o-non amien.

Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.
Elèn wè kol ewèn wè iele dahr eddehoer amien.

Priester:

Θωσ ἄμονται ἐλι νεγκερία: εἶθε πᾶσαι
 ἴτε νεννοβί: εἶθητ ταρ ὠ τθεῶτοκος
 ἄπαρθενος: τενερπαρρησιὰ ζεσθε ἄμω:
 θάτεν φηταρεμασφ: ξε ναψε νεπρεσβιά:
 σεξεμου ογοζ σεψηπ ναζρεν

Πενσωτηρ:

ὠ τματ εττορβηοτ ἄπερω ἴνω
 ἴνιρεφερνοβί θεν νεπρεσβιά: θάτεν
 φηταρεμασφ: ξε ογνητ ταρ πε εῶτον
 ὤμου ἄμοφ ἐναζμεν: ξε ογνι ταρ ἐταφβί
 ἄκαζ εἶθητεν θινα ἴτεφναζμεν:
 μαροφερψορπ ἴταζον ἴχωλεμ ἴξε
 νεκμετψενζητ: ξε αν ερθηκι ἐμαψω:
 ἄριβηθιν ἐρον Φτ Πενσωτηρ εἶθε πῶοτ
 ἄπεκραν Πσ̄ εκἐναζμεν: εκέχα νεννοβί
 ναν ἐβολ εἶθε πεκραν ἐθοταβ.

Gelovigen:

Κε νην κε ἀί κε ις τοϋς ἐῶνας των
 ἐῶνων ἀμην.

Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.
 Elèn wè kol ewèn wè iele dahr eddehoer amien.

Daar wij geen enkele reden, noch uitvlucht, noch verontschuldigen voor onze vele zonden hebben, smeken wij U O Moeder Gods en Maagd, bid met ons tot Uw eigen Zoon want zie, krachtig en aanvaard is Uw voorspraak bij onze Verlosser.

U zuivere en reine Moeder, verwerp de zondaars niet van Uw voorspraak bij Uw Zoon, want Hij is barmhartig en heeft de macht ons te verlossen; Hij heeft voor ons en voor onze redding geleden.

Keer U haastig in Uw barmhartigheid tot ons, want wij zijn zeer ellendig. Help ons, O God, onze Verlosser omwille van Uw eervolle Naam. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.

Ke nien ke a-ie ke is tos ie o-nas ton ie o-non amien.

Lezer:

Δικίρι νούχαι δέν θμητ άπκαλι: ώ Πχc
 Πεννοτ: δέν πχινθρεκ κορτεν νεκχιζ
 εθρ έβολ ζιζεν πισταρος: εθβε φαι
 νιεθνος τηρορ σεωυ έβολ ζε ορωορ νακ
 Πσc.

O Messias onze God U heeft de wereld verlost toen U Uw reine handen op het kruis uitgestrekt hield. Daarom roepen alle volkeren tot U: Glorie zij U, O Heer.

Gelovigen:

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω Πνατι.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Ipnevmatie.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
 Elmekhd lil eb wel ibn wel roh el koddos.

Lezer:

Πενοτυτ ντεκμορφη νατ-τακο ώ
 παδαθος: ενερετιν άπχω έβολ ντε
 νεννοβι: ώ Πχc Πεννοτ ζε ογη δέν
 πεκορωυ ακτματ ναλνι επισταρος:
 εθρεκτορχο ννηετακθαμιο: έβολ θα
 τμετβωκ ντε πιζαζι τενωυ ορβηκ
 ενυεπεμοτ ντοτκ ζε ακμοζ μπτηρεζ δέν
 ορραυι ώ πιωτηρ: ετακι εερβοηοιν
 επικομος: Πσc πιωορ φωκ πε.

Wij vereren U goede en onbevleete en vragen U om vergeving van onze zonden,

O Messias, onze God, want door Uw wil besteeg U het kruis, om Uw schepping uit de slavernij van de vijanden te bevrijden.

Wij roepen tot U en danken U, want U hebt allen met vreugde vervuld, O Verlosser, toen U kwam om de wereld te helpen. Glorie aan U O Heer.

Gelovigen:

Κε νην κε αι κε ις τορς εωνας των
 εωνων αμην.

Ke nien ke a-ie ke is tos ie o-nas ton ie o-non amien.

Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.
 Elèn wè kol ewèn wè iele dahr eddehoer amien.

Ἄγιος ἰσχυρὸς ὀνασθενιὰ το ἵπερῆχον
της ἰσχυρὸς ἐπιδιζαμενος.

Ἄγιος ἄθανατος ὀσταρωθεις δι ἡμας:
ὀτον διὰ σταρωθ θανατον ἵπομινας
σαρκι κε διζας ως κε εν θανατω ζεσονως
ἵπαρχις ἄθανατος.

Ἄσιὰ τριας ἐλεησον ἡμας.

Akhios is shiros o e-nas senje to ie per iegon
ties is shi os e-pie ziksa menos.

Akhios asanatos o estavro ties die iemes, o-
ton zeeje estavro sanaton ie po mienes sarkie
ke zie iksa sos ke en sanato khe kho nos ie
parshies asanatos.

Akheeje treejes eleison iemes.

Eniggeboren Zoon en Woord van God, onsterfelijk en eeuwig, die alles heeft verdragen voor onze verlossing, die het vlees heeft aangenomen uit het heilige Moeder van God en eeuwige Maagd, Maria.

Die zonder verandering is mens geworden en is gekruisigd, Christus God.

Die door de dood de dood vertrapte, één van het heilige Drieëenheid, verheerlijkt met de Vader en de Zoon en het heilige Geest, verlos ons.

Heilige God die als God voor ons is mens geworden zonder verandering.

Heilige Machtige, die door zwakheid heeft getoond wat sterker is dan macht.

Heilige Onsterfelijke, die voor ons is gekruisigd en de dood aan het kruis heeft verdragen en in zijn lichaam heeft aanvaard, de Eeuwige en Onsterfelijke. Heilige Drieëenheid, ontferm U over ons.

Ἄγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρὸς: ἄγιος
Ἀθανατος: ὁ ἵσταρωθεις δι ἡμας
ἐλεησον ἡμας.

Ἄγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρὸς: ἄγιος
Ἀθανατος: ὁ ἵσταρωθεις δι ἡμας
ἐλεησον ἡμας.

Ἄγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρὸς: ἄγιος
Ἀθανατος: ὁ ἵσταρωθεις δι ἡμας
ἐλεησον ἡμας.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios
athanatos, o stavro ties diemes eleison iemes.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios
athanatos, o stavro ties diemes eleison iemes.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios
athanatos, o stavro ties diemes eleison iemes.

Δοξα Πατρι κε Υιω: κε λτιω Πνευματι:
 Κε νην κε λι κε ις τοϋς εωνας των
 εωνων αμην Δτια Τριας ελεχσον ημας.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akheejo Ipnevmatie,
 Ke nien ke a-ie ke is tos ie-onas ton ie o-non,
 amien Akheeje Treejes eleison iemes.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.
 Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.
 Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.
 Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.
 O Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

+ Vervolgens offeren de priesters wierook en worden de Psalm en Evangelie gelezen.
 Zodra de lezer zegt “En van het zesde uur af kwam er duisternis over het gehele land tot het negende uur” worden de lichten in de kerk uitgedaan en de kaarsen uitgeblazen om deze duisternis te realiseren.

Psalm: (22:16,17,18,7,8)

Δ:βερβωρτ εβολ ανοκ πιμεριτ:
 μηρητ νοτρεμωοτ εχορεβ: οτοϋ
 αττιετ ετασαρζ: μηπερχατνικωκ Ποϋ
 πανοτ: αλ.

Av ver vort ivol anok pie menriet, im ifritie
 in oe ref mo-oet ef o-rev, owoh av tie ift e-ta
 sariks, im per kat insok Iptshois penotie,
 ellieloje.

Δ:τδωλκ ητοτ νεμ ρατ ατωπ ηνακας
 τηρον: ατφωυ ηναβωϋ εβρατ οτοϋ
 ταβεβω ατχιωπ ερος: ατσαχι βεν
 νοτςφοτοτ ατκιμ ητοτ αφε: ατχοϋ κε ιςκε
 ατμαετ ατερβελεπιϋ εΠοϋ μαρεμναεμεϋ:
 μαρεμτοτ χοϋ ιςκε ατοταϋϋ: αλλη-
 λοτια.

Av et sholk in tot nem rat av op in na kas
 tiro, av fosh in na ihvos ie ihrav owoh ta
 hevso av heejop iros, av sazj-ie gen noe is fo
 to av kiem in to a-vee, av khos zje is zje af
 nahtie af er helpies e-Iptshois maref nah mef,
 maref to khof is zje af oe ashf, ellieloje.

Zij weigerden mij, ik die de geliefde is, en gingen met mij om als met een verachtelijke dode. Zij boorden nagels in mijn lichaam. Verlaat mij niet mijn Heer en God. **Halleluja.**

Zij hebben mijn handen en voeten doorgraven. Al mijn beenderen kan ik tellen. Zij verdelen mijn klederen onder elkander en werpen het lot over mijn gewaad. Allen die mij zien, bespotten mij, zij steken de lip uit, zij schudden het hoofd. Wentel het op de Here; laat die hem verlossen, hem redden, Hij heeft immers welgevallen aan hem! **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (27:27-45)

Toen namen de soldaten van de stadhouder Jezus mede naar het gerechtsgebouw en riepen de gehele afdeling bij Hem samen. En zij trokken Hem zijn klederen uit en deden Hem een scharlaken mantel om; ook vlochten zij van doornen een kroon en zetten die op zijn hoofd en gaven Hem een riet in zijn rechterhand. Toen vielen zij voor Hem op de knieën en spotten, zeggende: Wees gegroet, gij Koning der Joden!

En zij spuwden naar Hem en namen het riet en sloegen Hem ermede op het hoofd. En toen zij Hem bespot hadden, trokken zij Hem de mantel uit en deden Hem zijn klederen aan en zij leidden Hem weg om Hem te kruisigen. Toen zij heengingen, troffen zij iemand uit Cyrene aan, Simon genaamd; die presten zij om zijn kruis te dragen. En zij kwamen aan een plaats, genaamd Golgota, dat is de zogenaamde Schedelplaats, en zij gaven Hem wijn, vermengd met gal, te drinken. En toen Hij die proefde, wilde Hij niet drinken.

Nadat zij Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij zijn klederen door het lot te werpen, en daar nedergezeten bewaakten zij Hem. En boven zijn hoofd brachten zij op schrift de beschuldiging tegen Hem aan: Dit is Jezus, de Koning der Joden. Toen werden met Hem twee rovers gekruisigd, een aan zijn rechterzijde en een aan zijn linkerzijde.

En de voorbijgangers spraken lastertaal tegen Hem, schudden hun hoofd en zeiden: Gij, die de tempel afbreekt en in drie dagen opbouwt, red Uzelf, indien Gij Gods Zoon zijt, en kom af van het kruis! Evenzo spotten de overpriesters samen met de schriftgeleerden en oudsten en zij zeiden: Anderen heeft Hij gered, Zichzelf kan Hij niet redden. Hij is Israels Koning; laat Hij nu van het kruis afkomen en wij zullen aan Hem geloven.

Hij heeft zijn vertrouwen op God gesteld; laat die Hem nu verlossen, indien Hij een welgevallen in Hem heeft; want Hij heeft gezegd: Ik ben Gods Zoon. Op dezelfde wijze beschimpten Hem ook de rovers, die met Hem gekruisigd waren. En van het zesde uur af kwam er duisternis over het gehele land tot het negende uur. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (15:26-33)

En het opschrift, dat de beschuldiging tegen Hem vermeldde, luidde: De Koning der Joden. En met Hem kruisigden zij twee rovers, een aan zijn rechterzijde en een aan zijn linkerzijde. *En het schriftwoord is vervuld geworden, dat zegt: En Hij is met de misdadigers gerekend.*

En de voorbijgangers spraken lastertaal tegen Hem, schudden hun hoofd en zeiden: Ha, Gij, die de tempel afbreekt en in drie dagen opbouwt, red Uzelf, kom af van het kruis! Evenzo spotten de overpriesters onder elkander samen met de schriftgeleerden, en zij zeiden: Anderen heeft Hij gered, Zichzelf kan Hij niet redden.

Laat de Christus, de Koning van Israel, nu afkomen van het kruis, dat wij het zien en geloven. Ook die met Hem gekruisigd waren beschimpten Hem. En toen het zesde uur aangebroken was kwam er duisternis over het gehele land tot het negende uur. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (23:26-44)

En toen zij Hem wegleidden, grepen zij een zekere Simon van Cyrene, die van het land kwam, en legden hem het kruis op om het achter Jezus aan te dragen. En Hem volgde een grote menigte van volk en van vrouwen, die zich op de borst sloegen en over Hem weeklaagden. En Jezus wendde Zich tot haar en zeide: Dochters van Jeruzalem, weent niet over Mij, maar weent over uzelf en over uw kinderen, want zie, er komen dagen, waarop men zeggen zal: Zalig de onvruchtbaren, en de schoot, die niet heeft gebaar, en de borsten, die niet hebben gezoogd. Dan zal men beginnen te zeggen tot de bergen: Valt op ons, en tot de heuvelen: Bedekt ons. Want indien zij dit doen aan het groene hout, wat zal met het dorre geschieden?

Er werden ook nog twee misdadigers weggeleid, om met Hem te worden terechtgesteld. En toen zij aan de plaats gekomen waren, die Schedel genoemd wordt, kruisigden zij Hem daar en ook de misdadigers, de ene aan zijn rechterzijde en de andere aan zijn linkerzijde. En Jezus zeide: Vader, vergeef het hun, want zij weten niet wat zij doen. En zij wierpen het lot om zijn klederen te verdelen.

En het volk stond erbij en zag toe. Ook de oversten hoonden en zeiden: Anderen heeft Hij gered, laat Hij nu Zichzelf redden, indien Hij de Christus Gods is, de uitverkorene! Ook de soldaten kwamen naderbij om Hem te bespotten en brachten Hem zure wijn, en zeiden: Indien Gij de Koning der Joden zijt, red dan Uzelf! Er was ook een opschrift boven Hem: Dit is de Koning der Joden. Een der gehangen misdadigers lasterde Hem: Zijt Gij niet de Christus? Red Uzelf en ons! Maar de andere antwoordde en zeide, hem bestraffende: Vreest zelfs gij God niet, nu gij hetzelfde vonnis ontvangen hebt?

En wij terecht, want wij ontvangen vergelding, naar wat wij gedaan hebben, maar deze heeft niets onbehoorlijks gedaan. En hij zeide: Jezus, gedenk mijner, wanneer Gij in uw Koninkrijk komt. En Hij zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, heden zult gij met Mij in het paradijs zijn. En het was reeds ongeveer het zesde uur en er kwam duisternis over het gehele land tot het negende uur. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (19:13-27)

Pilatus dan hoorde deze woorden en hij liet Jezus naar buiten brengen en zette zich op de rechterstoel, op de plaats, genaamd Litostratos, in het Hebreeuws Gabbata. En het was Voorbereiding voor het Pascha, ongeveer het zesde uur, en hij zeide tot de Joden: Zie, uw koning! Zij dan schreeuwden: Weg met Hem! Weg met Hem! Kruisig Hem! Pilatus zeide tot hen: Moet ik uw koning kruisigen? De overpriesters antwoordden: Wij hebben geen koning, alleen de keizer!

Toen gaf hij Hem aan hen over om gekruisigd te worden. Zij dan namen Jezus, en Hij, zelf zijn kruis dragende, ging naar de zogenaamde Schedelplaats, in het Hebreeuws genaamd Golgota, waar zij Hem kruisigden en met Hem twee anderen, aan weerszijden een, en Jezus in het midden.

En Pilatus liet ook een opschrift schrijven en op het kruis plaatsen; er was geschreven: Jezus, de Nazoreer, de Koning der Joden. Dit opschrift dan lazen vele der Joden, want de plaats, waar Jezus gekruisigd werd, was dicht bij de stad, en het was geschreven in het Hebreeuws, in het Latijn en in het Grieks. De overpriesters der Joden dan zeiden tot Pilatus: Schrijf niet: De Koning der Joden, maar dat Hij gezegd heeft: Ik ben de Koning der Joden. Pilatus antwoordde: Wat ik geschreven heb, dat heb ik geschreven.

Toen dan de soldaten Jezus gekruisigd hadden, namen zij zijn klederen en maakten daarvan vier delen, voor iedere soldaat een deel, en zijn onderkleed. Dit kleed nu was zonder naad, aan een stuk geweven. Zij zeiden dan tot elkander: Laten wij dit niet scheuren, maar erom loten, voor wie het zijn zal; zodat het schriftwoord vervuld werd: Zij hebben mijn klederen onder elkander verdeeld en over mijn kleding hebben zij het lot geworpen. Dit hebben dan de soldaten gedaan.

En bij het kruis van Jezus stonden zijn moeder en de zuster zijner moeder, Maria van Klopas en Maria van Magdala. Toen dan Jezus zijn moeder zag en de discipel, die Hij liefhad, bij haar staande, zeide Hij tot zijn moeder: Vrouw, zie, uw zoon. Daarna zeide Hij tot de discipel: Zie, uw moeder. En van dat uur af nam de discipel haar bij zich in huis. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Samenvatting

O u bewoners van Jeruzalem kom en beschouw deze tafereel. Zij hebben Jezus de Zoon van David aan het kruis gehangen. Zij trokken hem een scharlaken mantel aan zoals de koningen, en plaatsten hem een kroon van doornen op Zijn hoofd, Hij die de Hemelen met de mooiste sterren versierde heeft. De scheper van de aarde met Zijn adem en het met de mooiste bloemen versierde. Ze plaatste een stok in zijn rechterhand als een wijs man en een leraar.

Ze droegen Zijn kruis achter Hem als een veroveraar in een oorlog. De vrouwen die voor het Paasfeest naar Jeruzalem waren gekomen wende en jammerde toen zij Jezus zagen. Hij keek naar hen en zeide: Dochters van Jeruzalem ween niet om mij maar ween om uzelf voor de grote beproevingen en onrust die komen zullen na een weinig tijd. Daar zullen dagen komen waarin u de onvruchtbaar en zij die nooit gezoogd nog een kind groot gebracht hebben benijden. Zij zullen vragen of de bergen op hen willen vallen en de heuvels hen willen bedekken. Als zij dit gedaan hebben, wanneer het hout nog groen is, wat zal er dan gebeuren wanneer het droog wordt.

Toen zij bij de Golgotha aankwamen maakten zij een kruis van hout en kruisigde Hem zoals dat geschreven was door de profeten.

Daar waren twee dieven die zij naast Hem hebben gekruisigd, een aan Zijn rechter hand en een aan Zijn linker zodat de geschrift van de profeten wordt vervuld dat Hij met de listige en onwetende geteld wordt.

De soldaten verdeelden zijn klederen door het lot te werpen. Zij schreven op het kruis boven zijn Hoofd, in het Hebreeuws, Grieks en Latijns, "Dit is de koning van de Joden". De mensen stonden te kijken en de heersers hoonden over hem zeggende: Hij heeft andere gereed, laat hij zichzelf redden als Hij de gekozen Messias de Zoon van de gezegend is.

De soldaten bespotten hem ook zeggend: als gij de koning van de Joden bent waarom redt gij uzelf niet en kom van het kruis af. Een van de dieven viel hem aan in het bij zijn van iedereen zeggende: als gij de Messias bent redt uzelf en ons van deze schaamte die we moeten doorstaan. Maar de andere antwoordde en zeide, hem: vreest zelf gij God niet, nu gij hetzelfde vonnis ontvangen hebt? En wij terecht, maar deze heeft niets onbehoorlijks gedaan. En hij zeide; Jezus, gedenk mijner, wanneer Gij in Uw koninkrijk komt. Hij zeide tot hem; voorwaar Ik zeg u, heden zult gij met Mij in het paradijs zijn.

Bij het kruis van Jezus stonden zijn moeder en de zuster zijner moeder, Maria van Klopas en Maria van Magdala. Toen dan Jezus zijn moeder zag en de discipel, die Hij lief had bij haar staande, zeide Hij tot zijn moeder; Vrouw zie, uw zoon. Daarna zeide hij tot de discipel; zie, uw moeder. En van dat uur af nam de discipel haar bij zich in huis. En van het zesde tot het negende uur was daar duisternis op de gehele aarde. O Heer u die de aarde met bloemen

versierd heeft, zij kleepte U met een karmijnrode mantel. U die de hemel met vele sterren versierd heeft, hebben zij een kroon van doornen op uw hoofd gezet. U die de hemelen en aarde in Uw hand heeft hebben zij een stok in Uw hand geduwd. U die de aarde hebt gehangen met één woord uit Uw mond en aan het kruis genageld werd voor onze zonden en de dood met Uw kruis hebt overwonnen O Almachtige.

+ Dan sluit men het gebed af met twaalf maal $\overline{K\epsilon}$ (Heer onferm U) en de zegening.

+ Het gebed van de dief ter rechterzijde wordt gebeden

Gelovigen:

Αριπαμενὶ ὦ Παῦσ: ακυανὶ ζεν
τεκετοτρο.

Arie pa mevie o Peshois, ak shan ie gen tek met oro.

Αριπαμενὶ ὦ Παοτρο: ακυανὶ ζεν
τεκετοτρο.

Arie pa mevie o Pe oro, ak shan ie gen tek met oro.

Αριπαμενὶ ὦ Φηεθοταβ: ακυανὶ ζεν
τεκετοτρο.

Arie pa mevie o Fie es-o-web, ak shan ie gen tek met oro.

Gedenk mij O Heer, wanneer U in Uw koninkrijk komt.

Gedenk mij O Koning, wanneer U in Uw koninkrijk komt.

Gedenk mij O Heilige, wanneer U in Uw koninkrijk komt.

Αχιος ὁ Θεος: ἀχιος Ιεχτρος: ἀχιος
Αθανατος: ὁ σταυρωθεις δι ἡμας
ἐλεησον ἡμας.

Akhios o se-os, akhios is shiros, akhios athanatos, o stavro ties diemes eleison iemes.

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ: κε Ἀγιῶ Πνευματι:
Κε νυν κε ἅ ἑ κε ις τους ἑῶνας των
ἑῶνων αμην.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akheejo Ipnevmatie, ke nien ke a-ie ke is tos ie-onas ton ie o-non, amien.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.

Ἰησους θητι μου κηριε: εντη βασιλιᾷ σου.
Ἰησους θητι μου ἁγιε: εντη βασιλιᾷ σου.
Ἰησους θητι μου Δεσποτα: εντη βασιλιᾷ
σου.

Im nies tie tie mo kireeje, en tie va sie leeje so. Im nies tie tie mo akheeje, en tie va sie leeje so. Im nies tie tie mo zes po ta, en tie va sie leeje so.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Koning, in Uw koninkrijk.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh koddos mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Lezer:

Koning der koningen, Christus onze God, Heer der heersers, zoals U denkt aan de misdadiger die in U geloofde op het kruis, gedenk ons in Uw koninkrijk.

Gelovigen: Gedenk mij O Heer...

Lezer:

Wie heeft een misdadiger gezien die geloofde in een koning? Zoals deze misdadiger, die door zijn geloof het koninkrijk der hemelen en het paradijs van geluk heeft gestolen.

Gelovigen: Gedenk mij O Heer...

Lezer:

Door jouw daden, misdadiger, werd jij aan het kruis gehangen zoals de veroordeelden. En door jouw geloof verdiende jij de genade, de vreugde, het koninkrijk der hemelen en het paradijs van geluk.

Gelovigen: Gedenk mij O Heer...

Lezer:

Gezegend ben jij, gezegende misdadiger, en jouw goede tong waardoor jij waarlijk waardig werd voor het koninkrijk der hemelen en het paradijs van geluk.

Gelovigen: Gedenk mij O Heer...

Lezer:

Gezegende misdadiger, wat zag jij en wat aanschouwde jij, dat jij de Messias belijdt, de gekruisigde in het lichaam, Koning van de hemel en God van het Al.

Gelovigen: Gedenk mij O Heer...

Lezer:

Jij zag niet de Messias, de God, verheerlijkt op de berg Tabor in de glorie van Zijn Vader, maar jij zag Hem gekruisigd op Golgotha en terstond riep jij uit:

Gelovigen: Gedenk mij O Heer...

Lezer:

Jij geloofde toen jij zag dat de hemel en de aarde beefden, de zon en de maan verduisterden, de doden opstonden, de rotsen uit elkaar spleten en het voorhangsel in de tempel uiteen scheurde, want terstond riep jij uit:

Gelovigen: Gedenk mij O Heer...

Lezer:

‘Waarlijk, waarlijk’ zei de Heer tot de misdadiger, ‘vandaag nog zul je bij Mij zijn in het paradijs en het koninkrijk beërven.’ De leerling ontkende en de misdadiger riep uit:

Gelovigen: Gedenk mij O Heer...

Lezer:

Gezegend ben jij, Demas de misdadiger, meer dan iedereen op aarde, want jij hebt een vertrouwen verkregen die niemand heeft verkregen.

Heel jouw leven was jij een misdadiger in de bossen van Jeruzalem en met een woord dat jij tot de Heer sprak, zond Hij jou naar het paradijs.

Gelovigen: Gedenk mij O Heer...

Lezer:

Toen onze Verlosser aan het kruis werd geslagen, werden er met Hem ook twee misdadigers gekruisigd, de een rechts en de ander links van Hem. Demas, de misdadiger aan zijn rechterzijde, riep uit: 'Gedenk mij, wanneer U in Uw koninkrijk komt. Onze Verlosser zei tegen hem: 'Vandaag nog zul je bij Mij zijn in het paradijs.'

Gelovigen: Gedenk mij O Heer...

Lezer:

Wij vragen Hem die aan het kruis werd geslagen en voor ons zijn goddelijke bloed heeft vergoten en door de dood de dood vertrapte, om ons onze zonden te vergeven en het leven te bewaren van onze vaders die hier in deze kerk bijeen zijn. Amen.

Gelovigen: Amen, Amen, Amen.



HET NEGENDE UUR VAN GOEDE VRIJDAG

- + De lichten en kaarsen in de kerk worden weer aangestoken als symbool voor het einde van de duisternis op het negende uur.

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἈΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het negende uur van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Jeremia: (11:18-12:13)

De Here nu heeft het mij doen weten en zo bemerkte ik het: toen hebt Gij mij hun daden laten zien! Ik zelf was als een argeloos lam, dat ter slachting geleid wordt, en ik wist niet, dat zij zulke plannen tegen mij smeedden: `Laat ons de boom met zijn vrucht verderven, laat ons hem uit het land der levenden uitroeien, opdat aan zijn naam niet meer gedacht worde!‘

Maar, Here der heerscharen, rechtvaardige Rechter, die nieren en hart toetst, ik zal uw wraak aan hen zien, want op U heb ik mijn rechtszaak gewenteld! Daarom zegt de Here aldus van de mannen van Anatot, die u naar het leven staan en zeggen: Profeteer niet in de naam des Heren, of gij sterft door onze hand. Daarom zegt de Here der heerscharen aldus: Zie, Ik zal bezoeking over hen doen; de jonge mannen zullen sterven door het zwaard, hun zonen en dochters zullen sterven door de honger, niemand van hen zal overblijven; want Ik zal onheil brengen over de mannen van Anatot in het jaar van hun bezoeking.

Het recht hebt Gij aan uw zijde, Here, als ik met U zou twisten; toch wil ik over rechtszaken met U spreken: Waarom is de weg der goddelozen voorspoedig, en zijn zonder zorg allen die zich trouweloos gedragen? Gij hebt hen geplant, ook hebben zij wortel geschoten; zij wassen, ook zetten zij vrucht. Nabij zijt Gij in hun mond, maar ver van hun binnenste. Gij, o Here, kent mij toch, Gij ziet mij en toetst mijn gezindheid jegens U. Ruk hen weg als slachtschapen en wijd hen voor de dag der slachting. Hoelang moet het land kwijnen en het gewas van het gehele veld verdorren? Om de boosheid van hen die er wonen, is vee en gevogelte verdwenen, want zij zeggen: Hij zal ons einde niet zien.

Als gij met voetgangers loopt, maken zij u moede; hoe zult gij dan een wedloop beginnen met paarden? In een vredig land voelt gij u niet veilig; hoe zult gij het dan maken in de pronk van de Jordaan?

Want zelfs uw broeders en het huis uws vaders, zelfs zij zijn trouweloos jegens u, zelfs zij roepen u luidkeels na; vertrouw hen niet, wanneer zij vriendelijk tot u spreken. Ik heb mijn huis verlaten, mijn erfdeel verworpen; Ik heb mijn zielsgeliefde gegeven in de greep van haar vijanden. Mijn erfdeel was Mij geworden als een leeuw in het woud, het had tegen Mij gebruld; daarom ben Ik het gaan haten.

Een bontgevederde vogel was Mij mijn erfdeel; de roofvogels komen er van alle kanten op af. Gaat heen, verzamelt al het gedierte des velds, doet het komen om te eten! Vele herders hebben mijn wijngaard verwoest, mijn akker vertrapt, mijn kostelijke akker gemaakt tot een woeste steppe, zij hebben hem tot een woestijn gemaakt; treurig, verwoest ligt hij voor Mij, verwoest is het gehele land; niemand echter neemt het ter harte.

Op alle kale heuvels in de woestijn zijn verwoesters gekomen, want het zwaard des Heren verslindt van het ene einde van het land tot het andere, niemand heeft vrede. Zij hebben tarwe gezaaid, maar doornen gemaaid, zij hebben zich afgetobd zonder enige bate. Ja, staat beschaamd over de opbrengst die gij hebt verkregen ten gevolge van de brandende toorn des Heren. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Zacharias: (14:5-11)

En de Here, mijn God, zal komen, alle heiligen met Hem. En op die dag zal er geen kostelijk licht zijn, noch verstijving; ja, het zal een dag zijn (die is bij de Here bekend) geen dag en geen nacht; maar ten tijde van de avond zal er licht wezen.

Dan zullen te dien dage levende wateren uit Jeruzalem vlieten, de helft daarvan naar de oostelijke en de helft naar de westelijke zee; in de zomer zowel als in de winter zal dat geschieden.

En de Here zal koning worden over de gehele aarde; te dien dage zal de Here de enige zijn, en zijn naam de enige. Het gehele land zal worden als de Vlake van Geba tot Rimmon, zuidelijk van Jeruzalem; maar dit zal verhoogd worden en op zijn plaats blijven bestaan, van de Benjaminpoort tot de plaats van de vroegere poort, tot de Hoekpoort, en van de Chananeltoren tot de koninklijke perskuipen; men zal het bewonen, en er zal geen ban meer zijn, maar Jeruzalem zal veilig gelegen zijn. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

- + Na de Lofzang van het Pascha $\Theta\omega\kappa \tau\epsilon \uparrow\chi\omicron\mu$ (Aan U zij de kracht) bieden de priesters wierook aan ten opzichte van de icoon. De diakenen zingen intussen de lofzang $\uparrow\uparrow\omega\sigma\tau\omicron\tau\iota$ (Het wierookvat) op de droevige manier, gevolgd door het gezang $\Phi\alpha\iota \grave{\epsilon}\tau\alpha\sigma\epsilon\sigma\eta\varsigma$ (Hij die zichzelf heeft aangeboden) en de droevige Paulusbrief $\text{Ε}\sigma\theta\epsilon \uparrow\grave{\alpha}\nu\alpha\sigma\tau\alpha\sigma\iota\varsigma$. Dan wordt de Paulusbrief in het Arabisch/Nederlands gelezen.

Priester (in stilte):

Eerste keer

$\uparrow\tau\epsilon\sigma\tau\omega\upsilon\tau \grave{\alpha}\mu\omicron\kappa \grave{\omega}\overline{\text{Π}\chi\varsigma}: \text{νε}\mu \text{πε}\kappa\sigma\tau\alpha\tau\omicron\varsigma$
 $\grave{\eta}\rho\epsilon\sigma\tau\alpha\sigma\theta\omicron: \phi\eta\epsilon\tau\alpha\tau\alpha\omega\kappa \epsilon\grave{\epsilon}\rho\eta\iota \epsilon\chi\omega\varsigma \omega\alpha$
 $\grave{\eta}\tau\epsilon\kappa\sigma\omicron\tau\tau\epsilon\sigma\iota \delta\epsilon\sigma\iota \text{νε}\nu\eta\sigma\iota.$

Wij aanbidden U O Christus, en Uw levengevende kruis, waarop U gekruisigd bent, om ons te verlossen van onze zonden.

Tweede keer

$\overline{\text{Π}\alpha\sigma\varsigma} \overline{\text{Ι}\eta\varsigma} \overline{\text{Π}\chi\varsigma}: \phi\eta\epsilon\tau\alpha\tau\alpha\omega\kappa \epsilon\pi\iota\sigma\tau\alpha\tau\omicron\varsigma:$
 $\epsilon\kappa\epsilon\theta\omicron\mu\delta\epsilon\mu \grave{\alpha}\pi\sigma\alpha\tau\alpha\sigma\iota\varsigma \sigma\alpha\pi\epsilon\sigma\tau\iota \grave{\eta}\nu\eta\sigma\iota-$
 $\beta\alpha\lambda\lambda\alpha\tau\chi.$

O mijn Heer Jezus Christus, die gekruisigd is op het kruis, vertrap de satan, onder onze voeten.

Derde keer

$\chi\epsilon\tau\epsilon \text{πι}\sigma\tau\alpha\tau\omicron\varsigma: \epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\omega \pi\omicron\tau\epsilon\sigma\tau\omicron \overline{\text{Π}\chi\varsigma}: \omega\alpha$
 $\grave{\eta}\tau\epsilon\sigma\tau\omega\uparrow \grave{\alpha}\mu\omicron\sigma\iota: \epsilon\beta\omicron\lambda\delta\epsilon\sigma\iota \text{νε}\nu\eta\sigma\iota.$

Gegroet zij het kruis, waarop Christus onze Koning is gekruisigd, om ons te verlossen, van onze zonden.

Gelovigen:

Ϟϙοϙρη ἵνωϙβ τε ϙπαρθενος: πεσαρω-
ματα πε Πενσωτηρ: αςμικι ἕμοϙ αςϙωϙ
ἕμων: οϙοϙ αςϙα νεννοβι ναν ἔβολ.

Tie shorie in nob te tie par-senos, pes aroma-
ta pe Pen-sotier, asmisie immof af sotie
immon, owoh af ka nen novi nan ivol.

Het wierookvat van goud is de Maagd. Zijn amber is onze Verlosser, zij heeft Hem gebaard.
Hij heeft ons verlost, en onze zonden vergeven.

Φαι ἔταϙενϙ ἔϙωι: ἵνωθςια ἔϙηπ:
ϙικεν πιϙϙ: ϙα ἵνωϙαι ἕπενςενος.

Fai etaf enf ie ipshoi, in oe sie seeje es-
shiep, hizjen pi estavros, ga ip oe khai im
pen khe-nos.

Αςϙωλεμ ἔροϙ: ἵνε Πεϙιωτ ἵαταθος:
ἕφναϙ ἵτε ϙανὰροϙι: ϙικεν ϙϙολϙοθα.

Af sholem irof, inzje pef jot in aghasos, im
ifnav inte han aro-hie, hizjen tie Ghol-ghosa.

ϙενοϙωϙϙ ἕμοκ ἕπϙς: νεμ Πεκιωτ
ἵαταθος: νεμ Πιπνα ἔοϙ: ϙε αςϙωκ
ακϙωϙ ἕμων ναι ναν.

Ten oe-osht immok o-pie Egrestos, nem
pek jot in aghasos, nem pie Ipnevma es-o-
web, zje av ashk ak sotie immon nai nan.

Hij die zichzelf heeft aangeboden, als welgevallig offer, op het kruis, voor de redding van ons
geslacht.

Zijn Goede Vader, rook de geur, in de avond, op Golgotha.

Wij aanbidden U O Christus, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U
bent gekruisigd en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

Εϙβε ϙανασταςικ ἵτε ηιρεϙμωοϙτ ηη-
ἔταϙενκοτ αςεμτον ἕμωοϙ ϙεν φηαϙϙ
ἕπϙς: Ποϙ μαἕτον ἵνωϙϙϙη τηροϙ.

Esve tie anastasies inte nie ref mo-oet nie
etav en kot av emton im mo-oe gen ifnahtie
im pie Egrestos, Iptshois ma imton in noe
ipsi-shie tiro.

Παϙλος φβωκ ἕΠενσοϙ Ιης Πϙς
Πιαποστολος εταϙεμ φηεταϙθαϙϙ
ἔπιϙωεννοϙι ἵτε Φϙ.

Pavlos if vok im Penshois Iesos Pegrestos
pie apostolos et sahiem fie etav sashf e-pie
hie shen nofie inte Ifnotie.

ΕΝ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΞΩΤΕΝ ΝΤΖΘΗϞ ΔΝ
 ΕΝΗΕΤΕΝΟΥΤΕΝ ΞΑΥΑΤΕΝΘΗΝΟΥ ΑΛΛΑ
 ΝΕΥ ΝΑΝΕΤΕΝ ΕΡΗΟΥ...

ΠΙΞΜΟΥΤ ΓΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΥ ΤΖΗΡΗΝΗ
 ΕΥΣΟΠ ΖΕ ΛΩΗΝ ΕΣ ΕΨΩΠΙ.

En pie o-wei pie o-wei im mo-ten in tie
 ihsief an e-nie e-te no-ten immav a-ten sino
 alla nem na ne ten ereejo...

Pie ihmot ghar ne-mo ten nem it hirinie ev
 sop zje amien es e-shopie.

Voor de opstanding, van de doden, die gestorven zijn in het geloof van Christus, O Heer geef al hun zielen de eeuwige rust.

Paulus de dienaar van Jezus Christus. De apostel die gekozen was voor het prediken voor de Heer.

Ieder lette niet slechts op zijn eigen belang, maar ieder *lette* ook op dat van anderen...

De genade zij met u en de vrede, amen het zij zo.

Brief van St. Paulus aan de Filippenzen (2:4-11)

Ieder lette niet slechts op zijn eigen belang, maar ieder *lette* ook op dat van anderen.

Laat die gezindheid bij u zijn, welke ook in Christus Jezus was,

die, in de gestalte Gods zijnde, het Gode gelijk zijn niet als een roof heeft geacht,

maar Zichzelf ontledigd heeft, en de gestalte van een dienstknecht heeft aangenomen, en aan de mensen gelijk geworden is.

En in zijn uiterlijk als een mens bevonden, heeft Hij Zich vernederd en is gehoorzaam geworden tot de dood, ja, tot de dood des kruises.

Daarom heeft God Hem ook uitermate verhoogd en Hem de naam boven alle naam geschonken,

opdat in de naam van Jezus zich alle knie zou buigen van hen, die in de hemel en die op de aarde en die onder de aarde zijn,

en alle tong zou belijden: Jezus Christus is Here, tot eer van God, de Vader! **De genade en de vrede van de Heer zij met ons, Amen.**

+ Na de Paulusbrief worden de gebeden van het negende uur uit de Agbeya gebeden.

Priester:

Ὡ φηεταϳευϳπι ἠϳμουϳ δεν ἵσαρϳ:
ἠϳναϳ ἵαϳπ ψιϳ εϳβητεν: δωτεβ ἵνε-
λοσικμοϳ ἵνωματικον: ὠ Πϳϳ Πεννοϳϳ
οϳροϳ ναϳμεν.

O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks,
im if nav in akhp ip sitie es vieten, go teb in
nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos
Pennotie owoh nahmen.

O, Gij die in het negende uur de dood in het vlees heeft geproefd voor ons zondaars: Doodt onze vleselijke gedachten en red ons.

Jè men zakka elmout bilkhesed, vie wakt essea ètessea min ekhlinna, emmit hawesinne elkhos mènije eijohe el messieh illehne wè nekhinne.

De gelovigen antwoorden de priester op dezelfde manier

Priester:

Ὡρε παϳρο δωντ ἠπεκῶθο Ποϳ: μακαϳ
νη κατα πεκϳαϳι: εϳεί ἔδοϳν ἠπεκ-ῶθο
ἵνε παḗζιῶμα: κατα πεκϳαϳι ματανḗοι.

Heer, ik dring met mijn roepen bij U aan.
Geef mij inzicht, trouw naar Uw Woord.
Mijnsmeken komt voor Uw aangezicht. Laat
mij leven trouw naar Uw belofte.

De gelovigen antwoorden “O, Gij die in het negende uur...”

Priester:

Ὡ φηεταϳϳ ἠΠιπνα ἔνενηϳϳ ἠϳιωτ
ἔταϳαϳκ ἔπιϳταϳροϳ ἠϳναϳ ἵαϳπ ψιϳ:
ακβιῶωιτ ἠπιϳονι ἔταϳι νεμακ ἔδοϳν ἔ
πιπαϳαδικοϳ: ἠπερεϳῶβϳ ἔροι ὠ πι
αϳαθοϳ: ἠπεϳβιϳοϳ ἠμοι.

U hebt Uw Geest in de handen van de Vader
gelegd, toen U op het negende uur aan het
kruis hing en de dief, die bij U hing, naar het
paradijs voerde: Vergeet ook mij niet, U
rechtvaardige; verwerp mij niet als verloren
zijnde,

Ἀλλὰ ματοῦβο ἠταψυχῆ ἀριστωῖνι
ἐπακατ: οὔτος ἐκέαιτ ἠψφῆρ ἐπιῶμοτ ἠτε
νεκμῦστηριον ἠάθμοῦ: εἰνα διψανχεμτ-
πι ἠτεκμετρεψερπεθνανεψ ἠταῖνι νακ
ἐδῶν ἠνοῦωσ δεν οὔμετατχαρωψ:
εἰεβῖωψωῦ ἐπεκκαῖε ἐεῶτε ενχαῖ νιβεν:
ὠ Πχс Pennoῦτ οὔτος ναεμεν.

Maar heilig mijn ziel verlicht mijn verstand
en laat mij deelhebben aan de genade van
Uw levengevende sacramenten zodat als ik
Uw goedheid proef ik U onvermoeibaar
lofprijzingen kan aanbieden. Meer dan iets
anders verlang ik naar Uw pracht, O
Messias, onze God: Heer, red ons.

Gelovigen:

Λοζα Πατρι κε Ἰῶ κε ἀσιῶ Πῆα τι.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Ipnevmatie.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
Elmekhd lil eb wel ibn wel roh el koddos.

Priester:

Ὡ φηεταγμασψ ἐβῶλδεν τπαρθενοс
εῶβητεν: οὔτος ακψαι δα πιεταγροс ὠ
πιᾶσαθοс: ακδῶτεβ ἠψμοῦ εἰτεν πεκμοῦ
οὔτος ακοῦωνε ἐβῶλ ἠτᾶνασταсис: Φτ
ἠπερχω ἠсωк ἠνηετακθαμωῦ δεν
νεκχιε: οὔτωνε ἐβῶλ ἠτεκμετμαῖρωμ ὠ
πιᾶσαθοс.

U Rechtvaardige, geboren uit de Maagd,
voor ons heeft U het kruis verdragen, en de
dood vernietigd door Uw dood en de
opstanding geopenbaard door Uw
opstanding. God, verlaat niet die U met
eigen handen geschapen hebt. Vertoon Uw
liefde aan ons, O Rechtvaardige,

Οὔτος ψωπ ἐροκ ἠνιτῶο ἠτε τεκμαῦ
εῶβητεν: νοεμ ὠ πενсωτηр ἠνοῦλαοс
εψθεβινοῦτ: ἠπερχαν ἠсωк ψα δαε οὔδε
ἠπερτηῖτεν ψα ἐβῶλ: ἠπερχωρ ἐβῶλ
ἠτεκδιδᾶοικη: ἠπερῶλι ἠπεκнай ἐβῶλ
εарон: εῶβε Ἀβρααμ πεκμενριτ нем
Iсаак πεквωк нем пилсранл пеθoγaв
ἠτακ.

Aanvaardt de voorspraak van Uw Moeder,
red, O Verlosser, een deemoedig volk. Laat
ons niet in de steek tot het einde toe en laat
ons niet aan ons lot over. Ontbindt Uw
verbond niet en neem Uw barmhartigheid
niet van ons weg: omwille van Abraham Uw
geliefde, Isaac Uw knecht en Jakob Uw
heilige.

Gelovigen:

Κε ν̄ην κε ἀ̄ι κε ις το̄ς ἐ̄ωνας τ̄ων
ἐ̄ωνων ἀ̄μην.

Ke nien ke a-ie ke is tos ie o-nas ton ie o-non
amien.

Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.
Elèn wè kol ewèn wè iele dahr eddehoer amien.

Lezer:

Ἐταϑηνᾱρ ἦχε πῑσони ἐ̄παρχη̄τος ἦτε
ἴωνθ̄ ἐ̄λᾱωι ἐ̄ πῑστᾱρος: πε̄χᾱλ γε̄ ἐ̄νε
φη̄τᾱωι νε̄μαν ο̄νο̄τ̄ αν̄ πε̄ ἐ̄ᾱϑ̄ῑσᾱρζ:
νᾱρε̄ φ̄ρη̄ νᾱζων̄ αν̄ ἦνε̄ϑ̄ᾱκτῑν: ο̄ν̄δε̄
νᾱρε̄ ἴκᾱζῑ νᾱμον̄με̄ν αν̄ ἐ̄ϑ̄ε̄ρτερ̄.
Ἀ̄λλᾱ ὠ̄ φ̄η̄τε̄ ο̄νον̄ ὠ̄χο̄μ ὠ̄μο̄ϑ̄ ᾄ̄εν̄
ζω̄β̄ ν̄ιβεν̄: ο̄το̄ζ̄ ἐ̄τ̄ϑ̄αῑ ᾄ̄ᾱ ζω̄β̄ ν̄ιβεν̄
ἀ̄ρῑπᾱμε̄ν̄ Ἰ̄σο̄ς̄ ἀ̄κ̄ω̄αν̄ῑ ᾄ̄εν̄ τε̄κ̄με̄το̄ν̄ρο̄.

Toen de dief de Koning van het leven
hangend aan het kruis aanschouwde, riep hij
uit: Was de met ons gekruisigde niet God in
vleselijke gedaante, dan zou de zon haar
stralen niet hebben verborgen, noch de aarde
zich verheffen en beven.

Maar U, Almachtige, die alles verdraagt,
denk aan mij, o Heer, wanneer U komt in
Uw Rijk.

Gelovigen:

Δο̄ξᾱ Πᾱτρῑ κε̄ Ἰ̄ῶ̄ κε̄ ἀ̄σῑῶ̄ Π̄νᾱτῑ.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Ipnevmatie.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
Elmekhd lil eb wel ibn wel roh el koddos.

Lezer:

Ὁ φηεταϋωπ ἐροϋ ἡτομολοσιὰ ἡτε
 πιϋονι ριχεν πιϋταϋροϋ: ωποπτεν ἐροκ ὠ
 πιὰσαθοϋ: ἀνον δα ηηετϋι ὠοϋτ ἐπϋλαπ
 ἠψμοϋ εθε νεηνοβι.

Ἰενοϋωνϋ ἡηηηνοβι ἐβολ νεμαϋ:
 εηερομολοϋιν ἡτεκμεθνοϋτ ενωϋ οϋβηκ
 νεμαϋ εϋκοπ: χε ἀριπεημεϋ ὠποϋ
 ακϋαηι δεν τεκμετοϋρο.

U, die de belijdenis van de dief aan het kruis aannam; neem ons ook tot U, Rechtvaardige. Wij, die het doodvonnis verdienen door onze zonden.

Met Hem bekennen wij onze zonden en belijden Uw Goddelijkheid, zodat wij met hem uitroepen: Denk aan ons, O Heer, wanneer U in Uw Rijk komt!

Gelovigen:

Κε ηϋη κε ἀι κε ιϋ τοϋϋ εῶναϋ τωη
 εῶνωη ἀμην.

Ke nien ke a-ie ke is tos ie o-nas ton ie o-non amien.

Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.
 Elèn wè kol ewèn wè iele dahr eddehoer amien.

Lezer:

Ἐταϋναϋ ἡχε τμαϋ ἐ πιϋηβ οϋοϋ
 πιμαηέωωϋ οϋοϋ πῶτηρ ἠπικοϋμοϋ
 εϋἀϋι ἐ πιϋταϋροϋ: πεχασ εϋριμ: χε
 πικοϋμοϋ μεησεραϋι χε αϋβι ἠπιοϋχαι.

Ἡα ἠπλαχηηον δε σερωκϋ εηηαϋ
 ἐπεκχιηέϋι ἐτεκερϋηπομωηη ἡροϋ εθε
 ἠτηρηϋ ὠ παϋηρη οϋοϋ πανοϋτ.

Toen de moeder het Lam en de Herder, de Verlosser van de wereld, anschouwde, hangend aan het kruis, sprak zij huilend: De wereld zal waarlijk juichen, want ze heeft het heil ontvangen;

Mijn hart echter breekt bij de aanblik van Uw kruisiging, die U voor allen verdragen hebt, O mijn Zoon en mijn God.

Verlos mij, o God, want het water is gekomen tot aan mijn ziel; ik ben verzonken in bodemloos slijk. **Halleluja.**

Ja, zij gaven mij gal tot spijs, en lieten mij in mijn dorst azijn drinken. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (27:46-50)

Omstreeks het negende uur riep Jezus met luider stem, zeggende: Eli, Eli, lama sabachtani? Dat is: Mijn God, mijn God, waarom hebt Gij Mij verlaten? En sommige van de omstanders, dit horende, zeiden: Hij roept Elia. En terstond liep een van hen toe en nam een spons, drenkte die met zure wijn, stak ze op een riet en gaf Hem te drinken. Maar de anderen zeiden: Stil, laat ons zien, of Elia komt om Hem te redden. Jezus riep wederom met luider stem en gaf de geest. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (15:34-37)

En op het negende uur riep Jezus met luider stem: Eloi, Eloi, lama sabachtani, hetgeen betekent: Mijn God, mijn God, waarom hebt Gij Mij verlaten? En sommige van de omstanders, dit horende, zeiden: Zie, Hij roept Elia. En iemand liep toe, drenkte een spons met zure wijn, stak ze op een riet en gaf Hem te drinken, zeggende: Stil, laat ons zien, of Elia komt om Hem eraf te nemen. En Jezus slaakte een luide kreet en gaf de geest. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (23:45-46)

want de zon werd verduisterd. En het voorhangsel van de tempel scheurde middendoor. En Jezus riep met luider stem: Vader, in uw handen bevel Ik mijn geest. En toen Hij dat gezegd had, gaf Hij de geest. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (19:28-30)

Hierna zeide Jezus, daar Hij wist, dat alles reeds volbracht was, opdat de Schrift vervuld zou worden: Mij dorst! Er stond een kruik vol zure wijn; zij staken dan een spons, gedrenkt met zure wijn, op een hysopstengel en brachten die aan zijn mond. Toen Jezus dan de zure wijn genomen had, zeide Hij: Het is volbracht! En Hij boog het hoofd en gaf de geest. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Samenvatting

Uw naam was er voor de zon was en zullen Uw jaren van generatie tot generatie niet verdwijnen.

Ik zie U hangen aan het kruis, O Almachtige. Hoe kan uw eigen schepsel dit U aan doen, O, Gij die tot zichzelf roept al degenen die verwond zijn en hun wonden geneest, O, U ware genezer, U die aan het hout hing als een zondige misdadiger door de zondaars die schreeuwde met hun kwade stem zeggende: Wij hebben geen andere koning dan Caesar. Op het negende uur was onze verlosser gekruisigd; en hij opende Zijn mond en schreeuwde in het Hebreeuws: Eloi, Eloi lama sabachthani? Dat is: "Mijn God, Mijn God, waarom hebt Gij Mij verlaten?" En daar was grootte vrees bij de mensen om Hem heen.

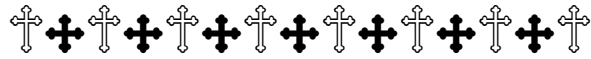
Waarneer het uur, welke Hij alleen wist, was gekomen, zei Hij: "Ik heb dorst." Omdat hij wist wat over Hem was geschreven. En terstond liep een van hen toe en nam een spons, drenkte die met zure wijn, stak ze op een riet en gaf Hem te drinken. Toen Hij het zure wijn proefde zei Hij: "Het is volbracht." Hij gebruikte wat David de profeet en koning had gezegd in de psalmen. Na het zure wijn riep Hij met luide stem en gaf de geest.

Wie preekte tegen de verbannen, over Hem die de dood smaakte voor hen en wie gaat Hem voor naar het paradijs en bereidde de weg voor de Koning. Wees verblijdt vandaag al u rechtsgeschapen mensen, de profeten, de patriarchen en de gelovigen. De eerste man, het hoofd dat bevrijd was van verdriet, was herboren in een nieuwe man die de dood heeft overwonnen, beëindigd zijn trots en brak zijn bittere doorn.

God is het woord in Zijn volmaaktheid, Hij keerde naar de hel met Zijn ziel welke Hij van Adam's natuur heeft genomen en het een met zichzelf maakte. En de zielen die in gevangenschap waren, heeft Hij ze met Hem doen verrijzen volgens zijn grote genade en de laatste vijand die de satan is heeft Hij geketend met boeien.

Toen de kwade bewakers en de krachten van de duisternis hem hadden gezien, vluchten zij weg van Hem want zij hebben zijn grote macht geweten. En Hij heeft met zijn macht de koperen deuren open gebroken en de ijzeren obstakels vernietigd. Zij die in gevangenschap waren, toen zij de Heer Jezus de Verlosser van hun zielen zagen, riepen zij met een stem zeggend: "gezegend is U komst O Verlosser van Zijn dienaars. Toen nam Hij eerst de hand van Adam en zijn afstammelingen en Hij heeft ze in het paradijs binnen gelaten daar waar de rust en vreugde zijn.

+ Dan sluit men het gebed af met twaalf maal K̄ē (Heer onferm U) en de zegening.



HET ELFDE UUR VAN GOEDE VRIJDAG

Priester:

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ἸΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het elfde uur van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Exodus: (12:1-14)

En de Here zeide tot Mozes en tot Aaron in het land Egypte: Deze maand zal u het begin der maanden zijn; zij zal u de eerste der maanden van het jaar zijn. Spreekt tot de gehele vergadering van Israel als volgt: op de tiende van deze maand zal ieder voor zich een stuk kleinvee nemen, familiesgewijs, een stuk kleinvee per gezin. Maar indien een gezin te klein is voor een stuk kleinvee, dan zullen hij en de naaste buurman van zijn gezin er een nemen, naar het aantal personen; gij zult bij het stuk kleinvee rekenen met ieders behoefte.

Een gaaf, mannelijk, eenjarig stuk kleinvee moet gij nemen; gij kunt dit nemen van de schapen of van de geiten. En gij zult het bewaren tot de veertiende dag van deze maand; dan zal de gehele vergadering der gemeente van Israel het slachten in de avondschemering.

Vervolgens zal men van het bloed nemen en dit strijken aan de beide deurposten en de bovendorpel, aan die huizen, waarin men het eet. Het vlees zullen zij dezelfde nacht eten; zij zullen het eten op het vuur gebraden, met ongezuurde broden, benevens bittere kruiden. Rauw of gaar gekookt in water zult gij het niet eten; slechts op het vuur gebraden met kop, schenkels en ingewanden.

Gij zult daarvan niets overlaten tot de morgen; wat ervan overblijft tot de morgen, dat zult gij met vuur verbranden. En aldus zult gij het eten: uw lendenen omgord, uw schoenen aan uw voeten en uw staf in uw hand; overhaast zult gij het eten; het is een Pascha voor de Here. Want Ik zal in deze nacht het land Egypte doortrekken en alle eerstgeborenen, zowel van mens als dier, in het land Egypte slaan en aan alle goden van Egypte zal Ik gericht oefenen, Ik, de Here. En het bloed zal u dienen als een teken aan de huizen, waar gij zijt, en wanneer Ik het bloed zie, dan ga Ik u voorbij. Aldus zal er geen verdervende plaag onder u zijn, wanneer Ik het land Egypte sla.

En deze dag zal u een gedenkdag zijn, gij zult hem vieren als een feest voor de Here; in uw geslachten zult gij hem als een altoosdurende inzetting vieren. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

Leviticus: (23:5-12)

In de eerste maand, op de veertiende der maand, in de avondschemering, is het pascha voor de Here. En op de vijftiende dag van deze maand is het feest der ongezuurde broden voor de Here, zeven dagen zult gij ongezuurde broden eten. Op de eerste dag zult gij een heilige samenkomst hebben; dan zult gij generlei slaafse arbeid verrichten. Gij zult de Here een vuuroffer brengen gedurende zeven dagen; op de zevende dag zal er een heilige samenkomst zijn; generlei slaafse arbeid zult gij verrichten.

En de Here sprak tot Mozes: Spreek tot de Israëlieten en zeg tot hen: Wanneer gij komt in het land dat Ik u geef, en de oogst daarvan binnenhaalt, dan zult gij de eerstelingsgarve van uw oogst naar de priester brengen, en hij zal de garve voor het aangezicht des Heren bewegen, opdat gij welgevallig zijt; daags na de sabbat zal de priester die bewegen. Gij zult op de dag waarop gij de garve beweegt, een gaaf eenjarig schaap de Here ten brandoffer bereiden. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



Een preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.



Priester:

Π̄Ο̄C̄ ΝΑΙ ΝΑΝ...

O Heer ontferm U over ons...

De lofzang van het elfde uur van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ Ν̄ΕΜΠ̄ΩΔ̄ Ν̄ΧΟC̄ ΔΕΝ ΟΥΩ̄ΕΠ̄Ζ̄ΜΟΤ:
Χ̄ε Π̄ΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ...

Aan U zij de kracht...



Brief van St. Paulus aan de Galaten (3:1-6)

O, onverstandige Galaten, wie heeft u betoverd, wie Jezus Christus toch als gekruisigde voor de ogen geschilderd is? Dit alleen zou ik van u willen weten: Hebt gij de Geest ontvangen ten gevolge van werken der wet, of van de prediking van het geloof? Zijt gij zo onverstandig? Gij zijt begonnen met de Geest, eindigt gij nu met het vlees? Was het dan tevergeefs, dat gij zoveel hebt ondervonden? Ware het slechts tevergeefs!

Die u de Geest schenkt en krachten onder u werkt, *doet Hij dit* ten gevolge van werken der wet, of van de prediking van het geloof? Op dezelfde wijze heeft ook Abraham God geloofd en het is hem tot gerechtigheid gerekend. **De genade en de vrede van de Heer zij met ons, Amen.**

Psalm: (143:6-7, 31:6)

Ⲁⲓⲫⲱⲣⲱ ⲛⲏⲁⲅⲓⲅ ⲉ̀ⲡⲱⲓ ⲅⲁⲣⲟⲕ: ⲥⲱⲧⲉⲙ
 ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ Ⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲉ
 ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲅⲟ ⲥⲁⲅⲟⲗ
 ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲏⲏⲉⲑⲏⲁ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ
 ⲉ̀ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲁⲗ.

Ⲉⲓⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲕⲅⲓⲅ:
 ⲁⲕⲥⲟⲧⲧ Ⲡⲟⲥ Ⲡⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
 ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.

Ai forsh in na zj-iezj ie ipshoi harok, so-tem iroi in ko leem Iptshois zje af monk inzje pa ipnevma, im per tas to im pek ho savol immoi, owoh inta er im ifritie in nie esna ie igri ie if lak-kos, ellieloje.

Ee ie ko im pa ipnevma gen nek zj-iezj, ak sot Iptshois Ifnotie inte tie mesmie, ellieloje.

Ik strek mijn handen tot U uit. Antwoord mij haastelijk, Here, mijn geest bezwijkt, verberg uw aangezicht niet voor mij, opdat ik niet worde als wie in de groeve neerdalen. **Halleluja.**
 In uw hand beveel ik mijn geest; Gij verlost mij, Here, getrouwe God. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (27:57-61)

En zie, het voorhangsel van de tempel scheurde van boven tot beneden in tweeën, en de aarde beefde, en de rotsen scheurden, en de graven gingen open en vele lichamen der ontslapen heiligen werden opgewekt. En zij gingen uit de graven na zijn opstanding en kwamen in de heilige stad waar zij aan velen verschenen. De hoofdman en zij, die met hem Jezus bewaakten, zagen de aardbeving en wat er plaats had en zij werden zeer bevreesd en zeiden: Waarlijk dit was een Zoon Gods.

En daar waren vele vrouwen, die uit de verte toeschouwden, welke Jezus gevolgd waren uit Galilea, om Hem te dienen. Tot dezen behoorden Maria van Magdala, en Maria, de moeder van Jakobus en Jozef, en de moeder der zonen van Zebedeus. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Marcus: (15:42-16:1)

En het voorhangsel van de tempel scheurde in tweeën van boven tot beneden. Toen de hoofdman, die tegenover Hem stond, zag, dat Hij zo de geest gegeven had, zeide hij: Waarlijk, deze mens was een Zoon Gods. Er waren ook vrouwen, die uit de verte toeschouwden, onder wie ook Maria van Magdala en Maria, de moeder van Jakobus, de jongere, en van Joses, en Salome, die, toen Hij in Galilea was, Hem volgden en Hem dienden, en vele andere vrouwen, die met Hem opgegaan waren naar Jeruzalem. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (22:50-56)

Toen de hoofdman zag, wat er geschiedde, verheerlijkte hij God, zeggende: Inderdaad, deze mens was rechtvaardig! En al de scharen, die voor dit schouwspel samengekomen waren, keerden terug toen zij aanschouwd hadden, wat er geschied was, en sloegen zich op de borst. Al zijn bekenden nu stonden van verre, ook vrouwen, die Hem van Galilea gevolgd waren en dit aanzagen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (19:38-42)

De Joden dan, daar het Voorbereiding was en de lichamen niet op sabbat aan het kruis mochten blijven (want de dag van die sabbat was groot) vroegen Pilatus, dat hun benen gebroken en zij weggenomen zouden worden. De soldaten dan kwamen en braken de benen van de eerste en van de andere, die met Hem gekruisigd waren; maar toen zij bij Jezus gekomen waren en zagen, dat Hij reeds gestorven was, braken zij zijn benen niet, maar een van de soldaten stak met een speer in zijn zijde en terstond kwam er bloed en water uit.

En die het gezien heeft, heeft ervan getuigd en zijn getuigenis is waarachtig en hij weet, dat hij de waarheid spreekt, opdat ook gij gelooft. Want dit is geschied, opdat het schriftwoord zou vervuld worden: Geen been van Hem zal verbrijzeld worden. En weder zegt een ander schriftwoord: Zij zullen zien op Hem, die zij doorstoken hebben. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Samenvatting

O, Israël, de gevangenen van zijn zonden, kijk naar hoe de hoofdman de heiden bekent de Goddelijkheid van de gekruisigde. Niet alleen Hij maar allen die om hem heen waren riepen uit zeggende: "Waarlijk dit was de Zoon van God". Ook de dief aan de rechter zijde wist van zijn kracht en vroeg Hem om genade, toen hij het voorhangsel van de tempel in tweeën zag scheuren en de zons verduisternis en de maansverdwijning. De aarde beefde de rotsen scheurden, de sterren vielen op aarde, de graven gingen open en de ontslapen lichamen van de Heiligen werden opgewekt en kwamen in de stad en verschenen aan velen.

Toen zij dat zagen, erkenden zij de kracht van de gekruisigde.

Maar Israël was verblind; het kon niet zien en niet begrijpen. Omdat het de sabbat was, mochten de lichamen niet op het kruis blijven hangen, dus, vroegen zij de gouverneur om de knieën van de gekruisigden te breken zodat zij zouden sterven. Zij braken de knieën van de twee dieven maar de Verlosser was al gestorven. Een van de soldaten stak met zijn spier in de rechterzijde van Jezus en uit zijn zijde kwam bloed en water die allen konden zien. De getrouwe getuig zag dat en zijn bewijs is waar en hij schreef wat hij zag. En de profetieën werden vervuld. Dat geen van zijn beenderen gebroken zouden worden. Er staat ook geschreven, "Hij zal ze veroordelen die hem staken". de hoofdman ging naar huis verbijsterd en verheerlijkte de Heer voor alles wat hij zag en wat Israël niet begreep. Door Zijn Levengevend lijden, heeft Jezus, de Verlosser, de wereld eeuwige verlossing geschonken.

+ Dan sluit men het gebed af met twaalf maal K̄ē (Heer onferm U) en de zegening.



HET TWAALFDE UUR VAN GOEDE VRIJDAG

- + De deur van het Heiligdom wordt geopend en het altaar wordt bedekt met het witte kleed als teken van blijheid voor de verlossing, vervolgens haalt de priester de icoon van de Kruisiging naar beneden, als teken voor het feit dat Christus ook van het Kruis is afgehaald, waarna de icoon wordt versierd met bloemen. De Klaagliederen worden gelezen.

Priester:

ἮΝ ἘΡΑΝ ἠΦΙΩΤ ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ ΝΕΩ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΟΥΤ ἌΜΗΝ.

In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

De profetieën van het twaalfde uur van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

Klaagliederen van Jeremia de Profeet: (3:1-66)

Ik ben de man die ellende heeft gezien door de roede zijner verbolgenheid. Mij heeft Hij gevoerd en doen gaan in duisternis en donkerte. Waarlijk, tegen mij keert Hij telkens weder zijn hand, de ganse dag. Hij heeft mijn vlees en mijn huid doen wegteren, mijn beenderen gebroken. Hij heeft aan alle zijden tegen mij opgehoopt vergif en moeite.

Hij heeft mij in duistere plaatsen doen wonen als de doden van voorlang. Hij heeft mij iedere uitgang versperd, mij in zware koperen ketenen geklonken. Zelfs als ik schreeuw en om hulp roep, versmaadt Hij mijn gebed. Hij heeft mijn weg versperd met steenblokken, mijn paden onbegaanbaar gemaakt. Hij is mij een loerende beer, een leeuw in verborgen schuilhoeken. Hij laat mij geen uitweg, en verscheurt mij, Hij heeft mij geslagen met verbijstering, Hij heeft zijn boog gespannen en mij gesteld tot doelwit voor zijn pijl.

Hij heeft in mijn nieren doen doordringen de pijlen uit zijn koker. Ik ben een belaching geworden voor heel mijn volk, hun spotlied heel de dag. Hij heeft mij met bittere kruiden verzadigd en mij met alsem gedrenkt. Hij liet mij de tanden op kiezel stukbijten, Hij drukte mij neer in het stof. Gij hebt mijn ziel het heil doen derven, ik ben vergeten wat geluk is.

Ik dacht: vergaan is mijn kracht, vervlogen mijn hoop op de Here. Gedenk aan mijn ellende en omzwerving, aan de alsem en het vergif. Zo vaak mijn ziel dit gedenkt, buigt zij zich neder in mij.

Dit zal ik mij te binnen brengen, daarom zal ik hopen: Het zijn de gunstbewijzen des Heren, dat wij niet omgekomen zijn, want zijn barmhartigheden houden niet op, elke morgen zijn zij nieuw, groot is uw trouw!

Mijn ziel zegt: Mijn deel is de Here, daarom zal ik op Hem hopen. Goed is de Here voor wie Hem verwachten, voor de ziel die Hem zoekt; goed is het, in stilheid te wachten op het heil des Heren; goed is het voor de man, dat hij een juk in zijn jeugd draagt. Hij zitte eenzaam en zwijge stil, als Hij het hem heeft opgelegd. Hij drukke zijn mond in het stof, misschien is er hoop. Hij biede de wang aan wie hem slaat, hij worde verzadigd van smaad.

Want niet voor eeuwig verstoot de Here. Want als Hij bedroefd heeft, ontfermt Hij Zich naar de grootheid van zijn gunstbewijzen. Immers niet van harte verdrukt en bedroeft Hij de mensenkinderen. Dat men onder zijn voeten vertrappt alle gevangenen der aarde, dat men het recht van een man buigt voor het aangezicht van de Allerhoogste, dat men een mens in zijn rechtszaak verongelijkt, zou de Here dat niet zien? Wie is het, die spreekt en het is er, wanneer de Here het niet gebiedt? Komt niet uit de mond des Allerhoogsten het kwade en het goede?

Wat klaagt dan een mens in het leven! Ieder *klage* over zijn zonde. Laten wij onze wegen doorzoeken en doorvorsen en ons bekeren tot de Here. Laten wij met de handen ons hart opheffen tot God in de hemel: Wij hebben overtreden en zijn weerspanning geweest. Gij hebt niet vergeven. Gij hebt U in toorn gehuld, Gij hebt ons vervolgd, ons meedogenloos gedood. Gij hebt U gehuld in een wolk, ondoordringbaar voor het gebed. Gij hebt ons gemaakt tot verachtelijk uitvaagsel te midden van de volkeren.

Tegen ons hebben hun mond open gesperd al onze vijanden. Schrik en strik zijn over ons gekomen, verderf en breuk. Waterbeken vloeien uit mijn oog om de ondergang van de dochter mijns volks. Mijn oog baadt in tranen, zonder ophouden, zonder verpozen, totdat de Here nederziet en neerschouwt uit de hemel. Mijn oog doet mij pijn om al de dochteren mijner stad. Fel hebben zij mij, als een vogel, opgejaagd, die mij vijandig zijn zonder oorzaak. Zij hebben mijn leven in een put versmoord en stenen op mij geworpen.

Wateren stroomden over mijn hoofd; ik dacht: ik ben verloren. Ik roep uw naam aan, o Here, uit het onderste van de put. Gij hoort mijn stem: verberg uw oor niet voor mijn zuchten, mijn hulpgeschrei. Gij zijt nabij ten dage, dat ik U aanroep, Gij zegt: Vrees niet. Gij voert, o Here, mijn rechtsgeding, Gij verlost mijn leven. Gij ziet, o Here, mijn verongelijking, ach, verschaf mij recht. Gij ziet al hun wraakzucht, al hun overleggingen tegen mij.

Gij hoort, o Here, hun smaad, al hun overleggingen tegen mij, de taal van wie tegen mij opstaan, en hun gemompel tegen mij, de ganse dag. Aanschouw hun zitten en hun opstaan: Ik ben hun spotlied.

De lofzang van het twaalfde uur van Goede Vrijdag van het Heilige Pascha, zijn zegen zij met ons, Amen.

ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ ΟΥΩΠΕΖΜΟΤ:
Χε ΠΕΝΙΩΤ...

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

Gelovigen:

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ...

Aan U zij de kracht...



- + De Lofzang van het Pascha ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ (Aan U zij de kracht) wordt twaalf maal gezongen; een keer vanuit het heiligdom en een keer vanuit de kerk buiten het heiligdom. Dan wordt de psalm op een lange aangepaste manier gezongen (Shamie manier), gevolgd door de vier Evangelieën en de samenvatting.

Psalm: (88:6, 23:4, 45:6,8)

Δερχατ ΔΕΝ ΟΥΛΑΚΚΟΣ ΕΥΣΑΠΕΧΤ: ΔΕΝ
ΖΑΝΩΑ ΝΧΑΚΙ ΝΕΜ ΤΔΗΙΒΙ ΜΦΜΟΥ: (ΛΕΖΙC)
ΕΨΩΠ ΑΙΨΑΝΩΨΙ ΔΕΝ ΘΜΗΨ ΝΤΔΗΙΒΙ
ΜΦΜΟΥ: ΝΝΑΕΡΖΟΨ ΔΑΤΔΗ ΝΖΑΝ ΠΕΤΖΩΟΥ
ΧΕ ΝΘΟΚ ΚΧΗ ΝΕΜΗΙ: (ΛΕΖΙC)

Av kat gen oe lak-kos ef sa pesiet, gen han
ma in ka kie nem it givie im if mo,

Πεκθρονος ΦνορΨ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
ΠΙΕΝΕΖ: ΟΥΟΖ ΠΨΒΩΤ ΜΨΩΟΥΤΕΝ ΠΕ
ΠΨΒΩΤ ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: (ΛΕΖΙC)

Pek isronos Ifnotie sha eneh inte pie eneh,
owoh pie ish vot im ip so-oe ten pe ip ish vot
inte tek met oro,

ΟΨΜΨΡΝΑ ΝΕΜ ΟΨΤΑΚΤΗ ΝΕΜ ΟΨΚΑCΙΑ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΚΖΒΩC: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Oe is mirna nem oe is tak tie nem oe kaseeje
ivol gen nek ih vos, ellieloje.

Gij hebt mij in de diepste kuil gelegd, in duistere plaatsen, in de schaduw des doods.
Halleluja.

Zelfs al ga ik midden door de schaduw des doods, ik vrees geen kwaad, want Gij zijt bij mij.
Halleluja.

Uw troon, o God, staat voor altoos en eeuwig, uw koninklijke scepter is een rechtmatige scepter. Mirre, aloë en kassia zijn al uw klederen. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Matteüs: (27:57-61)

Toen het nu avond geworden was, kwam een rijk man van Arimatea, genaamd Jozef, die eveneens een discipel van Jezus geworden was. Deze ging naar Pilatus en vroeg hem om het lichaam van Jezus. Toen beval Pilatus het hem te geven. En Jozef nam het lichaam en wikkelde het in zuiver linnen, en hij legde het in zijn nieuw graf, dat hij in de rots had laten uithouwen, en na een grote steen voor de ingang van het graf te hebben gewenteld, ging hij heen. En daar waren Maria van Magdala en de andere Maria, gezeten tegenover het graf.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

Het Evangelie volgens St. Marcus: (15:42-16:1)

En toen het reeds avond geworden was, kwam omdat het Voorbereiding, dat is de voorsabbat, was, Jozef van Arimatea, een aanzienlijk lid van de Raad, die ook zelf het Koninkrijk Gods verwachtte; en hij waagde het naar Pilatus te gaan en het lichaam van Jezus te vragen. En het bevreedde Pilatus, dat Hij reeds gestorven zou zijn, en hij ontbood de hoofdman en vroeg hem, of Hij reeds lang gestorven was. En toen hij het van de hoofdman vernomen had, schonk hij het lichaam aan Jozef.

En deze kocht linnen en legde Hem in een graf, dat in een rots uitgehouden was, en hij wentelde een steen voor de ingang van het graf. Maria van Magdala en Maria, de moeder van Joses, zagen, waar Hij was nedergelegd. En toen de sabbat voorbij was, kochten Maria van Magdala en Maria *de moeder* van Jakobus, en Salome specerijen om Hem te gaan zalven.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

Het Evangelie volgens St. Lucas: (23:50-56)

En zie, een man, genaamd Jozef, die raadsheer was, een goed en rechtvaardig man (deze had niet ingestemd met hun raad en bedrijf), van Arimatea, een stad der Joden, die het Koninkrijk Gods verwachtte, deze ging naar Pilatus en vroeg hem om het lichaam van Jezus. En na het te hebben afgenomen, wikkelde hij het in linnen en legde Hem in een rotsgraf, waarin nog nooit iemand gelegd was. En het was de dag der voorbereiding en de sabbat brak aan. En de vrouwen, die met Hem uit Galilea gekomen waren, volgden en zij bezagen het graf en hoe zijn lichaam gelegd werd; en toen zij teruggekeerd waren, maakten zij specerijen en mirre gereed. En op de sabbat rustten zij naar het gebod. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (19:38-42)

En daarna vroeg Jozef van Arimatea, een discipel van Jezus, maar in het verborgen uit vrees voor de Joden, aan Pilatus het lichaam van Jezus te mogen wegnemen; en Pilatus stond het toe. Hij kwam dan en nam zijn lichaam weg. En ook kwam Nikodemus, die de eerste maal des nachts tot Hem gekomen was, en hij bracht een mengsel mede van mirre en aloë, ongeveer honderd pond. Zij namen dan het lichaam van Jezus en wikkelden het in linnen windsels met de specerijen, zoals het bij de Joden gebruikelijk is te begraven. En er was ter plaatse, waar Hij gekruisigd was, een hof en in die hof een nieuw graf, waarin nog nooit iemand was bijgezet; daar dan legden zij Jezus neder wegens de Voorbereiding der Joden, omdat het graf dichtbij was. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Samenvatting

En toen het avond was en aangezien het de dag van de voorbereiding was, dat is de dag vóór de sabbat, kwam een rijke man genaamd Jozef, een vooraanstaande van de raad, die ook en schriftgeleerde was, en een andere genoemd Nicodemus, een God vrezende man, hij nam de moed en ging naar Pilatus en vroeg hem om het lichaam van Jezus, De enige Woord van God. Pilatus vroeg hem of hij dood was en toen gaf hij opdracht om het lichaam aan Jozef te geven. Jozef nam de lichaam en bracht wikkels van zuiver linnen. Nicodemus bracht ook honderd pond aan mirre en aloë en balsemde ze Hem en wikkelde Hem in de linnen wikkel volgens de joodse traditie en legde Hem in een graf die uitgehouwen was uit een rots en nog niet gebruikt was en rolde een steen voor de ingang.

En toen rusten ze op de Sabbat het gebod in achtneming. Maria van Magdala en Maria de moeder van Jezus zagen waar Hij was neer gelegd.

- + De priester heft het kruis op en de gelovigen beginnen hun stem te verheffen en $\bar{K}\bar{e}$ (Heer ontferm U) te zeggen waarbij ze knielen; honderd maal naar het oosten, honderd maal naar het westen, honderd maal naar het noorden, honderd maal naar het zuiden en tenslotte nog twaalf maal naar het oosten op de lange manier met de cymbaal. Dit symboliseert dat Christus voor de hele wereld gekruisigd is en hierbij vragen wij ook Gods genade voor de hele wereld. Dan schreiden de priester(s) en diakenen driemaal rondom het altaar, driemaal rondom de kerk en tenslotte nog eenmaal rondom het altaar, terwijl ze de iconen van de krusiging en begravenis dragen en $\bar{K}\bar{e}$ (Heer ontferm U) op de lange manier zingen. De processie eindigt bij het altaar waar de hogepriester het icoon van de begravenis in witte doeken wikkelt en daarop het Kruis en hij begraaft het samen met bloemen en de balsemingskruiden, en daarbij vijf stukjes wierook als teken van de vijf verwondingen van Christus. De gelovigen zingen intussen het gezang $\Sigma\lambda\gamma\sigma\theta\alpha$ (Golgota).

$\Sigma\lambda\gamma\sigma\theta\alpha$ $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{\pi}\bar{i}\bar{k}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}\bar{o}\bar{n}$:
 $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{n}\bar{i}\bar{n}$ $\bar{\pi}\bar{i}\bar{\mu}\bar{\alpha}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\kappa}$ $\bar{\Pi}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{n}\bar{\delta}\bar{h}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\psi}$:
 $\bar{\alpha}\bar{k}\bar{\phi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\psi}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{\chi}\bar{i}\bar{\chi}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\lambda}$: $\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{k}$
 $\bar{n}\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{o}\bar{n}\bar{i}$ $\bar{c}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{c}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{o}\bar{\nu}\bar{i}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\mu}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\mu}$
 $\bar{c}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{h}$ $\bar{n}\bar{\theta}\bar{o}\bar{k}$ $\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{\chi}\bar{h}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{n}$ $\bar{\tau}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\mu}\bar{h}\bar{\tau}$ $\bar{\omega}$
 $\bar{\pi}\bar{i}\bar{c}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{h}\bar{\rho}$ $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{o}\bar{s}$.

$\Lambda\omicron\zeta\alpha$ $\bar{\Pi}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{r}\bar{i}$ $\bar{k}\bar{e}$ $\bar{\Gamma}\bar{i}\bar{\omega}$ $\bar{k}\bar{e}$ $\bar{\lambda}\bar{\sigma}\bar{i}\bar{\omega}$ $\bar{\Pi}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{i}$.

$\bar{\Delta}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\psi}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{n}\bar{\chi}\bar{e}$ $\bar{\pi}\bar{i}\bar{c}\bar{o}\bar{n}\bar{i}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{o}\bar{\nu}\bar{i}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\mu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\omega}$
 $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{s}$: $\bar{\chi}\bar{e}$ $\bar{\alpha}\bar{r}\bar{i}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{e}\bar{\nu}\bar{i}$ $\bar{\omega}$ $\bar{\Pi}\bar{\alpha}\bar{s}\bar{o}\bar{s}$: $\bar{\alpha}\bar{r}\bar{i}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{e}\bar{\nu}\bar{i}$ $\bar{\omega}$
 $\bar{\Pi}\bar{\alpha}\bar{c}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{h}\bar{\rho}$: $\bar{\alpha}\bar{r}\bar{i}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{e}\bar{\nu}\bar{i}$ $\bar{\omega}$ $\bar{\Pi}\bar{\alpha}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{o}$: $\bar{\alpha}\bar{k}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{i}$
 $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{n}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{o}$.

Ghol ghosa im met hev reejos pie ikranion, im met oe e-nien pie ma etav ashk Iptshois in gietf, af forsh in nek zj-iezj ivol, af i-shie niemek in ke sonie isnav sa tek o-wie nam nem sa tek kha tshie insok ek kie gen to mietie o pie Sotier in aghasos.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Ipnevmatie.

Af osh ivol inzje pie sonie et sa o-wie nam ef kho immos, zje arie pa mevie o pe shois, arie pa mevie o pe sotier, arie pa mevie o pe oro, ak shan ie gen tek met oro.

Δεφεροῶ ναϋ νχε Π̄σ̄: δ̄εν οῦ̄σ̄μ̄η
 ἄμετρεμραϋ: χε ἄφ̄ο̄οῦ̄ εκ ἔωπι
 νεμη: ἡ̄ρη δ̄εν ταμετορο.

Κε νην κε ἄ̄ κε ιϷ τοϷ ἔ̄νας των
 ἔ̄νων ἄ̄μη.

Δ̄ν̄ι ἡ̄χε νιδικεος Ιωσ̄η̄ ν̄εμ Νικολ̄η̄μος
 ᾱν̄β̄ι ἡ̄τ̄σαρ̄ζ̄ ἡ̄τε Π̄χ̄ς ᾱν̄τ̄ ἡ̄νοχοχεν
 ἔ̄ρη̄ι ἔ̄χωϋ: ᾱν̄κοϷ ᾱν̄χαϷ δ̄εν οῦ̄ζ̄ᾱν̄:
 εν̄ζ̄ω̄ς ἐ̄ροϷ εν̄χω ἄ̄μος: χε ἄ̄σιος ὁ̄ θεος:
 ἄ̄σιος ιϷ̄η̄ρος ᾱσιος ἄ̄θανατος: ὁ̄
 ḗτᾱρ̄ω̄ις Δ̄ι ἡ̄μας ἔ̄λε̄ν̄σον ἡ̄μας.

Δοζα Πατρι κε Ἰ̄ῶ̄ κε ἄ̄σιῶ̄ Π̄νᾱτι.

Κε νην κε ἄ̄ κε ιϷ τοϷ ἔ̄νας των
 ἔ̄νων ἄ̄μη.

Ἄ̄νον ζ̄ων μαρενοϷϷ̄τ̄ ἄ̄μοϷ: εν̄ωϷ
 ἔ̄βολ̄ εν̄χω ἄ̄μος: χε ναι ναν Φ̄τ̄ πενσω-
 τηρ: φ̄η̄ετᾱραϷ̄ ἐ̄πῑετᾱρος εκ ἔ̄δομ̄δεμ
 ἄ̄π̄σᾱτᾱνας σᾱπεϷ̄τ̄ ἡ̄νε̄ν̄βᾱλᾱρ̄χ̄.

Ϸ̄ω̄τ̄ ἄ̄μμον οῦ̄οζ̄ ναι ναν: Κ̄ν̄ρῑε̄ ἔ̄λε̄ν̄σον
 Κ̄ν̄ρῑε̄ ἔ̄λε̄ν̄σον: Κ̄ν̄ρῑε̄ ἐ̄ν̄λο̄ση̄σον ἄ̄μη:
 ḗμοῦ̄ ἐ̄ροι ḗμοῦ̄ ἐ̄ροι: ιϷ̄ τ̄μετᾱνο̄ῑᾱ: χ̄ω
 ν̄η̄ι ἔ̄βολ̄ χ̄ω ἄ̄πῑς̄μοῦ̄.

Af er oe-o naf inzje Iptshois, gen oe esmie
 im met rem ravsh, zje im fo-oe ek e-shopie
 ne mie, in ihrie gen ta met oro.

Ke nien ke a-ie ke is tos ie o-nas ton ie o-non
 amien.

Av ie inzje nie zike-os Josief nem
 Nikodemos av etshie in it sariks inte
 Pegrestos av tie in oe so zjen ie ihrie ie khof,
 av kosf av kaf gen oe im hav, ev hos irof ev
 kho immos, zje akhios o Se-os, akhios is
 shiros akhios athanatos, o estavro ties die
 iemes eleison iemes.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Ipnevmatie.

Ke nien ke a-ie ke is tos ie o-nas ton ie o-non
 amien.

Anon hon maren oe-osht immof, en osh ivol
 en kho immos, zje nai nan Ifnotie Pensotier,
 fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im
 ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.

Sotie immon owoh nai nan, Kirie eleison
 Kirie eleison, Kirie evlokhison amien, esmo
 iroi esmo iroi, is tie metanja, ko nie ivol kho
 im pie esmo.

Golgota in het Hebreeuws, Kranion in het Grieks, wat Schedelveld betekent, de plaats waar U gekruisigd bent, Heer, U strekte Uw armen uit. Met U werden er ook twee misdadigers gekruisigd, de een rechts en de ander links van U en U was in het midden, goede Verlosser.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Toen riep de misdadiger aan Uw rechterhand uit: ‘Gedenk mij, mijn Heer, Gedenk mij, mijn Verlosser, Gedenk mij, mijn Koning, wanneer U in Uw koninkrijk komt.’ De Heer antwoordde hem met milde stem: ‘Vandaag nog zult je bij mij zijn in het paradijs.’

Nu en altijd en tot in eeuwigheid.

De rechtvaardige Jozef en Nicodemus kwamen het lichaam van Christus halen, wikkelden het in linnen met kruiden en legden Hem in een graf en zij loofden Hem en zeiden: ‘Heilige God, heilige Machtige, heilige Onsterfelijke, die voor ons gekruisigd werd, ontferm U over ons.’

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Nu en altijd en tot in eeuwigheid.

Wij loven Hem ook en roepen uit: Ontferm U, God onze Verlosser, U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten. Verlos ons en ontferm U over ons, Heer ontferm U Heer ontferm U, Heer zegen Amen, zegen mij zegen mij, dit is een metania, vergeef mij, zeg de zegen.

Zegen

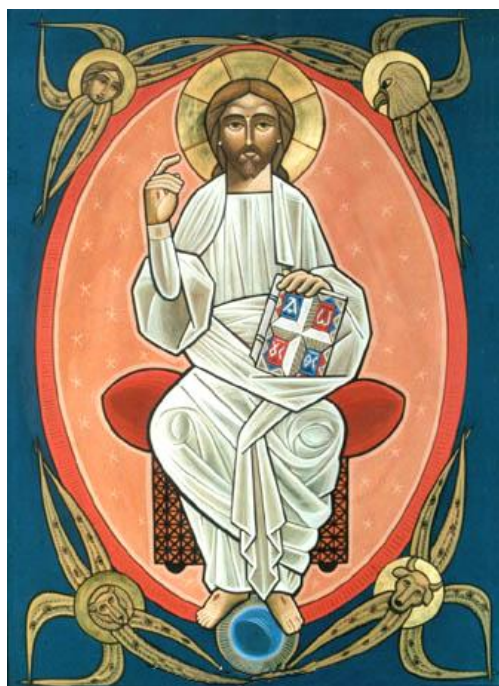
- + Nadat de hogepriester de icoon van de begrafenis in witte doeken heeft gewikkelt en daarop het Kruis en hij het begraven heeft met bloemen, balsemingskruiden en vijf stukjes wierook, wordt aan iedere zijde hiervan een kaars ontstoken. Dit symboliseert de twee engelen bij het graf van Christus (deze kaarsen worden brandend gehouden tot het Verrijzenisfeest).

Dan beginnen de priesters, volgens hun rang, opeenvolgend de psalmen een, twee en drie te lezen tot en met “Ik legde mij neder en sliep”. Dan wordt het voorhangsel van het heiligdom gesloten en worden de honderdvijftig psalmen gelezen.





De Nacht van de Apocalyps



Deze twee grote lichten, de zon en de maan, schiep Hij om te verlichten, het uitspansel.

Δεινὶ ἠθανθοῦ: ἐβόλθεν νεφάλωρ:
αεινι ἠσα νιῶψην: ψάντοφiri ἐβόλ.

Af ieni in han seejo, ivol gen nef a-hor, af nifie in sa nie ish-shien, sha in toe firie ivol.

Hij bracht voort de winden, uit Zijn schuil plaats, Hij blies over de bomen, en zij bloeiden.

Δερωοῦ νομοονεωοῦ: εικεν ἦρο
ἠῖκαρι: ψάντερωτ ἔψωι: ἠτερεῖ
ἠπεροταε.

Af ho-oe in oe-mon ho-oe hizjen ip ho im ip kahi, sha intef rot ie-ipshoi, intef ti im pef oe-tah.

Hij bracht het regenwater tot vallen, over het aangezicht van de aarde, en zij groeide uit, en gaf haar vruchten.

Δεινὶ ἠομοωοῦ: ἐβόλθεν οηπετρα: αειτσο
ἠπερλαος: ἠῖρη εἰ ἠψαρε.

Af-ieni in oe-mo-oe, ivol gen oe petra, af etso im pef la-os, in ehrie hie ip shafi.

Hij bracht het water voort, uit een rots, en gaf Zijn volk te drinken, in de wildernis.

Δεθαωιο ἠπιρωι: κατα περῖνι: νεω
τερεικων: εθρεεμοῦ ἔροε.

Af samio im pi romie, kata pef inie, nem tef hikon, isref esmo irof.

Hij maakte de mens, naar zijn beeld, en gelijkenis, dat hij Hem mag zegenen.

Μαρενωω εῖροε: τενδῖσι ἠπεφραν:
τενοωνε ναε ἐβόλ: εε πεφναι ψοπ ψα
ἔνεε.

Marin hos irof, ten t-shisie im pefran, ten oe-onh naf ivol, zje pef nai shop sha eneh.

Laten wij Hem prijzen, en Zijn Naam verhogen, en Hem danken, want eeuwig duurt Zijn goedertierenheid.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Ἰ̇ΝΤΕ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ:
Π̄Σ̄ Ἀ̄ρῑζ̄μο̄τ̄ ΝΑΝ: Ἰ̇ΠΙΧΩ Ἐ̄βο̄λ̄ Ἰ̇ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten ni efkie, inte pi iropsalties Davied,
Iptshois arie ehmot nan, im pi ko ivol inte
nen novi.

Door de voorbede, van de Psalmist David, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden.

ΖΙΤΕΝ ΝῙΠΡΕΣΒΙᾹ: Ἰ̇ΝΤΕ †ΘΕ̄Ο̄ΤΟΚΟΣ Ε̄ΘΥ
ΜΑΡΙᾹ: Π̄Σ̄ Ἀ̄ρῑζ̄μο̄τ̄ ΝΑΝ: Ἰ̇ΠΙΧΩ Ἐ̄βο̄λ̄
Ἰ̇ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten ni ipresvia, inte ti se-o-tokos es-o-wab
Maria, Iptshois arie ehmot nan, im pi ko ivol
inte nen novi.

Door de voorspraak van de moeder Gods, de heilige Maria, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden.

ΖΙΤΕΝ ΝῙΠΡΕΣΒΙᾹ: Ἰ̇ΝΤΕ Ἰ̇Π̄ΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ Ἰ̇ΝΤΕ
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: Π̄Σ̄ Ἀ̄ρῑζ̄μο̄τ̄ ΝΑΝ: Ἰ̇ΠΙΧΩ
Ἐ̄βο̄λ̄ Ἰ̇ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten ni ipresvia, inte ip goros tierf inte ni
ankhelos, Iptshois arie ehmot nan, im pi ko
ivol inte nen novi.

Door de voorspraak, van alle engelensharen, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden.

Κ̄Σ̄ΜΑΡΩΟΥΤ Ἀ̄ΛΗΘΩΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
Ν̄ᾹΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ Π̄Π̄ΝΑ Ε̄ΘΥ: ΧΕ ΑΥΑΨΚ
ΑΚΩ† Ἰ̇ΜΜΟΝ.

Ik ismaro-ot aliases, nem pek jot in aghasos,
nem pi Ipnevma es-o-web, zje av ashk ak
soti immon.

Waarlijk bent U gezegend, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.



+ Er wordt begonnen met het lezen van de lofzangen. De Eerste Hoos wordt gezongen:

Hoos I

Exodus 15

Ἰοτε αἰρωσ ἴχε Ὑωΐχης νευ νενωηρι
ἄπισρανῆ ἔται ρωλῆ ἴτε Πῶς: οὔορ
αἰρος εἰροῦρος: χε μαρενωσ ἔΠῶς: χε
ῥεν οὔωορ ταρ αἰβῶορ.

Tote af hos inzje Moises nem nen shirie im
Pesra-iel e-tai ho-ze inte Iptshois, owoh af
khos esro khos, zje maren hos Iptshois, zje
gen oe-o-oe ghar af-tshie o-oe.

Toen zongen Mozes en de kinderen Israels het navolgende lied ter ere van den Heer zij zeiden, “Laten wij den Heer bezingen want hoog verheven is hij.”

Οὔρῶο νευ οὔβασῖῶο αἰβερβωροῦ ἔφιου:
οὔβοῆοο νευ οὔρερρωβς ἔβολ ριχωι
αἰψωπι νηι ἴοτρωτηριᾶ.

Oe ihso nem oe t-shasie ihso af ver-vo-roe ie
efiom, ov-vo iesos nem oe ref hovs ivol hie
khoi af shopi nie in oe sotie-reeje.

Het paard en zijn berijder wierp Hij in de zee. Mijn kracht en mijn lied is de Heer die mij tot redding was.

Φαι πε Πανοῦτῆ τῆναῖωορ νας: Φῆ
ἄπαιωτῆ τῆναβας.

Fai pe Panotie ti na-tie o-oe naf, Ifnoti im pa
jot tie na t-shasf.

Hij is mijn God dien ik roemen, mijns vaders God dien ik verhogen zal.

Πῶς πετδουδεμ ἴνιβωτς: Πῶς πε πεφραν:
νιβερβωοτς ἴτε Φαραῶ νευ τεφχου
τηρς αἰβερβωροῦ ἔφιου.

Iptshois pet gom-gem in nie vots, Iptshois pe
pefran, nie ver-etsho ots inte Fara-oe nem tef
khom tiers af ver-voro ie efiom.

De Heer is een krijgsman, de Heer is zijn naam, Farao's wagenen en legermacht slingerde Hij in de zee.

<p>ΘΑΝΩΤΠ ΝΑΝΑΒΑΤΗΣ ΝΤΡΙΣΤΑΤΗΣ ΑΡΧΟΛΚΟΥ ΘΕΝ ΦΙΟΜ ΝΩΑΡΙ.</p>	<p>Han sotp in ana-vaties in it rista-ties af khol-ko gen efiom in shari.</p>
---	---

De keur zijner wagenstrijders is verzonken in de Schelfzee.

<p>ΑΡΩΒΣ ΕΨΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΠΙΩΟΥ: ΑΥΩΣ ΕΨΡΗΙ ΕΠΕΤΨΗΚ ΑΨΡΗΤ ΝΟΥΩΝΙ.</p>	<p>Af-hovs ie-ehrie ie kho-oe inzje pi mo-oe, af-oms ie egrie e-pet shiek im ifritie in oe-onie.</p>
--	--

De vloedden bedekten hen; zij daalden als een steen in de diepte.

<p>ΨΕΚΟΥΝΑΜ ΠΟΣ ΑΒΙΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΧΟΜ: ΤΕΚΧΙΧ ΝΟΥΝΑΜ ΠΑΝΟΥΤ ΑΣΤΑΚΕ ΝΕΚΧΑΧΙ.</p>	<p>Tek o-wie nam Iptshois as etshie o-oe gen oe-khom, tek zj-iezj in o-wie nam Panotie asta-kie nek khazj-ie.</p>
--	---

Uw rechterhand, Heer, is verheerlijkt door kracht. Uw rechterhand, Heer, verpletterde de vijand.

<p>ΘΕΝ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ ΑΚΔΟΜΔΕΜ ΝΝΗΕΤΨΟΥΒΗΝ: ΑΚΟΥΩΡΠ ΑΠΕΚΧΩΝΤ ΑΡΟΥΟΜΟΥ ΑΨΡΗΤ ΝΧΑΝΡΩΟΥ.</p>	<p>Gen ip-a-shai inte pek o-oe ak-gom-gem in nie-et tie oe-vien, ak oe-orp im pek khont af oe-o moe im ifritie in han ro-owie.</p>
---	--

In uw volle hoogheid, werpt Gij neder wie tegen u opstaan. Gij laat uw toorn gloed los, die hen verteert als kaf.

<p>ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΑ ΝΤΕ ΠΕΚΜΒΟΝ ΑΨΩΙ ΕΡΑΤΥ ΝΧΕ ΠΙΩΟΥ: ΑΥΒΙΣΙ ΝΧΕ ΝΙΩΟΥ ΑΨΡΗΤ ΝΟΥΣΟΒΤ: ΑΥΒΩΣ ΝΧΕ ΝΙΧΟΛ ΘΕΝ ΘΜΗΤ ΑΨΙΟΜ.</p>	<p>Ivol hiten pi ipnevma inte pek imvon af o-hie iratf inzje pi mo-oe, af t-shisie inzje nie mo-oe im ifritie in oe-sovt, af t-shos inzje ni khol gen is mie-tie im efiom.</p>
--	--

Door den adem uwer neusgaten stapelden de wateren zich op, bleven de golven hoopsgewijze staan, stolden de vloedden in het hart der zee.

Αφχος γαρ ἤχε πιχαχι γε τῆναδοχι
ἤταταρο: ἤταφωψ ἠθανωωλ ἤτατσιο
ἤταψρχη: ἤταδωτεβ δεν ταχηψ: ἤτε
ταχιε ερσο.

Af khos ghar inzje pi khazj-ie zje tie na et shozj-ie inta ta-ho, inta fosh in han shol inta et-seejo inta ipsi-shie, inta go-tib gen ta sifie, inte ta zj-iezj er t-shois.

De vijand zeide, “Vervolgen zal ik, inhalen, buit verdelen, mij daaraan verzadigen. Mijn zwaard zal ik ontbloten, mijn hand zal zich van hen meester maken.

Ακοῶρηπ ἠπεκπῆνα αφροβορ ἤχε φιομ:
αρωμ επεσχη ἠφρητ ἠορτατε δεν
θανωωρ ερωψ.

Ak oe-orp im pek ipnevma af hov-so inzje efiom, av-oms e-pesiet im ifritie in oe-tath gen han mo-oe ev-osh.

Daar bliest Gij met uw adem, de zee bedekte hen; als lood zonken zij in geweldige wateren.

Νιμ ετοῆνι ἠμοκ δεν νινορτ Πσο: νιμ
ετοῆνι ἠμοκ: εαρτῶορ νακ δεν νιεθρ
ἠτακ: ερεψφρηι ἠμοκ δεν οῶορ: εκιρι
ἠθανψφρηι.

Nim et-onie immok gen nie noti Iptshois, nim et-onie immok, ie av-tie o-oe nak gen nie es-o-web intak, ev-er ishvirie immok gen oe-o-oe, ik ieri in han ishvirie.

Wie onder de goden is u gelijk, Heer? Wie is als Gij, verheerlijkt in heiligheid, geducht door roemrijke daden, wonderen verrichtende?

Ακορτεν τεκοῖναμ εβολ αφομορ ἤχε
ἠκαρι: ακβιωιτ δαχωψ ἠπεκλαο δεν
ορμεθμη: φαι ετακοτπη: ακτχομ ναψ
δεν τεκνομτ: εμα ἠεμτον εφοαβ νακ.

Ak soten tek o-wie nam ivol af om-ko inzje ip kahi, ak etshie moit ga-khof im pek la-os gen oe-mesmie, fai etak sotpf, ak tie khom naf gen tek nomtie, ev ma in emton if-o-web nak.

Nauw strekte Gij uw rechterhand uit, of de aarde verzwolg hen. Gij leidde door uw genade, het volk dat Gij verlost hebt. Gij leidde het, door uw kracht, naar Uw heilige woonstede.

ΔΥΩΤΕΜ ἸΧΕ ΘΑΝΕΘΝΟΣ ΟΥΘΩ ΔΥΧΩΝΤ:
 ΘΑΝΝΑΚΖΙ ΑΥΒΙ ἸΝΗΕΤΩΟΠ ΘΕΝ
 ΠΙΦΥΛΙΣΤΙΩ.

Av sotem inzje han esnos owoh av khont,
 han nak hie af etshie in nie etshop gen nie
 Filistiem.

De volkeren hoorden het en beefden, weeën grepen de inwoners van Filistea aan.

ἸΟΤΕ ΑΥΙΗΣ ἸΜΩΟΥ ἸΧΕ ΝΙΖΗΤΕΜΩΝ ἸΤΕ
 ΕΔΩΩ: ΝΙΑΡΧΩΝ ἸΤΕ ΜΙΜΩΒΙΤΗΣ
 ΟΥΘΕΡΤΕΡ: ΠΕ ΕΤΑΥΒΙΤΟΥ.

Tote a-vies im mo-oe inzje nie hie ghemon
 inte Edom, nie argon inte nie Mo-avi-ties oe
 is-ther ter, pe etaf et shie to.

Toen werden de stamhoofden van Edom overmand van schrik, de vorsten van Moab, huivering overviel hen.

ΔΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ἸΧΕ ΟΥΘΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΠ ΘΕΝ
 ΚΑΝΑΑΝ: ΑΥΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ἸΧΕ ΟΥΘΕΡΤΕΡ
 ΝΕΜ ΟΥΘΟΥ.

Af vol ivol inzje oe-on niven et-shop gen
 Kanaan, af-ie ie-ehrie ie kho-oe inzje oe is-
 ther ter nem oe-hotie.

Alle inwoners van Kanaän stonden verbijsterd, angst en schrik vielen op hen.

ΘΕΝ ΠΑΨΑΙ ἸΤΕ ΠΕΚΧΦΟΙ ΜΑΡΟΥΕΡΩΝΙ:
 ΨΑΝΤΕΥΣΙΝΙ ἸΧΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΠΟΨ ΨΑΤΕΥΣΙΝΙ
 ἸΧΕ ΠΕΚΛΑΟΣ: ΦΑΙ ΕΤΑΚΧΦΟΥ.

Gen ip a-shai inte pek ikh foi maro er o-nie,
 sha tef sinie inzje pek la-os Iptshois, sha tef
 sinie inzje pek la-os, fai etak ikh fof.

Door de grootheid van uw arm versteenden zij, terwijl uw volk, Heer, doortrok, terwijl doortrok het volk dat Gij U verworven hebt.

ΔΝΙΤΟΥ ΕΞΟΥΝ ΤΟΧΟΥ ΖΙΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΝΤΕ
 ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΝΕΜ ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑΝ-
 ΥΩΠΙ ΕΤΣΕΒΤΩΤ: ΦΑΙ ΕΤΑΚΕΡΖΩΒ ΕΡΟΥ
 ΠΟΣ.

A-nie toe iegoen tokho hizjen oe-to-oe inte tek ikliero-nomeeje, nem iegoen e-pek ma in shopi et-sevtot, fai etak er-hov irof Iptshois.

Gij bracht hen binnen en plantte hen op het gebergte dat uw erfdeel is, aan de plaats die Gij, o Heer, u ter woning bereid hebt.

ΠΕΚΜΑΕΟΥ ΠΟΣ ΦΗΕΤΑΥΣΕΒΤΩΤΥ ΝΧΕ
 ΝΕΚΧΙΧ: ΠΟΣ ΕΚΟΙ ΝΟΥΡΟ ΥΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ
 ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ ΟΥΟΖ ΕΤΙ.

Pek ma es-o-web Iptshois fie etav sev totf inzje nek zj-iezj, Iptshois ek-oi in oro sha eneh nem is zjen ip eneh owoh e-tie.

Het heiligdom dat uw handen, o Heer, hebben ingericht. De Heer zal regeren voor eeuwig en altoos.

Χε ανι εξουν εφιου νχε νιζουρ ντε
 Φαραω νευ νεφβερεβωουτς νευ
 νεφβασιζου.

Zje af-ie iegoen ie efiom inzje nie ehsor inte Fara-oe nem nef vir-etsho-ots nem nef et-sha-sie ihso.

Want toen de paarden van Farao met zijn wagens en ruiters de zee ingetrokken waren.

ΔΠΟΣ ΕΝ ΠΙΜΟΥΝ ΝΤΕ ΦΙΟΥ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΟΥ:
 ΝΕΝΥΗΡΙ ΔΕ ΜΠΙΣΛ ΝΑΥΜΟΥΙ ΔΕΝ ΠΕΤ-
 ΥΟΥΤΩΟΥ ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΜΦΙΟΥ.

A-Iptshois en pi mo-oe inte efiom ie ehrie ie kho-oe, nen shirie ze im Pesra-iel nav moshie gen pet shoe o-oe gen is mietie im ifiom.

Heeft de Heer over hen het water der zee doen wederkeren, terwijl de kinderen Israëls op het droge midden door de zee trokken.

Δσβι δε νας ἴχε Μαριαμ ἱπροφητης
 Ἵτωνι ἸἸάρων Ἰπικευκευ δεν νεςχιχ:
 οροε αἱ ἔβολ σαμενεης ἴχε νιχιουι
 τηροῦ δεν εανκευκευ νευ εανεωε.

As tshie ze nas inzje Mariam tie iprofities it so-nie in Aaron im pi kiem kiem gen nes zj-iezj, owoh af-ie ivol sa men hies inzje ni hiomie tiro gen han kiem kiem nem han hos.

Nu nam Mirjam de profetes, Aärons zuster, een tamboerijn ter hand, en al de vrouwen gingen achter haar met tamboerijnen en in reidansen.

Δσερμητε δε εαχωοῦ ἴχε Μαριαμ εεχω
 Ἰμοε: χε μαρενεωε ἔΠοε: χε δεν οῦωοῦ
 εαρ αεβῖωοῦ.

As er hiets ze ga kho-oe inzje Mariam es-kho immos, zje maren hos Iptshois, zje maren hos Iptshois, zje gen oe-o-oe ghar af-tshie o-oe.

En Mirjam antwoordde haar, “Laten wij den Heer bezingen, want hoog verheven is Hij.”

Οῦεθε νευ οῦεαεῖθε αεβερωοῦ ἔφιου:
 χε μαρενεωε ἔΠοε: χε δεν οῦωοῦ εαρ
 αεβῖωοῦ.

Oe ihso nem oe t-shasie ihso af ver-vo-roe ie efium, zje maren hos Iptshois, zje gen oe-o-oe ghar af-tshie o-oe.

Het paard en zijn berijder wierp Hij in de zee. “Laten wij den Heer bezingen, want hoog verheven is Hij.”



Ψαλι Ἀδαμ

Lobsh Hoos I (Psali adam)

Ἡεν οῦωωτ αεωωτ: ἴχε πιωωοῦ ἴτε
 ἔφιου: οροε ἔφοτην εεωηκ: αεωωπι
 ἴνομαῖωωωι.

Gen oe-shot af-shot, inzje pi mo-oe inte efium, owoh if noen et-shiek, af shopi in oe-ma im moshie.

Met de splitsing splitsten, de wateren van de zee, en de grote diepte, werd een voetpad.

ΟΥΚΑΖΙ ΝΑΘΟΥΝΣ: ΑΦΡΗ ΨΑΙ ΖΙΧΩΨ:
ΟΥΜΟΥΤ ΝΑΤΣΙΝΙ: ΑΥΜΟΥΨΙ ΖΙΩΤΨ.

Oe kahi in as oe-onh, a-ifrie shai hie khof,
oe-moit in at sinie, af moshie hi-jotf.

Over het ongeziene land, scheen de zon, en op het onbetreden land, werd gelopen.

ΟΥΜΟΥΨ ΕΥΒΗΛ ΕΒΟΛ: ΑΥΘΙ ΕΡΑΤΨ: ΞΕΝ
ΟΥΖΩΒ ΝΨΦΗΡΙ: ΑΠΑΡΑΔΟΖΟΝ.

Oe-mo-oe ef viel ivol, af o-hie iratf, gen oe-
hob in ishfirie, im-para-zokson.

De vloeiende wateren, stonden stil, door een wonderbaarlijke, wonderdaad.

ΦΑΡΑΨ ΝΕΜ ΝΕΨΖΑΡΜΑ: ΑΥΩΨ ΕΨΕΨΤ:
ΝΕΝΨΗΡΙ ΑΨΙΨΛ: ΑΨΕΡΧΙΝΙΟΡ ΑΨΙΟΜ.

Fara-oe nem nef harma, af oms e-pesiet, nen
shirie im Pesra-iel, af er zj-inior im efiom.

Farao en zijn strijdwagens, verdronken er in, en de kinderen van Israël, staken de zee over.

ΕΝΑΨΖΩΨ ΞΑΧΩΨ ΠΕ: ΝΞΕ ΨΩΨΧΗΨ
ΠΨΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΨΑΝΨΕΨΨΙΤΟΨ ΕΞΟΨΝ: ΖΙ
ΠΨΑΨΕ ΝΨΙΝΑ.

E-naf hos ga kho-oe pe, inzje Moises pi
iprofities, sha intef etshie to iegoen, hi ip
shafi in Sina.

Mozes de profeet, leidde de prijzingen voor hen, totdat hij hen bracht, naar de wildernis van Sinai.

ΕΝΑΨΖΩΨ ΕΨΨ: ΞΕΝ ΤΑΙ ΖΩΔΗ ΑΨΒΕΡΙ: ΧΕ
ΜΑΡΕΝΖΩΨ ΕΨΨ: ΧΕ ΞΕΝ ΟΨΨΟΨ ΨΑΡ
ΑΨΨΙΨΟΨ.

Enaf hos e-ifnoti, gen tai ho-zie im verie, zje
maren hos Iptshois, zje gen o-oe-o ghar af-
tshie o-oe.

Zij prezen de Heer, met deze nieuwe lofzang, zeggende “Laten wij den Heer bezingen, want hoog verheven is Hij.”

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΨΧΗ: ΝΤΕ ΨΩΨΧΗΨ ΠΑΡΧΗ-
ΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΠΨΨ ΑΡΙΨΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΨΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten ni efkie, inte Moises pi arshie
iprofities, Iptshois arie ehmot nan, im pi ko
ivol inte nen novi.

Door de voorbede, van Mozes de aartsprofeet, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ̅: ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟC Ε̅ΘΥ
 ΜΑΡΙΑ̅: Π̅ΟC ΑΡΙΘ̅ΜΟΤ ΝΑΝ: ὠΠΙΧΩ Ε̅ΒΟΛ
 ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten ni ipres-veeje inte tie se-o-tokos es-o-web Maria, Iptshois arie ehmot nan, im pi koiivol inte nen novi.

Door de voorspraak, van de Heilige Moeder Gods Maria, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden.

†ΕΝΟΥΩΥΤ ὠΜΟΚ ὠ Π̅ΧC: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
 ἸΝἈCΑΘΟC: ΝΕΜ Π̅ΠΝΑ Ε̅ΘΥ: ΧΕ ΑΥΑΥΚ
 ΑΚΩ† ὠΜΟΝ.

Ten oe-osht immok o-pie Egrestos, nem pek jot in aghasos, nem pi Ipnevma es-o-web, zje av ashk ak-soti immon.

Wij aanbidden U O Christus, tezamen met U Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.



✠ Lofzangen en Gebeden ✠

De tweede lofzang van Mozes de Profeet (Deut. 32:1-43)

Neigt uw oor, gij hemelen, dan wil ik spreken, en de aarde hore naar de woorden van mijn mond. Mijn leer druïpe als regen, mijn rede druppele als dauw, als regenbuien op het jonge groen, en als regenstromen op het kruid; Want ik zal de naam des Heern uitroepen; geeft grootheid onze God, De Rots, wiens werk volkomen is, omdat al zijn wegen recht zijn; een God van trouw, zonder onrecht, rechtvaardig en waarachtig is Hij.

Verderfelijk hebben tegen Hem gehandeld, die zijn zonen niet zijn, maar een schandvlek, een verkeerd en vals geslacht. Vergeldt gij op deze wijze de Heer, gij dwaas en onwijs volk? Is Hij niet uw Vader, die u geschapen heeft, die u gemaakt heeft en toebereid? Gedenk aan de dagen van weleer let op de jaren van geslacht na geslacht; vraag uw vader, dat hij het u meedele, uw oudsten, dat zij het u zeggen.

Toen de Allerhoogste aan de volken hun erfenis toedeelde, toen Hij de mensenkinderen van elkander scheidde, heeft Hij de grenzen der volken vastgesteld naar het aantal der zonen van Israël. Want des Heern deel is zijn volk, Jakob het Hem toegemeten erfdeel. Hij vond hem in een land van steppen, in een woest land van gehuil in de wildernis. Hij beschutte hem, lette op hem, bewaarde hem als zijn oogappel.

Als een arend, die zijn broedsel opwekt, over zijn jongen zweeft, zijn wieken uitspreidt, er een opneemt en draagt op zijn vlerken, Zo heeft hem de Heer alleen geleid, en geen vreemde god stond hem terzijde. Hij deed hem rijden over de hoogten der aarde, en eten de opbrengst van het veld; Hij deed hem honig zuigen uit de rots, en olie uit het keihard gesteente. Boter van runderen en melk van kleinvee, met vet van lammeren; en rammen van Basan en bokken, met het vetste der tarwe; en druivebloed dronkt gij, schuimende wijn.

Toen werd Jesurun vet, en sloeg achteruit, vet werd gij, dik en vet gemest, en hij verwierp God, die hem gemaakt had, hij minachtte de Rots van zijn heil. Zij verwekten Hem tot naijver door vreemde goden, met gruwelen krenkten zij Hem; zij offerden aan de boze geesten, die geen goden zijn, aan goden, die zij niet hebben gekend, nieuwe goden, die kort tevoren opgekomen waren, voor welke uw vaders niet gehuiverd hadden.

De Rots, die u verwekt heeft, hebt gij veronachtzaamd en vergeten de God, die u heeft voortgebracht. Toen de Heer dat zag, heeft Hij hen verworpen, omdat Hij gekrenkt was door zijn zonen en dochteren; Hij zeide: Ik wil mijn aangezicht voor hen verbergen en zien, wat hun einde wezen zal, want zij zijn een verkeerd geslacht, kinderen, die geen trouw kennen.

Zij verwekten Mij tot naijver door wat geen god is, zij krenkten Mij met hun ijdelheden. Daarom zal Ik hen tot naijver verwekken door wat geen natie is, door een dwaas volk zal Ik hen krenken. Want een vuur is in mijn toorn ontstoken, het brandt tot in de diepten van het dodenrijk; het verteert de aarde met wat zij opbrengt en verzengt de grondvesten der bergen. Ik zal rampen over hen ophopen, al mijn pijlen tegen hen afschieten.

Als zij uitgeput zijn van honger en verteerd van koortsgloed en dodelijke ziekte, dan zal Ik de tanden der wilde dieren tegen hen loslaten, met het venijn van wat schuifelt in het stof. Buitenshuis zal het zwaard verdelgen, en binnenskamers de ontzetting: jongeling zowel als maagd, zuigeling en grijsaard.

Ik zou gezegd hebben: Ik zal hen wegblazen, een einde maken aan hun gedachtenis onder de stervelingen, indien Ik de hoon van de vijand niet gevreesd had, dat hun tegenstanders het zouden misverstaan en zeggen: onze hand was verheven, niet de Heer heeft dit alles gedaan. Want zij zijn een volk, dat elk begrip mist, en er is bij hen geen inzicht. Indien zij wijs waren, zouden zij dit verstaan, zij zouden op hun einde letten.

Hoe zou een er duizend kunnen najagen en zouden twee er tienduizend op de vlucht kunnen drijven, als niet hun Rots hen verkocht en de Heer hen prijsgegeven had. Want hun rots is niet als onze Rots; onze vijanden mogen zelf oordelen. Waarlijk, hun wijnstok stamt uit de wijnstok van Sodom en uit de wijngaarden van Gomorra; hun druiven zijn giftige druiven, bitter zijn hun trossen. Hun wijn is slangevenijn en wreed addervergif. Is het niet bij Mij weggeborgen, verzegeld in mijn schatkamers?

Mij komt de wraak toe en de vergelding tegen de tijd, dat hun voet zal wankelen, want de dag van hun verderf is nabij, snel komt nader wat over hen is beschikt. Want de Heer zal recht doen aan zijn volk en Zich ontfermen over zijn knechten; wanneer Hij ziet, dat hun kracht vergaan is, van hoog tot laag allen hun einde gevonden hebben, dan zal Hij zeggen: Waar zijn hun goden, (de rots, waarbij zij schuilden) die het vet van hun slachtoffers aten, de wijn van hun plengoffers dronken? Laat hen opstaan om u te redden, zodat gij bescherming vindt. Ziet nu, dat Ik, Ik het ben, daar is geen God, behalve Mij. Ik dood en doe herleven, Ik verbrijzel en Ik genees, en niemand is er die redt uit mijn macht.

Voorwaar, Ik hef mijn hand ten hemelen zeg: Zowaar Ik in eeuwigheid leef: als Ik mijn bliksemend zwaard wet, en mijn hand grijpt naar het gericht, dan zal Ik wraak oefenen aan mijn tegenstanders, en vergelding brengen over wie Mij haten. Ik zal mijn pijlen dronken maken van bloed, en mijn zwaard zal vlees verslinden: het bloed der verslagenen en der gevangenen, de harige hoofden der vijanden. Jubelt, gij natien, om zijn volk, want Hij wreekt het bloed van zijn knechten, Hij oefent wraak aan zijn tegenstanders en verzoent zijn land, zijn volk. **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van Hanna, Samuel's moeder (1 Samuel 2:1-10)

Toen bad Hanna en zeide: Mijn hart juicht in de Heer, mijn hoorn is verhoogd in de Heer. Wijd opent zich mijn mond tegen mijn vijanden, want ik verheug mij in uw hulp. Er is niemand heilig gelijk de Heer, want niemand is er buiten U, en er is geen rots gelijk onze God. Spreekt toch niet steeds zo hoogmoedig, geen verwaten taal kome uit uw mond. De Heer immers is een alwetend God en door Hem worden de daden getoetst.

De boog der helden is verbroken, maar de wankelenden zijn met kracht omgord. Wie verzadigd waren, verhuren zich om brood, maar wie hongerig waren, mogen rusten. Zelfs een onvruchtbare baart er zeven, maar wie rijk was aan kinderen, verwelkt. De Heer doodt en doet herleven, Hij doet naar het dodenrijk neerdalen en daaruit opkomen.

De Heer maakt arm en maakt rijk; Hij vernedert, ook verhoogt Hij. Hij heft de geringe op uit het stof, Hij heft de arme omhoog uit het slijk, om hem te doen zitten bij edelen, en een

erezetel te doen verwerven. Want de grondvesten der aarde zijn des Heern; Hij heeft daarop het aardrijk gesteld.

De voeten zijner gunstgenoten behoedt Hij, maar de goddelozen komen om in duisternis, want niet door kracht is een man sterk. Wie met de Heer twisten, worden gebroken; over hen dondert Hij in de hemel. De Heer richt de einden der aarde; Hij geeft sterkte aan zijn koning en verhoogt de hoorn van zijn gezalfde. **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van Habakuk (Habakuk 3:2-19)

Heer, ik heb de tijding aangaande U vernomen, ik ben, Heer, met vreze voor uw werk vervuld; roep het in het leven in de loop der jaren, maak het openbaar in de loop der jaren; gedenk in de toorn aan ontfermen! God komt van Teman en de Heilige van het gebergte Paran. sela Zijn majesteit bedekt de hemelen, en de aarde is vol van zijn lof. Er is een glans als van zonlicht, lichtstralen heeft Hij aan zijn zijde en daar is het omhulsel zijner kracht. Voor Hem uit gaat de pest en koortsgloed volgt Hem op de voet.

Hij staat en doet de aarde schudden; Hij ziet rond en doet de volken van schrik opspringen, de aloude bergen liggen verpletterd, de eeuwige heuvelen zinken ineen; de eeuwenoude wegen zijn zijne. Ik zie de tenten van Kusan onder druk, de tentkleden van het land van Midjan sidderen. Is tegen de rivieren, o Heer, is tegen de rivieren uw toorn ontbrand, of tegen de zee uw verbolgenheid, dat Gij rijdt op uw paarden, op uw zegewagens?

Reeds is uw boog ontbloot, Gij hebt U voorzien van pijlen in overvloed. sela Gij splijt de aarde tot rivieren, de bergen zien U, zij beven, stromen van water trekken voorbij, de watervloed verheft zijn stem, hij steekt zijn handen omhoog. De zon, de maan treden terug in haar woning, wegens het licht van uw voortsnellende pijlen, wegens de glans uwer bliksemende speer.

In gramschap doorschrijdt Gij de aarde, in toorn dorst Gij de volkeren. Gij trekt uit tot redding van uw volk, tot redding van uw gezalfde. Gij verbrijzelt het bovenste van des goddelozen huis en ontbloot het fundament tot de laatste steen. Sela.

Gij doorsteekt met zijn eigen pijlen het hoofd zijner krijgslieden, die aanstormen om mij te verstrooien met een gejuich, alsof zij de ellendige in een schuilhoek verslonden. Gij betreedt met uw paarden de zee, de schuimende vloed der grote wateren.

Toen ik het hoorde, beefde mijn binnenste; op het gerucht daarvan sidderden mijn lippen; bederf kwam in mijn gebeente en ik beefde op de plaats waar ik stond; toch zal ik rustig afwachten de dag der benauwdheid, wanneer die aanbreken zal voor het volk dat met benden ons aanvalt.

Al zou de vijgeboom niet bloeien, en er geen opbrengst aan de wijnstokken zijn, de vrucht van de olijfboom teleurstellen; al zouden de akkers geen spijs opleveren, de schapen uit de kooi verdreven zijn en er geen runderen in de stallingen zijn, nochtans zal ik juichen in de Heer, jubelen in de God van mijn heil.

De Heer Heer is mijn kracht; Hij maakt mijn voeten als die der hinden, Hij doet mij treden op mijn hoogten. Voor de koorleider. Met snarenspeel. **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van Jona de Profeet (Jona 2:1-9)

En Jona bad tot de Heer, zijn God, uit het ingewand van de vis. Hij zeide: Ik riep uit mijn nood tot de Heer en Hij antwoordde mij; uit de schoot van het dodenrijk schreeuwde ik, Gij hoordet mijn stem. Gij hadt mij geworpen in de diepte, in het hart der zee, en een waterstroom omving mij; al uw brandingen en uw golven gingen over mij heen. En ik, ik zeide: verstoten ben ik uit uw ogen, zou ik ooit weer uw heilige tempel aanschouwen?

Wateren omringden mij, zij bedreigden mijn leven, de diepte omving mij, met zeewier was mijn hoofd omwonden. Tot de grondvesten der bergen zonk ik neer; de grendelen der aarde waren voor altoos achter mij. Toen trokt Gij mijn leven uit de groeve omhoog, o, Heer, mijn God! Toen mijn ziel in mij versmachtte, gedacht ik de Heer, en mijn gebed kwam tot U in uw heilige tempel. Zij die nietige afgoden dienen, geven Hem prijs, die hun goedertieren is. Maar ik, met lofzegging wil ik aan U offeren; wat ik beloofd heb, wil ik betalen; de redding is des Heern. **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van Hizkia, koning van Juda toen hij van zijn ziekte genezen was (Jesaja 38:10-20)

Ik zeide: In de bloei mijner dagen moet ik heengaan door de poorten van het dodenrijk, ik zal derven de rest mijner jaren. Ik zeide: Ik zal de Heer niet zien, de Heer in het land der levenden; ik zal geen mens meer aanschouwen onder de bewoners der wereld.

Mijn woning werd afgebroken en van mij weggerukt als de tent van een herder; ik wikkelde mijn leven samen als een wever, Hij snijdt mij af van de drom. Dag en nacht geeft Gij mij prijs; tot aan de morgen zoek ik tot rust te komen. Als een leeuw, zo verbreekt Hij al mijn beenderen. Dag en nacht geeft Gij mij prijs.

Als een zwaluw, zo tjlp ik; ik kir als een duif. Mijn ogen smachten naar den hoge; o Heer, ik ben angstig, wees borg voor mij. Wat zal ik zeggen, daar Hij tot mij gesproken heeft en Hij het ook gedaan heeft? Ik zal al mijn jaren voortschrijden na dit bittere zieleleed.

Heer, bij deze dingen leeft men, ja, in die alle is het leven van mijn geest: dat Gij mij zult gezond maken en doen leven. Zie, mijn bittere beproeving werd tot heil.

Gij toch zijt het, die mijn leven gered hebt van de groeve der vernietiging, want Gij hebt al mijn zonden achter uw rug geworpen. Want het dodenrijk looft U niet, de dood prijst U niet; wie in de groeve zijn neergedaald, hopen niet op uw trouw. De levende, de levende, hij looft U, zoals ik heden doe; de vader maakt zijn zonen uw trouw bekend. De Heer is gereed om mij te verlossen. Daarom doen wij het snarenspeel klinken al de dagen van ons leven in het huis des Heern. **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van Manassa de koning

Heer, almachtige God van onze vaders, Abraham, Isaak en Jakob en hun rechtvaardige nakomelingen, die de hemel en de aarde gemaakt met al hun tooi, die de zee geboeid hebt door het woord van uw bevel, die de afgrond gesloten en verzegeld hebt met uw vreeswekkende en geprezen naam, voor wie alles siddert en beeft door uw machtige aanschijn. Want ondraaglijk is de luister van uw glorie en onweerstaanbaar de toorn van uw dreiging tegenover zondaren. Maar onmetelijk en ondoorgrondelijk is het erbarmen van uw belofte, want u bent de hoogste Heer, barmhartig, lankmoedig en vol erbarmen, vol spijt over de boosaardigheden van de mensen.

U, Heer, hebt naar uw veelvuldige goedheid boetedoening en vergeving beloofd aan hen die tegen u gezondigd hebben en in de volheid van uw erbarmen hebt u boetedoening tot redding voor de zondaren.

U dan, Heer, God van de rechtvaardigen, hebt geen boetedoening opgelegd aan de rechtvaardigen Abraham, Isaak en Jakob, die jegens u niet hebben gezondigd. Maar mij, zondaar, hebt u boetedoening opgelegd, omdat ik zonden heb begaan, talrijker dan het zand aan de zee. Menigvuldig zijn mijn ongerechtigheden, zij zijn menigvuldig, Heer, en ik ben niet waardig mijn blik te richten en te schouwen naar de hoogte van de hemel wegens de menigte van mijn ongerechtigheden, neergebogen met sterke ijzeren boeien, zodat ik mijn hoofd niet kan oprichten aangaande mijn zonden. En voor mij is er geen verademing omdat ik de toorn in uw gemoed heb opgewekt en kwaad gedaan ten aanzien van van u door afgodsbeelden op te richten en veelvuldig beledigende voorwerpen te maken.

En nu onderwerp ik mijn hart aan u, biddend om de goedheid die van u komt, Heer. Ik heb gezondigd, Heer, ik heb gezondigd en ik erken mijn ongerechtigheden. Ik bid u vragend: Heer vergeef mij, vergeef mij; vernietig mij niet te zamen met mijn ongerechtigheden en bewaar niet in toorn ontstoken mijn slechte daden voor eeuwig. Veroordeel mij niet tot het diepste van de aarde. Want u, Heer, bent de God van de boetvaardigen en aan mij zult u uw goedheid tonen, want, hoewel ik onwaardig ben, u zult mij redden volgens uw grote erbarmen, en ik zal

u altijd prijzen, alle dagen van mijn leven. Want heel de macht van de hemelen prijst u en aan u is de glorie in eeuwigheid. **De lofzang is aan God altijd.**

Eerste lofzang van Jesaja de profeet (Jesaja 26:9-20)

Van ganser harte verlang ik naar U in de nacht, ja, uit het diepst van mijn gemoed zoek ik U; want wanneer uw gerichten op de aarde zijn, leren de inwoners der wereld gerechtigheid.

Al wordt de goddeloze genade bewezen, hij leert geen gerechtigheid; hij handelt slecht in een land van recht en de majesteit des Heern ziet hij niet. Heer, uw hand is verheven, maar zij beseffen het niet; zij zullen het echter beseffen en beschaamd staan over uw ijver voor het volk. Ja, het vuur over uw tegenstanders zal hen verteren. Heer, Gij zult vrede over ons beschikken, want ook al onze daden hebt Gij voor ons verricht. Heer, onze God, andere Heern dan Gij hebben over ons geheerst; uw naam alleen huldigen wij.

Doden herleven niet, schimmen staan niet op; daarom hebt Gij hen bezocht en verdelgd en alle gedachtenis aan hen uitgeroeid. Gij hebt het volk vermeerderd, Heer, het volk vermeerderd, U zelf verheerlijkt, alle grenzen des lands verwijdt. Heer, in de nood heeft men U gezocht, een verzuchting geslaakt, toen uw tuchtiging trof.

Zoals een zwangere die in barensood raakt, ineenkrimpt en onder haar weenen schreeuwt, zo waren wij voor uw aangezicht, Heer.

Wij waren zwanger, wij krompen ineen; maar het was, als baarden wij wind; wij brachten het land geen verlossing aan en wereldebewoners werden niet geboren.

Herleven zullen uw doden (ook mijn lijk), opstaan zullen zij. Ontwaakt en jubelt, gij, die woont in het stof! Want uw dauw is een dauw van licht; en de aarde zal aan de schimmen het leven hergeven. Kom, mijn volk, ga in uw binnenkamers, en sluit uw deuren achter u; verberg u een korte tijd, tot de gramschap over is. **De lofzang is aan God altijd.**

Tweede lofzang van Jesaja de profeet (Jesaja 25:1-12)

O Heer, Gij zijt mijn God, U zal ik verheffen, uw naam loven, want Gij hebt wonderen gedaan, raadsbesluiten uit een ver verleden in waarheid en trouw volvoerd. Want Gij hebt de stad tot een steenhoop gemaakt, de versterkte veste tot een bouwval, de burcht der vreemden tot wat geen stad meer is; in eeuwigheid zal deze niet herbouwd worden. Daarom zal een sterke natie U eren, de veste van gewelddadige volken zal U vrezen; want Gij zijt voor de geringe een sterkte geweest, een sterkte voor de arme toen hij benauwd was, een schuilplaats tegen de stortbui, een schaduw tegen de hitte. Want het briesen der geweldenaars is als een stortbui tegen een muur, als hitte in een dorre streek.

Het rumoer der vreemden onderdrukt Gij; als hitte door de schaduw van een wolk wordt het gezang der geweldenaars gedempt. En de Heer der heerscharen zal op deze berg voor alle volken een feestmaal van vette spijzen aanrichten, een feestmaal van belegen wijnen: van mergrijke, vette spijzen, van gezuiverde, belegen wijnen. En Hij zal op deze berg de sluier vernietigen, die alle natien omsluit, en de bedekking, waarmede alle volken bedekt zijn.

Hij zal voor eeuwig de dood vernietigen, en de Heer Heer zal de tranen van alle aangezichten afwissen en de smaad van zijn volk zal Hij van de gehele aarde verwijderen, want de Heer heeft het gesproken. En men zal te dien dage zeggen: Zie, deze is onze God, van wie wij hoopten, dat Hij ons zou verlossen; dit is de Heer, op wie wij hoopten; laten wij juichen en ons verblijden over de verlossing die Hij geeft. Want de hand des Heern zal op deze berg rusten, maar Moab zal op zijn plaats neergestampd worden, zoals stro neergestampd wordt in het water van een mestkuil.

Spreidt het zijn handen daarin uit, zoals een zwemmer ze uitspreidt om te zwemmen, dan zal Hij zijn hoogmoed vernederen ondanks zijn listige handgrepen. Ja, de ontoegankelijke versterking uwer muren zal Hij neerwerpen, vernederen, op de grond doen neerstorten tot in het stof. **De lofzang is aan God altijd.**

Derde lofzang van Jesaja de profeet (Jesaja 26:1-9)

Te dien dage zal in het land Juda dit lied gezongen worden: Wij hebben een sterke stad; Hij stelt heil tot muren en voorwal. Opent de poorten, opdat een rechtvaardig volk binnenga, dat zijn trouw bewaart. Standvastige zin bewaart Gij in volkomen vrede, omdat men op U vertrouwt.

Vertrouwt op de Heer voor immer, want de Heer Heer is een eeuwige rots. Want Hij heeft de bewoners der hoogte, der ontoegankelijke veste neergeworpen, Hij vernedert haar, vernedert haar tot de grond toe, doet haar tot in het stof neerstorten.

Voeten zullen haar vertreden: de voeten der ellendigen, de treden der geringen. Het pad des rechtvaardigen is effen; Gij baant voor de rechtvaardige een effen spoor.

Ook in de weg uwer gerichten hebben wij U verwacht, o Heer; naar uw naam en naar uw gedachtenis ging ons zielsverlangen uit. Van ganser harte verlang ik naar U in de nacht, ja, uit het diepst van mijn gemoed zoek ik U; want wanneer uw gerichten op de aarde zijn, leren de inwoners der wereld gerechtigheid. **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van Jeremia de profeet (Klaagliederen 5:16-22)

De kroon van ons hoofd is gevallen, wee ons, dat wij gezondigd hebben! Hierom is ons hart ziek, hierom zijn onze ogen verduisterd: om de berg Sion, die woest ligt, waarop de vossen ronddolen. Gij, Heer, zetelt tot in eeuwigheid, uw troon staat van geslacht tot geslacht.

Waarom zoudt Gij ons voor altoos vergeten, ons verlaten tot in lengte van dagen? Breng ons, Heer, tot U weder, dan zullen wij wederkeren. Vernieuw onze dagen gelijk van ouds! Of zoudt Gij ons geheel en al verwerpen? Zoudt Gij al te zwaar tegen ons toornen? **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van Baruch de profeet (Baruch 2:11-15)

Heer, God van Israël, Gij hebt uw volk met sterke hand uit Egypte geleid, onder tekenen en wonderen, met grote macht, met opgestoken arm, en daardoor uw grote naam verworven. Wij hebben gezondigd, goddeloos zijn wij geweest, Heer onze God, al uw voorschriften hebben wij overtreden.

Maar wend uw toorn van ons af, wij zijn toch al met zo weinigen overgebleven bij de volken waaronder Gij ons hebt verstrooid. Heer, verhoor ons bidden en smeken, verlos ons om uwentwil en verleen ons de gunsten te verwerven van hen die ons hebben verbannen. Dan zal de hele aarde weten dat Gij, Heer, onze God zijt; Israël en zijn nakomelingen dragen immers uw naam. **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van Elia de profeet (1 Koningen 18:36-39)

Op de tijd nu, dat men het avondoffer brengt, trad de profeet Elia naar voren en zeide: Heer, God van Abraham, Isaak en Israel, heden moge bekend worden, dat Gij God zijt in Israel, en dat ik uw knecht ben, en op uw bevel al deze dingen doe.

Antwoord mij, Heer, antwoord mij, opdat dit volk wete, dat Gij, Heer, God zijt, en dat Gij hun hart weer terugneigt. Toen schoot het vuur des Heern neer en verteerde het brandoffer, het hout, de stenen en de aarde, en lekte het water in de groeve op. Toen het gehele volk dat zag, wierpen zij zich op hun aangezicht en zeiden: De Heer, die is God! De Heer, die is God! **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van David de profeet (1 Kronieken 29:10-13)

Toen prees David de Heer ten aanschouwen van de gehele gemeente, en David zeide: Geprezen zijt Gij, Heer, God van onze vader Israel, van eeuwigheid tot eeuwigheid. Van U, o Heer, is de grootheid en de kracht, de heerlijkheid, de roem en de majesteit, ja, alles wat in de hemel en op de aarde is; van U is de heerschappij, o Heer, en Gij zijt als hoofd boven alles verheven.

Want rijkdom en eer komen van U, en Gij heerst over alles; in uw hand is sterkte en kracht, en Gij hebt het in uw macht een ieder groot en sterk te maken. Thans loven wij U, o onze God, en prijzen wij uw heerlijke naam. **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van Koning Salomo (1 Koningen 8:22-30)

Daarop ging Salomo voor het altaar des Heern staan ten aanschouwen van de gehele gemeente van Israel, breidde zijn handen uit naar de hemel en zeide: Heer, God van Israel, er is in de hemel boven en op de aarde beneden geen God als Gij, die vasthoudt aan het verbond en de goedertierenheid jegens uw knechten welke met hun gehele hart voor uw aangezicht wandelen; die jegens uw knecht, mijn vader David, gehouden hebt wat Gij tot hem gesproken hadt, ja, die hetgeen Gij met uw mond hadt gesproken, met uw hand hebt volbracht, zoals heden blijkt.

Nu dan, Heer, God van Israel, houd jegens uw knecht, mijn vader David, wat Gij tot hem gesproken hebt: nimmer zal u voor mijn aangezicht een man ontbreken, die op de troon van Israel zitten zal, indien slechts uw zonen hun weg in acht nemen en voor mijn aangezicht wandelen zoals gij voor mijn aangezicht gewandeld hebt. Nu dan, God van Israel, laat toch het woord bewaarheid worden, dat Gij tot uw knecht, mijn vader David, gesproken hebt. Zou God dan waarlijk op aarde wonen? Zie, de hemel, zelfs de hemel der hemelen, kan U niet bevatten, hoeveel te min dit huis dat ik gebouwd heb.

Wend U dan tot het gebed van uw knecht en tot zijn smeking, Heer, mijn God, en hoor naar het geroep en het gebed dat uw knecht heden voor uw aangezicht bidt, zodat uw ogen nacht en dag geopend zijn over dit huis, de plaats waarvan Gij gezegd hebt: mijn naam zal aldaar zijn, zodat Gij hoort naar het gebed dat uw knecht te dezer plaatse opzenden zal. Hoor dan naar de smeking van uw knecht en van uw volk Israel, die zij te dezer plaatse opzenden zullen. Ja, Gij zult het horen in de plaats uwer woning, in de hemel; en wanneer Gij het hoort, zult Gij vergiffenis schenken. **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van Daniël de profeet (Daniël 9:4-19)

En ik bad tot de Heer, mijn God, en deed schuldbelijdenis en zeide: Ach Heer, Gij grote en geduchte God, die vasthoudt aan het verbond en de goedertierenheid jegens hen die U liefhebben en uw geboden bewaren; wij hebben gezondigd en misdreven, wij hebben goddeloos gehandeld en zijn wederspanning geweest; wij zijn afgeweken van uw geboden en van uw verordeningen, en wij hebben niet geluisterd naar uw knechten, de profeten, die in uw naam gesproken hebben tot onze koningen, onze vorsten en onze vaderen, en tot het ganse volk des lands.

Bij U, Heer, is de gerechtigheid, maar bij ons een beschaamd gelaat, gelijk heden ten dage, bij de mannen van Juda, de inwoners van Jeruzalem en bij geheel Israel, bij hen die dichtbij en die veraf wonen in al de landen waarheen Gij hen hebt verstoten om de ontrouw die zij jegens U hebben gepleegd.

Heer, bij ons is een beschaamd gelaat, bij onze koningen, onze vorsten en onze vaderen, want wij hebben tegen U gezondigd. Bij de Heer, onze God, is barmhartigheid en vergeving, hoewel wij tegen Hem wederspanning zijn geweest, niet geluisterd hebben naar de stem van de Heer, onze God, en niet gewandeld hebben naar de wetten die Hij ons gegeven heeft door de dienst van zijn knechten, de profeten.

Ja, geheel Israel heeft uw wet overtreden en is afgeweken door niet te luisteren naar uw stem. Daarom is over ons uitgestort de met een eed bekrachtigde vloek, welke geschreven staat in de wet van Mozes, de knecht Gods, want wij hebben tegen Hem gezondigd. En Hij heeft de woorden bevestigd, die Hij gesproken had over ons en over onze regeerders, die ons bestuurden, door zulk een groot onheil over ons te brengen, als er nergens geweest is onder de ganse hemel, behalve in Jeruzalem.

Zoals geschreven staat in de wet van Mozes, is al dit onheil over ons gekomen, en wij hebben de Heer, onze God, niet vermurwd door ons te bekeren van onze ongerechtigheden en acht te slaan op uw waarheid. Daarom was de Heer wakker om het onheil over ons te brengen; want de Heer, onze God, is rechtvaardig in al de werken die Hij doet, maar wij hebben niet geluisterd naar zijn stem.

Nu dan, Heer, onze God, die uw volk uit het land Egypte hebt geleid met een sterke hand en U een naam hebt gemaakt, gelijk heden ten dage; wij hebben gezondigd, wij hebben goddeloos gehandeld. Heer, mogen naar al uw gerechtigheid uw toorn en uw grimmigheid zich toch afwenden van uw stad Jeruzalem, uw heilige berg; want om onze zonden en om de ongerechtigheden onzer vaderen zijn Jeruzalem en uw volk tot een smaad geworden voor allen om ons heen. Nu dan, hoor, o onze God, naar het gebed van uw knecht en naar zijn smeking en doe uw aangezicht lichten over uw verwoest heiligdom, om des Heern wil.

Neig, mijn God, uw oor en hoor; open uw ogen en zie onze verwoestingen en de stad waarover uw naam is uitgeroepen; want niet op grond van onze gerechtigheden storten wij onze smeekbeden voor U uit, maar op grond van uw grote barmhartigheden.

O Heer, hoor! o Heer, vergeef! O Heer, merk op! Treed handelend op; toef niet om uwzelfswil, mijn God, want uw naam is uitgeroepen over uw stad en over uw volk. **De lofzang is aan God altijd.**

Het visioen van Daniël de profeet over de drie mannen (Daniël 3:1-100)

Koning Nebukadnessar maakte een gouden beeld, waarvan de hoogte zestig en de breedte zes el bedroeg; hij stelde het op in de vlakte Dura in het gewest Babel. En koning Nebukadnessar liet de stadhouders, de oversten, de landvoogden, de staatsraden, de schatbewaarders, de rechters, de bewindvoerders, ja alle bestuurders der gewesten bijeenroepen, om de inwijding bij te wonen van het beeld, dat koning Nebukadnessar had opgericht.

Toen kwamen de stadhouders, de oversten, de landvoogden, de staatsraden, de schatbewaarders, de rechters, de bewindvoerders, ja alle bestuurders der gewesten bijeen voor de inwijding van het beeld dat koning Nebukadnessar had opgericht, en zij stelden zich op voor het beeld dat Nebukadnessar had opgericht. En een heraut riep met luider stem: Aldus wordt u bevolen, gij volken, natien en talen: zodra gij hoort het geluid van hoorn, fluit, citer, luit, harp, doedelzak en allerlei soort van muziekinstrumenten, zult gij u ter aarde werpen en het gouden beeld aanbidden, dat koning Nebukadnessar heeft opgericht; en ieder die zich niet ter aarde werpt en aanbidt, zal ogenblikkelijk in de brandende vuuroven geworpen worden.

Derhalve wierpen alle volken, natien en tongen zich ter aarde, zodra zij het geluid van hoorn, fluit, citer, luit, harp en allerlei soort van muziekinstrumenten hoorden, en aanbaden het gouden beeld dat koning Nebukadnessar had opgericht. Terzelfder tijd traden Chaldeeuwse mannen met een beschuldiging dienaangaande tegen de Judeeers naar voren.

Zij namen het woord en zeiden tot koning Nebukadnessar: O koning, leef in eeuwigheid! Gij, o koning, hebt bevel gegeven, dat iedereen die het geluid hoort van hoorn, fluit, citer, luit, harp, doedelzak en allerlei soort van muziekinstrumenten, zich ter aarde werpen zal en het gouden beeld aanbidden, en dat ieder die zich niet ter aarde nederwerpt en aanbidt, in de brandende vuuroven zal geworpen worden.

Er zijn Judeese mannen, aan wie gij het bestuur van het gewest Babel hebt opgedragen: Sadrak, Mesak en Abednego; deze mannen hebben zich aan u, o koning, niet gestoord: uw goden vereren zij niet, en het gouden beeld dat gij hebt opgericht, aanbidden zij niet.

Daarop gebod Nebukadnessar in toorn en grimmigheid Sadrak, Mesak en Abednego te halen. Toen die mannen voor de koning gebracht waren, nam Nebukadnessar het woord en zeide tot hen: Is het met opzet, Sadrak, Mesak en Abednego, dat gij mijn goden niet vereert en het gouden beeld dat ik heb opgericht, niet wilt aanbidden?

Nu dan, indien gij bereid zijt, zodra gij het geluid van hoorn, fluit, citer, luit, harp, doedelzak en allerlei soort van muziekinstrumenten hoort, u ter aarde te werpen en het beeld te aanbidden, dat ik gemaakt heb maar indien gij niet aanbidt, zult gij ogenblikkelijk in de brandende vuuroven geworpen worden; en wie is de god, die u uit mijn hand zou kunnen bevrijden?

Toen antwoordden Sadrak, Mesak en Abednego de koning Nebukadnessar: Wij achten het niet nodig u hierop enig antwoord te geven. Indien onze God, die wij vereren, in staat is ons te bevrijden, dan zal Hij ons uit de brandende vuuroven, en uit uw macht, o koning, bevrijden; maar zelfs indien niet, het zij u bekend, o koning, dat wij uw goden niet vereren, en het gouden beeld dat gij hebt opgericht, niet aanbidden.

Toen werd Nebukadnessar vervuld met gramschap, en zijn gelaatsuitdrukking veranderde tegen Sadrak, Mesak en Abednego; hij antwoordde en gebod, dat men de oven zevenmaal heter zou stoken dan gewoonlijk, en aan enige mannen, van de sterksten uit zijn leger, gaf hij bevel Sadrak, Mesak en Abednego te binden en in de brandende vuuroven te werpen.

Toen werden die mannen gebonden, met hun mantels, broeken, mutsen en overige klederen aan, en in de brandende vuuroven geworpen. Omdat nu het bevel des konings streng was en de oven bovenmatig was opgestookt, doodde de vlam van het vuur de mannen die Sadrak, Mesak en Abednego naar boven gebracht hadden.

En die drie mannen, Sadrak, Mesak en Abednego, vielen gebonden in de brandende vuuroven. Toen schrok koning Nebukadnessar en stond ijlings op; hij nam het woord en zeide tot zijn raadsher: Hebben wij niet drie mannen gebonden in het vuur geworpen? Zij antwoordden de koning: Zeker, o koning. **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van Azaria (Daniel 3:25-51)

Azarja opende zijn mond en rechtop staande midden in het vuur verrichtte hij dit gebed: Geloofd zijt Gij, Heer, God van onze voorvaderen; geprezen en verheerlijkt zij uw naam in eeuwigheid! Want Gij zijt rechtvaardig geweest in al wat Gij met ons hebt gedaan, in al uw werken waart Gij eerlijk, al uw wegen waren recht, al uw oordelen juist.

Al de vonnissen die Gij over ons en over Jeruzalem, de heilige stad van onze voorvaderen, geveld hebt, waren rechtvaardig, naar recht en billijkheid hebt Gij ons behandeld, want wij hebben gezondigd. Wil hebben gezondigd en goddeloos gehandeld door van U af te vallen; op allerlei wijzen hebben wij kwaad gedaan. Naar uw geboden hebben we niet willen luisteren, we hebben ze niet onderhouden en ze niet ten uitvoer gebracht, zoals Gij ons dat had bevolen, opdat het ons goed zou gaan.

Al wat Gij over ons gebracht hebt en al wat Gij met ons gedaan hebt, hebt Gij naar recht en billijkheid gedaan. Gij hebt ons overgeleverd in de macht van goddeloze vijanden, van de meest verbeterden afvalligen en aan de onrechtvaardigen en slechtste koning die er op aarde te vinden is. Wij mogen zelfs onze mond niet openen; smaad en spot is het deel van uw dienaren en van hen die U vereren.

Terwille van uw naam: verstoot ons toch niet voorgoed en verbreek niet uw verbond; Trek uw barmhartigheid niet van ons terug, terwille van Abraham , uw vriend, terwille van Isaak, uw dienaar, en van Israël, uw heilige.

Aan hen hebt Gij beloofd, hun nakomelingen even talrijk te maken als de sterren van de hemel en de zandkorrels aan het strand van de zee. Maar nu zijn wij, Heer, het kleinste volk geworden van all volken op aarde en nergens ter wereld hebben wij nog iets te betekenen vanwege onze zonden. Wij hebben nu geen koning meer, geen profeet, geen leider, geen brand-en slachtoffers, geen spijsoffers en reukwerk, zelfs geen heilige plaats waar wij aan U kunnen offeren om zo uw barmhartigheid te kunnen ervaren. Maar laat ons bij U gehoor vinden vanwege ons vermorzeld hart en onze ootmoedige geest.

Moge vandaag ons offer bestaan in volmaakte afhankelijkheid aan U en moge het U evenzeer behagen als kwamen we met brandoffers van rammen en stieren en met tienduizenden vette lammeren, want geen smaad treft hen die op U vertrouwen. Thans volgen we U van ganser harte; wij eerbiedigen U en zoeken U.

Laat ons toch niet te schande worden, maar handel met ons naar uw goedheid en naar uw grote barmhartigheid. Red ons op uw wonderbare wijze en verheerlijk, Heer, uw naam. Maar laat allen die uw dienaren kwaad berokkenen, te schande worden van hun heerschappij en moge hun kracht gebroken worden. opdat zij erkennen dat Gij alleen God de Heer zijt en dat uw luister uitstraalt over heel de wereld.

De Dienaren van de koning bleven de oven waarin zij de mannen hadden geworpen met aardolie, pek, vlasvezels en takkenbossen opstoken, zodat de vlammen ongeveer negenenveertig el boven de oven, oplaaiden, naar alle kanten uitsloegen en de Chaldeeën die zich rond de oven bevonden verbrandden. Maar een engel van de Heer was met Azarja en zijn gezellen in de oven neergedaald, joeg de vlammen naar buiten.

en schiep binnen in de oven een klimaat als woei er een dauwwind doorheen. Het vuur deerde de mannen in het geheel niet en ze hadden er niets van te lijden. Toen hieven de drie mannen tezamen een loflied aan en verheerlijkten en prezen God vanuit de oven met de woorden:



- + Vervolgens wordt de derde Hoos gebeden in het koptisch (op de aangepaste manier van de zaterdag van het licht), waarbij na elke drie verzen de gelovigen het volgende zingen:

ΕΥΛΟΣΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ ΕΡΣΑ: ΚΥΡΙΕ ΤΟΝ
ΚΥΡΙΟΝ: ΎΜΝΙΤΕ ΚΕ ΎΠΕΡΥΨΟΤΕ: ΑΥΤΟΝ ΙΣ
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ.

Ev-lo-khie-te panta-ta er gha, Kirieje ton
Kirion, im nie te ke ie-per ipso-te, avton is
toes ie o-nas.

Looft de Heer, al de werken des Heern, prijs en roem, Hem zeer in eeuwigheid.

- + Na elke drie verzen kan ook het volgende gezegd worden:

Sebi`hoe, mekhie-doe, zie-doe-hoe 3-ie-loe-
wen, iele el ebed ra`hmati-hie, feh-we el
mosebe`h, weh-we el mo-mekhed, weh-we el
mote3el 3ele el dihoer we iele el ebed
ra`hmati-hie.

Looft Hem, verheerlijk Hem, roem Hem, in
eeuwigheid is zijn genade, want Hij zij
geloofd en Hij zij verheerlijkt en Hij zij
geroemd in eeuwigheid, en tot in eeuwigheid
is zijn genade.

Hoos III

De lofzang van de drie heilige knapen (Daniel 3:52-90)

Ἐσμαρωοτ Πσ̄ Φ† ἵτε νενιο†:
ἔερζονὸ ἔσμαρωοτ ἔερζονὸ βιϛι ψα
νιένεε.

Ik esmaro-ot Iptshois Ifnotie inte nen jotie, ik
er ho-oe esmaro-ot ik er ho-oe t-shisie sha
nie eneh.

Gezegend zijt gij, Heer, God van onze voorvaders, geprezen en hooggeroemde in eeuwigheid.

Ἐςμαρωοῦτ ἵχε πιραν εῶτ ἵτε πεκῶοτ:
 ἔερζοῦδὸ ἔμαρωοῦτ ἔερζοῦδὸ βίσι ψα
 νιένεζ.

If esmaro-ot inzje pie ran es-o-web inte pek o-oe, if er ho-oe esmaro-ot, if er ho-oe t-shisie sha nie eneh.

Gezegend zij uw glorievolle, en heilige naam, hooggeprezen en hooggeroemd in eeuwigheid.

Ἐςμαρωοῦτ ἄεν πιερφει ἵτε πεκῶοτ εῶτ:
 ἔερζοῦδὸ ἔμαρωοῦτ ἔερζοῦδὸ βίσι ψα
 νιένεζ.

Ik esmaro-ot gen pie er-fie inte pek o-oe es-o-wab, ik er ho-oe esmaro-ot ik er ho-oe t-shisie sha nie eneh.

Gezegend zijt gij in uw heilige en glorievolle tempel, hooggeprezen en hooggeroemd in eeuwigheid.

Ἐςμαρωοῦτ φηθῆνατ ἐνινοῦν εφζεμι
 ζιχεν Πιχεροῦβιμ: ἔερζοῦδὸ ἔμαρωοῦτ
 ἔερζοῦδὸ βίσι ψα νιένεζ.

Ik esmaro-ot fie esnav e-nie noen ef hemsie hizjen nie Sherobiem, ik er ho-oe esmaro-ot ik er ho-oe t-shisie sha nie eneh.

Gezegend zijt gij die op kerubs troont en de afgronden doorschouwt, hooggeprezen en hooggeroemd in eeuwigheid.

Ἐςμαρωοῦτ ζιχεν πιθρονος ἵτε
 τεκμετοῦρο: ἔερζοῦδὸ ἔμαρωοῦτ ἔερζοῦδὸ
 βίσι ψα νιένεζ.

Ik esmaro-ot hizjen pie esronos inte tek met oroe, ik er ho-oe esmaro-ot ik er ho-oe t-shisie sha nie eneh.

Gezegend zijt gij op uw koninklijke troon, hooggeprezen en hooggeroemd in eeuwigheid.

Ἐςμαρωοῦτ ἄεν πιστερεῶμα ἵτε ἵφε:
 ἔερζοῦδὸ ἔμαρωοῦτ ἔερζοῦδὸ βίσι ψα
 νιένεζ.

Ik esmaro-ot gen pi ister o-ma inte etve, ik er ho-oe esmaro-ot ik er ho-oe t-shisie sha nie eneh.

Gezegend zijt gij in het firmament van de hemel, hooggeprezen en hooggeroemd in eeuwigheid.

Ἦμοῦ ἐΠῶς νιῶβηοῦ τηροῦ ἵτε Πῶς: ζωσ
ἐροῦ ἀριζοῦ δᾶσῦ ψᾶ νιῆνεσ.

Esmo Iptshois nie ehvie o-wie tiro inte Iptshois, hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Loof de Heer, al zijn werken, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ἦμοῦ ἐΠῶς νιφηοῦ: ζωσ ἐροῦ ἀριζοῦ
δᾶσῦ ψᾶ νιῆνεσ.

Esmo Iptshois nie fie o-wie, hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Hemelen, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ἦμοῦ ἐΠῶς νιασσελοσ τηροῦ ἵτε Πῶς:
ζωσ ἐροῦ ἀριζοῦ δᾶσῦ ψᾶ νιῆνεσ.

Esmo Iptshois nie ankelos tiro inte Iptshois, hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Engelen des Heern, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ἦμοῦ ἐΠῶς νιμωοῦ τηροῦ ετσα ἵψωι
ἵτφε: ζωσ ἐροῦ ἀριζοῦ δᾶσῦ ψᾶ νιῆνεσ.

Esmo Iptshois ni mo-oe tiro et sa ipshoi in etve, hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Al het water boven de hemel, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ἦμοῦ ἐΠῶς νιχοῦ τηροῦ ἵτε Πῶς: ζωσ
ἐροῦ ἀριζοῦ δᾶσῦ ψᾶ νιῆνεσ.

Esmo Iptshois ni khom tiro inte Iptshois, hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Heel de hemelse legerschare, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ἦμοῦ ἐΠῶς νιρη νεμ νιοσ: ζωσ ἐροῦ
ἀριζοῦ δᾶσῦ ψᾶ νιῆνεσ.

Esmo Iptshois pirie nem pi-joh, hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Zon en maan, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ἦμοῦ ἐΠῶς νιοιοῦ τηροῦ ἵτε ἵτφε: ζωσ
ἐροῦ ἀριζοῦ δᾶσῦ ψᾶ νιῆνεσ.

Esmo Iptshois nie seejo tiro inte etve, hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Ὑμνος ἐπὶ τὸν κριζωρὲ νεμ κριζοορ: ζωε
ἐροϋ ἀριζοορὸ βαεϋ ψα κρινεεε.

Esmo Iptshois nie ie-khorh nem nie eho-oe,
hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Nachten en dagen, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὑμνος ἐπὶ τὸν κριωκινι νεμ κριεακι: ζωε
ἐροϋ ἀριζοορὸ βαεϋ ψα κρινεεε.

Esmo Iptshois pi oe-oinie nem pi kakie, hos
irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Licht en duisternis, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid

Ὑμνος ἐπὶ τὸν κριεαϋ νεμ κριωεεβ: ζωε ἐροϋ
ἀριζοορὸ βαεϋ ψα κρινεεε.

Esmo Iptshois pi khaf nem pi o-kheb, hos
irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Koude en vorst, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὑμνος ἐπὶ τὸν κριεακνη νεμ κριεωκιν: ζωε
ἐροϋ ἀριζοορὸ βαεϋ ψα κρινεεε.

Esmo Iptshois tie pagnie nem pie shion, hos
irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Ijs en koud, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὑμνος ἐπὶ τὸν κριεεεεεεε νεμ κριεεεεε: ζωε
ἐροϋ ἀριζοορὸ βαεϋ ψα κρινεεεε.

Esmo Iptshois nie set ev-riekh nem nie et-
shiepi, hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie
eneh.

Bliksem en wolken, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὑμνος ἐπὶ τὸν κριεακι κριεϋ: ζωε ἐροϋ
ἀριζοορὸ βαεϋ ψα κρινεεεε.

Esmo Iptshois pie kahi tierf, hos irof arie ho-
oe t-shasf sha nie eneh.

Aarde, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὁμοῦ ἐπὶ τῶν οὐρανῶν καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
 τῶν ἁγίων: ὡς ἐροῦν ἀριστὰ ἅπαντα ὑμῶν.

Esmo Iptshois nito-oe nem nie kalam-fo-oe
 tiro, hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Bergen en heuvelen, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid

Ὁμοῦ ἐπὶ τῶν οὐρανῶν καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
 ἁπάντων: ὡς ἐροῦν ἀριστὰ ἅπαντα ὑμῶν.

Esmo Iptshois nie tiro et-riet hizjen ip ho im
 ip kahi, hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie
 eneh.

Al wat op aarde groeit, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὁμοῦ ἐπὶ τῶν οὐρανῶν καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
 ἁπάντων: ὡς ἐροῦν ἀριστὰ ἅπαντα ὑμῶν.

Esmo Iptshois nie moe mie, hos irof arie ho-
 oe t-shasf sha nie eneh.

Bronnen, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὁμοῦ ἐπὶ τῶν οὐρανῶν καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
 ἁπάντων: ὡς ἐροῦν ἀριστὰ ἅπαντα ὑμῶν.

Esmo Iptshois nie amajo nem nie jaro-oe,
 hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Zeeën en stromen, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὁμοῦ ἐπὶ τῶν οὐρανῶν καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
 ἁπάντων: ὡς ἐροῦν ἀριστὰ ἅπαντα ὑμῶν.

Esmo Iptshois ni kie-tos nem in kai niven et
 kim gen nie mo-oe, hos irof arie ho-oe t-
 shasf sha nie eneh.

Zeemonsters en al wat in het water leeft, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὁμοῦ ἐπὶ τῶν οὐρανῶν καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
 ἁπάντων: ὡς ἐροῦν ἀριστὰ ἅπαντα ὑμῶν.

Esmo Iptshois nie halatie tiro inte etve, hos
 irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Alle vogels in de lucht, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὑμοὶ ἐπὶ τὸν κτηνὸν καὶ τὸν οὐρανὸν
 τῆς γῆς: ὡς ἐροῦν ἀριστοὶ βασιλεῖς
 ὑμῶν.

Esmo Iptshois ni siereejon nem nie tev no-o-
 wie tiro, hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie
 eneh.

Alle wilde en tamme dieren, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὑμοὶ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν
 ὑμῶν: ὡς ἐροῦν ἀριστοὶ βασιλεῖς
 ὑμῶν.

Esmo Iptshois nie shirie inte nie romie oe-
 osht im Iptshois, hos irof arie ho-oe t-shasf
 sha nie eneh.

Mensen, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὑμοὶ ἐπὶ τὸν Πισρὰ: ὡς ἐροῦν ἀριστοὶ βασιλεῖς
 ὑμῶν.

Esmo Iptshois Pesra-iel, hos irof arie ho-oe t-
 shasf sha nie eneh.

Israël, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὑμοὶ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν
 ὑμῶν: ὡς ἐροῦν ἀριστοὶ βασιλεῖς
 ὑμῶν.

Esmo Iptshois ni o-wieb inte Iptshois, hos
 irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Priesters, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὑμοὶ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν
 ὑμῶν: ὡς ἐροῦν ἀριστοὶ βασιλεῖς
 ὑμῶν.

Esmo Iptshois nie e-vie aik inte Iptshois, hos
 irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Tempeldienaren, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ὑμοὶ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν
 ὑμῶν: ὡς ἐροῦν ἀριστοὶ βασιλεῖς
 ὑμῶν.

Esmo Iptshois nie ipnevma nem nie ipsi-shie
 inte nie esmie, Hos irof arie ho-oe t-shasf sha
 nie eneh.

Rechtvaardigen, loof de Heer met hart en ziel, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ἦμοῦ ἐΠῶς νηῖῶτ νευ νηετῶεβιῶτ δεν
 ποῦρητ: εως ἔροϋ ἄριζοῦὸ βαση ἠα
 νιῖνεε.

Esmo Iptshois nie es-o-web nem nie et
 seveejot gen poe-hiet, hos irof ari hoe-oo t-
 shasf sha nie ineh.

Vromen en nederige van hart, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ἦμοῦ ἐΠῶς Ἀνανιας Ἀζαριας Μισαηλ:
 εως ἔροϋ ἄριζοῦὸ βαση ἠα νιῖνεε.

Esmo Iptshois Ananias, Azarias, Misa-iel,
 hos irof arie ho-oe t-shasf sha nie eneh.

Ananias Azarias Misaël, loof de Heer, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.

Ἦμοῦ ἐΠῶς νηῖτῆρσεβεσε ἠΠῶς Φτ ἵτε
 νενιοτ: εως ἔροϋ ἄριζοῦὸ βαση ἠα
 νιῖνεε.

Esmo Iptshois nie et er sevestie im Iptshois
 Ifnotie inte nen jotie, hos irof arie ho-oe t-
 shasf sha nie eneh.

Allen die de Heer vreest, Looft de God der goden, prijs en roem Hem zeer in eeuwigheid.



+ Vervolgens een Psali Watos ter ere van de Drie Heilige Knapen:

Psali Watos

Ter ere van de Drie Heilige Knapen (Grieks)

Ἀριψαλιν ἐφηῖταραϋϋ: ἐῖρηι ἐχων οτοε
 αρκοϋ: αϋτωνϋ αϋκωρϋ ἠψμοῦ
 αϋτϋωϋϋ: εως ἔροϋ ἄριζοῦὸ βαση.

Aripsalien e-fie etav ashf, ie-ehrie ie-khon
 owoh af kosf, af tonf af korf im ifmo af tie
 shoshf, hos irof arie ho-oe t-shasf.

Zingt voor degene die gekruisigd, begraven en verzezen is, die de dood vertrad en vernietigde,
 prijs en roem Hem boven alles.

Βωϡ ἠπιρωμῖ ἠπαλεος: οτοϡ χωλϡ
ἠπιβερι εκκλεος: οτοϡ ἐδωντ
ἐμεταελεος: ζωϡ ἐροϡ ἄριζονὸ βαϡϡ.

Vosh im pie romie im pa le-os, owoh kholh
im pie verie ev ik le-os, owoh ie gont ie-
miegha e-lie-os, hos irof arie ho-oe t-shasf.

Verwijder de oude mens, en trek de nieuwe en verhevene aan, nader de Grootheid van Zijn genade, prijs en roem Hem boven alles.

Σενος ἠνιχριστιανος: ἠπρεσβυτερος κε
διακονος: μαωον ἠπσοϡ χε ογρικανος:
ζωϡ ἐροϡ ἄριζονὸ βαϡϡ.

Khenos in nie igristeejenos, nie ipresviteros
ke zia-konos, ma o-oe im Iptshois zje oe-hie
kanos, hos irof arie ho-oe t-shasf.

O Christelijke geslacht, de priesters en de diakenen, verheerlijk de Heer want Hij is rechtmatig, prijs en roem Hem boven alles.

Δεϡτε χαρον ὠ πιϡ ἠαλον: ετα Πχϡ
Πεννοϡτ ὀλον: αϡναζμοϡ ἐβολχα
πιδιαβολοϡ: ζωϡ ἐροϡ ἄριζονὸ βαϡϡ.

Zef-te haron o-pi shomt in a-loe, e-ta
Pegristos Pennotie o-loe, af nahmo ivol ha
pie zeeje-voloe, hos irof arie ho-oe t-shasf.

Kom tot ons O drie kinderen, die Christus onze Heer verheven heeft, en heeft gered van de duivel, prijs en roem Hem boven alles.

Εϡβε Πεκνοϡτ Μασιαϡ: φρεϡτ
ἠνερεσεσιαϡ: ἠμοϡ ψαρον ἠνανιαϡ: ζωϡ
ἐροϡ ἄριζονὸ βαϡϡ.

Esve pek notie Masias, if reftie in ev er khe-
seejes, a-moe sharon Ananias, hos irof arie
ho-oe t-shasf.

Om uw Gods wil de Messias, de geveer van al wat goed is, kom tot ons Ananias, prijs en roem Hem boven alles.

Ζηλωτε ἠζαριαϡ: εσπεραϡ κε ἠρωῖ κε
μεϡμῖ βριαϡ: μαωον ἠτζομῖ ἠϡτριαϡ:
ζωϡ ἐροϡ ἄριζονὸ βαϡϡ.

Zielote Azarias, espe-ras ke ipro ie ke
mesiem ivreejes, ma o-oe in it khom in tie
Itreejes, hos irof arie ho-oe t-shasf.

Λοιπον νιμοῦνῆζωοῦ νεμ νιωῖ: εἰφημισα
τε Πενρεψωῖ: γε ἠθοῦ πε Φῖ ἠτε
νενιοῖ: ζωσ ἔροϋ ἄριζοῦ ἄ βασι.

Loipon niemo in ho-oe nem nie-jotie, ev-fie
miesa te pen ref sotie, zje insof pe Ifnotie
inte nen jotie, hos irof arie ho-oe t-shasf.

En ook regen en dauw, zingt lofzangen tot onze Verlosser, want Hij is de God van onze vaders, prijs en roem Hem boven alles.

Μαῶοῦ ἄΠοσ ὦ νιβηπι εἰμα: νιθνοῦ νεμ
νινιϋ νεμ νιπῆνα: πιχαϋ νεμ πιχρωμ
πικαῦμα: ζωσ ἔροϋ ἄριζοῦ ἄ βασι.

Ma o-oe im Iptshois o-nie et-shipie evma,
nie seejo nem nie nifie nem nie ipnevma, pie
khaf nem pie ikrom nem pie kavma, hos irof
arie ho-oe t-shasf.

Verheerlijk de Heer O wolken met de winden, en de zielen en de geesten, en koude en vuur en hitte, prijs en roem Hem boven alles.

Νικτες κε ἠμερε ρω πε: φως κε σκotos
κε αστραπε: γε Δοζα ci φιλανῆρωπε: ζωσ
ἔροϋ ἄριζοῦ ἄ βασι.

Nikties ke ie-mere ro pe, fos ke is kotos ke
as it-rape, zje zoksa-sie filan isrope, hos irof
arie ho-oe t-shasf.

En ook de nachten en dagen, licht en duisternis en bliksem, zeggende "Glorie zij de Menslievende, prijs en roem Hem boven alles.

Ζῆλα κε παντα τα φῶμενα: εν τη ζη κε
παντα τα κινουμενα: ζι νιμωοῦ νεμ
νιτωοῦ νεμ ἄρῆμονα: ζωσ ἔροϋ ἄριζοῦ ἄ
βασι.

Iksie-la ke panta ta fie o-mena, en tie zje ke
panta ta kieno mena, hie nie mo-oe nem nie
to-oe nem izrie mo-na, hos irof arie ho-oe t-
shasf.

U bomen en al wat op aarde opkomt, en ook al wat beweegt in de wateren, en bergen en wouden, prijs en roem Hem boven alles.

Οροζ ον εμοῦ ἠατχαρωοῦ: εἰΠοσ ἠοτρο
ἠτε νιοτροωοῦ: νιαμαιοῦ νεμ νιαρωοῦ:
ζωσ ἔροϋ ἄριζοῦ ἄ βασι.

Owoh on esmo in at karo-oe, ie Iptshois ip
oro inte nie oro-oe, nie amajo nem nie jaro-
oe, hos irof arie ho-oe t-shasf.

Looft de Heer onophoudelijk, de Heer de Koning der Koningen, u zeeën en stromen, prijs en roem Hem boven alles.

Παιρητ̄ ἄνον τεννατ̄ ἔρων: μαρενχοc
 νεῡ ναι ον̄ τηρον: Ἐμοῦ ἐπ̄σ̄ νιζαλατ̄
 τηρον: ζωc ἔροq ἄριζοῦ ἄ βαcq.

Pai ritie anon ten nav ero-oe, maren khos
 nem nai on tiro, esmo Iptshois nie halatie
 tiro, hos irof arie ho-oe t-shasf.

Ook wij als we ze zien, laat ons dan zeggen met al deze dingen, looft de Heer alle vogels, prijs en roem Hem boven alles.

Ρω̄ ἡνιπαχνη̄ νεῡ νιχιων: κε̄ κ̄τηνων
 νεῡ νιθηριον: Ἐμοῦ ἐπ̄σ̄ των̄ κ̄τριων:
 ζωc ἔροq ἄριζοῦ ἄ βαcq.

Ro in nie pagnie nem nie shi-jon, ke ik tie-
 non nem nie sieri-jon, esmo Iptshois ton
 kirion, hos irof arie ho-oe t-shasf.

O ijs en sneeuw, al het vee en wilde beesten, zegen de Heer des Heern, prijs en roem Hem boven alles.

Ἐμοῦ ἐπ̄σ̄ κατᾱ φ̄τωι: ἔροq κε̄ οῦ̄ μη̄
 παρανοι: ὠ̄ νιϋηρῑ ἡ̄τε̄ νιρωι: ζωc ἔροq
 ἄριζοῦ ἄ βαcq.

Esmo Iptshois kata if to-mie, irof ke o-mie
 parano-mie, o nie shirie inte nie romie, hos
 irof arie ho-oe t-shasf.

Looft de Heer zoals het Hem past, en niet als de kettters, al u zonen des mensen, prijs en roem Hem boven alles.

Ἰωη̄ κε̄ ζοξᾱ ὠ̄ Πιc̄λ: ἰ̄νῑ ναρραq̄ ζεν̄
 οὔcμη̄ ἡ̄εληλ: νιογηβ̄ ἡ̄τε̄ Ε̄μμανοηλ:
 ζωc ἔροq ἄριζοῦ ἄ βαcq.

Timie ke zoksa o-Pesra-iel, i-nie nahraf gen
 oe-esmie in seliel, nie o-wieb inte Emmano-
 iel, hos irof arie ho-oe t-shasf.

Eer en glorie O Israël, biedt het Hem aan met een stem vol vreugde, al u priesters van Emmanuël, prijs en roem Hem boven alles.

Ἰπηρετων ἰφτ ἰμμη: νεμ νιψρχη ἵτε
 νιῶμη: νηετῶεβιῆοῖτ ἵρεμει: ζωσ ἔροϋ
 ἄριζοῦ ἄσϋ.

Jip-pie reton im Ifnotie immie, nem nie ipsi-
 shie inte nie esmie, nie et seveejot in ref mie,
 hos irof arie ho-oe t-shasf.

U dienaren van de ware God, en de zielen van de rechtvaardigen, en de nederigen en vromen,
 prijs en roem Hem boven alles

φτ Πανοῖτ ἔσω: πετενρεϋωτ εκ τον
 ἄσω: Σεδραχ Μισαχ Ἀβδενασω: ζωσ
 ἔροϋ ἄριζοῦ ἄσϋ.

Ifnotie Penotie e-kho, pe ten ref-sotie ik ton
 a-kho, Sidrak Misak Abdinagho, hos irof arie
 ho-oe t-shasf.

God mijn Heer is Hij, die jullie redde van het gevaar, Sadrak, Mesak, Abednego, prijs en
 roem Hem boven alles.

Χωλεμ ζεν οῖνιωτ ἵῶρωις: ὦ
 νηἑτερσῆβεςῶε ἰπῶσ: νεμ νιφῖςις τηροῦ
 ἔταϋαις: ζωσ ἔροϋ ἄριζοῦ ἄσϋ.

Kolem gen oe-nishtie in ish-rois, o-nie et-er
 se-vestie im Iptshois, nem nie fisies tiro etaf
 ais, hos irof arie ho-oe t-shasf.

Haast met een grote geestdrift, u rechtvaardigen van de Heer, en alle schepsels die Hij
 geschapen heeft, prijs en roem Hem boven alles.

ψρχος κε ἀναπαῖς: μοι ναν τηρεν
 χωρις ἑραῖς: εῶρενχω ζεν
 οῖἀπολαῖς: ζωσ ἔροϋ ἄριζοῦ ἄσϋ.

Ipsie-gos ke a-na pav-sies, moi nan tieren
 goris is rav-sies, esren kho gen oe a-po lav-
 sies, hos irof arie ho-oe t-shasf.

Geef onze zielen onophoudelijk, koelte en rust, opdat wij vreugdevol mogen zeggen, prijs en
 roem Hem boven alles.

Ὠσαῖτως πεκβωκ πιπτωχος: Σαρκίς
 ἄριτεϋ εῖοι ἵενοχος: ἔσαζι νεμ ναι ζωσ
 μετοχος: ζωσ ἔροϋ ἄριζοῦ ἄσϋ.

O savtos pek vok pie ip to-gos, sarkis a-ritf
 ef-oi in e-no gos, ie-sazj-ie nem nai hos me-
 to gos, hos irof arie ho-oe t-shasf.

En ook Uw nederige dienaar Sarkis, maak hem zonder veroordeling, dat hij met al deze mag
 zeggen, prijs en roem Hem boven alles.



+ Een lofzang voor de Drie Heilige Knapen:

Lofzang voor de Drie Heilige Knapen

(Grieks)

ΤΕΝΕΝ ΟΘΕΝ ΘΥΣΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ ΛΟΣΙΚΗΝ
ΛΑΤΡΙΑΝ: ἄΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ ΣΕΑΥΤΩ ΣΗΜΕΡΟΝ
Ω ΔΑΣ: ΠΡΟΣ ΔΟΞΑ ΣΟΥ ΣΩΤΗΡ ἩΜΩΝ:
ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.

Tenen o-sien sie-seejen ke tien lokhi-kien
latreejen, ana-pem-po-men se avto sie me-
ron o zas, ipros zoksa so Sotier iemon,
Ananias Azarias ke Misa-iel.

Daarvoor bieden wij aan, een offer en rationele aanbidding, wij zenden tot U deze dag de lof voor Uw glorie, O onze Redder. Ananias Azarias en Misaël.

ΤΡΙΟΝ ΠΑΙΘΟΝ ἸΝΧΕ ΜΕΛΙΝ ΝΑΤΟΥ ΠΕΡΟΣ
ΔΟΞΑ ἸΠΣΑ ΤΕ-ΤΟ: ΣΩΜΑΤΟΣ ΑΝΚΗΛΟΣ ΓΗΡ
ΣΕ-ΝΑ ΣΕΛ ΣΕΖΕ, ΑΥΤΟΚΙΘΟΝ ΦΛΙΣΑΡΤΗΣ:
ΕΥΕΥΛ-ΕΥΣΕΩΝ ἩΜΩΝ: ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ
ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.

Tri-on pai-son inzje melin na-to pe-ros zoksa
im ipsa te-to, somatos ankelos ghar se-na
sel seze, av tok ison if lie ghar ties, ev-elev-
seioon iemon, Ananias Azarias ke Misa-iel.

Toen zij verheven werden om de glorie aan te nemen in hun lichamen, kwam de engel, en doofde het vuur en het werd koel voor Ananias Azarias en Misaël.

ΕΥΣΩΣ ΕΥΣΜΟΥ ΕΦ΄ ἸΦΝΟΤΙΕ ἸΝ ΣΕΕΙΟ ΝΙΒΕΝ.

Ev hos ev esmo im Ifnotie in seejo niven.

Zij prijzen en zegenen God ten alle tijden.



+ **Dan worden de volgende lofzangen gelezen:**

Daniël 3:24-30

Toen schrok koning Nebukadnessar en stond ijlings op; hij nam het woord en zeide tot zijn raadsheren: Hebben wij niet drie mannen gebonden in het vuur geworpen? Zij antwoordden de koning: Zeker, o koning.

Hij zeide: Zie, ik zie vier mannen vrij wandelen midden in het vuur, en zij hebben geen letsel, en het uiterlijk van de vierde gelijkt op dat van een zoon der goden!

Toen trad Nebukadnessar op de deur van de brandende vuuroven toe; hij nam het woord en zeide: Sadrak, Mesak en Abednego, gij dienaars van de allerhoogste God, treedt naar buiten en komt hier! Toen kwamen Sadrak, Mesak en Abednego uit het vuur.

En de stadhouders, de oversten, de landvoogden en de raadsheren des konings kwamen bijeen; zij zagen, dat het vuur geen macht had gehad over de lichamen van deze mannen, dat hun hoofdhaar niet was geschroeid, dat hun mantels ongeschonden gebleven waren, ja, dat er zelfs geen brandlucht aan hen gekomen was.

Nebukadnessar hief aan en zeide: Geloofd zij de God van Sadrak, Mesak en Abednego! Hij heeft zijn engel gezonden en zijn dienaren bevrijd, die zich op Hem hebben verlaten, het bevel des konings hebben overtreden, en hun lichamen prijsgegeven, omdat zij geen enkele god willen vereren of aanbidden dan alleen hun God.

Daarom wordt door mij een gebod uitgevaardigd, dat ieder, tot welk volk, tot welke natie of taal hij ook behore, die enig oneerbiedig woord spreekt tegen de God van Sadrak, Mesak en Abednego, in stukken gehouwen en dat zijn huis tot een puinhoop gemaakt zal worden, omdat er geen andere god is, die zo verlossen kan. Toen bewees de koning Sadrak, Mesak en Abednego bijzondere gunst, in het gewest Babel. **De lofzang is aan God altijd.**

Lofzang van de maagd Maria (St. Lucas 1:46-55)

En Maria zeide: Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest heeft zich verblijd over God, mijn Heiland, omdat Hij heeft omgezien naar de lage staat zijner dienstmaagd. Want zie, van nu aan zullen mij zalig prijzen alle geslachten, omdat grote dingen aan mij gedaan heeft de Machtige. En heilig is zijn naam, en zijn barmhartigheid van geslacht tot geslacht voor wie Hem vrezen.

Hij heeft een krachtig werk gedaan door zijn arm, en Hij heeft hoogmoedigen in de overlegging huns harten verstrooid; Hij heeft machtigen van de troon gestort en eenvoudigen verhoogd, hongerigen heeft Hij met goederen vervuld en rijken heeft Hij ledig weggezonden.

Hij heeft Zich Israel, zijn knecht, aangetrokken, om te gedenken aan barmhartigheid, (gelijk Hij gesproken heeft tot onze vaders) voor Abraham en zijn nageslacht in eeuwigheid. **De lofzang is aan God altijd.**

Gebed van Zacharia de priester (St.Lucas 1:68-79)

Geloofd zij de Heer, de God van Israel, want Hij heeft omgezien naar zijn volk en heeft het verlossing gebracht, en heeft ons een hoorn des heils opgericht, in het huis van David, zijn knecht, (gelijk Hij gesproken heeft door de mond zijner heilige profeten van oudsher) om ons te redden van onze vijanden en uit de hand van allen, die ons haten, om barmhartigheid te betonen aan onze vaders en zijn heilig verbond te gedenken, de eed, die Hij zwoer aan Abraham, onze vader, dat Hij ons zou geven, zonder vreze, uit de hand der vijanden verlost, Hem te dienen in heiligheid en gerechtigheid voor zijn aangezicht, al onze dagen.

En gij, kind, zult een profeet des Allerhoogsten heten; want gij zult uitgaan voor het aangezicht des Heern, om zijn wegen te bereiden, om aan zijn volk te geven kennis van heil in de vergeving hunner zonden, door de innerlijke barmhartigheid van onze God, waarmede de Opgang uit de hoogte naar ons zal omzien, om hen te beschijnen, die gezeten zijn in duisternis en schaduw des doods, om onze voeten te richten op de weg des vredes. **De lofzang is aan God altijd.**

Gebed van Simeon de priester (St.Lucas 2:29-32)

Nu laat Gij, Heer, uw dienstknecht gaan in vrede, naar uw woord, want mijn ogen hebben uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken: licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor uw volk Israel. **De lofzang is aan God altijd.**

Daniël en Susanna (Daniël 13:1-64)

Lang geleden woonde in Babel een man die Joakim heette. Zijn vrouw was Susanna, de dochter van Chelkia zij was buitengewoon mooi en vroom. Omdat haar ouders rechtschapen mensen waren hadden ze hun dochter volgens de wet van Mozes opgevoed. Joakim was zeer rijk en bezat een park, dat bij zijn huis lag, bij hem kwamen de joden samen, omdat hij de aanzienlijkste man onder hen was. Nu waren er dat jaar twee oudsten uit het volk lot rechters aangesteld; van hen gold wat de Heer gezegd heeft: 'De goddeloosheid is in Babel begonnen, bij de oudsten, die rechters waren en voorgaven het volk te besturen.

Ze waren voortduren in het huis van Joakim, waar ieder die rechtszaken had zich tot hen wendde. Ais het volk tegen de middag vertrokken was, ging Susanna wandelen in het park van haar man.

De twee oudsten sloegen haar dagelijks gade, als zij zich ging verpozen, en een hartstochtelijke begeerte naar haar kwam in hen op. Zij smoorden de stem van hun geweten, wendden hun ogen af van de hemel en dachten niet aan de dreiging van de rechtvaardige straffen. Hoewel beiden door hartstocht gepijnigd werden, zeiden ze elkaar toch niets van hun smart; ze schaamden zich ervoor te bekennen dat zij door hartstocht gegrepen waren en met haar samen wilden zlin.

Dagelijks zochten ze ijverig naar een gelegenheid om haar te ontmoeten. Op een dag zei de een tot de ander: 'Laten we maar naar huis gaan, want het is etenstijd. Maar langs een omweg troffen ze elkaar op dezelfde plaats. Toen ze elkaar naar de reden vroegen, bekenden ze dat ze door hartstocht gedreven werden. Ze bespraken samen de tijd, waarop ze haar alleen konden treffen.

Terwijl zij naar een geschikte dag uitzagen, ging Susanna, vergezeld van twee dienstmeisies, volgens haar gewoonte weer eens het park in. En omdat het warm was, wilde zij er een bad nemen. Er was niemand behalve de twee oudsten die zich hadden verscholen en haar begluurden. Susanna zei dus tot de dienstmeisies: 'Ga olie en balsem halen en sluit de poort van het park, dan ga ik een bad nemen.' Ze deden wat ze gevraagd had; ze sloten de poort van het park en gingen door een zijingang weg om het gevraagde te halen zonder de oudsten te zien, die zich verschoten hielden.

Zodra de dienstmeisies vertrokken waren, kwamen de twee oudsten te voorschijn en liepen op haar toe en zeiden: 'Susanna, de poort van het park is gesloten en er is niemand die ons ziet; we branden van begeerte naar je! Wees ons daarom terwille en heb gemeenschap met ons, anders zullen we tegen jou getuigen, dat er een jongeman bij je was en dat je daarom de dienstmeisjes had weggestuurd. Susanna zuchtte diep en sprak: 'Van alle kanten word ik bedreigd want doe ik het, dan wacht mij de dood; doe ik het niet dan zal ik uw hand niet ontkomen.

Maar liever val ik onschuldig in uw handen dan te zondigen tegen de Heer. Daarop begon Susanna luid te roepen, maar de twee schreeuwden tegen haar in en een van hen liep naar de poort van het park en opende die. Toen degenen die in huis waren het geschreeuw in het park hoorden, kwamen ze door de zijingang toegesneld om te zien wat Susanna overkomen was.

Toen de oudsten hun verhaal deden, geraakten de bedienden in grote verlegenheid, want nog nooit was zoiets van Susanne verteld. Toen het volk de volgende dag weer bij haar man Joakim samenkwam, gingen de oudsten ertoe over om hun goddeloos plan uit te voeren en Susanna ter dood te brengen. Voor het verzamelde volk bevalen ze: 'Laat Susanna halen, de dochter van Chelkia, de vrouw van Joakim. Men liet haar halen. Zij verscheen, vergezeld van haar ouders, haar kinderen en al haar verwanten.

Susanna was een buitengewoon bevallige en mooie vrouw. De booswichten gaven daarom bevel de sluier waarmee haar gelaat bedekt was af te nemen, om zich aan haar schoonheid te kunnen verlustigen. Maar haar verwanten en allen die haar zagen weenden. Terwijl de twee oudsten voor het volk gingen staan en hun handen op haar hoofd legden, blikte Susanna schreiend op naar de hemel, want in haar hart bleef zij vertrouwen op de Heer.

Toen verklaarden de oudsten: Terwijl wij alleen in het park wandelden, kwam zij met twee dienstmeisjes naar binnen, sloot de poort en stuurde de meisjes weg. Daarop kwam er een jongeman naar haar toe, die zich schuil had gehouden, en ging bij haar liggen.

Toen we vanuit een hoek van het park het misdrijf bemerkten, snelden we naar haar toe en zagen dat ze met elkaar gemeenschap hadden. Hem konden we niet te pakken krijgen, omdat hij sterker was dan wij, de poort opende en zich uit de voeten maakte; maar haar grepen we en we vroegen haar, wie die jongeman was, maar ze wilde het ons niet zeggen. Dat getuigen wij.' De vergadering geloofde hen, gezien zij oudsten van het volk waren en rechters, en veroordeelde Susanna ter dood. Toen riep Susanna met luider stem: 'Eeuwige God, die het verborgene kent en alles reeds weet, voordat het gebeurt, Gij weet dat ze een vals getuigenis tegen mij hebben afgelegd; en ofschoon ik niet gedaan heb hetgeen ze mij boosaardig ten laste leggen, moet ik toch sterven.

De Heer verhoorde haar gebed. Terwijl zij werd weggeleid om gedood te worden, gaf God een jongeman, Daniël geheten, een heilig besluit in. Deze jongeman riep met luider stem: 'ik ben onschuldig Aan haar bloed waarop het volk zich naar hem toekeerde en vroeg: 'Wat bedoel je daarmee? Hij ging in hun midden staan en zei: Zijn jullie niet goed wijs, zonen van Israël? Veroordelen jullie een dochter van Israël zonder nader onderzoek en kennis van zaken? Ga terug naar de rechtszaal, want dezen hier hebben een vals getuigenis tegen haar afgelegd.

Daarop ging al het volk haastig naar de rechtszaal terug. Daar zeiden de oudsten tot Daniël: 'Neem plaats in ons midden en deel ons je bedoelingen mee, want God heeft je het gezag van de ouderdom verleend.' Toen zel Daniël tot hen: 'Zonder ze van elkaar af, dan zal ik ze aan een verhoor onderwerpen.

Ze werden dus van elkaar gescheiden. Daniël riep vervolgens een van de twee oudsten bij zich en zei: 'Je bent in boosheid vergrijsd, maar nu krijg je de straf voor de zonden die je bedreven hebt, door onrechtvaardige vonnissen te vellen: onschuldigen heb je veroordeeld en schuldigen vrijgesproken In strijd met het gebod van de Heer: Breng lemand die onschuldig is en in zijn recht staat niet ter dood. Welnu, als je haar op heterdaad betrapt hebt, zeg dan onder wat voor een boom heb je ze samen gezien? Hij antwoordde: 'Onder een mastiekboom.

Daniël hernam: 'Die prachtige leugen kost je je kop! want Gods engel heeft van God al bevel gekregen je in tweeën te splijten. Nadat Daniël deze had laten wegleiden, liet hij de ander voorkomen en zei tot hem: 'Je bent een afstammeling van Kanaän en niet van Juda. De schoonheid heeft je verleid en de hartstocht heeft je hoofd op hol gebracht.

Zo handelen jullie met de dochters van Israël en uit vrees waren die jullie ter wille, maar een dochter van Juda heeft zich niet willen schikken naar jullie boosheid. Welnu: onder wat voor een boom heb je ze samen gezien?' Hij antwoordde: 'Onder een steeneik.' Daniël hernam: 'Ook jij hebt door die prachtige leugen je kop verspeeld! Want Gods engel staat reeds klaar om je met het zwaard doormidden te houwen en jullie beiden te verdelgen.'

Hierop barstte heel de vergadering los in luid gejuich en men loofde God, die redt wie op Hem vertrouwt.

En nu Daniël met hun eigen woorden bewezen had dat de twee oudsten een vals getuigenis hadden afgelegd, keerden het volk zich tegen hen en overeenkomstig de wet van Mozes voltrokken ze aan de oudsten de straf die zij in hun boosheid hun naasten hadden toegedacht, ze werden ter dood gebracht, zo werd die dag een onschuldige van de dood gered. Chelkia en zijn vrouw prezen God om hun dochter Susanne tezamen met Joakim, haar man, en al haar verwanten omdat zij onberispelijk gebleken was. En van die dag af stond Daniël in hoog aanzien bij het volk. **De lofzang is aan God altijd.**



- + Vervolgens lopen de priesters en diakenen drie keer door de kerk, dragen brandende kaarsen in hun handen en zingen Ἰενοῦεζ ἰνωκ δεν πενητ τηρϕ: (Wij volgen U met heel onze harten).

Psali Watos

Voor de Drie Heilige Knapen

Ἰενοῦεζ ἰνωκ δεν πενητ τηρϕ:
τενερσοϕ δατεκζη: ογοζ tenκωϕ ἰσα
πεκρο: ϕϕ ἠπερϕωπι nan.

Ten o-weh insok gen pen hiet tierf, ten er hotie ga tek hie, owoh ten kotie insa pek ho, Ifnotie im per tie shipie nan.

Wij volgen U met heel onze harten, en wij vrezen U, en wij vragen Uw aanzicht, O God laat ons niet beschaamd worden.

Ἀλλα αριοῖ νεμαν: κατα
τεκετεπικης: νεμ κατα παῶαι ἰτε
πεκναι: Πος αριβοθην ερον.

Alla arie o-wie niemen, kata tek met e-pi kies, nem kata ip a-shai inte pek nai, Iptshois arie voisien eron.

Maar handel met ons, volgens Uw zachtmoedigheid, en volgens U grote genade, O Heer help ons.

Μαρε tenπροσερχη πενηηβ: ἰ ἔπωω
ἠπεκῶθο: ἠϕρηϕ ἰθανβλια ἰτε
θανωλι: νεμ θανωασι εϕκενωοϕτ.

Mare ten ipros evkie Pennieb, ie-Ipshoi im pek imso, im ifritie in han et-shliel inte han oi-lie, nem han ma-sie ev-kenie o-oet.

Mogen onze gebeden O onze Meester, tot U stijgen, zoals de brandoffers van lammeren, en mestkalveren.

Ἰπερερπωβω ἡτὰθῆκη: θηετακσεμ-
 νητς νεμ νενιοτ: Δβρααμ Ἰσαακ Ιακωβ:
 Πισλ̄ πεεθ̄ ἡτακ.

Imper er ip ovsh in tie zeeje-sikie, sie etak-
 sem nits nem nen joti, Abraam Isaak Jakob,
 Pesra-iel pie es-o-web intak.

Vergeet niet het verbond, dat U gesloten heeft met onze vaders, Abraham Isaac en Jakob, Israel Uw heilige.

Ἐμοῦ εἶπσο̄ νιλαος τηροῦ: νιφτλη νιασπι
 ἡλας: εως̄ ε̄ροϋ μαωῦ ναϋ: αριζοτο
 βαση ψα νῑνεεε.

Esmo e-Iptshois nie la-os tiro, nie filie nie
 aspi in las, hos irof ma o-oe naf, arie ho-oe t-
 shasf sha nie eneh.

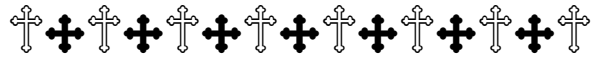
Looft de Heer O alle volken, de stammen alle tongen, prijst de Heer en verheerlijk Hem, en roem Hem in eeuwigheid.

Ἰωβε ἡπσο̄ ε̄ρηῑ ε̄χων: ὦ πιωουτ
 ἡ̄λοῦ ἡ̄σιος: Σεδρακ Μισακ
 Δβλενατω: ἡ̄τεϋχα νεννοβῑ ναν̄ ε̄βολ.

Tovh im Iptshois ie-ehrie ie-khon, o pi shomt
 in alo in akhios, Sedrak Misak Abdenagho,
 intef ka nen novi nan ivol.

Bid tot de Heer namens ons, O Drie Heilige kinderen, Sadrak, Mesak, Abednego, dat hij onze zonden vergeeft.





DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

+ Het licht in de kerk wordt aangezet, de Celebrant begint met ἘΛΘΗCON ΗΜΑC en bidt het dankgebed en bewierookt het altaar, zoals gewoonlijk. Intussen zingen de diakenen de gezang van de cymbaal ἸΕΝΟΥΩΥΤ ἈΦΙΩΤ (Wij aanbidden de Vader), en dit is het eerste deel van de Ochtend Doxologie.

ἸΕΝΟΥΩΥΤ ἈΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΧΕΡΕ ΨΕΚΚΛΗCΙΑ: ΠΗΙ ἸΤΕ
ΝΙΑCΣΕΛΟC.

Ten oe-osht im Ifjot nem ipshirie, nem pie
ipnevma es-o-web, Shere tie ik-ik-lie-seeje,
ip ie inte nie ankelos.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen.

ΧΕΡΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟC: ΕΤΑCΜΕC ΠΕΝCΩΡ: ΧΕΡΕ
CΑΒΡΗΗΛ: ΕΤΑΨΙΩΕΝΝΟΥΨΙ ΝΑC.

Shere tie parsenos, e-tas mes Pensotier,
Shere Ghabri-iel, etaf hie shen nofi nas.

Gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard, wees gegroet Ghabriël, die aan haar heeft verkondigd.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΑΡΧΗΑCΣΕΛΟC: ΧΕΡΕ
ΠΙΧΟΥΤ ΕΨΟΥ: ἈΨΕCΒΥΤΕΡΟC.

Shere Micha-iel, pie arshie ankelos, Shere
pie khot ifto, im ipres-viteros.

Wees gegroet Michaël, de aartsengel, wees gegroet de vierentwintig, priesters.

ΧΕΡΕ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΩ: ΧΕΡΕ ΠΙCΕΡΑΦΙΩ: ΧΕΡΕ
ΝΙΤΑCΜΑ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΨΟΥΡΑΝΙΟΝ.

Shere nie Sherobiem, Shere nie Serafiem,
Shere nie taghma tiro, in epora-neejon.

Wees gegroet Cherubijnen, wees gegroet Serafijnen, wees gegroet, alle hemelse machten.

482 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Χερε Ιωαννης: πινωτ ὑπροδρομος: | Shere Joannes, pie nishtie in iprod-romos,
χερε πιμητ Ἐναρ: ἠἀποστολος. | Shere pie miet isnav, in apostolos.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet de twaalf, apostelen.

Χερε πενωτ Μαρκος: περαστελιςτης: | Shere penjot Markos, pie evankhelisties, pie
πιρεφχωρ ἔβολ: ἠτε νηδωλον. | ref khor ivol, inte nie ie-zolon.

Wees gegroet Markus, de Evangelist, de vernietiger, van de afgoden.

Χερε Στεφανος: πιωορπ ὑφ: χερε | Shere Stefanos, pie shorp im martiros, Shere
Σεωρσιος: πισιος ἠτε εανἄτοοτἰ. | Khe-or-kheejos, pie seejo inte han ato-o-wie.

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees gegroet Georgius, de ochtendster.

Χερε ἴχορος τηρφ: ἠτε νηφ: χερε αββα | Shere ip goros tierf, inte nie martiros, Shere
Αντωνι: νευ πιωομτ Μακαριος. | ava Antonie, nem pie shomt Makareejos.

Wees gegroet alle koren, van martelaren, wees gegroet, anba Antoni, en de drie Macarii.

Χερε ἴχορος τηρφ: ἠτε νησταροφορος: | Shere ip goros tierf, inte nie istavro-foros,
χερε νηεθρ τηρορ: ἔταρραναφ ὑΠοσ. | Shere nie es-o-web tiro, etav ranaf im
Iptshois.

Wees gegroet alle koren, van kruisdragers, wees gegroet alle heiligen, die de Heer hebben behaagd.

Σιτεν νονερχη: Πχс Πενοορο: ἄριογναι | Hiten no ev-shie, Pegristos pen oro, arie oe-
νεμαν: εεν τεκμετοορο. | nai niemen, gen tek met oro.

Door hun voorbeden, O Christus onze Koning, wees ons genadig, in Uw Koninkrijk.

483 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Πα̅σ̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: φ̅η̅ε̅τ̅α̅φ̅χ̅α̅φ̅ δ̅εν̅ π̅ι̅μ̅ε̅λ̅α̅ν̅:
ε̅κ̅ε̅δ̅ο̅υ̅δ̅ε̅υ̅ ν̅δ̅ρ̅η̅ι̅ ν̅δ̅η̅τ̅εν̅: ν̅τ̅ς̅ο̅υ̅ρ̅ι̅ ν̅τ̅ε̅
ψ̅υ̅ο̅υ̅.

Pashois Iesos Pegrestos, fie etaf kaf gen pi imhav, ek egom gem in igrie in gieten, in tie sorie inte ifmo.

Mijn Heer Jezus Christus, die in het graf is gelegd, vertrap onder ons, de angel van de dood.

Χ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ι̅ς̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς̅: ε̅τ̅α̅υ̅ε̅ψ̅ Πα̅σ̅ ε̅ρ̅ο̅φ̅:
Χ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ι̅μ̅ε̅λ̅α̅ν̅: ε̅τ̅α̅υ̅χ̅ω̅ υ̅π̅ε̅φ̅ω̅μ̅α̅ ν̅δ̅η̅τ̅ε̅.

Shere pie estavros, etav esh Pashois erof, Shere pie imhav, etav ko impesf soma ingietf.

Gegroet zij het Kruis waar mijn Heer op gekruisigd is, gegroet zij het graf waarin Zijn lichaam heeft gelegen.

Π̅ι̅ς̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ π̅ε̅ν̅θ̅ο̅λ̅π̅ο̅ν̅: π̅ι̅ς̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ε̅
τ̅ε̅ν̅θ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅: π̅ι̅ς̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅ς̅: δ̅εν̅
ν̅ε̅ν̅θ̅ο̅χ̅ε̅χ̅ ν̅ε̅υ̅ ν̅ε̅ν̅θ̅λ̅ι̅ψ̅ι̅ς̅.

Pie estavros pe pen holpon, pie estavros pe ten helpies, pie estavros pe pen takhron, gen nen hokh-hekh nem nen es lipsis.

Het kruis is ons wapen, het kruis is onze hoop, het kruis is onze vastberadenheid in onze moeilijkheden en tegenspoed.

Θ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ι̅α̅: ν̅τ̅ε̅ τ̅θ̅ε̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς̅ ε̅σ̅υ̅
Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅: Π̅σ̅ς̅ α̅ρ̅ι̅ε̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν̅: υ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅.

Hiten nie ipresveeje, inte tie se-o-tokos es-o-web Maria, Iptshois arie ehmot nan, im pie ko ivol inte nen novi.

Door de voorspraak, van de Moeder Gods de heilige Maria, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden.

Ε̅σ̅ρ̅ε̅ν̅θ̅ω̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅: ν̅ε̅υ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ν̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅:
ν̅ε̅υ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ε̅σ̅υ̅: χ̅ε̅ α̅υ̅α̅ψ̅κ̅ α̅κ̅ω̅τ̅ υ̅μ̅ο̅ν̅
ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅.

Esren hos irok, nem Pekjot in aghasos, nem pie Ipnevma es-o-web, zje av ashk ak sotie immon nai nan.

Dat wij U mogen prijzen, met Uw Goede Vader; en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost ontferm U.



+ Psalm 51 wordt gezegd:

Wees mij genadig, o God, naar uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn ongerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan wat kwaad is in uw ogen, opdat Gij rechtvaardig blijkt in uw uitspraak, zuiver in uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik geboren, in zonde heeft mijn moeder mij ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het verborgene, in het geheim maakt Gij mij wijsheid bekend. Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen.

Verberg uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest; verwerp mij niet van uw aangezicht, en neem uw Heilige Geest niet van mij; hergeef mij de blijdschap over uw heil, en laat een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik overtreders uw wegen leren, opdat zondaars zich tot U bekeren.

Red mij van bloedschuld, o God, God mijns heils, laat mijn tong over uw gerechtigheid jubelen; Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond uw lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan brandoffers hebt Gij geen welgevallen.

De offeranden Gods zijn een verbroken geest; een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij niet, o God. Doe wel aan Sion naar uw welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem. Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan zal men stieren op uw altaar offeren.



+ De Celebrant bidt het gebed voor de zieken

**+ Vervolgens zingen de gelovigen de rest van de Ochtend Doxologie vanaf ΠΙΣΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΜΗ (U het ware licht) en sluiten af met ΗΕΚΝΑΙ Ὡ ΠΑΝΟΥΤ (U genadegaven
mijn God).**

Ochtend Doxologie

Πρωϊνι ἠταφῆμι: φηετεροῦνι: ἔρωμι
νιβεν: εϑνηοῦ ἔπικοςμος.

Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, e-romie niven, esneejo e-pie kosmos.

U het ware licht, dat ieder mens, verlicht, die in de wereld komt.

Ακι ἔπικοςμος: ζιτεν τεκμεταρωμι:
ἀτῆκῆσις τηρς: θεληλ θα πεκζινι.

Ak-ie e-pie kosmos, hiten tek met mai romie, a-tie ik tie-sis tiers, seliel ga pek zj-ienie.

U bent in Uw menslievendheid, in de wereld gekomen, en de hele schepping, juicht over Uw komst.

Ακωτ ἠΑδαμ: ἐβολθεν τᾶπατη: ακερ
Εῦα ἠρεμζε: ζεν νινακζι ἠτε φμοῦ.

Ak soti in Adam, ivol gen tie a-patie, ak er Eva in remhe, gen nie nak-hie inte ifmo.

U heeft Adam verlost, van de verleiding, en onze moeder Eva gespaard, van de boeien van de dood.

Ακτῆ nan ἠΠιπνα: ἠτε τμετωμηρς: ενζωσ
ενςμοῦ ἔροκ: νεμ νεκαττελος.

Ak tie nan im pie ipnevma, inte tie met shirie, in hos in esmo irok, nem nek ankhelos.

U geeft ons de Geest, van het kindschap, daarin prijzen en loven wij U, tezamen met Uw engelen.

Ἡεν πζινῆρεσι nan ἔζογν: ἠξε φνατ
ἠωωρπ: ὦ Πχς Πεννοτ: πρωϊνι
ἠταφῆμι.

Gen ip zj-in is ref-ie nan iegon, inzje ifnav in shorp, O Pegristos Pennotie, pie oe-oinie inta if-mie.

Nu over ons is gekomen, het ochtend uur, O Christus onze God, het Ware Licht.

486 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Μαροϋσαι ἠδῆτεν: ἤξε νηλοσιμος ἠτε
πιουωινι: ογοζ ἠπενῶρεφροβστεν: ἤξε
ἠχακι ἠνιπαθος.

Maroe-shai in gie-ten, inzje lokhismos inte
pie oe-oinie, owoh im pen is-ref hovs ten,
inzje ip-kakie in nie pasos.

Laat de gedachten van het licht, in ons schijnen, en laat de duisternis, van het lijden ons niet overdekken.

Θινα ἠτενωσ εῖροκ: ἠνοῆτος νευ
Λαυιδ: ενωψ οσβηκ: ογοζ ενχω ἠμμοσ.

Hina inten hos irok, in no ie-tos nem Davied,
en osh o-viek, owoh in kho immos.

Dat wij U mogen prijzen, in verstand met David, tot U roepend, en zeggend.

Χε αρεψορπ ἠφορ: ἤξε ναβαλ ἠφῆναρ
ἠψωρπ: εερωελεταν: δεν νεκσαζι τηρορ.

Zje av er shorp im foh, inzje naval im if nav
in shorp, ie er mele-tan, gen nek sazj-ie tiro.

“Mijn ogen snellen, het nachtwaken vooruit, opdat ik nadenk, over al Uw woorden”.

Сωτεμ εἰτεῆσμη: κατα πεκνωψ ἠναι:
ναρμεν Πσ̄ Πεννορψ: κατα νεκμετψεν-
ζηт.

Sotem e-ten esmie, kata pek nishtie in nai,
nahmen Iptshois Pennotie, kata nek met shen
hiet.

Hoor onze stemmen, naar Uw grote barmhartigheid, en red ons O Heer onze God, door Uw tederheid.

Φψ πιραιωορω: ἠρεφερπεθνανεφ:
πιρεφεροικονομιν: ἠνεφρωππ ἠκαλωс.

Ifnotie pie fai ro-oesh, in ref er pes na-nef,
pie ref er ie kono-mien, in nef sotp in kalos.

O zorgende God, de maker van al wat goed is, de goede bestierder, van zijn uitverkorenen.

487 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Πιρεφερζεμι ετχορ: ἠνῆεταρφωτ εαροφ:
ἠρεβιϋωωοτ ἠτε ογον νιβεν: νοζεμ
ἠτογοτχαλ.

Pie ref er hemie et khor, in nie etaf vot harof,
if ref et-shiesh sho-oe inte oe-on niven,
nohem in toe oe-khai.

De sterke bestierder voor hen, die bij U hun toevlucht zoeken, die de verlossing en de redding, voor iedereen wenst.

Ἡεν τεκμεετῆρηστος: ακσοβτῆ ναν
ἠπιεχωρρ: ἀριζμοτ ναν ἠπαιεζοοτ: ενοι
ἠαθνοβι.

Gen tek met egristos, ak sov tie nan im pie
ie-khorh, arie ehmot nan im pai eho-oe, en-oi
in as novi.

Door Uw goedheid, heeft U voor ons gezorgd deze nacht, schenk ons deze dag, door te komen zonder zonden.

Εσρενερπεμῖπυα: εῖφαι ἠνενζιχ εῖπυωι:
εαροκ ἠπεκῖμο: χωριε χωντ νεμ
μοκμεκ εφζωοτ.

Esren er ip im-ipsha, e-fai in nen zj-iezj ie-
ipshoi, harok im pek imso, goris khont nem
mok mek ef ho-oe.

Zodat wij waardig zijn, om onze handen op te heffen, naar U zonder boosheid, en zonder slechte gedachten.

Ἡεν ται εανᾶτοογι: σοττων νενμωιτ
εῖδογι: νεμ νενμωιτ εβολ: εεν ποτνοφ
ἠτε τεκσκεπη.

Gen tai han ato-owie, soe-ton nen moit
iegon, nem nen moit ivol, gen ip oe-nof inte
tek is ke-pie.

Op deze morgen, vergemakkelijk onze wegen, naar binnen en naar buiten, in de verblijding van Uw bescherming.

Εσρενχω ἠτεκμεεθμη: ἠεζοοτ νιβεν:
ἠτενζωε ετεκχομ: νεμ λαγιδ
πιπροφητης.

Esren kho intek mesmie, in eho-oe niven,
inten hos e-tek khom, nem Davied pie
iprofities.

488 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Zodat wij Uw rechtvaardigheid verkondigen, elke dag, en Uw kracht prijzen, met David de profeet.

Χε δεν τεκβιρηνη: Πχς Πενσωρ:
ΑΝΕΝΚΟΤ ΑΝΤΩΟΥΝ: ΧΕ ΑΝΕΡΒΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ.

Zje gen tek hirinie, Pegristos Pensotier, a-nen kot an to-oen, zje an er helpies irok.

Zeggende "In Uw vrede, O Christus onze Verlosser, sliepen en ontwaakten wij, want op U hebben wij gehoopt.

Θηππε ορπεθνανεφ: ιε ορπετβολχ εβηλ:
ΕΠΤΑΑΤ ΝΒΑΝΚΝΗΟΥ: ΕΥΩΟΠ ΖΙ ΟΥΑ.

Hippe oe pes-nanef, ie oe pet-holkh e-viel, ie iptie-matie in han isneejo, ev-shop hi oe-ma.

Zie hoe goed, en liefelijk, het voor broeders is, om bijeen te zijn in een eenheid.

Ευερερυφωνιν: δεν ορασαπη υωηι:
ΝΕΥΑΣΣΕΛΙΚΗ: ΚΑΤΑ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC.

Ev-er sie im fonien, gen oe-aghapi immie, in ev anke-likie, kata nie apostoslos.

Verenigd, in de Ware, evangelische liefde, gelijk de apostelen.

Υφρητ υπιροζεν: ετλφε υΠχς: ερηνοφ
ΕΧΕΝ ΤΜΟΡΤ: ΥΑ ΕΘΡΗΙ ΕΝΙΒΑΛΑΥΧ.

Im ifritie im pie so-zjen, e-tie a-fe im Pegristos, if neejo iezjen tie mort, sha ie-igrie e-nie et shalaf-kh.

Het is als de welriekende geur, op het hoofd van Christus, vloeiend van Zijn baard, naar zijn voeten.

Εφθωζc υωηνι νιβεν: νιβελλοι νευ
νιαλωοτι: νευ νιβελωρι: νευ
νιδιακονιcτης.

Ef sohs im minie niven, nie gelloi nem nie alo-owie, nem nie gel shirie, nem nie ziakonisties.

Die elke dag zalft, de oudsten, de kinderen en de jonge mannen, en de diakenen.

489 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Ναι ἐταφροτποῦ εἰς οἶνον: ἵνα Πνεῦμα ἅγιον:
ἠφρητὶ νοκκῶρα: εἰς ἡμῶν ἐφτὶ ἵκῃον
νίβεν.

Nai etaf hot po evsop, inzje pie Ipnevma es-o-web, im ifritie in oe-kisara, ev esmo e-Ifnotie inseejo niven.

Dezen die de Heilige Geest, verenigd heeft, als een snaar instrument, atijd God zegenend.

Ἦεν ἁνψαλμος νέμ ἁνζωσ: νέμ
ἁνζωδῆ ἠπνεματικόν: ἠπνεσοῦ νέμ
πῆχωρσ: ἦεν οἰκτῆρ ἡτχαρωφ.

Gen han ipsalmos nem han hos, nem han hozie im ipnevmatikon, im pie eho-oe nem pi ie-khorh, gen oe-hiet in at ka-rof.

Met psalmen en lofzangen, en spirituele liederen, dag en nacht, met een aanhoudend hart.

Εὐθε παρθένος

voor de Maagd

Ἦθο ἑμᾶρ ἠπιοῦωινι: εἰταιηοῦτ
ἠμασνοῦτ: ἄρεφαι ἦα πῆλοσος:
πῆχωριτος.

Inso ismav im pi oe-oinie, et tajot im-masnotie, are fai ga pie loghos, pi a-goritos.

U bent de Moeder van het Licht, de vereerde Moeder van God, u heeft gedragen, het Onbeperkte Woord.

Μενενσα ἑρεμασφ: ἄρεοῖ εἰρεοῖ
ἠπαρθένος: ἦεν ἁνζωσ νέμ ἁνζῶμοῦ:
τενδῆσι ἠμο.

Menensa isre masf, are o-hie e-re oi im parsenos, gen han hos nem han esmo, ten t-shisie immo.

Nadat U Hem gebaren had, bleef U een maagd, met prijzingen en zegeningen, verheffen wij u.

Ἰε ἡσοφ ἦεν περονωφ: νέμ ἠψματ
ἠΠεφωτ: νέμ Πνεῦμα ἅγιον: ἀφὶ ἀφωτ
ἠμον.

Zje insof gen pef oe-osh, nem ip tie-matie im Pefjot, nem pie Ipnevma es-o-web, af ie af sotie immon.

490 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Want uit Zijn eigen wil, en de Goedheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verlost ons.

ἌΝΘΝ ὄΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΩΛΩΝΙ ΕΥΝΑΙ: | Enon hon ten tovh, esren shash-nie evnai,
ΖΙΤΕΝ ΝΕΪΡΕΣΒΙΑ: ἸΤΟΤΓ ἄΠΙΛΑΙΡΩΜΙ. | hiten ne ipresveeje, in totf im pie mai romie.

Ook wij bidden, om ontferming te verkrijgen, door uw voorspraak, bij Hem die de mens liefheeft.

ΕΘΒΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟC ΟΝ

eveneens voor de Maagd

ἈΠΙΘΟΙΝΟΥΓΙ ΕΤCΩΤΠ: ἸΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ: | A-pie istoi nofie et sotp, inte tie parseneeje,
ΑΓΩΕΝΑΓ ΕΪΨΩΙ: ΨΑ ΠΙΘΡΟΝΟC ἄΦΙΩΤ. | af shenaf ie ipshoi, sha pi isronos im Ifjot.

De gekozen wierook, van u maagdelijkheid, is gestegen naar de troon, van de Vader.

ΕΖΟΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΓΙ: ἸΤΕ ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ | Eho-te pe istoi nofie, inte nie Sherobiem,
ΜΙCΕΡΑΦΙΜ: ΜΑΡΙΑ ΨΠΑΡΘΕΝΟC. | nem nie Serafiem, Maria tie parsinos.

Beter dan de wierook, van de Cherubijnen, en de Serafijnen, O maagd Maria.

ΧΕΡΕ ΨΦΕ ἄΒΕΡΙ: ΘΗΕΤΑ ΦΙΩΤ ΘΑΜΙΟC: | Shere tie fe im verie, sie e-ta Ifjot samios, af
ΑΓΧΑC ἸΝΟΥΜΑΝΕΜΤΟΝ: ἄΠΕΓΨΗΡΙ | kas in oe-ma in emton, im pef shirie im
ἄΜΕΝΡΙΤ. | menriet.

Gegroet zij de nieuwe hemel, die God geschapen heeft, en als rust plaats gemaakt heeft, voor Zijn geliefde Zoon.

ΧΕΡΕ ΠΙΘΡΟΝΟC: ἄΒΑCΙΛΙΚΟΝ: ἄΦΗΕΤΟΥΓΑΙ | Shere pi isronos, im vasilie-kon, im fie e-toe
ἄΜΟΓ: ΖΙΧΕΝ ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΜ. | fai immof, hizjen nie Sherobiem.

Gegroet zij de Koningstroon, van Hem, die wordt gedragen, door de Cherubijnen.

491 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Χερε ἱ̅προστατης: ἵ̅τε̅ νενψ̅ρυχη: ἵ̅θο
σαρ ἀ̅ληθως: πε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ο̅υ̅ ἁ̅πεν̅σενος.

Shere tie iprosta-ties, inte nen ipsi-shie, inso
ghar aliesos, pe ip sho-sho im pen khenos.

Gegroet zij de voorspraak, van onze zielen, u bent waarlijk, de trots van onze geslacht.

Ἀ̅ρι̅pres̅βe̅v̅in̅ ἑ̅χ̅ων: ὦ̅ θε̅ε̅μ̅ε̅ζ̅ ἵ̅θ̅μο̅τ̅:
να̅ζ̅ρη̅ν̅ Π̅εν̅σω̅ρ: Π̅εν̅σο̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.

Arie ipres-ve-vien ie-khon, o sie es-meh in
ehmot, nahren Pensotier, Penshois Iesos
Pegrestos.

Wees onze voorspraak, O vol genade, voor onze Verlosser, onze Heer Jezus Christus.

Θ̅ο̅πω̅ς̅ ἵ̅τε̅ρ̅τα̅χ̅ρον: θ̅εν̅ π̅ι̅να̅ζ̅†
ε̅τ̅σο̅υ̅τ̅ων: ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἵ̅τε̅ρ̅ε̅ρ̅θ̅μο̅τ̅ να̅ν: ἁ̅π̅ι̅χω̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ἵ̅τε̅ νεν̅νο̅β̅ι.

Hopos intef takh-ron, gen pie nahtie et soton,
owoh intef er ehmot nan, im pi ko ivol inte
nen novi.

Dat Hij ons bevestigt, in het oprechte geloof, en ons schenkt, de vergiffenis van onze zonden.

Θ̅ι̅τε̅ν̅ ἵ̅pres̅β̅ι̅α̅: ἵ̅τε̅ †̅θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ ε̅σ̅†
Μ̅α̅ρι̅α̅: Π̅ο̅ς̅ α̅ρι̅θ̅μο̅τ̅ να̅ν: ἁ̅π̅ι̅χω̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ἵ̅τε̅ νεν̅νο̅β̅ι.

Hiten nie ipresveeje, inte tie se-o-tokos es-o-
web Maria, Iptshois arie ehmot nan, im pie
ko ivol inte nen novi.

Door de voorspraak, van de Moeder Gods de heilige Maria, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden.

Ε̅θ̅ε̅ ν̅ι̅α̅ς̅ζ̅ε̅λο̅ς̅

voor de engelen

Θ̅α̅να̅νω̅ ἵ̅ψ̅ο̅: νε̅μ̅ ζ̅α̅ν̅θ̅βα̅ ἵ̅θ̅βα̅:
ἵ̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅ζ̅ε̅λο̅ς̅: νε̅μ̅ α̅ς̅ζ̅ε̅λο̅ς̅ ε̅σ̅†.

Han ansho in sho, nem han isva in isva, in
arshie ankelos, nem ankelos es-o-web.

Duizend maal duizend, en tienduizend maal tienduizend, aartsengelen, en heilige engelen.

492 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Ἐνὸς ἐρατοῦ: ὑπεῦθο ὑπιθρονος: ἴτε
πιπαντοκρατωρ: ἐγωῦ ἐβὼλ ἐγχοῦ ἄμμος.

Ev o-hie era-to, im pe imso im pi isronos,
inte pie pantokrator, ev-osh ivol ev-kho
immos.

Staande, voor de troon, van de Almachtige God, roepend en zeggend.

Ἐε χοταβ χοταβ: χοταβ δὲν οὐμεθμη:
πιῶν νεμ πιταῖο: ἐρῖρεπι ἱϙ τριας.

Zje ik-o-web ik-o-web, ik-o-web gen oe-
mesmie, pie o-oe nem pie tajo, er ip repie in
tie Itreejes.

Heilig Heilig, Heilig in waarheid, de glorie en de eer, zijn passend voor de Drieëenheid.

Ἐιτεν ἱπρεσβιά: ἴτε ἱχορος τηρῆ ἴτε
νιασσελος: Πσ̄ ἀριεμοτ ναν: ὑπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

Hiten nie ipresveeje, inte ip goros tierf inte
nie ankhelos, Iptshois arie ehmot nan, im pi
ko ivol inte nen novi.

Door de voorspraak, van alle koren van de engelen, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden.

Ἐθε νιαποστολος

voor de apostelen

Ἐνιοϙ ἱαποστολος: ἀρβιωῦ δὲν
νιεθνος: δὲν πιερασσελιον: ἴτε ἱης ἱχς.

Nen jotie in apostolos, av hie oish gen nie
esnos, gin pi ef ankhelion, inte Iesos
Pegristos.

Onze vaders de apostelen, prediken aan alle naties, het evangelie, van Jezus Christus.

Ἀποῖρωον ῶεναϙ: εἰξεν ἱκαρι τηρῆ:
οροῦ νοτσαχι ἀφροῦ: ῶα ἀρηχς ἱϙ-
οικοῦμενη.

A-po igro-oe shenaf, hizjen ip kahi tierf,
owoh noe sazj-ie af voh, sha av-riekhs inte ie
ko-menie.

Hun stemmen klonken voort, over heel de aarde, en hun woorden reikten, de einden der wereld.

493 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ ΝΑΩΣ ἸΝΙΟΪ
ἸΝἈΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΩΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ
ἸΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten nie ev-kie, inte na-shois in jotie in apostolos, Iptshois arie ehmot nan, im pi ko ivol inte nen novi.

Door de voorbeden, van mijn meesters en vaders de apostelen, O Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

ΕΘΒΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ

voor de martelaren

ΘΑΝἸΛΟΜ ἸΝΑΤΛΩΜ: ἈΦΤΗΙΤΟΥ ἸΝΧΕ ΠΩΣ:
ΖΙΧΕΝ ἸΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΦ: ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ.

Han iklom in atlom, av-tie to inzje Iptshois, hizjen ip goros tierf, inte nie martiros.

Onverwelkelijke kronen, heeft de Heer geplaatst, op alle koren, van de martelaren.

ἈΦΤΟΥΧΩΟΥ ἈΦΝΑΖΜΟΥ: ΧΕ ἈΦΦΩΤ
ΖΑΡΟΥ: ἈΦΕΡΩΑΙ ΝΕΜΑΦ: ΘΕΝ ΤΕΦΜΕΤΟΥΡΟ.

Af to kho-oe af-nahmo, zje av-fot harof, av er shai niemef, gen tef met oro.

Hij heeft hen gered en bewaard, want zij hebben op Hem gehoopt, ze vieren met Hem, in Zijn Koninkrijk.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ ἸΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΦ ἸΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΩΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ
ἸΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten nie ev-kie, inte ip goros tierf inte nie martiros, Iptshois arie ehmot nan, im pi ko ivol inte nen novi.

Door de voorbeden, van alle koren van martelaren, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden.

ΕΘΒΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ

voor de heiligen

ΝΗΕΘΟΥ ἸΝΤΑΚ: ΕΥΕΣΜΟΥ ἸΡΟΚ: ΕΥΕΣΑΧΙ
ἸΠΩΟΥ: ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

Nie es-o-web intak, ev ie-esmo irok, ev e-sazj-ie im ip o-oe, inte tek met oro.

Uw heiligen, zegenen U, en zij spreken van de glorie, van Uw Koninkrijk.

495 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Πηνιωτ ἁπατριάρχης: πενιωτ अब्बा
Северос: φηετα νεφςβωοῖ εἶρ: ἐροῶνιν
ἁπεννοῦς.

Pie nistie im Patriarshies, penjot ava Sevioros, fie e-ta nef isvo o-wie es-o-web, er oe-oinie im pen-nos.

De grote patriarch, onze vader anba Severus, wiens heilige leer, ons verstand heeft verlicht.

Πενιωτ ἰομολογιτης: अब्बा Διοσκορος:
αφμωῖ εἶεν πιναρτ: οὐβε νιζεερτικος.

Penjot in omolo-kheties, ava Dioskoros, af mishie iezjen pie nahtie, oe-ve nie Heer-tiekos.

Onze vader de belijder, anba Dioscorus, verdedigde het geloof, tegen de ketteraars.

Нен nenioτ τηρον: ετατραναφ ἁΠσ: ἐρε
ποῦςμοῦ εἶρ: ψωπι нан ἰοῦρεφρωις.

Nem nen joti tiro, etav ranaf im Iptshois, e-re po esmo es-o-web, shopi nan in oe-ref rois.

En alle onze vaders, die de Heer hebben behaagd, moge hun heilige zegen, een wacht zijn voor ons.

Ζιτεν νοεφχη: ἀριζμοτ нан Φτ: ἁπιχω
ἐβολ ἰτε nennoβι: μοι нан ἰοῦσωτ.

Hiten no ev-kie, arie ehmot nan Ifnotie, im pi ko ivol inte nen novi, moi nan in oe-sotie.

Door hun voorbeden, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden, en schenk ons vrede.



Некнай ὦ Πανοῦτ: занаτβἰηпи ἁμωοῦ:
сеоу εμαψω: ἰξε некметψензет.

Nek nai o Penotie, han at et-shiepie im mo-oe, se osh e-masho, inzje nek met shenhiet.

Uw genadegaven mijn God, zijn talloos, en hoogst overvloedig, is Uw genade.

496 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Πιτελιλι ἄμουνζωοῦ: σεηπ ἵτοτκ
τηροῦ: πικεωω ἵτε φιομ: σεχη ναρρεν
νεκβαλ.

Nie tel-tie-lie immon ho-oe, se-iep in totk
tiro, pi ke-sho inte ifjom, se-kie nahren nek
val.

Al de regendruppels, worden door U geteld, en het zand van de zee, heeft U voor ogen.

Ιε αἴρη μαλλον: νινοβι ἵτε ταψιχη: ναι
εθουωνε εβολ: ἄπεκῦθο Πα̅σ̅.

Ie av-ir mal-lon, nie novi inte ta ipsi-shie, nai
es oe-onh ivol, im pek imso Peshois.

Hoe des te meer zijn, de zonden van mijn ziel, zichtbaar voor U, O mijn God.

Νινοβι ἕταιτοῦ: Πα̅σ̅ ἵνεκερπομενι:
οῦδε ἄπερῆθηκ: ἕνα̅δ̅νομια̅.

Nie novi etai ai-to, Peshois in nek erpo
mevie, oe-ze im per tie ehsiek, e-na
anomeeje.

De zonden die ik begaan heb, O Heer wees ze niet indachtig, en tel niet, mijn overtredingen.

Χε πιτελωνης ακοτπη: ἵπορη ακωῆ
ἄμοος: πιconi ετσαοῦιναμ: Πα̅σ̅
ακερπεμενι.

Zje pie telonies ak sot-pf, tie pornie ak sotie
immos, pie sonie et sa o-wie nam, Peshois ak
er pev mev-ie.

Want U heeft de tollenaar gekozen, U heeft de overspelige vrouw gered, en de dief ter rechterzijde, heeft U niet vergeten.

Ανοκ ζω Πα̅σ̅: δα πιρεμερνοβι:
μα̅τ̅σα̅βοι ἵταιρι: ἵνομετα̅να̅οια̅.

Anok ho Peshois, ga pie ref er novi, ma et
sa-voi inta ie-ri, a-no metaneeje.

En ook ik, de zondaar, leer mij O Meester, berouw te betonen.

Χε χουωω ἄφμοῦ αν: ἄπιρεμερνοβι:
ἄφρηῆ ἵτερετασθοῦ: ἵτεσωνδ ἵχε
τερεψιχη.

Zje ik oe-osh im ifmo an, im pie ref er novi,
im efitie intef tas tof, intes on-g inzje tef
ipsi-shie.

497 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Want U wilt niet, de dood van de zondaar, maar dat hij zich bekeert, en zijn ziel leeft.

Ματασθον Φ†: ε̂δου̂ν̂ ε̂πεκο̂ν̂ζαι: α̂ριον̂ι̂
νεμ̂αν: κατα̂ τεκ̂μετα̂σ̂αθος.

Matas-son Ifnotie, iegon e-pek oe-khai, arie
o-wie niemen, kata tek met aghasos.

Leid ons terug O God, naar Uw verlossing, en handel met ons, naar Uw Goedertierenheid.

Χε̂ η̂θοκ̂ ο̂γα̂σ̂αθος: ο̂ου̂θ̂ η̂νη̂αι̂η̂τ̂:
μαρο̂ν̂τα̂σον̂ η̂χω̂λεμ̂: η̂νε̂
νεκ̂με̂τω̂νη̂η̂τ̂.

Zje Insok oe aghasos, owoh in na-iet, maroe
ta-hon in kolem, inzje nek met shenhiet.

Want U bent goed, en barmhartig, laat Uw genadegaven, snel tot ons komen.

Ω̂νη̂η̂τ̂ δ̂αρον̂ τη̂ρεν: Π̂ο̂ς̂ Φ† Π̂εν̂σω̂ρ:
ου̂ου̂θ̂ ναι̂ ναν̂: κατα̂ πεκ̂νη̂ω̂† η̂ναι̂.

Shenhiet garon tieren, Iptshois Ifnotie
Pensotier, owoh nai nan, kata pek nishtie in
nai.

Wees ons allen genadig, O Heer God onze Verlosser, en ontferm u over ons, volgens Uw grote genade.

Ναι̂ κ̂ι̂ρι̂ υ̂πο̂ν̂με̂ν̂ι̂: ω̂ Π̂εν̂νη̂β̂ Π̂χ̂ς̂:
ε̂κε̂ω̂πι̂ δ̂εν̂ τε̂νη̂η̂†: εκ̂ω̂υ̂ ε̂βολ̂ εκ̂χω̂
υ̂μο̂ς̂.

Nai ik ie-rie im po mevie, o Pennieb
Pegristos, ek e-shopi gen ten mitie, ek osh
ivol ek kho immos.

Wees deze indachtig, O Christus onze Meester, wees onder ons, en verkondig en zeg.

Χε̂ τα̂η̂ρη̂νη̂ αν̂οκ̂: †† υ̂μο̂ς̂ νω̂τε̂ν:
†η̂ρη̂νη̂ υ̂π̂αι̂ω̂†: †χω̂ υ̂μο̂ς̂ νεμ̂ω̂τε̂ν.

Zje ta hirinie anok, tie tie immos noten, it
hirinie im Pajot, tie ko immos nemo-ten.

“Mijn vrede geef Ik u, de vrede, van mijn Vader, laat Ik u.”

498 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Ποτρο ἴτε τῆρινη: μοι ναν ἴτεκῆρινη:
σεμνι ναν ἴτεκῆρινη: χα νεννοβι ναν
ἔβολ.

Ip oro inte tie hirinie, moi nan intek hirinie,
sem nie nan intek hirinie, ka nen novi nan
ivol.

O Koning van de vrede, geef ons Uw vrede, schenk ons Uw vrede, en vergeef ons onze zonden.

Χωρ ἔβολ ἴνιχαξι: ἴτε τῆκῆλῆσι:
ἄρισοβτ ἔρος: ἴνεσκιω ψα ἔνεε.

Khor ivol in nie khazj-ie, inte tie ik-ik-lie-
seeje, arie sovt iros, in neskim sha eneh.

Verstrooi de vijanden, van de Kerk, versterk haar, zodat zij niet wankelt voor altijd.

Εμμανοῦηλ Πεννοῦτ: δέν τενμητ
τῆνοῦ: δέν ἴωοῦ ἴτε Περωτ: νεμ Πῆνα
ἔοῦ.

Emmano-iel Pennotie, gen ten mieti tino, gen
ip o-oe inte pef jot, nem pie Ipnevma es-o-
web.

Emmanuël onze God, is nu in ons midden, in de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

Ἰτεψμοῦ ἔρον τῆρεν: ἴτεψτοῦβο
ἴνενεῖτ: ἴτεψταλδο ἴνιψωνι: ἴτε
νενψῆχη νεμ νενσωμα.

Intef esmo iron tieren, intef to-vo in nen hiet,
intef tal-etsho in nie sho nie, inte nen ipsi-
shie nem nen soma.

Moge hij ons allen zegenen, en onze harten zuiveren, en de ziekten genezen, van onze zielen en lichamen.

Τενοῦωπτ ἴμοκ ὦ Πῆς: νεμ Πεκιωτ
ἴἄσαθος: νεμ Πῆνα ἔοῦ: χε ἀραψκ
ακωτ ἴμον.

Ten oe-osht immok o Pegristos, nem pek jot
in aghasos, nem pie Ipnevma es-o-web, zje
av ashk ak sotie immon.

Wij aanbidden U O Christus, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons gered.



- + De Celebrant bidt het gebed voor de overledenen
- + De gelovigen bidden het gebed uit Completen “Verleen ons Heer”
- + Vervolgens wordt een Psalie Watos gezongen voor de Zaterdag van het Licht

Psalie Watos voor de Zaterdag van het Licht

ΔΠ̄σ̄ τ̄αω̄ε̄ ἰ̄ρῑ νε̄μ̄αν̄: ἀ̄νω̄πῑ ἰ̄νο̄ῡνο̄ῡ
ἰ̄μο̄ν̄: μ̄ᾱρε̄ν̄χο̄ς ἰ̄χᾱ ρ̄ω̄ϗ̄ ἀ̄ν̄: ἄ̄σ̄ιο̄ς
ἄ̄θᾱνᾱτο̄ς̄ ν̄αῑ ν̄αν̄.

A Iptshois ta-she i-rie niemen, an shopi in
oe-nof immon, maren khos in ka rof an,
akhios athanatos nai nan.

De Heer heeft ons overvloedig gegeven, daarom zijn wij verblijd, laat ons aanhoudend zingen, **Heilige onsterfelijke, ontferm U over ons.**

Β̄ρο̄το̄ς̄ ἀ̄κ̄ω̄πῑ ἰ̄πε̄νη̄ϗ̄: ὦ̄
πῑμο̄νο̄σ̄ε̄νη̄ς ἰ̄νο̄ῡϗ̄: ᾄ̄εν̄ ο̄ῡμε̄τᾱτ̄φ̄ων̄ς̄
νε̄μ̄ ο̄ῡμε̄τᾱτ̄ω̄ῑβ̄ϗ̄: Δ̄σ̄ιο̄ς̄ ...

Brotos ak shopi im pen ritie, o-pie mono-
khenies in notie, gen oe-met at fonh nem oe-
met at shivtie, **akhios...**

U bent gelijk aan ons mens geworden, O Eniggeborene van God, zonder wijziging en zonder verandering, **Heilige onsterfelijke ontferm U over ons.**

Σ̄ε̄ γ̄αρ̄ ἰ̄θο̄ο̄κ̄ πε̄ ἰ̄η̄ς̄ Π̄χ̄ς̄: ἰ̄ψ̄η̄ρῑ ἰ̄ϕ̄ϗ̄
πῑλο̄σο̄ς̄: ἀ̄ῑδῑο̄ς̄ ἰ̄λ̄γ̄μῑο̄ρ̄σο̄ς̄: Δ̄σ̄ιο̄ς̄...

Ke ghar insok pe Iesos Pegristos, ipshirie im
Ifnotie pie loghos, ai zi-jos in zimie orghos,
akhios...

Want U bent Jezus Christus, de Zoon van God het Woord, de Enige Schepper, **Heilige...**

500 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Λεσποτα Φυλαν ἰσροπον: φωκ πε πιῶον
νευ πιὰσιον: χε ακι ακωτ ἄμμον:
Δσιος...

Zespo-ta filan isropon, fok pe pie o-oe nem
pie akhion, zje ak-ie ak sotie immon,
akhios...

O Heer die de mens liefheeft, aan Uw zij de glorie en de heiliging, want U bent gekomen en heeft ons gered, **Heilige...**

Εογ μαντζαπ ναζρεν πιλατος: ακορι
πιχωριτος: εσβε φνοζεμ ἄπικοςμος:
Δσιος...

E-oe man tie hap nahren pilatos, ak o-hie pie
goritos, esve if nohem im pie kosmos,
akhios...

Toen U stond op de plaats van veroordeling voor Pilatus, O Onbevattelijke, omwille van het heil van de wereld, **Heilige...**

Ζωηφορος ἠατῶτασοφ: αφωεπ ἄκαρ
ογορ ακοσφ: εσβε Δλαμ εσρεφτογνοςφ:
Δσιος...

Zo-ie foros in at ish tahof, af shep im kah
owoh af kosf, esve Adam esref toe nosf,
akhios...

De drager van het leven de Onbevatbare, heeft geleden en is begraven, omwille van Adam om hem op te wekken, **Heilige...**

Ηπε γαρ ζιτεν πεκςταγρος: ακερῶμοτ
ναν ἠελεγθερος: ανδι ἄπιωνθ
ἠαληθινος: Δσιος...

Iep-pe ghar hiten pek istavros, ak er ihmot
nan in e-lev seros, an etshie im pie on-g in
alisinos, **akhios...**

Want zie door Uw kruis, heeft U ons begenadigd met de vrijheid, en ontvingen wij het ware leven, **Heilige...**

Θγσια εστογβηογτ εσωηπ: ἠαταβνι ογορ
ἠατῶλεβ: ακωλφ ἐπῶωι ὠ πιρηνβ:
Δσιος...

Sie seeje es toe vie-ot es shiep, in at atshnie
owoh in atsoleb, ak olf ie ipshoi o-pie heej-
ieb, **akhios...**

501 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Een rein welgevallig offer, smetteloos en onbevlekt, U hief Uzelf op O lam, **Heilige...**

Ἰ̄η̄ς φ̄η̄των̄ πᾱθ̄οῡ: ακ̄ω̄ρ̄ ἄ̄ψ̄οῡ
ζ̄ῑτε̄ν̄ πε̄κ̄οῡ: ἀ̄κε̄ρ̄ρεῡε̄ ἄ̄π̄ικ̄ο̄ς̄
τῑρη̄: Δ̄σ̄ῑο̄ς̄...

Iesos fie et on-g pie asmo, ak korf im efmo hiten pek mo, ak er rem he im pie kosmos tierf, **akhios...**

O Jezus de Levende Onsterfelijke, U heeft de dood vernietigd door Uw dood, en heeft de hele wereld bevrijd, **Heilige...**

Κ̄ε̄ ακ̄θ̄οῡδε̄ ἡ̄θ̄αν̄οῡρῑ: ἄ̄π̄ῑδ̄ε̄ω̄ν̄
τ̄ῑε̄ρ̄ω̄ ἡ̄κᾱρῑ: ακ̄τ̄ῡπῑ ἄ̄μο̄ς̄ θ̄εν̄
τε̄κ̄με̄τ̄χω̄ρῑ: Δ̄σ̄ῑο̄ς̄...

Ke ak gom gem in han sorie, im pie zemon tie ihfo in kavrie, ak tie shipie immos gen tek met khorie, **akhios...**

En vernietigde de angel van de duivel, en de sprakeloze slang, en vernederde hen door Uw kracht, **Heilige...**

Λ̄ο̄ῑπο̄ν̄ ακ̄ω̄τ̄ ἄ̄πε̄κ̄λᾱο̄ς̄: Δ̄λᾱμ̄ νε̄μ̄
ε̄ν̄ᾱ νε̄μ̄ πο̄τ̄τε̄νο̄ς̄: θ̄εν̄ ἄ̄με̄ν̄τ̄ ε̄ο̄με̄ε̄
ἄ̄πᾱθ̄ο̄ς̄: Δ̄σ̄ῑο̄ς̄...

Loipon ak sotie im pek laos, Adam nem Eva nem po khenos, gen a-mentie esmeh im pasos, **akhios...**

Toen heeft U Uw volk verlost, Adam en Eva en hun geslacht, van de hel vol lijden, **Heilige...**

Μ̄ᾱρε̄ν̄χο̄ς̄ θ̄εν̄ ο̄τ̄ρω̄ο̄ν̄τ̄: νε̄μ̄ Δ̄ᾱν̄ῑδ̄
ε̄τ̄ς̄μᾱρ̄ω̄ο̄ν̄τ̄: Δ̄ε̄ τ̄ω̄ν̄κ̄ Π̄ο̄ς̄ ε̄ο̄βε̄ ο̄τ̄
ἄ̄κε̄ν̄κο̄τ̄: Δ̄σ̄ῑο̄ς̄...

Maren khos gen oe ro-oet, nem Davied et esmaro-ot, zje tonk Iptshois esve oe ik en kot, **akhios...**

Laat ons met blijheid zeggen, met de gezegende David, “Waak op O Heer, waarom slaapt Gij”, **Heilige...**

502 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Πῶ πετόνι ἄμμοκ δέν νινούτ: ἠθοκ πε
Φτ ἠτε νινούτ: τενζωσ ἐροκ δέν ορθο
ἠρητ: Δσιοσ...

Nim pet o-nie immok gen nie notie, insok pe
Ifnotie inte nie notie, ten hos irok gen oe-so
in ritie, **akhios...**

Wie is U gelijk O Heer onder de Goden, U bent de God der goden, wij prijzen U op vele wijzen, **Heilige...**

Ζῶμαρωοτ Ἰησ πικινίωι: χε ακφωνε
ἄπενζηβι εοτραωι: ακσοττεν ἐβολ ελ
τμετβωκ εσενωαωι: Δσιοσ...

Ik is maro-ot Iesos pie zj-in i-shie, zje ak
fonh im pen hivio e-oe rashie, ak sot-ten ivol
ha tie met vok es en shashie, **akhios...**

U bent gezegend O Jezus de Gekruisigde, want U heeft onze smarten veranderd in blijheid, en heeft ons gered van de bittere slavernij, **Heilige...**

Οωο ακσηνητ ελ τενμετρωβι: ἄνον ελ
νιρεφερνοβι: ζωσ ἄσαθος οωο ἄμαρωωι:
Δσιοσ...

Owoh ak shenhiet ga ten met khovie, anon
ga nie ref er novie, hos aghasos owoh im mai
romie, **akhios...**

En U heeft medelijden gehad met onze zwakheid, wij de zondaren, als een Goede Menslievende, **Heilige...**

Πεχε Πσο τνοτ τνατωντ: εἰεωπι
εἰοτωνετ: δέν φνοζεμ εχεν πικωντ:
Δσιοσ...

Pe zje Iptshois tie no tie na tont, ie e-shopi ie
oe-onh-t, gen if nohem iezen pie sont,
akhios...

De Heer heeft gezegd “Ik zal nu opstaan, en ik zal verkondigd worden, voor de verlossing van de schepping,” **Heilige...**

Ραωι θεληλ ὠ νιπιστοσ: δέν φραν ἄΠσο
Ἰησ Πχς: οωο ωω ἐβολ νεμ Νικουδιμοσ:
Δσιοσ...

Rashi seliel o-nie pistos, gen ifran im
Iptshois Iesos Pegristos, owoh osh ivol nem
Nikodimos, **akhios...**

503 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Verblijdt u en verheugt u O gelovigen, in de naam van onze Heer Jezus Christus, en roep met Nikodemus, **Heilige...**

Σοὺς ἐλεῆσον ἡμᾶς: σταυρωθεὶς διῆμας:
οὔτεν νεμ πιονι διῆμας: Δστος...

Soms eleison iemes, stavro-ties diemes, op-
ten nem pie sonie Diemes, **akhios...**

Aanschouw en ontferm u, O voor ons gekruisigd, en reken ons met de dief Diemas, **Heilige...**

Τεντωβῆ ἄμοκ ὦ πιρεψῆρο: χε
ἀρπενμετὶ ὦ πενοτρο: ακωανὶ ζεν
τεκμετρο: Δστος...

Ten tovh immok o-pie ref etshro, zje arie pen
mevie o pen oro, ak shan ie gen tek met oro,
akhios...

Wij vragen U O Overwinnaar, zeggende "Gedenk ons O onze Koning, wanneer U komt in Uw Koninkrijk," **Heilige...**

Υς ὅς ζεν τεκμαρῶτ: ἄπαροσιὰ ετοι
ἦροτ: ἀρι οὔναι νεμαν νεμ ούρωτ:
Δστος...

Eejos se-os gen tek mah isnotie, im parosee-
je et oi in hotie, arie oe-nai niemen nem oe-
sotie, **akhios...**

O Zoon van God, in Uw vreeswekkende wederkomst, schenk ons genade en verlossing, **Heilige...**

Φητωλι ἄφνοβι ἄπικοςμος:
μαῶρενωπι νεμ νιδικεος: Ιωσηφ νεμ
Νικουδιμος: Δστος...

Fie et olie im if novie im pie kosmos, ma
isren shopi nem nie zike-os, Josief nem
Nikodimos, **akhios...**

O Drager van de zonden van de wereld, plaats ons bij de rechtvaardigen, Jozef en Nikodemus, **Heilige...**

Χω ναν ἐβοδ ἠνενἄνομιὰ: ζιτεν νιτωβῆ
νεμ νιῖρεσβιὰ: ἠτε tenβοις τηρεν Μαριὰ:
Δστος...

Ko nan ivol in nen anomee-je, hiten nie tovh
nem nie ipresveeje, inte ten etshois tie-ren
Maria, **akhios...**

504 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Vergeef ons onze overtredingen, door de voorbeden en de voorspraak, van onze Vrouwe Maria, **Heilige...**

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἸΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: ΩΑΝΟΥΨΟΥ ΔΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ: ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΗΠΟΡΟΣ:
ΔΑΣΙΟΣ...

Ipsi-shie niven in orthodoxos, shan oe-sho
gen pie parazisos, inte ip oe-nof nem nie kie
po-ros, **akhios...**

Alle zielen van de orthodoxen, verzorg hen in het Paradijs, van de vreugde en blijheid, **Heilige...**

ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΔΕΝ
ΤΕΚΕΖΟΥΣΙΑ: ΙΣΧΕΝ ΤΗΟΥ ΩΑ ΤΥΝΤΕΛΙΑ:
ἸΣΙΟΣ ἸΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

O-oe niven nem han ipsaleeje, er ip repie gen
tek eksosee-je, is zjen tie no sha tie sinte-lee-
je, **akhios athanatos nai nan.**

Alle glorie en lofzang, betaamt Uw heerschappij, van nu aan tot het einde, **Heilige onsterfelijke, ontferm U over ons.**



+ Vervolgens wordt de inleiding tot de Watos Theotokie gezegd, en de Theotokie van de Zaterdag, gevolgd door de Lobsh

Εἴσοπ ἀνωανερψαλιν: μαρενχοο δ̄εν
οὔελοχ: χε Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: ἀριστο̄ναι νεμ
νεμψ̄ρχη.

E-shop an shan er ipsalien, maren khos gen
oe ihlokh, zje Penshois Iesos Pegristos, arie
oe-nai nem nen ipsi-shie.

Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

Δοξα Πατρι κε ἱ̄ω̄: κε ἀσῑω̄ Π̄νευματι:
Κε ν̄ν̄ κε ἀ̄ῑ κε ῑς το̄ς: ἑ̄ωνας των
ἑ̄ωνων ἀ̄μην.

Zoksa patri ke e-jo, ke akhjo ep nev mati, ke
nien ke a ie ke estos, e o-nas ton ie onon
Amien.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, nu en altijd, en tot in eeuwigheid.

Theotokie van Zaterdag (Watos)

Ⲛⲓⲛⲁⲧⲟⲱⲗⲉⲃ ⲛ̄ϥⲉⲙⲛⲉ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̄ⲟⲩ̄ δ̄εν
ⲗⲟⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲙⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̄Ⲭⲧ:
ϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ̄ ⲉ̄ϥⲉⲛ ⲛⲉϥϥ̄ⲟⲓ.

Tie atsoleb in semnie, owoh es-o-web gen
hob niven, sie etas ie-nie nan im Ifnotie, ef-
talie-ot ie-zjen nes ikh-foi.

O onbesmette en onbevleete, volmaakt in alles, die God nader tot ons bracht, Hij die zijn in haar handen gedragen.

Ϩ̄ραⲱⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̄ϥⲉ ⲧ̄ⲓⲧⲏϥⲓϥ ⲧⲏⲣⲥ: ϥⲉⲱⲱ
ἑ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥϥⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ: χε χ̄εⲣⲉ ⲑⲙⲉⲟⲙⲉⲗ
ⲛ̄ϥ̄ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲗ Π̄ⲟϥ ⲱⲟⲓⲛ ⲛⲉⲙⲉ.

Is rashie neme inzje tie iktiesis tirs, es-osh
ivol eskho emmos, zje Shere sie esmeh in
ehmot, owoh Iptshois shop ne-me.

506 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

De hele schepping verblijdde zich met u, roepende en zeggende, Gegroet zij u O vol van genade, de Heer zij met u.

Χερε θεεθμεεζ ν̄ζ̄μοτ: χερε θεετασχευ
ζ̄μοτ: χερε θεετασμεε Π̄χ̄ς: ονοε Π̄σ̄
υοπ νεμεε.

Shere sie esmeh in ehmot, shere sie etas
zjem ehmot, shere sie etas mes Pegristos,
owoh Iptshois shop ne-me.

Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade heeft verworven, gegroet zij u die voor ons Christus heeft gebaard, de Heer zij met u.

Β
Τ̄νερμακαριζιν̄ ν̄τεμετηῡτ: ω̄ τ̄παρ-
θενοε̄ ν̄σαβη: τενη̄ νε̄ μ̄πιχερετιμοε:
νεῡ Γαβριηλ̄ πιασσελοε.

2
Ten er makar-izien inte mit neshtie, o tie
parsenos insavie, tentie ne impie shere
tesmos, nem Gabriël pie ankhelos.

Wij zijn verrukt door uw goedheid, O wijze Maagd, en zenden onze groeten, tezamen met Gabriël de engel.

Χε̄ εβολε̄ιτεν̄ πεκαρποε:̄ ᾱ̄ πιορ̄χαι
ταε̄ πεν̄τενοε:̄ ᾱ̄Φ̄τ̄ ε̄οτ̄πεν̄ ε̄ροϋ
ν̄κεσοπ:̄ ε̄ιτεν̄ τεϋ̄μετᾱσαθοε.

Zje ivol hiten pie karpos, a pie o khai tahe
pen khinos, a-ifnotie hot pen irof in-kesop,
hiten tef met aghasos.

Want door uw vrucht, kwam redding voor ons geslacht, en God verzoende Zich weer met ons, door zijn goedheid.

Χερε θεεθμεεζ ν̄ζ̄μοτ: χερε θεετασχευ
ζ̄μοτ: χερε θεετασμεε Π̄χ̄ς: ονοε Π̄σ̄
υοπ νεμεε.

Shere sie esmeh in ehmot, Shere sie etas
zjem ehmot, Shere sie etas mes Pegristos,
owoh Iptshois shop ne-me.

Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u, die genade heeft verworven, gegroet zij u die voor ons Christus heeft gebaard, de Heer zij met u.

3

Ὡς μάνωλετ ἄττακο: ἄπιπνα εἶν ἰ
 ἔχω: οὔχομ ἴτε φηετῶσι: εἶναερῶνιβι
 ἔρο Μαρια.

3
 Hos ma inshelet in at-tako, a pie ipnevma es-
 o-web ie-ekho, o khom inte fie et-etshosie,
 esna ergivie ero Maria.

Als een Bruid zonder smet, daalde de Heilige Geest op uw, en de kracht van de allerhoogste, overschaduwde u O Maria

Χε ἀρεῶφο ὑπιᾶληθῆνος: ἴλοσος
 ἴψηρι ἴτε φῶτ: εἶμην εἶολ ψα εἶνε:
 ἀρῖ ἀρσοττεν ῶεν νεννοβι.
 Χερε θεεῶμερ...

Zje arie ekhvo in alie-sinos, in loghos in
 shirie inte ifjot, esmien ivol sha eneh, af-ie
 afsot-ten gen nen novi.
 Shere sie esmeh...

Want u baarde, het ware Woord, de Zoon van de Eeuwige Vader, die kwam en ons verlostte van onze zonden.
 Gegroet zij u...

4

Ἰῆο γαρ πε πιενοσ: νεμ ἴνοῦνι τε
 Δαυιδ: ἀρεμῖσι ναν κατα καρζ:
 ὑπενσωτηρ Ἰησ Πῆς.

4
 Inso ghar pe pie khenos, nem tie no-nie inte
 Davied, are misie nan kata sariks, im-
 pensotier Iesos Pegristos.

U bent de het nageslacht, en de wortel van David, die in het vlees baarde, onze verlosser Jezus Christus.

Πιμονοσενησ εἶολῶεν φῶτ: ῶαχωῶ
 ἴνιῆων τηροῦ: ἀρψοῦων εἶολ ὑμῖνῶμορ
 ἀρῖ ἴνομορφη ὑβωκ ἴῶηἴ: εἶβε
 μενοῦσαι.
 Χερε θεεῶμερ...

Pie mono-khenies ivol gen ifjot, kha-kho-oe
 in nie e-on tiro, af shoshf ivol im-minie
 emmof af-tshie in o-morvie invok in gietie,
 esve pen o khai.
 Shere sie esmeh...

508 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

De Eniggeborene van de Vader, voor alle tijden, vernederde zichzelf, van u nam de vorm aan van een slaaf, voor onze verlossing. Gegroet zij u...

ε

Ἀρεῶπι ἰνομασῖε ἰμφε: ζιζεν πικαζι
ὠ τμασνοτ: ξε αζψαι ναν εβολῆδῆτ:
ἴξε πιρη ἴτε τλικεοσῆνη.

5

Are shopie in o-ma-isno-tie im-fe, hiezjen
pie kahie o-tie masnotie, zje af-shai nan ivol
in-gietie, inzje pirie inte tie zieke-osinie.

U werd een tweede Hemel, op aarde O moeder van God, want uit u scheen op ons, de zon van gerechtigheid.

Ἀρεῶφοζ ζιτεν οἰπροφῆτια: αἶνε ἄροχ
ἴαττακο: ζωσ δημιορζοσ: ογοζ ἴλοσος
ἴτε Φιωτ.

Are ekh-fof hiten o-iprofitia, a-etsh-ne ikh-
rokh in at-tako, hos zimie-orkhos, owoh in
loghos inte ifkot.

Χερε θεεμεζ...

Shere sie esmeh...

U baarde Hem volgens de profetieën, zonder zaad of smet, want Hij is de Schepper, en het Woord van de Vader.

Gegroet zij u...

ε

Ἰσκῆνη θετομοτ ερος: ξε θεεσῶ
ἴτε νιεσοραβ: ερε τκιβωτοσ ἴδῆτс:
ετοψχ ἴνοσβ ἴσασα νιβεν.

6

Tie iskienie si-eto-motie eros, zje si-es-o-
web inte nie es-o-web, ere tie kivotos in-
giets, et-osh-kh in-nob in-sasa niven.

De tabernakel die wordt genoemd, het heiligste der heiligen, waarin de ark zich bevindt, bedekt met goud van alle kanten.

Θη ερε νιπλαζ ἴδῆτс: ἴτε τδιαθηκη:
νεμ πισταμνοσ ἴνοσβ: ερε πιμanna ζηπ
ἴδῆτс.

Sie ere ni iplaks in-giets, inte tie zia-sie-kie,
nem pi-istamnos in-nob, ere pie manna hiep
in-giets.

509 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Waarin zich bevind, en de Tafelen, van het verbond, en het gouden Vat, waarin het manna verborgen is.

Ἐοὶ ἡτύπος ἡΐψηρι ἡΦτ: ἔτασι
αφωπι ζεν Ἥαρια: †παρθενος
ἡατῶλεβ: αϑβίκαρζ ἔβολῆδῆτς.

If oi in tipos im ipshierie im Ifnotie, etaf-ie afshopie gen Maria, tie parsenos in atsoleb, af-tshie sareks ivol in-giets.

Dit is een symbool van God, die kwam en verbleef in Maria, de onbesmette Maagd, en het vlees van haar aannam.

Ἄσχοφῳ ἔπικοςμος: ζεν ορυμετογα
ἡατφωρζ: ἀλλὰ ἡθοϋ πε ποτρο ἡτε
ἡῶοτ: αϑὶ οροϋ αϑωτ ἡμον.

As ikh-fof ip-ie kosmos, gen o-met o-khai in atforkh, alla insof pe ip-oro inte ip-o-oe, af-ie owoh afsotie immon.

Zij baarde Hem voor de wereld, in een eenheid zonder scheiding, want Hij is de Koning van de Glorie, die kwam en ons redde.

Παραδισος ἔψληλοτι: ζε αϑὶ ἡζε
πιρηνβ: ἡλοσος ἡΐψηρι ἡτε Φιωτ εσμην
ἔβολ ψα ενεϋ: αϑὶ αϑκοττεν ζεν nennovi.
Χερε θεεμεϋ...

Pie parazisos eshlie-lowie, zje af-ie inzje pie hi-ieb, in loghos in shierie inte ifjot esmien ivol sha eneh, af-ie afsot-ten gen nen novi.

Shere sie esmeh...

Het paradijs verheugde zich, over de komst van het Lam, het Woord van de Eeuwige Vader, die kwam en ons verlostte van onze zonden.

Gegroet zij u...

Ἄμμοτ† ἔρο ζε ἡματ ἡΦτ: ποτρο
ἡμηνι μενενα ἡρεμαϑϑ: ἡρεοϋ ἔρεοι
ἡπαρθενος: ζεν ορζωβ ἡπαραλοζον.

7
Avmotie ero zje ismav im Ifnotie, pie oro im-mie me-nensa is-remasf, are-ohie ere-oi im-parsenos, gen ov-hob im-parazokson.

510 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

U wordt genoemd de moeder van God, de ware Koning, en nadat Hij uit u was geboren, bleef u wonderbaarlijk een Maagd.

Εμμανουηλ φηέταρεχφοϋ: εσβε φαί
αφάρεζ έρο: έρεοι ναττακο: εστοβ ηχε
τεπαρθενια.

Χερε θεεμεε...

Emmano-iel fie-et arekh-fof, esve fai af-arie
ero, ere-oi in at-tako, estob inzje te parsenia.

Shere sie esmeh...

Emmanuël die uit u was geboren, heeft u behouden, zonder smet, en uw maagdelijkheid bleef verzegeld.
Gegroet zij u...

Дре̄тенѠвѣ̄ ѣ̄тѠо҃ткѣ̄: Ѡ̄не̄та҃ла҃кѠв
на҃г̄ е̄ро҃с: ес̄босѣ̄ ѡа̄ е̄р҃нӣ е̄т̄фе: е̄ре̄ П̄ос̄
зѣ̄нос̄ з̄ен̄ о҃т̄зо҃т̄.

U werd vergeleken met de ladder, die Jakob zag, reikend tot de hemel, met de vreeswekkende God boven staande.

Χερε νε̄ ε̄βολ̄зитотен: Ѡ̄не̄та҃сѡв̄п
е̄ро҃с ѡ̄п̄ӣа̄х̄ω̄ритос: з̄ен̄ тес̄м̄н̄т̄рӣа
ѡ̄па̄р̄θεν̄ӣк̄н̄: о҃го̄з̄ ес̄ѡ̄те̄м̄ нс̄а̄са̄ н̄ивен̄.

Are ten sontie e-tie mokie, sie eta Jakob nav
eros, es-etshosie sha i-ihrie itve, ere Iptshois
hikhos gen o-hotie.

Shere ne ivol hi-toten, o sie etas shop eros
impie a-goritos, gen tes mietra im parsenikie,
owoh es shotem insasa niven.

Wij groeten Haar, die de onveranderlijke accepteerde in haar schoot, en haar maagdelijkheid, was verzegeld van alle kanten.

Дре̄ѡв̄п̄ӣ на̄н̄ н̄о҃т̄п̄ро̄ста҃т̄н̄с: на̄з̄рен̄
Ф̄т̄ пен̄ре҃сѡт̄: ф̄не̄та҃сѣ̄сар̄з̄
ε̄βολ̄н̄δ̄н̄т̄: εσ̄βε̄ пен̄о҃т̄χᾱι.

Χερε θεεμεε...

Are shopie nan in o-iprostaties, nahren
ifnotie pen ref-sotie, fie etav etshie sariks,
ivol in-gietie esve pen o-khai.

Shere sie esmeh...

511 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

U werd onze bemiddelares, voor God onze verlosser, die van u het vlees aannam, voor onze verlossing.

Gegroet zij u...

ϑ

Θηππε ις Π̄σ̄ αϑῑ ε̄βολ̄νη̄θη̄: ω̄
θη̄ε̄τ̄μᾱμᾱτ̄ ε̄τ̄χη̄κ̄ ε̄βολ̄: ε̄νο̄ζε̄μ̄
μ̄πικ̄ο̄ς̄μ̄ο̄ς̄ ε̄τᾱψ̄θᾱμ̄ιο̄ς̄: ε̄σ̄βε̄
νε̄ψ̄με̄τ̄ψ̄εν̄θη̄τ̄ ε̄το̄ψ̄.

9

Hieppe is Penshois af-ie ivol in-gietie, o-sie et-isma-mat et zj-iek ivol, in-ohem im-pie kosmos itaf-samjof, esve nef met-shenhiet et-osh.

Zie, de Heer kwam uit u, O gezegende en volmaakte, om de wereld te redden die Hij had geschapen, volgens zijn grote genade.

Ή̄εν̄ζ̄ω̄ς̄ ε̄ρο̄ς̄ τ̄εν̄τ̄ω̄ν̄ ν̄ᾱς̄: τ̄εν̄ε̄ρ̄ζ̄ο̄ν̄
β̄ῑς̄ῑ μ̄μ̄ο̄ς̄: ζ̄ω̄ς̄ ᾱγ̄ᾱθ̄ο̄ς̄ ο̄ν̄ο̄ς̄ μ̄μ̄ᾱῑρ̄ω̄μ̄ῑ:
ν̄αῑ ν̄αν̄ κ̄ᾱτ̄ᾱ π̄ε̄κ̄ν̄ῑψ̄τ̄ ἵ̄ν̄αῑ.

Ten hos irof ten tie o-oe naf, ten er ho-oe etshi-sie immof, hos aghasos owoh im mai romie, nai nan kata pek nishtie in nai. Shere sie esmeh...

Χ̄ε̄ρε̄ θ̄ε̄θ̄μ̄ε̄ς̄...

Wij prijzen en loven Hem, en roemen Hem in eeuwigheid, als een Goede en Menslievende, ontferm u over ons volgens uw grote genade. Gegroet zij u...



Π̄ῑλω̄β̄ω̄ Β̄ᾱτο̄ς̄

Χ̄ε̄ρε̄ θ̄ε̄θ̄μ̄ε̄ς̄ ἵ̄ς̄μ̄ο̄τ̄: τ̄πᾱρ̄θ̄ε̄ν̄ο̄ς̄
ἵ̄νᾱτ̄ω̄λε̄β̄: π̄ικ̄ῡμ̄ῑλλ̄ῑο̄ν̄ ε̄τ̄ς̄ω̄τ̄π̄ῑ: ἵ̄τε̄
τ̄ο̄ικ̄ο̄ν̄μ̄ε̄ν̄η̄ τ̄η̄ρ̄ς̄.

Lobsh Watos

Shere sie esmeh in ehmot, tie parsenos in atsoleb, pi kimi-lie-jon et sotp, inte tie oi-kominie tiers.

Gegroet zij u O vol van genade, de onbesmette maagd, het gekozen vat, voor de hele wereld.

512 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Πιλαμπας ἠατῆνο: πῶογγοῦ ἠτε
†παρῆνια: περφει ἠατβωλ ἔβολ: ογοῦ
πιῶβωτ ἠτε πιναῦ†.

Pie lampas in at-etshino, ip sho-sho inte tie
parsenia, pie erfe in at vol ivol, owoh pie ish-
voot inte pi-nahtie.

De voortdurend brandende lamp, de trots van de maagdelijkheid, het onvernietbare altaar, en
de scepter van het geloof.

Μα†ρο ἠφῆταρεμασ†: Πενσωτηρ
ἠἄσαθοσ: ἠτεϋῶλι ἠηαιῖιϋ ἔβολζαρον:
ἠτεϋρεμνι ἠαν ἠτεϋζιρηνη.

Matie-ho im fie e-tarie masf, Pen-sotier in
aghasos, intef olie in nai-giesie ivol haron,
intef semnie nan intef hirinie.

Vraag Hem die u heeft gebaard, onze Goede Verlosser, dat Hij van ons alle smarten
wegneemt, en ons Zijn vrede schenkt.

Χερε ῆεῆμεῦ ἠζμοτ: †λγχνια
ἠκαθαροσ: ῆῆτασ†αι ῖα πιλαμπας:
πιῡρωμ ἠτε †μεῆνοῡ†.

Shere sie esmeh in ehmot, tie ligni-je in
kasaros, sie etas fai ga pi lampas, pi ikrom
inte tie mes-notie.

Gegroet zij u O vol van genade, de reine lampenstandaard, de drager van de lamp, het vuur
van de Goddelijkheid.

Χερε †ζελπιϋ ἠογχαῖ: ἠτε †οικογμενη
τηρσ: εῆβη† γαρ ἀερρεμεῦ: ἔβολζα
πιαζοῡ ἠτε Εῡα.

Shere tie helpies in o-khai, inte tie oi-
kominie tiers, esvieti ghar an er-remhe, ivol
ha pi sa hotie inte Eva.

Verheugt u O hoop van de verlossing, van de hele schepping, want door u zijn wij bevrijd,
van de vloek van Eva.

Εῆβη† οη ἀερμαἠγωπι: ἠΠιπνα εῆρ:
φαι ἔταϋῖ ἔρρη ἔχω: αϋερἠῖἠῖἠ ἠμο.

Es vietie on an-er-ma in shapie, im pie
Ipnevma es-o-web, fai etaf-ie i-ihrie e-kho,
af er akhia-zien im-mo.

513 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Want door u zij wij geworden, een woning voor de Heilige Geest, die op u kwam, en u heiligde.

Χερε θηέτα Γαβριηλ: ερχερετιζιν
ἄμοος: χε χερε θηεθμεεζ ἠἔμοοτ: οτοε
Πο̅ς ωοπ νεμε.

Shere sie e-ta Gabriël, er geri-ti-zien im-mos,
zje Shere sie esmeh in ehmot, owoh Iptshois
shop ne me.

Gegroet zij u, die Gabriël groette zeggende, gegroet zij u O vol van genade, de Heer zij met u.

Ἄ π̅τματ γαρ ἠϕιωτ: ωοπι δεν
πεξιερβοκι: ἄτπαροσιὰ ἠπιωηρι: ωοπι
ἠἔρηι δεν τεμητρα.

A-ip tie matie ghar im Ifjot, shopie gen pe
zjen er-vokie, a-it paro-si-je im pie shirie,
shopie in ihrie gen te mitra.

De blijheid van de Vader, was in u bevruchting, en de verschijning van de Zoon, was in uw schoot.

Ἄ Πι̅πνα̅ ε̅θ̅: μοε ἠμαι νιβεν ἠτε:
τεψρυχη νεμ πεωμα: ὠ Μαρια̅ ἠματ
ἠϕτ.

A pie Ipnvma es-o-web, moh im-mai niven
inte, te ipsikie nem te-soma, o Maria ismav
im Ifnotie

De Heilige Geest, vulde u volledig, uw ziel en uw lichaam, O Maria de Moeder van God.

Ε̅θε̅ φαι̅ तेनेρωαι̅ ζων: δεν ορωαι̅
ἠπ̅να̅τικον: οτοε ἠπροφητικον̅ ε̅σοπ:
ε̅νωω̅ ε̅βολ̅ νεμ̅ πο̅ρο̅ Δα̅ρι̅Δ.

Esve fai ten er shai hon, gen o-shai im
ipnevma-tikon, owoh im iprofi-tiekon ev-
sop, ensho ivol nem ip-oro David.

Daarvoor vieren ook wij, beiden een spiritueel, en een profetisch feest, verkondigend met koning David.

Χε̅ τω̅νκ̅ Πο̅ς̅ ε̅πεκ̅μ̅τον: ἠθο̅κ̅ νεμ̅
τ̅κι̅βω̅το̅ς: ἠτε̅ πι̅μα̅ε̅θ̅ ἠτα̅κ̅: ε̅τε̅ ἠθο̅ τε̅
ὠ̅ Μα̅ρια̅.

Zje tonk Iptshois e-pek imton, insok nem tie
ki votos, inte pie ma es-o-web intak, e-te
inso te o Maria.

514 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Sta op O Heer om te rusten, U en Uw ark, van Uw Heiligheid, hetgeen u bent O Maria.

Ἰεντζο αριπενμενι: ὦ ἱπροστατης
ε̄τενζοτ: ναζρεν Πενσο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: ἵτεϋχα
nennovi nan eboz.

Ten tie ho ari pen mev-ie, o-tie iprostaties e-
ten hot, nahren Penshois Iesos Pegrestos,
intef ka nen novi nan ivol.

Wij bidden u, gedenk ons O trouwe bepleiter bij onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van onze zonden.

Χερε θεεμεζ ἱζ̄μοτ: ἱπαρθενος
ἱνᾱτωλεβ: ἱσκηνη ἱᾱθομογ̄νηκ ἱσῑχ:
π̄ᾱζο ἵτε ἱμεθ̄μη.

Shere sie esmeh in ehmot, tie parsenos in
atsoleb, tie iskienie in as mo-onk in zj-iezj,
pie aho inte tie mesmie.

Gegroet zij u O vol van genade, de onbesmette maagd, de tabernakel die niet is gemaakt door handen, de schat van de gerechtigheid.

Χερε ἱβ̄ρομη ε̄θνεσ̄ωσ:
θ̄η̄ε̄τασ̄ζῑω̄εννογ̄ι νᾱν: ἱἱ̄ζῑρηνη ἵτε
Φ̄ϋ: θ̄η̄ε̄τασ̄ω̄πι ω̄ᾱ η̄ρω̄μη.

Shere tie etshe-rompie es-nesos, sie etas hie
shen-novi nan, intie hirinie inte Ifnotie, sie
etas shopie sha nie romie.

Wees gegroet schone duif, die ons verklaarde, de vrede van God, aan de mensheid.

Χερε ἱμᾱν ἱφ̄η̄ε̄τασ̄ερρω̄μη: ζ̄εν
πε̄φο̄ρω̄ω̄ ἱμ̄ῑνη̄μο̄γ̄: νε̄μη ἱἱ̄μᾱϋ
ἱΠ̄ε̄ϋω̄τ: νε̄μη Π̄ῑπ̄νᾱ ε̄ο̄γ̄.

Shere ismav im fie et af-er romie, gen pef o-
osh im min immof, nem ip tie-matie im
Pefjot, nem pie Ipnevma es-o-web.

Wees gegroet, de moeder van Hem die mens geworden is, uit Zijn eigen vrije wil, en de goedheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

515 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Χερε πῖσταμνος ἠνοῦβ: ἔρε
πιμανναρηπ ἠδῆτη: νευ πιῶβωτ ἠψε
ἠπεγκινων: ἔτα Ὡῶτςῆς μεῶ τπετρα
ἠδῆτη.

Shere pie estamnoss in nov, ere pie manna
hiep in giets, nem pie ish-vot inshe im pev-
kinon, et-a Moi-sies mesh tie petra in giets.

Gegroet O gouden vat, waarin het manna verborgen zit, en de stok van amandel hout, waarmee Mozes op de rots sloeg.

Χερε κεχαριτωμενη: ὦ ττραπεζα
ἠπνατικη: εττ ἠπωνδ ἠοτον νιβεν:
εθναοτωμ ἔβολῆδῆτη.

Shere ke gari-to minie, o tie it rapeza im
ipnevma-tikie, et-tie im ip on-g in o-on
niven, esna-o-om ivol in giets.

Gegroet zij u, O vol van genade, O spirituele tafel dat leven geeft aan iedereen, die ervan eet.

Χερε πικρμιλλιον: ἠαφθαρτον ἠτε
τμεθνοτ: ἔτερφαδρι ἠοτον νιβεν:
εθνασω ἔβολῆδῆτη.

Shere pi ki-mili-jon, in af sarton inte tie mes-
notie, ete fag-rie in-o-on niven, es na-so ivol
in giets.

Gegroet O onbevleete vat, van de Goddelijkheid, dat iedereen geneest, die ervan drinkt.

Διναερητης δεν ογδιωγων: ἠτακιμ
ἠπορσανον ἠπαλας: ἠταχω ἠπταιὸ ἠτε
ταπαρθενος: νευ νεσσηττωμιον ενσοπ.

Aina er hits gen o-etshi i-sho-oe, in takim im
ip-orghanon im palas, in takhro im ip-tajo
inte tai parsenos, nem nes sin-khomi-jon e-
sop.

Vroeg in de morgen begin ik te bewegen, de snaren van mijn tong, en te spreken over de roem van de Maagd, tezamen met haar lofzangen.

Χε ἠθος ταρ πε πενωουωου: νευ
τενηελπις νευ πενταχρο: δεν ἠπαρονσιᾶ
ἠΠεννοτ: Πενσοῖ Ἰης Πχς.

Zje insos ghar pe pen sho-sho, nem ten
helpies nem pen takhro, gen it paro-si-je im
Pennotie, Penshois Iesos Pegristos.

516 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Want zij is onze trots, onze hoop en vestiging, in de Wederkomst van onze God, onze Heer Jezus Christus.

Ἰενδῖσι ἄλλο θέν οὔεμπῶλα: νευ
Ἐλισαβὲτ τεστῆσενης: κε τεῦμαρωῶτ
Ἰῆο θέν νιθῖομι: ἔῦμαρωῶτ Ἰνε ποῦταθ
Ἰντε τενεχι.

Ten et shisie immo gen oe em-ipsha, nem Alie-savet te sin-khenies, zje tes maro-ot inso gen nie hie-jomie, ev es-maro-ot inzje ip oe-ta inte te nezj-ie.

Wij vereren u met waardigheid, tezamen met Elisabet uw nicht, zeggende “Gezegend bent u tussen de vrouwen, en gezegend zij u geborene Zoon.”

Ἰεντ νε ἄπιχερετικμος: νευ Σαβρηλ
πασσελος: κε χερε κεχαριτωμενη: ὁ
Κυριος μετα σου.

Ten tie nem pie Shere tismos, nem Ghabriel pie ankelos, zje Shere ke garie toe menie, o kirios meta so.

Wij zenden tot u de groet, tezamen met Gabriël de engel, zeggende “Gegroet zij u vol van genade, de Heer zij met u.”

Χερε νε ὠ τπαρθενος: τῶρω ἄμμη
Ἰάληθῖνη: χερε Ἰωῶρωῶτ Ἰντε πενσενος:
ἄρεχφο ναν Ἰεμμανοῦηλ.

Shere ne o tie Parsenos, tie o-ro immie in alie senie, Shere ipsho-sho inte pen khenos, ari ekhfo nan in Emmanoiël.

Gegroet zij U, Maagd en Ware Koningin. Gegroet zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons Emmanuel.

Ἰεντσο ἄριπενμενι: ὠ τπροστατης
ἔτενηοτ: νανρεν Πενσοῦ Ἰησ Πχς: Ἰτετχα
νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho arie pen mevie, o-tie ipros ta ties e-ten hot, nahren Penshois Iesos Pegristos, intef ka nen novi nan ivol.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak van onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van onze zonden.



+ De Celebrant bidt het gebed voor de offeranden. Hij maakte de ronde om het altaar en door de kerk, maar hierbij groet hij de gelovigen niet.

+ De gelovigen zeggen de Lofzang van de engelen en zingen de Doxologie:

Laat ons met de engelen lofzingen:

Glorie aan God in den hoge. En op aarde vrede aan de mensen van goede wil. Wij loven U. Wij zegenen U. Wij dienen U. Wij aanbidden U. Wij belijden U. Wij verheerlijken U. Wij danken U, om Uw grote heerlijkheid. Heer God Koning van de hemel, God, Almachtige Vader. Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus. En de Heilige Geest. Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader. Gij die de zonden van de wereld wegneemt, ontferm U over ons. Gij die de zonden van de wereld wegneemt, neem onze smeekbeden aan. Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons. Want Gij alleen zijt Heilig. Gij alleen zijt de Heer. Gij alleen zijt de Allerhoogste, Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

U verheerlijk ik elke dag en huldig Uw Heilige Naam van eeuwigheid tot in eeuwigheid. Amen

Sinds de nacht, haast mijn ziel zich tot U mijn God want Uw wetten zijn licht op aarde. Ik denk over Uw wegen na want U bent mijn steun. Heer, in de ochtend kijk ik naar U uit en U ziet mij.



Inleiding tot de doxologie

Χερε νε ten̄zo ̄ero: ̄ō θηε̄θ̄r̄ ε̄θμεε,
̄n̄w̄or̄: ̄ε̄τοι ̄ᾱπαρ̄θενος ̄n̄χο̄r̄ ν̄ιβεν:
†μασνο̄r̄† θ̄μᾱr̄ ̄ᾱΠ̄χ̄c.

Shere ne ten tie ho iro, o sie es-o-web es meh
in o-oe, et oi im parsenos in seejo niven, tie
masnotie ismav im Pegristos.

Gegroet zij u. Wij vragen u, heilige glorieijke, altijd maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus.

518 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Ανισοὶ ἠτεῖπροσερχῆ: ἐπῶμι εἰα πεψηρι
ἠμενριτ: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Anie o-wie inten ipros evshie, ie ipshoi ha pe shirie im menriet, intef ka nen novi nan ivol.

Draag onze gebeden op, aan Uw geliefde Zoon, tot vergeving van onze zonden.

Χερε θεῆτασισι ναν: ἠπιουοῦωινι
ἠταφμη: Πχς Πεννοϋτ: †παρθενος εῶρ.

Shere sie etas misie nan, im pi oe-oinie inta ifmie, Pegristos Pennotie, tie parsenos es-o-web.

Gegroet zij die gebaard heeft, het Ware Licht, Christus onze God, de heilige Maagd.

Ματσο ἠποσ ἐρρη ἐχων: ἠτεφεροῦναι
νεμ νενψρχη: ἠτερχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Matie ho im Iptshois, ie ehrie ie-khon, intef er oe nai nem nen ipsi-shie, intef ka nen novi nan ivol.

Bid bij de Heer, voor ons, dat Hij zich over onze zielen ontfermt, en onze zonden vergeeft.

†παρθενος Μαριαμ: †θεοτοκος εῶρ:
†προστατης εἰτενοτ: ἠτε πσενος ἠτε
†μετρωμ.

Tie parsenos Mariam, tie se-o-tokos es-o-web, tie ipros-taties e-ten hot, inte ip khenos inte tie met romie.

Maagd Maria, de heilige Moeder Gods, de trouwe voorspraak van het menselijk geslacht.

Αριπρεσβεϋνι ἐρρη ἐχων: ναβρεν Πχς
φνεταρεχφοϋ: εοπως ἠτεφερῶμοτ ναν:
ἠπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.

Arie ipres ve-vien ie-ehrie ie-khon, nahren Pegristos fie et arie ekh-fof, hopos intef er ehmot nan, im pi ko ivol inte nen novi.

Wees onze voorspraak, bij Christus, uit U geboren, dat Hij ons begenadigt met de vergeving van onze zonden.

519 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Χερε νε ὠ τ̄παρθενος: τ̄ορω ἄμμι
ἄλληθῆινη: χερε ἄψοτ̄ωοτ̄ ἄτε πενζενος:
ἄρεχφο ναν ἄεμμανοτηλ.

Shere ne o tie Parsenos, tie o-ro immie in
alie senie, Shere ipsho-sho inte pen khenos,
ari ekhfo nan in Emmanoiël.

Gegroet zij U, Maagd en Ware Koningin. Gegroet zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons Emmanuel.

Тенѣзо ἄριπενμεви: ὠ τ̄προστατης
ἔτενζοτ̄: ναζρεν Πενσο̄ Ιη̄ς Π̄χς: ἄτετ̄χα
νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho arie pen mevie, o-tie ipros ta ties
e-ten hot, nahren Penshois Iesos Pegristos,
intef ka nen novi nan ivol.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak van onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van onze zonden.

De doxologie voor de Zaterdag van het Licht

Φη̄εταρ̄ωανω ἄΠῑλ: ἄεμμε ἄρομπι ζι
ἄψαφε: ατ̄ ἄπιμμανα νωοτ̄ ἔοτομ̄φ:
ἄπωικ ἄτε νιαστ̄ελοσ.

Fie etaf shansh im Pesra-iel, in ehme in
rompie hie ip sha-fe, af tie im pie manna no-
oe e-oe omf, ip oik inte nie ankhelos.

Hij die zorgde voor Israël, veertig jaren in de woestijn, Hij gaf hun het manna te eten, het brood van de engelen.

ἄτ̄ωεβιω τ̄αρ ἄπιμμανα: ατ̄ ἄνοτ̄εμ̄χ
εφενωαωι ναφ: ἄτ̄ωεβιὼ ἄνιασταθον: ατ̄
ἄλομ ἄκοτ̄ρι ἔχωφ.

In it sheveejo ghar im pi manna, af tie in oe
hemkh if en sha shie naf, in it shevejo in nie
aghason, af tie iklom in sorie ie-khof.

In plaats van het manna, gaven zij Hem bittere azijn, in plaats van goedheid, zetten zij een kroon van dornen op Zijn hoofd.

520 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Αγκοςϙ αρχαϙ ζεν πιμζαν: φηετχη
καβολ ητβακι: ετατχοζ ζεν τοτμετ-
ατρητ: κε φαι ρναωτωνϙ αν κε.

Af kosf af kaf gen pi im hav, fie et kie savol
in tie vaki, etaf khos gen toe met at-hiet, zje
fai if na ish tonf an zje.

Zij wikkelden Hem en legden Hem in het graf, dat buiten de stad was, en in hun
onwetendheid zeiden zij, dat het voor Hem onmogelijk is op te staan.

Ψωρη μφοται ητε νικαββατον: απχc
τωνϙ εβολζεν νηεθωωτ: αϙταcθo
ηνεϙχαχι εφαζοτ: αϙτ νωοτ ηνοτωφιτ
ηνεζ.

Shorp im if oe-wei inte ni savaton, a
Pegrestos tonf ivol gen nie esmo-oet, af tasto
in nef khazj-ie e-fa hoe, af tie no-oe in oe ish
fiet in eneh.

Vroeg op één van de Sabbat dagen, verrees Christus uit de dood, Hij plaatste Zijn vijanden
achter Zich, Hij gaf ze de eeuwige schande.

Εσβε φαι तेनेρχοτρενι: νεω
πιζυμοζοζ Δαυιζ: κε αϙτωνϙ ηζε Φτ:
μφρητ μφηετεκoτ.

Esve fai ten er kore-vien, nem nie himnozoz
Davied, zje af tonf inzje Ifnoti, im ifritie im
fie e-ten kot.

Daarvoor prijzen wij, tezamen met de Psalmist David, zeggende "God is verrezen, als iemand
die slaapt."

Αλ αλ: αλ αλ: Ιηc Πχc ποτρο ητε ηωοτ:
αϙτωνϙ εβολ ζεν νηεθωωτ.

Allieloja Allieloja, Allieloja Allielo-ja, Iesos
Pegrestos ip oro inte ip o-oe, af tonf ivol gen
nie esmo-oet.

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus Christus de Koning van de heerlijkheid, is
verrezen uit de dood.

De doxologie voor de maagd in het ochtendwierook gebed

Ὠοῦνια ἡ ἑοῦ Μαρια: ἡ σαβη οῦοῦ ἡ ἑοῦνε:
ἡ μαρτῶνοῦ ἡ ἑοῦνη: πιαρο ἡ πῆνατικον.

O-oe neeje-tie inso Maria, tie sa-ve owoh in semne, tie mah isnotie in iskinie, pie a-ho im ipnevmatikon.

Gezegend bent u O Maria, beleidvol en zuiver, de Tweede Tabernakel, de schat van de Geest.

Ἰβροῦ πῶλα ἡ καθαρος: ἡ ἑτασμοῦ ἡ ἑοῦ
πενκαρι: οῦοῦ ἡ σφίρι ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ:
ἡ ἑοῦκαρπος ἡ ἑοῦ Πῆνα.

Tie etshrom ipshal in kasaros, sie etas mo-tie gen pen kahie, owoh as firie nan ivol, in oe karpos inte pie Ipnevma.

De reine tortelduif, die riep in ons land, en ons bracht, de Vrucht van de Geest.

Πῆνα ἡ παρακλιτον: ἡ ἑτασῖ ἡ ἑοῦ
Πεωηρι: ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ
κατα ἡ πῆπος ἡ ἑοῦ.

Pie Ipnevma im parakliton, fie etaf ie ie-zjen pe Shirie, hizjen nie mo-oe inte pi Jorzanies, kata ip-tiepos in No-ie.

De Geest de Trooster, die neer kwam op uw Zoon, in de wateren van de Jordaan, zoals met de duif van Noach.

Ἰβροῦ πῖ ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ:
ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ:
ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ.

Tie etshrompie ghar e-te immav, insos as hie shen nofie nan, in tie hirinie inte Ifnotie, sie etas shopie sha nie romie.

Want die duif, heeft ons verklaard, de vrede van God, jegens de mensheid.

ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ:
ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ:
ἡ ἑοῦ ἡ ἑοῦ.

Inso hoi o ten helpies, tie etsh-rom ipshal in no e-tie, are e-nie im pi nai nan, are fai garof gen te nie zj-ie.

522 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Zoals U ook O onze hoop, de verstandige tortelduif, ons genade heeft gebracht, en Hem gedragen heeft in Uw schoot.

Ἐτε φαί πε Ἰη̅ς: πικί ἐβόλ θεν Φιωτ:
ἀνασφ̅ ναν ἐβόλ ἰθήτ: ἀφ̅ερ̅ πεντενος
ἰρεμε.

E-te fai pe Iesos, pie misie ivol gen Ifjot, af masf nan ivol in gitie, af er pen khenos in rem-he.

Dat is Jezus onze Heer, de Eniggeboren van de Vader; Hij is voor ons uit U geboren, en heeft onze geslacht bevrijd.

Φαι γαρ μαρενταουφ: ἐβόλ θεν πενητ
ἰψορπ: μενεσως̅ ον θεν πενκελας:
ενωψ̅ ἐβόλ ενσω ἰμος.

Fai ghar maren ta o-of, ivol gen pen hiet inshorp, menen-sos on gen pen kieves, en osh ivol en kho immos.

Laat wij daarvoor verklaren, eerst met onze harten, dan met onze tongen, verkondigend en zeggende.

Χε Πεν̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς: μαθαμ̅ὸ̅ νὰκ ἰθ̅ρη
ἰθήτην: ἰνοερφει ἰτε Πεκπ̅να̅ ε̅θ̅:
ε̅ρ̅τ̅δοζολοσι̅ὰ̅ νὰκ.

Zje Penshois Iesos Pegristos, ma sa meejo nak in igrie in gieten, in oe-erfie inte pek Ipnevma es-o-web, evtie zoksolo-kheeje nak. Shere ne... Ten tie ho...

Χερε νε...

Ἰεντ̅ρο...

O onze Heer Jezus Christus, maak in ons een Heiligdom, voor Uw Heilige Geest, die U verheerlijkt.

Gegroet zij U...

Wij bidden U...

De doxologie voor de aartsengel Michael

Μιχαηλ̄ παρχων̄ ἡνᾱ νιφ̄νο̄νῑ: ἡθο̄ϛ̄ ε̄τοι
ἡω̄ρο̄π: ḡεν̄ νιτᾱζῑϛ̄ ἡ̄ᾱσ̄τε̄λῑκον̄:
ε̄ψ̄ε̄μ̄ω̄ῑ ἡ̄πε̄ἡ̄θο̄ ἡ̄Π̄σ̄.

Micha-iel ip argon in na nie fie-o-wie, insof et-oi in shorp, gen nie tak sies in anhelikon, ev shem-shie im pie imso im Iptshois.

Michaël het hoofd van de hemelsen, hij is de eerste, onder de rangen van de engelenscharen, dienend voor God.

Ψ̄αρε̄ Φ̄ϛ̄ ο̄ω̄ρο̄π̄ ν̄αν̄: ἡ̄νε̄ϛ̄ν̄αῑ ν̄ε̄μ̄
νε̄ϛ̄μ̄ε̄τ̄ω̄νε̄ν̄η̄τ̄: ḡῑτε̄ν̄ νῑτ̄ζο̄ ἡ̄τε̄
Μιχαηλ̄: πῑνῑω̄ϛ̄ ἡ̄ᾱρ̄χη̄ᾱσ̄τε̄λο̄ϛ̄.

Share ifnoti oe-orp nan, in nef nai nem nef met shenhiet, hiten nie tie ho inte Micha-iel, pie nishtie in arshie anhelos.

Waarvoor God tot ons zend, Zijn genade en Zijn barmhartigheid, door de voorbede van Michaël, de grote aartsengel.

Ψ̄ᾱρ̄χ̄ω̄κ̄ ἔ̄βο̄λ̄ ἡ̄νε̄ νικ̄αρ̄πο̄ϛ̄: ḡῑτε̄ν̄
νε̄ν̄τ̄ω̄β̄ε̄ ἡ̄Μιχαηλ̄: χ̄ε̄ ἡ̄θο̄ϛ̄ ε̄τ̄ḡ̄εν̄τ̄
ἔ̄ḡ̄ον̄ν̄ Φ̄ϛ̄: ε̄ψ̄τ̄ζο̄ ἔ̄ḡ̄ρη̄ῑ ἔ̄χ̄ων̄.

Shaf khok ivol inzje nie karpos, hiten nen tovh im Micha-iel, zje insof et gent iegon Ifnotie, ef tie ho ie-ehrie ie-khon.

De oogst is vervolmaakt, door de voorbeden van Michaël, want Hij is dicht bij God, Hem vragende voor ons.

Ἰ̄ᾱῑο̄ νῑβ̄εν̄ ε̄θ̄νᾱνε̄ϛ̄: ν̄ε̄μ̄ λ̄ω̄ρον̄ νῑβ̄εν̄
ε̄τ̄χ̄η̄κ̄ ἔ̄βο̄λ̄: ε̄ρ̄νη̄ο̄ϛ̄ ν̄αν̄ ἔ̄βο̄λ̄ ἡ̄π̄ω̄ῑ:
ḡῑτε̄ν̄ Φ̄ῑω̄τ̄ ἡ̄τε̄ νῑο̄ϛ̄ω̄ῑνῑ.

Tajo niven es na-nev, nem doron niven et zj-iek ivol, ev neejo nan ivol ie-ipshoi, hiten Ifnotie inte nie oe-oinie.

Elk goede gaven, en elk volmaakt talent, komt van hoog, van de Vader van het Licht.

Μαρενζωσ ἵτεντῶου: ἵτενοτωϋτ
 ἱϿτριάσ εῶν: ετοι ἵμοοογσιος: εῶμην
 ἐβολ ῶα ἐνεε.

Maren hos in ten tie o-oe, in ten oe-osht in tie Itreejes es-o-web, et oi in o-mo oe-seejos, es-mien ivol sha eneh.

Laat ons loven en verheerlijken, en knielen voor de Heilige, wezensgelijke Drieëenheid, die is tot in eeuwigheid

Αριπρεσβετιν ἐρρηι ἐχων: ὦ
 παρχηασσελος εῶν: Μιχαηλ παρχων
 ἵνα νιφιοῦ: ἵτεϿχα νεννοβι ναν.

Arie ipres-ve-vien ie-ehrie ei-khon, o pie arshie ankelos es-o-web, Micha-iel ip argon in na nie fie-owie, intef ka nen novi nan ivol.

Wees onze voorspraak, O heilige aartsengel, Michaël het hoofd van de hemelsen, dat Hij onze zonden vergeeft.

De doxologie voor de hemelsen

Ζ ἵαρχηασσελος: σεῶσι ἐρατορ
 ερερτυνος: ἵπεῦθο ἵπιπαντοκρατωρ:
 ενϋεμϋι ἵμνστηριον ετσηπ.

Shashf in arshie Ankelos, se o-hie irato ev er-hemnos, im pie imso im pie pantokrator, ev shem-shie im mistierion et-hiep.

Zeven aartsengelen, prijzen staande, voor de Pantokrator, dienende het verborgen mysterie.

Μιχαηλ πε πιουιτ: Γαβριηλ πε πιμαρ β:
 Ραφαηλ πε πιμαρ γ: κατα ἵτηπος
 ἱϿτριάσ.

Micha-iel pe pie howiet, Ghabriël pe pie mah isnav, Rafa-iel pe pie mah shomt, kata ip-tiepos in tie Itreejes.

Michaël is de eerste, Gabriël is de tweede, Rafaël is de derde, een symbool van de Drieëenheid.

525 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Σοριηλ Σεδακιηλ: Σαραθιηλ νεμ
Ανανηλ: ναι νιωτ ἠρεφεροωμι ε̄ον:
νηετωβρ ἄμοϋ ἐρηι ἔχεν πιωντ.

Sori-iel, Sedaki-iel, Sarathi-iel nem Anani-iel, nai nishtie in ref er oe-oinie es-o-web, nie e-tovh immof ie-ehrie iezjen pie sont.

Soriël Sedakiël, Sarathiël en Ananiël, de lichtende grote en heiligen, Hem vragende voor de schepping.

Πιχεροϋβιμ νεμ Πισεραφιμ: νιθρονος
νιμετο̄ς νιχομ: πι ἔτοϋ ἠζων
ἠὰσωματος: ετϋαι δα πιζαρμα ἠθεος.

Nie Sherobiem nem nie Serafiem, nie isronos nie met shois nie khom, pie ifto inzo-on in asomatos, et fai ga pie harma in Se-os.

De Cherubijnen en de Serafijnen, de Tronen de Heerschappijen en de Machten, en de Vier Onstoffelijke Dieren, dragende Gods Troon.

Πιχοϋτ ἔτοϋ ἄπρεβιτερως: δεν
†εκκλήσιᾶ ἠτε νιωροπιἄμις: ετζωσ ἐροϋ
δεν οϋμετατωοηκ: ετωϋ ἐβολ ετζω
ἄμοϋ.

Pie khot ifto im ipres-viteros, gen tie ik-ik-lieseeje inte nie shorp im misie, ev hos irof gen oe-met at monk, ev-osh ivol ev-kho immos.

De vierentwintig priesters, van de kerk der eerst-geborene, loven Hem onophoudelijk, verkondigend en zeggende.

Χε ἄσιος ὁ θεος: νηετωωμι ματαλδωοϋ:
ἄσιος Ισχυρος: νηεταϋενκοτ Π̄σ̄ μαἰτον
νωοϋ.

Zje akhios o Se-os, nie et shonie ma talet-sho-oe, akhios is shiros, nie etav en kot Iptshois ma imton no-oe.

Heilige God, de zieken genees hen, Heilige Sterke, zij die ontslapen zijn laat hen in vrede rusten.

Ἄσιος ἀθανατος: ἴμοϋ ἐτεκκλήρονοια:
μαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη: οι ἠσοβτ
ἄπεκλαος.

Akhios asanatos, esmo e-tek ikliero-nomeeje, mare pek nai nem tek hirinie, oi in sovt im pek la-os.

526 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Heilige Onsterfelijke, zegen Uw erfdeel, en moge Uw genade en Uw vrede, een vesting zijn voor Uw volk.

Χε̄ χ̄ογαβ̄ ογοζ̄ χ̄ογαβ̄: χ̄ογαβ̄ Π̄σ̄
σαβαωθ̄: τ̄φε̄ νεμ̄ ἰκαζῑ μεζ̄ ε̄βολ̄: ζ̄εν̄
πεκ̄ωογ̄ νεμ̄ πεκ̄ταῑο̄.

Zje ik-o-web owoh ik-o-web ik-o-web
Iptshois sava-ot, etve nem ip kahi meh ivol,
gen pek o-oe nem pek tajo.

Heilig, heilig, heilig, Heer der Heerscharen, Hemel en Aarde zijn vol, Van Uw eer en glorie.

Αγ̄ωαν̄χος̄ ἄπῑᾱλ̄: ψ̄αρε̄ νᾱ νῑφ̄νογ̄ῑ
ογ̄ωζ̄ ἄμωογ̄: ζ̄ε̄ ἄσ̄ιο̄ς̄ ἄμ̄ην̄ ἄλ̄: π̄ῑωογ̄
φᾱ Π̄εν̄νογ̄τ̄ πε̄.

Af shan khos im pie Ellieloje, share na nie
fie-o-wie owoh im mo-oe, zje akhios Amien
Ellieloje, pie o-oe fa Pennotie pe.

En wanneer zij zeggen Halleluja, antwoorden de hemelsen zeggende, “Heilig Amen Halleluja, Glorie zij onze God”.

Αρῑπ̄ρεσ̄βεγ̄ιν̄ ε̄ρη̄ῑ ε̄χ̄ων̄: νῑστ̄ρᾱτῑᾱ
ἠ̄ᾱσ̄τε̄λῑκον̄: νεμ̄ νῑτᾱσμᾱ ἠ̄ε̄πογ̄ραν̄ιον̄:
ἠ̄τε̄ε̄χᾱ ν̄εν̄νοβ̄ῑ νᾱν̄ ε̄βολ̄.

Arie ipres-ve-vien ie-ehrie ie-khon, nie sitra-
teeje in ankhelikon, nem nie taghma in epo-
ranion, intef ka nen novi nan ivol.

Wees onze voorspraak, O engelensharen, en al de hemelse menigten, dat Hij onze zonden vergeeft.

De doxologie voor de apostelen

Κ̄υρῑος̄ Ἰ̄η̄ς̄ Χ̄ρ̄ς̄: ᾱρ̄ω̄τ̄π̄ ἠ̄νε̄ε̄ᾱποστο̄λο̄ς̄:
ε̄τε̄ Π̄ε̄τρο̄ς̄ νεμ̄ Ἀ̄ν̄δ̄ρε̄ας̄: Ἰ̄ω̄ᾱ νεμ̄
Ἰ̄ακ̄ωβ̄ος̄.

Kirios Iesos Pegrestos, af sotp in nef
apostolos, e-te Petros nem Andreas, Joannes
nem Jakobus.

Onze Heer Jezus Christus, heeft Zijn apostelen gekozen, die zijn Petrus en Andreas, Johannes en Jakobus.

527 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΜΑΤΘΕΟΣ:
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ: ΙΑΚΩΒΟΣ ἸΝΤΕ
ΔΑΛΦΕΟΣ: ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.

Loipon Filippos nem Matte-os, Barsolomeos nem Tomas, Jakobos inte Alfe-os, nem Simon pie Kanan-ne-os.

En Filippus en Mattheus, Bartolomeus en Tomas, Jakobus de zoon van Alfeus, en Simon de Kanaaniet.

ΘΑΔΔΕΟΣ ΝΕΜ ΜΑΤΘΙΑΣ: ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ
ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ ΛΟΥΚΑΣ: ΝΕΜ ἸΣΕΠΙ ἸΝΤΕ
ΝΗΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΗΕΤΑΥΜΩΨΙ ἸΝΣΑ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

Thaddeos nem Matthias, Pavlos nem Markos nem Lokas, nem ip sepie inte nie masities, nie etav moshi insa Pensotier.

Taddeus en Mattias, Paulus en Marcus en Lucas, en de rest van de discipelen, die onze Verlosser volgden.

ΜΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΜΩΨΙ: ἸΤΨΕΒΙΩ ἸΛΟΥΔΑΣ:
ΝΕΜ ἸΧΩΚ ἘΒΟΛ ΝΕΜ ἸΣΕΠΙ: ΝΗΕΤΑΥΜΩΨΙ
ἸΝΣΑ ΔΕΣΠΟΤΑ.

Matthias fie etav shopi, in et-shevio in Jodas, nem ip khok ivol nem ipsepie, nie etav moshe insa zes-pota.

Matthias werd gekozen, in plaats van Judas, en werd geteld met de rest, die de Meester volgden.

ΑΠΟΤΨΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ἘΒΟΛ: ΖΙΞΕΝ ἸΞΟ
ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ: ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΖ: ΨΑ
ΑΥΡΗΧΣ ἸΨΟΙΚΟΥΕΝΗ.

Apo igro-oe shenaf ivol, hizjen ip ho im ip kahi tierf, owoh no sazj-ie av foh, sha avrikhs inte ie-komenie.

Hun stemmen klonken voort, over heel het aangezicht der aarde, en hun woorden reikten, de einden der wereld.

ΨΩΒΖ ἸΠΣ̄ ἘΨΡΗ ἘΧΩΝ: ὦ ΝΑΣ̄ ἸΠΣ̄
ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΟΒ ἸΜΑΘΗΤΗΣ:
ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Tovh im Iptshois ie-ehrie ie-khon, o-nashois in jotie in apostolos, nem pe eshvie isnav em-maseties, intef ka nen novi nan ivol.

Bid tot de Heer namens ons, mijn meesters en vaders de apostelen, en de tweeënzeventig discipelen, dat Hij onze zonden vergeeft.

De beëindiging van de doxologie

Ὡπι̅ ἡ̅θο̅ ἔρεσο̅ς ἔχων:̅ ᾄ̅εν̅ ν̅ιμα̅ ε̅τ̅βο̅σι
ἔ̅τε̅ρε̅χ̅η̅ ἡ̅δ̅η̅το̅ν:̅ ὦ̅ τ̅εν̅σ̅ ἡ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρε̅ν
†̅θ̅ε̅ο̅το̅κο̅ς:̅ ε̅τοι̅ ἡ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς ἡ̅σ̅χο̅ν̅ ν̅ιβ̅εν̅.

Shopi inso e-re soms ie-khon, gen nie ma et-
etshosi et-erie in gieto, o ten shois in nev-
tiren ti se-o-tokos, et-oi im parsenos inseejo
niven.

Wees onze behoedster, in de hoogten waar u bent, O onze Vrouw de Moeder van God, de
altijd maagd.

Μα̅†̅ρο̅ ἡ̅φ̅η̅ε̅τα̅ρε̅μα̅ς:̅ Π̅εν̅σ̅ω̅ρ
ἡ̅ᾱ̅σα̅θ̅ος:̅ ἡ̅τε̅ρ̅ω̅λι̅ ἡ̅ν̅αι̅δι̅σι̅ ἔ̅βο̅λ̅α̅ρον:̅
ἡ̅τε̅ρ̅σε̅μ̅νι̅ ν̅αν̅ ἡ̅τε̅ρ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅νη̅.

Matie ho im fie etar e-masf, Pensotier in
aghasos, intef o-lie in nai gisie ivol haron,
intef semnie nan intef hirinie.

Χ̅ε̅ρε̅ νε̅...

Shere ne...

†̅εν̅†̅ρο̅...

Ten tie ho...

Vraag Hem die u heeft gebaad, onze Goede Verlosser, dat Hij van ons alle smarten
wegneemt, en ons Zijn vrede schenkt.

Gegroet zij U...

Wij bidden u...



+ Vervolgens wordt de beëindiging van de Watos Theotokie gezegd Ὡ Πενσο̅ (O onze Heer)

De beëindiging van de Watos Theotokie

Ὡ Πενσο̅ Ἰη̅ς Π̅χ̅ς: φ̅η̅ε̅τ̅ὸ̅ λ̅ι̅ ἄ̅φ̅η̅νο̅β̅ι
ἄ̅π̅ι̅κο̅ς̅ μ̅ο̅ς̅: ο̅π̅τ̅εν̅ ζ̅ω̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅κ̅ζ̅ι̅ν̅η̅β̅: ν̅α̅ι̅
ε̅τ̅ς̅α̅ο̅ν̅ί̅ν̅α̅ μ̅ ἄ̅μ̅ο̅κ̅.

O Penshois Iesos Pegristos, fie-et-olie im ifnovie im pie kosmos, op-ten hon nem nek heej-ieb, nai et sa-owie nam im-mok.

O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons bij Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

Ἀ̅κ̅σ̅η̅ν̅ ἰ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅κ̅μ̅α̅ζ̅ς̅ ν̅ο̅ν̅τ̅: ἄ̅π̅α̅ρο̅ς̅ι̅ὰ̅
ε̅τ̅ο̅ι̅ ἰ̅η̅σο̅ν̅τ̅: ἄ̅π̅ε̅ν̅ῆ̅ρε̅ν̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἰ̅ε̅ν̅
ο̅ν̅ς̅ῆ̅ε̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅: ζ̅ε̅ ἰ̅ς̅ω̅ο̅ν̅ ἄ̅μ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ἂ̅ν̅.

Ak shan-ie gen tek mah is-notie, im paroseeje et-oi in hotie, im pen isren sotem gen oe-is-ser-ter, zje tie so-on im mo-ten an.

En wanneer U weer komt, in Uw vreeswekkende wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen zeggen, “Ik ken u niet.”

Ἀ̅λ̅λ̅α̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅π̅ε̅μ̅π̅υ̅α̅ ἰ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅: ε̅ἰ̅ς̅ὸ̅ν̅
ε̅ῶ̅μ̅ε̅ς̅ ἰ̅η̅ρ̅α̅υ̅ι̅: ἰ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ψ̅α̅ν̅α̅ζ̅ῆ̅θ̅η̅ς̅
ε̅ς̅ω̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ς̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅.

Alla maren er ip em ip-sha in sotem, e-tie esmie in rashie, inte nek met shan a-ihsief, es-osh ivol es-kho immos.

Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol vreugde te horen, van Uw tedere genade, verkondigend en zeggend.

Ζ̅ε̅ ἄ̅μ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ρα̅ο̅ι̅: ν̅η̅ε̅τ̅ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅ο̅ν̅τ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅
Π̅α̅ι̅ω̅τ̅: ἄ̅ρ̅ι̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ο̅μ̅ι̅ν̅ ἄ̅π̅ι̅ω̅ν̅ῆ̅: ε̅ῶ̅μ̅η̅ν̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ς̅.

Zje a-moinie haroi, nie et ismaro-ot inte Pajot, arie ik-liero-nomien im pie on-g, esmien ivol sha eneh.

“Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.”

530 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Сенаї̀ ñче̑ н̑мартѣрос: еѣгаи̑ ðа̑
ноѣвасанос: сенаї̀ ñче̑ н̑δικеос: еѣгаи̑ ðа̑
ноѣπολητι̑.

Sena ie inzje nie martiros, ev-fai ga no-vasanos, sena ie inzje nie zike-os, ev fai ga no polie-teeje.

De martelaren zullen komen, dragende hun martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen, dragende hun deugden.

Їнаї̀ ñче̑ ñѣһри̑ ùФѣ: ðен̑ пецѣѡѡт̑ неѡ
фа̑ Пецѣѡт̑: чнаѣѣ ùпиогаи̑ пиогаи̑: ката̑
неѣѣвһноѣї̀ е̑таѣгаи̑тоѡ.

If nai inzje Ipshirie im Ifnotie, gen pef o-oe nem fa Pefjot, if na-tie im pie pie o-wei pie o-wei, kata nef ehvie o-wie etaf ai-to.

De Zoon van God zal komen in zijn glorie, en zijn Vaders glorie, om een ieder te vergelden, naar de werken die hij heeft gedaan.

Π̑χ̑с̑̄ п̑ιλοςос̑̄ ñτε̑ Ф̑ιωт̑: п̑ιμονοѕ̑ενһс̑̄
ñноѡт̑: ек̑е̑ѣ̑ нан̑ ñтек̑ерһнн̑: θ̑аи̑ е̑ѡμε̑
ñра̑ѡи̑ н̑ивен̑.

Pegristos pie Loghos inte Ifjot, pie monokhenies in notie, ek e-tie nan in tek hirinie, sai esmeh in rashie niven.

O, Christus het Woord van de Vader, de Enige God, schenk ons Uw vrede, die vol vreugde is.

Ката̑ ф̑рһѣ̑ е̑тактһс̑: ñне̑к̑а̑ѕ̑иос̑
ñа̑ποѕ̑τολος̑: ек̑е̑ѣ̑ос̑ нан̑ ùпо̑ѣрһѣ̑: ѣ̑
та̑ерһнн̑ ѣ̑ѣ̑ ùмо̑с̑̄ н̑ѡт̑ен̑.

Kata ifritie e-tak ties, in nek akhios in apostolos, ek e-khos nan im po-ritie, zje ta hirinei tie tie immos no-ten.

Zoals U het heeft geschonken, aan Uw heilige apostelen, zeg ook tegen ons, “Mijn vrede geef ik u.”

Ѥ̑а̑ерһнн̑ ùно̑к̑: θ̑е̑ѣ̑та̑и̑δ̑и̑т̑с̑̄ ѕ̑и̑тен̑ П̑а̑и̑ѡт̑:
ùно̑к̑ ѣ̑ѣ̑ѡ ùмо̑с̑̄ не̑ѡѡт̑ен̑: и̑с̑ѣ̑н̑ ѣ̑но̑ѣ
не̑ѡ ѡ̑а̑ е̑не̑ѣ̑.

Ta hirinie anok, sie e-tai et-shiets hiten Pajot, anok tie ko immos nemo-ten, is zjen tie-no nem sha eneh.

531 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

“Mijn vrede die ik heb, van Mijn Vader, laat ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.”

Πιαττελος ἴτε παῖ ἐξουῶ: ἐτρηλ ἐπῶι
νευ παιζῦνος: ἀριπενμεῖ δατρη ἠΠῶ:
ἴτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Pie ankelos inte pai eho-oe, et hiel ie ip-
etshisie nem pai himnos, arie pen mevie ga
it-hie im Iptshois, intef ka nen novie nan
ivol.

O engel van deze dag, stijgend met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij ons onze zonden vergeeft.

Πηετωωνι ματαλῶου: νηῆταρενκοτ
Πῶ μαῦτον νωου: νενσνηου ἐτρη δεν
ροχρεχ νιβεν: Παῶ ἀριβοιθιν ἔρον
νεωου.

Nie et-shonie ma tal-etsho-oe, nie et av enkot
Iptshois ma imton no-oe, nen isneejo et kie
gen hokh-hekh niven, Peshois arie voisien
iron nemo-oe.

De zieken genees hen, en diegenen die ontslapen zijn O Heer laat hen in vrede rusten, en al onze broeders in benauwdheid, help ons mijn Heer en hun allen.

Ερεῶου ἔρον ἴχε Φῆ: τενναῶου
ἐπεφραν ἔου: ἴχοου νιβεν ἔρε περεῶου:
ναωωπι εφμην ἐβολ δεν ρων.

Ef-ie esmo iron inzje Ifnotie, ten na ismo e-
pefran es-o-web, in seejo niven e-re pef
esmo, na shapie ef mien ivol gen ron.

Moge God ons allen zegenen, en laten wij Zijn Heilige Naam zegenen, en moge zijn prijzing altijd zijn, op onze lippen.

Χε ἴμαρωουτ ἴχε Φιωτ νευ Ἰωηρι:
νευ Πῖνευμα ἔουαβ: Ἰτριάς ἐτρηκ
ἐβολ: τενωωυτ ἠμος τενῆωουτ νας.

Zje if esmaro-ot inzje Ifjot nem Ipshirie, nem
pie Ipnevma es-o-web, tie Itreejes et zj-iek
ivol, ten oe-osht immos ten tie o-oe nas.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drieëenheid, we aanbidden en verheerlijken Hem.



- + De Geloofsbelijdenis wordt gezegd tot en met “Hij heeft geleden, is begraven” en wordt dan vervolgd met “Ja wij geloven in de Heilige Geest” tot het einde.

GELOOFSBELIJDENIS

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk.

Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

Wij verwachten de opstandig van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.



- + De Celebrant heft het kruis op met de drie kaarsen en zegt $\Phi\uparrow$ $\bar{\text{N}}\Delta\text{I}$ $\bar{\text{N}}\Delta\text{N}$ (God ontferm U over ons). Vervolgens antwoorden de gelovigen $\bar{\text{K}}\bar{\epsilon}$ (Heer ontferm U), op de lange manier met de cymbaal. Terwijl zij brandende kaarsen en de kruisen dragen, lopen zij driemaal om het altaar heen, vervolgens driemaal door de kerk zelf, en tenslotte nog eenmaal om het altaar zodat in totaal zeven ronden worden gelopen.

+ Vervolgens wordt een profetie en een preek gelezen:

Jesaja 55:2-13

Waarom weegt gij geld af voor wat geen brood is en uw vermogen voor wat niet verzadigen kan? Hoort aandachtig naar Mij, opdat gij het goede eet en uw ziel zich in overvloed verlustige. Neigt uw oor en komt tot Mij; hoort, opdat uw ziel leve; Ik zal met u een eeuwig verbond sluiten: de betrouwbare genadebewijzen van David. Zie, Ik heb hem tot een getuige voor de natien gesteld, tot een vorst en gebieders der natien.

Zie, een volk dat gij niet kent, zult gij roepen, en een volk dat u niet kende, zal tot u snellen ter wille van de Heer, uw God, en van de Heilige Israels, omdat Hij u verheerlijkt heeft. Zoekt de Heer, terwijl Hij Zich laat vinden; roept Hem aan, terwijl Hij nabij is. De goddeloze verlate zijn weg en de ongerechte man zijn gedachten en hij bekere zich tot de Heer, dan zal Hij Zich over hem ontfermen; en tot onze God, want Hij vergeeft veelvuldig. Want mijn gedachten zijn niet uw gedachten en uw wegen zijn niet mijn wegen luidt het woord des Heern.

Want zoals de hemelen hoger zijn dan de aarde, zo zijn mijn wegen hoger dan uw wegen en mijn gedachten dan uw gedachten. Want zoals de regen en de sneeuw van de hemel neerdaalt en daarheen niet weerkeert, maar doorvochtigt eerst de aarde en maakt haar vruchtbaar en doet haar uitspruiten en geeft zaad aan de zaaier en brood aan de eter, also zal mijn woord, dat uit mijn mond uitgaat, ook zijn; het zal niet ledig tot Mij wederkeren, maar het zal doen wat Mij behaagt en dat volbrengen, waartoe Ik het zend. Want in vreugde zult gij uittrekken en in vrede geleid worden; de bergen en de heuvelen zullen voor u uitbreken in gejuich en alle bomen des velds zullen in de handen klappen.

Voor een doornstruik zal een cypres opschieten, voor een distel zal een mirt opschieten, en het zal de Heer zijn tot een naam, tot een eeuwig teken dat niet uitgeroeid zal worden. **Eer aan de Heilige Driëenheid, Onze God, tot in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen Amen.**

Preek van de heilige St. Athanasius de Apostolische

De tijd van het feest nadert, mijn geliefde broeders. En dat is ook de tijd waarin wij ons nu bevinden. Verblijdt u daar dus ten alle tijden in, O mensen die zich verheugen in de Here, zoals geschreven staat.

En Hij wijst nu naar een ieder door Hem die Hij gezonden heeft, om Hem te verkondigen zeggende: "O Juda, viert u feesten en los uw gelofte in."

534 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

En biedt de Here uw werken aan, ieder jaar, met reine gedachten, zoals de Here u voorgeschreven heeft.

En zoals de werktuigen van de boer, de vruchten van het jaar doet opkomen, laten ook wij onze vruchten ieder jaar opdragen aan de Here, zoals Hij ons opgedragen heeft.

Laten ook wij meervoudige vruchten dragen, zodat wij van de Bron van het Leven mogen drinken, door onze standvastigheid in de Here, gelijk de takken gevestigd zijn aan de wijnstok. Laat ons vooruit gaan en niet de woorden overtreden van Hem toen Hij zei: “Bewaar de nieuwe maand, om daarin het Pascha van uw Here te vieren.” Want het Pascha is niet voor de mens maar voor de Here.

En de betekenis hiervan is dat wij de oude werken moeten verwerpen, en vernieuwd moeten worden door nieuwe werken. En toen de Joden dit niet waargemaakt hebben, zijn zij achtergebleven zonder feest.

Ondanks dat gezegd is “Viert het Pascha voor de Here”, zodat Hij het kwade van u wegneemt, en dit waargemaakt is voor ons, is dit gebod niet allerminst. Maar dit is een voorbeeld van een volmaakte daad van de Here.

Want het uitvoeren van de geboden: Gij zult niet echtbreken, Gij zult niet stelen, Gij zult geen valse getuigenis spreken, samen met de rest van de geboden, is voor ons een goede bescherming, waarin de ziel beschermd wordt en haar spiritualiteit verrijkt wordt. En dat is de kroon van de overwinning, tot de hemelse uitnodiging. **Laat ons de preek beëindigen van onze vader Abba Athanasius...**



- + De brief van Paulus aan de Korintiërs wordt eerst in het Koptisch gelezen; voor de helft op de droevige manier en de andere helft op de jaarlijkse manier:

De introductie tot de lezing van de brief van Paulus

ϸⲟⲃⲉ ϣⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϣⲙⲱⲟⲩⲧ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲁⲙⲱⲟⲩ: ϫⲉⲛ
ϣⲛⲁⲗⲧ ⲁⲓⲓⲭⲥ: ⲓⲓⲥ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲩⲩⲭⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲓⲁⲩⲗⲟⲥ ϣⲃⲱⲕ ⲁⲓⲓⲥⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲓⲓⲭⲥ
ⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲗⲉⲙ ϣⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲟⲩ
ⲉⲓⲓⲗⲓⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲩⲓ ⲛⲧⲉ ϣⲧ.

ⲓⲁⲩⲗⲟⲥ ⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲓⲓⲭⲥ
ⲉⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲉⲛ ϣⲟⲩⲱⲩ ⲁⲓⲓⲭⲥ.

ⲓⲓⲗⲟⲩⲧ ⲗⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲣⲏⲏⲏ ⲉⲩⲥⲟⲓⲓ
ϫⲉ ⲁⲙⲏⲏ ⲉⲥⲉⲩⲱⲓⲓ.

Esve tie anastasies, inte nie ref mo-oet, nie etav in kot, av em-ton im mo-oe, gen if nahtie im pie Egristos, Iptshois ma imton in noe ipsi-shie tiro.

Pavlos if vok im Penshois Iesos pie Egristos pie apostolos et sa hiem, fie etav sashf e-pie hie shen nofie inte Ifnotie.

Pavlos pie apostolos inte Iesos Pegrestos ivol hiten if oe-osh im Ifnotie.

Pie ihmot ghar ne-mo ten nem it hirinie ev sop zje amien es e-shopie.

Voor de opstanding, van de doden, die gestorven zijn, voor het geloof in Christus, O Heer geef al hun zielen de eeuwige rust.

Paulus de dienaar van Jezus Christus. De apostel die gekozen was voor het prediken voor de Heer.

Paulus de Apostel van Jezus Christus volgens de wil van God. De genade zij met u en de vrede, amen het zij zo.

- + Vervolgens wordt ⲓⲓⲗⲟⲩⲧ ⲗⲁⲣ (De genade van onze Heer) gezegd, gevolgd door de lezing van de brief.

Mijn Heer Jezus Christus, die in het graf is gelegd, vertrap onder ons, de angel van de dood. De Cherubijnen, de Serafijnen, de engelen, de aartsengelen. De vorstendommen, de machten, de tronen de heerschappijen, en de krachten.

Roepen uit zeggende: “Ere zij God in de hoge, vrede op aarde, bij mensen des welbehagen”.



- + **Het gebed voor het Heilige Evangelie wordt gebeden. Dan wordt de psalm in het Koptisch gebeden, de helft met de droevige melodie (Atribis), en de andere helft op de jaarlijkse manier.**

(Psalm 88:4,5 en 44:24,27 en 126:2,3)

Διερ ἠφρητ̄ νοτρωμῑ νᾱτερβοη̄οιν̄ ἔροϋ:
ειοῑ η̄ρεμζε̄ δ̄εν̄ η̄ιρεϋμωοτ̄.

Ἰωνκ̄ Π̄σ̄ ε̄θεβοτ̄ κ̄ενκοτ̄: τ̄ωνκ̄
ἠπερ̄ζιτεν̄ η̄νωκ̄ ψ̄ᾱ ἔβολ̄:

Ἰωνκ̄ Π̄σ̄ ἀριβοη̄οιν̄ ἔρον̄: ο̄τοζ̄ σοτ̄τεν̄
ε̄θε̄ πεκραν̄ ἔθοταβ̄: ἄλ̄.

Ἰοτε̄ ρ̄ων̄ ἀμωζ̄ η̄ραψ̄ῑ ο̄τοζ̄ πενλας̄
δ̄εν̄ ο̄θη̄ελ̄ηλ̄: τοτε̄ ε̄ν̄ε̄χοζ̄ δ̄εν̄ η̄ιεθ̄νοζ̄:
χε̄ ᾱ Π̄σ̄ ταψ̄ε̄ ἰρῑ νεμωον̄: ἄΠ̄σ̄ ταψ̄ε̄ ἰρῑ
νεμ̄αν̄ ἀη̄ωπῑ ε̄νοτ̄νοϋμ̄οιν̄: ἄλ̄.

Ai er im ifritie in oe-romie in at er voisien irof, ie oi in remhe gen nie ref mo-oet.

Tonk Iptshois esveejo ik en kot, tonk im per hiten insok sha ivol,

Tonk Iptshois arie voisin iron, owoh sot-ten esve pekran es-o-web, Ellieloje.

To-te ron af moh in rashie owoh pen las gen oe seliel, to-te ev e-khos gen nie isnos, zje a Iptshois ta she irie ne mo-oe, a Iptshois ta she i-rie niemen an shopie en oe-nof im mon, Ellieloje.

- + **Na elke psalm wordt de volgende lofzang op de Atribis manier gezongen.**

Κ̄αῑ ἠ̄περ̄τοτ̄ κᾱτᾱ ζ̄ιω̄θη̄νε̄ ἠ̄μας̄: τ̄ης̄
ἄκρο̄ ᾱσε̄ωζ̄ τοτ̄ἄ̄σῑοτ̄ ε̄ρᾱσ̄σε̄λῑοτ̄.

Κ̄ῑρῑον̄ κε̄ το̄ν̄θε̄ον̄ ἠ̄μ̄ων̄: ἰ̄κε̄τετ̄
σω̄μεν̄ σο̄φ̄ιᾱ ὀ̄ρθ̄ιᾱκοτ̄ σω̄μεν̄ τοτ̄ ἄ̄σῑοτ̄
ε̄ρᾱσ̄σε̄λῑοτ̄.

Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio.

Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.

538 ZATERDAG VAN HET LICHT - DEEL 2: HET OCHTENDWIEROOK GEBED

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilige en Goddelijke evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

- + **Het evangelie wordt in het Koptisch gelezen; de helft met de droevige melodie, en de andere helft met de jaarlijkse melodie. Het wordt ingeleid met het volgende:**

ΟΥ ΑΝΑΣΤΡΩΣΙΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ
ΕΘΥ ΚΑΤΑ ... ΔΣΙΟΥ.

Oe a-na ghno-sies ivol gen pie evankhelion
es-o-web kata ... akhio.

Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens de heilige ...

- + **De lezer sluit af met het volgende:**

ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.

Pie o-oe fa Pennotie pe.

Glorie zij aan God.

- + **Vervolgens wordt de lezing in het Arabisch/Nederlands gelezen op dezelfde manier**

Uit de psalmen en liederen van onze leraar David, de profeet en koning, zijn zegen zij met ons, amen.

(Psalm 88:4,5 en 44:24,27 en 126:2,3)

Ik ben geworden als een man, die krachteloos is; afgezonderd onder de doden, **Halleluja.**

Waak op, waarom zoudt Gij slapen, HEERE! Ontwaak, verstoot niet in eeuwigheid. Sta op, ons ter hulp, en verlos ons om Uwer goedertierenheid wil. **Halleluja.**

Toen werd onze mond vervuld met lachen, onze tong met gejuich. Toen zeide men onder de heidenen: De Heer heeft grote dingen bij hen gedaan!

De Heer heeft grote dingen bij ons gedaan, wij waren verheugd. **Halleluja.**

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het evangelie volgens onze leraar St. mattheüs de evangelist zijn zegen zij met ons.

Evangelie van St. Mattheüs 27:62-66

De volgende dag, dat is na de Voorbereiding, kwamen de overpriesters en de Farizeeën gezamenlijk tot Pilatus, en zij zeiden: Heer, wij hebben ons herinnerd, dat die verleider bij zijn leven gezegd heeft: Na drie dagen word Ik opgewekt. Geef daarom bevel het graf te verzekeren tot de derde dag; anders konden zijn discipelen Hem komen stelen, en tot het volk zeggen: Hij is opgewekt uit de doden, en de laatste dwaling zou erger zijn dan de eerste. Pilatus zeide tot hen: Hier hebt gij een wacht, gaat heen en verzekert het naar uw beste weten. Zij gingen heen en verzekerden het graf met de wacht, na de steen verzegeld te hebben. **Glorie zij aan God in eeuwigheid.**

+ De uitleg van het eerste uur wordt gelezen, gevolgd door een responsorium voor het Evangelie:

Zij hebben onze Verlosser gekruisigd op het kruis, en met Hem twee dieven. Een aan Zijn rechterhand, een aan Zijn linkerhand en Christus in het midden, de zonden vergevend. En Pilatus heeft een schrift geschreven op het kruis, boven het hoofd van onze Verlosser. En een ieder die daar langsging las het, dat Jezus de Koning der Joden is. De opstandige Joden dan zeiden tot Pilatus: “Schrijf niet de Koning der Joden.” “Maar schrijf dat Hij gezegd heeft: Ik ben Jezus de Koning der Joden.”

Pilatus antwoordde de opstandige Joden: “Wat ik geschreven heb, dat heb ik geschreven,” en dit bevel werd uitgevoerd. En hij schreef het in het Hebreeuws, het Latijn en het Grieks, dat Hij de Koning der Joden is. De rechterdief dan riep met een luide stem zeggende: “Gedenk mij O Heer wanneer U komt in Uw Koninkrijk.” Onze Verlosser antwoordde: “Vandaag nog zult u met Mij zijn in Mijn Koninkrijk. En er was duisternis over de hele aarde, omwille van de Koning van de schepping, die aan het kruis hing. Hij riep met een luide stem tot Zijn Vader, en gaf de geest in Zijn hand.

En daarna kwamen Jozef van Arimatea en Nikodemus, de vereerden en rechtvaardigen. Zij brachten specerijen en mirre en legden het op het lichaam van de Enige. Jozef van Arimatea ging dan tot Pilatus en vroeg hem zeggende: “Geef mij het lichaam van mijn Heer Jezus, om het te begraven, zodat Hij mij genadig zal zijn.”

Zij hebben onze Verlosser begraven met reine linnen windsels en wikkelden zijn gelaat met een doek. Zij hebben de specerijen op Zijn hoofd geschonken en legden Hem in een graf buiten de stad. Hij verrees op de derde dag uit de dood en verlostte de wereld van haar zonden. Daarom verheerlijken wij Hem en roepen wij tot Hem zeggende: “Gezegend bent U O onze Heer Jezus, want U bent verrezen en heeft ons verlost.”

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΦ: ΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΜΜΟC: ΧΕ ΚΜΑΡΩΟΥΤ Ò ΠΑC ΙΗC:
ΧΕ ΑΥΑΥΚ ΑΚΩΤ ΜΜΟΝ.

Esve fai ten tie o-oe naf, ten osh ivol enkho
immos, zje ik ismaro-ot oe Pashois Iesos, zje
af ashk ak sotie immon.

Daarvoor verheerlijken wij Hem, verkondigend en zeggend, gezegend bent U O mijn Heer
Jezus, want U bent gekruisigd en heeft ons gered.

+ De Celebrant bidt de 3 kleine voorbeden (in stilte), en Onze Vader en de drie
absoluties. Vervolgens heft hij het kruis en zeggen de gelovigen 41 maal Kε̄ (Heer
ontferm U), gevolgd door een Canon. Dan sluit de Celebrant het gebed af met de
zegen, en begint men met het gebed van het derde uur.

ΠC ΠC ΠC ΙΧΕ ΕΚΟΙ ΜΦΡΗΤ
ΝΟΥΡΕΜΩΟΥΤ: ΑΝΙΛΟΥΔΑΙ ΖΙΤΚ ΕΟΥΜΖΑΥ
ΖΕΝ ΟΥΤΕΒC ΑΥΖΙΤΕΒC ΕΧΩΚ ΖΩCΤΕ CΕΡΩΙC
ΕΤΨΩΧΩ ΧΕ ΖΙΝΑ ΝΤΕΚΝΑΖΕΜ ΝΗΕΤΕΝΟΥΝ
ΜΨΥΧΗ.

O Heer Heer Heer, toen U geworden bent
zoals de doden, en de Joden U in een graf
hebben gelegd en U verzegeld hebben met
een zegel, om het graf te bewaken, heeft U
onze zielen verlost.

(Δοξα πατρι) (Κε̄ νυν)

Glorie aan de Vader...Nu en altijd...

ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ ΦΤ
ΠΕΝCΩΡ: ΦΗΕΤΑΥΧΑΥ ΖΕΝ ΠΩΖΑΥ
ΕΚΕΔΟΥΔΕΜ ΝΔΡΗΙ ΝΔΗΤΕΝ ΝΤCΟΥΡΙ ΝΤΕ
ΦΜΟΥ: Κε̄...

Zeggende en verkondigende "Ontferm U O
God onze Verlosser, die in het graf is gelegd,
vertrap onder ons, de angel van de dood.
Heer Ontferm U..."





DEEL 3: DE GEBEDEN VAN HET DERDE EN ZESDE UUR

- + Het dankgebed en de psalmen van het derde uur worden gelezen gevolgd door de volgende profetie:

(Jeremia 13:15-22)

Hoort en leent het oor, verheft u niet, want de Heer spreekt. Bewijst de Heer uw God, eer, voordat Hij het donker doet worden, voordat uw voeten zich stoten aan de bergen in de schemering, en gij op licht hoopt, maar Hij dat tot diepe duisternis maakt, in donkerheid verandert.

Maar indien gij er niet naar horen wilt, zal mijn ziel in het verborgene moeten wenen om de trots en mijn oog bitter schreien, ja van tranen vloeien, omdat de kudde des Heern is weggevoerd. Zeg tot de koning en tot de gebiedster: Zet u op de laagste plaats, want uw sierlijke kroon is u van het hoofd gevallen.

De steden van het Zuiden zijn gesloten en niemand doet open; ontvolkt is Juda geheel en al, volkomen ontvolkt. Sla uw ogen op en zie wie daar komen uit het Noorden; waar is de kudde, u gegeven, uw prachtig kleinvee? Wat zult gij zeggen, als Hij over u tot een hoofd stelt hen, die gij aan u hadt gewend als minnaars? Zullen u dan geen weenen aangrijpen gelijk een barende vrouw? En als gij bij uzelf zegt: Waarom treft mij dit! Om de grootte uwer ongerechtigheid zijn uw slippers opgetild, uw hielen ontbloot. **Eer aan de Heilige Drieëenheid.**

(Psalm 16:10-11)

Χε ἠνεκωσπ ἠταψυχῆ θεν ἀμενῆ:
οὔδε ἠνεκῆ ἠπεθοῦαβ ἠτακ ἠναῦ
ἠἠτακο: Πιμωιτ ἠτε πῶνθ ἀκταμοι
ἠρωοῦ ἐκέμαστ ἠοῦνοϋ νεμ πεκβο. Ἀλ

Zje in nek sokhp inta ipsi-shie gen amentie,
oe ze in nek tie im ip es-o-web intak e-nav ie
ip ta-ko, nie moit inte ip on-g ak ta moi ero-
oe ek e-maht in oe-nof nem pek ho.

(zie pagina ... voor verdere gezangen)

Van onze leraar David, de profeet en koning, zijn zegen zij met ons, amen.

(Psalm 16:10-11)

Want Gij geeft mijn ziel niet prijs aan het dodenrijk, noch laat Gij uw gunstgenoot de groeve zien. Gij maakt mij het pad des levens bekend; overvloed van vreugde is bij uw aangezicht, liefelijkheid is in uw rechterhand, voor eeuwig. **Halleluja.**

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het evangelie volgens onze leraar St. Mattheüs de evangelist zijn zegen zij met ons.

Evangelie van St. Mattheüs 16:24-28

Toen zeide Jezus tot zijn discipelen: Indien iemand achter Mij wil komen, die verloochene zichzelf en neme zijn kruis op en volge Mij. Want ieder, die zijn leven zal willen behouden, die zal het verliezen; maar ieder, die zijn leven verloren heeft om Mijnentwil, die zal het vinden. Want wat zou het een mens baten, als hij de gehele wereld won, maar schade leed aan zijn ziel? Of wat zal een mens geven in ruil voor zijn leven? Want de Zoon des mensen zal komen in de heerlijkheid zijns Vaders, met zijn engelen, en dan zal Hij een ieder vergelden naar zijn daden. Voorwaar, Ik zeg u: Er zijn sommigen onder degenen, die hier staan, die de dood voorzeker niet zullen smaken, voordat zij de Zoon des mensen hebben zien komen in zijn koninklijke waardigheid. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



- + Het dankgebed en de psalmen van het zesde uur worden gelezen gevolgd door de volgende profetie:

(Jesaja 50:10-51:8)

Wie onder u vreest de Heer, wie hoort naar de stem van zijn knecht? Wanneer hij in diepe duisternis wandelt, van licht beroofd, vertrouwde hij op de naam des Heern en steunde op zijn God. Zie, gij allen die vuur ontsteekt, u met brandpijlen uitrust, gaat in de vlam van uw eigen vuur en onder de brandpijlen die gij aangestoken hebt. Van mijn hand overkomt u dit, in pijn zult gij neerliggen.

Hoort naar Mij, gij die de gerechtigheid najaagt, gij die de Heer zoekt. Aanschouwt de rots waaruit gij gehouwen zijt, en de holte van de put waaruit gij gegraven zijt; aanschouwt Abraham, uw vader, en Sara, die u baarde; want Ik riep hem als eenling en Ik zegende hem en vermenigvuldigde hem. Want de Heer troost Sion, Hij troost al haar puinhopen; Hij maakt haar woestijn als Eden en haar wildernis als de hof des Heern; blijdschap en vreugde zullen er gevonden worden, loflied en geklank van gezang. Luistert naar Mij, mijn volk, en mijn natie, neig uw oor tot Mij. Want een wet zal van Mij uitgaan en mijn recht zal Ik stellen tot een licht der volken.

Mijn zege is nabij, mijn heil treedt te voorschijn, en mijn armen zullen de volken richten; op Mij zullen de kustlanden wachten en op mijn arm zullen zij hopen. Heft uw ogen op naar de hemel en aanschouwt de aarde beneden; want de hemel verdwijnt als rook, de aarde vergaat als een kleed en haar bewoners sterven als muggen, maar mijn heil duurt eeuwig en mijn gerechtigheid wordt niet verbroken. Hoort naar Mij, gij die de gerechtigheid kent, gij volk, in welks hart mijn wet is. Vreest niet voor de smaad van stervelingen, wordt niet verschrikt vanwege hun beschimpingen. Want als een kleed verteert hen de mot en als wol verteert hen de worm; maar mijn gerechtigheid duurt eeuwig en mijn heil van geslacht tot geslacht. **Eer aan de Heilige Drieëenheid.**

(Psalm 130:1,2 en 142:8)

Ἐβόλθεν νηετωηκ λιωυ ογβηκ Π̄σ̄:
Π̄σ̄ σωτεμ ἑτασ̄μη. (λεζις)

Δ̄νιογι ἠταψ̄ρχη ἑβόλθεν ογ̄υτεκο:
ἑ̄π̄χινογ̄ωνε ἑβόλ ἠπεκραν Π̄σ̄. ἄλ

Ivol gen nie etshiek ai osh oe viek Ipshois,
Ipshois sotem e-ta esmie.

A-nie o-wie inta ipsi-shie ivol gen oe is te-
ko, ie ip zj-in oe-onh ivol im pekran Ipshois,
ellieloje.

(zie pagina voor verdere gezangen)

Van onze leraar David, de profeet en koning, zijn zegen zij met ons, amen.

(Psalm 130:1,2 en 142:8)

Uit de diepten roep ik tot U, o Heer. Heer, hoor naar mijn stem; laten uw oren opmerkende zijn op mijn luide smekingen. **Halleluja.**

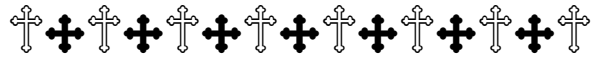
Voer mij uit de kerker, opdat ik uw naam love. **Halleluja.**

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het evangelie volgens onze leraar St. Mattheüs de evangelist zijn zegen zij met ons.

Evangelie van St. Mattheüs 5:3-12

Zalig de armen van geest, want hunner is het Koninkrijk der hemelen. Zalig die treuren, want zij zullen vertroost worden. Zalig de zachtmoedigen, want zij zullen de aarde beerven. Zalig die hongeren en dorsten naar de gerechtigheid, want zij zullen verzadigd worden. Zalig de barmhartigen, want hun zal barmhartigheid geschieden. Zalig de reinen van hart, want zij zullen God zien. Zalig de vreedstichters, want zij zullen kinderen Gods genoemd worden. Zalig de vervolgdten om der gerechtigheid wil, want hunner is het Koninkrijk der hemelen. Zalig zijt gij, wanneer men u smaadt en vervolgt en liegende allerlei kwaad van u spreekt om Mijnentwil. Verblijdt u en verheugt u, want uw loon is groot in de hemelen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**





DEEL 4: DE OPENBARING

+ Na het lezen van het Evangelie, doet de Celebrant het gordijn van het heiligdom open. Voor het altaar wordt een vat olie met 7 watten erin geplaatst en 7 kaarsen die worden aangestoken tijdens het lezen van de openbaring en 7 wierookvaten. Dit zijn symbolen van de zeven kandelaars die Johannes zag (Op 1:12-20). In het midden voor het heiligdom zet men ook het kruis neer.

+ Inleiding tot de Openbaring

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἸΦΙΩΤ ἸΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΕΜ
 ΠΕΡΩΗΡΙ ἸΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΕΜ ΠΠΝΑ
 ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ἸΤΡΙΑΣ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ.

Ten oe-osht im Ifjot im pie oe-oinie nem pef
 Shirie im mono khenies nem pie Ipnevma im
 Parakliton tie Itreejes in omo-oe seejos.

Wij knielen voor de Vader van het licht en Zijn eniggeboren Zoon en de Heilige Geest de Trooster, de Heilige Drieëenheid.

Ἐρε ΠΙΣΜΟΥ ἸΝΤΕ ΠΘΕΟΛΟΓΟΣ
 ἸΝΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΦΕΙ
 ἘΞΗΡΙ ἘΧΕΝ ΠΑΙΔΑΟΣ ΔΧΟΣ ΤΗΡΟΥ: ΧΕ ΔΜΗΝ
 ΕΣΕΩΩΠΙ.

E-re pie esmo inte pie se-o loghos in ev
 ankhelisties Jo-ennies pie parsenos, ef e-ie ie
 ihrie iezjen pai la-os akhos tiro, zje amien es
 e-shopie.

De zegen van de Godgeleerde evangelist Johannes de maagd, zij met dit hele volk, zegt allen:
 Amen, zo moge het zijn.

Hoofdstuk 1

Opschrift 1:1-3

Openbaring van Jezus Christus, welke God Hem gegeven heeft om zijn dienstknechten te tonen hetgeen weldra moet geschieden, en welke Hij door de zending van zijn engel aan zijn dienstknecht Johannes heeft te kennen gegeven. Deze heeft van het woord Gods getuigd en van het getuigenis van Jezus Christus, alles wat hij gezien heeft. Zalig hij, die voorleest, en zij, die horen de woorden der profetie, en bewaren, hetgeen daarin geschreven staat, want de tijd is nabij.

+ Wanneer de lezer de naam Johannes leest, zingt men het volgende:

Ἐρε πικμοῦν ἴτε πιθεολοσοσ Ιωαννης νεραστρελιςτης.	De zegen van de Godgeleerde evangelist Johannes de maagd.	E-re pie esmo inte pie se-o loghos Jo-ennies in ev ankhelisties.
---	---	--

Aanhef 1:4-8

Johannes aan de zeven gemeenten in Asia: genade zij u en vrede van Hem, die is en die was en die komt, en van de zeven geesten, die voor zijn troon zijn, en van Jezus Christus, de getrouwe getuige, de eerstgeborene der doden en de overste van de koningen der aarde. Hem, die ons liefheeft en ons uit onze zonden verlost heeft door zijn bloed (en Hij heeft ons tot een koninkrijk, tot priesters voor zijn God en Vader gemaakt) Hem zij de heerlijkheid en de kracht tot in alle eeuwigheden! Amen. Zie, Hij komt met de wolken en elk oog zal Hem zien, ook zij, die Hem hebben doorstoken; en alle stammen der aarde zullen over Hem weklagen. Ja, amen. Ik ben de alfa en de omega, zegt de Here God, die is en die was en die komt, de Almachtige.

De verschijning op Patmos 1:9-20

Ik, Johannes, uw broeder en deelgenoot in de verdrukking en in het Koninkrijk en de volharding in Jezus, was op het eiland, genaamd Patmos, om het woord Gods en het getuigenis van Jezus. Ik kwam in vervoering des geestes op de dag des Heren, en ik hoorde achter mij een luide stem, als van een bazuin, zeggende: Hetgeen gij ziet, schrijf dat in een boek en zend het aan de zeven gemeenten: naar Efeze, en naar Smyrna, en naar Pergamum, en naar Tyatira, en naar Sardes, en naar Filadelfia en naar Laodicea.

En ik keerde mij om, ten einde de stem te zien, die met mij sprak. En toen ik mij omkeerde, zag ik zeven gouden kandelaars, en te midden van de kandelaars iemand als eens mensenzoon, bekleed met een tot de voeten reikend gewaad, en aan de borsten omgord met een gouden gordel; en zijn hoofd en zijn haren waren wit als witte wol, als sneeuw, en zijn ogen als een vuurvlam; en zijn voeten waren gelijk koperbrons, als in een oven gloeiend gemaakt, en zijn stem was als een geluid van vele wateren.

En Hij had zeven sterren in zijn rechterhand en uit zijn mond kwam een tweesnijdend scherp zwaard; en zijn aanzien was gelijk de zon schijnt in haar kracht. En toen ik Hem zag, viel ik als dood voor zijn voeten; en Hij legde zijn rechterhand op mij en zeide: Wees niet bevreesd, Ik ben de eerste en de laatste, en de levende, en Ik ben dood geweest, en zie, Ik ben levend tot in alle eeuwigheden, en Ik heb de sleutels van de dood en het dodenrijk.

Schrijf dan hetgeen gij gezien hebt en hetgeen is en hetgeen na dezen geschieden zal. Het geheimenis der zeven sterren, die gij gezien hebt in mijn rechterhand, en de zeven gouden kandelaars: de zeven sterren zijn de engelen der zeven gemeenten, en de kandelaars zijn de zeven gemeenten.

Hoofdstuk 2

Aan Efeze 2:1-7

Schrijf aan de engel der gemeente te Efeze: Dit zegt Hij, die de zeven sterren in zijn rechterhand houdt, die tussen de zeven gouden kandelaars wandelt: Ik weet uw werken en inspanning en uw volharding en dat gij de kwaden niet kunt verdragen en hen op de proef gesteld hebt, die zeggen, dat zij apostelen zijn, maar het niet zijn, en dat gij hen leugenaars hebt bevonden, en gij hebt volharding en hebt verdragen om mijns naams wil en gij zijt niet moede geworden. Maar Ik heb tegen u, dat gij uw eerste liefde verzaakt hebt.

Gedenk dan, van welke hoogte gij gevallen zijt en bekeer u en doe *weder* uw eerste werken. Maar zo niet, dan kom Ik tot u en Ik zal uw kandelaar van zijn plaats wegnemen, indien gij u niet bekeert. Doch dit hebt gij, dat gij de werken der Nikolaieten haat, welke ook Ik haat. Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.

ΦΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΜΑΥΧ ὤμοϋ ἔσωτεμ
μαρεϋσωτεμ: χε οϋ πε ἔτε
πιπνεϋμα χω ὤμοϋ ἠνιεκκλῆσιᾶ.

Wie een oor heeft, die
hore, wat de Geest tot de
gemeenten zegt.

Mèn lèhoe ozonèn lil
sem^oa, fèl jèsmè^oa, mè
jèkoelèhoe il ro`h lil
kènè-is.

Wie overwint, hem zal Ik geven te eten van de boom des levens, die in het paradijs Gods is.

Aan Smyrna 2:8-11

En schrijf aan de engel der gemeente te Smyrna: Dit zegt de eerste en de laatste, die dood geweest is en levend geworden: Ik weet uw verdrukking en armoede, hoewel gij rijk zijt, en de laster van hen, die zeggen, dat zij Joden zijn, doch het niet zijn, maar een synagoge des satans. Wees niet bevreesd voor hetgeen gij lijden zult. Zie, de duivel zal sommigen uwer in de gevangenis werpen, opdat gij verzocht wordt, en gij zult een verdrukking hebben van tien dagen. Wees getrouw tot de dood en Ik zal u geven de kroon des levens. Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.

ΦΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΜΑΨΧ ὀμοϋ ἔσωτεμ μαρεϋσωτεμ: χε οϋ πε ἔτε πιπνεϋμα χω ὀμοϋ ἠνιεκκλῆσιᾶ.	Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.	Mèn lèhoe ozonèn lil sem°a, fèl jèsmè°a, mè jèkoelèhoe il ro`h lil kènè-is.
--	--	--

Wie overwint, zal van de tweede dood geen schade lijden.

Aan Pergamum 2:12-17

En schrijf aan de engel der gemeente te Pergamum: Dit zegt Hij, die het tweesnijdende scherpe zwaard heeft: Ik weet, waar gij woont, daar waar de troon des satans is; en gij houdt vast aan mijn naam en hebt het geloof in Mij niet verloochend, ook niet in de dagen van Antipas, mijn getuige, mijn getrouwe, die gedood werd bij u, waar de satan woont.

Maar Ik heb enkele dingen tegen u: dat gij daar sommigen hebt, die vasthouden aan de leer van Bileam, die Balak leerde de kinderen Israels een strik te spannen, dat zij afgodenoffers zouden eten en hoereren. Zo hebt ook gij sommigen, die op gelijke wijze aan de leer der Nikolaieten vasthouden. Bekeer u dan; maar zo niet, dan kom Ik spoedig tot u en Ik zal strijd tegen hen voeren met het zwaard mijns monds. Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.

ΦΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΜΑΨΧ ὀμοϋ ἔσωτεμ μαρεϋσωτεμ: χε οϋ πε ἔτε πιπνεϋμα χω ὀμοϋ ἠνιεκκλῆσιᾶ.	Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.	Mèn lèhoe ozonèn lil sem°a, fèl jèsmè°a, mè jèkoelèhoe il ro`h lil kènè-is.
--	--	--

Wie overwint, hem zal Ik geven van het verborgen manna, en Ik zal hem een witte steen geven en op die steen een nieuwe naam geschreven, welke niemand weet, dan die hem ontvangt.

Aan Tyatira 2:18-29

En schrijf aan de engel der gemeente te Tyatira: Dit zegt de Zoon Gods, die ogen heeft als een vuurvlam en zijn voeten zijn als koperbrons: Ik weet uw werken en liefde, en geloof en dienstbetoon, en uw volharding en uw laatste werken, die meer zijn dan de eerste.

Maar Ik heb tegen u, dat gij de vrouw Izebel laat begaan, die zegt, dat zij een profetes is, en zij leert en verleidt mijn knechten om te hoereren en afgodenoffers te eten. En Ik heb haar tijd gegeven om zich te bekeren, maar zij wil zich niet bekeren van haar hoererij. Zie, Ik werp haar op het ziekbed en hen, die met haar overspel bedrijven, breng ik in grote verdrukking, indien zij zich niet van haar werken bekeren. En haar kinderen zal Ik de dood doen sterven en alle gemeenten zullen inzien, dat Ik het ben, die nieren en harten doorzoek; en Ik zal u vergelden, een ieder naar uw werken.

Doch Ik zeg tot u allen, die voorts te Tyatira zijt, en deze leer niet hebt en die niet, gelijk zij zeggen, de diepten des satans hebt leren kennen: Ik leg u geen andere last op. Maar wat gij hebt, houdt dat vast, totdat Ik gekomen ben. En wie overwint en mijn werken tot het einde toe bewaart, hem zal Ik macht geven over de heidenen; en hij zal hen hoeden met een ijzeren staf, als aardewerk worden zij verbrijzeld, gelijk ook Ik van mijn Vader ontvangen heb, en Ik zal hem de morgenster geven. Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.

Φη̅ε̅τε̅ ο̅ρον̅ μα̅ω̅χ̅ ὠ̅μο̅ς̅ ἑ̅σω̅τε̅
μα̅ρε̅ς̅ω̅τε̅:̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅ π̅ε̅ ἑ̅τε̅
π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ χ̅ω̅ ὠ̅μο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅.

Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.

Mèn lèhoe ozonèn lil sem^oa, fèl jèsmè^oa, mè jèkoelèhoe il ro^h lil kènè-is.

Hoofdstuk 3

Aan Sardes 3:1-6

En schrijf aan de engel der gemeente te Sardes: Dit zegt Hij, die de zeven Geesten Gods en de zeven sterren heeft: Ik weet uw werken, dat gij de naam hebt, dat gij leeft, maar gij zijt dood.

Wees wakker en versterk het overige, dat dreigde te sterven, want Ik heb geen van uw werken vol bevonden voor mijn God.

Bedenk dan, hoe gij het ontvangen en gehoord hebt, en bewaar het en bekeer u. Indien gij dan niet wakker wordt, zal Ik komen als een dief, en gij zult niet weten, op welk uur Ik u zal overvallen.

Doch gij hebt enkele personen te Sardes, die hun klederen niet hebben bezoedeld, en zij zullen met Mij in witte klederen wandelen, omdat zij het waardig zijn. Wie overwint, zal aldus bekleed worden met witte klederen; en Ik zal zijn naam geenszins uitwissen uit het boek des levens, maar Ik zal zijn naam belijden voor mijn Vader en voor zijn engelen. Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.

ΦΗΕΤΕ ΟΥΤΟΝ ΜΑΡΤΥΡ ἸΜΟΙ ἘΩΤΕΜ
ΜΑΡΤΥΡΩΤΕΜ: ΧΕ ΟΥ ΠΕ ἘΤΕ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΧΩ ἸΜΟΙ ἸΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.

Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.

Mèn lèhoe ozonèn lil sem^oa, fèl jèsmè^oa, mè jèkoelèhoe il ro^h lil kènè-is.

Aan Filadelfia 3:7-13

En schrijf aan de engel der gemeente te Filadelfia: Dit zegt de Heilige, de Waarachtige, die de sleutel Davids heeft, die opent en niemand zal sluiten, en Hij sluit en niemand opent. Ik weet uw werken: zie, Ik heb een geopende deur voor uw aangezicht gegeven die niemand kan sluiten; want gij hebt kleine kracht, maar gij hebt mijn woord bewaard en mijn naam niet verloochend.

Zie, Ik geef sommigen uit de synagoge des satans, van hen, die zeggen, dat zij Joden zijn en het niet zijn, maar liegen; zie, Ik zal maken, dat zij zullen komen en zich nederwerpen voor uw voeten, en erkennen, dat Ik u heb liefgehad. Omdat gij het bevel bewaard hebt om Mij te blijven verwachten, zal ook Ik u bewaren voor de ure der verzoeking, die over de gehele wereld komen zal, om te verzoeken hen, die op de aarde wonen. Ik kom spoedig; houd vast wat gij hebt, opdat niemand uw kroon neme.

Wie overwint, hem zal Ik maken tot een zuil in de tempel mijns Gods en hij zal niet meer daaruit gaan; en Ik zal op hem schrijven de naam mijns Gods en de naam van de stad mijns Gods, het nieuwe Jeruzalem, dat uit de hemel nederdaalt van mijn God, en mijn nieuwe naam. Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.

ΦΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΜΑΟΥΧ ΰΜΟΟΥ ΕΨΩΤΕΜ
ΜΑΡΕΟΥΨΩΤΕΜ: ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΕΨΕ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΧΩ ΰΜΟΟΥ ΝΝΙΕΚΚΛΗΟΙΑ.

Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.

Mèn lèhoe ozonèn lil sem^oa, fèl jèsmè^oa, mè jèkoelèhoe il ro`h lil kènè-is.

Aan Laodicea 3:14-22

En schrijf aan de engel der gemeente te Laodicea: Dit zegt de Amen, de getrouwe en waarachtige getuige, het begin der schepping Gods: Ik weet uw werken, dat gij noch koud zijt, noch heet. Waart gij maar koud of heet! Zo dan, omdat gij lauw zijt en noch heet, noch koud, zal Ik u uit mijn mond spuwen.

Omdat gij zegt: Ik ben rijk en ik heb mij verrijkt en heb aan niets gebrek, en gij weet niet, dat gij zijt de ellendige en jammerlijke en arme en blinde en naakte, raad Ik u aan van Mij te kopen goud, dat in het vuur gelouterd is, opdat gij rijk moogt worden, en witte klederen, opdat gij die aandoet en de schande uwer naaktheid niet zichtbaar worde; en ogenzalf om uw oogleden te bestrijken, opdat gij zien moogt.

Allen, die Ik liefheb, bestraf Ik en tuchtig Ik; wees dan ijverig en bekeer u. Zie, Ik sta aan de deur en Ik klop. Indien iemand naar mijn stem hoort en de deur opent, Ik zal bij hem binnenkomen en maaltijd met hem houden en hij met Mij. Wie overwint, hem zal Ik geven met Mij te zitten op mijn troon, gelijk ook Ik heb overwonnen en gezeten ben met mijn Vader op zijn troon. Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.

ΦΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΜΑΟΥΧ ΰΜΟΟΥ ΕΨΩΤΕΜ
ΜΑΡΕΟΥΨΩΤΕΜ: ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΕΨΕ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΧΩ ΰΜΟΟΥ ΝΝΙΕΚΚΛΗΟΙΑ.

Wie een oor heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.

Mèn lèhoe ozonèn lil sem^oa, fèl jèsmè^oa, mè jèkoelèhoe il ro`h lil kènè-is.

Hoofdstuk 4

De vierentwintig oudsten en de vier dieren 4:1-11

Na deze dingen zag ik, en zie, er was een deur geopend in de hemel; en de eerste stem, die ik gehoord had, alsof een bazuin met mij sprak, zeide: Klim hierheen op en ik zal u tonen, wat na dezen geschieden moet. Terstond kwam ik in vervoering des geestes en zie, er stond een troon in de hemel en iemand was op die troon gezeten. En die erop gezeten was, was van aanzien de diamant en sardius gelijk; en een regenboog was rondom de troon, van aanzien de smaragd gelijk.

En rondom de troon waren vierentwintig tronen, en op die tronen waren vierentwintig oudsten gezeten, in witte klederen gekleed en met gouden kronen op hun hoofden. En van de troon gingen bliksemstralen, stemmen en donderslagen uit; en zeven vurige fakkels brandden voor de troon; dit zijn de zeven Geesten Gods.

En voor de troon was als een glazen zee, kristal gelijk. En midden in de troon en rondom de troon waren vier dieren, vol ogen van voren en van achteren. En het eerste dier was een leeuw gelijk, en het tweede dier een rund gelijk, en het derde dier had een gelaat als van een mens, en het vierde dier was een vliegende arend gelijk. En de vier dieren hadden elk voor zich zes vleugels en waren rondom en van binnen vol ogen en zij hadden dag noch nacht rust, zeggende: Heilig, heilig, heilig is de Here God, de Almachtige, die was en die is en die komt.

En wanneer de dieren heerlijkheid, eer en dankzegging zullen brengen aan Hem, die op de troon gezeten is en tot in alle eeuwigheden leeft, zullen de vierentwintig oudsten zich nederwerpen voor Hem, die op de troon gezeten is en Hem aanbidden, die tot in alle eeuwigheden leeft, en zij zullen hun kronen voor de troon werpen, zeggende: Gij, onze Here en God, zijt waardig te ontvangen de heerlijkheid, de eer en de macht; want Gij hebt alles geschapen, en om uw wil was het en werd het geschapen.

Hoofdstuk 5

De verzegelde boekrol en het lam 5:1-14

En ik zag in de rechterhand van Hem, die op de troon zat, een boekrol, beschreven van binnen en van buiten, welverzegeld met zeven zegels. En ik zag een sterke engel, die met luider stem uitriep: Wie is waardig de boekrol te openen en haar zegels te verbreken? En niemand in de hemel, noch op de aarde, noch onder de aarde kon de boekrol openen of haar inzien. En ik weende zeer, omdat niemand waardig was gebleken de boekrol te openen of die in te zien.

En een uit de oudsten zeide tot mij: Ween niet; zie, de leeuw uit de stam Juda, de wortel Davids, heeft overwonnen om de boekrol en haar zeven zegels te openen. En ik zag in het midden van de troon en van de vier dieren en te midden der oudsten een lam staan, als geslacht, met zeven horens en zeven ogen; dit zijn de zeven Geesten Gods, uitgezonden over de gehele aarde. En het kwam en heeft *de rol* aangenomen uit de rechterhand van Hem, die op de troon gezeten was. En toen het de boekrol nam, wierpen de vier dieren en de vierentwintig oudsten zich voor het Lam neder, hebbende elk een citer en gouden schalen, vol reukwerk; dit zijn de gebeden der heiligen.

En zij zongen een nieuw gezang, zeggende: Gij zijt waardig de boekrol te nemen en haar zegels te openen; want Gij zijt geslacht en Gij hebt *hen* voor God gekocht met uw bloed, uit elke stam en taal en volk en natie; en Gij hebt hen voor onze God gemaakt tot een koninkrijk en tot priesters, en zij zullen als koningen heersen op de aarde. En ik zag, en ik hoorde een stem van vele engelen rondom de troon, en van de dieren en de oudsten; en hun getal was tienduizenden tienduizendtallen en duizenden duizendtallen, zeggende met luider stem:

Het Lam, dat geslacht is, is waardig te ontvangen de macht en de rijkdom, en de wijsheid en de sterkte, en de eer en de heerlijkheid en de lof. En alle schepsel in de hemel en op de aarde en onder de aarde en op de zee en alles wat daarin is, hoorde ik zeggen: Hem, die op de troon gezeten is, en het Lam zij de lof en de eer en de heerlijkheid en de kracht tot in alle eeuwigheden. En de vier dieren zeiden: Amen. En de oudsten wierpen zich neder en aanbaden.

Hoofdstuk 6

De eerste zes zegels geopend 6:1-17

En ik zag, toen het Lam een van de zeven zegels opende, en ik hoorde een van de vier dieren zeggen met een stem als van een donderslag: Kom! En ik zag, en zie, een wit paard, en die erop zat, had een boog en hem werd een kroon gegeven, en hij trok uit, overwinnende en om te overwinnen.

En toen Hij het tweede zegel opende, hoorde ik het tweede dier zeggen: Kom! En een tweede, een rossig paard, kwam, en hem, die erop zat, werd gegeven de vrede van de aarde weg te nemen, en dat zij elkander zouden slachten, en hem werd een groot zwaard gegeven. En toen Hij het derde zegel opende, hoorde ik het derde dier zeggen: Kom! En ik zag, en zie, een zwart paard, en die erop zat had een weegschaal in zijn hand. En ik hoorde als een stem te midden van de vier dieren zeggen: Een maat tarwe voor een schelling en drie maten gerst voor een schelling; en breng geen schade toe aan de olie en de wijn.

En toen Hij het vierde zegel opende, hoorde ik de stem van het vierde dier zeggen: Kom! En ik zag, en zie, een vaal paard, en die daarop zat, zijn naam was de dood, en het dodenrijk volgde achter hem. En hun werd macht gegeven over het vierde deel der aarde om te doden, met het zwaard, met de honger, met de zwarte dood en door de wilde dieren der aarde.

En toen Hij het vijfde zegel opende, zag ik onder het altaar de zielen van hen, die geslacht waren om het woord van God en om het getuigenis, dat zij hadden. En zij riepen met luider stem en zeiden: Tot hoelang, o heilige en waarachtige Heerser, oordeelt en wreekt Gij ons bloed niet aan hen, die op de aarde wonen? En aan elk hunner werd een wit gewaad gegeven, en hun werd gezegd, dat zij nog een korte tijd moesten rusten, totdat ook het getal vol zou zijn van hun mededienstknachten en hun broeders, die gedood zouden worden evenals zij.

En ik zag, toen Hij het zesde zegel opende, en daar geschiedde een grote aardbeving en de zon werd zwart als een haren zak en de maan werd geheel als bloed.

En de sterren des hemels vielen op de aarde, gelijk een vijgeboom zijn wintervijgen laat vallen, wanneer hij door een harde wind geschud wordt. En de hemel week terug als een boekrol, die wordt opgerold, en alle berg en eiland werd van zijn plaats gerukt. En de koningen der aarde en de groten en de oversten over duizend en de rijken en de machtigen en iedere slaaf en vrije verborgen zich in de holen en de rotsen der bergen; en zij zeiden tot de bergen en tot de rotsen: Valt op ons en verbergt ons voor het aangezicht van Hem, die gezeten is op de troon, en voor de toorn van het Lam; want de grote dag van hun toorn is gekomen en wie kan bestaan?

Hoofdstuk 7

De verzegelden uit Israël 7:1-8

Daarna zag ik vier engelen staan aan de vier hoeken der aarde, die de vier winden der aarde vasthielden, opdat er geen wind zou waaien over de aarde, of over de zee, of over enige boom. En ik zag een andere engel opkomen van de opgang der zon, hebbende het zegel van de levende God; en hij riep met luider stem tot de vier engelen, aan wie gegeven was aan de aarde en de zee schade toe te brengen, en hij zeide: Brengt geen schade toe aan de aarde, noch aan de zee, noch aan de bomen, voordat wij de knechten van onze God aan hun voorhoofd verzegeld hebben. En ik hoorde het getal van hen, die verzegeld waren: honderdvierenveertigduizend waren verzegeld uit alle stammen der kinderen Israels. Uit de stam Juda twaalfduizend verzegelden,

Ἐβόλθεν τῆ φυλῆ Ἰούδα ἰβ̄ ἡψο.

Uit de stam
Juda
twaalfduizend.

Wè min sibt Jèhoezè isn
°a-ashr èlfèn.

uit de stam Ruben twaalfduizend,

Ἐβόλθεν τῆ φυλῆ Ἰουβήν ἰβ̄ ἡψο.

Uit de stam
Ruben
twaalfduizend.

Wè min sibt Ra-oebien
isn °a-ashr èlfèn.

uit de stam Gad twaalfduizend,

Ἐβόλθεν τῆ φυλῆ Ἰσάδ ἰβ̄ ἡψο.

Uit de stam
Gad
twaalfduizend.

Wè min sibt Khèd isn
°a-ashr èlfèn.

uit de stam Aser twaalfduizend,

Ἐβόλθεν τῆ φυλῆ Ἰασέρ ἰβ̄ ἡψο.

Uit de stam
Aser
twaalfduizend.

Wè min sibt Eshir isn
°a-ashr èlfèn.

uit de stam Naftali twaalfduizend,

Ἐβολᾶθεν τῆ φυλῆ Ἰσφαλαίου ἰβ ἡψο.	Uit de stam Naftali twaalfduizend.	Wè min sibt Nèftèlie isn °a-ashr èlfèn.
------------------------------------	---------------------------------------	--

uit de stam Manasse twaalfduizend,

Ἐβολᾶθεν τῆ φυλῆ ἸΜαναχ ἰβ ἡψο.	Uit de stam Manasse twaalfduizend.	Wè min sibt Dèn isn °a- ashr èlfèn.
---------------------------------	---------------------------------------	--

uit de stam Simeon twaalfduizend,

Ἐβολᾶθεν τῆ φυλῆ ἸΣιμεων ἰβ ἡψο.	Uit de stam Simeon twaalfduizend.	Wè min sibt Shèm°a- oen isn °a-ashr èlfèn.
----------------------------------	--------------------------------------	---

uit de stam Levi twaalfduizend,

Ἐβολᾶθεν τῆ φυλῆ ἸΛεβι ἰβ ἡψο.	Uit de stam Levi twaalfduizend.	Wè min sibt Lèwie isn °a-ashr èlfèn.
--------------------------------	------------------------------------	---

uit de stam Issakar twaalfduizend,

Ἐβολᾶθεν τῆ φυλῆ ἸΙσαχαρ ἰβ ἡψο.	Uit de stam Issakar twaalfduizend.	Wè min sibt Jèsèkir isn °a-ashr èlfèn.
----------------------------------	---------------------------------------	---

uit de stam Zebulon twaalfduizend,

Ἐβολᾶθεν τῆ φυλῆ ἸΖαβουλων ἰβ ἡψο.	Uit de stam Zebulon twaalfduizend.	Wè min sibt Zèboeloen isn °a-ashr èlfèn.
------------------------------------	---------------------------------------	---

uit de stam Jozef twaalfduizend,

Ἐβoλδεν ἰφρλῆ ἰβ ἰωο.

Uit de stam Jozef
twaalfduizend.

Wè min sibt Joesif isn
°a-ashr èlfèn.

uit de stam Benjamin twaalfduizend verzegelden.

Ἐβoλδεν ἰφρλῆ ἰβενιαῶν ἰβ ἰωο.

Uit de stam Benjamin
twaalfduizend.

Wè min sibt Binjèmien
isn °a-ashr èlfèn.

De schare, die niemand tellen kan 7:9-17

Daarna zag ik, en zie, een grote schare, die niemand tellen kon, uit alle volk en stammen en natien en talen stonden voor de troon en voor het Lam, bekleed met witte gewaden en met palmtakken in hun handen. En zij riepen met luider stem en zeiden: De zaligheid is van onze God, die op de troon gezeten is, en van het Lam!

En al de engelen stonden rondom de troon en de oudsten en de vier dieren, en zij wierpen zich op hun aangezicht voor de troon en aanbaden God, zeggende: Amen, de lof en de heerlijkheid, en de wijsheid en de dankzegging, en de eer en de macht en de sterkte zij onze God tot in alle eeuwigeden! Amen.

En een van de oudsten antwoordde en zeide tot mij: Wie zijn dezen, die bekleed zijn met de witte gewaden, en vanwaar zijn zij gekomen? En ik sprak tot hem: Mijn heer, gij weet het. En hij zeide tot mij: Dezen zijn het, die komen uit de grote verdrukking; en zij hebben hun gewaden gewassen en die wit gemaakt in het bloed des Lams. Daarom zijn zij voor de troon van God en zij vereren Hem dag en nacht in zijn tempel; en Hij, die op de troon gezeten is, zal zijn tent over hen uitspreiden. Zij zullen niet meer hongeren en niet meer dorsten, ook zal de zon niet op hen vallen, noch enige hitte, want het Lam, dat in het midden van de troon is, zal hen weiden en hen voeren naar waterbronnen des levens; en God zal alle tranen van hun ogen afwissen.

Hoofdstuk 8

Het zevende zegel - de vier bazuinen 8:1-13

En toen Hij het zevende zegel opende, kwam er een stilte in de hemel, ongeveer een half uur lang. En ik zag de zeven engelen, die voor God staan, en hun werden zeven bazuinen gegeven.

En er kwam een andere engel, die met een gouden wierookvat bij het altaar ging staan, en hem werd veel reukwerk geschonken om het te geven, met de gebeden van alle heiligen, op het gouden altaar voor de troon. En de rook van het reukwerk, met de gebeden der heiligen, steeg uit de hand van de engel voor Gods aangezicht op.

En de engel nam het wierookvat en vulde dat met het vuur van het altaar, en wierp *het vuur* op de aarde; en er kwamen donderslagen en stemmen en bliksemstralen en aardbeving. En de zeven engelen, die de zeven bazuinen hadden, maakten zich gereed om te bazuinen. En de eerste blies de bazuin, en er kwam hagel en vuur, vermengd met bloed, en het werd op de aarde geworpen; en het derde deel van de aarde verbrandde en het derde deel van de bomen verbrandde en al het groene gras verbrandde.

En de tweede engel blies de bazuin, en er werd iets als een grote berg, brandend van vuur, in de zee geworpen, en het derde deel van de zee werd bloed, en het derde deel van de schepselen in de zee, die leven hadden, stierf, en het derde deel van de schepen verging. En de derde engel blies de bazuin, en er viel een grote ster, brandend als een fakkel, uit de hemel, en zij viel op het derde deel der rivieren en op de bronnen der wateren. En de naam der ster wordt genoemd Alsem. En het derde deel der wateren werd alsem en vele van de mensen stierven van het water, omdat het bitter geworden was.

En de vierde engel blies de bazuin, en het derde deel van de zon werd getroffen en het derde deel van de maan en het derde deel van de sterren, zodat het derde deel daarvan verduisterd werd, en de dag voor het derde deel geen licht had en de nacht desgelijks. En ik zag en hoorde een arend vliegen in het midden des hemels, die met luider stem zeide: Wee, wee, wee hun, die op de aarde wonen, vanwege de overige stemmen van de bazuin der drie engelen, die nog bazuinen zullen!

Hoofdstuk 9

De vijfde bazuin 9:1-12

En de vijfde engel blies de bazuin, en ik zag een ster, uit de hemel op de aarde gevallen, en haar werd de sleutel van de put des afgronds gegeven. En zij opende de put des afgronds en er steeg rook op uit de put, als de rook van een grote oven; en de zon en het zwerk werden verduisterd door de rook van de put. En uit de rook kwamen sprinkhanen op de aarde te voorschijn en hun werd macht gegeven, gelijk de scorpioenen der aarde macht hebben.

En hun werd gezegd, dat zij aan het gras der aarde geen schade zouden toebrengen, noch aan enig gewas, noch aan enige boom, maar alleen aan de mensen, die het zegel van God niet op hun voorhoofden hadden.

En hun werd gegeven, dat zij hen niet zouden doden, maar dat de mensen zouden gepijnigd worden, vijf maanden lang; en hun pijniging was als de pijniging door een scorpioen, wanneer hij een mens steekt.

En in die dagen zullen de mensen de dood zoeken, maar hem geenszins vinden, en zij zullen begeren te sterven, maar de dood vlucht van hen weg. En de gedaante der sprinkhanen was als van paarden, die uitgerust zijn tot de oorlog; en op hun koppen waren kransen als van goud en hun aangezichten waren als aangezichten van mensen; en zij hadden haar als vrouwenhaar en hun tanden waren als die van leeuwen; en zij hadden borstschilden als ijzeren harnassen en het gedruis van hun vleugels was als het gedruis van wagens, wanneer vele paarden ten strijde draven.

En zij hadden staarten als scorpioenen en angels, en in hun staarten was hun macht om de mensen schade toe te brengen, vijf maanden lang. Zij hadden over zich als koning de engel des afgronds; zijn naam is in het Hebreeuws Abaddon en in het Grieks heeft hij tot naam Apollyon. Het eerste wee is voorbijgegaan: zie, nog twee weeen komen hierna.

De zesde bazuin 9:13-21

En de zesde engel blies de bazuin, en ik hoorde een stem uit de vier horens van het gouden altaar, dat voor God staat, zeggende tot de zesde engel, die de bazuin had: Laat de vier engelen los, die bij de grote rivier, de Eufraat, gebonden zijn. En de vier engelen, die tegen het uur en de dag en de maand en het jaar waren gereed gehouden, werden losgelaten om het derde deel van de mensen te doden. En het getal der legerscharen van de ruitery was tweemaal tienduizend tienduizentallen; ik hoorde hun aantal.

En aldus zag ik in dit gezicht de paarden en hen, die erop gezeten waren: zij hadden rossige en blauwe en zwavelkleurige harnassen, en de koppen der paarden waren als leeuwenkoppen, en uit hun bek kwam vuur en rook en zwavel. Door deze drie plagen werd het derde deel van de mensen gedood: door het vuur en de rook en de zwavel, die uit hun bek kwamen. Want de macht der paarden ligt in hun bek en in hun staarten. Want hun staarten zijn als slangen, met koppen, en daarmee brengen zij schade toe.

En wie van de mensen overgebleven waren, die niet gedood waren door deze plagen, bekeerden zich toch niet van de werken hunner handen, om de boze geesten niet *meer* te aanbidden en de gouden, zilveren, koperen, stenen en houten afgoden, die niet kunnen zien, noch horen of gaan; en zij bekeerden zich niet van hun moorden, noch van hun toverijen, noch van hun hoererij, noch van hun dieverijen.

Hoofdstuk 10

Het geopende boek 10:1-11

En ik zag een andere sterke engel nederdalen uit de hemel, bekleed met een wolk, en de regenboog was op zijn hoofd en zijn gelaat was als de zon en zijn voeten waren als zuilen van vuur, en hij had in zijn hand een geopend boekje en hij zette zijn rechtervoet op de zee en de linker op de aarde, en hij riep met luider stem, zoals een leeuw brult, en toen hij riep, lieten de zeven donderslagen hun stemmen horen. En toen de zeven donderslagen gesproken hadden, wilde ik het opschrijven, maar ik hoorde een stem uit de hemel zeggen: Verzegel hetgeen de zeven donderslagen gesproken hebben en schrijf het niet op.

En de engel, die ik zag staan op de zee en op de aarde, hief zijn rechterhand op naar de hemel, en zwoer bij Hem, die leeft tot in alle eeuwicheden, die de hemel geschapen heeft en hetgeen daarin is en de aarde en hetgeen daarop is en de zee en hetgeen daarin is: er zal geen uitstel meer zijn, maar in de dagen van de stem van de zevende engel, wanneer hij bazuinen zal, is ook voleindigd het geheimenis van God, gelijk Hij zijn knechten, de profeten, heeft verkondigd.

En de stem, die ik gehoord had uit de hemel, *hoorde ik* wederom met mij spreken en zij zeide: Ga heen, neem het boek, dat geopend ligt in de hand van de engel, die op de zee en op de aarde staat. En ik ging heen tot de engel en zeide tot hem, dat hij mij het boekje zou geven. En hij zeide tot mij: Neem het en eet het op, en het zal uw buik bitter maken, maar in uw mond zal het zoet zijn als honing. En ik nam het boekje uit de hand van de engel en at het op, en het was in mijn mond zoet als honing, maar toen ik het gegeten had, werd mijn buik bitter. En er werd tot mij gezegd: Gij moet wederom profeteren over vele natien en volken en talen en koningen.

Hoofdstuk 11

De twee getuigen 11:1-14

En mij werd een riet gegeven, een staf gelijk, met de woorden: Sta op en meet de tempel Gods en het altaar en hen, die daarin aanbidden. Maar laat de voorhof, die buiten de tempel is, erbuiten, en meet die niet; want hij is aan de heidenen gegeven; en zij zullen de heilige stad vertreden, tweeneveertig maanden lang. En Ik zal mijn twee getuigen lastgeven om, met een zak bekleed, te profeteren, twaalfhonderd zestig dagen lang. Dit zijn de twee olijfbomen en de twee kandelaars, die voor het aangezicht van de Here der aarde staan.

En indien iemand hun schade wil toebrengen, komt er vuur uit hun mond en het verslindt hun vijanden; en indien iemand hun schade wil toebrengen, moet hij zo de dood vinden. Dezen hebben de macht de hemel te sluiten, zodat er geen regen valt gedurende de dagen van hun profeteren; en zij hebben macht over de wateren, om die in bloed te veranderen en om de aarde te slaan met allerlei plagen, zo dikwijls zij willen. En wanneer zij hun getuigenis zullen voleindigd hebben, zal het beest, dat uit de afgrond opkomt, hun de oorlog aandoen en het zal hen overwinnen en hen doden.

En hun lijk *zal liggen* op de straat der grote stad, die geestelijk genaamd wordt Sodom en Egypte, alwaar ook hun Here gekruisigd werd. En uit de volken en stammen en talen en natien zijn er, die hun lijk zien, drie en een halve dag, en zij laten niet toe, dat hun lijken in een graf worden bijgezet.

En zij, die op de aarde wonen, zijn blijde en verheugd over hen en zullen elkander geschenken zenden, omdat deze twee profeten hen, die op de aarde wonen, gepijnigd hadden. En na die drie en een halve dag voer een levensgeest uit God in hen, en zij gingen op hun voeten staan en grote vrees viel op *allen*, die hen aanschouwden. En zij hoorden een luide stem uit de hemel tot hen zeggen: Klimt hierheen op! En zij klommen naar de hemel op in de wolk, en hun vijanden aanschouwden hen.

En te dien ure kwam er een grote aardbeving en een tiende deel der stad stortte in, en zeventuizend personen werden door de aardbeving gedood, en de overigen werden zeer bevreesd en gaven de God des hemels eer. Het tweede wee is voorbijgegaan: zie, het derde wee komt spoedig.

De zevende bazuin - de lofzang der oudsten 11:15-19

En de zevende engel blies de bazuin en luide stemmen klonken in de hemel, zeggende: Het koningschap over de wereld is gekomen aan onze Here en aan zijn Gezalfde, en Hij zal als koning heersen tot in alle eeuwigheden. En de vierentwintig oudsten, die voor God op hun tronen gezeten waren, wierpen zich op hun aangezicht en aanbaden God, zeggende: Wij danken U, Here God, Almachtige, die is en die was, dat Gij uw grote macht hebt opgenomen en het koningschap hebt aanvaard; en de volkeren waren toornig geworden, maar uw toorn is gekomen en de tijd voor de doden om geoordeeld te worden en om het loon te geven aan uw knechten, profeten, en aan de heiligen en aan hen, die uw naam vrezen, aan de kleinen en de groten en om te verderven wie de aarde verderven.

En de tempel Gods, die in de hemel is, ging open en de ark van zijn verbond werd zichtbaar in zijn tempel, en er kwamen bliksemstralen en stemmen en donderslagen en aardbeving en zware hagel.

Hoofdstuk 12

De vrouw en de draak 12:1-6

En er werd een groot teken in de hemel gezien: een vrouw, met de zon bekleed, met de maan onder haar voeten en een krans van twaalf sterren op haar hoofd; en zij was zwanger en schreeuwde in haar weenen en in haar pijn om te baren. En er werd een ander teken in de hemel gezien, en zie, een grote rossige draak met zeven koppen en tien horens, en op zijn koppen zeven kronen. En zijn staart sleepte een derde van de sterren des hemels mede en wierp die op de aarde. En de draak stond voor de vrouw, die baren zou, om, zodra zij haar kind gebaar had, dit te verslinden.

En zij baarde een zoon, een mannelijk wezen, dat alle heidenen zal hoeden met een ijzeren staf; en haar kind werd plotseling weggevoerd naar God en zijn troon. En de vrouw vluchtte naar de woestijn, waar zij een plaats heeft, door God bereid, opdat zij daar twaalfhonderd zestig dagen onderhouden zou worden.

De draak overwonnen 12:7-12

En er kwam oorlog in de hemel; Michael en zijn engelen hadden oorlog te voeren tegen de draak; ook de draak en zijn engelen voerden oorlog, maar hij kon geen standhouden, en hun plaats werd in de hemel niet meer gevonden. En de grote draak werd *op de aarde* geworpen, de oude slang, die genaamd wordt duivel en de satan, die de gehele wereld verleidt; hij werd op de aarde geworpen en zijn engelen met hem.

En ik hoorde een luide stem in de hemel zeggen: Nu is verschenen het heil en de kracht en het koningschap van onze God en de macht van zijn Gezalfde; want de aanklager van onze broeders, die hen dag en nacht aanklaagde voor onze God, is nedergeworpen. En zij hebben hem overwonnen door het bloed van het Lam en door het woord van hun getuigenis, en zij hebben hun leven niet liefgehad, tot in de dood. Daarom, verheugt u, gij hemelen en wie daarin wonen. Wee de aarde en de zee, want de duivel is tot u nedergedaald in grote grimmigheid, wetende, dat hij weinig tijd heeft.

De draak vervolgt de vrouw 12:13-18

En toen de draak zag, dat hij op de aarde was geworpen, vervolgde hij de vrouw, die het mannelijke kind gebaar had. En aan de vrouw werden de twee vleugels van de grote arend gegeven om naar de woestijn te vliegen, naar haar plaats, waar zij onderhouden wordt buiten het gezicht van de slang, een tijd en tijden en een halve tijd. En de slang wierp uit haar bek water achter de vrouw als een stroom, om haar door de stroom te laten medesleuren.

En de aarde kwam de vrouw te hulp en de aarde opende haar mond en verzwoeg de stroom, die de draak uit zijn bek had geworpen. En de draak werd toornig op de vrouw en ging heen om oorlog te voeren tegen de overigen van haar nageslacht, die de geboden van God bewaren en het getuigenis van Jezus hebben; en hij bleef staan op het zand der zee.

Hoofdstuk 13

Het beest uit de zee 13:1-10

En ik zag uit de zee een beest opkomen met tien horens en zeven koppen; en op zijn horens tien kronen en op zijn koppen namen van godslastering. En het beest, dat ik zag, was een luipaard gelijk, en zijn poten als van een beer en zijn muil als de muil van een leeuw. En de draak gaf hem zijn kracht en zijn troon en grote macht. En *ik zag* een van zijn koppen als ten dode gewond, en zijn dodelijke wond genas; en de gehele aarde ging het beest met verbazing achterna, en zij aanbaden de draak, omdat hij aan het beest de macht gegeven had, en zij aanbaden het beest, zeggende: Wie is aan het beest gelijk? en: Wie kan er oorlog tegen voeren?

En hem werd een mond gegeven, die grote woorden en godslasteringen spreekt; en hem werd macht gegeven dit tweeënveertig maanden lang te doen. En *het beest* opende zijn mond tot lasteringen tegen God, om zijn naam te lasteren en zijn tent en hen, die in de hemel wonen.

En hem werd gegeven om tegen de heiligen oorlog te voeren en hen te overwinnen; en hem werd macht gegeven over elke stam en natie en taal en volk. En allen, die op de aarde wonen, zullen het *beest* aanbidden, ieder, wiens naam niet geschreven is in het boek des levens van het Lam, dat geslacht is sedert de grondlegging der wereld. Indien iemand een oor heeft, hij hore. Indien iemand in gevangenschap voert, dan gaat hij in gevangenschap; indien iemand met het zwaard zal doden, dan moet hij zelf met het zwaard gedood worden. Hier blijkt de volharding en het geloof der heiligen.

Het beest uit de aarde 13:11-18

En ik zag een ander beest opkomen uit de aarde en het had twee horens als die van het Lam, en het sprak als de draak. En het oefent al de macht van het eerste beest voor diens ogen uit. En het bewerkt, dat de aarde en zij, die daarop wonen, het eerste beest zullen aanbidden, welks dodelijke wond genezen was. En het doet grote tekenen, zodat het zelfs vuur uit de hemel doet nederdalen op de aarde ten aanschouwen van de mensen. En het verleidt hen, die op de aarde wonen, wegens de tekenen, die hem gegeven zijn te doen voor de ogen van het beest.

En het zegt tot hen, die op de aarde wonen, dat zij een beeld moeten maken voor het beest, dat de wond van het zwaard had en *weer* levend geworden is. En hem werd gegeven om aan het beeld van het beest een geest te schenken, zodat het beeld van het beest ook zou spreken, en maken dat allen, die het beeld van het beest niet aanbaden, gedood werden.

En het maakt, dat aan allen, de kleinen en de groten, de rijken en de armen, de vrijen en de slaven, een merkteken gegeven wordt op hun rechterhand of op hun voorhoofd, en dat niemand kan kopen of verkopen, dan wie het merkteken, de naam van het beest, of het getal van zijn naam heeft. Hier is de wijsheid: wie verstand heeft, berekene het getal van het beest, want het is een getal van een mens, en zijn getal is zeshonderd zesenzestig.

Hoofdstuk 14

Het lam en zijn vrijgekochten 14:1-5

En ik zag en zie, het Lam stond op de berg Sion en met Hem honderdvierenveertigduizend, op wier voorhoofden zijn naam en de naam zijns Vaders geschreven stonden. En ik hoorde een stem uit de hemel als de stem van vele wateren en als de stem van zware donder. En de stem, die ik hoorde, was als van citerspelers, spelende op hun citers; en zij zongen een nieuw gezang voor de troon en voor de vier dieren en de oudsten; en niemand kon het gezang leren dan de honderdvierenveertigduizend, de losgekochten van de aarde.

Dezen zijn het, die zich niet met vrouwen hebben bevlekt, want zij zijn maagdelijk. Dezen zijn het, die het Lam volgen, waar Hij ook heengaat. Dezen zijn gekocht uit de mensen als eerstelingen voor God en het Lam. En in hun mond is geen leugen gevonden; zij zijn onberispelijk.

De aankondiging van het oordeel 14:6-13

En ik zag een andere engel vliegen in het midden des hemels en hij had een eeuwig evangelie, om dat te verkondigen aan hen, die op de aarde gezeten zijn en aan alle volk en stam en taal en natie; en hij zeide met luider stem: Vreest God en geeft Hem eer, want de ure van zijn oordeel is gekomen, en aanbidt Hem, die de hemel en de aarde en de zee en de waterbronnen gemaakt heeft. En een andere, een tweede engel, volgde, zeggende: Gevallen, gevallen is het grote Babylon, dat van de wijn van de hartstocht zijner hoererij al de volkeren heeft doen drinken.

En een andere engel, een derde, volgde hen, zeggende met luider stem: Indien iemand het beest en zijn beeld aanbidt en het merkteken op zijn voorhoofd of op zijn hand ontvangt, die zal ook drinken van de wijn van Gods gramschap, die ongemengd is toeberaid in de beker van

zijn toorn; en hij zal gepijnigd worden met vuur en zwavel ten aanschouwen van de heilige engelen en van het Lam. En de rook van hun pijniging stijgt op in alle eeuwigheden, en zij hebben geen rust, dag en nacht, die het beest en zijn beeld aanbidden, en al wie het merkteken van zijn naam ontvangt.

Hier blijkt de volharding der heiligen, die de geboden Gods en het geloof in Jezus bewaren. En ik hoorde een stem uit de hemel zeggen: Schrijf, zalig de doden, die in de Here sterven, van nu aan. Ja, zegt de Geest, dat zij rusten van hun moeiten, want hun werken volgen hen na.

De oogst 14:14-20

En ik zag en zie, een witte wolk, en op de wolk iemand gezeten als eens mensens zoon met een gouden kroon op zijn hoofd en een scherpe sikkel in zijn hand. En een andere engel kwam uit de tempel en riep met luider stem tot Hem, die op de wolk gezeten was: Zend uw sikkel uit en maai, want de ure om te maaien is gekomen, want de oogst der aarde is geheel rijp geworden. En Hij, die op de wolk gezeten was, zond zijn sikkel uit op de aarde, en de aarde werd gemaaid.

En een andere engel kwam uit de tempel, die in de hemel is, ook hij met een scherpe sikkel. En een andere engel kwam uit het altaar; deze had macht over het vuur en hij riep met luider stem tot hem, die de scherpe sikkel had, zeggende: Zend uw scherpe sikkel uit en oogst de trossen van de wijngaard der aarde, want zijn druiven zijn rijp. En de engel wierp zijn sikkel op de aarde en oogstte van de wijngaard der aarde en wierp het in de grote persbak van de gramschap Gods. En de persbak werd getreden buiten de stad, en er kwam bloed uit de persbak tot aan de tomen der paarden, zestienhonderd stadien ver.

Hoofdstuk 15

Het lied der overwinnaars 15:1-4

En ik zag een ander teken in de hemel, groot en wonderbaar: zeven engelen, die de zeven laatste plagen hadden, want daarmee is de gramschap Gods voleindigd. En ik zag *iets* als een zee van glas met vuur vermengd, en de overwinnaars van het beest en van zijn beeld en van het getal van zijn naam, staande aan de glazen zee, met de citers Gods.

En zij zingen het lied van Mozes, de knecht Gods, en het lied van het Lam, zeggende: Groot en wonderbaar zijn uw werken, Here God, Almachtige; rechtvaardig en waarachtig zijn uw wegen, Gij, Koning der volkeren! Wie zou niet vrezen, Here, en uw naam niet verheerlijken?

Immers, Gij alleen zijt heilig. Want alle volken zullen komen en zullen voor U nedervallen in aanbidding, omdat uw gerichten openbaar zijn geworden.

De zeven schalen der gramschap 15:5-8

En daarna zag ik, en de tempel van de tent der getuigenis in de hemel ging open; en de zeven engelen, die de zeven plagen hadden, kwamen uit de tempel, bekleed met rein en blinkend linnen en de borst omgord met een gouden gordel. En een van de vier dieren gaf aan de zeven engelen zeven gouden schalen, vol van de gramschap van God, die leeft tot in alle eeuwigheden. En de tempel werd vervuld met rook vanwege de heerlijkheid Gods en vanwege zijn kracht; en niemand kon de tempel binnengaan, voordat de zeven plagen der zeven engelen voleindigd waren.

Hoofdstuk 16

De zeven plagen 16:1-21

En ik hoorde een luide stem uit de tempel zeggen tot de zeven engelen: Gaat heen en giet de zeven schalen van de gramschap Gods uit op de aarde. En de eerste ging heen en goot zijn schaal uit op de aarde, en er kwam een boos en kwaadaardig gezwel aan de mensen, die het merkteken van het beest hadden en die zijn beeld aanbaden. En de tweede goot zijn schaal uit in de zee, en zij werd bloed als van een dode, en alle levende wezens, die in de zee waren, stierven. En de derde goot zijn schaal uit in de rivieren en in de waterbronnen, en *het water* werd bloed. En ik hoorde de engel der wateren zeggen: Rechtvaardig zijt Gij, die zijt en die waart, Gij Heilige, dat Gij dit oordeel hebt geveld. Omdat zij het bloed der heiligen en der profeten vergoten hebben, hebt Gij hun ook bloed te drinken gegeven; zij hebben het verdiend! En ik hoorde het altaar zeggen: Ja, Here God, Almachtige, uw oordelen zijn waarachtig en rechtvaardig.

En de vierde goot zijn schaal uit over de zon en haar werd gegeven de mensen te verzengen met vuur. En de mensen werden verzengd door de grote hitte en zij lasterden de naam van God, die de macht heeft over deze plagen, en zij bekeerden zich niet om Hem eer te geven. En de vijfde goot zijn schaal uit over de troon van het beest, en zijn rijk werd verduisterd, en zij kauwden op hun tong van pijn, en zij lasterden de God des hemels vanwege hun pijnen en vanwege hun gezwollen, en zij bekeerden zich niet van hun werken. En de zesde goot zijn schaal uit op de grote rivier, de Eufraat, en zijn water droogde op, zodat de weg bereid werd voor de koningen, die van de opgang der zon komen.

En ik zag uit de bek van de draak en uit de bek van het beest en uit de mond van de valse profeet drie onreine geesten komen, als kikvorsen; want het zijn geesten van duivelen, die tekenen doen, welke uitgaan naar de koningen der gehele wereld, om hen te verzamelen tot de oorlog op de grote dag van de almachtige God.

Zie, Ik kom als een dief. Zalig hij, die waakt en zijn klederen bewaart, opdat hij niet naakt wandele en zijn schaamte niet gezien worde. En hij verzamelde hen op de plaats, die in het Hebreeuws genoemd wordt Harmagedon. En de zevende goot zijn schaal uit in de lucht en er kwam een luide stem uit de tempel, van de troon, zeggende: Het is geschied.

En er kwamen bliksemstralen en stemmen en donderslagen, en er geschiedde een grote aardbeving, zo groot als er geen geweest is, sedert een mens op de aarde was: zo hevig was deze aardbeving, zo groot. En de grote stad viel in drie stukken uiteen en de steden der volken stortten in. En het grote Babylon werd voor God in gedachtenis gebracht, om daaraan de beker met de wijn van de gramschap zijns toorns te geven. En alle eilanden vluchtten weg en bergen werden niet *meer* gevonden. En grote hagel *stenen*, een talent zwaar, vielen uit de hemel op de mensen, en de mensen lasterden God vanwege de plaag van de hagel, want de plaag daarvan was zeer groot.

Hoofdstuk 17

Het oordeel over Babylon 17:1-18

En een van de zeven engelen, die de zeven schalen hadden, kwam en sprak met mij, zeggende: Kom hier, ik zal u tonen het oordeel over de grote hoer, die zit aan vele wateren, met wie de koningen der aarde gehoereerd hebben, en zij, die op de aarde wonen, zijn dronken geworden van de wijn harer hoerierij. En hij voerde mij in de geest weg naar een woestijn. En ik zag een vrouw zitten op een scharlakenrood beest, dat vol was van godslasterlijke namen, en het had zeven koppen en tien horens.

En de vrouw was gehuld in purper en scharlaken en rijk versierd met goud, edelgesteente en paarlen, en zij had in haar hand een gouden beker, vol gruwelen, en de onreinheden van haar hoerierij. En op haar voorhoofd was een naam geschreven, een geheimenis: het grote Babylon, moeder van de hoeren en van de gruwelen der aarde. En ik zag de vrouw dronken van het bloed der heiligen en van het bloed der getuigen van Jezus. En ik verbaasde mij, toen ik haar zag, met grote verbazing. En de engel zeide tot mij: Waarom verbaast gij u? Ik zal u het geheimenis van de vrouw zeggen en van het beest met de zeven koppen en tien horens, dat haar draagt.

Het beest, dat gij zaagt, was en is niet, en het zal opkomen uit de afgrond en het vaart ten verderve; en zij, die op de aarde wonen, wier naam niet geschreven is in het boek des levens van de grondlegging der wereld af, zullen zich verbazen, als zij zien, dat het beest was en niet is en er toch zal zijn. Hier is het verstand, dat wijsheid heeft: De zeven koppen zijn zeven bergen waarop de vrouw gezeten is.

Ook zijn het zeven koningen: vijf ervan zijn gevallen, een is er nog en de andere is nog niet gekomen, en wanneer hij komt, moet hij korte tijd blijven. En het beest, dat was en niet is, is zelf ook de achtste, maar het is uit de zeven en het vaart ten verderve. En de tien horens, die gij zaagt, zijn tien koningen, die nog geen koningschap hebben ontvangen, maar een uur ontvangen zij macht als koningen met het beest. Dezen zijn een van zin en geven hun kracht en macht aan het beest. Dezen zullen oorlog voeren tegen het Lam, maar het Lam zal hen overwinnen (want Hij is de Here der heren en de Koning der koningen) en zij, die met Hem zijn, de geroepenen en uitverkorenen en gelovigen. En hij zeide tot mij: De wateren, die gij zaagt, waarop de hoer gezeten is, zijn natien en menigten en volken en talen.

En de tien horens, die gij zaagt, en het beest, dezen zullen de hoer haten, en zij zullen haar berooid maken en naakt, haar vlees eten en haar met vuur verbranden. Want God heeft in hun hart gegeven zijn zin te volbrengen en dit eensgezind te doen en hun koningschap aan het beest te geven, totdat de woorden Gods zullen voleindigd zijn. En de vrouw, die gij zaagt, is de grote stad, die het koningschap heeft over de koningen der aarde.

Hoofdstuk 18

De val van Babylon 18:1-24

Hierna zag ik een andere engel, die grote macht had, nederdalen uit de hemel, en de aarde werd door zijn lichtglans verlicht. En hij riep met sterke stem, zeggende: Gevallen, gevallen is de grote *stad* Babylon en zij is geworden een woonplaats van duivelen, een schuilplaats van alle onreine geesten en een schuilplaats van alle onrein en verfoeid gevogelte, omdat van de wijn van de hartstocht harer hoererij al de volken gedronken hebben en de koningen der aarde met haar gehoereerd hebben en de kooplieden der aarde rijk geworden zijn uit de macht harer weelderigheid. En ik hoorde een andere stem uit de hemel zeggen:

Gaat uit van haar, mijn volk, opdat gij geen gemeenschap hebt aan haar zonden en niet ontvangt van haar plagen. Want haar zonden hebben zich opgehoopt tot aan de hemel en God heeft aan haar ongerechtigheid gedacht.

Vergeldt haar, gelijk ook zij vergolden heeft, en geeft haar dubbel naar haar werken; mengt haar het dubbele in de beker, die zij gemengd heeft; geeft haar zoveel pijniging en rouw, als zij heerlijkheid en weelde genoten heeft. Want zij zegt in haar hart: Ik troon als koningin, ik ben geen weduwe en geen rouw zal ik zien.

Daarom zullen haar plagen op een dag komen: dood en rouw en hongersnood, en zij zal met vuur verbrand worden; want sterk is de Here God, die haar geoordeeld heeft.

En de koningen der aarde, die met haar gehoereerd hebben en weelderig geweest zijn, zullen over haar wenen en weeklagen, wanneer zij de rook van haar verbranding zien, van verre staande uit vrees voor haar pijniging, zeggende: Wee, wee, gij grote stad, Babylon, gij sterke stad, want in een uur is uw oordeel gekomen.

En de kooplieden der aarde wenen en bedrijven rouw over haar, omdat niemand meer hun lading koopt, lading van goud, zilver, edelgesteente en paarden, van fijn linnen, purper, zijde en scharlaken; allerlei welriekend hout, allerlei snijwerk van ivoor en allerlei voorwerpen van het kostbaarste hout, van koper, ijzer en marmer, kaneel, specerij, reukwerk, mirre, wierook, wijn, olie, bloem en tarwe, lastdieren, schapen; *lading* van paarden en wagens en van lichamen; en zielen van mensen.

En het ooft, waarnaar uw ziel begerig was, is van u weggegaan en al wat kostelijk en schitterend was, is voor u verloren en het zal nooit meer gevonden worden. De kooplieden in deze dingen, die aan haar rijk geworden waren, zullen van verre staan uit vrees voor haar pijniging, wenend en rouw bedrijvend, en zeggende: Wee, wee, die grote stad, die gehuld was in fijn linnen, purper en scharlaken, en rijk versierd was met goud en edelgesteente en paarden, want in een uur is al die zo grote rijkdom verwoest!

En iedere stuurman en iedere kustvaarder en de zeelieden en allen, die de zee bevaren, bleven van verre staan, en riepen, toen zij de rook van haar verbranding zagen, zeggende: Welke stad was aan deze grote stad gelijk! En zij wierpen stof op hun hoofden en riepen, wenend en rouw bedrijvend, zeggende: Wee, wee die grote stad, waarin allen, die schepen op zee hadden, door haar kostbaarheden rijk geworden zijn, want zij is in een uur verwoest!

Wees vrolijk over haar, gij hemel en gij heiligen, en gij apostelen en profeten, want God heeft uw rechtzaak tegen haar berecht. En een sterke engel nam een steen op als een grote molensteen en wierp hem in de zee, zeggende: Zo zal Babylon met geweld geworpen worden, de grote stad, en zij zal nooit meer gevonden worden.

En geen stem van citerspelers en zangers, van fluitspelers of bazuinblazers zal meer in u gehoord worden, en niemand, die enige kunst beoefent, zal meer in u gevonden worden, en geen geluid van de molen zal meer in u gehoord worden.

En geen lamplicht zal meer in u schijnen, en geen stem van bruidegom en bruid zal meer in u gehoord worden, want uw kooplieden waren de machthebbers der aarde, want door uw toverij werden alle volken verleid; en in haar werd gevonden het bloed van profeten en heiligen en van allen, die geslacht zijn op de aarde.

Hoofdstuk 19

+ Wanneer de lezer “Halleluja” leest, zingt men ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ (Halleluja) op de manier van ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΙΚΟΧΙ (Psalm 151)

Een lied op de val van Babylon 19:1-5

Hierna hoorde ik als een luide stem ener grote schare in de hemel zeggen: Halleluja! Het heil en de heerlijkheid en de macht zijn van onze God, want waarachtig en rechtvaardig zijn zijn oordelen, want Hij heeft de grote hoer geoordeeld, die de aarde met haar hoererij verdierf, en Hij heeft het bloed zijner knechten van haar hand geeist.

En zij zeiden ten tweeden male: Halleluja! En haar rook stijgt op tot in alle eeuwigheden. En de vierentwintig oudsten en de vier dieren wierpen zich neder en aanbaden God, die op de troon gezeten is, en zij zeiden: Amen, halleluja! En een stem ging uit van de troon, zeggende: Looft onze God, al zijn knechten, die Hem vreest, gij kleinen en gij groten!

De bruiloft des lams 19:6-10

En ik hoorde als een stem van een grote schare en als een stem van vele wateren en als een stem van zware donderslagen, zeggende: Halleluja! Want de Here, onze God, de Almachtige, heeft het koningschap aanvaard. Laten wij blijde zijn en vreugde bedrijven en Hem de eer geven, want de bruiloft des Lams is gekomen en zijn vrouw heeft zich gereedgemaakt; en haar is gegeven zich met blinkend en smetteloos fijn linnen te kleden, want dit fijne linnen zijn de rechtvaardige daden der heiligen.

En hij zeide tot mij: Schrijf, zalig zij, die genodigd zijn tot het bruiloftsmaal des Lams. En hij zeide tot mij: Dit zijn de waarachtige woorden van God. En ik wierp mij neder voor zijn voeten om hem te aanbidden, maar hij zeide tot mij: Doe dit niet! Ik ben een mededienstknecht van u en uw broederen, die het getuigenis van Jezus hebben; aanbid God! Want het getuigenis van Jezus is de geest der profetie.

Het Woord Gods 19:11-16

En ik zag de hemel geopend, en zie, een wit paard; en Hij, die daarop zat, wordt genoemd Getrouw en Waarachtig, en Hij velt vonnis en voert oorlog in gerechtigheid. En zijn ogen waren een vuurvlam en op zijn hoofd waren vele kronen en Hij droeg een geschreven naam, die niemand weet dan Hijzelf.

En Hij was bekleed met een kleding, dat in bloed geverfd was, en zijn naam is genoemd: het Woord Gods. En de heerscharen, die in de hemel zijn, volgden Hem op witte paarden, gehuld in wit en smetteloos fijn linnen.

En uit zijn mond komt een scherp zwaard, om daarmee de heidenen te slaan. En Hijzelf zal hen hoeden met een ijzeren staf en Hijzelf treedt de persbak van de wijn der gramschap van de toorn Gods, des Almachtigen. En Hij heeft op zijn kleding en op zijn dij geschreven de naam: Koning der koningen en Here der heren.

Het beest en zijn profeet overwonnen 19:17-21

En ik zag een engel staan op de zon en hij riep met luider stem en zeide tot alle vogels, die in het midden des hemels vlogen: Komt, verzamelt u tot de grote maaltijd Gods, om te eten het vlees van koningen en het vlees van oversten over duizend en het vlees van sterken en het vlees van paarden en van hen, die daarop zitten, en het vlees van allen, vrijen en slaven, kleinen en groten. En ik zag het beest en de koningen der aarde en hun legerscharen verzameld om de oorlog te voeren tegen Hem, die op het paard zat, en tegen zijn leger.

En het beest werd gegrepen en met hem de valse profeet, die de tekenen voor zijn ogen gedaan had, waardoor hij hen verleidde, die het merkteken van het beest ontvangen hadden en die zijn beeld aanbaden; levend werden zij beiden geworpen in de poel des vuurs, die van zwavel brandt. En de overigen werden gedood met het zwaard, dat kwam uit de mond van Hem, die op het paard zat; en al de vogels werden verzadigd van hun vlees.

Hoofdstuk 20

Het duizendjarig rijk 20:1-6

En ik zag een engel nederdalen uit de hemel met de sleutel des afgronds en een grote keten in zijn hand; en hij greep de draak, de oude slang, dat is de duivel en de satan, en hij bond hem duizend jaren, en hij wierp hem in de afgrond en sloot en verzegelde die boven hem, opdat hij de volkeren niet meer zou verleiden, voordat de duizend jaren voleindigd waren; daarna moest hij voor een korte tijd worden losgelaten.

En ik zag tronen, en zij zetten zich daarop, en het oordeel werd hun gegeven; en *ik zag* de zielen van hen, die onthoofd waren om het getuigenis van Jezus en om het woord van God, en die noch het beest noch zijn beeld hadden aanbeden en die het merkteken niet op hun voorhoofd en op hun hand ontvangen hadden; en zij werden weder levend en heersten als koningen met Christus, duizend jaren lang. De overige doden werden niet weder levend, voordat de duizend jaren voleindigd waren. Dit is de eerste opstanding.

Zalig en heilig is hij, die deel heeft aan de eerste opstanding: over hen heeft de tweede dood geen macht, maar zij zullen priesters van God en van Christus zijn en zij zullen met Hem als koningen heersen, die duizend jaren.

De satan veroordeeld 20:7-10

En wanneer de duizend jaren voleindigd zijn, zal de satan uit zijn gevangenis worden losgelaten, en hij zal uitgaan om de volkeren aan de vier hoeken der aarde te verleiden, Gog en Magog, om hen tot de oorlog te verzamelen, en hun getal is als het zand der zee. En zij kwamen op over de breedte der aarde en omsingelden de legerplaats der heiligen en de geliefde stad; en vuur daalde neder uit de hemel en verslond hen, en de duivel, die hen verleidde, werd geworpen in de poel van vuur en zwavel, waar ook het beest en de valse profeet zijn, en zij zullen dag en nacht gepijnigd worden in alle eeuwigheden.

Het laatste oordeel 20:11-15

En ik zag een grote witte troon en Hem, die daarop gezeten was, voor wiens aangezicht de aarde en de hemel vluchtten, en geen plaats werd voor hen gevonden. En ik zag de doden, de groten en de kleinen, staande voor de troon, en er werden boeken geopend. En nog een ander boek werd geopend, het *boek* des levens; en de doden werden geoordeeld op grond van hetgeen in de boeken geschreven stond, naar hun werken.

En de zee gaf de doden, die in haar waren, en de dood en het dodenrijk gaven de doden, die in hen waren, en zij werden geoordeeld, een ieder naar zijn werken. En de dood en het dodenrijk werden in de poel des vuurs geworpen. Dat is de tweede dood: de poel des vuurs. En wanneer iemand niet bevonden werd geschreven te zijn in het boek des levens, werd hij geworpen in de poel des vuurs.

Hoofdstuk 21

De nieuwe hemel en de nieuwe aarde 21:1-8

En ik zag een nieuwe hemel en een nieuwe aarde; want de eerste hemel, en de eerste aarde was voorbijgegaan, en de zee was niet meer. En ik zag de heilige stad, een nieuw Jeruzalem, nederdalende uit de hemel, van God, getooid als een bruid, die voor haar man versierd is. En ik hoorde een luide stem van de troon zeggen: Zie, de tent van God is bij de mensen en Hij zal bij hen wonen, en zij zullen zijn volken zijn en God zelf zal bij hen zijn, en Hij zal alle tranen van hun ogen afwissen, en de dood zal niet meer zijn, noch rouw, noch geklaag, noch moeite zal er meer zijn, want de eerste dingen zijn voorbijgegaan.

En Hij, die op de troon gezeten is, zeide: Zie, Ik maak alle dingen nieuw. En Hij zeide: Schrijf, want deze woorden zijn getrouw en waarachtig. En Hij sprak tot mij: Zij zijn geschied. Ik ben de alfa en de omega, het begin en het einde. Ik zal de dorstige geven uit de bron van het water des levens, om niet. Wie overwint, zal deze dingen beerven, en Ik zal hem een God zijn, en hij zal Mij een zoon zijn.

Maar de lafhartigen, de ongelovigen, de verfoeilijken, de moordenaars, de hoereerders, de tovenaars, de afgodendienaars, en alle leugenaars; hun deel is in de poel, die brandt van vuur en zwavel: dit is de tweede dood.

+ Als het eerste fundament wordt gelezen zegt de hogepriester het volgende:

Ἰ̅Ν̅Ο̅Κ̅ Ἀ̅Ι̅Ν̅Α̅Υ̅ ἑ̅ῖ̅Π̅Κ̅Ω̅Τ̅ Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Π̅Ο̅Λ̅Ι̅Σ̅ Ἐ̅Ω̅Υ̅Χ̅ Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Β̅ Ζ̅Ι̅ Ὠ̅Ν̅Ι̅ Ὡ̅ῶ̅Ν̅Ι̅ Π̅Ι̅Λ̅Α̅Ρ̅Σ̅Α̅Ρ̅Ι̅Τ̅Η̅Σ̅ Ἐ̅Θ̅Ν̅Ἐ̅Ω̅Σ̅.	Ik zag de stad, bekleed met goud, en kostbare gesteente, en schone sieraden.	Enè nazart ielè binè el mèdienè il mosafa`ha bil zèhèb, wèl `hikhara èl kèriemè, wèl khèwèhir il `hèsinè.
---	---	--

Het nieuwe Jeruzalem 21:9-22:5

En er kwam een van de zeven engelen met de zeven schalen, die vol waren van de laatste zeven plagen, en hij sprak met mij, zeggende: Kom hier, ik zal u tonen de bruid, de vrouw des Lams. En hij voerde mij weg in de geest op een grote en hoge berg, en hij toonde mij de heilige stad, Jeruzalem, nederdalende uit de hemel, van God; en zij had de heerlijkheid Gods, en haar glans geleek op een zeer kostbaar gesteente, als de kristalheldere diamant. En zij had een grote en hoge muur en zij had twaalf poorten en op de poorten twaalf engelen, en namen op *de poorten* geschreven, welke zijn die van de twaalf stammen der kinderen Israels.

het vierde smaragd,

Ϡμαε ε̇τορ ο̇ν̇μαρασ̇λοε τε	het vierde smaragd	Il èssès il rabi°a zomor-rod zobèbie
-----------------------------	--------------------	--------------------------------------

het vijfde sardonyx,

Ϡμαε τ̇ιορ ο̇ν̇καρ̇λο̇νι̇ζ τε	het vijfde sardonyx	Il èssès il gèmis khiz°a °akiekie
-------------------------------	---------------------	-----------------------------------

het zesde sardius,

Ϡμαε σο ο̇ν̇καρ̇δ̇ι̇νο̇ν τε	het zesde sardius	Il èssès il sèdis °akiek a`hmar
-----------------------------	-------------------	---------------------------------

Ε̇ρε Πεν̇ω̇τηρ̇ δε̇ν̇ τε̇μ̇η̇τ̇ ε̇φ̇τ̇χ̇λο̇υ̇ ρ̇ι̇ τ̇αι̇ο̇ ñ̇νη̇ε̇θ̇μ̇ει̇ ἠ̇μο̇σ̇.	En onze verlosser is in haar midden, hij bekroont zijn geliefden met de glorie.	Wè mogalisna fie wasat-ha, jo°a-tie iklielèn wè karamah li el-lèzien jo-`hiboenèhoe.
--	---	--

het zevende topaas,

Ϡμαε ψ̇α̇ψ̇ϗ̇ι̇ ο̇ν̇χ̇ρ̇κο̇λο̇ι̇θο̇ε τε	het zevende topaas	il èssès il sèbi°a zèbèr-khèd
---	--------------------	-------------------------------

het achtste beril,

Ϡμαε ὠ̇μ̇η̇ι̇ ο̇ν̇β̇ρ̇ρι̇λο̇ε τε	het achtste beril	Il èssès il thèmin zomor-rod salkie
----------------------------------	-------------------	-------------------------------------

het negende chrysoliet,

Ϟμαδ ψιτ ορτοπαλιον τε	het negende chrysoliet	Il èssès il tèsi°a jakoet asfar
------------------------	------------------------	---------------------------------

Ἐρε Πενσωτηρ ζεν τεσωητ εϥτχλου ει ταιὸ ἠνηεθμει ἠμοϥ.	En onze verlosser is in haar midden, hij bekroont zijn geliefden met de glorie.	Wè mogalisna fie wasat-ha, jo°a-tie iklielèn wè karamah li el-lèzien jo-`hiboenèhoe.
--	--	--

het tiende chrysopraas,

Ϟμαδ ωητ ορζακρνηινον τε	het tiende chrysopraas	Il èssès il °a-èshir °akiek agdar
--------------------------	------------------------	--------------------------------------

het elfde saffier,

Ϟμαδ ωητ ονι ορχρκο- παρακος τε	het elfde saffier	Il èssès il `hedé-è °ashr ismen-khonie
------------------------------------	-------------------	---

het twaalfde amethist.

Ϟμαδ ωητ ḡνωτ οραμεθιστος τε	het twaalfde amethist	Il èssès il senie °ashr khèmèsht
---------------------------------	-----------------------	-------------------------------------

Ἐρε Πενσωτηρ ζεν τεσωητ εϥτχλου ει ταιὸ ἠνηεθμει ἠμοϥ.	En onze verlosser is in haar midden, hij bekroont zijn geliefden met de glorie.	Wè mogalisna fie wasat-ha, jo°a-tie iklielèn wè karamah li el-lèzien jo-`hiboenèhoe.
--	--	--

En de twaalf poorten waren twaalf paarlen: iedere poort afzonderlijk was uit een parel; en de straat der stad was zuiver goud, gelijk doorschijnend glas. En een tempel zag ik in haar niet, want de Here God, de Almachtige, is haar tempel, en het Lam. En de stad heeft de zon en de maan niet van node, dat die haar beschijnen, want de heerlijkheid Gods verlicht haar en haar lamp is het Lam. En de volken zullen bij haar licht wandelen en de koningen der aarde brengen hun heerlijkheid in haar; en haar poorten zullen nooit gesloten worden des daags, want daar zal geen nacht zijn; en de heerlijkheid en de eer der volken zullen in haar gebracht worden. En in haar zal niets onreins binnenkomen, en niemand, die gruwel en leugen doet, maar alleen zij, die geschreven zijn in het boek des levens van het Lam.

Hoofdstuk 22

En hij toonde mij een rivier van water des levens, helder als kristal, ontspringende uit de troon van God en van het Lam. Midden op haar straat en aan weerszijden van de rivier staat het geboomte des levens, dat twaalfmaal vrucht draagt, iedere maand zijn vrucht gevende; en de bladeren van het geboomte zijn tot genezing der volkeren.

En niets vervloekts zal er meer zijn. En de troon van God en van het Lam zal daarin zijn en zijn dienstknechten zullen Hem vereren, en zij zullen zijn aangezicht zien en zijn naam zal op hun voorhoofden zijn. En er zal geen nacht meer zijn en zij hebben geen licht van een lamp of licht der zon van node, want de Here God zal hen verlichten en zij zullen als koningen heersen in alle eeuwigheden.

+ Wanneer de lezer de naam Johannes leest, zingt men het volgende:

Ἐρε πιςμοῦ ἡτε πιθεολοσος Ἰωαννης ἡνεγασσελιςτης.		De zegen van de Godgeleerde evangelist Johannes de maagd.		E-re pie esmo inte pie se-o loghos Jo-ennies in ev ankhelisties.
--	--	---	--	--

Slot 22:6-21

En Hij zeide tot mij: Deze woorden zijn getrouw en waarachtig; en de Here, de God van de geesten der profeten, heeft Zijn engel gezonden, om zijn knechten te tonen, hetgeen weldra geschieden moet. En zie, Ik kom spoedig. Zalig hij, die de woorden der profetie van dit boek bewaart. En ik, Johannes, ben het, die deze dingen hoorde en zag.

En toen ik ze gehoord en gezien had, wierp ik mij neder voor de voeten van de engel, die ze mij toonde, om te aanbidden. Maar hij zeide tot mij: Doe dat niet! Ik ben een mededienstknecht van u en van uw broederen, de profeten, en van hen, die de woorden van dit boek bewaren; aanbid God! En hij zeide tot mij: Verzegel de woorden van de profetie van dit boek niet; want de tijd is nabij. Wie onrecht doet, hij doe nog meer onrecht; wie vuil is, hij worde nog vuiler; wie rechtvaardig is, hij bewijze nog meer rechtvaardigheid; en wie heilig is, hij worde nog meer geheiligd.

Zie, Ik kom spoedig en mijn loon is bij Mij om een ieder te vergelden, naardat zijn werk is. Ik ben de alfa en de omega, de eerste en de laatste, het begin en het einde. Zalig zij, die hun gewaden wassen, opdat zij recht mogen hebben op het geboomte des levens en door de poorten ingaan in de stad.

Buiten zijn de honden en de tovenaars, de hoereerders, de moordenaars, de afgodendienaars en ieder, die de leugen liefheeft en doet. Ik, Jezus, heb mijn engel gezonden, om ulieden dit te betuigen voor de gemeenten. Ik ben de wortel en het geslacht van David, de blinkende morgenster. En de Geest en de bruid zeggen: Kom! En wie het hoort, zegge: Kom! En wie dorst heeft, kome, en wie wil, neme het water des levens om niet.

Ik betuig aan een ieder, die de woorden der profetie van dit boek hoort: Indien iemand hieraan toevoegt, God zal hem toevoegen de plagen, die in dit boek geschreven zijn; en indien iemand afneemt van de woorden van het boek dezer profetie, God zal zijn deel afnemen van het geboomte des levens en van de heilige stad, welke in dit boek beschreven zijn. Hij, die deze dingen getuigt, zegt: Ja, Ik kom spoedig. Amen, kom, Here Jezus! De genade van de Here Jezus zij met allen.



- + Nadat het lezen van de Openbaring is voltooid zingt men driemaal Kε̄ (Heer Ontferm U) op de lange manier terwijl de Hogepriester de gelovigen zegent met de olie.**



DEEL 5: DE GEBEDEN VAN HET NEGENDE UUR

- + **Het dankgebed en de psalmen van het negende uur worden gelezen gevolgd door de volgende profetieën:**

(Jesaja 45:15-20)

Voorwaar, Gij zijt een God, die Zich verborgen houdt, de God van Israel, een Verlosser. Zij staan beschaamd en zijn ook te schande geworden, allen tezamen zijn zij smadelijk afgedropen, de makers van afgodsbeelden. Israel wordt door de Heer verlost met een eeuwige verlossing; gij zult noch beschaamd staan noch te schande worden in alle eeuwigheid. Want zo zegt de Heer, die de hemelen geschapen heeft (Hij is God) die de aarde geformeerd en haar gemaakt heeft, Hij heeft haar gegrondvest; niet tot een baaierd heeft Hij haar geschapen, maar ter bewoning heeft Hij haar geformeerd: Ik ben de Heer en er is geen ander.

Ik heb niet in het verborgene gesproken noch ergens in het land der duisternis; Ik heb tot het nakroost van Jakob niet gezegd: Zoekt Mij tevergeefs. Ik, de Heer, spreek wat recht is, verkondig wat rechtmatig is. Vergadert u en komt, nadert tezamen, gij die uit de volken ontkomen zijt. **Eer aan de Heilige Drieëenheid.**

(Jeremia 31:31-34)

Zie, de dagen komen, luidt het woord des Heern, dat Ik met het huis van Israel en het huis van Juda een nieuw verbond sluiten zal. Niet zoals het verbond, dat Ik met hun vaders gesloten heb ten dage dat Ik hen bij de hand nam, om hen uit het land

Egypte te leiden: mijn verbond, dat zij verbroken hebben, hoewel Ik heer over hen ben, luidt het woord des Heern. Maar dit is het verbond, dat Ik met het huis van Israel sluiten zal na deze dagen, luidt het woord des Heern: Ik zal mijn wet in hun binnenste leggen en die in hun hart schrijven, Ik zal hun tot een God zijn en zij zullen Mij tot een volk zijn.

Dan zullen zij niet meer een ieder zijn naaste en een ieder zijn broeder leren: Kent de Heer: want zij allen zullen Mij kennen, van de kleinste tot de grootste onder hen, luidt het woord des Heern, want Ik zal hun ongerechtigheid vergeven en hun zonde niet meer gedenken. **Eer aan de Heilige Drieëenheid.**

(Psalm 41:10, 5)

ἮΘΟΚ ΔΕ ΠῪΟϚ ΝΑΙ ΝΗΙ ΟΥΟΖ ΜΑΤΟΥΝΟϚ:
ΟΥΟΖ ΕΙΕΊ ΝΩΟΥ ἸΤΟΥΩΕΒΙῶ (ΛΕΖΙϚ).

ΜΑΧΑΧΙ ΔΥΧΩ ἸΖΑΝΠΕΤΖΟΥ ΝΗΙ: ΧΕ
ΑΥΝΑΜΟΥ ἸΘΝΑΥ ἸΤΕΥΤΑΚΟ ἸΧΕ ΠΕΦΡΑΝ
Ἀλ.

Insok ze Iptshois nai nie owoh ma to nost,
owoh ie e-tie no-oe in toe shevio (leksies).

Na khazje af kho in han pet ho-oe nie, zje af
na moe in isnav intef ta-ko inzje pefran
ellieloje.

(zie pagina voor verdere gezangen)

Van onze leraar David, de profeet en koning, zijn zegen zij met ons, amen.

(Psalm 41:10, 5)

Maar Gij, Heer, wees mij genadig en richt mij op, dan wil ik het hun vergelden. Mijn vijanden spreken boosaardig over mij: Wanneer sterft hij, en zal zijn naam vergaan? **Halleluja.**

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het evangelie volgens onze leraar St. Mattheüs de evangelist zijn zegen zij met ons.

Evangelie van St.Johannes 5:21-30

Want gelijk de Vader de doden opwekt en doet leven, zo doet ook de Zoon leven, wie Hij wil. Want ook de Vader oordeelt niemand, maar heeft het gehele oordeel aan de Zoon gegeven, opdat allen de Zoon eren gelijk zij de Vader eren. Wie de Zoon niet eert, eert ook de Vader niet, die Hem gezonden heeft.

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, wie mijn woord hoort en Hem gelooft, die Mij gezonden heeft, heeft eeuwig leven en komt niet in het oordeel, want hij is overgegaan uit de dood in het leven. Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, de ure komt en is nu, dat de doden naar de stem van de Zoon van God zullen horen, en die haar horen, zullen leven. Want gelijk de Vader leven heeft in Zichzelf, heeft Hij ook de Zoon gegeven leven te hebben in Zichzelf.

En Hij heeft Hem macht gegeven om gericht te houden, omdat Hij de Zoon des mensen is. Verwondert u hierover niet, want de ure komt, dat allen, die in de graven zijn, naar zijn stem zullen horen, en zij zullen uitgaan, wie het goede gedaan hebben, tot de opstanding ten leven, wie het kwade bedreven hebben, tot de opstanding ten oordeel. Ik kan van Mijzelf niets doen; gelijk Ik hoor, oordeel Ik, en mijn oordeel is rechtvaardig, want Ik zoek niet mijn wil, doch de wil van Hem, die Mij gezonden heeft. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



DEEL 6: DE LITURGIE VAN DE CATECHUMENEN

- + De Celebrant kiest zoals gewoonlijk 1 van de broden terwijl de gelovigen 41 keer $\overline{\text{K}}\overline{\text{e}}$ (Heer Ontferm U) zingen. $\overline{\text{A}}\overline{\text{A}} \overline{\text{f}}\overline{\text{a}}\overline{\text{i}} \overline{\text{p}}\overline{\text{e}} \overline{\text{m}}\overline{\text{i}}$ (Halleluja dit is de dag) wordt niet gezongen. De voorbeden en het gezang $\overline{\text{T}}\overline{\text{a}}\overline{\text{i}} \overline{\text{w}}\overline{\text{o}}\overline{\text{r}}\overline{\text{p}}\overline{\text{i}}$ (Het is het wierookvat) worden niet gezongen. Na het absolutie gebed worden de brieven gelezen zoals altijd.

Het Paulus boek uit de eerste brief van St. Paulus aan de Korintiërs, zijn zegen zij met ons. (1Kor 15:1-23)

Ik maak u bekend, broeders, het evangelie, dat ik u verkondigd heb, dat gij ook ontvangen hebt, waarin gij ook staat, waardoor gij ook behouden wordt, indien gij het zo vasthoudt, als ik het u verkondigd heb, tenzij gij tevergeefs tot geloof zoudt gekomen zijn. Want voor alle dingen heb ik u overgegeven, hetgeen ik zelf ontvangen heb: Christus is gestorven voor onze zonden, naar de Schriften, en Hij is begraven en ten derden dage opgewekt, naar de Schriften, en Hij is verschenen aan Kefas, daarna aan de twaalfen.

Vervolgens is Hij verschenen aan meer dan vijfhonderd broeders tegelijk, van wie het merendeel thans nog in leven is, doch sommigen zijn ontslapen. Vervolgens is Hij verschenen aan Jakobus, daarna aan al de apostelen; maar het allerlaatst is Hij ook aan mij verschenen, als aan een ontijdig geborene. Want ik ben de geringste der apostelen, niet waard een apostel te heten, omdat ik de gemeente Gods vervolgd heb.

Maar door de genade Gods ben ik, wat ik ben, en zijn genade aan mij is niet vergeefs geweest, want ik heb meer gearbeid dan zij allen, doch niet ik, maar de genade Gods, die met mij is. Daarom dan, ik of zij, zo prediken wij, en zo zijt gij tot het geloof gekomen. Indien nu van Christus gepredikt wordt, dat Hij uit de doden is opgewekt, hoe komen sommigen onder u ertoe te zeggen, dat er geen opstanding der doden is?

Indien er geen opstanding der doden is, dan is ook Christus niet opgewekt. En indien Christus niet is opgewekt, dan is immers onze prediking zonder inhoud, en zonder inhoud is ook uw geloof. Dan blijken wij ook valse getuigen van God te zijn, want dan hebben wij tegen God in getuigd, dat Hij de Christus opgewekt heeft, die Hij toch niet heeft opgewekt, indien er geen doden opgewekt worden.

Immers, indien er geen doden opgewekt worden, dan is Christus ook niet opgewekt; en indien Christus niet is opgewekt, dan is uw geloof zonder vrucht, dan zijt gij nog in uw zonden. Dan zijn ook zij, die in Christus ontslapen zijn, verloren.

Indien wij alleen voor dit leven onze hoop op Christus gebouwd hebben, zijn wij de beklagenswaardigste van alle mensen. Maar nu, Christus is opgewekt uit de doden, als eersteling van hen, die ontslapen zijn. Want, dewijl de dood er is door een mens, is ook de opstanding der doden door een mens. Want evenals in Adam allen sterven, zo zullen ook in Christus allen levend gemaakt worden. Maar ieder in zijn eigen rangorde. **De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.**

De Katholieke brieven uit de eerste brief van St. Petrus, zijn zegen zij met ons (1Pe 1:1-9)

Petrus, een apostel van Jezus Christus, aan de vreemdelingen, die in de verstrooiing zijn in Pontus, Galatie, Kappadocie, Asia en Bitynie, de uitverkorenen naar de voorkennis van God, de Vader, in heiliging door de Geest, tot gehoorzaamheid en besprenging met het bloed van Jezus Christus: genade en vrede worde u vermenigvuldigd.

Geloofd zij de God en Vader van onze Heer Jezus Christus, die ons naar zijn grote barmhartigheid door de opstanding van Jezus Christus uit de doden heeft doen wedergeboren worden tot een levende hoop, tot een onvergankelijke, onbevleete en onverwelkelijke erfenis, die in de hemelen weggelegd is voor u, die in de kracht Gods bewaard wordt door het geloof tot de zaligheid, welke gereed ligt om geopenbaard te worden in de laatste tijd.

Verheugt u daarin, ook al wordt gij thans, indien het moet zijn, voor korte tijd door allerlei verzoeken bedroefd, opdat de echtheid van uw geloof, kostbaarder dan vergankelijk goud, dat door vuur beproefd wordt, tot lof en heerlijkheid en eer blijke te zijn bij de openbaring van Jezus Christus.

Hem hebt gij lief, zonder Hem gezien te hebben; in Hem gelooft gij, zonder Hem thans te zien, en gij verheugt u met een onuitsprekelijke en verheerlijkte vreugde, daar gij het einddoel des geloofs bereikt, dat is de zaligheid der zielen. **Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid, Amen.**



+ Vervolgend wordt het gezang voor de Handelingen gezongen, en dit is het derde stuk van de Doxologie voor de Zaterdag van het Licht.

ΔΥΚΟΣΥ ΑΥΧΑΥ ΔΕΝ ΠΙΜΒΑΥ: ΦΗΕΥΧΗ
 ΣΑΒΟΛ ΝΪΒΑΚΙ: ΕΤΑΥΧΟΣ ΔΕΝ ΤΟΥΕΤ-
 ΑΤΖΗΤ: ΧΕ ΦΑΙ ΪΝΑΪΤΩΝΥ ΔΝ ΧΕ.

Af kosf af kaf gen pi im hav, fie et kie savol
 in tie vaki, etaf khos gen toe met at-hiet, zje
 fai if na ish tonf an zje.

Zij wikkelden Hem en legden Hem in het graf, dat buiten de stad was, en in hun onwetendheid zeiden zij, dat het voor Hem onmogelijk is op te staan.

De Praxis, een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine Apostelen die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons. (Handelingen 3:12-21)

Petrus nu en Johannes gingen op naar de tempel tegen het uur des gebeds, dat is het negende. En een man, die verlamd was van de schoot zijner moeder aan, zodat hij gedragen moest worden, zetten zij dagelijks bij de poort van de tempel, genaamd de Schone, om een aalmoes te vragen van de tempelgangers.

Toen deze zag, dat Petrus en Johannes de tempel zouden binnengaan, verzocht hij om een aalmoes. En Petrus zag hem scherp aan, met Johannes, en zeide: Zie naar ons. En hij hield zijn blik op hen gevestigd in de verwachting iets van hen te ontvangen. Maar Petrus zeide: Zilver en goud bezit ik niet, maar wat ik heb geef ik u; in de naam van Jezus Christus, de Nazoreeer: Wandel! En hij greep hem bij de rechterhand en richtte hem op, en terstond werden zijn voeten en enkels stevig, en hij sprong op en stond en liep heen en weer en hij ging met hen de tempel binnen, lopende en springende en God lovende.

En al het volk zag hem lopen en God loven; en men herkende hem als degene, die om een aalmoes gezeten had aan de Schone Poort van de tempel; en zij werden met verbazing en ontzetting vervuld, over wat met hem gebeurd was. en toen hij Petrus en Johannes vasthield, liep al het volk rondom hen te hoop in de zogenaamde zuilengang van Salomo, vol verbazing. en Petrus zag het en antwoordde het volk: Mannen van Israel, wat verwondert gij u hierover, of wat staart gij ons aan, alsof wij door eigen kracht of godsvrucht deze hadden doen lopen?

De God van Abraham en Isaak en Jakob, de God onzer vaders, heeft zijn knecht Jezus verheerlijkt, die gij hebt overgeleverd en verloochend ten overstaan van Pilatus, ofschoon deze oordeelde, dat men Hem moest loslaten. Doch gij hebt de Heilige en Rechtvaardige verloochend en begeerd, dat u een man, die een moordenaar was, geschonken zou worden; en de Leidsman ten leven hebt gij gedood, maar God heeft Hem opgewekt uit de doden, waarvan wij getuigen zijn.

En op het geloof in zijn naam heeft zijn naam deze, die gij ziet en kent, sterk gemaakt; en het geloof door Hem heeft hem dit volkomen herstel gegeven in uw aller tegenwoordigheid. En nu, broeders, ik weet, dat gij uit onkunde hebt gehandeld, gelijk ook uw oversten; maar zo heeft God in vervulling doen gaan wat Hij bij monde van alle profeten tevoren geboodschapt had, dat zijn Christus moest lijden.

Komt dan tot berouw en bekering, opdat uw zonden uitgedelgd worden, opdat er tijden van verademing mogen komen van het aangezicht des Heren, en Hij de Christus, die voor u tevoren bestemd was, Jezus, zende; Hem moest de hemel opnemen tot de tijden van de wederoprichting aller dingen, waarvan God gesproken heeft bij monde van zijn heilige profeten, van oudsher. **Het woord Gods vermeedert zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods. Amen**



+ Vervolgens wordt de Trisagon (ΑΥΙΟC) gezongen. Hierbij wordt 3 keer ὁ ἁγῶθωιC δι ἡμᾶC (voor ons gekruisigd) gezongen. Daarna gaat de celebrant verder met het gebed voor het Heilige Evangelie en wordt het Evangelie gelezen.

(Psalm 3:5,3 en psalm 82:8)

Ik legde mij neder en sliep; ik ontwaakte, want de Heer schraagt mij. Maar Gij, Heer, zijt een schild dat mij dekt, mijn eer, en die mijn hoofd opheft. Sta op, o God, richt de aarde, want Gij bezit alle volken. **Halleluja.**

(Evangelie van St. Matteus 28:1-20)

Laat na de sabbat, tegen het aanbreken van de eerste dag der week, ging Maria van Magdala en de andere Maria het graf bezien. En zie, er kwam een grote aardbeving, want een engel des Heern daalde uit de hemel neder en kwam nader, en hij wentelde de steen weg en zette zich daarop. Zijn uiterlijk was als een bliksem en zijn kleding wit als sneeuw.

En de bewakers werden door vrees voor hem bevangen en zij werden als doden. Doch de engel antwoordde en zeide tot de vrouwen: Weest gij niet bevreesd; want ik weet, dat gij Jezus zoekt, de gekruisigde. Hij is hier niet, want Hij is opgewekt, gelijk Hij gezegd heeft; komt, ziet de plaats, waar Hij gelegen heeft. En gaat terstond op weg en zegt zijn discipelen, dat Hij is opgewekt uit de doden. En zie, Hij gaat u voor naar Galilea; daar zult gij Hem zien. Zie, ik heb het u gezegd.

En zij gingen terstond weg van het graf, met vrees en grote blijdschap, en liepen haastig voort om het zijn discipelen te berichten. En zie, Jezus kwam haar tegemoet en zeide: Weest gegroet. Zij naderden Hem en grepen zijn voeten en zij aanbaden Hem. Toen zeide Jezus tot haar: Weest niet bevreesd. Gaat heen en bericht mijn broeders, dat zij naar Galilea gaan, en daar zullen zij Mij zien. Toen zij onderweg waren, zie, enigen van de wacht kwamen in de stad om de overpriesters al het gebeurde te berichten.

En in een vergadering met de oudsten kwamen zij tot een besluit en zij gaven de soldaten veel geld, en zij zeiden: Zegt, zijn discipelen zijn des nachts gekomen en hebben Hem gestolen, terwijl wij sliepen. En indien dit de stadhouder ter ore komt, wij zullen het in orde brengen en maken, dat gij buiten moeite blijft. En zij namen het geld aan en deden zoals hun gezegd was. En dit gerucht is onder de Joden verbreid tot de dag van heden toe. En de elf discipelen vertrokken naar Galilea, naar de berg, waar Jezus hen bescheiden had.

En toen zij Hem zagen, aanbaden zij, maar sommigen twijfelden. En Jezus trad naderbij en sprak tot hen, zeggende: Mij is gegeven alle macht in de hemel en op de aarde. Gaat dan henen, maakt al de volken tot mijn discipelen en doopt hen in de naam des Vaders en des Zoons en des Heiligen Geestes en leert hen onderhouden al wat Ik u bevolen heb. En zie, Ik ben met u al de dagen tot aan de voleinding der wereld. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

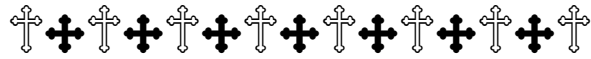
+ Een responsorium na het Heilige Evangelie

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅: φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅χ̅α̅ρ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ω̅θ̅α̅ν̅:
ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ἠ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἠ̅θ̅η̅τ̅ε̅ν̅: ἠ̅τ̅σ̅ο̅ρ̅ι̅ ἠ̅τ̅ε̅
φ̅ω̅ο̅ν̅.

Pashois Iesos Pegrestos, fie etaf kaf gen pi
imhav, ek egom gem in igrie in gie-ten, in tie
sorie inte ifmo.

Mijn Heer Jezus Christus, die in het graf is gelegd, vertrap onder ons, de angel van de dood.





DEEL 7: DE LITURGIE VAN DE GELOVIGEN

- + Na het Heilige Evangelie bidt de Celebrant de drie grote voorbeden. Daarna zegt men de geloofsbelijdenis zoals op blz... . Na de geloofsbelijdenis wordt het verzoeningsgebed niet gebeden, want de verrijzenis heeft nog niet plaatsgevonden en de verzoening vond pas plaats na de kruisiging en de verrijzenis. Na de geloofsbelijdenis kan gelijk worden verdergegaan met de volgende Aspasmos Adam:

Aspasmos Adam

Χε δ̅εν πεκοϳωινι: Π̅ο̅ς εν̅ ε̅ναϳ̅ ε̅οϳωινι:
 μαρεϳ̅ι̅ ν̅ξε̅ πεκ̅ναι:̅ ν̅νη̅ε̅τ̅ω̅ο̅ν̅ μ̅μ̅ο̅κ.
 Πιοϳωινι̅ ν̅τα̅ φ̅ω̅ι...

Zje gen pek oe oinie, Iptshois en e-nav e-oe-
 oinie, maref ie inzje pek nai, in nie et so-oen
 immok.

Pie o-oinie inta ifmie...

Door u licht, zien wij het licht o Heer, Uw genade is voor hen die U behagen.
 U het ware licht...



- + Vervolgens gaat men door met ϩ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρε̅β̅ι̅α̅ (Door de Voorspraak) en wordt de mis zoals gewoonlijk voortgezet. Tijdens de communie wordt psalm 150 niet gezongen, maar in plaats daarvan een gebed, samengesteld uit psalmverzen Π̅α̅νο̅ϳ̅†̅ Π̅α̅νο̅ϳ̅†̅ (Mijn God, mijn God) op de manier van Π̅ι̅ζ̅μο̅σ̅τ̅ τ̅α̅ρ̅ μ̅ϳ̅†̅ Φ̅ιω̅τ̅. Als er daarna nog tijd is worden de profetieen voor het Verrijzenisfeest gelezen.

(Psalm 68:1)

God staat op, zijn vijanden worden verstrooid, zijn haters vluchten voor zijn aangezicht.

Evangelie van St.Lucas 24:1-12

Maar op de eerste dag der week gingen zij reeds vroeg in de morgenstond met de specerijen, die zij gereedgemaakt hadden, naar het graf. Zij vonden de steen van het graf afgewenteld, en toen zij er ingegaan waren, vonden zij het lichaam van de Heer Jezus niet. En het geschiedde, terwijl zij daarvoor in verlegenheid waren, dat, zie, twee mannen in een blinkend gewaad bij haar stonden.

En toen zij zeer verschrikt werden en haar aangezicht ter aarde neigden, zeiden dezen tot haar: Wat zoekt gij de levende bij de doden? Hij is hier niet, maar Hij is opgewekt. Herinnert u, hoe Hij, toen Hij nog in Galilea was, tot u gesproken heeft, zeggend, dat de Zoon des mensen moest overgeleverd worden in de handen van zondige mensen en gekruisigd worden en ten derden dage opstaan. En zij herinnerden zich zijn woorden, en teruggekeerd van het graf, boodschapten zij dit alles aan de elven en aan al de anderen. Dit waren dan Maria van Magdala, en Johanna, en Maria, *de moeder* van Jakobus. En de anderen, die met haar waren, zeiden dit aan de apostelen.

En deze woorden schenen hun zotteklap en zij geloofden haar niet. Doch Petrus stond op en liep snel naar het graf. En toen hij zich bukte, zag hij alleen de windsels. En hij ging weg, bij zichzelf verbaasd over wat er mocht gebeurd zijn. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



+ Een gebed samengesteld uit het Psalmboek

(α) Πανοῦτ πανοῦτ μαζῶηκ ἔροι: εἶβε
οὔακχατ ἴνωκ: σε οὔηοῦ σαβολ
ἔπαοῦσαι ἴνε νισαχι ἴτε ναπαρπτωμα:

Πανοῦτ τῆναωῦ ἐπῶωι οὔβηκ ἔπιέροοῦ:
μη ἴνασωτεμ ἔροι ἀν: οὔοῦ ζεν πιέχωρῶ
ἔπερῶωπι νηι εὔμετατῶητ.

(β) Δνοκ δε ἄνοκ οὔγεντ: οὔοῦ ἄνοκ
οὔρωμ ἀν: Οὔῶφῆτ ἴτε ζανρωμ οὔοῦ
οὔῶωῶῶ ἴτε ζανλαοῦ: Οὔον νιβεν εὔναῦ
ἔροι ἀτελκῶαι ἴνωι: ἀτσαχι ζεν
νοὔσφοτοῦ ἀτκιμ ἴτοῦῶφε:

Δῦροῦ κε ἴσε ἀφῆαζῶτ ἀφερῶελπις ἐΠοῦ
μαρεφῆαζμεφ: μαρεφτοῦροῦ ἴσε
ἀφῶῶῶῶ.

(γ) Ὑπεροῦει σαβολ ἔμοι: κε ἔζεντ ἴνε
οὔροῦροῦ: οὔοῦ ἔῶωπ ἀν ἴνε
φῆετερβοῦθῆιν: ἀτκῶτ ἔροι ἴνε οὔθο
μυασι: ζανταῦροῦ εὔκενῶῶῶτ πε-
ταῦῶμῶνι ἔμοι: ἀῦῶῶῶ ἴ-ρωῶῶ ἔροι
ἔφρητ ἴνοῦῶῶῶ φῆετῶωλεμ οὔοῦ
εὔροῦροῦ.

(δ) Δῦκῶτ ἔροι ἴνε οὔθο ἴνοῦροῦ:
οὔστῆαζῶση ἴζαχβῶν πεταῦ ἔμῶνι
ἔμοι: Δῦῶωλκ ἴτοῦτ νευ ρατ: ἀῦῶπ
ἴνακαῦ τῆροῦ:

(1) Mijn God, mijn God, waarom hebt Gij mij verlaten, verre zijnde van mijn verlossing, bij de woorden van mijn jammerklacht?

Mijn God, ik roep des daags, en Gij antwoordt niet, en des nachts, en ik kom niet tot stilte. (psalm 22:2,3)

(2) Maar ik ben een worm en geen man, een smaad voor de mensen en veracht door het volk. Allen die mij zien, bespotten mij, zij steken de lip uit, zij schudden het hoofd:

Wentel het op de Heer; laat die hem verlossen, hem redden, Hij heeft immers welgevallen aan hem! (psalm 22:6-8)

(3) Wees dan niet verre van mij, want nabij is de nood, en er is geen helper. Vele stieren hebben mij omringd, buffels van Basan hebben mij omsingeld; zij sperren hun muil tegen mij open; een verscheurende, brullende leeuw. (psalm 22:11-13)

(4) Want honden hebben mij omringd, een bende boosdoeners heeft mij omsingeld, die mijn handen en voeten doorboren. Al mijn beenderen kan ik tellen;

Ἦθωον Δε ἀνυελχιάτορ ἄμοι ογορ
 ἀννατ̄ έροι: ἀνφωψ̄ ἠναδ̄βωσ̄ ἐδ̄ρατ̄ ογορ
 ταρεβ̄ω ἀνζιωπ̄ έρος: Ἦθoκ Δε Πoс
 ἄπεν̄θρε ταβoη̄θιά̄ ορει σαβoλ̄ ἄμοι:
 μαδ̄θoκ̄ ἐπαχινω̄οπτ̄ έροκ: Ἦορ̄εμ
 ἠταψ̄ρχη̄ ἐβoλ̄ ἠτοτ̄ς ἠτ̄χη̄φῑ νεμ
 ταμετ̄ψηρῑ ἄμαγατ̄ς ἐβoλ̄ ἠτοτ̄ς
 ἠογορ̄εωρ: Ἦαζ̄μετ̄ ἐβoλ̄δ̄εν̄ ρω̄ς ἠογ̄-
 μογῑ: ογορ̄ παθ̄εβ̄ιὸ̄ ἐβoλ̄ εδ̄ πιταπ̄ ἠτε
 ναπιταπ̄ ἠογ̄ωτ̄.

(ε) Δκβ̄αcт ε̄ιχεν̄ ογ̄πετρα: ογορ̄ τ̄νορ̄
 ε̄ηπ̄πε ᾱψ̄β̄ιc̄ ἠταδ̄αφε̄ ε̄χεν̄ ναχᾱξι.

(ϛ) Δρ̄τ̄νηῑ ἠζαν̄πετ̄εωρ̄ ἠτ̄ψ̄εβ̄ιὼ
 ἠζαν̄πεθ̄νανετ̄: ἀρ̄τ̄ψ̄οοιτ̄ δ̄αροῑ ε̄ε
 ναιβ̄οξῑ ἠσᾱ τ̄μεθ̄ομη̄. Δρ̄βερ̄βωρ̄τ̄ ἐβoλ̄
 ἠνοκ̄ πιμεν̄ριτ̄ ἄφ̄ρη̄τ̄ ἠογ̄ρεμ̄ωορ̄τ̄
 ε̄ψ̄ορεβ̄: ογορ̄ ἀρ̄τ̄ ῑτ̄ ἠταcαρ̄ζ̄: ἄπερ̄χατ̄
 ἠcωκ̄ Πoс̄ πανορ̄τ̄: ἄπερορεῑ σαβoλ̄ ἄμοι:
 μαδ̄θoκ̄ ἐταβoη̄θιά̄ Πoс̄ ἠτε ταcωτ̄ρη̄ῑ.

(ζ) Διο̄ξῑ ἄφ̄ηεθ̄ναερ̄ῶκαε̄ ἠεητ̄ νεμη̄
 ογορ̄ ναψ̄ωοπ̄ αν̄ πε: ογορ̄ φ̄ηεθ̄νατ̄νομ̄τ̄
 νηῑ ογορ̄ ἄπιεμ̄ς: Ογορ̄ ἀρ̄τ̄ ἠογ̄ωᾱψ̄ῑ
 ἐταδ̄ρε: ογορ̄ ἀρ̄τ̄cωῑ ἠογ̄εμ̄εχ̄ δ̄εν̄ παῑβ̄ι:
 μαρε̄ τογ̄τραπε̄ζᾱ ψ̄ωπῑ νωορ̄ ἠογ̄φᾱψ̄
 ἄπογ̄ῦθο̄ ἐβoλ̄ νεμ̄ ογ̄τ̄ψ̄εβ̄ιὼ̄ νεμ̄
 ογ̄cκ̄αν̄δᾱλον̄:

zij kijken toe, zij zien met leedvermaak naar mij. Zij verdelen mijn klederen onder elkander en werpen het lot over mijn gewaad.

Maar Gij, Heer, wees niet verre; mijn sterkte, haast U mij ter hulpe. Red van het zwaard mijn ziel, mijn eenzame, van het geweld van de hond.

Verlos mij uit de muil van de leeuw, en van de horens der woudossen. (psalm 22:16-21)

(5) Hij plaatst mij hoog op een rots. En nu heft mijn hoofd zich op boven mijn vijanden rondom mij; (psalm 27:5-6)

(6) Zij, die mij kwaad voor goed vergelden en mij wederstaan, omdat ik het goede najaag. Zij weigerden mij, ik die de geliefde is, en gingen met mij om als met een verachtelijke dode. Zij hebben mijn handen en voeten doorgraven. Heer, verlaat mij niet, mijn God, wees niet verre van mij! Haast U, mij ter hulpe, Heer, mijn heil. (psalm 38:20-22)

(7) Ik wachtte op een teken van medelijden, maar tevergeefs, op troosters, maar ik vond hen niet.

Ja, zij gaven mij gif tot spijs, en lieten mij in mijn dorst azijn drinken.

Hun tafel worde voor hun aangezicht tot een strik, en hun genoten tot een val.

Ποῦθαλ μαροτερχρεμτς ἐϋτευνατ
ἔβολ ογοζ τοῦβιϋι μαρεσκωλχ ἵηχοῦ
νιβεν.

Χωϋ ἄπεκῦβον ἐῆρηι ἐχωῦ: ογοζ
ἵχωντ ἵτε πεκῦβον μαρεϋταζωῦ:

Ποῦ ερβι μαρεϋωπι εϋηηϋ: ογοζ
ἄπεῦρεϋωπι ἵχε φηητωπ ζεν
νοῦμαηωπι: χε φηῆτακωαρι ἐροϋ
ἵθωῦ πεταϋβοϋι ἵνωϋ.

Laten hun ogen verduisterd worden, zodat zij niet zien, doe hun lendenen bestendig wankelen;

stort over hen uw gramschap uit, en de gloed van uw toorn achterhale hen.

Hun kamp worde tot woestenij, in hun tenten zij geen bewoner.

Want wie Gij hebt geslagen, vervolgen zij. (psalm 69:20-26)

(Ἡ) Ἐθε πεκραν ἐκέβιωιτ νηι ογοζ
ἐκέωανοῦϋτ: ἐκέεντ ἐβολζθεν παιφωϋ
φαι ἕταϋχοπϋ ἐροι: χε ἵθοκ πε πανωϋϋ:
εἰέχω ἄπαπῆα ζεν νεκζιχ.

(8) Gij zult mij trekken uit het net dat men voor mij had verborgen, want Gij zijt mijn veste. In uw hand beveel ik mijn geest; (psalm 31:4-5)

(Ἰ) Ἀνοῦαζοῦ ἐῆρηι ἐχεν νικαῦζ ἵτε
ναερζωτ: ογοζ ανοῦαζ ἄνομια ἐχεν τοῦ-
ἄνομια: ἄπεῦροῦι ἐζοῦν ζεν τεκ-
μεῦμη: εῦεϋωϋ ἐβολζα ἵχωμ ἵτε
νηητονζ ογοζ ἄπεῦροῦι ἕδητοῦ νεμ
νιῦμη: Πωωπ ἄνοκ οῦζηκι ογοζ εϋμοκζ:
ογοζ ποῦζαι ἵτε πεκζο Φϋ πεταϋωωπ
ἐροϋ.

(9) Zij doen verhalen over de smart der door U gewonden.

Voeg schuld bij hun schuld, zodat zij niet komen tot uw rechtvaardiging.

Laten zij uit het boek des levens worden uitgedelgd, met de rechtvaardigen niet worden opgeschreven. Maar ik ben ellendig en in smart, uw heil, o God, bescherm mij. (psalm 69:26-29)

(Ἱ) Ἀϋχατ ζεν οῦλακκοκ εϋσαπεητ: ζεν
ζαηα ἵχακι νεμ ἵθῆιβι ἄφμοῦ:
αϋταχοῦ ἐῆρηι ἐχω ἵχε πεκῦβον ογοζ
νεκρωῦϋ τηροῦ ἀκενοῦ ἐῆρηι ἐχω.

(10) Ik word gerekend onder wie in de groeve nederdalen. Onder de doden is mijn verblijf, Uw grimmigheid rust zwaar op mij, door al uw baren drukt Gij mij neder. (psalm 88:4,5,7)

(1α) Παρηνοῦ σαβολη παρσαχι ἕνωι ενσοπ:
 αρχακες θαρροι τηροῦ ἕνε παχαχι:
 αρχοβνι θαρροι ἕθανπετρωου: οροθ
 ορσαχι ἕπαρανομος πεταρσευνητη
 θαρροι: μη φητενκοτ αν ἕνατωνη αν γε.

(11) Komt iemand mij bezoeken, hij spreekt valsheid, Allen die mij haten, fluisteren tezamen over mij, zij denken het ergste van mij: Een dodelijke kwaal is op hem uitgestort, nu hij neerligt, staat hij niet meer op. (psalm 41:6-8)

(1β) Δνοκ δε διενκοτ οροθ αιρωρη οροθ
 αιτωντ γε Πος πεθναωποτ ἕροϋ.

(12) Ik legde mij neder en sliep; ik ontwaakte, want de Heer schraagt mij. (psalm 3:5)

(1γ) Οτ πε περοῦ ἕπαρνοϋ ἕπχινηριωυνη
 ἕθρη ἕπτακο: μη ἕναοτωνη πακ ἕβολη
 ἕνε ορκαχι ιε εϋἕωχω ἕτεκ μεθυνη.

(13) Wat voor gewin ligt er in mijn bloed, in mijn nederdalen in de groeve? Kan het stof U loven, kan dat uw trouw vermelden? (psalm 30:9)

(1δ) Ηθοκ δε Πος πανοϋ† αϋεντ ἕθρη
 ἕβολθεν φλακκος ἕτε ἕταλεπωρηα νευ
 ἕβολθεν πομι ἕτε †εϋλη.

(14) Hij trok mij op uit de kuil van het verderf, uit het slijk van de modderpoel. (psalm 40:2)

(1ε) ΔΠος σωτεμ οροθ αϋναι νηι. ΔΠος
 ωωπι νηι ἕνοβοἕθος: ακφωνη ἕπανεϋπι
 ενραωι νηι: ακφωθ ἕπασοκ οροθ ακμορτ
 ἕνοτορνοϋ.

(15) Hoor, Heer, en wees mij genadig, Heer, wees mij een helper. Mijn rouwklacht hebt Gij veranderd in een reidans, mijn rouwkleed hebt Gij losgemaakt, met vreugde mij omgord. (psalm 30:10-11).

(1ϛ) Γε ορον ορχωντ θεν πεϋμβον νευ
 ορωνθ θεν περοτωϋ: πορχι εϋἕωωπι ἕνε
 ορριμι οροθ ωωρη ἕνοθεληλ.

(16) Want een ogenblik duurt zijn toorn, een leven lang zijn welbehagen; des avonds vernacht het geweest, tegen de morgen is er gejuich. (psalm 30:5).

(17) Ἰοτε ρων αϑμοε ἠραψι: ογοε
 πενλαε δεν ογθεληλ: Ἰοτε εγχεοε δεν
 νιεθνοε: γε ἀποε ταψε ἰρι νεμαν:
 ανψωπι ενογνοε ἕμον: ποε εκεταεο
 ἠτε νενεχμαλωεὶ ἕφρηε ἠογμοον-
 ωρεμ ειφρηε.

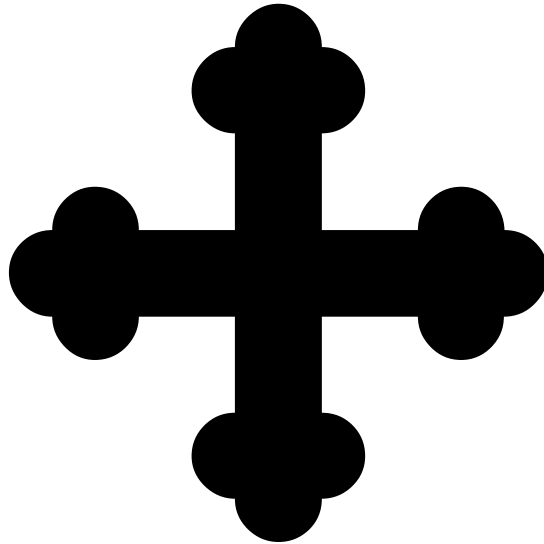
Εογωοε ἕφιωτ νεμ Πωρη νεμ Πίπνα
 εοε: ενοε νεμ ἠχοε νεβεν νεμ ψα ενεε
 ἠτε νενεεε ἀμην.

(17) Toen werd onze mond vervuld met lachen, onze tong met gejuich. Toen zeide men onder de heidenen: De Heer heeft grote dingen bij hen gedaan! De Heer heeft grote dingen bij ons gedaan, wij waren verheugd. Heer, wend ons lot als beken in het Zuiderland. (**psalm 126:2-4**).

Glorie zij aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.



ἌΝΟΚ ΔΕ ἸΝΕΣΨΩΠΙ ΝΗΙ ἸΤΑΨΟΥΨΟΥ ἕΜΟΙ
ἔΒΗΛ ΘΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ἸΤΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣ ΠΧΣ



Maar ik moge ervoor bewaard
blijven te roemen anders dan in
het kruis van onze Here Jezus
Christus